

ATLAS  
LINGUISTIQUE

DE LA

WALLONIE

1

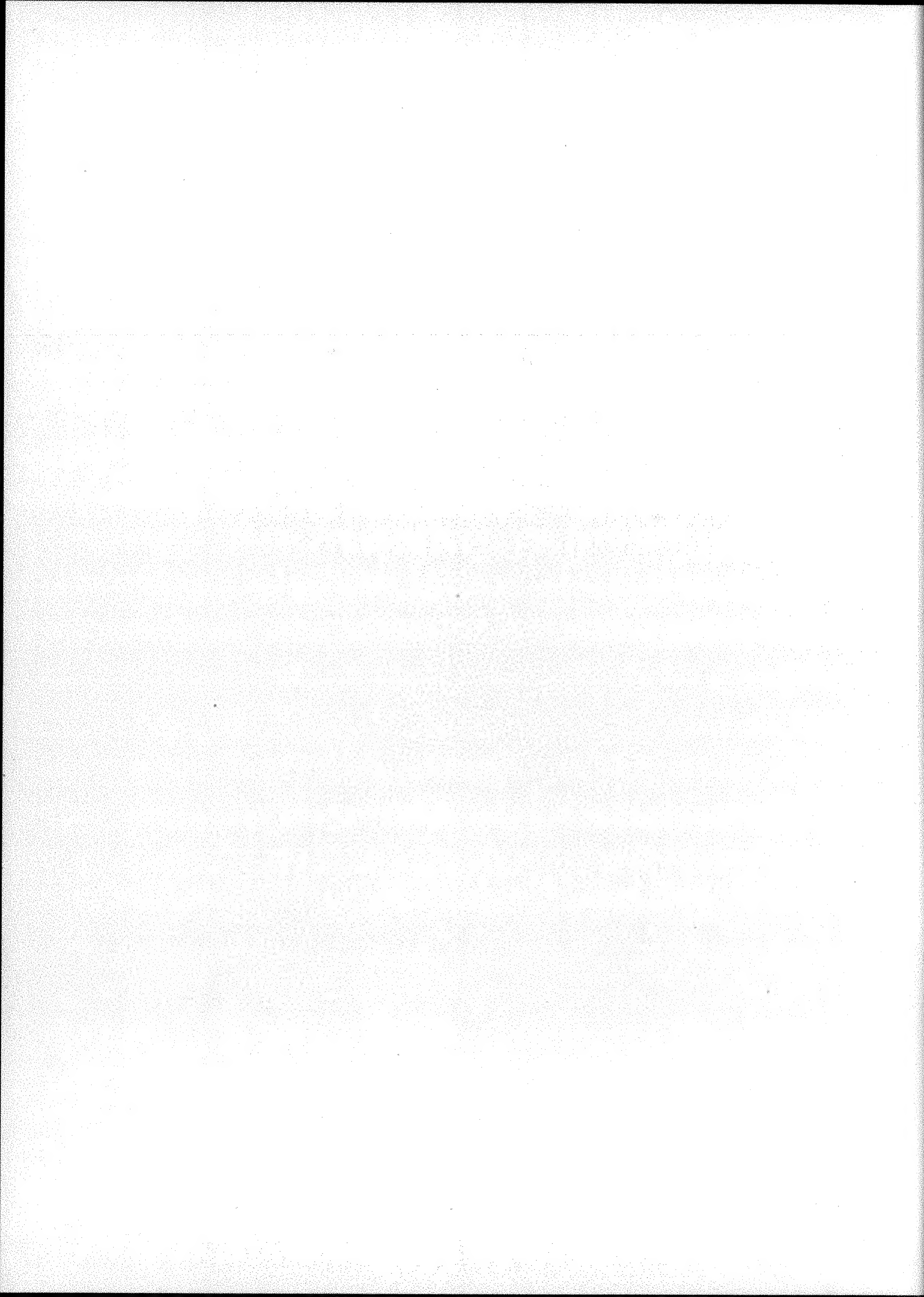
INTRODUCTION GÉNÉRALE  
ASPECTS PHONÉTIQUES

---

UNIVERSITÉ DE LIÈGE  
1953

---







ATLAS LINGUISTIQUE  
DE LA  
WALLONIE

---

TOME I

Introduction générale

ASPECTS PHONÉTIQUES



LES ENQUÊTES PRÉPARATOIRES A L'ATLAS LINGUISTIQUE  
DE LA WALLONIE SONT SUBSIDIÉES PAR LE FONDS  
NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE.

L'OUVRAGE EST ÉDITÉ A LIÈGE PAR LE CENTRE  
INTERUNIVERSITAIRE DE DIALECTOLOGIE WALLONNE  
AVEC LE CONCOURS DE LA MAISON VAILLANT-CARMANNE.

LA DÉPUTATION PERMANENTE DE LA PROVINCE DE  
LIÈGE A BIEN VOULU ACCORDER A L'ENTREPRISE UNE  
SUBVENTION IMPORTANTE.



# ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane  
d'après l'enquête de  
† **Jean HAUST**  
et des enquêtes complémentaires

---

TOME I

Introduction générale

ASPECTS PHONÉTIQUES

(Cartes 1 à 100)

par

Louis REMACLE

---

---

IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE, S. A.  
4, PLACE SAINT-MICHEL, 4, LIÈGE

1953







*Au seuil de cette publication, qui est le fruit d'enquêtes et de travaux menés pendant une trentaine d'années et qui a exigé des collaborations multiples et diverses, nous tenons à remplir un premier devoir : nous voulons exprimer à tous ceux qui y ont droit nos sentiments de reconnaissance.*

*Au nom de notre maître Jean HAUST et en notre nom personnel, nous remercions :*

*les nombreux témoins qui ont répondu aux enquêtes, les personnes qui ont préparé les questionnaires et celles aussi qui ont facilité les démarches des enquêteurs ;*

*les enquêteurs qui sont allés sur place poser les questions ;*

*les dessinateurs qui ont réalisé les cartes et les dessins ;*

*le Musée de la Vie Wallonne qui a aidé J. Haust à établir ses premières cartes et qui fournit la documentation ethnographique de l'Atlas ;*

*la Maison Vaillant-Carmanne, qui, tout en acceptant d'imprimer l'Atlas, a bien voulu assumer une partie des lourdes dépenses qu'exigent la publication et l'édition de l'ouvrage ;*

*le Patrimoine de l'Université de Liège et la Fondation Universitaire qui avaient accordé leur aide à J. Haust, et le Fonds National de la Recherche Scientifique, qui a subsidié puissamment les enquêtes complémentaires ;*

*le Ministère de l'Instruction Publique, qui a donné au Centre Interuniversitaire de Dialectologie Wallonne les moyens financiers sans lesquels l'Atlas n'aurait pu voir le jour ;*

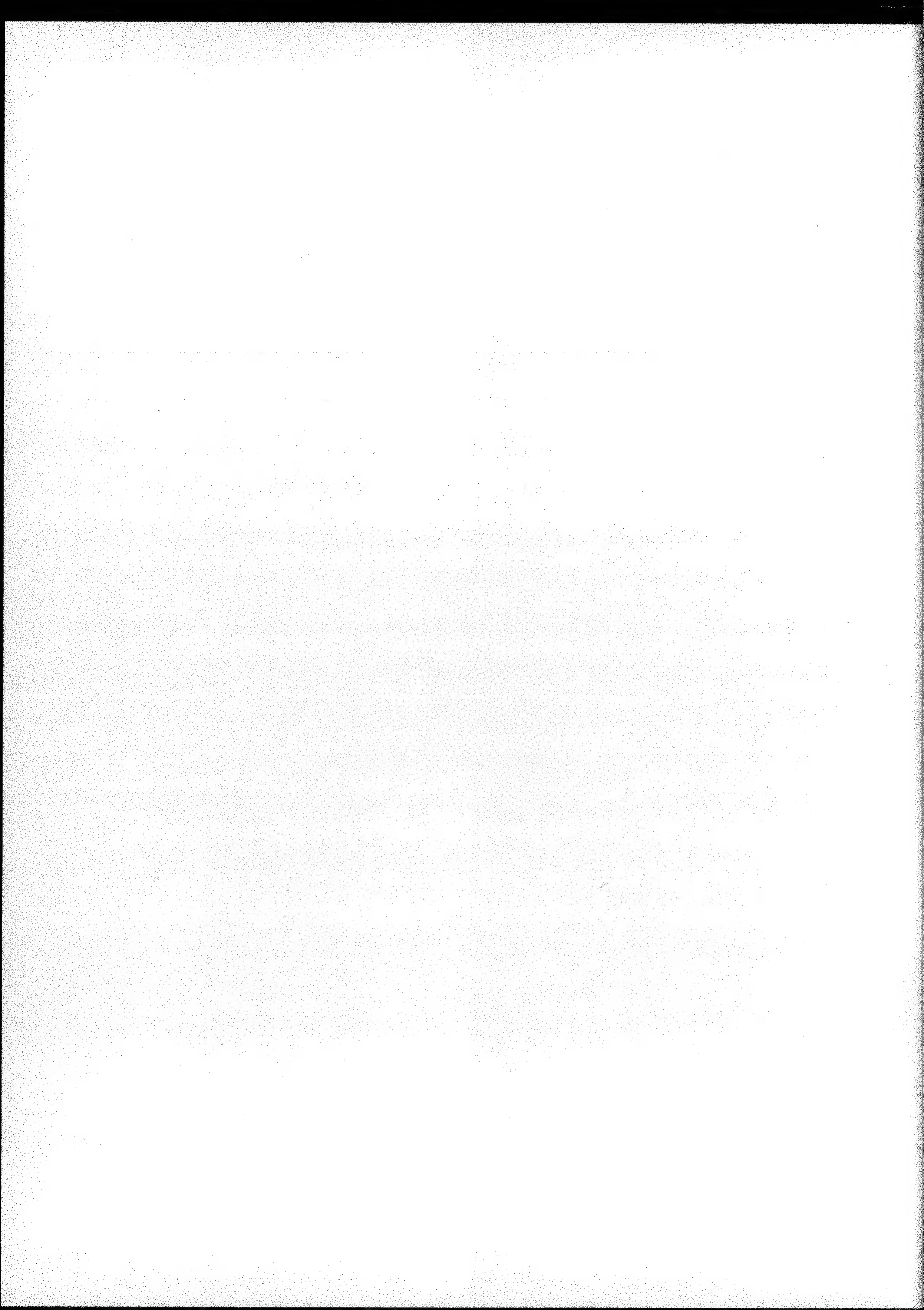
*la Députation Permanente de la Province de Liège, qui a accordé à l'œuvre, en même temps que son patronage, l'aide la plus généreuse ;*

*tous ceux, enfin, les amis, les maîtres, les savants, de notre pays et de l'étranger, qui ont apporté aux dialectologues wallons, avec leurs encouragements, l'appui de leur autorité.*

*Élisée LEGROS.*

*Louis REMACLE.*







# INTRODUCTION GÉNÉRALE

## I. — LES ENQUÊTES PRÉPARATOIRES

Depuis l'époque où l'enquête d'Edmont permit à Gilliéron d'établir l'Atlas linguistique de la France, il s'est formé partout dans la Romania des desseins analogues. Certains d'entre eux n'ont pu aboutir encore; mais plusieurs ont produit de magnifiques réalisations.

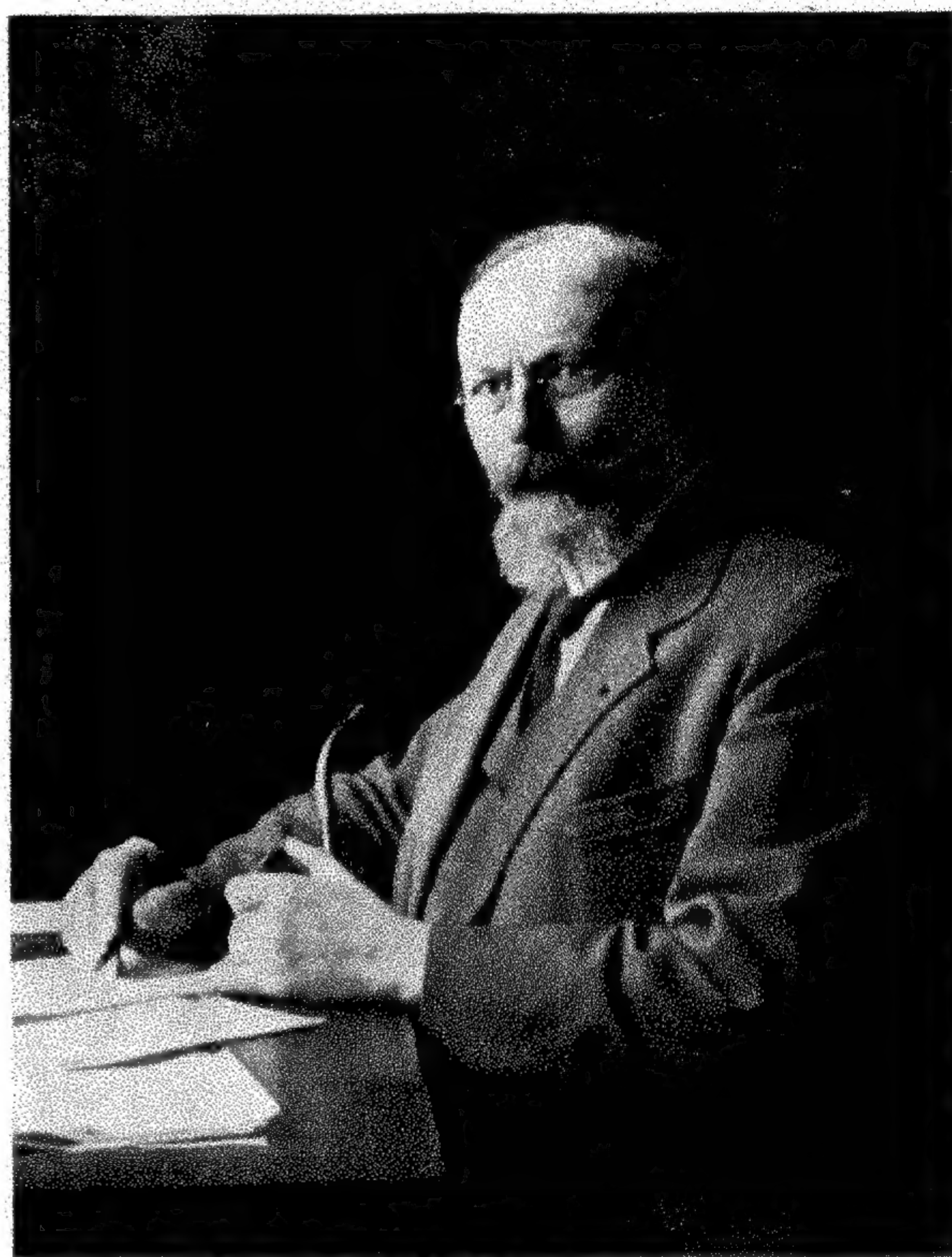
En Belgique romane, une vaste enquête dialectologique a été commencée par Jean HAUST (1868-1946), il y a plus de vingt-cinq ans. Lentement, mais courageusement poursuivie, l'entreprise touche au but: nous entamons aujourd'hui la publication de l'Atlas linguistique de la Wallonie (en abrégé: ALW).

### L'enquête de Jean Haust

La première idée d'un atlas wallon remonte à près d'un demi-siècle, à cette époque déjà lointaine où l'œuvre de Gilliéron éveillait les enthousiasmes et excitait les esprits<sup>1</sup>. Elle semble avoir germé au sein de la Société liégeoise de Littérature wallonne. Fondé à Liège en 1856, cet organisme vénérable avait conçu un projet grandiose, qui, malheureusement, n'est resté qu'un projet: préparer le Dictionnaire général des patois romans de Belgique. A cette fin, la Société avait créé une « Commission du Dictionnaire », et, dès 1905, cette commission, dont Jean Haust était le secrétaire et en même temps le membre le plus actif, adoptait en principe la publication d'un Atlas linguistique de la Wallonie.

Vœu sans lendemain! Société et commission continuèrent à préparer de toutes leurs forces le « grand dictionnaire », ainsi qu'en témoigne notamment un beau périodique, le « Bulletin du dictionnaire wallon »; et le projet nouveau, celui de l'atlas, resta dans l'ombre durant une quinzaine d'années.

En 1920, ayant été chargé de faire à l'université de Liège le cours facultatif de « philologie wallonne » nouvellement créé par le gouvernement, J. Haust considéra comme un devoir



Jean HAUST

photographié à sa table de travail par Paul ANDRÉ,  
Conservateur du Musée de la Vie Wallonne.

<sup>1</sup> Sur les origines et l'avancement de l'ALW, nous sommes éclairés par les articles suivants: J. HAUST, BTD 1, 1927, p. 70-77, et 4, 1930, p. 285-8; É. LEGROS, Vox romanica, t. 9, 1946-7, p. 382-3 (note reprise dans BTD 22, 1948, p. 473-6). Voy. aussi notamment les deux séries de cartes provisoires publiées par HAUST dans BTD 2, 1928, p. 265-307, et 8, 1934, p. 299-337.



1207. Je tiendrai bien.	1207. - <i>q.</i>
1208. Mange, puisque tu as faim.	<del>1208.</del> <i>mougn' puski t'a fute</i>
1209. Elle est bonne, la soupe aux choux.	1209. <i>ell è bon' li sôp' Ah' ô cabû</i>
1210. Du sucre. Un morceau de sucre.	1210. - <i>do souk ; ô buta ' souk'</i>
<i>du l' Eau de bûr = l' eau qui se verse sur le bonnet sortant de la baratte</i>	
1211. Du lait. Du beurre. Du lait de beurre.	1211. <i>do lécè, do bûr; } dès batôer';</i> <i>{ do lécè ' bûr</i>
1212. Du lait tourné. Du lait caillé.	1212. <i>do pri lécè (1, 2); do lécè calye.</i>
1213. Du petit lait. De la crème.	1213. <i>do scramè lécè; dol crêmi.</i>
1214. Le premier lait de la vache qui a vêlé.	1214. - <i>li prumî lécè.</i> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;"><i>avec l' trêsiem' modèy dol novêl vatch' vèley ô fè do Ah' bè (avec du sucre)</i></span>
1215. Une baratte. Le bâton (de l'ancienne baratte).	1215. - <i>one sèrèn</i> <i>li bat' rûle</i>
<i>de bolète - do stofè q' on mè scraçhè de on canovè de fêre ' où k fè tché; on è mè de se el do pûcêf de a bolète)</i>	
1216. Du fromage. Du fromage blanc ou mou (caillebotte).	1216. - <i>do prômâtch; do bla' stofè</i> <i>la liquide sèrèux qui rîgnète du fromay blanc.]</i> <i>{ on fait li stofè avec les batôer</i>
1217. Une forme (à fromages).	1217. - ? <i>li lîa stofè avec do pri lécè</i>
1218. Couler (le lait, la chaux). Couloire pour	1218. - <i>colè</i>

Fragment d'une page du questionnaire de Roy [Ma 39] remplie sur place par J. HAUST : cf. p. 49.

Remarquer les nombreux détails complémentaires, notamment dans la colonne de gauche.

J. HAUST a barré les numéros des réponses au fur et à mesure qu'il recopiait le questionnaire sur fiches.

immédiat d'entreprendre une vaste enquête afin de se procurer pour son enseignement « une documentation sûre et méthodique, qui pourrait en même temps servir à l'élaboration d'un atlas », et le Patrimoine de l'Université lui accorda, dans cette vue, une aide financière.

Dès lors, une première tâche s'imposait : confectionner un questionnaire. Composé d'après ceux de Gilliéron et de Ch. Bruneau, celui que Haust mit sur pied, et qui a servi dans toutes les enquêtes préparatoires à l'ALW, comprend 2100 questions et porte sur environ 4200 mots ou formes de la conjugaison : tantôt, la question est un simple nom, avec ou sans article ; tantôt, le mot intéressant est serti dans une phrase ; parfois, il s'agit d'énumérer des termes, de nommer les parties d'un instrument, de décrire un usage traditionnel.

Ce questionnaire, que Ch. Steenebruggen avait eu l'obligeance de faire imprimer à plusieurs centaines d'exemplaires, comportait 106 pages à deux colonnes : dans la colonne de gauche étaient imprimées les questions numérotées ; dans celle de droite, on retrouvait les numéros des questions, et il s'agissait d'inscrire à côté les réponses reçues. Les 106 pages formaient normalement un seul gros cahier ; mais elles pouvaient être aussi réparties en trois cahiers, un tout mince de 7 pages (q. 1-126), et deux plus gros, respectivement de 45 (q. 127-1035) et de 54 pages (q. 1036-2100). Nous donnons ces détails parce qu'ils feront comprendre la façon dont le travail s'est déroulé et certaines des difficultés rencontrées.

L'enquête commença en 1924. Haust se proposait d'abord d'explorer 400 communes sur les 1475 (environ) que compte la Belgique romane ; mais dès 1927, il trouvait ce chiffre trop élevé : « Si l'on pouvait approfondir 200 à 300 points, écrivait-il, le résultat serait déjà des plus satisfaisants ». Cet avis paraît très sensé quand on se rappelle que l'ALF ne renseignait que sur 23 localités de Wallonie.

Même réduite dans cette proportion, c'est-à-dire aux deux-tiers ou aux trois-quarts, l'entreprise demeurait gigantesque. Pour poser le questionnaire complet dans une seule



manger.	māna a māgnē
380.-Porcs.Porcelet.Porc à engraisser.Porc déjà gras. <i>l'ēpā, l'pouē à dja tō l'châté</i>	380.- <i>Torcā, cosset, nourson, Krāchi, crās porcā</i>
381.-Le porc est déjà tout formé.	381.- <i>La porcā est dja tot formē</i>
382.-Truie.Elle est pleine.Elle a mis bas.	382.- <i>Truie, et l'ist plus ne</i> <i>elle a coslé</i>
383.-Portée de petits cochons.	383.- <i>On covē</i>
384.-Verrat.-Porc châtré. <i>in trāy Ke Kōkhi</i>	384.- <i>vērā (pou) cōtēho māyē</i>
385.-Il faut mettre une agrafe au porc pour l'empêcher de fouiller. <i>fūgnē</i>	385.- <i>J. fa fērē lē porcā pol</i> <i>espētchi du fōgnē fōgnē</i>
386.-Notre porc tousse et ne mange plus; j'ai idée qu'il a les "soies".	386.- <i>Non' porcā lōne ē n' mague pu</i> <i>dja d'ide qu'il a les soies</i>
387.-De la soie.	387.- <i>d'ide soie d'ul. soie</i>
388.-Il a fallu qu'on l'abatte et qu'on l'enterre. Il était ladre. <i>t'air (du v. tōne)</i> <i>l'arē d'poyē</i>	388.- <i>Il a falou qu'on l'abbatāche ē</i> <i>qu'on l'ettērātche. Il estē q'andē</i>

Fragment d'une page du questionnaire de Mont-le-Ban [B 9], préparé par J.-J. LEGRAND et revu sur place par J. HAUST : cf. p. 51.

Remarquer les additions de HAUST, notamment, dans la colonne de droite, les indications phonétiques, et, dans la colonne de gauche, les renseignements complémentaires. Ici encore, les numéros des réponses sont barrés.

localité, il fallait une semaine de travail, soit sept séances de 300 questions ou 14 séances de 150. Et encore ne fallait-il pas, avant de commencer, perdre son temps à chercher des témoins ! Au surplus, le questionnaire terminé, il s'agissait, pour le rendre facilement utilisable dans la confection des cartes, de mettre les réponses sur fiches : cette besogne, importante autant que harassante, prenait trois autres jours, à condition de copier 700 réponses par jour ! Or, en 1924, Haust avait 56 ans : quatre années avant l'âge où bien des travailleurs songent à la retraite, notre maître entamait la plus grande œuvre de sa vie.

Haust considérait comme un idéal que le même homme pût faire l'enquête sur place dans toutes les communes choisies et qu'il pût ensuite recopier lui-même les questionnaires sur fiches. En fait, s'il a parcouru la Wallonie en tous sens, il n'a pu explorer complètement lui-même qu'un certain nombre de points ; et il a dû recourir à une autre méthode, afin d'abrégier le travail, a-t-il dit, mais sans doute aussi pour épargner son temps et ses forces.

Voici comment il s'y prenait le plus souvent : le questionnaire se trouvait, on l'a vu, dans un cahier ou dans trois (un petit, de 126 questions seulement, et deux gros) ; Haust envoyait ou confiait d'abord le petit cahier, qui était en quelque sorte un cahier d'essai, à un correspondant bénévole, qui le remplissait de son mieux, et, si les résultats étaient satisfaisants, il lui faisait parvenir le second, puis le troisième. Après avoir reçu en retour les deux gros cahiers préparés, parfois déjà après avoir reçu le second, c'est-à-dire à la moitié du travail, Haust se rendait auprès du correspondant, et il revoyait le questionnaire avec celui-ci et souvent avec d'autres témoins, vérifiant les réponses déjà inscrites, les corrigeant et les complétant au besoin. Cette façon de faire abrégait de moitié la besogne de Haust ; mais, malheureusement, elle ne supprimait pas la mise sur fiches ; il était même indispensable,



dans la plupart des cas, que Haust transcrivît lui-même les réponses, car il était le seul à connaître la valeur précise de certaines notations employées par les correspondants.

Même en employant ce procédé, Haust ne pouvait suffire à la tâche. Ainsi que l'a écrit É. Legros, BTD 22, 475, « les difficultés d'une besogne accablante et continuellement interrompue par les besognes de l'enseignement et par tant de travaux et de collaborations scientifiques, [sans compter les embarras de la dernière guerre], ont forcé J. Haust à recourir pour certains points à l'aide de quelques élèves et amis qui, après avoir répondu au questionnaire pour leur village natal, ont à leur tour enquêté dans une ou plusieurs localités ».

1044 l'Kästrü fra èn Kästür; el Kä Jument Ch 43  
 - li " fra èn Kästür; el Kœ Fleur Ch 33  
 - li " fra " " " Chât. Ch 61  
 - { li Kōstrü fra èn Kōstür; " " } Ars. Na 107  
 (i n Kœ nœ ) bō filé. il agit incorrect.)  
 - la Kästür fra èn Kōstür; el Kœ Livra. Ve 47  
 - el Kästrü fra n Kästür; " " Conf. Ph 45  
 (arch.)  
 - el Kästüryën fra " " Boussu Ph 69  
 - la Kästür fra n Kästür; " " { Liliu Ne 24  
 Rodu Ne 11  
 - li Kōstür fra èn Kōstür; " " Harzé H 68

Fiche établie par J. HAUST.

Transcription phonétique de réponses à la question 1044 « la couturière fera une couture; elle coud ».

Parmi ces collaborateurs, citons particulièrement Armand BOTTEQUIN (de Houtaing-lez-Leuze, Ath 28), docteur en philologie romane de l'université de Louvain, qui, après avoir étudié son patois, fit plusieurs enquêtes complètes dans le Hainaut occidental et qui posa ensuite, dans diverses localités de la même région, un questionnaire réduit composé de 380 questions tirées du questionnaire de Haust, et Élisée LEGROS, docteur en philologie classique de l'université de Liège, qui se chargea lui aussi de plusieurs enquêtes complètes, notamment en Ardenne liégeoise et en Brabant, et qui transcrivit sur fiches certains questionnaires.

Ainsi qu'on a pu le constater, Haust ne s'est pas fixé dès le départ une méthode ni un plan vraiment rigides. Il a souvent profité des hasards heureux et saisi les belles occasions. Il a recruté ses premiers témoins parmi les collaborateurs du grand dictionnaire wallon et parmi les correspondants du Musée de la Vie Wallonne; il a trouvé de précieux auxiliaires parmi ses élèves de l'Université. Et pour ce qui concerne les points à explorer, il faut bien dire que leur choix s'est souvent imposé de lui-même, au gré des circonstances...

On peut être surpris que l'enquête préparatoire à notre atlas se soit déroulée de la façon que nous avons décrite; on peut critiquer le choix des points, déplorer les variations de la méthode, suspecter certaines des notations qu'on trouve dans les cahiers de Haust et qu'on trouvera dans l'atlas. Ces impressions, nous avons été les premiers à les ressentir. Et, si nous connaissons mieux que personne les faiblesses ou les défauts de l'entreprise immense à laquelle nous avons décidé de consacrer, après Haust, notre temps et nos forces, nous savons aussi



que, malgré ces faiblesses et ces défauts, la documentation rassemblée est souvent de très haute qualité, et cela notamment parce qu'elle a été recueillie, en de nombreux points, par des gens qui n'étaient pas des enquêteurs ni des linguistes professionnels, mais qui savaient parler leur patois et qui l'aimaient assez pour s'astreindre au difficile travail de le noter en 2100 lignes. Nous pouvons l'affirmer sans crainte : l'entreprise commande le respect parce qu'elle est l'œuvre d'un homme qui avait dépassé l'âge des longs efforts ; l'ALW le commandera aussi par sa valeur documentaire. Au reste, Haust a conduit son enquête avec une admirable énergie, et sans rencontrer toujours l'aide et les encouragements qu'il avait le droit d'attendre ; et s'il n'avait fait l'atlas, qui aurait pu le faire ?

En novembre 1946, lorsqu'il mourut, Haust avait déjà réalisé, à lui seul, un magnifique travail. Pour 210 points, l'enquête était terminée : Haust avait rempli lui-même le questionnaire de 2100 questions, ou bien, après l'avoir fait préparer, il l'avait vérifié (dans certains cas, très rares, il avait jugé cette vérification inutile) ; en outre, il avait transcrit sur fiches environ 200 des questionnaires remplis. Pour 28 autres points, le questionnaire avait été préparé complètement, mais Haust n'avait pu le revoir ou ne l'avait revu que partiellement. Enfin, pour plus de 200 autres points encore, l'enquête avait été amorcée, en général avec un questionnaire réduit de 100 ou 200 questions (pour 22 points, l'enquête avait été poussée jusqu'à la fin du second cahier, question 1035). Ce n'est pas tout : à cette masse de renseignements, il faut ajouter encore les données de beaucoup de petites enquêtes rapides, les notes prises en passant, et aussi les innombrables indications fournies par les témoins au cours de toutes les enquêtes, mais en marge du questionnaire, documentation « spontanée » dont on devine l'inappréciable valeur ; il faut ajouter, enfin, toute cette moisson d'expressions toponymiques, dont Haust lui-même a publié l'essentiel dans son *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Liège, 1940-41.

Telle est la documentation rassemblée par notre maître, au prix d'un tenace effort, entre 1924 et 1946. Jean Haust l'a léguée en mourant à son disciple le plus cher, Élisée Legros, et c'est elle qui formera vraiment la base solide sur laquelle reposera l'ALW.

### Les enquêtes complémentaires

La mort inattendue de Haust allait-elle arrêter l'œuvre commencée vingt-deux ans plus tôt ? Sans doute eût-il fallu le craindre si Haust n'eût formé des disciples fidèles aux desseins de leur maître et soucieux de poursuivre ses entreprises.

Ayant eu le bonheur de recevoir du Fonds National de la Recherche Scientifique, en 1948, une aide très substantielle et de voir subsidier par l'État, en 1949, le Centre Interuniversitaire de Dialectologie Wallonne, nous avons pu reprendre la préparation de l'ALW<sup>1</sup>.

Rien n'a été changé dans le projet primitif : l'œuvre était trop avancée pour qu'on pût rien modifier. Mais afin de hâter l'achèvement des enquêtes et la publication de l'atlas, on s'est fixé des limites précises et on a mis sur pied une nouvelle organisation du travail.

Nous avons décidé d'abord d'arrêter les enquêtes après l'exploration complète de 300 localités : ainsi devaient être comblées notamment les vastes lacunes qui subsistaient dans l'Entre-Sambre-et-Meuse et dans le Brabant wallon. En comptant que 210 points étaient déjà explorés complètement, nous supposions qu'il suffirait d'en explorer encore 90 ; mais au cours du travail, nous nous sommes aperçus qu'il convenait de porter ce nombre à

<sup>1</sup> Si nous avons obtenu les subventions dont nous avons besoin, c'est pour une bonne part — nous ne pouvons l'oublier — parce que des personnalités belges et étrangères nous ont accordé l'appui de leur autorité scientifique. Parmi les savants qui sont intervenus en notre faveur, nous tenons à citer ici le grand romaniste suisse Jakob JUD, récemment disparu : depuis 1930, JUD soutenait par ses encouragements et ses démarches l'activité de J. HAUST ; après la mort de notre maître, il nous a entourés de la même attention bienveillante. Cf. M. PIRON, *Vie wall.* 21 (1947), p. 21-22, et É. LEGROS, *ib.* 26 (1952), p. 205 sv.



114 au moins, les points déjà terminés étant parfois trop voisins l'un de l'autre et se doublant en quelque sorte <sup>1</sup>.

Ensuite, on a décidé de supprimer le fastidieux travail de copie auquel Haust avait dû s'astreindre. Le promoteur de l'enquête n'avait pu faire autrement : il avait cru indispensable de transcrire sur fiches dans une orthographe phonétique rigoureuse les réponses notées souvent dans les cahiers d'une manière approximative ; il avait ainsi créé deux collections de documents, d'une part les cahiers, qui donnaient chacun l'image d'un patois, d'autre part les fiches, qui se classaient par question et permettaient d'établir aisément les cartes. C'était là, pensait-on, un sérieux avantage ; en pratique, la seule collection utile était celle des fiches, et personne ne s'est jamais penché vraiment sur aucun des cahiers pour étudier le patois d'une commune.

Renonçant donc aux cahiers-questionnaires à deux colonnes, nous avons fait confectionner des cahiers dont chaque feuillet peut être découpé, suivant une perforation préparée, en six fiches du format employé par Haust. De la sorte, l'enquêteur établit les fiches directement et sur place ; il suffit ensuite de les indexer et de les classer. En faisant gagner du temps, ce procédé diminue les risques d'erreur : c'est double profit.

Enfin, nous avons décidé de fragmenter le grand questionnaire de 2100 questions (le questionnaire général de Haust) en huit questionnaires partiels (ou particuliers) comportant de 250 à 285 questions. Au moment où nous avons repris les travaux, nous ignorions si nos ressources nous permettraient de terminer l'enquête, et nous avons cru opportun de préparer aussi rapidement que possible la publication d'un premier volume. Dès lors, la marche à suivre se précisa d'elle-même : les résultats de l'enquête seraient présentés en une série de volumes, centrés chacun sur un sujet précis (phonétique, morphologie, et, pour le vocabulaire, le corps humain, la vie agricole, les métiers, etc.). Il fallait donc répartir la matière du questionnaire général en une série de petits questionnaires particuliers qui seraient posés l'un après l'autre dans toutes les localités choisies. On constitua un premier questionnaire partiel de 251 questions, afin de compléter la documentation nécessaire pour deux volumes de l'atlas, le tome premier, qui comprendrait une centaine de cartes d'intérêt phonétique, et un autre, qui concernerait les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps. Ce questionnaire partiel n° 1 a été posé dans 117 points, dont 5 situés en France (2 dans les Ardennes, dans la boucle de Givet, et 5 dans le Nord, mais 2 de ces derniers ont été abandonnés dans la suite). Un second questionnaire partiel relatif au corps humain et aux maladies a été posé dans 98 points. Six autres questionnaires partiels doivent suivre à bref délai, et l'enquête s'acheminera peu à peu vers son terme.

Si l'on a exploré moins de points avec le questionnaire partiel n° 2, c'est d'abord parce qu'on a renoncé à poursuivre l'enquête dans certaines localités, ensuite et surtout parce que, dans les endroits où la chose était aisément réalisable, le même enquêteur a posé les 2100 questions du questionnaire général de Haust, ce qui offre d'incontestables avantages pour la sûreté des notations. De 1949 à 1952, on a ainsi terminé l'enquête en 22 points, et le nombre des localités à explorer à l'aide des questionnaires partiels s'est trouvé réduit d'autant. Nous espérons pouvoir dans la suite continuer l'application des deux systèmes d'enquêtes.

Pour ce qui est des enquêteurs, étant donné que la besogne devait avancer régulièrement, nous n'avons pu nous contenter comme Haust de collaborations bénévoles et passagères. Pour la plus grande partie du travail, nous avons recouru à de jeunes licenciés en philosophie et lettres, qui savent ce que c'est que le travail scientifique et qui ont déjà fait leurs preuves. Rétribués honorablement, nos enquêteurs vont sur place et ils s'informent d'une façon aussi consciencieuse que possible. On peut regretter, bien entendu, que nous ayons dû renoncer au

<sup>1</sup> Parmi les points explorés, on compte une grande majorité de communes rurales, mais aussi des communes industrielles et des villes (entre autres un bon nombre de chefs-lieux d'arrondissement, et Liège, qui est une grande ville). Voir l'état des enquêtes, ci-après, p. 23.



principe de l'enquêteur unique ; mais, dès les débuts de l'entreprise, ce principe a été plus ou moins abandonné.

On observera d'ailleurs que, dans toutes les enquêtes préparatoires à l'ALW, dans la grande enquête fondamentale comme dans les enquêtes complémentaires, les dialectologues wallons se sont pliés aux circonstances. Les possibilités matérielles leur ont imposé une certaine méthode, un certain choix des localités, une certaine utilisation des bonnes volontés. En définitive, on se félicitera que les circonstances leur aient permis, malgré tout, d'atteindre un résultat. Puisse ce résultat ne pas trop décevoir les linguistes belges et étrangers qui attendent l'Atlas linguistique de la Wallonie !

#### *Liste des enquêteurs*

Élisée LEGROS (Jalhay Ve 32, 1910), docteur en philologie classique. 9 points, situés pour la plupart dans le Luxembourg.

Maurice PIRON (Liège, 1914), docteur en philologie romane, 4 points : Louveigné L 114, Embourg L 101, Chooz Ar 1, Hargnies Ar 2.

Léon WARNANT (Oreye W 13, 1919), docteur en philologie romane. Enquêtes complètes dans 5 points et enquêtes partielles dans le Brabant, dans l'Entre-Sambre-et-Meuse et dans l'ouest du Hainaut.

Albert BAGUETTE (Charneux Ve 6, 1916), docteur en philologie romane. Enquêtes partielles successives dans 9 points du Hainaut occidental.

Emile LEKEUX (Grand-Halleux B 2, 1924), licencié en philologie romane. Enquêtes partielles dans le sud de la province de Namur, dans le sud et l'ouest du Hainaut.

Marcel GESTER (Bovigny B 7, 1925), licencié en philologie classique. Enquêtes partielles dans le sud des provinces de Luxembourg et de Namur.

Jean RENSON (Liège 1925), licencié en philologie romane. Enquêteur principal. Plusieurs enquêtes complètes et nombreuses enquêtes partielles dans toutes les provinces (surtout Brabant et Namur, puis Hainaut et Luxembourg).

#### **Bilan général des enquêtes**

I. Points pour lesquels l'enquête était terminée et revue à la mort de J. Haust (nov. 1946) : 210.

Points pour lesquels le questionnaire général, préparé complètement, n'avait pas été revu à la mort de J. Haust : 28.

(De ces 28 points, 17 ont été abandonnés ; un seul questionnaire terminé et non revu, celui de Bertrée W 21, a été admis comme suffisant, sous réserve de vérification éventuelle).

II. Points explorés complètement de 1947 à 1952 : 22.

III. Points dont l'exploration se poursuit selon le système des questionnaires partiels : 92.

A la fin des enquêtes, la documentation comprendra, au total, 342 questionnaires complets (2100 questions), dont 324 revus ou faits sur place, et 18 non revus. Ainsi qu'on le verra plus loin, la carte de base de l'Atlas portera 300 points pour la partie romane de la Belgique et 5 points pour les secteurs des deux départements français (Nord et Ardennes) qui s'encastrent plus ou moins dans la Wallonie.



## II. — L'ATLAS

### Mode de publication

Si Jean Haust a réalisé, jusqu'aux deux tiers environ, les enquêtes préparatoires de son Atlas, il ne s'était pas formé d'idées nettes et précises sur la publication elle-même : il se demandait s'il ne présenterait pas les matériaux comme Ch. Bruneau l'avait fait dans son *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*, et c'était tout. Mais il avait publié, dans le Bulletin de la Commission de Toponymie et de Dialectologie surtout, une vingtaine de cartes provisoires, et, de fait, pour ces premières réalisations, c'était bien le procédé de Ch. Bruneau qu'il avait adopté : il donnait de petites cartes, d'allure schématique, accompagnées d'un texte détaillé, et, à l'occasion, d'un dessin de la chose dont la carte et le texte fournissaient les dénominations ; cependant, contrairement à Bruneau, il fournissait régulièrement des indications étymologiques. Pour l'ALW, nous avons décidé de reprendre cette méthode : il nous a suffi de revoir certains de ses aspects et de mettre au point certains de ses détails.

Le problème fondamental que nous avons eu à résoudre, c'est celui de l'établissement des cartes.

Nous avons le choix entre le système de Gilliéron, qui consiste à publier les réponses à leur place sur de grandes cartes, et le système pratiqué par Pop dans le petit atlas linguistique de la Roumanie et par Kloeke dans son atlas néerlandais, système qui consiste à figurer les réponses par des signes dessinés et qui permet donc des cartes plus petites.

Au point de vue scientifique, les deux systèmes sont également défendables. Mais dès l'abord, nous nous étions laissé guider par des considérations d'un ordre très « positif » : nous désirions publier un atlas de format plutôt réduit, qui se caserait aisément sur les rayons d'une bibliothèque ordinaire et qui serait facile à feuilleter et à manier. De cette caractéristique devait résulter un avantage considérable : notre atlas coûterait relativement moins cher que d'autres...

Dans ces conditions, nous ne pouvions pas hésiter. Comme le premier système, celui de Gilliéron, nous eût obligés à donner des cartes aussi grandes que celles de l'ALF ou de l'ALS et comme nous souhaitions une présentation économique et pratique, c'était le second qu'il nous fallait adopter, puisqu'il permettait de diminuer le format et le prix de l'ouvrage.

D'un autre côté, nous avons reconnu très tôt, qu'il serait difficile, même en recourant à des signes, de mettre sur des cartes de petit format les données relatives aux 325 points complètement explorés, et nous avons considéré qu'il suffirait de porter sur notre carte de base 300 de ces points, en les choisissant de façon qu'ils se répartissent aussi régulièrement que possible sur l'ensemble du territoire. A l'occasion, nous pourrions toujours insérer de-ci de-là un numéro supplémentaire, pour peu que la chose en valût la peine. Pour rétablir la continuité géographique du domaine couvert par les enquêtes, nous avons jugé utile d'ajouter 5 points de la France, situés les uns dans la boucle de Givet, les autres dans la région de Lille. C'est ainsi qu'en fin de compte, notre *carte de base* porte 305 points, y compris les 5 points français.

Ces décisions prises, il s'agissait d'envisager la cartographie proprement dite, c'est-à-dire la confection des cartes particulières destinées à constituer l'Atlas.

Pour établir des cartes par signes, il est nécessaire de *typiser*, c'est-à-dire d'*interpréter*, les formes recueillies au cours des enquêtes. Mains théoriciens, et même des praticiens, préconisent encore, on le sait, la non-interprétation des matériaux, telle que la recommandait Gilliéron. Les atlas du type de l'ALF fournissent les matériaux bruts, tels qu'ils ont été notés, et ils réclament donc du lecteur une analyse complète, que chacun doit recommencer pour son propre compte, à ses risques et périls. Notre atlas, au contraire, fournira des cartes qui seront



déjà une première analyse des faits et qui imposeront dès l'abord une certaine vue géographique de ceux-ci.

Le procédé offre divers inconvénients. En remplaçant les formes par des signes, on empêche le lecteur de prendre avec la matière ce contact immédiat qui donne à l'étude des cartes tant de saveur, et on lui enlève aussi le plaisir de la découverte. Au surplus, qui dit signe, dit typisation ; et pour ramener les formes à des types, il faut négliger tout le détail, souvent si pittoresque et si suggestif, des menues variantes locales ; et, ce faisant, on ne rejette pas seulement dans l'ombre un aspect vivant de l'enquête et de l'atlas, on enlève du même coup au lecteur le moyen de vérifier l'interprétation.

Nous nous sommes pourtant résignés sans aucune peine à typiser et à interpréter : l'étendue relativement faible du domaine exploré et la connaissance que nous avons déjà des patois de ce domaine nous permettent de le faire presque à coup sûr ; nous pensons aussi qu'en effectuant nous-mêmes une analyse des faits, nous épargnons ce travail au lecteur ; enfin, nous sommes convaincus qu'en élaborant la documentation plus qu'on ne le fait d'habitude, nous éviterons beaucoup d'erreurs aux savants étrangers peu familiers avec nos dialectes.

Pour remédier aux inconvénients du système, nous publierons un texte qui donnera en tableau, autant que possible en face des cartes, et cela dans une notation impressionniste, c'est-à-dire sans retouche, avec les nuances indiquées par l'enquêteur, toutes les formes représentées par des signes sur les cartes et, en même temps, toutes celles que nous n'aurons pu figurer sur les cartes. De cette façon, le lecteur pourra lui-même, à l'occasion, reporter les formes sur une carte et contrôler notre travail.

L'ALW contiendra donc des cartes et du texte. Ce sera là sans doute sa caractéristique essentielle et sa véritable originalité. En effet, le texte, qui prendra souvent plus de place que les cartes, ne donnera pas seulement la documentation qui nous aura permis d'établir celles-ci ; il fournira aussi des explications diverses qui serviront d'introduction aux tableaux de formes, des notes étymologiques et autres, des remarques où les rédacteurs mettront en garde contre des erreurs possibles, où ils avoueront aussi leurs hésitations, leurs doutes.

D'autre part, le texte contiendra toute la documentation non cartographiable. Certaines questions de l'enquête rendent mal au point de vue géographique ; tantôt, les réponses sont trop rares ou trop irrégulières ; tantôt, elles sont trop semblables ou, au contraire, trop variables ; parfois encore, elles sont trop riches et trop complexes, lorsque, par exemple, les synonymes s'accumulent au même point.

Dans ces divers cas, il serait souvent peu utile d'établir des cartes, mais il convient que le lecteur soit mis au courant des résultats de l'enquête. Lorsqu'il s'agit, notamment, de synonymes multiples, on peut trouver que la documentation, trop abondante, rend la carte impossible, mais il est d'autant plus nécessaire de livrer cette richesse au public : faute de carte, nous donnerons alors un texte.

Outre les cartes et le texte, l'ALW contiendra encore de l'illustration documentaire, c'est-à-dire des dessins et des clichés : sans se présenter comme un atlas ethnographique, l'ALW puisera, dans les trésors que le Musée de la Vie Wallonne de Liège a bien voulu mettre à notre disposition, une documentation qui l'enrichira tout en l'embellissant.

En rassemblant ainsi, dans un exposé continu et dans une composition typographique, les données immédiates de l'enquête, les cartes établies d'après ces données et les documents ethnographiques capables de les éclairer, l'ALW prendra, croyons-nous, un aspect original, suggestif, varié. Ces caractères apparaîtront surtout dans les tomes 3 et suivants, qui se rapporteront au vocabulaire. Ils apparaîtront nécessairement moins dans les deux premiers, qui concerneront respectivement la phonétique et la morphologie et qui donneront régulièrement face à face les cartes et les textes correspondants, sans aucune illustration. On considérera pourtant comme assez neuve l'idée de présenter en tête de la série, dans deux



volumes particuliers, un tableau des traits phonétiques et morphologiques qui doit rendre plus accessible tout le reste de l'ouvrage.

Ajoutons que les divers volumes de l'ALW auront, autant que possible, leur unité propre : chacun d'eux mettra en œuvre, selon un plan et une méthode qui pourront varier dans une certaine mesure, une partie de l'enquête comprenant les questions relatives à un même ordre d'idées, et chacun d'eux se terminera par un index particulier, sans qu'on renonce pour cela, bien entendu, à confectionner en fin d'ouvrage un index général.

### Notation phonétique et orthographe courante

Dans les travaux de dialectologie wallonne, on emploie d'ordinaire, à côté de l'écriture phonétique, une orthographe courante, moins rigoureuse. Nous userons ici de l'une et de l'autre, mais en leur donnant à chacune une destination bien précise.

**1<sup>o</sup> Notation phonétique.** — Dans un ouvrage comme celui-ci, où la prononciation réelle doit être reproduite jusque dans ses nuances les plus fines, l'écriture doit être phonétique. Nous emploierons donc d'une façon régulière une notation phonétique aussi précise et aussi minutieuse que possible. Sur le système utilisé, nous donnerons plus loin les indications nécessaires. Signalons seulement ici quelques difficultés que nous ont données l'établissement et l'application de ce système.

D'un bout à l'autre de leur travail, les enquêteurs de l'ALW auront noté les réponses d'une manière *impressionniste* : ainsi procédait Jean Haust, ainsi auront procédé ses collaborateurs et ses continuateurs. A l'égard des documents recueillis de la sorte, nous avons adopté l'attitude la plus respectueuse : sauf en cas d'erreur flagrante ou de complication vraiment inutile, nous ne retouchons ni les notations de Haust, ni celles des autres enquêteurs. On pourrait croire que, dans de telles conditions, la publication des matériaux soit automatique, donc aisée. En fait, les rédacteurs rencontrent dans leur tâche maintes difficultés. D'une part, Haust lui-même n'avait pas adopté, au début tout au moins, une notation assez rigoureuse ni assez constante. D'autre part, l'ensemble des enquêtes aura été réalisé par une douzaine d'enquêteurs, et chacun sait que, des relevés d'un enquêteur aux relevés de l'autre, on constate fatalement des différences, voire des contradictions. Sans parler des variations qui apparaissent dans les données recueillies par le même homme, ni de celles qui s'observent dans le langage lui-même...

Que deux personnes n'entendent pas toujours un même phonème d'une manière absolument identique, la chose est patente. Lorsqu'on a affaire à des parlers dont le système phonétique est simple et clair, l'inconvénient est à peine sensible. Il l'est davantage quand on étudie des zones où les phonèmes sont complexes ou peu distincts, où il y a, par exemple, beaucoup de diphtongues ou beaucoup de voyelles intermédiaires. C'est ainsi que, pour la moitié occidentale de notre Hainaut, pour la région picarde (le Tournaisis surtout), où plusieurs enquêteurs auront travaillé, l'ALW présentera des données touffues, variées à l'extrême. Nous sommes sûrs qu'en réalité, dans l'ensemble de la Belgique romane, les parlers picards ont moins d'unité, moins de stabilité que les autres, notamment que les parlers wallons du domaine namurois ou liégeois ; mais, nous en sommes aussi convaincus, le nombre même des enquêteurs auxquels nous avons dû avoir recours et le fait que ces enquêteurs étaient originaires pour la plupart de la Wallonie orientale ont provoqué, pour l'ouest de notre Hainaut, une excessive multiplication des graphies et ont contribué à donner l'impression que, dans cette zone, le dialecte était plus divers encore et plus flottant qu'il ne l'est en fait.

Qu'une même personne, à des moments divers, entende d'une façon différente des sons intermédiaires, délicats, peu perceptibles, la chose est naturelle. Combien de fois n'hésite-t-on pas devant de tels sons, et combien de fois ne se résigne-t-on pas à les rendre par des graphies



que l'on sent approximatives et que l'on voudrait provisoires ! On distingue mal, à la première rencontre et même à la deuxième,  $\varepsilon$  bref et  $\dot{\varepsilon}$  bref,  $\dot{o}$  et  $\bar{\omega}$  (proche de  $\bar{u}$ ),  $\bar{a}$  et  $\acute{a}$ ,  $\dot{i}$  et  $\acute{e}$  (=  $\acute{e}/i$ ).  $\bar{u}$  long et  $\check{u}$  moyen, etc. On perçoit mal le degré de nasalisation des voyelles imparfaitement nasalisées. En général, ces nuances n'ont guère d'importance. Il faut qu'on apprenne à ne pas s'inquiéter lorsqu'on rencontre chez un même enquêteur, chez Haust même, pour le seul mot « froid » et pour une même localité, les trois notations, *frú*, *frū* et *frů*. Dans notre documentation, les cas de ce genre ne manquent pas : pour le mot « mort », par exemple, les enquêteurs percevant souvent mal le timbre et la longueur de la voyelle, la notation flotte de  $\acute{e}$  à  $\varepsilon$ , de  $\dot{o}$  à  $\bar{\omega}$ ,  $\bar{u}$ , etc. ; pour le mot « char », on doit avoir confondu de même, dans certains points,  $\bar{a}$  et  $\acute{a}$ ,  $\bar{o}$  et  $\dot{o}$ , etc. Rien là de vraiment grave : il appartient aux rédacteurs de l'atlas de trancher ces menues difficultés, de résoudre ces menus problèmes, dans le sens le plus clair et le plus pratique.

Les rédacteurs de l'atlas doivent aussi prendre leur parti des insuffisances qu'offre sur quelques points la notation phonétique employée par Haust. Parmi les consonnes du type *h*, Haust distingue bien *h*, *hy*, *h'*, mais il confond, sous le même signe *h*, l'aspirée *h* et la fricative *x* (= ach-Laut, tandis que *hy* =  $\chi$ , ich-Laut) : articulatoirement et acoustiquement, *x* est autre chose que *h*, mais on peut, à la rigueur, noter les deux sons de la même manière lorsqu'on sait que, phonologiquement, *x* n'est qu'une variante du phonème *h* et que, phonétiquement, il est la forme prise d'ordinaire par ce phonème en fin de mot ou en fin de syllabe devant consonne... Parmi les voyelles du type *a*, Haust distingue seulement *a* (qui devrait être un *a* moyen) et  $\acute{a}$  (qu'en pratique il identifie avec  $\acute{a}$ ), de sorte que la même notation *a*, sans accent, recouvre *a* moyen et  $\acute{a}$  palatal. Il note du même signe  $\check{e}$  des nasales qui répondent tantôt à une voyelle nettement ouverte, tantôt à une voyelle de timbre moyen. Il note volontiers  $\acute{i}$ , avec accent aigu, une voyelle qui n'est pas un *i* fermé, mais un *i* « appuyé », c'est-à-dire plutôt demi-long (ou long abrégé) et que nous rendrons par  $\check{i}$ . Enfin, comme les auteurs de l'ALF, il n'affecte généralement d'aucun signe de longueur les voyelles nasales : sans doute les considère-t-il comme moyennes ou comme naturellement longues ; cependant, il les marque du signe de la brièveté lorsqu'elles sont nettement brèves...

En commençant les enquêtes complémentaires, nous eussions voulu rendre plus rigoureuse, sur ces divers points, la notation de l'ALW. Mais à quoi pouvait-il servir que nous retenions, dans le dernier tiers du travail, des nuances que Haust n'avait pas retenues dans les deux premiers tiers ? Le mieux était ici l'ennemi du bien ; et, tout compte fait, en introduisant des notations nouvelles, nous risquions d'introduire de la confusion dans un système dont la clarté était suffisante.

La notation phonétique nous a donné un autre embarras : les enquêtes de l'ALW auront duré plus d'un quart de siècle ; ainsi qu'on peut s'en douter, les enquêteurs qui, durant ce laps de temps, ont travaillé l'un après l'autre ou l'un à côté de l'autre n'ont pas tous appliqué un système de notation absolument identique ; chez Haust lui-même, la graphie n'est pas demeurée tout à fait constante. Devant les disparates purement graphiques qui résultent de ces faits, quelle devait être notre attitude ? Nous n'avions qu'une chose à faire : unifier le système d'une façon aussi parfaite que possible, en veillant à ne jamais trahir les relevés des enquêteurs. On verra plus loin, dans les indications préliminaires, les substitutions de signes que nous avons opérées.

**2° Orthographe courante.** — Quoique l'Atlas emploie, en principe et en ordre principal, une notation strictement phonétique, il utilise aussi, à l'occasion et secondairement, le système orthographique en usage dans les travaux de dialectologie wallonne, par exemple dans les dictionnaires de Jean Haust, système qu'on appelle l'*orthographe Feller* (du nom de son inventeur, le dialectologue wallon Jules Feller).

Parallèle à l'orthographe française, mais beaucoup plus phonétique, en ce sens que, sans



ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE



CARTE DE BASE





recourir à des complications typographiques, elle vise à reproduire fidèlement la prononciation réelle, l'orthographe Feller servira ici de notation d'appoint, sans plus, mais elle rendra des services que nous croyons vraiment appréciables. Grâce à son caractère plus ou moins approximatif, elle convient à merveille pour la typisation : elle permet d'inclure sous une graphie « moyenne » des variantes légèrement différentes ; c'est pourquoi nous avons cru judicieux de l'employer ici, précédée du signe +, notamment pour les formes types qui, dans les tableaux, viendront en tête des subdivisions et qui, sur les cartes, constitueront les légendes. Ajoutons que l'orthographe Feller permettra aux non-spécialistes de comprendre aisément les cartes de l'ALW et même d'en lire les textes, sans que pour cela l'ouvrage verse dans la vulgarisation.

### Localisation des faits

Pour localiser les formes dialectales, on emploie régulièrement sur les cartes et dans le texte, le système établi par J. M. REMOUCHAMPS dans sa *Carte systématique de la Wallonie*, article publié d'abord dans le Bull. de Topon. et de Dialectologie, t. 9 (1935), p. 211-271 (avec une carte), ensuite dans le Bull. des Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne, t. 3, p. 325-384 (noter les corrections en fin de volume, ib., p. 415-6).

Les communes de la Belgique romane sont dotées d'un sigle constitué par une ou deux lettres (l'initiale du nom du chef-lieu de l'arrondissement administratif, suivie, au besoin, par une autre lettre de ce même nom, d'ordinaire la seconde) et par un chiffre (le numéro d'ordre de la commune dans son arrondissement). Pour le canton de Malmedy, les communes sont dotées d'un sigle semblable, et nous avons étendu le procédé aux quelques localités françaises où nous avons fait faire des enquêtes (mais ici les lettres sont les initiales du nom du département).

En principe, les arrondissements de la carte de Remouchamps coïncident bien avec les arrondissements administratifs. Cependant, les enclaves ont été supprimées, et les communes dites « égarées », c'est-à-dire celles qui, tout en étant wallonnes, appartiennent à des arrondissements flamands, ont été rattachées aux arrondissements wallons dont elles sont proches. Notons encore qu'au lieu d'*arrondissement*, nous disons parfois *région* (avec une valeur moins précise, cependant), et que, pour une raison de simplicité, nous appliquerons parfois le mot *arrondissement* au « canton » de Malmedy et aux « départements » français en même temps qu'à nos « arrondissements ».

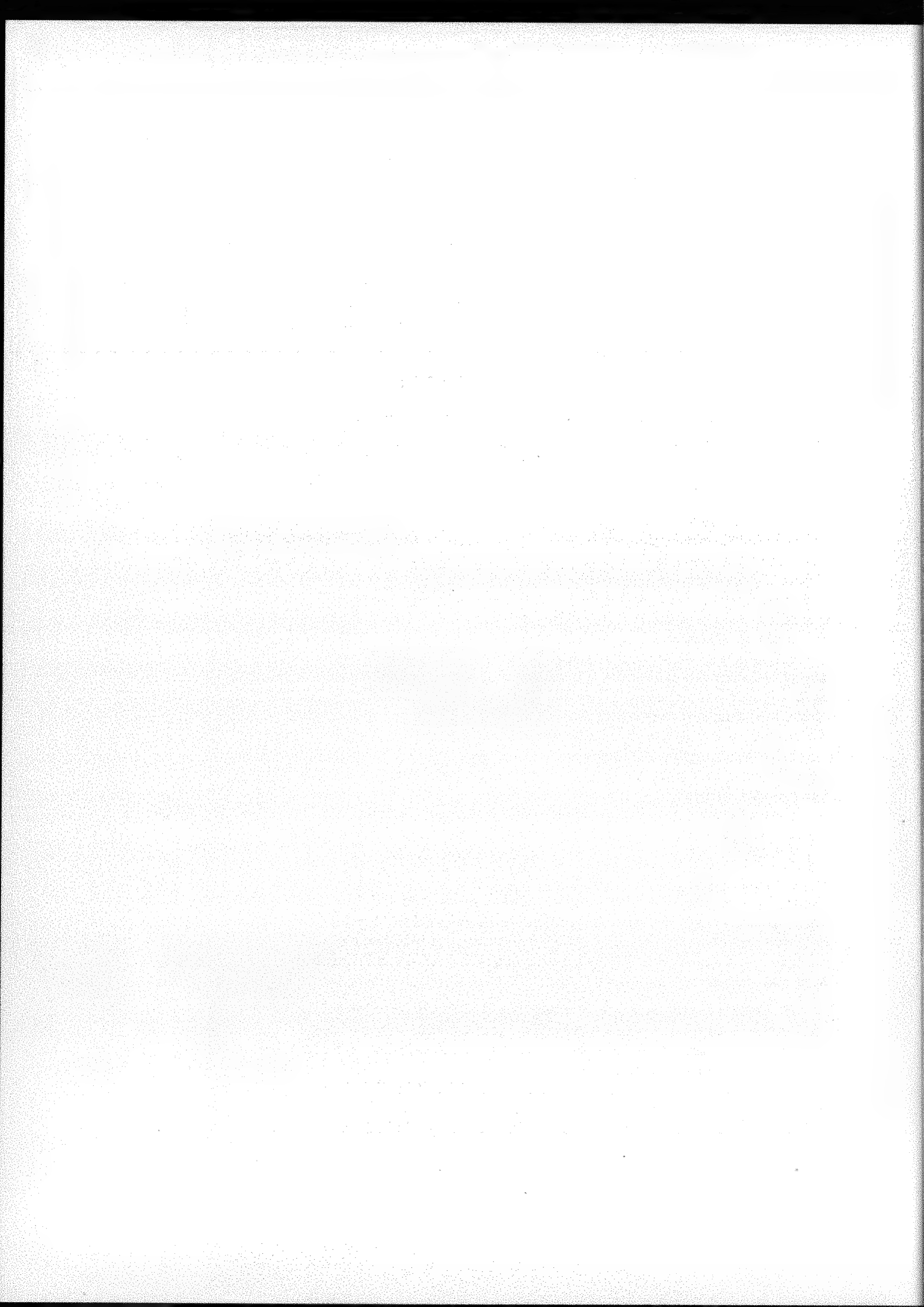
Comme on n'a pas exploré toutes les communes, la numérotation des points qui interviendront dans l'Atlas ne forme naturellement pas une suite continue.

A. Notre **carte de base** indique les frontières de la Belgique, les limites des arrondissements et la frontière linguistique germano-romane (dont le tracé est repris à la carte établie par Élisée LEGROS dans *La frontière des dialectes romans en Belgique*, Liège, 1947). Elle porte aussi, avec les sigles des arrondissements, les numéros de 300 points explorés pour l'Atlas en Belgique romane et de 5 points explorés en France. En principe, on a choisi ces points de façon à former sur l'ensemble du territoire un réseau de densité sensiblement égale et aussi de façon à ne pas encombrer la carte.

B. Dans le **texte**, les points explorés seront cités par les mêmes sigles. Comme les enquêtes ont touché beaucoup plus que 300 points, nous aurons souvent l'occasion de mentionner des numéros de communes qui ne figurent pas sur la carte de base : ces numéros seront toujours précédés du signe de la minute (').

Les sigles se présenteront couramment en série. Afin d'abrégier les fastidieuses listes de chiffres, nous recourrons, dans les volumes relatifs à la lexicologie, à des procédés divers, qu'on trouvera définis ci-après, dans les indications préliminaires.







# ÉTAT DES ENQUÊTES <sup>1</sup>

## POINTS EXPLORÉS ET TÉMOINS INTERROGÉS

Le présent tableau donne l'état des enquêtes après l'achèvement du questionnaire partiel n° 2. Il sera complété dans les volumes suivants, selon la progression des enquêtes complémentaires.

Les localités sont énumérées dans l'ordre où on les citera dans le corps de l'ouvrage, c'est-à-dire par provinces et par arrondissements, de l'ouest à l'est et du nord au sud. Ordre des provinces : Hainaut, Brabant, Namur, Liège, Luxembourg. Pour l'ordre des arrondissements, voir p. 63.

Pour chaque localité, on fournit d'abord le sigle, le nom français, le nom patois <sup>2</sup>, le nombre d'habitants et des indications sommaires sur le caractère agricole, industriel, etc., de la commune ; ensuite, des précisions relatives aux enquêtes et aux témoins. Ces détails sont repris, pour la plupart, soit à des fiches établies par J. HAUST, soit à la première feuille des cahiers-questionnaires.

Parmi les localités à propos desquelles la documentation n'atteint pas 250 questions, on indique seulement celles qui sont citées dans le tome I et on donne simplement, en petit caractère, le sigle et le nom français.

Le numéro des localités qui ne figurent pas sur la carte de base est précédé du signe de la minute (') comme dans le corps de l'ouvrage.

Le tableau est accompagné de cinq cartes qui concernent chacune une des provinces. On y trouvera les numéros et les noms français des points pour lesquels nous disposerons d'un questionnaire complet, ainsi que ceux de quelques autres. Sur ces cartes aussi, le numéro des localités qui ne figurent pas sur la carte de base est précédé de la minute ; quant au nom de ces localités, il est en italique. Pour les points que nous citerons et qui ne figurent pas sur nos cartes de provinces, voir l'article de J. M. REMOUCHAMPS dont nous donnons les références p. 21.

## ABRÉVIATIONS

**Indications géographiques.** — Les détails concernant la population et le caractère des communes nous ont été fournis par M. F. DUSSART, professeur de géographie à l'Université de Liège, que nous remercions vivement de son obligeance.

Le nombre suivi de « hab. » indique le nombre d'habitants de la commune, même quand l'enquête a eu lieu dans un hameau. Ces renseignements proviennent du recensement général de la population au 31 décembre 1947.

Les renseignements qui viennent après le nombre d'habitants indiquent, par ordre d'importance, les caractères économiques de la commune, et ils concernent la commune

<sup>1</sup> Rédigé par L. REMACLE avec la collaboration d'É. LEGROS.

<sup>2</sup> Le nom patois est repris d'ordinaire à l'*Enq. dialectale sur la topon. wall.*, de J. HAUST (cf. p. 13). En principe, il est écrit selon l'orthographe Feller. Mais on modifie souvent cette orthographe pour la rendre aussi phonétique que possible.



tout entière, même quand on n'a exploré qu'un hameau. Les indications d'ordre agricole sont basées essentiellement sur le recensement agricole de 1929. On se sert des abréviations suivantes :

- ind. = industriel (il y a peu d'agriculture),
- agr. = agricole (cultures et herbages),
- herb. = herbager (90 % de la superficie agricole consistent en herbages),
- agr. (très herb.) = plus de 80 % de la superficie agricole consistent en herbages.
- for. = forestier.

Ces indications concernent un état récent. Il est intéressant de noter qu'une zone herbagère comme l'Ardenne liégeoise (cantons de Spa, Stavelot, Malmedy, Vielsalm...) était naguère agricole.

### Enquêtes

- Q. = questionnaire.
- q. = question.
- Q. C. = questionnaire complet (= 2100 questions); Q. G. = questionnaire général (id.); il s'agit de ce Q. quand on dit « le cahier de ... ».
- Q. P. = questionnaire partiel (chacun des 8 questionnaires des enquêtes complémentaires).
- enq. = enquête.
- J. H. = Jean HAUST.
- prép. = préparé.
- V. = vérifié.
- s. pl. = sur place.
- F. = mis sur fiches par J. Haust.
- part. = partiellement.
- 126 q. = 126 premières questions, contenues dans le premier cahier-questionnaire.
- 1035 q. = 1035 premières questions, contenues dans les deux premiers cahiers-questionnaires.
- h. = hameau.

L'indication « V. » signifie « vérifié par J. Haust ». La vérification s'est le plus souvent faite sur place; mais on ne l'indique, par la mention « s. pl. », que lorsqu'on le sait. Les questionnaires partiels ont tous été faits sur place, sauf de très rares exceptions.

Les indications comme 1924-26 pour la durée d'une enquête signifient soit que l'enquête a été faite en deux fois, en 1924, puis en 1926, soit qu'elle a été faite en diverses séances échelonnées de 1924 à 1926.

### Témoins

- T. = témoin.
- ( ) = Les données sur l'âge des témoins, leur date de naissance, parfois celle de leur décès, sont mises entre parenthèses après la profession. Ces détails, sauf la date du décès, ont été recueillis au moment où les enquêtes ont été faites et valent donc pour cette époque.
- [ ] = On ajoute entre crochets des renseignements concernant l'activité des témoins après la date des enquêtes.
- a. = ans.
- † = décédé.
- = a toujours habité la localité.
- ép. = époux, épouse.



## Professions, etc.

cult.	= cultivateur, -trice.	rom.	= romane.
nég.	= négociant.	w.	= wallon.
inst.	= instituteur, -trice.	bourgm.	= bourgmestre.
prof.	= professeur.	éch.	= échevin.
ath.	= athénée royal.	secr. comm.	= secrétaire communal.
éc.	= école.	g.-ch.	= garde champêtre.
étud.	= étudiant.	anc.	= ancien, -ne.
lic.	= licencié.	pens.	= pensionné.
doct.	= docteur.	honor.	= honoraire.
phil.	= philologie.	aut.	= auteur.

En général, même lorsqu'on ne l'indique pas, la personne qui a préparé le questionnaire doit être considérée comme un témoin, du moment qu'elle est née dans la localité à laquelle se rapporte l'enquête.

Les témoins n'ont pas nécessairement été tous interrogés par J. Haust; certains ont pu ne l'être que par le « préparateur ». Notons à ce propos que certains préparateurs ont dû recourir à des témoins dont ils n'ont pas pris la peine de noter les noms.

A l'intérieur de chaque notice, particulièrement devant la date de naissance des témoins, le nom de la localité, même d'un hameau, est régulièrement représenté par une ou deux lettres initiales. On abrège de la même façon et dans les mêmes conditions le nom du préparateur, parfois celui de certains témoins.

## PROVINCE DE HAINAUT

[Département du NORD (France).]

**No 1. Tourcoing.** *tourcô* (-on<sub>y</sub> à Mouscron). 76.080 hab. Agglomération urbaine et industrielle.

© Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Albert VANHECKE, sans profession (T. 1877; habite à Roneq).

**No 2. Wambrechies.** *vambèrchê*. 4.984 hab. Agglomération industrielle, restée un peu agricole.

© Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : M. LEFÈVRE, anc. maçon (W. 1872 ---).

**No 3. Ascq.** *asc'*. 3.485 hab. Agglomération industrielle et agricole.

© Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Fernand THÉRY, cordonnier (1881 ---).

**No 4 Flers et No 5 Baisteux** : en ces deux points, É. LEKEUX a fait une bonne partie du Q. P. 1; nous négligerons presque complètement ces deux enquêtes, dont la première au moins ne satisfaisait pas l'enquêteur.

## TOURNAI

**To 1. Tournai.** *tornè* (arch.), *tournè*. 32.221 hab. Centre urbain; industries variées.

© Q. C. : 1924-25, J. H. Le témoin avait préparé les 126 premières questions et la seconde moitié du Q. G.

T. : Adolphe WATTIEZ, industriel, auteur wallon (T. 1862-1943 ---).

**To 2. Ploegsteert.** *à plostêr; ó prustêr, ó pl-* (à Comines). 4.836 hab. Agr., ind. [Arr. d'Ypres, Flandre occidentale].

© Q. C. : Q. P. 1 et 2, puis le reste du Q. G. : 1950, É. LEKEUX.

T. : Désiré ROSÉ, facteur pens. (P. 1881 ---).

**To 6. Comines.** *à comène*. 8.139 hab. Ind., agr. (popul. ind. de « frontaliers » travaillant en France). [Arr. d'Ypres, Flandre occidentale].

© Q. C. : prép. en 1945 par Daniel LELEU, architecte.

T. : Abel LELEU et sa femme (52 a.); son frère, Éloi LELEU, dir. d'éc.; Mlle Florence MASQUELIN; etc.

© Q. P. 1 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Daniel LELEU, architecte (Timbrielle, h. de C. 1880); Éloi LELEU.

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

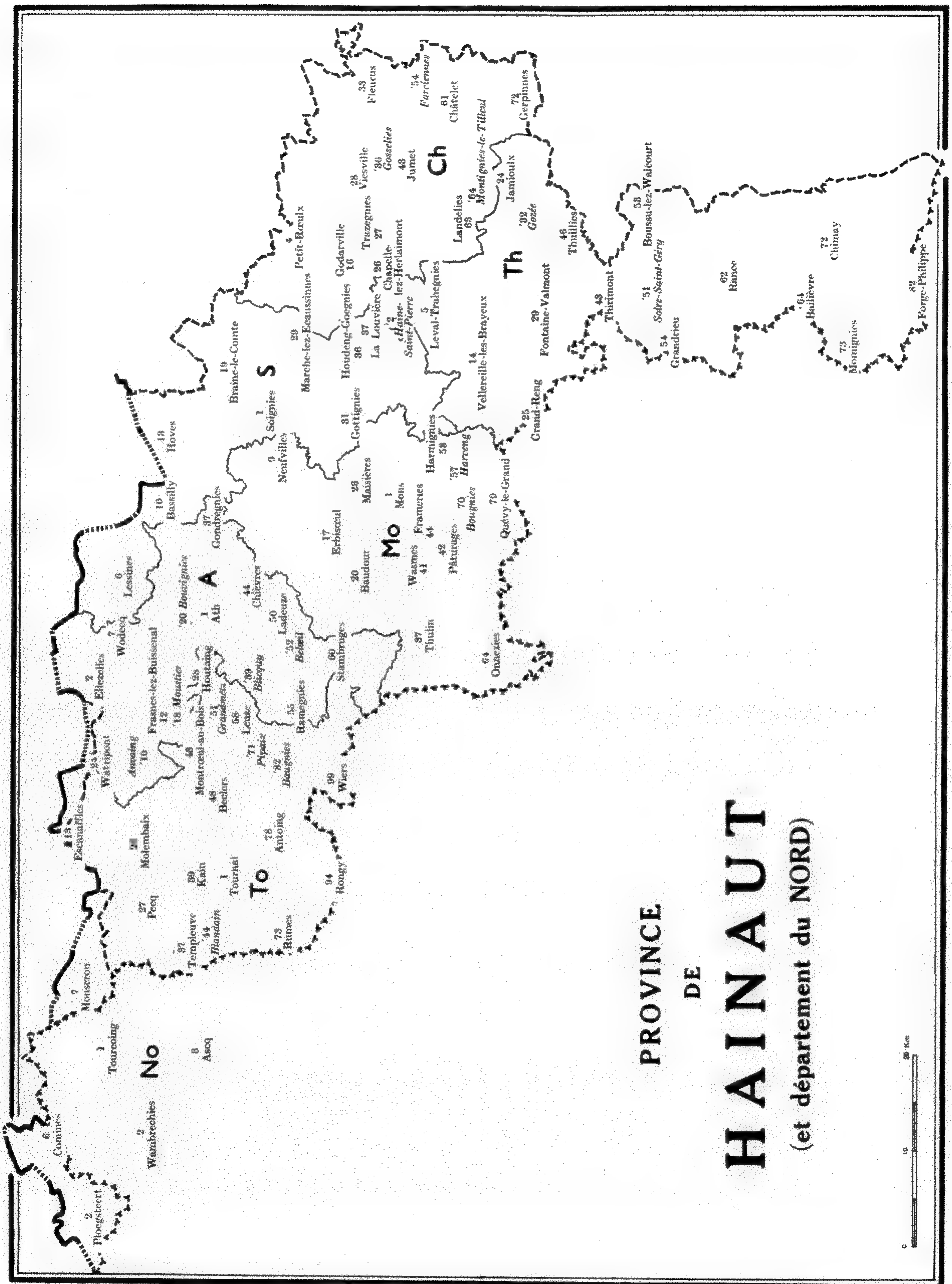
T. : Marie MASQUELIN, ép. LELEU (Wervik, commune flamande voisine, 1892; mais à C. depuis sa naissance).

**To 7. Mouscron.** *moucron<sub>an</sub>, -on*. 36.354 hab. Ind. (popul. ind. de « frontaliers »). [Arr. de Courtrai].

© Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Jean DAL, pâtissier (M. 1894 ---).





PROVINCE  
DE  
**HAINAUT**  
(et département du NORD)





To 13. Escanaffles. *écanafe*, *è-*. 1.315 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Andrée LIBERT, sans profession (E. 1921 ---; fille de cult.).

N. B. — Le patois ne se parle plus que dans quelques familles indigènes. Une partie de la population est composée d'immigrés flamands.

To 24. Watripont. *watripont*. 286 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : M. D'HONDT, pépiniériste (W. 1888 ---).

N. B. — C'est par erreur que la carte du Hainaut, p. 26, donne le nom français de la commune avec un seul *t* intérieur.

To 27. Pecq. *pêk*. 2.034 hab. Agr.; ind. (popul. ind. de « frontaliers »).

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Gustave FRAÏCHEFOND, prof. honor. d'école moyenne (P. 1857-1928). V. s. pl. en 1924-25.

T. : G. F.; Gustave HUBAUT (P. 1857 ---); Oscar RASSON (P. 1863 ---).

To 28. Molembaix. *moulimbê*. 849 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : M. Fernand HERPHELIN, nég., anc. entrepreneur (M. 1885 ---).

To 36. Popuelles.

To 37. Templeuve. *templêuf*. 3.471 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. par Arthur AGACHE-DELECEUILLERIE, brasseur (T. 1860). V. s. pl. en 1933.

T. : A. A.; Louis DESCHAMPS, bourgm. (T. 1869 ---); Flore FONTAINE, ép. DARDENNE, boutiquière (T. 1864); Cyrille MINET (T. 1864 ---).

To 39. Kain. *kin*. 4.620 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Edmond COURAULT, dessinateur-lithographe, aut. w. (K. 1877). V. et complété s. pl. en 1924-25 par J. H., sauf les q. 2045-2100 qui ont été faites ensuite par A. BOTTEQUIN.

T. : E. C.; J.-Bapt. TURPIN, bourgm. (1846 ---); J.-Bapt. PITOT (1835 ---).

To 43. Montrœul-au-Bois. *moutrêe*. 515 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1929 par l'abbé A. GALLET, curé à Huissignies A 49 (Dergneau A 4; 1870; mais habite à M. depuis sa prime jeunesse). V. en 1930 avec l'abbé G.

To 44. Blandain. *blandin<sub>y</sub>* (*-ê/œ<sub>y</sub>*; *-ân<sub>y</sub>* à Templeuve...). 2.521 hab. Agr. (popul. ind. de « frontaliers »).

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Benoît WATZ (Lamain To 53, 1854; à B. depuis 1875).

To 48. Béclers. *b(y)èclé*. 1039 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.

T. : Adhémar DENEUBOURG, cult., éch. (1884).

To 50. Thieulain. *tyêlê<sub>y</sub>*, *tyêlin*. 625 hab. Agr.

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Clément BAUDOUIN, cordonnier (Leuze To 58, 1862; à T. depuis 1886).

To 51. Grandmetz. *grômê* (*grômê* à Houtaing-lez-Leuze). 731 hab. Agr.

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Irma SAILLY, ménagère (G. 1899).

To 57. Gallaix.

To 58. Leuze. *leûse*. 6.548 hab. Centre urbain et ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1930 par A. BOTTEQUIN. V. s. pl. en 1930.

T. : Joseph HAYETTE, tonnelier (L. 1878); Mlle Clotilde LEMAIRE (L. 1892).

To 71. Pipaix. *pipè* (*-ê* à Houtaing-lez-Leuze A 28). 1.289 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1932 par A. BOTTEQUIN.

T. : Germain QUINTART, bourrelier (P. 1902; habite à Leuze To 58 depuis 1931).

To 72. Chapelle-à-Oie. *à wé*. 398 hab. Agr.

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Mme Désiré DUBOCQUET (C. 1874); Hippolyte FLAMENT (C. 1848); Eugène DUPREZ (C. 1881 ---).

To 73. Rumes. *rême*, *rême*. 1.897 hab. Agr. (popul. ind. de « frontaliers »).

⊙ Q. G. commencé en 1925 s. pl. par J. H.

T. : M. LIGNIAN, secr. comm. (R. 1895).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Jules COUPLEUR, g.-ch. pens. (R. 1879 ---).

To 78. Antoing. *antwêon*. 3.477 hab. Centre urbain et ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1933 par Charles DUVAL, employé (A. 1896 ---). Refait s. pl. en 1949 avec Ch. D. par L. WARNANT.

To 82. Baugnies. *bôgnê*. 546 hab. Agr.

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Charles LEROY, rentier (B. 1859 ---).

To 91. Braffe. *brafe*. 439 hab. Agr.

⊙ 380 q. choisies du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.

T. : Martial POTTIEZ (B. 1910).

To 94. Rongy. *ronjê*. 1.222 hab. Agr. (popul. ind. de « frontaliers »).

⊙ Q. P. 1 : 1950, É. LEKEUX.

T. : M. DELMARQUETTE, inst. (R. 1921 ---).

⊙ Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : René GHEYSEN, garde-forestier (R. 1913 ---).

To 97. Callenelle.

To 99. Wiers. *wiyêre*. 2978 hab. Agr. (popul. ind. de « frontaliers »).

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Jules RENARD, cult., bourgm., historien local (W. 1862-1933 ---). V. s. pl. en 1924-26. (J. RENARD a remis en outre à J. H. un important lexique de Wiers).

#### ATH

A 1. Ath. *ât'*. 10.296 hab. Centre urbain. Ind.

⊙ Q. C. : « Q. complet fait en 1929 par J. Haust avec Lucien HOTTON, doct. en sciences natur.



- (1862, *ib.*; patois très francisé !). Quelques réponses de feu Emile OUVRELEAUX, conservateur honor. des manuscrits à la Bibl. royale de Bruxelles. 126 q. faites en 1924 en interrogeant M. FELU, 62 a., hôtelier à Ath. » (J. H.). — F.
- A 2. Ellezelles.** *à l'ziel*. 4.444 hab. Agr., ind.  
 ◎ Q. C. : fait s. pl. en 1923-29 par J. H. — F. (En outre, nombreuses notes prises à E. en 1923).  
 T. : Mlle Julia ROLLAND, inst. (1884); Cyrille R., fermier (E. 1871), et sa femme Marie PAULET (E. 1871); M. et Mme Victor DELFOSSE-ROLLAND; Mlle Eusébee ROSIER.
- A 7. Wodecq.** *ok*. 1.513 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : fait en 1925 par René COTTON, étud. en phil. romane (qui a aussi remis à J. H. un important lexique de Wodecq). V. s. pl. en 1929 par J. H. — F.  
 T. : « Bon nombre d'anciens, notamment Jos. FONTAINE, cult. (W. 1873 ---). » (J. H.).
- A '10. Anvaing.** *anvègn*. 1.224 hab. Agr.  
 ◎ 1360 q. du Q. G. : 1930, J. H.  
 T. : abbé ROUPIN, directeur du collège de Leuze To 58 (A. 1891; y retourne souvent dans sa famille).
- A 12. Frasnes-lez-Buissenal.** *frêne*. 2.857 hab. Agr.  
 ◎ Q. G. prép. en grande partie par Victor DEFFERNEZ, inst. à F. (F. 1901). V. part. (566 q.) en 1930-31. Les q. 1986 sv. ont été faites par A. BOTTEQUIN.  
 ◎ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.  
 T. : Julien JORION, employé (1882).
- A '13. Buissenal.** *buj'nal*. 556 hab. Agr.  
 ◎ 1035 q. du Q. G. : 1932, A. BOTTEQUIN.  
 T. : Joseph FONTAINE (B. 1859).
- A '14. Oeudeghien.**
- A '18. Moustier-lez-Frasnes.** *moutiye*. 899 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : 1930-31, A. BOTTEQUIN.  
 T. : Alphonse CONNART.
- A '20. Bouvignies.** *bcuv'gnî(e)*. 565 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : 1930, A. BOTTEQUIN.  
 T. : Joseph CHEVALIER (B. 1867 ---).
- A '25. Ghislenghien.**
- A 28. Houtaing.** *outin*. 556 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : 1925, A. BOTTEQUIN (H. 1904), étud. en phil. romane. V. s. pl. en 1927. A. B. avait interrogé de vieilles personnes de la localité (Il a remis aussi à J. H. deux cahiers contenant la phonétique, la morphologie et le folklore de H.).
- A '32. Maffle.**
- A 37. Gondregnies.** *gondèrni*. 155 hab. Agr.  
 ◎ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.  
 T. : Adolphe BASTIEN (G. 1878; a vécu 16 a. à Tertre Mo 26; ouvrier d'usine à G. depuis 1932).
- A '39. Blicquy.** *bliki*. 833 hab. Agr.  
 ◎ 380 q. en 1937 (?) par A. BOTTEQUIN.  
 T. : Adhémar MARIAULE, secr. comm. (B. 1859 ---).
- A '40. Moulbaix.** *moulbé*. 578 hab. Agr.  
 ◎ 380 q. en 1937 (?) par A. BOTTEQUIN.  
 T. : Jules J.-B. MAQUET, charron (M. 1881); Nicolas M. (M. 1848).
- A 44. Chièvres.** *chyèf*. 2.943 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : 126 q. faites par Georges NIEN; v. en 1934. Le reste, fait en 1940 à Seraing-sur-Meuse L 75 par L. REMACLE, qui a vérifié à nouveau le début. — F.  
 T. : pour les 126 q., Louis NISOLLE, ouv. agricole (Ch. 1852), et Céline VERROCQ, fermière (Ch. 1845); pour le reste, Maurice DEMAREZ, régent (Vaudignies, h. de Ch., 1914).
- A '48. Aubechies.** *op'chîe*. 171 hab. Agr.  
 ◎ 380 q. en 1937 (?) par A. BOTTEQUIN.  
 T. : Couronné FLAMENT, échevin (Au. 1858 ---).
- A '49. Huissignies.**
- A 50. Ladeuze.** *ladeüse*. 912 hab. Agr., ind.  
 ◎ Q. C. : prép. en 1924 par Pierre DEMEULDRE, curé de L., hist. local (Ath 1868; †1947). V. en 1926-35.  
 T. : Joseph DUQUESNE, ferronnier; Eug. D., cult. (L. 1876); Clovis QUERTINIER, secr. comm. (L. 1884); Gérard NOTTEZ.
- A '52. Belœil.** *bêlêl* (*bêlêl* à Stamburges). 2.291 hab. Agr., ind.  
 ◎ Q. G. prép. part. en 1924-25 par Gustave JEUNIEAUX, directeur d'éc. à Tournai (B. 1862, y retourne rarement). V. et complété en 1924-26.
- A 55. Ramegnies.** *ram'gnîh*. 225 hab. Agr.  
 ◎ Q. C. : prép. en 1930 par l'abbé Joseph GORLIA, curé de R., historien local. (Ath 1877; †1950) — V. s. pl. avec le témoin suivant.  
 T. : Auguste LEBRUN (Thumaide A 54, 1860; mais a toujours vécu à R., sauf un an ou deux).
- A '57. Basèeles.**
- A '58. Quevaucamps.**
- A 60. Stamburges.** *tambwîse, tambrîse*. 1.478 hab. Agr., for.  
 ◎ Q. C. : prép. part. en 1924 et 1928 (q. 1-126 et 1035-2100) par Antoine GOSSELIN, industriel, anc. bourgm., historien local (né à S. d'une vieille famille de l'endroit : 1865-1940 ---). V. en 1926-28. Le reste (q. 127-1035) fait par J. H. et inscrit dans le 2<sup>e</sup> cahier de A 52.  
 T. : A. GOSSELIN et son cousin Louis HAUBOURDIN, préhistorien. Ont toujours habité à S.
- A '62. Harehies.**



## MONS

**Mo 1. Mons.** *mont* (néol. *mons'*). 25.661 hab. Centre urbain, dans une région très industrielle.

⊙ Q. C. : « fait en 1925-26-27 [s. pl.] avec M. et Mme Désiré DEMOULIN (nés à Mons en 1857) et leur fille Mme LEFÈVRE-DEMOULIN (née en 1895); — Gaston TALAUPÉ, secr. comm., auteur w., né à M. le 19-2-1865; — Charles DAUSIAS, anc. chef de gare, auteur w., né à M. le 13-2-1860 (enterré le 1-4-43) ». (J. H.). Les témoins ont toujours habité à Mons. Le Q. avait été préparé en trois exemplaires.

**Mo 5. Chaussée-Notre-Dame.**

**Mo 9. Neufvilles.** *nævile*. 2.431 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1928-29 par Raoul DERIVIÈRE, étud. en phil. rom. (N. 1906). V. en 1931. — F.

T. : R. D.; son père, J. DERIVIÈRE (N. 1881); son oncle, Émile D., facteur (N.) et Mme E. D.

**Mo 11. Herchies.**

**Mo 17. Erbisœul.** (*èrbuzycé*). 1.001 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1929 par Camille LHOIR, bourgm. (Jurbise Mo 13, 1868). V. s. pl. en 1929. — F.

T. : Édouard TOUSSAINT (Mons 1898, mais venu en 1899 à E., où il n'a cessé d'habiter); C. L.

**Mo 20. Baudour.** *bôdoû*. 4.745 hab. Ind., agr., for.

⊙ Q. P. 1 : 1949, A. BAGUETTE.

T. : Émile BAVIER (1883).

⊙ Q. P. 2 : 1950, A. BAGUETTE.

T. : Louis DOYEN, employé des chemins de fer pens. (B. 1895).

**Mo 23. Maisières.** *minzières* (-ères à Mons, -ères à Quévy...). 1.659 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. (lacunes) : 1926-27, J. H., s. pl. — F.

T. : Léon BLONDEAU (Le Rœulx S 32); sa femme, née Louisa GARD (M.), et son fils, Horace B. (M.).

**Mo 29. Quaregnon.**

**Mo 32. Cuesmes.**

**Mo 37. Thulin.** *tulin*. 2.537 hab. Ind., agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.

T. : Théophile DELADRIÈRE (Rennes, en Bretagne, 1869; habite à Th. depuis 1870).

**Mo 41. Wasmes.** *wame*. 15.192 hab. Ind. (Borinage).

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Gustave JENART, secr. comm., auteur w. (W. 1856-1928 ---). V. et complété avec l'auteur en 1925. — F.

⊙ Un autre Q. a été prép. en 1925-26 par Gaston DELATTRE, auteur w. à W.; J. H. en a tiré quelques réponses intéressantes, non vérifiées.

**Mo 42. Pâturages.** *au pasturâje* (= -*âš*; à l'ouest -*âdje*). 10.296 hab. Ind. (Borinage).

⊙ Q. C. : 126 q. prép. en 1925 par Valentin VAN HASSEL, doct. en médecine, auteur w.

(sous le pseudonyme de H. Raveline) et folkloriste (P. 1852-1938); le reste en 1935-36 par Léon DE TEMMERMAN, étud. en phil. rom. (P. 1914). V. en entier avec ce dernier en 1936-38. — F.

T. : Mme Arthur MAHIEU (42 a.); M. Armilde SOYEZ (60 a.); M. Arthur MAHIEU (45 a.); M. Louis ERCULISSE (70 a.); Mme COMANT (67 a.); M. FLEURON (60 a.); M. G. SAMAIN (27 a.); tous de P.

**Mo 44. Frameries.** *fram'riy, -îye*. 12.049 hab. Ind. (Borinage).

⊙ Q. C. : prép. en 1925 par Louis DUFRANE, doct. en droit, industriel, auteur d'un *Vocab. de Frameries*, publié dans l'édition des œuvres dialectales de son oncle, Jos. D., dit *Bosquétia*, 4<sup>e</sup> éd., 1909 [5<sup>e</sup> éd., avec remaniements, 1933] (F. 1875). V. part. (126 q.) avec celui-ci à Paris en 1929, et complètement avec Lucien CANTINEAU, étud. (F. 1910).

**Mo 57. Harveng.** *ârvîn*. 654 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Edmond PIÉRART, inst. (né à H.).

T. : Gédéon PIÉRART (H. 1861 ---); Firmin CANTIGNEAU (H. 1858 ---).

**Mo 58. Harmignies.** *ârmegnî<sup>n</sup>* (avec -e- intermédiaire entre *è* et *é*). 1.036 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-26 par Maurice HUGÉ, ingénieur (H. 1889 ---). V. en 1926, mais assez rapidement pour la seconde partie. — F.

T. : M. H.; Alfred HUGÉ (H. 1867 ---).

**Mo 64. Onnezies.** *on'zî*. 287 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. (mais nombreuses lacunes) par Albert FRANÇOIS, d'Onnezies, régent à Binche Th 9.

T. : A. F.; Nicolas DREMEAUX (---).

⊙ Q. P. 1 : 1949, A. BAGUETTE.

T. : Émile ELOIR, cult. et bourgm. (1886); Alb. FRANÇOIS.

⊙ Q. P. 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Louis WATHIEZ, inst. (O. 1897 ---); François FONTAINE, cult. (O. 1905 ---).

**Mo 69. Quévy-le-Petit.**

**Mo 70. Bougnies.** *bougni<sup>n</sup>, -îy*. 377 hab. Agr.

⊙ Première moitié du Q. G. prép., avec beaucoup de lacunes, en 1924, par Maurice HIVRE, inst. à B.

T. : Jules ADAM (B. 1856 ---); Gaston LOUVRIER (B. 1880 ---); Armand ROUSSEAU (B. 1887 ---).

**Mo 75. Erquennes.**

**Mo 77. Aulnois.**

**Mo 79. Quévy-le-Grand.** *au grand kévi*. 733 hab. Agr.

⊙ Q. C. : 1935-36, J. H., s. pl. — F.

T. : Henri ZÈQUES (1855 ---) et sa femme, Alphonsine JOLY (1865 ---); et surtout leur fille, Augusta, ép. Théophile DESPA, inst. (Qu. 1897 ---).

**Mo 81. Givry.**



## SOIGNIES

S 1. **Soignies**. *sougnîy*. 10.345 hab. Centre urbain et industriel.

⊙ Q. C. : prép. en 1926-27 par Léon DELFERIÈRE, étud. en phil. rom. (S. ---), V. en 1926-27. — F.

T. : L. D. ; Adolphe D., son père (S. ---); etc.

S 6. **Lessines**. *à l'sine*. 9.931 hab. Centre urbain. Ind.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.

T. : Alfred MARQUEGNIES, ouvrier (1880); Théophile M., son père, inst. en chef.

S 10. **Bassilly**. *bach'li*. 1.107 hab. Agr.

⊙ 126 q. du Q. G. et un certain nombre d'autres en 1929 par J. H. — F.

T. : Ferdinand BOUCHÉ, inspecteur pens. des éc. normales (B. 1868 ?); Achille LEBŒUF, secr. comm.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.

T. : Philibert DOCLOT, employé du Ministère de la Justice, éch. (1898), et sa femme.

S 13. **Hoves**. *ôf, ôwf*. 622 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, A. BAGUETTE.

T. : Benoît VANNESTE, agent d'assurances, organiste (35 a. env.; né à H.); Mme Vve Aimé TASSIGNON, au h. de Bourlotte (Ghislenghien A 25, 1859; habite H. depuis son mariage).

S 14. **Petit-Englien**.

S 16. **Horrues**.

S 19. **Braine-le-Comte**. *brainne*. 10.040 hab. Centre urbain et industriel.

Q. C. : prép. en 1924 par Camille DULAIT, directeur honor. de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, auteur w. (B. 1870; †1936, à B.). V. en 1924-25. — F.

T. : C. D. ; Modeste DULAIT (B. 1863 ---).

N. B. — Un glossaire de B. a été établi par MM. BOISDENGHEN, Camille DULAIT et Georges TONDEUR; J. H. l'a revu avec ce dernier en 1922-23.

S 21. **Bonnières**.

S 26. **Casteau**.

S 28. **Mignault**.

S 29. **Marche-lez-Ecaussinnes**. *mârteche*. 2.075 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1925-28, par Marcel BOUGARD, inst. (M. 1906). V. et complété s. pl. en 1928. — F.

T. : M. B. ; Mme Vve BOUGARD-CARLIER, sa grand-mère (M. 1850).

S 31. **Gottignies**. *got'gné<sup>n</sup>*. 662 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 à Soignies S 1 par Léon BASSETTE, employé (né à G.). V. en 1924-25. — F.

S 36. **Houdeng-Gœgnies**. *à gougnère, gô-, gon-*. 9.214 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. à Liège en 1924-25 par Émile HUBAUT, avocat (H. 1853; †1925, à Liège).

V. et complété s. pl. en 1924-29 avec les témoins suivants. — F.

T. : Émile BOSTEM, cult. (37 a.); Fernand DUBOIS, marchand-tailleur (1870); Ernest JAUMOT, architecte (1885); François COVENS, inst. (1886).

S 37. **La Louvière**. *èl [= la] louvière*. 21.589 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1927-28 par Raoul NOPÈRE (L. 1904) [docteur en médecine, auteur, avec Fl. Deprêtre, du *Petit Dictionnaire du wallon du Centre*, La Louvière, 1942]. V. — F.

T. : le doct. R. N. ; Ernest N., son grand-oncle (Saint-Vaast S 42, 1856, dont L. était alors un hameau); Constance DUBOIS, sa grand-tante (Saint-Vaast 1849).

## CHARLEROI

Ch 1. **Charleroi**.

Ch 2. **Feluy**.

Ch 4. **Petit-Rœulx**. *p'tit ryé*. 224 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT. Q. P. 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Émile NAVET, anc. cult., secr. comm. (Nivelles Ni 1, 1880; habite à P. depuis 1889).

Ch 6. **Senefte**.

Ch 10. **Frasnes-lez-Gosselies**.

Ch 16. **Godarville**. *godârvile*. 1.707 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : 1943, Edgard LECOMTE, lic. en phil. rom. (G. 1921). V. en 1943. — F.

T. : Zoé SEMERY, grand-mère d'E. L. (G. 1863 ---); Edgard DUBOIS, son grand-père (Chapelle-lez-Herlaimont Ch 26, 1867); Armand ALLARD, ouvrier agricole (Gouy-lez-Piéton Ch 17, 1877; habite G. depuis l'âge de 20 a.); Alice LECOMTE (G. 1878 ---).

Ch 19. **Luttre**.

Ch 26. **Chapelle-lez-Herlaimont**. *l' tchapèle*. 7.384 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : 1925, Alphonse BAYOT, prof. de phil. rom. à l'université de Louvain (Ch. 1876; †1937). V. en 1925-26. — F.

Ch 27. **Trazegnies**. *trèj'ni<sup>n</sup>*. 6.709 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1929-30 par l'abbé J. PLUMET, prof. à Leuze. V. et complété chez lui. — F.

T. : Alfred PLUMET (45 a.); Arthur MALENGREZ, fermier (40 a.), et sa famille; E. PURNODE, meunier; etc.; toutes personnes qui ont toujours habité la localité.

⊙ Autre Q. G. prép. en 1924-25 par Fernand PHILIPPE (T. 1854; y a habité jusqu'en 1894). V. part. en 1925. Les renseignements intéressants ont été transcrits dans le Q. de l'abbé PLUMET.

Ch 28. **Viesville**. *vîvèle*. 1.881 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-28 par Oscar PECQUEUR, prof. à l'ath. de Liège (V. 1859; †1933). V. en 1925-28. — F.



T. : O. PECQUEUR ; ses sœurs Marie et Anna P. (V. 1861 et 1866 ---).

**Ch 33. Fleurus.** *fleûru*, -é. 6.881 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-26 par Henri PÉTREZ, auteur w. (F. 1886). V. en 1926-28. — F.

T. : H. PÉTREZ ; Lucien HACQUART, imprimeur (Perwez Ni 98, 1892, venu à F. à 6 a.) ; Hippolyte GUERRERO, tailleur (50 a., né à F.).

**Ch 36. Gosselies.** *goch'li*, -îy. 10.018 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1943 (?) par Auguste LEROY-BURY, nég. (G. 1872 ; habite à Gilly Ch 50 depuis 1938).

**Ch 43. Jumet.** *djumèt*. 28.569 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1936 par Andrée ROUSSEAU, licenciée en phil. rom. (J. 1912). V. — F.

T. : A. ROUSSEAU ; Oscar R., son parrain (J. 1885 ---).

**Ch 54. Farciennes.** *faucène*. 10.774 hab. Ind.

⊙ 1035 q. du Q. G. prép. en 1936 par Jules GUYAUX, élève à l'École Normale de Régents à Nivelles. V. en 1938.

T. : Camille SOMVILLE (F. 1864 ---) ; Sébastienne S.-CHARLIER (Pont-de-Loup Ch 53, 1866 ; habite à F. depuis 47 a.).

**Ch 56. Leernes.**

**Ch 61. Châtelet.** *tchèslèt*. 14.605 hab. Centre urbain et industriel.

⊙ Q. C. : prép. en 1932-34 par Émile LEMPEREUR, inst., auteur w. (Ch. 1909). V. en 1937. — F.

T. : Ch. DEGRANGE, avocat (Ch. 1879 ---) ; René DEMEURE (Ch. 1897 ---) ; É. LEMPEREUR ; Aug. HENRIETTE (Ch. vers 1850 ---) ; Gilles BERNARD (Ch. 1873 ---) ; L. POULAIN (Ch. 1883 ---) ; Henri LEMPEREUR, père d'Émile L. (Ch. 1878 ---) ; Émile L., son oncle (Ch. vers 1880 ---).

**Ch 63. Landelies.** *land'lîye*, arch. *landj'lîye*. 1.240 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Arthur NOËL, commis aux chemins de fer (L. 1884 ---). V. et complété en 1925-26 chez M. NOËL. — F.

**Ch 64. Montignies-le-Tilleul.** *mont'gnî*. 5.656 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Jules SOTTIAUX, homme de lettres (M. 1862). V. en 1924. — F.

**Ch 72. Gerpennes.** *djèrpène*. 2.072 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1934... par Joseph ROLAND, prof. à l'ath. d'Ixelles, doct. en histoire. V. en 1936-37. — F.

T. : Léandre ROLAND, inst., père de J. R. (G. 1867 ---) ; Anselme PETIT (G. 1886 ? ---).

#### THUIN

**Th 1. Thuin.**

**Th 2. Haine-Saint-Pierre.** à (*ainne*) *saint-Piêre*. 6.490 hab. Ind.

⊙ Q. C. : 1928, J. H., s. pl. — F.

T. : Floribert DEPRÊTRE, cordonnier, auteur w. (Horrues S 16, 1871 ; venu à 15 a. à La Louvière S 37, et établi à H. depuis 1893) [co-auteur du *Petit dict. du wallon du Centre* : cf. La Louvière S 37].

**Th 5. Leval-Trahegnies.** *al vau* ; à *tragnère*. 6.128 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1941 par Jean JOURET, étud. en phil. rom. V. en 1943. — F.

T. : Oscar RENARD, dit Castor, cult. ; Emma R., sa femme ; Jos. POURTOIS, cult. et mineur ; Maria P., sa femme ; tous âgés de 70 à 80 a., et habitant Leval et Buvrines Th 15.

**Th 9. Binche.**

**Th 11. Anderlues.**

**Th 14. Vellereille-les-Brayeux.** *vèl'rèye* ; *vèr'rèye-lè-brèycé*. 699 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : Anatole LEBACQ, inst. (V. 1897 ---).

⊙ Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Aline NAVEAU (V. ---).

**Th 18. Croix-lez-Rouveroy.**

**Th 19. Faurœulx.**

**Th 21. Merbes-Sainte-Marie.**

**Th 24. Jamioulx.** *djanmiou*. 1.160 hab. Agr. (popul. ind.).

⊙ Q. C. : prép. en 1933 par Willy BAL, étud. en phil. rom., auteur wallon (Andrémont, h. de J., 1916) [auteur du *Lexique du parler de Jamioulx*, Liège, 1949]. V. en 1934. — F.

T. : W. B. ; Paulin BROGNEAUX (75 a. ; né à Nalines Th 35, mais habite J. depuis 55 a.) ; Jules BAL (50 a. ; né à Ham-sur-Heure Th 34, mais au hameau de Beignée, encadré dans J.) ; Mme Vve CARLIER, tante de W. B.).

**Th 25. Grand-Reng.** *grand-rin*. 1.763 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Arthur HUPET, pens. (G. 1874 ---).

**Th 29. Fontaine-Valmont.** *fontène-valmont*. 912 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Maurice DURIEUX, g.-ch. (F. 1911 ---).

**Th 32. Gozée.** *goûzéye*. 1.747 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1926 par Maxime JENNAIR (†).

**Th 34. Ham-sur-Heure.**

**Th 35. Nalines.**

**Th 43. Thirimont.** *tirimont*, *tir-*. 490 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Vve Fidèle DALNE, anc. cult. (T. 1871 ---).

**Th 46. Thuillies.** *tû(y)îye*, *tuyî*. 1.807 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Alfred ROYET, cordonnier (T. 1873 ---).

**Th 47. Cour-sur-Heure.**

**Th 51. Solre-Saint-Géry.** *soûr-saint-dj'ri*. 910 hab. Agr. (très herb.).



⊙ Début du Q. G. (350 q. env.) en 1929 par J. H.  
T. : Émile MAHIEU, brigadier garde-forestier  
(S. 1869 ---).

Th '52. Barbençon.

**Th 53. Boussu-lez-Walcourt.** *boussu*. 765 hab.  
Agr. (très herb.).

⊙ Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : Alfred MOYEN (B. 1882).

⊙ Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Ghislain DEPRIS (B. 1878 ---).

**Th 54. Grandrieu.** *grand-rî, -rîy*. 649 hab.  
Agr. (très herb.).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Mme DECLÈVE, ménagère (G. 1907 ---;  
fille de cult.).

Th '55. Renlies.

Th '60. Fourbechies.

Th '61. Monbliart.

**Th 62. Rance.** *rance*. 1.505 hab. Agr. (très herb.).

⊙ Q. C. : prép. en 1926-27 par Georges  
DUCARME, nég., folkloriste (R. 1888 ---). V. s. pl.  
en 1928. — F.

Th '63. Froidchapelle.

**Th 64. Bailièvre.** *bélyève*. 261 hab. Agr. (très  
herb.); for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Paul BOURGUIGNON, inst. pens. (Monceau-  
Imbrechies Th 74, 1883, mais a toujours habité B.).

Th '67. Vaulx

**Th 72. Chimay.** *chimé*. 3.279 hab. Centre urbain.

⊙ Q. C. : fait en 1929-31 par J. H. et Paul  
TYOU, prof. à l'ath. de C. — V. part. à C. en  
1929. — F.

T. : Jos. HONOREZ (C. 1863 ---); Georges-  
Philippe DAUBLAIN (C. 1875 ---).

**Th 73. Momignies.** *mom'gni, -gnîy*. 2.123 hab.  
Herb., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : André DELCHAMBRE, employé à la verrerie,  
agent d'assurances (Fourmies, en France, 1910;  
à M. depuis l'âge de 10 a.).

Th '79. Bourlers.

**Th 82. Forge-Philippe.** à *fordje, forje-flîpe*.  
390 hab. Herb., for.

⊙ Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : Mme Marc FOULON, cult. (F. 1900 ---).

⊙ Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Jules RÉVELART (Séloignes Th 77, 1869;  
a toujours habité aux env. de F.).

## PROVINCE DE BRABANT

### NIVELLES

**Ni 1. Nivelles.** *nivèle, nu-*. 11.929 hab. Centre  
urbain. Marché agr.; ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Édouard  
PARMENTIER, doct. en droit, agent de change,  
auteur w. (N. 1866). V. en 1928 avec E. P.  
(Le vocabulaire de ce témoin est archaïsant). — F.

T. : É. P.; Emmanuel DESPRET (N. 1856-1938);  
Henri WERS (N. 1864).

⊙ Autre Q. G. fait en 1942-43 par Henri  
FERRIÈRE, étud. en phil. rom. V. part. en 1944.

T. : Joseph COPPENS, employé, auteur w.  
(Couture-Saint-Germain Ni 59, 1896, venu à  
N. à l'âge de 4 ans) [auteur du *Dictionnaire  
aclot*, Nivelles, 1950]; Franz DEWANDELAER,  
empl. communal, auteur w. (N. 1909; †1952);  
Émile HERNALSTEEN.

**Ni 2. Nethen.** *nèl'*. 1.346 hab. Agr.

⊙ Q. C. : 1933, J. H. Réponses inscrites dans  
le même cahier que celles concernant Ni 5 :  
cf. ci-dessous. — F.

T. : Mme Emma FRANÇOIS-LICOPP (N. 1888;  
y a habité jusqu'à 20 a.).

Ni '3. Hamme-Mille.

**Ni '5. Tourinnes-la-Grosse.** *èl grosse tourène*.  
912 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1930 à Hamme-Mille  
Ni 3, par Antoine VERHULST, directeur pens.  
de l'éc. moyenne de Virton Vi 1 (T. 1856; y a  
habité jusqu'à 15 a.; †1931). — F. (cf. Ni 2).

T. : A. V.; Jules SERVAIS, tailleur (74 a. ---);  
Théophile ÉVRARD, jardinier à Nodebais Ni 4  
(75 a.).

**Ni 6. Beauvechain.** *bôvétché<sup>n</sup>*. 1.570 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1945-46 par Joseph SCHAYES,  
inst. à Schaerbeek-lez-Bruxelles (retourne souvent  
à B.). V. avec J. S. (en partie s. pl.) par É. LEGROS  
(Q. P. 1 et 2, etc. : 1949-52). — Sauf indication  
contraire, le cahier de Ni 6 vaut pour Ni 9.

T. : J. S.; Lucien VANCASER-GOFFIN (B. 1881);  
Philomène V. (B. 1870); Odile HENRY (B. 1881);  
Juliette SCHAYES (B. 1900); Louis PÉTRÉ (B.  
1888).

**Ni '9. L'Écluse.** à *scûse*. 348 hab. Agr. [Arr. de  
Louvain].

Q. C. : prép. en 1945-46 par Maurice ALBERT,  
inst. à Uccle-lez-Bruxelles (né à Scimpré L'Écluse;  
y retourne souvent). V. et part. mis sur fiches  
par É. LEGROS. Voy. Ni 6. (M. A. a noté des diffé-  
rences entre le parler de Scimpré, hameau par-  
tagé entre les communes de L'Écluse et de Mélin,  
et celui de L'Écluse même, qui est partagé entre  
les communes de L'Écluse et de Meldert.  
A L'Écluse même, on parle aussi le flamand.)

**Ni '10. La Hulpe.** *l(è) wèlp, l'èlp, la ulp*.  
4.231 hab. Centre plus ou moins urbain;  
agr., for., ind.

⊙ Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Pierre VANCANEMBROECK, cult. (L. 1869;  
a toujours habité la commune, sauf deux ans à  
Céroux-Mousty Ni 60).



Ni 11. Rosières. *rosère, rosère*. 869 hab. Agr.

© Premier tiers du Q. G. prép. en 1932 par J. A. DUPONT.

T. : Jules VANDERBEKEN (R. 1854).

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.

T. : Victor THOMAS, plafonneur (R. 1886 ---; parents de R.).

Ni 12. Grez-Doiceau.

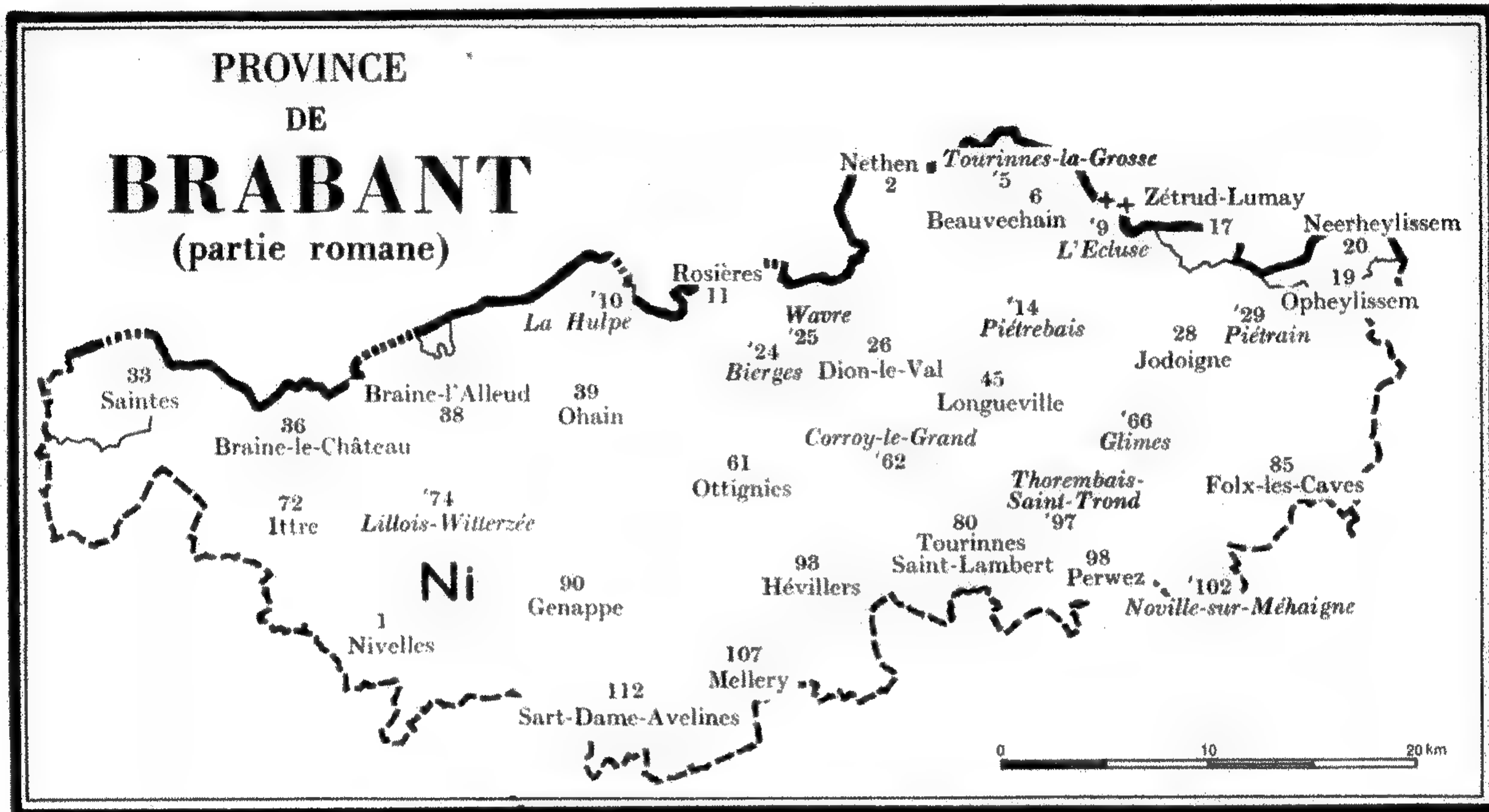
Ni 14. Piétrebais. *pèi'bây*. 673 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Jean-Bapt. LACROIX, anc. maréchal-ferrant (P. 1887; y a toujours habité, sauf de 1918 à 1923).

© Q. C. : trois enquêtes complètes, la 1<sup>re</sup> en 1936, par W. A. DE RUYG, étudiant hollandais [auteur de la *Phonétique et morphologie du patois de N.*, 1949]; — la 2<sup>e</sup> : cahier prép. en 1942 par l'abbé Raymond MOTTIN, séminariste (N.); — la 3<sup>e</sup>, en 1944-45, au h. d'Ardevoor (*à dêvôr; ô dêvôr* à Jodoigne), par Robert VANORLÉ, lic. en phil. rom. La 1<sup>re</sup> enq. est entachée par des méprises et des erreurs; on n'en tient pas compte ici. Les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Q. ont été vérifiés sur place par É. LEGROS.

T. (2<sup>e</sup> enquête) : R. M.; Alph. SEVENANS, menuisier (70 a. ---); Joséphine MAES (76 a. ---) et Jean SEVENANS (40 a. ---); Jules et Louis



Ni 17. Zétrud-Lumay. *séntrê; loumây*. 719 hab. Agr. [Arr. de Louvain].

© Q. C. : prép. en 1936 par Charles FRANCART, ouvrier agricole (Z. 1886 ---; habite Lumay). V. et complété s. pl. avec Ch. F. en 1937 par É. LEGROS.

Ni 19. Opheylissem. *ilèssigna (èlèssègna* à Jodoigne). 732 hab. Agr. [Arr. de Louvain].

© Q. C. : prép. en 1942 par Georges LURQUIN, lic. en phil. class. (O. 1920). V. s. pl. en 1942-43 par É. LEGROS.

T. : G. L.; Mme LURQUIN-MINSART, mère de G. L. (1890 ---); Armand PELLEGRIN, inst., folkloriste (Piétrain Ni 29, 1884; habite O. depuis 1897), pour les questions touchant au folklore; Jules BAILLY, charron (1908 ---).

Ni 20. Neerheylissem. *ilèssène (è- à Jodoigne, ...)*. 1.966 hab. Agr. (beaucoup d'ouvriers travaillent à Liège). [Arr. de Louvain].

LALLEMAND, fermiers (1884 et 1914); Julie VANDENBEMPT, mère de l'abbé R. M. (1893); Romain VANAGENDOREN, sabotier et maçon; Fernand MATTERNE, menuisier-charron; Henri SEVENANS, fermier et menuisier-charron.

Ni 21. Waterloo.

Ni 24. Bierges. *bièrdje*. 1.841 hab. Agr., ind.

© Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Julien PAUL, dessinateur (B. 1904 ---; parents nés à B.).

Ni 25. Wavre. *â auve*. 8.170 hab. Centre urbain (marché agricole).

Q. C. : prép. en 1934 par Eugène HEYNEN, directeur de l'abattoir de W., auteur w. (W. 1866-1950 ---).

Ni 26. Dion-le-Val. *djon-l'-vau*. 344 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1924-25 par René SNAPPE, inst. (Tourinnes-la-Grosse Ni 5, 1896; à D. depuis 1917). V. et complété s. pl. en 1934. — F.



- T. : Émile DELMEZ, menuisier (D. 1854 ---).  
 © Notes de l'abbé A. MASSAUX; cf. Ni 80.
- Ni 28. **Jodoigne**. *djodogne*. 4.147 hab. Centre plus ou moins urbain; agr.  
 © Q. C. : prép. en 1932 par Paul MOUREAU, régent à Châtelet Ch 61, auteur w. (J. 1887; y retourne fréquemment [†1939]). V. en 1933 avec P. M. par J. H.; revu encore et augmenté considérablement en 1935-37 par É. LEGROS, pendant son séjour à J. comme prof. à la section d'ath. — F.
- T. : (de P. MOUREAU) Victorien FESTAETE (51 a.); Marie F. (49 a.); Mme Vve Adèle PIÉRARD-FRANCART (80 a.); — (d'É. LEGROS) Louis PARDON, anc. jardinier, tenancier de pension de famille (1870-1948 ---); Oscar DUCHESNE, inst. pens. (J. 1859; y a toujours habité, sauf pendant quelques années d'études); Lucien VERBEUKEN, ouvrier (60 ans env.).
- Ni 29. **Piétrain**. *pitrain*, *pî-* (à l'est). 925 hab. Agr.  
 © Plusieurs centaines de q. du Q. G. prép. par Marcel MASSART, étud. en phil. class. (P. 1923 ?). V. en 1946 chez M. M. en présence de sa mère par É. LEGROS. — F. : É. LEGROS.
- Ni 30. **Noduwez**.
- Ni 32. **Bierghes**.
- Ni 33. **Saintes**. *sainte èrnèle*, *sainte*. 2.780 hab. Agr. [Arr. de Bruxelles].  
 © Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.  
 T. : Ida MISTRÉ, ménagère (S. 1894; a toujours habité la commune, sauf 10 a. à Bruxelles); M. MAESCHAELCK, anc. carrier à Quenast Ni 54 (S. 1886; a toujours habité la commune, sauf 2 a. à Rebecq Ni 53).
- Ni 35. **Clabecq**.
- Ni 36. **Braine-le-Château**. *brainne-chateau*. 4.127 hab. Agr., ind.  
 © Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.  
 T. : Juste DANNIEAU, employé comm. (B. 1895 ---; parents de B.).
- Ni 38. **Braine-l'Alleud**. *brainne l'alé* ou *l'alicé*. 12.026 hab. Centre urbain; ind.  
 © Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.  
 T. : Marie ESCOURNEAU, veuve LACROIX, ménagère (Paudure, h. de B., 1870 ---; parents nés dans le même h.); sa fille, Amélie L. (B. 1897).
- Ni 39. **Ohain**. *ouvain*, *o-ain*. 2.169 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.  
 T. : Marie WILLEMS-COCKAERTS (O. 1911 ---); Alph. COCKAERTS, percepteur des postes pens. (O. 1878 ---); Jules MÉVISSE, cult. (O. 1904).
- Ni 45. **Longueville**. *longu'vele*. 465 hab. Agr. (popul. ind.).  
 © Q. C. : 1928-29, J. H. — F.  
 T. : Jean-Bapt. STRALE, chef de bureau au service des chèques postaux à Bruxelles (L. 1878), qui avait préparé une partie du Q.
- Ni 51. **Marilles**.
- Ni 53. **Rebecq-Rognon**.
- Ni 54. **Quenast**.
- Ni 61. **Ottignies**. *otini*, *ol'ni*, *ok'ni*, arch. *otch'ni*, néol. *ôtigni*. 3.786 hab. Agr.; population ind.  
 © Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.  
 T. : Joseph BARRY, chef-monteur pens. aux chemins de fer (O. 1884 ---).
- Ni 62. **Corroy-le-Grand**. *côrwè-l'-grand*. 951 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.  
 T. : Joseph-N.-Gh. FASTRÉ, inst. (C. 1903 ---; parents nés à C.).
- Ni 63. **Chaumont-Gistoux**.
- Ni 66. **Glimes**. *glême*. 412 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.  
 T. : Raymond MORCIAUX, cult. (G. 1911 ---; père né à G., mère née à Forville Na 20).
- Ni 71. **Virginal-Samme**.
- Ni 72. **Ittre**. *à(-y-)ite*. 2.561 hab. Agr.  
 © Q. C. : prép. en 1928 par Sylvain VINCART, doct. en médecine à Maisières Mo 23 (I. 1858; y a vécu 30 a.). V. en 1928-29. — F.
- Ni 74. **Lillois-Witterzée**. *lèlou*; *witèrzéye*. 1.222 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.  
 T. : Victor DESAEGRE, calibreur dans une usine métallurgique (L. 1878 ---; père de Bierghes Ni 32 et mère de Petit-Enghien S 14).
- Ni 80. **Tourinnes-Saint-Lambert**. *tourène* (-lès-ourdon); *saint-Lambert*. 1.357 hab. Agr., ind.  
 © Q. C. : prép. en 1924-25 par Aubain DE LONGUEVILLE, prof. à l'ath. de Namur (T. 1882; y réside encore souvent). V. en 1928. — F. — En outre, notes de l'abbé Alphonse MASSAUX, curé de Dion-le-Val Ni 26 (T. 1874; †1949).
- Ni 85. **Folx-les-Caves**. *à fô*, *fô<sup>n</sup>* (lès caves). 500 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.  
 T. : Alphonse MACKIELS, cult., bourg. (F. 1890 ---).
- Ni 90. **Genappe**. *gngnape*. 1.837 hab. Agr., ind.  
 © Q. C. : prép. en 1924 par Jules DEWERT, prof. pens. d'ath., hist. (né à G.). V. en 1925. — F.  
 T. : J. D.; Fernand LAUWENS (G. 1864).
- Ni 92. **Bousval**.
- Ni 93. **Hévillers**. *ivêlé*, *é-*. 797 hab. Agr.  
 © Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.



T. : Joseph BERTRAND, pens. des chemins de fer vicinaux (H. 1878 ---; parents d'H.).

Ni '97. **Thorembais-Saint-Trond.** *torèbây-saint-Trond.* 923 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1924 par Charles HANQUET, propriétaire (T. 1880). V. en 1946.

T. : Ch. H.; Gustave GODECHOUL (75 a.; né à T. ---); Marie HANQUET (T. 1868 ---); Jules GRANDMAÎTRE (53 a.; né à T. ---).

Ni 98. **Perwez.** *pèrwé.* 2.587 hab. Centre plus ou moins urbain; agr.

© Q. C. : prép. en 1942-... par Louis HENRARD, pharmacien et auteur w. (P. 1883 ---; grand-mère de Malèves Ni 81). V. en 1942-46. — F.

T. : L. H.; Victor LEMENSE, aide-pharmacien (P. 1901 ---).

Ni '102. **Noville-sur-Méhaigne.** *novîye.* 737 hab. Agr.

© 1035 q. du Q. G. prép. en 1942-43 par Louis RAVIGNAT, séminariste. V. en 1946.

T. : L. R.; Ernest CHARLES; Joséphine ROMAIN, ép. V. HICLET.

Ni '105. **Baisy-Thy.**

Ni 107. **Mellery.** *à m'léri.* 486 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Mlle Joséphine DALOZE, ménagère (M. 1884 ---).

Ni 112. **Sart-Dame-Avelines.** *au sô, au sautamauv'lène.* 1.828 hab. Agr.

© 147 q. du Q. G. en 1925 par J. H. — F. — Suite préparée jusqu'à la moitié du Q., avec d'importantes lacunes.

T. : Mme Z. BEAUTHIER, née Mélanie DELTOUR (S. 1876; y a vécu jusqu'en 1910 et y est rentrée en 1927).

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.

T. : Gustave LINET, inst. pens. (S. 1878; a toujours habité la commune, sauf 5 ans à Frasnes-lez-Gosselies Ch 10; parents nés à S.).

## PROVINCE DE NAMUR

### NAMUR

Na 1. **Namur.** *nameur (namêr en Brabant).* 31.444 hab. Centre urbain; ind.

© Q. C. : prép. en 1926 par Léon PIRSOU, conservateur du Timbre à Bruxelles, auteur w., auteur du *Dictionnaire wallon-français* de Namur (Haltinne Na 100). V. et complété en 1928 par J. H. avec les témoins ci-dessous. — F.

T. : Antoine BINOT (N. 1873 ---); Alexandre MARTIN, concierge à l'athénée (N. 1855 ---).

Na 6. **Aische-en-Refail.** *à(-y)-ache.* 983 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1928 par Édouard LAURENT, directeur de l'Établis<sup>t</sup> d'Éducation de l'État à Saint-Hubert Ne 16 (A. 1875; †1933). V. en 1928. — F.

Na '13. **Grand-Leez**

Na '18. **Leuze-Longchamps.**

Na 19. **Cortil-Wodon.** *à corté; à wodon.* 699 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1925 par Mme Vve L. MALEVEZ-GARIN (Hingeon Na 40, vers 1880). V. s. pl. (au h. de Hambraine) en 1929. — F.

T. : Mme M.-G.; Jules JALLET, cantonnier (Hambraine, h. de C., 1873 ---).

Na '20. **Forville.** *forvîye.* 1.067 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1924-25, par Melchior MARCHAL, huissier-audiencier à l'ath. de Liège (F. 1872; habite Liège depuis l'âge de 16 a., mais retourne souvent à F.; converse en w. avec sa femme, née aussi à F.; †1942). V. en 1929. — F.

Na 22. **Gembloux.** *djiblou.* 5.350 hab. Centre plus ou moins urbain; agr., ind.

© Q. C. : prép. d'abord par Jos. LAUBAIN,

nég. et auteur w. (G. 1879-1952 ---); refait s. pl. en 1924-26 par J. H. — F.

T. : J. L.; Jean LAUBAIN, fermier à Petit-Leez Na 13 (G. 1876); leur mère, Mme Vve L. (Ernage Na 11, 1844); Armand DUPONT (Grand-Leez Na 13, 1864.)

Na 23. **Lonzée.** *lonzéye.* 1.448 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1928 par J. J. LEPAGE (L. 1878 ---). V. en 1928-29. — F.

Na '24. **Meux.**

Na '29. **Pontillas.**

Na 30. **Bierwart.** *bièrau.* 369 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1924-25 par Célestin MALLIEN, inst. pens. des écoles de la Ville de Bruxelles, historien local (75 a.; †1934, à 84 a.). V. en 1925. — F.

T. : Marie FADEUR (B. 1872); Venise GOREUX (Pontillas Na 29, 1909).

Na '35. **Saint-Denis lez Gembloux.**

Na '38. **Marchevelette.**

Na '40. **Hingeon.**

Na 44. **Mazy.** *mazi.* 952 hab. Agr., ind.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.

T. : Gustave COLON, maréchal-ferrant (M. 1887 ---; parents nés tous deux à M.).

Na 49. **Gelbressée.** *djèrbusséye.* 442 hab. Agr.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-51, J. RENSON.

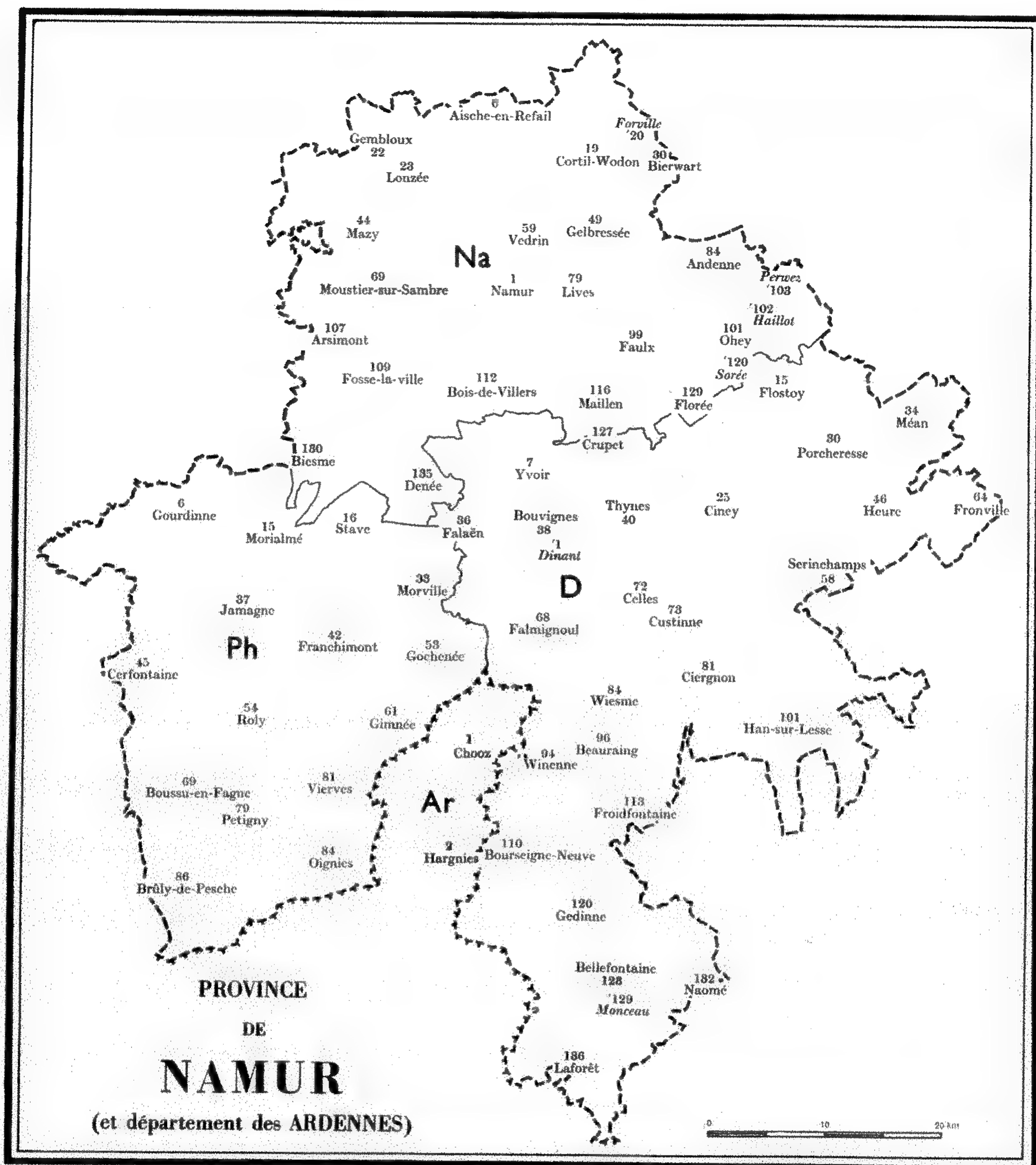
T. : Ernest TONET, inst. (Marche-les-Dames Na 62, section de Wartet, 1908; père né à G., mère née à W.; épouse née à G.; le patois de Na 62 et celui de Na 49 sont semblables).

Na '54. **Spy.**

Na 59. **Vedrin.** *vèdrén.* 2.668 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1928-29 par Alph. SACOTTE, ouvrier aux chemins de fer, auteur w. (V. 1872).





Refait s. pl. en 1949 par J. RENSON avec le témoin suivant.

T. : Jean-Bapt. BOURGEOIS (Saint-Denis, h. de Bovesse Na 46, 1876; habite V. depuis 15 a., et, vérification faite, parle le patois de V.).

Na '64. Vezin.

Na 69. Moustier-sur-Sambre. *mousti*. 2.564 hab.

Ind., agr.

© 1035 q. du Q. G. prép. en 1933-... par Gabrielle BERNARD, employée et auteur w. (M. 1893 ---).

T. : G. B.; son père, Léon B. (M. 1868 ---).

© Q. P. 1 et 2 : 1949 et 1951, J. RENSON.

T. : Gabrielle BERNARD.

Na 79. Lives. *live*. 375 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1928 par Max DEFLEUR, prof. à l'ath. de Namur (Brumagne, h. de L., 1901). V. en 1928-29. — F.

T. : Léon et Adelin DARDENNE (Brumagne 1864 et 1870); Alexandre DERIEUX (Br. 1880); Gustave STEVAUX (Erpent Na 95, 1861).



Na 84. **Andenne.** *andène.* 7.877 hab. Centre urbain; ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par A. MELIN, doct. en médecine, historien local (An. 1868-1933 ---). V. en 1924. — F.

⊙ Quelques notes de A. LERGON (Andenelle, h. d'An.). Le doct. MELIN a remis à J. H. en 1925 un vocabulaire d'An. comportant 7 à 8000 mots et des centaines de *spots* (prov.), et aussi deux cahiers de notes grammaticales.

Na '92. Malonne.

Na '96. Naninne.

Na 99. **Faulx (les-Tombes).** *fô.* 1.054 hab. Agr.

⊙ Enq. sommaire en 1931 par J. H. — F.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-51, J. RENSON.

T. : Zénobe HENNUIT, cantonnier, cult., à F. (Jambes Na 76, 1882; à F. depuis 1906; père et mère, et aussi épouse, nés à F.).

Na 101. **Ohey.** *à(-y)-o-è, ohè, oyè.* 1.091 hab. Agr.

⊙ Env. 250 q. en 1925 par J. H.

T. : Modeste HAVERLAND, cafetier.

⊙ Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Maxime PAULUS (O. 1926 ---; père né à O., mère née à Sorée Na 120).

⊙ Q. P. 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Mme Lucie PAULUS-VIATOUR.

Na '102. **Haillet.** *hèyò.* 871 hab. Agr.

⊙ Plusieurs centaines de q. en 1925 par J. H.

T. : M. SIMON, facteur.

Na '103. **Perwez.** *pèrwé.* 391 hab. Agr.

⊙ Plusieurs centaines de q. en 1925 par J. H.

T. : Jules VAN HAY (P. 1867).

Na '104. Jallet.

Na 107. **Arsimont.** *aursumont.* 2.256 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : un Q. G. prép. par Edmond WARTIQUE, fonctionnaire des finances, auteur w. (Vilvorde 1893, de parents wallons). V. en 1924-25. — F.

T. : E. W.; son père, François W. (A. 1852 ---); sa tante, Maria W. (A. 1857-1940).

⊙ Autre Q. G. prép. en 1924-25 par Louis VERHULST, directeur au Ministère des Finances. Les variantes du premier ont été reportées dans celui-ci.

T. : Hélène WARTIQUE, mère de L. V. (a quitté A. à 26 a.), et sa tante, Maria W.

L. VERHULST a remis à J. H. en 1940 un important vocabulaire d'A.

Na 109. **Fosse-la-Ville.** *à fosse.* 3.516 hab. Centre plus ou moins urbain; agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par A. LURQUIN, fonctionnaire des postes, auteur w., auteur du *Glossaire de Fosse* (BSW 52, 1910) (F., 1854; †1937). V. — F. — Revu encore par Jean GUILLAUME, père jésuite et auteur w., lic. en phil. rom. (F.).

Na 112. **Bois-de-Villers.** *ò bwès d' vilé.* 1.480 hab. Agr.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-51, J. RENSON.

T. : Zénon BOURNONVILLE, cult. à B. (Lesve Na 111; habite B. depuis l'âge d'un mois; père et grand-père nés à B., mère née à Lesve; ép. née à Evrehailles D 8); Ernest FRANÇOIS, cult. (B. 1873 ---).

Na '114. Lustin.

Na 116. **Maillen.** *mauyin.* 580 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1935 par Raymond GAVRAY, étud. en phil. rom. V. et complété s. pl. en 1935. — F.

T. : Jos. DUCHÊNE, inst. (30 a.); Ed. MARTIN (67 a. ---); Adélaïde MODAVE (86 a. ---); Donat FLAHAUT (35 a. ---).

Na '118. Sorinne-la-Longue.

Na '120. **Sorée.** *soréye.* 495 hab. Agr.

⊙ Plusieurs centaines de q. en 1925 par J. H.

T. : M. FURNÉMONT, inspecteur de l'enseignement.

⊙ 126 q. du Q. G. en 1926 par M. FURNÉMONT et par J. H.

T. : Arthur HOPPE, receveur communal de S. (47 a.).

Na '121. Evelette.

Na '123. Le Roux.

Na 127. **Crupet.** *crupèt.* 377 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Armand GOZIN, inst. pens. (Ciney 1862; habite C. depuis 1881; †1950). V. en 1926 avec A. G. — F.

T. : Vve DELFOSSE, pharmacienne (1839); Pierre DAFTE, brigadier-forestier (C. 1859); Jos. CALLOT, sabotier (79 a.); Aug. JACQUET, charpentier (80 a.); Théod. PUISSANT (72 a.); Désiré PAQUET (63 a.); Jules QUEVRAIN; Alfred DELFOSSE (63 a.); Calixte JACMART, bourgm., fermier et marchand de chevaux (58 a.); tous originaires de C. et y habitant.

Na 129. **Florée.** *floréye.* 423 hab. Agr.

⊙ Q. C. : Q. P. 1, 2 et 3, puis le reste du Q. G., en 1949-51 par J. RENSON.

T. : Camille HAMTIAUX, cult. (F. 1884 ---); Émile HAYOT, maréchal-ferrant (F. 1896 ---; parents nés à F.); Mme Berthe MINNE, ép. HAYOT (F. 1896 ---).

Na 130. **Biesme.** *bième.* 1.611 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Emma BALTHASAR, sans profession, ép. Augustin GISLAIN (B. 1870 ---).

Na '134. Ermeton-sur-Biert.

Na 135. **Denée.** *à n'néye.* 804 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1931-33 pour la plus grande partie par Pierre-Norbert MOREAU, employé (D. 1910). V. et complété par J. H. — Mis sur fiches par N. MOREAU.



## PHILIPPEVILLE

Ph '4. Berzée.

**Ph 6. Gourdinne.** *goûrdène, gourdène*. 535 hab. Agr. (popul. ind.).

© Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : Jules BERNARD, cult. (G. 1901 ---).

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Jacques BERNARD (1927); Alfred VERVOODE (Pry Ph 12, 1897; à G. depuis 30 a.).

Ph '11. Rognée.

Ph '13. Chastrès.

**Ph 15. Morialmé.** *môriamé*. 1.276 hab. Ind., agr., for.

© Q. C. : prép. en 1924 par Edmond DELVAUX, technicien. Refait s. pl. en 1949 par L. WARNANT.

T. : Ghislain BAYET (M. 1850 ---); Léon CHATELAIN (M. 1883 ---).

**Ph 16. Stave.** *stauve*. 636 hab. Agr.

© Q. C. : prép. par M. TIRIONS, inst. à S. (Acoz Ch 69, 1905; venu à S. à 3 a.; habite à Villers-Poterie Ch 70 depuis 1938, mais passe toute la journée à S.). Refait s. pl. en 1949 avec M. T. par L. WARNANT.

Ph '21. Walcourt.

Ph '28. Silenrieux.

**Ph 33. Morville.** *marvèye, -ève*. 469 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Armand MOTTET, cult. (M. 1878 ---).

**Ph 37. Jamagne.** *djamagne*. 302 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT; 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Lucien BERTRAND, cult. (J. 1892 ---).

Ph '40. Vodecée.

**Ph 42. Franchimont.** *frantchîmont*. 307 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT.

T. : Émile PIRET, à Romedenne Ph 57 (F. 1885; a vécu à F. jusque vers 1912; à R. depuis 1923, mais reste en contact avec F. et écrit dans le patois de ce village).

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Julia PREÏON, ép. Louis THIRY, ménagère (F. 1890 ---).

Ph '43. Omezée.

**Ph 45. Cerfontaine.** *cêrfontène*. 1.771 hab. Agr., for., ind.

© Q. C. : prép. part. en 1937 par Arthur BALLE, fonctionnaire des chemins de fer, auteur w. (C. 1878). V. et complété s. pl. en 1937. — F.

T. : A. B.; Mme Jules DERCO, née Irma BASTIN (C. 1895); Mme Vve Jos. COLLARD, née Marthe VALTIN (C. 1866); Octave MOMIGNY, mar-ferrant (C. 1876); Aug. BERNARD (C. 1882); etc.

© A. BALLE a remis à la bibliothèque de dia-

lectologie wallonne de l'Université de Liège, en 1949, un important lexique de C.

Ph '47. Neuville-le-Chaudron.

**Ph 53. Gochenée.** *goch'néye*. 340 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1932-33 jusqu'à la q. 1445 par André CHEVAL, employé à Bruxelles. V. et complété s. pl. en 1949 par L. WARNANT.

T. : M. et Mme Clément CHEVAL (nés à G.; habitent auj. à Romedenne Ph 57); M. GRÉGOIRE (G. 1873 ---).

**Ph 54. Roly.** *roli*. 208 hab. Agr.; for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Georges MATHOT, sans prof. (R. 1916 ---).

**Ph 61. Gimnée.** *djim'néye*. 475 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1932-33 par Maxime GUISLAIN, inst. pens. (G. 1880). V. s. pl. en 1933. — F.

T. : M. G.; Antoine STANISLAS, journalier (G. 1876 ---), et sa femme, née Angèle DAUSSOGNE (G. 1876 ---).

Ph '63. Mariembourg.

**Ph 69. Boussu-en-Fagne.** *boussu-è-fagne*. 457 hab. Agr. (très herb.), for.

© Enq. importante de J. H. en 1937; réponses inscrites dans le cahier de Ph 45.

T. : Mme Lydie DENDELLOT (B. 1870).

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Aimé MOREAU, anc. sabotier (B. 1864 ---).

Ph '70. Frasnes.

Ph '78. Couvin.

**Ph 79. Petigny.** *à p'tègnâye*. 807 hab. Agr. (très herb.), for.

© Q. C. : prép. en 1924-28 par Camille FRANCOÏTE, directeur de l'éc. moyenne de Couvin Ph 78 (P. 1872; y a passé toute sa jeunesse et y réside encore fréquemment). V. en 1929. — F.

**Ph 81. Vierves.** *vyêpe*. 570 hab. Agr. (très herb.), for.

© Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : M. CHOT, secr. comm, apiculteur (Olloy Ph 80, 1905; habite V. depuis une quinzaine d'années).

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Félicien BOUKO (V. 1883 ---).

**Ph 84. Oignies.** *wègnâye*; ord<sup>t</sup> à l'abîye. 858 hab. Agr. (très herb.); for.

© Q. P. 1 : 1949, É. LEKEUX.

T. : Mme LÉONARD (O. 1865 ---).

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Auguste BAUDREZ (O. 1873 ---).

**Ph 86. Brûly-de-Pesche.** *au brûli-d'-pèche*. 115 hab. Agr. (très herb.), for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Alcide RENARD, cult. (B. 1884; habite



à Cul-des-Sarts Ph 37 depuis une quarantaine d'années).

N. B. — Il n'y a plus de patois à Cul-des-Sarts, non plus que dans les communes voisines de l'extrême-sud de l'Entre-Sambre-et-Meuse.

[Département des ARDENNES (France)]

Ar 1. Chooz. *tchô*. 556 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. PIRON.

T. : Jules BRIQUELET, maire (Ch. 1895 ---).

Ar 2. Hargnies. *arnî(y)*. 564 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. PIRON.

T. : Albert FRANÇOIS, maire (H. 1886).

### DINANT

D '1. Dinant. *dinant*. 7.046 hab. Centre urbain (un peu ind.); tourisme.

© Q. C. : Q. G. prép. en 1924-25 par Adelin LEBRUN, employé, auteur w. Cf. D 38.

T. : A. L.; Paul MATHIEU; Fr. LEMAIRE; Jos. GOFFIN; Arthur COLLOT.

D '5. Rivière.

D 7. Yvoir. *à yuwâr*. 1.921 hab. Agr., for., ind.

© Q. C. : 1933-35, J. H., s. pl. — F.

T. : Camille MARCHAL, secr. comm. (Y. 1890 ---).

D '9. Purnode.

D '12. Spontin.

D 15. Flostoy. *flostwè*. 635 hab. Agr.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, J. RENSON.

T. : F. HENROT, cult. (Montegnet, h. de F., 1897 ---); son ép. née Léa BURTON (Barsy-F., 1895 ---).

D '16. Havelange.

D '17. Miécret.

D 25. Ciney. *cînè*. 6.128 hab. Centre urbain. Agr., ind.

© Q. C. : 1928-35, J. H. — F.

T. : Léon SIMON-HENIN, industriel, folkloriste (C. 1874-1932 ---); l'abbé Joseph MAHOUX, curé à Namur (C. 1882; y a habité jusqu'en 1897).

D '26. Emptinne.

D '27. Hamois.

D '28. Achet.

D '29. Mohiville.

D 30. Porcheresse. *proèch'rèsse*. 220 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Mme Florence GREVESSE (P. 1903 ---; ses parents étaient nés tous deux à P.).

© Q. P. 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Charles DROUSSIN, cult. et cordonnier (P. 1892 ---; parents nés tous deux à P.).

D '32. Barvaux-Condroz.

D '33. Maffle.

D 34. Méan. *mèyon, -an*. 404 hab. Agr.

Q. C. : prép. en 1944 par Camille HAMOIR, propriétaire de ferme (M. 1875). V. en 1944-48 avec C. H. et mis sur fiches par É. LEGROS.

T. : C. HAMOIR; Anselme H. (1868); Théophile BOURGEOIS (1879); Maria ROMONT (1895); Louis ÉVRARD, charron (1882); Jos. DUVIVIER, garde-chasse (1882); toutes personnes nées à M. ou au h. du Gros-Chêne et y ayant toujours habité.

D '35. Bonsin.

D 36. Falaën. *falayin*. 589 hab. Agr.

© Q. C. : 1928-35, J. H. — F.

T. : Louis COLARD, éducateur à l'Établist d'Éducation de l'État à Saint-Hubert Ne 16 (F. 1881).

D '37. Sommière.

D 38. Bouvignes. *bovègne*. 1.033 hab. (Bouvignes même est une ancienne ville, devenue faubourg de Dinant).

© Q. C. : prép. en 1924-25 par Albert ROBERT, chimiste à Bruxelles, auteur w. (B. 1853). V. en 1925-26. — F.

© Autre Q. G. prép. en 1924-25 par Jules NOLLET, prof. à l'ath. de Dinant. V. (les réponses ont été transcrites dans le cahier du Q. précédent). — F.

T. : Jean TAMINIAUX (D. 1839; habite à B. depuis l'âge de 8 a.); Alexandre CHENU (Sommière D 37; habite aussi à B. depuis l'âge de 22 a.).

D 40. Thynes. *tin.ne*. 517 hab. Agr.

© Q. P. 1 : 1949, M. GESTER.

T. : Joseph NICOLAY, secr. comm. (Th 1897 ---).

© Q. P. 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Victor LEFÈVRE, sabotier (Th. 1870 ---).

D '43. Pessoux.

D '45. Netinne.

D 46. Heure. *à(-y)-eûre*. 359 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1926 par Lambert ÉVRARD, journaliste à Sauheid-Embourg L 101 (H. 1864; a quitté le village vers 1886, mais y retourne souvent). V. en 1926. — F.

T. : L. É.; Célestine ÉVRARD, à H., et Jos. É., cult. et nég., à H.

D '47. Somme-Leuze.

D '54. Foy-Notre-Dame.

D '55. Conneux.

D 58. Serinchamps. *strin-tchamp, stran-*. 854 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Charles SOVET, cult., bourgm., au h. de Haid (S. 1897 ---; père de Porcheresse D 30 et mère de Barvaux-Condroz D 32, mais venus à S. avant la naissance du témoin).

D '60. Hogue.

D '62. Baillonville.

D '63. Noisieux.

D 64. Fronville. *fronvèye*. 469 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1937 par Phina BATY, lic. en phil. rom. V. en 1937. — F.



T. : Hubert BATY, prof. à l'éc. normale de Liège (F. 1877; a quitté F. en 1892; †1952); Marie PAQUET, ép. Achille MAZY (F. 1872 ? ---).

D 68. Falmignoul. *falmignoûle*. 464 hab. Agr.

© Q. C. : Q. P. 1 et 2, en 1949-50, par É. LEKEUX. Le reste du Q. G., en 1950, par J. RENSON.

T. : Louis COLOT (Maillen Na 116, 1878; habite à F. depuis 60 a.); Mme COLLARD (Falmagne D 69; habite à F. depuis une trentaine d'années).

D 71. Furfooz.

D 72. Celles. *cèle* [sêl]. 715 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1936, J. H., s. pl. — F.

T. : Ernest PAQUAY, fermier (C. 1878 ---); Joseph HESBOIS, secr. comm. (C. 1893); Arm. HOUSIAUX, hôtelier (C. 1906).

D 73. Custinne. *custène*. 292 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1924 par Ghislain LEFÈVRE, fonctionnaire du Minist. de la Justice à Mons, auteur w. (C., h. de Ver 1894; y a vécu jusqu'en 1919). V. en 1924. — F.

T. : Gh. L.; sa mère, Henriette LEBRUN (C. 1865), et sa tante, Léonie LEBRUN (C. 1863 ---).

© En 1928-29, Gh. LEFÈVRE a remis à J. H. un vocabulaire de C. établi par comparaison avec le *Dict. des rimes* (liég.) de J. H.

D 74. Montgauthier.

D 80. Houyet.

D 81. Ciergnon. *cièrgnon*. 317 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 : 1949, M. GESTER; 2 : 1950, É. LEKEUX.

T. : Camille LEFÈVRE, anc. commis des chemins de fer (C. 1881 ---).

D 84. Wiesme. *vyème, vyème* (à Houyet...). 197 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1937-38, J. H. — F.

T. : Gustavine HAINAUT, ép. Jean DARDENNE (W. 1906; y a habité jusqu'en 1926).

D 85. Hour-Havenne.

D 87. Villers-sur-Lesse.

D 90. Rochefort.

D 91. Jemelle.

D 92. Ambly.

D 94. Winenne. *nyinène* (î- à Ginnée). 1.196 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1932 par Marcel MARCHAL (W. 1909), et mis sur fiches par lui après vérification par J. H. en 1932.

T. : les parents de M. MARCHAL, Albert M. (W. 1884), et Julie ABSOLONNE (W. 1889), habitant à Heer D 76, mais ayant habité à W. jusqu'en 1920.

D 96. Beauraing. *biarain, bièrain*. 2.268 hab. Agr. (centre un peu urbain).

© Q. C. : 1930, doct. R. NOPÈRE (voy. S 37 La Louvière). V. en 1930. — F.

T. : Marie-Thérèse PIÉRET, née RENARD (B. 1850; y ayant habité jusqu'à 18 a., et demeurant à Liège; son père était de B., sa mère, de Finnevaux D 78).

D 99. Lavaux-Sainte-Anne.

D 100. Ave-et-Auffe.

D 101. Han-sur-Lesse. *han*. 580 hab. Agr., tourisme.

© Q. C. : prép. en 1926 par Alfred GOURMET, conférencier de l'État à Rochefort D 90 (H. 1863). V. en 1928 avec A. G. — F.

D 102. Wavreille.

D 103. Resteigne.

D 104. Bure.

D 108. Ponderôme.

D 109. Hommay.

D 110. Bourseigne-Neuve. *al grande boursègne*. 233 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Marcel THITEUX, secr. comm. (B. 1899 ---).

D 112. Vencimont.

D 113. Froidfontaine. *frèt'-fontainne, frèt'-fontainne*. 180 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Félix DUSSART, secr. comm. (F. 1881 ---).

D 114. Willerzie.

D 117. Patignies.

D 118. Malvoisin.

D 120. Gedinne. *djèdène*. 915 hab. Agr., for.

© 126 premières q. et quelques autres du Q. G. en 1926 par J. H. — F.

T. : Maurice BODART, cafetier et coiffeur (G. 1892); Édouard LANGUILLIER, peintre décorateur (70 a.).

© Q. P. 1 : 1949, M. GESTER.

T. : Émile LANGUILLIER, secr. comm. (G. 1871 ---).

© Q. P. 2 : 1950, M. GESTER.

T. : Auguste BOURGEOIS, receveur comm. (G. 1891 ---).

D 123. Bellefontaine. *bèl'fontainne*. 839 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Joseph PETIT, cult. (B. 1905 ---).

D 124. Bièvre.

D 125. Graide.

D 129. Monceau. *ou moncé*. 374 hab. Agr., for.

© Q. G. prép. très part. en 1943 par Georges ANDRÉ, habitant à Uccle-Bruxelles, chef de bureau à la Banque Nationale.

T. : Anatole LAMOTTE; Jules COLLIN.

D 130. Oisy.

D 131. Baillamont.

D 132. Naomé. *nayômé*. 366 hab. Agr., for.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.



T. : Émile GILLET, g.-ch. (N. 1892 ---).

D '133. Bohan.

D '135. Vresse.

D 136. Laforêt. *al forêt*. 177 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. part. (q. 1-1035) en 1928 par l'abbé F. FONTAINE, curé de L. — V. en 1928 et complété s. pl. en 1935. — F.

## PROVINCE DE LIÈGE

### WAREMME

W 1. Waremme. *warème*. 4.963 hab. Centre plus ou moins urbain; marché agr.; ind.

© Q. C. : commencé en 1932 par J. H. avec Jules WILMOTTE, chef de bureau au gouvernement provincial de Liège (Huy 1877; venu à W. en 1878 ---); prép. ensuite par J. W., puis vérifié avec lui en 1933. — F.

W '2. Racour. *rácouú*. 1.089 hab. Agr.

© Début du Q. G. et Q. P. 1, en 1949, par Georges LURQUIN, docteur en philosophie et lettres, d'Opheyliсем Ni 19. Cf. Ni 19.

T. : Jean HOBIN (de R.).

W 3. Pellaines. *pèlainne*. 362 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1924 par Jean BEHEN, prof. d'ath. à Anvers (P. 1881; y retourne souvent; a consulté de vieux habitants et spécialement son père, fermier). V. à P. en 1924 avec J. B.; révision des 126 premières q. encore en 1930 avec Louis GURNY, doct. en phil. rom., prof. à l'ath. de Tirlemont. — F.

W '4. Lincent.

W '8. Oleye. *ólé*. 971 hab. Agr.

Q. C. : 1931, J. H. Les rép. sont inscrites dans le cahier de W 10. — F.

T. : Joseph YANS, cordonnier à Bergilers W 10 (O. 1889).

W '9. Lantremange. *lonk'mindje*. 545 hab. Agr.

© 1035 q. du Q. G. en 1925 par J. H. Les rép. sont inscrites dans le cahier de W 10. — F.

T. : Marcel RIGOT, Edmond R. (32 a.) et Mathilde R., frères et sœur, fermiers.

W 10. Bergilers. *à b'djîlé*. 701 hab. Agr.

© Q. C. : 1924-25, J. H., et nombreuses notes supplémentaires. — F.

T. : Marie BUDENAERS, servante chez J. Haust à Liège (B. 1894; y a vécu jusqu'à 17 a. et y retourne souvent).

W 13. Oreye. *orèye*. 945 hab. Agr., ind.

© Q. C. : 1943-44, L. WARNANT, lic. en phil. romane (O. 1919). — F.

T. : Paul et Henri ROUSSEL, cult. (O. 1868 et 1871 ---).

W '18. Petit-Hallet.

W '19. Grand-Hallet.

W '20. Avernas-le-Baudouin.

T. : Ovide CHAIDRON, secr. comm. (L. 1881 ---); Marie NANGNIOT, couturière (L. 1903); Alfred LEBAS, bourgm. (L. 1883 ---); Honoré GRAND-GÉRARD (L. 1847 ---).

D '137. Chairière.

D '138. Gros-Fays.

D '141. Alle.

W 21. Bertrée. *biètréye*. 381 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1936 par Joseph DUSART (voy. L '87).

T. : Armand RASSART (55 a. ---); Alphonse DUCHÂTEAU (B. 1876 ---); Ernest INGEBOS (B. 1879 ---; père de Jandrain-Jandrenouille Ni 70).

W '22. Cras-Avernas.

W '23. Trognée.

W 30. Odeur. *ódeú*. 303 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1928 par Mme Louis LAGAUCHE, née Léonie PIERRE, auteur w. (O. 1869; venue à Liège en 1908). V. en 1928. — F.

W '32. Hannut. *hané, -ou*. 2.601 hab. Agr.; marché agr.

© Q. C. : prép. part. (1035 q.) en 1924 par Léop. HAVENNE, agent commercial (H. 1878); la suite en 1933-34 par Edg. RENARD (cf. L 106).

T. : Jules LEJEUNE, horticulteur; Émile BOULANGER, nég. en bois; Alfred BULLY, nég.; Jos. DUBOIS-NIHOUL, nég.; Gust. DETIÈGE, bourgm.; Fern. LETIST (H. 1875).

W '33. Poucet.

W 35. Geer. *djêr, djêr*. 469 hab. Agr.

© Q. C. : 1926, J. H. Les rép. sont inscrites dans le cahier de W 36. — F.

T. : Mlle Rosa PUTZEIS (G. 1894).

W '36. Darion. *dèrion*. 119 hab. Agr.

Q. C. : prép. en 1924 par Alfred BEAUJEAN, inst. à D. (La Mallieue, h. de Hermalle-sous-Huy H 31, 1868; habite à D. depuis l'âge de 2 a.). V. part. (600 q. env.) en 1925 avec A. B. — F. (cf. W 35).

W '37. Hollogne-sur-Geer.

W '39. Remicourt. *remicoú*. 1.170 hab. Agr., ind.

© Q. C. : 1930-39, J. H. — F.

T. : Fernand BRENNE, entrepreneur (R. 1885); Jeanne JACQUET, servante (R. 1912); Clément WARNOTTE, anc. jardinier (R. 1859; †1934).

W '41. Momalle.

W '42. Kemexhe. *k'mèhe*. 521 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1935-... par Fernand DETHIER, doct. en phil. rom. (K. 1909). V. part. en 1935-37. — F.

T. : F. D.; son frère Eugène, lic. en phil. class. (K. 1913); Lambert DUPONT, cult. (K. 1880 ---); Ernest DUPONT, employé (K. 1883 ---).

W '44. Thisnes-lez-Hannut.







**H 8. Warnant-Dreye.** *wèrnont; drèye.* 1.038 hab. Agr.

⊙ Q. G. prép. part. (q. 1-1035) en 1924 par Ferdinand MARCHANT, étudiant, habitant Amay H 28.

⊙ Q. P. 1 : 1949, M. GESTER; 2 : 1950, J. RENSON.

T. : Émile HUMBLET, ancien chauffeur, éch. (W. 1878 ---).

II '12. Burdinne.

H '18. Vinalmont.

**H '20. Fize-Fontaine.** *fise.* 576 hab. Agr.

⊙ 1035 q. du Q. G. prép. en 1929 par Hyacinthe TYOU, prof. de l'ath. d'Anvers pens. (F. 1866). V. part.

T. : H. T. ; Alph. TYOU, inst. à Amay (F. 1878); Alph. HUBART, menuisier (F. 1863).

**H 21. Jehay-Bodegnée.** *à tch'hè; à bôgnèye.* 1.146 hab. Agr. (popul. ind.).

⊙ Q. C. : prép. en 1931 par Arthur BOVY, doct. en phil. rom., préfet honor. d'ath. (J. 1869; y séjourne souvent). V. en 1931. — F.

H '22. Waret-l'Évêque.

H '23. Héron.

H '25. Moha.

**H '26. Antheit.** *ontè, antè.* 3.295 hab. Agr. (popul. ind.).

⊙ 520 q. du Q. G. : 1925, J. H. — F.

T. : Lucien LECLERCQ, vicaire à Gives, h. de Ben-Ahin H 38 (A. 1896; y a vécu jusqu'à 28 a.).

**H 27. Ampsin.** *à am'sin.* 2.812 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1927-28 par Amand GÉRADIN, étudiant, auteur w. (A. 1910). V. en 1929-30. — F.

T. : A. G. ; son père, Camille G., cult. (A., 52 a. ---); sa mère, née ÉTIENNE (A., 50 a. ---); etc.

**H '28. Amay.** *à(-y)-ama.* 6.469 hab. Ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Jos. DELCOMINETTE (A. 1878 ---). V. en 1928-29, s. pl. — F.

T. : J. D. ; Victor DENGIS, scieur de long et bûcheron (49 a., né et domicilié à A.); Alfred LEBON, marchand de bois (55 a., né à Haltinne Na 100, mais habitant Ombret H 30 et A. depuis 35 a.).

H '35. Landenne.

H '36. Seilles.

**H 37. Couthuin.** *colùtwin.* 2.417 hab. Agr., for. (popul. ind.).

⊙ Q. C. : prép. part. (q. 1-670) en 1936 par Alfred Dozo, inst. à Sur-le-Mez, h. de C. (Warzée H 64, 1889), et par sa fille, Mlle Blanche D. (Sur-le-Mez 1917). V. et complété. — F.

T. : Florent PEIGNEUX, garde-forestier (53 a. ---); Émile PAQUET, pens. (76 a. ---); Maurice PIROTTE,

secr. comm. (42 a. ---); Léon TANNIER, employé communal (31 a. ---); Alfred MATTART, anc. ouvrier agricole (96 a. ---).

**H 38. Ben-Ahin.** *à bin; à ahin; bèn-ahin.* 2.538 hab. Ind.

⊙ Q. C. : s. pl. au h. de Gisves (*djîve*), en 1922-26, J. H. — F.

T. : Mme Étienne MATELET, née Maria HÉLAS (G. 1883 ---); Mme Jean MATELET, née Sophie HÉLAS (G. 1875 ---); Berthe M., fille de la seconde (G. 1901 ---).

**H '39. Bas-Oha.** *à basse-ohâ.* 1.252 hab. Ind., agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1925-26 par Oscar MATHIEU, inst. à B. (Huy 1890; à B. depuis 1900). V. en 1925-27. — F.

II '41. Tihange.

**H '42. Neuville-sous-Huy.** *al nouve véye.* 103 hab. Agr., for.

⊙ Q. G. prép. incomplètement (lacunes assez importantes dans la seconde moitié) en 1924-25 par Henri GAILLARD, receveur comm. et auteur w. (Tihange H 41, 1862; habitant à N.). V. en 1925. — F.

N. B. — La commune de Neuville-sous-Huy a été supprimée en 1952; le territoire est rattaché à Tihange H 41.

**H '45. Vierset-Barse.** *à vièrsèt; à bässe.* 1.630 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-26 par Alfred CHARLET, de V., greffier (†1949).

T. : Jules LEBLANC, garde particulier (1868 ---).

⊙ Q. P. 1 : 1949, É. LEGROS.

T. : Jules HENNUY, agent de police à Seraing L 75 (V. 1917; y a habité jusqu'en 1939).

**H 46. Strée.** *strèye.* 853 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Henry FROMENT, directeur de l'Orphelinat de la ville de Liège (S. 1862; y a été inst. jusqu'en 1913, puis est venu à Liège). V. en 1924-25. — F.

**H 49. Nandrin.** *nondrin, nandrin.* 989 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1934, Alb. DOPPAGNE, licencié en phil. romane. — F.

T. : Mme veuve Éléonore DABOMPRÉ-CHRISTOPHE (N. 1858 ---).

**H 50. Tavier.** *tavière.* 979 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. par Émile CHATELAIN, menuisier à Liège (T. 1896; en est parti en 1924). V. en 1931. — F.

**H 53. Marchin.** *mârcin.* 4.524 hab. Agr., ind.

⊙ Q. C. : 1934-35, Alb. DOPPAGNE. V. en 1935. — F. Cf. H 49.

T. : Mme Julie LIKIN-MASSON (M. 1864 ---); Gust.-Arthur LIKIN (M. 1863 ---); Émile MASSON (M. 1860 ---).

II '65. Ouffet.



**H 67. Xhoris.** *horis'*. 885 hab. Agr., for.  
 © Q. C. : prép. par René PASQUASY, inst. (Xh. vers 1910). V. en 1935. — F.

T. : R. P. ; son père, François P. (Vieuxville H 76, 1878 ; habite à Xh. depuis 1909) ; sa mère, née Adeline RIVOUX (Xh. 1877) ; Anne-Joseph CHABOT-PONCIN (Xh. 1840).

**H 68. Harzé.** *harzé*. 1.009 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. par Étienne BOUCHAT, inst. (H. 1898 ---). V. s. pl. en 1925-37. — F.

**H 69. Pailhe.** *pâye*. 382 hab. Agr.

© Q. C. : Q. P. 1, 2 et 3, puis le reste du Q. G., 1950, W. BAL. Cf. Th 24.

T. : Firmin DEHOSAY, anc. bûcheron et garde-chasse (P. 1875 ---) ; sa femme (env. 70 a.) et sa fille (env. 40 a.).

H 70. Les Avins-en-Condroz.

H 73. Oequier.

**H 74. Hamoir.** *hamwoêr*. 1.297 hab. Agr., tourisme.

© Q. P. 1 : 1949, J. RENSON.

T. : Fernand FLAMAXHE, fermier (Xhignesse, h. de H., 1876 ---).

H 75. Filot.

**H 77. Ferrières.** *fèrîre*. 1.046 hab. Agr., for.

© Env. 175 q. du Q. G. : J. H. Part. mises sur fiches par É. LEGROS.

© Notes diverses de Marcel LAUNAY, fonctionnaire des Eaux et Forêts, auteur w.

H 79. Werbomont.

H 80. Loreé.

## LIÈGE

**L 1. Liège.** *lîdje*. 156.208 hab. Centre urbain et ind.

© Q. C. : 1926-27, J. H. — F.

T. : Alice GOBIET, inst. (Cointe-L. 1869 ---) ; sur ce témoin, cf. J. HAUST, *Dict. liég.*, intr., p. X-XI).

© Un premier Q. G. avait été fait en 1924 par J. H. avec Clément DÉOM, ébéniste, auteur wallon (1868). — En outre, observations diverses.

**L 2. Eben-Emael.** à *ébème* (*ébène*), à *émôl* (*émâl*) ; *ébème-émôl*, *ébène-émâl*. 1.045 hab. Agr. [Arr. de Tongres].

© Q. C. : les 126 premières q. par J. H. ; le reste en 1932-33 par O. JODOGNE, doct. en phil. rom., sauf 500 q. env., qui ont été faites en 1949 par M. GESTER.

T. : Eugène JODOGNE, cult. (Eben 1877 ---) ; Théodore DUPUIS, cult. (Eben 1877 ---), et sa femme, Joséphine J. (Eben 1880 ---).

L 3. Roelenge-sur-Geer.

**L 4. Bassenge.** *bassindje*. 752 hab. Agr. [Arr. de Tongres].

© Q. C. : 1932, Michel HORION, étud. en phil. rom. (B. 1912). V. en 1932-33. — F.

T. : M. H. ; Joseph H., père de Michel H. (1882 ---) ; son grand-père Michel HUMBLET (1859 ---) et sa grand-mère Marie HUMBLET (1870 ---).

**L 7. Glons.** *glon*. 1.873 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1926-... par Mathieu FRÉSON, greffier à Liège (G. 1881 ; y a habité jusqu'à 40 a.). V. avec M. F. — F.

T. : M. F. ; sa mère Mme FRÉSON-DEFIZE (80 a. ; Fexhe-Slins L 25, 1845 ; a habité G. pendant 50 a.) ; Tilman DOTHEE-DEBRUS, cult. à G. (64 a., né à G. ---), et sa femme (54 a. ---).

L 8. Boirs.

L 9. Houtain-Saint-Siméon.

**L 14. Heure-le-Romain.** à(-y)-*eûre* (*li romain*). 1.357 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1930 par Eustache VALOIR, étud. en philol. class. (H. 1908). V. en 1930. — F.

**L 16. Visé.** *vîzé*. 4.855 hab. Centre urbain.

© 1035 q. du Q. G. prép. en 1941 par Étienne MICHAUX.

T. : Mathieu MORAY (Loën-Lixhe L 10, 1861 ; habite V. depuis 1885, mais y a travaillé depuis l'âge de 14 a.).

**L 19. Warsage.** *warsédje*. 841 hab. Agr.

© Q. C. : 1933, J. H. Enq. s. pl. faite en compagnie de Marius VALKHOFF, romaniste hollandais : cf. Bull. de top. 17, 227. — F.

T. : Jean BASTIN, éch., anc. maréchal ferrant (W. 1870 ---) ; sa mère née à Fouron-le-Comte, en pays flamand, d'un père né à Mheer, d'un grand-père né à Berneau L 17) ; sa fille, Aline B. (W. 1900).

L 23. Juprelle.

**L 29. Argenteau.** *ên-ârdjêlê*, à *arjintô*, ord<sup>t</sup> à *bôr*. 858 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1929 par Maximilien COLLEYE, inst. pens., hist. local (Sarolay, h. d'A. 1862 ---). V. en 1930. — F.

**L 32. Dalhem.** *dâlêm*. 929 hab. Agr.

© Q. C. : prép. incomplètement en 1925 par Aug. DOUTREPONT, prof. de phil. romane à l'Univ. de Liège. V. en 1931-37. — F.

T. : Henri-Jos. PIRON (D. 1851-1926 ---) ; — (pour la vérification) sa fille Hortense P. (D. 1892 ---) et son fils Lambert P. (D. 1898 ---).

**L 35. Hognoul.** *hognoûl*. 509 hab. Agr.

© Q. C. : prép. en 1926-27 par Jules HERBILLON, doct. en phil. classique, prof. à l'ath. d'Ixelles, et Jacques BOLSÉE, archiviste aux archives générales du royaume. V. en 1927 avec Jules H. — F.

T. : Jules H. (H. 1896) ; son père, doct. J. A. HERBILLON (Juprelle L 23, 1862 ; habite H. depuis 1889) ; Marie LENOIR, ép. DERWAEEL (Momalle W 41, 1871 ; habite H. depuis 1892) ; Jacques B.



- L 39. **Liers.** *lyès'*. 1.058 hab. Agr.  
 © Q. C. : L. WARNANT, 1949.  
 T. : François COLLETTE, pens. (L. 1884 ---).
- L 43. **Trembleur.** *trimbleû*. 2.144 hab. Agr. très herb.), ind.  
 © Q. C. : prép. en 1924 par Henri STAS-COMBLAIN, g.-ch. pens. (Cerexhe-Heuseux L 70, 1841-†1929). V. — F. — Revu encore en 1937-38 avec Léopold COMBLAIN, étud. en phil. rom. (Blégny-T. 1917 ---).
- L 45. **Voroux-Goreux.** *voroué, -ou*. 821 hab. Agr. (popul. ind.).  
 © Q. C. : É. LEGROS, 1944, s. pl.; compléments en 1945. — F.  
 T. : Nic. DEVILLERS machiniste pens., a travaillé aussi dans la mine à Grâce L 60 (V. 1886 ---); sa femme, Léopoldine DARDENNE (V. 1890 ---); subsidiairement Florent MONFORT, petit fermier (1883 ---); Alfred M., maréchal-ferrant (1886 ---); René JACOB, jeune charron.
- L 50. **Vottem.** *votèm', -èm'*. 5.894 hab. Agr., ind.  
 Q. C. : prép. en 1924 par Lucien COLSON, inst., auteur w. (V. 1877). V. par Edg. RENARD, puis par Léon MARIQUE, doct. en médecine, homme de lettres (Velaine-sur-Sambre Na 67, 1886; venu à Vottem à quelques mois; y a passé son enfance et sa jeunesse; †1950, Liège).  
 T. : (de L. COLSON) Arthur COLSON, auteur w. (V. 1875; y a habité 25 a., puis 15 a. à Herstal L 51); Mlle Jane FRAIKIN (V. 1880).  
 © 126 premières q. refaites en 1942 par J. HENRION, étud. en phil. germanique.  
 T. : Mme E. M. COLLINET (V. 1880 ---).
- L 51. **Herstal.**
- L 57. **Roloux.**
- L 61. **Montegnée.** *môt' gnêye, mont' gnêye*. 10.605 hab. Ind.  
 © Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.  
 T. : Maurice PONTNIR, doct. en phil. classique, prof. d'ath. (M. 1905); celui-ci a questionné Mme Marie-Élisabeth HOGE (1866), Léopold BERLEMONT, technicien, et L. PERRIER, fermier de M.
- L 64. **Ans.**
- L 66. **Jupille.** *djoupèye*. 8.177 hab. Centre urbain et ind.  
 © Q. C. : prép. en 1924 par Jean LEJEUNE, employé, auteur w. et toponymiste (J. 1875; †1945). V. en 1925. — F.
- L 71. **Melen.** *mélèn, -in, -é*. 1.747 hab. Herb. (popul. ind.).  
 Q. P. 1 : 1949, L. WARNANT.  
 T. : Henri COLSON-DOR (M. 1882 ---).
- L 75. **Seraing.** *sèrè*. 42.292 hab. Centre ind.
- Q. C. : prép. en 1947-48 par Jean REITERS, étud. en droit (lacunes assez nombreuses).  
 T. : Élisabeth WEYDTS (S. 1889 ---).
- L 85. **Awirs.** *às-avères*. 2.390 hab. Ind., agr.  
 © Q. C. : prép. en 1924-28 par Marcel FABRY, de Liège. V. — F.  
 T. : Philippine DEMBLON (Les A. 1862 ---); Léon RIKKERS (Hermalle-sous-Argenteau L 28, 1863; à Chokier L 98 depuis son enfance).
- L 87. **Flémalle-Haute.** *à l' haute (ou à li p'tite) flémâle*. 6.703 hab. Ind.  
 © Q. C. : prép. en 1926 par Joseph DUSART, doct. en sciences physiques et mathématiques, prof. d'ath. (Souxhon, *souhon*, h. de F., 1903). V. en 1926. — F.  
 N. B. — J. D. habitait dans la partie de Souxhon dépendant de Mons-lez-Liège L 73. Souxhon est un hameau situé à l'orée de la Hesbaye et encore quelque peu agricole. — En 1928, J. D. a remis à J. H. une description détaillée en w. des jeux de gamins à Souxhon; en 1932, il lui a encore remis des notes complémentaires sur le même sujet. [En outre, notes diverses de J. D.]
- L 90. **Chênée.**
- L 94. **Ayeneux.** *èn-âgn'gnéû, néol. à égnéû*. 1.103 hab. Herb.  
 © Q. C. : Q. P. 1, 1949, J. RENSON; le reste du Q. G. en 1949-50, par le même.  
 T. : Mme BRIAN-LEDENT, anc. servante (spécialement dans les fermes, A. 1887 ---).
- L 99. **Bonnelles.**
- L 100. **Tilff.**
- L 101. **Embourg.** *imboûr*. 1.898 hab. Ind. et herb.  
 © Q. P. 1 : 1950, M. PIRON.  
 T. : Henri GHEUR, dit Bayi, tenancier de cabaret (E. 1883 ---).  
 © Q. P. 2 : 1950, M. PIRON.  
 T. : Ernestine HULS, ép. LENIEZ (E. 1886; a habité Bruxelles de 24 à 42 a.); Mme DELEUZE (E. 1879 ---).
- L 103. **Forêt-lez-Chaufontaine.**
- L 104. **Rotheux-Rimière.**
- L 106. **Esneux.** *èsneû*. 4.810 hab. Agr. (très herb.), tourisme (popul. ind.).  
 © Q. C. : prép. en 1924 par Edgard RENARD, doct. en phil. rom., prof. à l'ath. de Liège (Fontin, h. d'E., 1889). V. en 1924-25. — F.
- L 113. **Sprimont.** *sprimont (spru-)*. 4.015 hab. Agr. (très herb.), ind.  
 © Q. C. : prép. en 1924 par Henri SIMON, auteur w. V. en 1924-26. — F.  
 T. : Jules FIASSE, cult. (Lincé, h. de S., 1845 ---).
- L 114. **Louveigné.** *lom'gné*. 2.025 hab. Herb., for.  
 © Q. C. : 1949, M. PIRON.  
 T. : Arthur DELVENNE, cult. (Cornemont, h. de L., 1880 ---).
- L 116. **Comblain-au-Pont.** *comblain à pont*. 3.551 hab. Agr., ind.



⊙ Q. C. : prép. en 1930 par Albert DUPAGNE, étud. vétérinaire (C. 1907). V. en 1930-31. — F.

T. : Odile MARTIN, ép. DUPAGNE, mère d'Alb. D. (C. 1876 ---); Hubert MARTIN, son grand-père (C. 1853 ---).

⊙ Nombreuses notes d'Émile DETAILLE, prof. à Aywaille.

L 118. Aywaille.

L 119. Sougné-Remouchamps (Nonceveux).

### VERVIERS

Ve 1. Verviers. *vervî*. 40.673 hab. Centre urbain et ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1926 par Jean WISIMUS, industriel, auteur w. (V. 1868 ---) [auteur du *Dict. populaire w.-fr. en dial. verviétois*, 1947]. V. en 1926. — F.

Ve 2. Neufchâteau-lez-Visé.

Ve 6. Charneux. *ō tchōrnô*. 1.349 hab. Herb.

⊙ Q. C. : prép. en 1938 par Albert BAGUETTE, lic. en phil. rom. (C. 1916). V. en 1939-40. — F.

T. : A. B.; Gaston BAGUETTE, frère de A. B. (25 a.); Guillaume B., son père (66 a.); Aug. JACQUINET, fermier (65 a.), et son fils Émile (24 a.).

Ve 8. Clermont. *clérmô*. 1.619 hab. Herb.

⊙ Q. C. : en 1934, s. pl., en 3 jours, par J. H., en compagnie de M. VALKHOFF (cf. L 19). — F.

T. : Louis DOMKEN, fermier, bourgm. (C. 1877 ---); Henri HUBIN, anc. serrurier (C. 1867 ---); Mathieu GRÉGOIRE, sacristain à Froidthier, h. de C. (Froidthier 1878 ---).

Ve 15. Petit-Rechain. *à p'tit r'tchain*. 2.333 hab. Ind., herb.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Nicolas GROSJEAN, auteur w., de Dison Ve 16.

T. : Louise DELAVAL, veuve GROSJEAN (P. 1850; y a habité jusqu'en 1881, puis à Dison).

Ve 24. Limbourg. *lénbôr, limbôr, lébâr*... 4.168 hab. Centre urbain; la section de Dolhain est ind.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.

T. : Mlles Élisabeth et Angèle GILLIS (à Limbourg même 1880 et 1884 ---); Arsène BUCHET, historien local.

Ve 26. Cornesse. *cwèrnèsse*. 1.897 hab. Herb. (popul. ind.).

⊙ Q. C. : Q. P. 1 en 1949, et le reste du Q. G., en 1949-50, par J. RENSON.

T. : Antoine DEROOZ, cult., et aussi Jacques D., son frère, cult. (C. 1888 et 1887 ---; leur père, né à Olne Ve 19, est venu très jeune à C., où leur mère était née); Joseph GROSJEAN, cult. (Wegnez Ve 27, 1918; venu très jeune à C.).

Ve 31. Polleur. *poleûr*. 1.558 hab. Herb.; popul. ind.

⊙ Q. C. : prép. en 1927-29 par Maurice

MARÉCHAL, anc. directeur d'éc. moyenne (P. 1865). V. en 1929. — F.

Ve 32. Jalhay. *è djalhè*, -è. 1.419 hab. Herb., for. (fagne).

⊙ Q. C. : prép. en 1928 par Édouard TANCRÉ, retraité à Liège, anc. inst. à J. (Sart-lez-Spa Ve 34, 1858). V. en 1928 par J. H., et sur place de nouveau en 1934-35 par É. LEGROS, qui a encore complété ses enquêtes par la suite.

T. : Mme Éd. TANCRÉ, anc. institutrice à J. (J. 1885); Henri MOUREAU, prof. de musique (J. 1867) et sa femme (J. 1868); — (pour la revision d'É. L.) Virginie VELTER, anc. paysanne (J. 1869 --- †1948); subsidiairement Jean-Jos. DARIMONT, maréchal-ferrant et cult. (J. 1859 --- †1942); Nicolas D., charron (J. 1873 --- †1942, neveu de Jean-Jos. D.); Julien BODET, charron (1871 ---); etc.

Ve 34. Sart-lez-Spa. *è sâ<sup>(n)</sup>rt*. 2.092 hab. Herb., for. (fagne).

⊙ Q. C. : fait s. pl. par É. LEGROS en 1936-37.

T. : Henri FRANSOLET-PIQUERAY, cult. (Solwaster 1862 --- †1950). Le Q. représente donc en principe le patois du h. de Solwaster (*è solwâ<sup>(n)</sup>stèr*); mais des sondages ont été pratiqués à Sart même pour découvrir les variantes phonétiques et les principales divergences lexicales.

Ve 35. La Reid. *èl ré*. 1.347 hab. Herb., for.

⊙ Q. C. : 1949, J. RENSON.

T. : Henri-Victor GROSJEAN, anc. cult. (L. 1878 ---; parents et grands-parents tous nés à L.); Adolphe CORTIN, inst. (L. 1900 ---; parents nés à L.); Jean GILLET (L. 1879; parents nés à L.).

Ve 36. Spa. *spâ*. 9.002 hab. Centre urbain; tourisme.

Q. C. : prép. en 1935 par Louis DAMOISEAUX, étud. en phil. rom.

T. : Jean JÉRÔME, cult. (Nivezé, h. de S., 1878 ---); Pierre GERNAY (Nivezé 1857 ---).

N. B. — Ce Q. concerne le h. de Nivezé, qui est herb. et for. Il appellerait une revision sérieuse. L'atlas ne l'utilise que rarement.

Ve 37. Francorchamps. *francorchamps*. 1.065 hab. Herb., for.

⊙ Q. C. : 1931, L. REMACLE.

T. : Michel BRIXHE, cult. (Baronheid, h. de F., 1857; à F. depuis son mariage); Cyrille B., son fils, cult. (F. 1886 ---); Jos. COLLIN, cult. et anc. ouvrier aux chemins de fer (Ster, h. de F., 1864 ---), seulement pour les q. 1036-1101.

Ve 38. Stoumont. *stoumont*. 515 hab. Herb., for. (fagne).

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Ernest NATALIS, inst. à S. (S. 1897). V. en 1925. — F.

T. : E. N.; Victor LEGRAND, cult. (S. 1870 ---; vieille famille de S.); autres vieux habitants.



**Ve 39. La Gleize.** *lu glêhe* (la commune s'appelle encore *lu ban du Rvène*, le ban de Roanne). 1.042 hab. Herb., for. (fagne).

⊙ Q. C. : prép. en 1930 par L. REMACLE (Neuville, h. de L., 1910). V. en 1930. — F.

T. : Mme Eugène REMACLE, née Marie BLAISE, mère de L. R. (Neuville, h. de L., 1883); Henri-Jos. BLAISE, son grand-père, cult. (Andrimont, h. de L., 1849; à Neuville depuis 1880; †1930); Marie-Jos. GILLET, sa grand-mère (Ruy, h. de L., 1847; à Neuv. depuis 1880; †1935).

N. B. — Une loi du 22 juillet 1952 a rattaché le h. de Neuville à la commune de Francorchamps Ve 37. Mais le Q. représente le parler de toute la partie orientale de la commune, qui était très étendue. Cf. L. REMACLE, *Glossaire de La Gleize*, Bull. du dict. w., t. 18 (1933), p. 63-112, et *Le parler de La Gleize*, 1937.

**Ve 40. Stavelot.** *stâvlâc*. 4.789 hab. Centre urbain; ind. (nombreux hameaux herb. et for.).

⊙ Q. C. : deux exemplaires remplis en 1927 et 1929, le premier par Léon LOXHET (h. de Challes) et le second par Jacques EUBELÉN, étud. en phil. rom. (ville). Le premier seul a été vérifié par J. H. et mis sur fiches par É. LEGROS, qui n'a pourtant pas exclu systématiquement les données relatives à la ville.

T. : (pour le premier ex.) Firmin MALCHAIR (45 a.); Henri ANTOINE (65 a.); Joseph ANTOINE (30 a.), et les grands-parents de L. LOXHET; — (pour la revision) Camille DELECLOS (h. de Vaulx-Richard, Lodomez; vers 1908), qui avait rempli un troisième exemplaire du Q. G. — É. LEGROS a aussi interrogé des parents pour les h. de Francheville et de Beaumont, spécialement Joseph LECAPITAINE-LEGROS (Francheville 1878; habitant au h. de Beaumont depuis 1922), et rempli un quatrième Q.

N. B. — Souvent, le parler de la ville diffère de celui des h., surtout des h. de l'est de la commune. Les termes enregistrés par J. HAUST dans le *Vocab. de Stavelot*, Bull. de la Soc. de Litt. w. 44 (1908), notés auprès de témoins archaïsants, ne sont plus tous connus aujourd'hui.

**Ve 41. Chevron.** *tchèvron*. 737 hab. Agr. (très herb.).

⊙ Q. C. : prép. en 1925-... par Léopold PAQUAY, inst. pens. à Trois-Ponts (1864; a presque toujours habité Chevron et Villettes, h. de Bra Ve 45). V. en 1929-31. — F.

**Ve 42. Rahier.** *rahîre*. 387 hab. Herb.

⊙ Q. C. : 1934-35, L. REMACLE.

T. : Jos. LÉONARD, cult. (R. 1886; y a habité jusqu'en 1925; ensuite à Neuville, h. de La Gleize Ve 39).

**Ve 43. Basse-Bodeux.**

**Ve 44. Wanne.** *wène*. 741 hab. Agr. (très herb.).

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par l'abbé Léopold MICHEL (Hénumont, h. de W., 1889). V. en 1929-31. — Mis sur fiches par É. LEGROS.

T. : L. M.; Antoine MICHEL, père de l'abbé L. M., cult. (Hénumont 1856 ---).

**Ve 45. Bra.**

**Ve 46. Fosse.**

**Ve 47. Lierneux.** *lièrnéc*. 3.135 hab. Agr. (très herb.).

⊙ Q. C. : prép. en 1929-... par Fernand DENIS, inst. (Cherain B 10, 1897; venu à L. à 4 a.). V. — F.

T. : Émile D., père de F. D. (L. 1869), et Maria D., fille du précédent (L. 1902); — (pour la revision, en 1937) René HENRY, doct. en phil. class. (L. 1910).

## MALMEDY

**My 1. Malmédy.** *mâm'dî*. 5.391 hab. Centre urbain et quelque peu ind.

⊙ Q. C. : 1932, J. H. Les rép. sont inscrites dans le cahier de My 4. — F.

T. : Jos. DOMBRET (M. 1884; habite Liège depuis 1923; a toujours parlé malmédien).

⊙ Alph. LERHO, habit. Mülheim-Cologne, avait aussi préparé les 126 premières q. en 1924.

**My 2. Bévercé,** section de **Xhoffraix.** *bévurcé; hofrê, hyofrê*. 1.775 hab. (pour toute la commune). Herb. et for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEKEUX.

T. : Lambert-Joseph SOLHEID (Xh. 1892 ---).

**My 3. Robertville.** *ol rëbîvèye, rubîvèye*. 1.742 hab. Herb. et for.

⊙ Q. C. : 1925-28, J. H. (le témoin avait préparé les 126 premières q.). — F.

T. : abbé Alphonse DETHIER, curé de Trois-Ponts Ve 46 (R. 1867; y a habité jusqu'en 1885; ne parle que le w. de R. avec sa sœur qui habite avec lui). [Le témoin préparait un dictionnaire de son village].

**My 4. Bellevaux-Ligneuville.** *bèl'vâ, lègnoûvèye*. 1.046 hab. Herb. et for.

⊙ Q. C. : un Q. G. prép. en 1924-25, pour Bellevaux, par Henri CUNIBERT, anc. bibliothécaire à Strasbourg, né à B. (ce cahier a servi pour interroger sur My 1), et un autre prép. en 1924-26, pour Ligneuville, par Émile GABRIEL, percepteur des postes (L. 1863-1930 ---). Le second a été vérifié, mais incomplètement, en 1938. — F.

T. : Jos. LÉONARD (Warche, h. de B., 1847 ---); Michel LOUEN (B. 1865 ---); Alexandre MARAITE (B. 1861 ---); — (pour la vérification de 1938) Clément ANTOINE-BASTIN (L. 1868).

**My 5. Walmes.**

**My 6. Faymonville.** *fémonvèye*. 714 hab. Herb.

⊙ Q. C. : prép. en 1926-27 par l'abbé Joseph BASTIN, auteur du *Vocab. de Faymonville* (1909), de la *Morphologie du parler de F.* (1909), etc. (F. 1870; †1939). V. — F.

T. : J. B.; Marie-Catherine BASTIN (86 a. ---); Jos. BODARWÉ, anc. inst. (73 a. ---); François BASTIN (64 a. ---).



PROVINCE  
DE  
**LUXEMBOURG**





## PROVINCE DE LUXEMBOURG

## MARCHE

**Ma 1. Marche-en-Famenne.** *môlche*. 4.202 hab.  
Centre urbain.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 (lacunes) par Olivier VERDIN, directeur de banque, auteur w. V. très part. en 1923 avec M. MOSSIAT.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Albert RENSON, fonctionnaire pens., auteur w. (M. 1891 ---).

**Ma 2. Bende.** *binde*. 264 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1927 par Isidore FLOHIMONT, jardinier à Ciney Na 25 (Jenneret, h. de B., 1883; a quitté ce village à 25 a.). V. en 1928 avec I. F. — F.

**Ma 3. Borlon.** *borlon*. 343 hab. Agr.

⊙ Q. C. : 1928-34, J. H., s. pl. — F.

T. : famille de Désiré BOUGELET, c.-à-d. Mme Vve B.-LECHARLIER (B. 1849-1929 ---); Désiré B., cult. (B. 1878 ---); Hubert B., g.-ch. (B. 1888 ---); Léopold B., cult. (B. ---); Marie et Mélanie B. (B. ---).

**Ma 4. Tohogne.** *tohogne*. 1.330 hab. Agr.

⊙ Q. C. : 126 premières q. du Q. G. par Paul MARÉCHAL, prof. à l'ath. de Liège; le reste en 1924-26 par J. H., s. pl. — F.

T. : Mme THÉATE-COSME, à Warre, h. de T. (50 a.); Adolphe MERCIAL, cantonnier à T. (70 a.); Jean LECRENIER, charcutier à T. (60 a.); Désiré TIRTIA, g.-ch. à Verlainne, h. de T. (55 a.); Paul BERTRAND, éch. ( Houmar, h. de T. 1858; habitant à Hermanne, h. de T.).

⊙ En 1933, J. H. a interrogé Théophile CORNET, employé aux chemins de fer à Gouvy B 11 (Houmar 1898).

Ma '5. Bomal.

Ma '8. Septon.

**Ma 9. Durbuy.** *dèrbu*. 332 hab. Petit centre urbain; agr.; tourisme.

⊙ Q. C. : 1936, J. H., s. pl. — F.

T. : Jules-Jos. LIÉGEOIS, anc. cordonnier, g.-ch. depuis 13 a. (D. 1867 ---); sa fille, Angéline L., ép. Jules LABOURY (D. 1901). — De plus, notes de Mlle Aimée BOSIÈRE (70 a.).

Ma '10. Barvaux.

Ma '11. Heyd.

**Ma 12. Villers-Sainte-Gertrude.** *à viyé*. 232 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Constant LECLÈRE, prof. d'histoire à l'ath. de Liège (V. 1873). V. en 1924-25. — F.

T. : C. L., et sa sœur, Mme DEFAYS-L. (V. 1863 ---).

Ma '13. Harre.

Ma '14. Grandhan.

Ma '15. Wéris.

Ma '16. Mormont.

Ma '18. Soy.

**Ma 19. Érezée.** *èrèzé*. 864 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 273 q. du Q. G. prép. par Victor COLLARD, directeur de banque à Mariembourg Ph 63 (Oster, h. d'E. 1885; †1929), qui a aussi fourni à J. H. d'assez nombreuses notes.

⊙ Q. P. 1, 2, 3 et 4, en 1949-51, et le reste du Q. G. en 1951, É. LEGROS.

T. : Léon DELVEAUX, hôtelier (1880); subsidiairement Philomin PETIT, charron (E. 1882).

**Ma 20. Grandménil.** *è (grand) mayeni*. 614 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1931-32 par Mlle Hortense PAQUAY, inst. pens. à G. (G. 1865; a toujours habité à G. ou au h. de Manhay). V. s. pl. en 1933. — F.

Ma '21. Vaux-Chavanne.

Ma '22. Malempré.

**Ma 24. Beffe.** *béf (béf)*. 234 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.

T. : Nestor PIROTTE, cult. (1888), et sa famille.

Ma '25. Amonines.

Ma '26. Odeigne.

Ma '27. Marenne.

Ma '28. Rendeux.

**Ma 29. Dochamps.** *dotchamp*. 527 hab. Agr., for.

⊙ Enq. sommaire en 1931 par J. H.

T. : Vve Honorine CORNET (D. 1860 ---).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Henri-Jos. GRÉGOIRE, bourgm. (D. 1890 ---).

Ma '31. Waha.

Ma '32. Hodister.

Ma '33. Marcourt.

Ma '34. Samrée.

**Ma 35. Humain.** *umain*. 500 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. par Henri DROPSY (cf. ci-dessous). V. en 1931-34. — F.

T. : Gérard DROPSY, comptable à Havrenne, h. de H. (Havrenne 1901 ---); Henri D., inst. à Grand-Halleux B 2 (Havrenne 1897; y a habité jusqu'à 21 a., et y retourne parfois).

**Ma 36. On.** *(à-y)on*. 1.550 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1929-30 pour les 9/10 env. par Ch. MICHEL, prof. à l'éc. moyenne de Saint-Hubert (né à On). V. et complété à On en 1930-34 par J. H. — F.

T. : Ch. M.; Hubert MOSTENNE, chef-garde aux chemins de fer (On 1888 ---); Mlle Thérèse M., cult. (On 1883 ---); Mme PARMENTIER-M. (On 1883 ---).

Ma '37. Hargimont.

Ma '38. Harsin.

**Ma 39. Roy.** *rwè*. 602 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1035 q. du Q. G. prép. en 1924 par Alph. GUSTIN, inst. pens. (R. 1864). V. et achevé s. pl. en 1924-25 par J. H. — F.



T. : Omer DESPA, cult. (R. 1842-1933); Maria D. (R. 1883); Alph. GUSTIN; Héloïse DESPA, veuve Hubert GUSTIN (1839 ---); Érasme JOB (1861 ---).

**Ma 40. Halleux.** *aus halcè.* 212 hab. Agr., for.

⊙ Enq. sommaire en 1929 par J. H. — F.

T. : Jos. GUISSART, cult. (H. 1882 ---), et sa famille.

⊙ Q. P. 1 : 1949, M. GESTER.

T. : Henri LEBOUTTE, secr. comm. (H. 1882 ---).

⊙ Q. P. 2 : 1950, M. GESTER.

T. : Henri COLLARD (Hotton Ma 17, 1899; à Halleux depuis 30 a.); Mme COLLARD (née à Hotton).

Ma '41. Beusaint.

**Ma 42. La Roche.** *al rotche.* 1.814 hab. Petit centre urbain; agr.; tourisme.

⊙ Q. C. : 355 q. du Q. G. prép. en 1924-... par Louis MANIGART-RODRIGUE (L. 1855 ---). V. et complété en 1928-29 avec L. M.-R. par J. H. — F.

**Ma 43. Grune.** *grune.* 297 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Eugène MERGEAY, secr. comm. (G. 1882 ---).

Ma '44. Bande.

Ma '45. Hives.

**Ma 46. Forrières.** *forîre.* 1.015 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1928, J. H., avec Remacle NICOLAY, inst. à F. jusque vers 1918, surveillant à l'ath. de Liège (F. 1876). V. entièrement à F. en 1929. — F.

Ma '47. Lesterny.

**Ma '48. Masbourg.** *masbor.* 258 hab. Agr., for.

⊙ 299 q. en 1929-39 par J. H.

T. : Mme LÉONARD, née Bertha SOKAY, de Jemelle D 91 (M. 1894); Isidore PIÉRARD, meunier (59 a.), et Edgard P., son fils.

Ma '49. Nassoigne.

Ma '50. Champlon.

**Ma 51. Tenneville.** *à t'nîvèye.* 940 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1937, J. H., s. pl. — F.

T. : Victor DEFÈCHE, cult. et secr. comm. (Ortheville, h. de T., 1871); Mme Vve BILLA, née Victorine DERROITTE (T. 1882).

**Ma 53. Ortho.** *ortô, ôrtô.* 1.056 hab. Agr., for.

⊙ Enq. somm. en 1921 par J. H. — F.

T. : Alph. WEINQUIN, nég. et cafetier (Mousny, h. d'O., 1887).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Joseph CHIWY, receveur comm. (Erneuville Ma 52; habite O. depuis 30 a.; mère née à O.; M. Ch. n'a jamais constaté de différence entre le patois d'Ern. et celui d'O.).

Ma '54. Grupont.

## BASTOGNE

B 1. Bastogne.

**B 2. Grand-Halleux.** *al (grande) halcè.* 1.254 hab. Agr. (très herb.), for.

⊙ Q. C. : prép. part. par Honoré LAMBERT dit *Poleûr*, agriculteur (G.-H. 1873 ---). V. et complété s. pl. par J. H. en juin 1928. — F.

T. : H. LAMBERT; Henri NICOLAÏ.

**B '3. Arbrefontaine.** *èn-âfontène.* 559 hab. Agr. (très herb.), for.

⊙ Q. C. : 1929, J. H. Rép. inscrites à Grand-Halleux B 2 dans le cahier de ce point. — F.

T. : Mme Honoré LAMBERT, née Marie TOUBON, épouse du témoin de B 2 (A. 1877; habite à Grand-Halleux B 2 depuis l'âge de 22 a.); MM. BARBETTE, TOUBON et GASPARD, fermiers à A.

**B 4. Vielsalm.** *al vî-sâm'.* 3.763 hab. Agr., ind.; tourisme.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Joseph HENS, tailleur d'habits, auteur w. (V. 1867 ---). V. avec lui en 1924. — F.

⊙ Voir aussi B 5.

**B 5. Petit-Thier.** *à p'tit tièr.* 518 hab. Agr. (très herb.), for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-... par G. RINCK, inst. à Neuville-Vielsalm B 4 (Ville-du-Bois B 4, 1867). V. d'abord part. en 1924 avec G. R., puis en 1928-29 pour Petit-Thier avec Octave SERVAIS, professeur à Saint-Hubert Ne 16 (Burtonville B 4, 1887). — F. (« Le dialecte de ce Q. est celui de Petit-Thier et de Ville-du-Bois, h. de Vielsalm B 4 ». J. H.)

**B 6. Bihain.** *bihain.* 1.149 hab. Agr., for.; carrières, tourbe.

⊙ Q. C. : prép. part. (1085 q.) en 1924 par l'abbé F. CLAISE. V. et complété s. pl. en 1929-39. — F.

T. : Lambert SEVRIN (89 a. ---); Pierre GATEZ, conseiller communal (54 a. ---); Eug. LORENT, anc. secr. comm. (1867); Louis LAMBERT (Ortho Ma 53, 1884; venu à B. à 16 a.; a vécu de 3 à 16 a. à Cherain B 10) et sa femme (Baraque de Fraiture, h. de B.); Charles LAURENT, secr. comm.; Ernest LAMBERT, garde particulier (B. 1900).

**B 7. Bovigny.** *bom'gnî.* 1.407 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. part. (la moitié), peut-être complètement, par Pierre-François LOMRY, doct. en médecine, archéologue (Honvelez, h. de B. 1868 — †Courtil, h. de B., 1941). V. et complété s. pl. en 1924-32. — F.

T. : le doct. LOMRY; Mlle Marie-Catherine L. (Honvelez, h. de B., 1846 ---); — à Rogery : Célestin JACOB, cult. (1865); Émile J., id. (1894); Jean-François J., id. (1864); — à Cierreux : Aug. NIZETTE, id. (1873); — en outre, pour Commanster, h. w. de la commune de Beho B 34 : Mme Émile JACOB, née Clémentine LECOP (Comm. 1908).

B '8. Les Tailles.



**B 9. Mont-le-Ban.** *mont-l'-ban.* 633 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1931-32 (q. 1-1035) par Jean-Jos. LEGRAND, inst. pens. à Baclain, *bâclin*, h. de M. (73 a.) et (q. 1036-2100) par Jos. DERRUETTE (M. 1883; y a habité jusqu'à 25 a.; son père et sa mère y étaient nés). V. en 1938 avec le second. — F.

T. : J.-J. L.; J. DERRUETTE; Jos. PARMENTIER (M. 1865 ---); Lambert BASTIN (M. 1877 ---); Marcelin PARMENTIER (M. 1869 ---); Jos. SÉVERIN (Langlire, hameau de B., 1865).

**B 10. Cherain.**

**B 11. Limerlé.** *limèrlé, ni.* 1.872 hab. Agr., for.

⊙ Enq. multiples par J. H., notamment en 1939.

T. : Jean BOULANGER, cult. (L. 1891); Mme Marie B.-HENSEN (L. 1886); Victor BOZET, nég. (L. 1887); Vve Célestine BLAISE-BOZET (L. 1887); Jos. BOZET, industriel, à Bruxelles; J. LEMBORELLE; Jos. CRÉMER; etc.; — au h. de Steinbach, *stinbaye* : Nicolas PIRON (S. 1875 ---); Lucien PIRON, son fils (S. 1911).

⊙ Q. C. : Q. P. 1 en 1949 par É. LEGROS; le reste du G. Q. en 1950 par M. GESTER.

T. : Charles-Victor CRÉMER, cult. (L. 1882), et sa femme; Jos. C., anc. charbon (L. 1878); Victor BOZET; Mathieu-Jos. DETHIER (L. 1873).

**B 12. Nadrin.** *nâdrin.* 473 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1931-37, J. H., s. pl. — F.

T. : Henri CALBERT, cult. et bourgm. (N. 1884 ---); sa femme, née Thérèse PIERRET (1891).

**B 13. Wibrin.**

**B 14. Mont-lez-Houffalize.** *à mont.* 792 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. par Antoine et Émile WARLAND (Sommerain, h. de M., 1862 et 1854). V. partiellement (q. 1-1035) en 1937. — F.

T. : A. et E. WARLAND; Mme Marie W.-STILMANT, à S. (Taverneux, h. de M., 1889).

**B 15. Houffalize.** *à oufaliche.* 1.067 hab. Petit centre urbain.

⊙ Q. C. : prép. part. par L. MARTINY, receveur communal à Olne Ve 19. V. et complété en 1931-32. — F.

T. : L. M.; Hortense DELCOMMUNE (H. 1854); Alph. LEMAIRE-BIERMEZ, tanneur à H. (1863), et sa fille, Mme MATHURIN-L.

**B 16. Mabompré.** *mâbompré.* 789 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. part. en 1927-28 par l'abbé F. FONTAINE, curé de Laforêt D 136 (Engreux, hameau de M., 1887; †1939). V. et complété en 1928. — F.

T. : l'abbé F. F.; Georges FLORENTIN (Engreux 1854 ---).

**B 17. Tavigny.** *tav'ni, tam'ni.* 1.202 hab. Agr., for.

⊙ Plusieurs centaines de q. du Q. G. en 1933 par J. H. De plus, notes diverses prises en 1928-33.

T. : Hubert THEIS, cult. et barbier (T. 1879 ---); Virginie TH., sa fille (1912); Hortense WILVERS (T.; 30 a.); Constant LIÉGEOIS (T. 1875).

**B 18. Bertogne.**

**B 19. Noville.**

**B 20. Amberloup.**

**B 21. Flamierge.** *flamîdje.* 1.009 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1929-30, J. H. — F. — En outre, petites enq. en 1937 aux hameaux de Roumont et de Givroulle par J. H.

T. : Théophile CONTOR, inspecteur cantonal à Saint-Hubert Ne 16 (Givry, h. de F., 1870); — Mlle Eugénie HABRAN (Roumont, 1883); — Constant ANTOINE, cult. à Givroulle.

**B 22. Longchamps.** *lon-tchamp.* 1.222 hab. Agr., for.

⊙ Enq. sommaires, notamment les q. 1-126 du Q. G. en 1931-37 par J. H. — F.

T. : Constant DETAILLE (Compogne, h. de L., 1876; venu à L. en 1904; ses rép. concernent plutôt Compogne); abbé WINAND, curé de Roumont, h. de B 21 (né à L.).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Joseph THIRY (Monnaville, h. de L., 1891 ---); Mme TH., née Odile ROBERT (Wittimont, h. de L., 1895 ---); leurs fils Joseph et Robert.

**B 23. Longvilly.** *lonv'li.* 1.087 hab. Agr., for.

⊙ Enq. assez importantes avec le Q. G. en 1933-37 par J. H.

T. : Jos. DEVALDE, cult. et éch. (L. 1887 ---); au h. de Moinet, *moin.nè*, Mme Louis HAMMER, née Odile LAMBERT (M. 1889 ---); au h. de Bourey, Constant MATHIEU, anc. facteur (né à B.; 72 a.).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.

T. : Lucien PIRON, cult., secr. comm. (né à L., en 1893, de parents vivant à Moinet --- [sauf la guerre 14-18]). Subsidiatement, compléments auprès de diverses autres personnes du village.

**B 24. Tillet.** *tiyèt.* 1.162 hab. Agr., for.

⊙ Enq. sommaire en 1929 par J. H. — F.

T. : Jos. BORCEUX (T. 1858; y a habité jusqu'en 1920; ensuite, à Saint-Hubert Ne 16).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Dieudonné HENRY (T. 1891 ---); Jules KEYMOLEN, inst. (T. 1918 ---).

**B 25. Morhet.**

**B 26. Sibret.**

**B 27. Wardin.** *wardin, -â.* 1.269 hab. Agr., for.

⊙ Plusieurs centaines de q. du Q. G. en 1933 par J. H. — F.

T. : Émile FRANKARD (Benonchamps, h. de W., 1870 ---); sa femme, née Clémentine LASSINE (Benonchamps 1878 ---).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.



T. : Auguste BOUKO, bourgm. (Bras, h. de W. 1900 ---); Charles CENNÉ, secr. comm. (W. 1896 ---); Joseph GUILLAUME, éch. (W. 1895).

**B 28. Vaux-lez-Rosières.** *a vâ (ad'dé ou d'dé rozière)*. 492 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. part. (q. 1-1035) en 1924 (?) par Théo DOUCET, curé pens. (V. 1861). V. et terminé en 1924-38. — F. — V. à nouveau s. pl. en 1947 par É. LEGROS.

T. : l'abbé DOUCET et son frère Joseph D., commis pens. des douanes (V. 1870); — (pour la vérification de 1947) Joseph GRATIA, cult. (V. 1872 ---).

**B 30. Hompré.** *à ompré*. 850 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. part. (q. 1-1379) par Jules FELLER, dialectologue wallon, et complété en 1929. — F.

T. : Constant WUIDART (Remagne Ne 28, 1861; venu tout jeune à H.); sa fille, Léontine W., institutrice à Verviers Ve 1 (H. 1895, interrogée par J. Feller), et son fils, Prosper W. (H. 1912).

**B '31. Villers-la-Bonne-Eau.** *à viyè*. 392 hab. Agr., for.

© Plusieurs centaines de q. du Q. G. en 1924.  
T. : ?

**B '32. Hollange.** *holindje*. 740 hab. Agr., for.

© Q. G. fait part. (q. 1-1035) en 1929. Les rép. sont inscrites dans le cahier de B 30.

T. : Jos. COLLARD (H. 1883) et sa femme (H. 1886).

© Q. G. refait part. (q. 1-611) au h. de Burnon.

T. : Hub. JACQUES, anc. bourgm. (B. 1860).

**B 33. Fauvillers.** *fèviè*. 873 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1924, J. H., s. pl. — F. — De plus, nombreuses enquêtes.

T. : Albert HEYNEN, bourgm.; Alfred TOUSSAINT, garde particulier, et sa femme (née à Hotte, h. de F.); Maria BURNAY (F. 1899); SCHAAK, cafetier; Pierre GRAFF, cult. (67 a.); Jean-Bapt. KERJER, maréchal-ferrant (1880).

**B '34. [Beho].** Hameau wallon de *Commanster*, à *c'manster*. (Voir B 7).

**[B '35. Doncols et Sonlez.** *doncô, sonlé* (comm. de Winseler, en w. *windèrlé*; Grand-Duché de Luxembourg)].

© Une centaine de mots recueillis en 1947 par É. LEGROS.

T. : Mme Marie DEPRES-SCHOCKMEL (D. 1867-1948). Le père du témoin, originaire d'Esch-sur-Sûre mais venu à D. à l'âge de 18 mois, était complètement wallonisé; sa mère était une Wallonne de D.; à son entrée à l'école, le témoin ignorait l'allemand comme le patois luxembourgeois. En 1947, dans le vilage germanisé, elle ne parle pratiquement plus que le dialecte germanique, même avec sa sœur élevée comme elle en wallon. Cf. É. LEGROS, *La frontière des dialectes romans...*, p. 48-50.

## NEUFCHÂTEAU

Ne '1. Neufchâteau.

Ne '2. Sohier.

Ne '3. Lomprez.

**Ne 4. Wellin.** *wèlin*. 989 hab. Agr., for.; tourisme.

© Q. C. : 1931-36, J. H., s. pl. — F.

T. : Sévère MASSET, tailleur et cafetier (W. 1872 ---); pour quelques mots, Justin DEFOING, boulanger, dit Tintin (W. 1868).

**Ne '5. Halma.** *à almau*. 296 hab. Agr., for.

© 300 q. env. du Q. G. en 1931-36 par J. H. Rép. notées dans le cahier de Ne 4. — F.

T. : Maurice DAMBLY, commerçant (H. 1898 ---); au h. de Neupont, Alph. MARTIN; en 1936, Mme M. DAMBLY (H. 1898 ---).

Ne '6. Chanly.

Ne '7. Tellin.

Ne '8. Mirwart.

**Ne 9. Awenne.** *à nauwainne*. 392 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1924 par Jos. CALOZET, doct. en phil. classique, prof. à l'ath. de Namur, auteur w. (A. 1883; y a habité jusqu'en 1898 et y retourne fréquemment). V. en 1924-29, et complété à diverses reprises par J. H. — F.

Ne '10. Daverdisse.

**Ne 11. Redu.** *à r'dâ*. 616 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1937, J. H., s. pl. — F.

T. : Ernest DELAITE, secr. comm. (1877); Mme E. D. (1833); Émile COPET, cult. (R. 1869); Ignace MAHIN, cult. (Lesse, h. de R., 1866); Mme I. M., née MAGIN (1875); Louis et Félix M., leurs enfants (1907 et 1909).

© En 1931, J. H. avait aussi interrogé Mme Aline PAIRON (R. 1887).

Ne '12. Transinne.

Ne '13. Smuid.

**Ne 14. Arville.** *aurvaye*. 861 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1929-34, J. H., s. pl. — F.

T. : Pierre-Jos. DOSIMONT, tonnelier, auteur w. (A. 1868 ---); Henri LAMBERT, anc. facteur (A. 1869 ---); Paul L., cult. (A. 1880 ---); Jos. GABRIEL, id. (A. 1873 ---); Louis JACQUEMIN, id. (A. 1861 ---) et sa femme (A. 1862 ---); Mme Paul LAMBERT, née Joséphine JACQUEMIN; Fernand GODFRIND, cult. (A. 1893 ---); Mme RÉZETTE (A. 1877 ---).

© En 1928, J. H. avait interrogé au h. de Lorcy Henri-Joseph, Jules et Joseph LOZET (Lorcy-A., 1851, 1852 et 1895).

**Ne 15. Hatrival.** *atrivó*. 601 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1928-30, J. H., s. pl.

T. : Julien FRANÇOIS, cult. (1883 ---); Émile PIERRET, nég. et secr. comm. (1878), et Mme E. P., née FRANÇOIS, et leurs filles, Marie-Louise et Émilie.



Ne 16. **Saint-Hubert.** *sain (y)ubér, ord<sup>t</sup> o bork.* 3.088 hab. Centre plus ou moins urbain; agr., for.

© Q. C. : prép. par... V. en 1928-35. — F.

T. : Mlle Zoé CHAUMONT (S. 1882); Émile LÉONARD, inst. à S. (S. 1896); etc.; — Louis DEVAUX, prof. à S. (1869).

Ne 17. Vesqueville.

Ne 18. Lavacherie.

Ne 19. Haut-Fays.

Ne 20. **Gembes.** *djimbe.* 342 hab. Agr., for.

© Enq. somm. en 1931-37 par J. H.

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Antoine LION, secr. comm. (G. 1909 ---).

Ne 21. Porcheresse-en-Ardenne.

Ne 22. **Maissin.** *mëssin, -é.* 507 hab. Agr., for.

© 846 q. du Q. G. : 1928, J. H. Rép. inscrites dans le cahier de Ne 23.

T. : O. PIRSON, prof. de gymnastique à l'ath. de Liège (M., 1888).

© Enq. très sommaire en 1931 à M. auprès de M. Alph. GILLET (1876 ---).

Ne 23. **Villance.** *à v(i)yanee.* 644 hab. Agr., for.

© Q. C. : J. H. Lacunes pour les 846 premières q. — F.

T. : Augustin LEJEUNE, inst. à Saint-Hubert Ne 16 (V. 1876).

Ne 24. **Libin.** *libin.* 1.142 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1930-37, J. H., s. pl.

T. : Arthur DUCHESNE, imprimeur (L. 1871); Mlle Augustine DUFAYS, couturière (L. 1898); Mme T. RUELLE, née Mathilde TARTE (L. ; 45 a.); Benjamin GÉRARD, cult. (23 a.); Constant DUFAYS-VOLVER (75 a.); Mme Vve JEANJOT, née Marie LAURENT, dite Bara (L. 1868).

Ne 25. Bras.

Ne 26. **Freux.** *fré.* 660 hab. Agr., for.

© Enq. diverses en 1928-34 par J. H. — F.

T. : Léon HENNEAU, secr. comm. (F. 1847); Mme Louis LORANT-PIOGE (F. 1906); Arille LOZET (voy. ci-dessous).

© Q. P. 1 : 1949, M. GESTER.

T. : Arille LOZET, anc. facteur, au h. de Freux-Menil (F. 1870 ---).

© Q. P. 2 : 1950, M. GESTER.

T. : Élie BENTZ, anc. facteur (F. 1894 ---).

Ne 27. Moirey.

Ne 28. Remagne.

Ne 31. **Anloy.** *anlè.* 368 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1938, J. H. — F.

T. : Florent HOLLAY, commis aux douanes à Méry, h. de Tilff L 100 (A. 1892; y a vécu jusqu'en 1912, puis de 1919 à 1921, et y retourne parfois; père de Neufchâteau Ne 1 et mère de Bras Ne 25).

Ne 32. **Ochamps.** *ôtchamp.* 679 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1935, J. H. — F.

T. : Adelin MOUZON, prof. à l'Établis<sup>t</sup> d'Éducation de l'État à Saint-Hubert Ne 16 (O. 1893; y a habité jusqu'en 1920).

Ne 33. **Recogne.** *à r'cogne.* 731 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1924-25 par Gaspard GOFFINET, receveur pens. des contributions à Liège (Neuvillers, h. de R., 1843; y a passé ses 11 premières années, puis y est souvent revenu; a habité 20 a. à Neufchâteau Ne 1 comme géomètre; †1928). V. presque complètement en 1925. — F. (G. GOFFINET a revu et complété avec J. H. le *Dict. w.-fr.* de J.-B. DASNOY, 1856; nombreuses notes).

© En 1929, J. H. a interrogé aussi Henri BIGONVILLE, secr. comm. à Libramont Ne 34 (R. 1901; y habite).

N. B. — Le parler de Neuvillers diffère de celui de Recogne.

Ne 34. Libramont.

Ne 35. Sainte-Marie-lez-Neufchâteau.

Ne 36. Carlsbourg.

Ne 38. **Jehonville.** *tchovîye.* 776 hab. Agr. for.

© Enq. sommaire en 1929-34 par J. H. — F.

T. : Jos. JACQUEMART (J. 1857) et sa femme, née Hortense HERMAND (J. 1855); leur fils, l'abbé Jean J., curé à Grand-Halleux B 2 (J. 1880).

Ne 39. **Saint-Pierre.** *saint-pière.* 537 hab. Agr., for.

© Q. C. : la moitié par J. H. en 1929, 1934 et 1938 (les quest. 280-1035 en 1938 avec W. v. WARTBURG); le reste prép. en 1945 par l'abbé Léon HECTOR, curé de Massul, h. de Longlier Ne 47, historien local (Lamouline, h. de S., 1885), puis revu avec celui-ci en 1946. — F.

T. : Alexis MOUZON (1863; habite à Recogne Ne 33); Mlle Amélie MARBEHANT (1877; habite à Libramont Ne 34); Mlle Célestine MOUZON (1872); Mlle Élise MOUZON (1863); l'abbé L. H.

Ne 40. Vivy.

Ne 43. **Offagne.** *ofagne.* 684 hab. Agr., for.

© Q. C. : prép. en 1924-25 par Émile BERNARD, prof. à l'ath. de Liège (O. 1856; y a habité jusqu'à l'âge de 16 a. et y a fait depuis lors de fréquents séjours; « son parler est archaïque, il date de vers 1870 » J. H.). V. en 1924-25. — F.

Ne 44. **Bertrix.** *bètrè.* 3.923 hab. Agr., for., ind.

© 200 q. env. du Q. G. en 1929 par J. H.

T. : Firmin MAHY, anc. boulanger (B. 1865; y a habité jusqu'en 1926, et est venu alors à Saint-Hubert Ne 16).

© Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Jules GÉRARD, employé comm. (B. 1915 ---).

Ne 46. Tournay.

Ne 47. **Longlier.** *longuiè, loyliè.* 1.183 hab. Agr., for.

© Q. C. : 1937-38, J. H. — V. en 1945. — F.



T. : Jules BRASSEUR, directeur au ministère des P. T. T. (L. 1882; y a vécu 20 a.); Cyrille PIERRET, cult. au h. de Molinfaing (Mol. 1876 ---).

Ne '48. Juseret.

Ne 49. Ébly. *éblî*. 524 hab. Agr., for.

⊙ 101 q. du Q. G. en 1934 par J. H.

T. : Lucien GÉRARD, cult. (1866), et sa femme (1861).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Maurice LECOMTE, cult. (E. 1890 ---).

Ne '50. Witry. *witri*. 639 hab. Agr., for.

⊙ Plusieurs centaines de q. du Q. G. en 1922-29 par J. H.

T. : Mme JACQUES-PONCIN (54 a.; née à W. ---); M. et Mme Félicien NICOLAS, rentiers (W. 1857 et 1867 ---).

Ne 51. Rochehaut. *rotchau*. 412 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1926-28 par Camille PAUL, anc. inst. à R., bourgm. de R. (Frahan, h. de R., 1863; habite à R. depuis 1888). V. en 1928, s. pl. — F.

Ne '52. Uelmont.

Ne 57. Auby-sur-Semois. *à aubî*. 313 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1924, J. H. — F.

T. : Paul HUBERT, géomètre du cadastre à Fauvillers B 33 (A. 1890; y a habité jusqu'à 20 a.).

Ne '58. Orgeo.

Ne '59. Saint-Médard.

Ne 60. Straimont. *strêmont*, -ant. 477 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. par Mlle Léa CHINA (S., vers 1905). V. en 1931-33. — F.

Ne 63. Assenois. *à(-y)-as'nœa*. 1.065 hab. Agr., for.

⊙ Enq. sommaire en 1934 par J. H. Voir le cahier de Ne 47.

T. : Clément PONCIN, anc. garde-forestier (A. 1845).

⊙ Enq. sommaire par J. H. au h. de Nivelet.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Albert AERENS, secr. comm. (A. 1898 ---); Auguste MOREAU, cult., éch. (A. 1885 ---).

Ne '64. Léglise.

Ne 65. Bagimont. *badjimont*. 106 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924 par Louis MICHEL, étud. en phil. rom. (B. 1906; †1944). V. en 1925-27 avec celui-ci. — F.

T. : Constant DEGRAIDE (B. 1849 ---).

Ne '66. Sugny.

Ne 69. Corbion. *côrbyon*. 805 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Louis LALLEMAND, secr. comm. (C. 1899 ---).

Ne '70. Bouillon.

Ne '75. Mellier.

Ne 76. Anlier. *anliè*. 800 hab. Agr., for.

Q. C. : 1927, J. H., s. pl., en 4 jours. — F.

T. : Henri-Jos. DERMIENCE, bourgm. (1855), et sa femme (70 a.); Émile BALON-PIÉRARD (Vlessart, h. d'A., 1865) et sa femme (1867); Nestor BALON, garde-for. à Vlessart (34 a.); Cyrille GOFFLOT, cult. à Vlessart (45 a.).

## VIRTON

Vi '1. Virton. 3.031 hab. Petit centre urbain. Cf. Vi 38.

Vi 2. Muno. *mûno*. 1.156 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 : 1949, M. GESTER.

T. : Jos. GODFRIN, bourgm. (M. 1897 ---); Vital GALLOY, garde-champ. (M. 1897 ---; habite à Watrinsart, h. de M.); Aug. BASTIN, secr. comm. (M. 1881 ---).

⊙ Q. P. 2 : 1950, M. GESTER.

T. : Vital GALLOY.

Vi 6. Florenville. *floranvile*, *floravile*. 1.959 hab.

Petit centre plus ou moins urbain; agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1928 par Xavier GÉRARD, douanier pens. (F. 1860; y a habité jusqu'à 30 a.). V. — F.

Vi 8. Chiny. *tchini*, -i/é. 692 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1925-26 par Aristide GOFFINET, prof. pens. de l'ath. de Namur (C. 1861). V. et complété en 1926-38. — F.

T. : A. G.; M. GOFFINET, secr. comm.; Aug. DUPONT, directeur d'éc. pens. (C. 1850); Émile MERCATORIS, brigadier forestier pens. (C. 1856).

Vi '12. Termes.

Vi 13. Rossignol. *loch'nô*, -ô. 738 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-25 par Jos. COZIER, anc. prof. à Verviers. V. en 1925. — F.

T. : Jos. GRAFF, maréchal-ferrant (R. 1870 ---); Félicien COZIER, garde-forestier (Halanzy Vi 38; 34 a. ---); Mme Jules COZIER, née Marie GRAVET (Termes Vi 12, 1865).

Vi '14. Rulles.

Vi '15. Houdemont.

Vi 16. Habay-la-Vieille. *habâ-la-vyè*. 1.979 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1929, J. H. — F.

T. : Eug. LAMOUR, employé (Modave H 55, 1883; a demeuré à H. de 4 à 40 a.).

Vi '17. Habay-la-Neuve.

Vi 18. Saint-Vincent. *savinsâ*. 461 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Jean-Bapt. GUIRSCH, secr. comm. (S. 1868 ---).

Vi '21. Bellefontaine. *bèl'fanténe*. 839 hab. Agr., for.

⊙ 1164 q. du Q. G. en 1942 par J. H.

T. : R. P. Omer DRAIME, dominicain (La Hage, h. de B., 1903).



Vi 22. **Sainte-Marie-sur-Semois.** *sainte-marîye (à nochè)*. 955 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1925, J. H., s. pl. — F.

T. : Herman LOIX (S. 1874) et sa femme, née Marie DUSSART (S. 1875). — De plus, nombreuses notes recueillies de 1894 à 1913 par J. H. s. pl. auprès de cousins de sa femme (cf. *Le Pays gaumais*, 3, p. 6-7).

Vi 25. **Villers-devant-Orval.** *vilé-(d')vant-ôrvô*. 711 hab. Agr., for.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, M. GESTER.

T. : Lucien DUBRULLE, cult. (V. 1889 ---), et son fils Élie, secr. comm. (V. 1924 ---).

Vi 26. **Gérouville.**

Vi 27. **Meix-devant-Virton.** *minch, mēch* ou *mēch (duvant vértan)*. 701 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : 1941, J. H. — F.

T. : Jean-Bapt. FEROT, anc. cordonnier (M. 1869; y a vécu jusqu'à 40 a.).

Vi 32. **Villers-la-Loue.** *a vilèy; vilé-l'olu*. 524 hab. Agr.

⊙ Q. C. : 1942-43, É. LEGROS. (Lacunes, rép. dubitatives).

T. : Léon BERNARD, receveur de l'enregistrement à Huy (V. 1901; a quitté V. en 1921, mais y retourne parfois, chez sa mère).

Vi 33. **Ethe.**

Vi 34. **Saint-Léger.** *sié-l'djî, sint-l'djî*. 1.364 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-29 par E. HANUS, chef de gare de Ste-Marie Vi 22 (S. 1875), d'après ses souvenirs personnels. Pour les q. 127-1035, second ex. du Q. préparé par Edw. SIMONET, mais avec beaucoup de lacunes.

Vi 35. **Châtillon.** *tchèkion*. 527 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1938 par Henri JACOB, employé aux Archives de l'État à Arlon (1890 ?), aidé de Paul DENIS, mécanicien, chansonnier gaumais (56 a.). V. en 1942-43 avec Maurice JACOB, étud., qui est le fils de Henri J., et qui a fourni beaucoup de notes. — F.

T. : outre les personnes déjà citées, Aug. JACOB (74 a.; né à C. ---); Mlle Mathilde RAUSCH (C. 1855); Mme KLEKER (C. 1854); Jean WISELER (94 a.; venu à C. à 25 a.).

Vi 36. **Meix-le-Tige.** *mèych', mēch'-le-tiche*. 388 hab. Agr., for. [Arr. d'Arlon].

⊙ Q. C. : prép. en 1946 par Paul DUMONT, prof. pens. de l'éc. normale de Verviers (M. 1880). V. en 1946. — F.

T. : P. D. et sa femme, Julie GAVROY (Saint-Remy, h. de Bleid Vi 40, 1888); tous deux ont quitté leur région en 1910.

Vi 37. **Dampicourt.** *dampîcou*. 568 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1927 par Honoré SIMON, inspecteur de l'enseignement primaire à Liège (D. 1875; y a vécu jusqu'à 16 a. et y retourne régulièrement), qui a fourni en outre à J. H. de nombreuses notes. V. en 1927-28. — F.

Vi 38. **Saint-Mard.** *sié-mâ, sint-mâ*. 2.260 hab. Faubourg de Virton. Agr., for. (popul. ind.).

⊙ Q. C. : prép. en 1924 (mais réponses très incomplètes) par Alph. LESCANNE, inst. à Arlon. V. — F.

T. : (pour la vérification) Edward SIMONET, avocat à Virton, et Edmond JACQUES, secr. comm. à Saint-Mard; Émile JACQUES, secr. comm. de Fauvillers B 33 (S. 1882; y a vécu jusqu'à 30 a.).

Vi 40. **Bleid.**

Vi 42. **Racheecourt.**

Vi 43. **Torgny.** *touôgnî, torgni*. 301 hab. Agr.

⊙ Q. C. : prép. en 1942 par Édouard GÉRARD, cult. (T. 1872-1949). V. part. et mis sur fiches part.

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.

T. : Victor GÉRARD, anc. cult., frère d'É. G. (T. 1884 ---).

Vi 45. **Harnonecourt.**

Vi 46. **Ruette.** *ru(w)ète*. 720 hab. Agr., for.

⊙ Q. C. : prép. en 1924-26 par Auguste LECOCQ, inst. à Dison Ve 16 (Grandcourt, h. de R., 1860; †1941, ibid.). V. part. et mis sur fiches part.

T. : A. L.; René THIÉRY, secr. comm. (R. 1920, de parents et grands-parents nés à R.).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS.

T. : Mmes Clémentine DIDIER-THIÉRY et Léa THIÉRY-DIDIER (R. 1864 et 1893); R. Th.

Vi 47. **Musson.** *à m'son*. 1.860 hab. Agr., for., ind. (ouvriers « frontaliers » travaillant en France).

⊙ 318 q. du Q. G. en 1928 par J. H. — F.

T. : abbé Jean SCHMELER, curé-doyen de Saint-Hubert Ne 16 (Messancy, commune allemande de l'arr. d'Arlon, 1881; venu à Willancourt, h. de Musson, à 3 a.).

⊙ V. et continué jusqu'à la q. 1035 à Halanzy Vi 38, par J. H. — F.

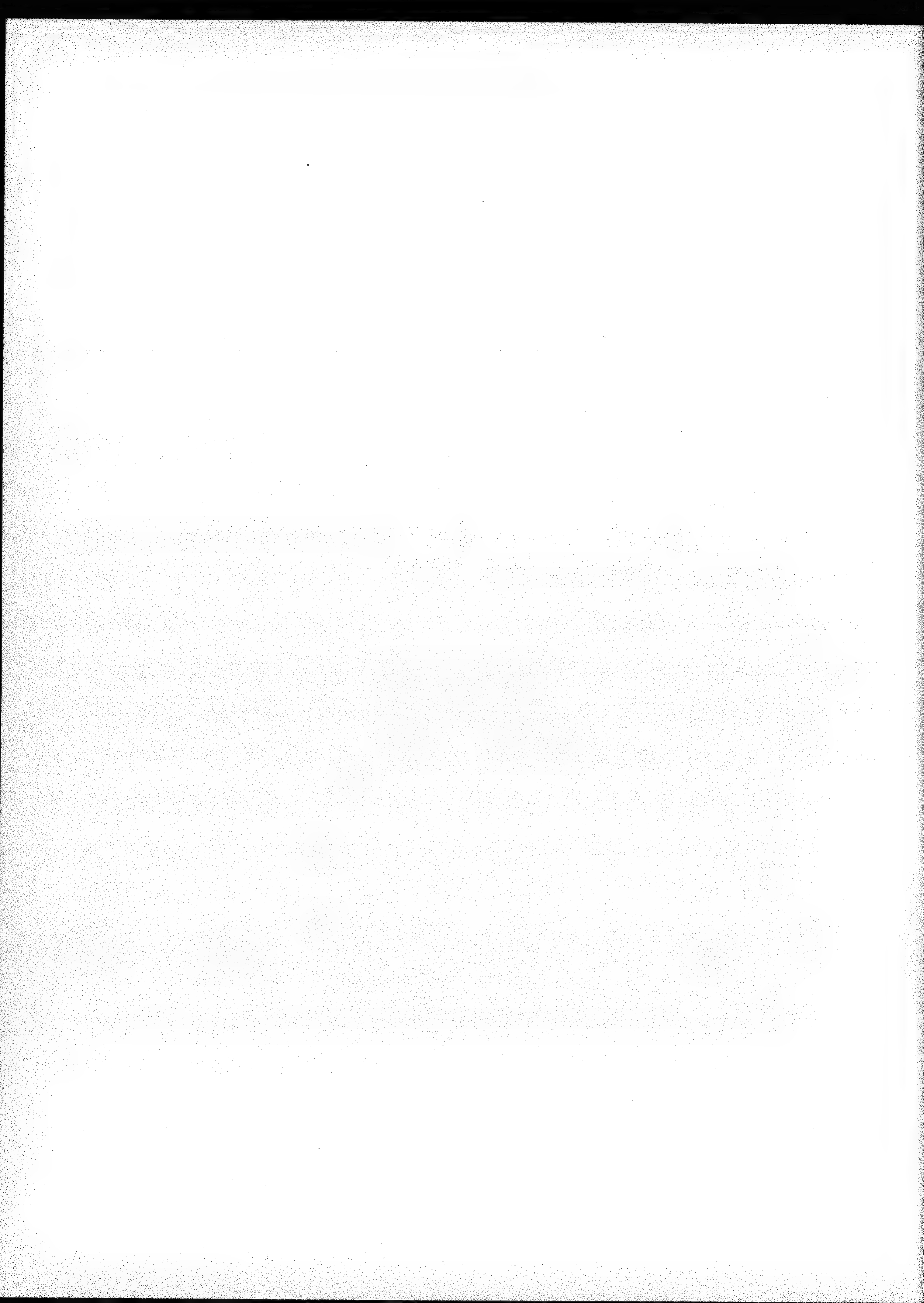
T. : Lucien ROSSIGNON, comptable (M. 1891; a quitté M. à 17 a., mais y retourne souvent et en parle le patois auquel il reste attaché); Urbain ROLET, électricien (Seraing L 75, de parents gaumais; à H. depuis 1905); Léon VICTOR, concierge d'usine à Halanzy (M. 1890).

⊙ Q. P. 1 et 2 : 1949-50, É. LEGROS, à Halanzy.

T. : Lucien ROSSIGNON (voy. ci-dessus).

Vi 48. **Halanzy** [Arr. d'Arlon].







# INDICATIONS PRÉLIMINAIRES

## NOTATION PHONÉTIQUE

Le système de notation phonétique employé par J. Haust, repris par les continuateurs de celui-ci et admis dans l'Atlas, est semblable à celui que Gilliéron a appliqué dans l'Atlas linguistique de la France. S'il s'en écarte parfois, c'est dans un but de simplification ou par souci d'exactitude.

CONSONNES. — Occlusives : *p, t, k; b, d, g.*

Mi-occlusives : *č, ě.*

Spirantes : *f, s, š* (chuintante); *v, z, ž* (chuintante); *h* (aspirée et ach-Laut),  
*hʳ* (ach-Laut avec vibration uvulaire), *χ* ou *hy* (ich-Laut).

Liquide : *l.*

Vibrante : *r.*

Nasales : *m, n, ñ* (palatale), *ŋ* (vélaire).

*Semi-consonnes.* — *y, w* (fr. fouet), *i̇* (fr. nuit).

VOYELLES. — *Timbre.* En principe, le timbre est marqué par un accent : un accent grave pour la voyelle ouverte, un accent aigu pour la voyelle fermée, pas d'accent pour la voyelle intermédiaire; le tilde indique la nasalité.

Palatales : *a, á, ε* (è très ouvert), *è, é, ê* (intermédiaire entre *é* et *ι*), *ì, í.*

Vélaire : *à* ou *ǎ* (*a* vélaire, proche de *ò*), *ò, ó, ω* (proche de *u*), *ù, u.*

Mixtes : *œ* (ou *é*), *œ, ù, u.*

Nasales : *ã, ǎ, ě, è, ê, ě, ĭ, ò, ó, ǔ, ù, ǖ, ǘ...*

*Longueur.* — 1° En principe, une voyelle longue est surmontée du signe habituel (-), ou parfois, mais rarement, suivie de deux points (:); et une voyelle brève n'est surmontée ni suivie d'aucun signe : *ā* (ou *a:*) est long, *a* est bref.

2° Cependant, les voyelles fermées *é, ó* et *œ* et les voyelles nasales, considérées comme naturellement longues, peuvent représenter des voyelles longues ou demi-longues sans porter aucun signe de longueur. Quand ces voyelles sont nettement brèves, on les fait surmonter du signe habituel (˘) s'il s'agit des voyelles fermées, ou suivre d'un petit astérisque s'il s'agit des nasales : *é* est long; *é* est long ou demi-long; *é* est nettement bref; — *ě* est long ou demi-long, *ě\** est nettement bref.

3° Lorsqu'elles ont une longueur moyenne (demi-longues ou longues abrégées), les voyelles sont régulièrement surmontées du signe ˘, ou parfois, mais rarement, suivies d'un point en haut (˙). Cependant, on n'affecte jamais d'aucun de ces signes les voyelles fermées *é, ó, œ*, ni les voyelles nasales (cf. 2°), ni non plus l'*a* vélaire lorsqu'il est noté *ǎ* (voy. 4°).

4° Le signe *à*, représentant *a* vélaire, est traité comme *a* et prend les mêmes marques de longueur. Le signe *ǎ*, qui représente le même son, est toujours long ou moyen.



*Intensité.* — En général, l'accent d'intensité n'est pas indiqué : on considère qu'il affecte, comme en français, la dernière syllabe. Lorsqu'il est utile de l'indiquer, on le fait en plaçant un point sous la voyelle accentuée (*sĕdrĕ* 'cendre').

Ainsi qu'on le verra ci-dessous, on marque parfois aussi d'un point placé de la même manière l'élément vocalique dominant d'une diphtongue ou d'une triphthongue.

SIGNES ADDITIONNELS. — En principe, un signe additionnel placé en exposant (en haut) modifie le signe précédent et n'a pas de valeur par lui-même. Au contraire, les petites lettres placées en indice (en bas, sur la ligne et en dessous de la ligne) ont une valeur par elles-mêmes : elles représentent des phonèmes peu sensibles ou embryonnaires.

DIPHTONGUES ET TRIPHONGUES. — En général, lorsque deux sons vocaliques forment diphtongue, l'un des deux, le premier ou le second suivant les cas, est en caractère plus petit et en indice (*e* ou *i*), ou bien encore ils sont tous deux dans le caractère ordinaire, mais on place un point sous l'un des deux (*ĕō* ou *ĭō*) : c'est alors le son indiqué par le grand caractère ou par le caractère marqué d'un point qui prédomine.

Lorsque l'oreille n'observe entre les deux éléments vocaliques aucune différence d'intensité, on les écrit tous les deux dans le caractère ordinaire (*ie*), sans en marquer aucun d'un point (*ĕō*). Dans ce cas, la comparaison avec le français ou avec les formes dialectales voisines permet souvent de reconnaître s'il s'agit ou non d'une diphtongue : *buōñ*, par ex., contient une diphtongue là où le fr. *borgne* a une voyelle simple ; *waĕñ* 'regain' n'a pas de diphtongue, mais comporte deux syllabes comme la forme *wayĕñ*, d'où il provient par suppression du *y* intervocalique. En cas de confusion possible, une note avertira le lecteur.

Pour les triphthongues, les principes de notation sont les mêmes.

SONS INTERMÉDIAIRES. — Ainsi qu'on le verra, les sons intermédiaires sont rendus autant que possible par des signes spéciaux. Faute de tels signes, on se servira occasionnellement de deux signes séparés par un trait oblique : *ĕ/ĕ̃* = voyelle nasale intermédiaire entre *ĕ* et *ĕ̃* ; *t/d* = consonne intermédiaire entre *t* et *d*...

#### SIGNES DIVERS.

<sup>n</sup> Un petit <sup>n</sup> placé en exposant après une voyelle indique que cette voyelle est demi-nasale :

*a<sup>n</sup>*. Cette notation permet d'indiquer aisément la longueur et le timbre de la voyelle. Dans certains cas, cependant, la longueur est indiquée pour la demi-nasale comme pour les nasales pures (cf. p. 57) : *o<sup>n</sup>* est long ou moyen ; *o<sup>n\*</sup>* est nettement bref. Cf. p. 59, rem. 15.

<sup>o</sup> Un petit <sup>o</sup> placé en exposant après une voyelle indique que cette voyelle tend à s'arrondir : *é<sup>o</sup>* est intermédiaire entre *é* et *ĕ* ; *è<sup>o</sup>* = *è/ĕ̃* ; *ē<sup>o</sup>* = *ē/ĕ̃*.

' Le signe de la minute placé après une consonne indique que cette consonne est palatalisée : ainsi dans *t'y* et *d'y*, qui sont intermédiaires entre *ty* et *č*, *dy* et *ĝ*, p. ex. dans *mat'yĕ* 'Mathieu' et *d'yu* 'Dieu' ; de même dans *at'té* 'acheter', variante de *ačté*.

#### Remarques particulières sur la notation phonétique

1. Pour les mi-occlusives, nous avons adopté les signes *č* et *ĝ* afin d'indiquer qu'il s'agit de sons acoustiquement uns et nettement différents de *tš* et *dž* : *čĕ* 'chien' est autre chose que *i tšĕ* 'il descend' ; *ĝĕ* 'jeu' est autre chose que *i džĕ* 'il disait'.

2. La lettre *h* note la fricative dite « ach-Laut » (*x*) aussi bien que l'aspirée *h*. En principe, on a *h* au début d'une syllabe ou entre voyelles, tandis que l'ach-Laut apparaît en fin de mot ou de syllabe : *hāl* 'échelle', mais *lax* 'laisse', *buixtĕ* 'étui à aiguilles'. A Voroux-Goreux [L 45], cependant, on entend même *h* en fin de syllabe.



3. Bien que la vibrante *r* puisse être articulée de façons diverses, bien qu'elle soit aussi souvent apicale qu'uvulaire (ou pharyngale), nous la rendons toujours par le même signe, *r*. Il eût été intéressant de localiser les diverses nuances de cette consonne, mais on ne les a pas notées systématiquement depuis le début de l'enquête.

4. Les consonnes finales s'assimilent aux consonnes initiales des mots suivants : *grāt kòt* 'grande robe' ; *fwèd bòsèl* 'forte fille'. Cette assimilation n'a pas toujours été notée : on écrit parfois, même dans des ex. comme ceux qu'on vient de lire, *grād, fwèt*.

5. La voyelle *a* se présente au moins sous trois formes : un *a* moyen, un *á* palatal et un *à* (ou *â*) vélaire. La nuance palatale n'étant pas notée par Haust, il faut considérer que *a* sans accent représente *á* palatal aussi bien que *a* moyen.

6. Parmi les nuances de *è* ouvert, Haust distinguait un *è* ouvert normal, identique à celui du français, un *è* plus ouvert (qu'il notait par *è* souligné) et un *è* très ouvert proche de *a* (qu'il notait par *ε*). Ayant constaté, dans la notation d'un même mot au même endroit, une hésitation entre *è* souligné et *ε*, nous avons régulièrement remplacé *è* souligné par *ε*. On considérera donc que *ε* représente toujours un son plus ouvert que *è*, mais que l'ouverture du son peut varier.

7. *e*, nuance intermédiaire entre *è* et *é*, apparaît sous la forme longue en diverses zones, notamment dans le sud du Luxembourg (dans cette région, l'enquêteur des Q. P. 1 et 2 note parfois *ê* au lieu de *è*).

8. Le son *é* (= *é/i*) est tout proche de *î* (*i* relâché) et même de *ê*. Les trois notations, qui ont approximativement la même valeur, apparaissent notamment en Hesbaye liégeoise et dans la région namuroise. En principe, on respecte la notation des enquêteurs ; cependant on rassemble parfois sous le même type des formes qui offrent les trois notations différentes.

9. A part *î*, on ne distingue aucune nuance dans le timbre de *i*. Au lieu du *î* utilisé par Haust, nous mettons *ĩ* ; au lieu de *í*, nous mettons *ī* sans accent. Même remarque pour *ú* et *û*, que nous remplaçons respectivement par *ũ* et *ū*.

10. *ω*, forme plus fermée de *ó*, appartient à la gamme des *u*. On peut le considérer comme identique ou presque, à *ù* (*u* relâché) ou comme intermédiaire entre *ó* et *u*. Il apparaît notamment sous la forme longue dans les provinces de Brabant et de Namur.

11. Le signe *ê* représente un phonème analogue à l'*e* muet du fr., qui est surtout répandu dans l'ouest du Brabant wallon, non seulement en position atone mais sous l'accent et qui peut être considéré comme identique à *æ* (parfois à un *œ* intermédiaire). Nous avons substitué le signe *ê* à celui qu'employait Haust, *ě*, parce que le signe *ˇ* placé au-dessus de *e* marque la brièveté et ne convient pas pour indiquer un timbre spécial.

12. Le phonème *é* bref est considéré comme identique ou presque à *ù* (*u* relâché) et à *é/u* intermédiaire entre *é* et *u*. Cf. 8.

13. Dans les formes des arr. de Tournai, Ath..., on trouve souvent, comme second élément des diphtongues, un *e* ou un *e* (*-iye, -i<sub>e</sub>, -ū<sub>e</sub>...*). Cet *e* représente en général un son peu distinct, identique ou analogue à l'*e* muet fr., donc à *æ*, *œ*. La notation *e* est naturellement équivoque : elle a été bannie dans les enquêtes complémentaires, mais nous avons pensé qu'il valait mieux la conserver dans les données recueillies avant la mort de Haust.

14. Certaines nasales, notamment celles qui correspondent à des voyelles fermées, sont peu distinctes : on perçoit mal leur degré de nasalité et leur timbre. On peut considérer comme très proches l'un de l'autre, sinon comme réellement identiques, les sons notés *é* et *é<sup>n</sup>*, *ĩ* et *ĩ<sup>n</sup>*, *ũ* et *ũ<sup>n</sup>*, etc.

15. La notation des demi-nasales entraîne parfois des graphies un peu surprenantes : *bé<sup>n</sup>*, p. ex., forme de BIEN, c. 3, a un *é* demi-nasal suivi d'un *ŋ* peu sensible.



## Remarques phonétiques sur des régions ou des localités particulières

- To. J.** Haust n'avait pas recopié sur fiches les questionnaires de la région de Tournai. Ceux de ces questionnaires qui ne sont pas écrits dans une graphie phonétique, mettent parfois dans l'embarras. C'est pourquoi nous avons cru opportun de donner ici quelques spécimens de notations établies par Haust lui-même pour des sons difficiles, particulièrement pour des diphtongues.
- To 1. Tournai.** *byó* 'beau'; *morsyè<sub>o</sub>* 'morceau'; *pyè<sub>o</sub>* 'peau'; *bókč<sub>o</sub>* 'beaucoup'; *bč<sub>o</sub>* 'bois'; *trè<sub>o</sub>* 'trou'; *fagč<sub>o</sub>* 'fagot'; *ramè<sub>o</sub>* 'balai'; *gè<sub>o</sub>k* 'noix'; *prè<sub>o</sub>n* 'prune'.
- To 27. Pecq.** *bč<sub>o</sub>* 'beau'; *morsé<sub>o</sub>* 'morceau'; *pč<sub>o</sub>* 'peau'; *bč<sub>o</sub>* 'bois'; *tré<sub>o</sub>* 'trou'; *fagč<sub>o</sub>* 'fagot'; *è\**né<sub>e</sub>** 'année'; *móvè<sub>e</sub>* 'mauvais'; *tè\**o** 'temps'; *baté<sub>o</sub>* 'bâton'; *gč<sub>o</sub>š* 'goût'.
- To 37. Templeuve.** *pyó<sub>o</sub>* 'peau'; *fč<sub>o</sub>r* 'foin'; *pč\*<sub>y</sub>* 'pomme'; *grā<sub>y</sub>* 'grain'; *buržā\*<sub>w</sub>* 'bourgeon'.
- To 39. Kain.** *byè<sub>o</sub>* 'beau'; *rózyè<sub>o</sub>* 'roseau'; *pyè<sub>o</sub>* 'peau'; *bš<sub>u</sub>* 'bois'; *bókš<sub>u</sub>* 'beaucoup'; *tr<sub>o</sub>ō* 'tronc'; *prè<sub>o</sub>n* 'prune'; *gč<sub>o</sub>k* 'noix'; *i fè<sub>o</sub>* 'il faut'.
- To 43. Montrœul-au-Bois.** *vč<sub>e</sub>* 'veau'; *bč<sub>o</sub>*, *bč<sub>e</sub>* 'bœuf'; *vačš<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'vacher'; *račš<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'cracher'; *arš<sub>e</sub>l* 'branche d'osier'; *al nč<sub>e</sub>n* 'à midi'; *purčš<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'pourquoi'...
- A 2. Ellezelles.** « Ellezelles est partagé en deux par la grand-route de Lessines; au sud, on dit *č* (*samč<sub>e</sub>n* 'semaine', avec tendance aujourd'hui vers *è*), au nord *ē* » (J. Haust).
- A 7. Wodecq.** Pour la finale *-é* (< *a* tonique libre), Haust note régulièrement *ē* ou *č* : *nē* ou *nč* 'nez'; *šéglē* ou *-č* 'sanglier'; etc.
- A 12. Frasnes-lez-Buissenal.** *ē<sup>n</sup> bč<sub>e</sub> bč<sub>e</sub> atlč<sub>e</sub> a ē<sup>n</sup> bč<sub>e</sub> nč<sub>e</sub> mnč<sub>e</sub>* 'un beau bœuf attelé à un beau nouveau tombereau'; *vč<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'veau'; *čl pč<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'la peau'; *č<sub>w<sub>e</sub></sub>* 'œuf'; *mč<sub>e</sub>l* 'meule'; *frābč<sub>o</sub>s* 'framboise'; *buržč<sub>o</sub>a* 'bourgeois'; *bé<sub>č</sub>l* 'belle'; *vé<sub>č</sub>r* 'ver'; *čč<sub>e</sub>rk* 'charge'; *šč<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'faucher'; *gč<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'noyer'; *bč<sub>z</sub>š<sub>y<sub>e</sub></sub>* 'berger'; *čžč<sub>o</sub>dč<sub>e</sub>* 'aujourd'hui'.
- A 44. Chièvres.** Le *é* et le *è*, à la finale, sont sensiblement arrondis.
- S 29. Marche-les-Ecaussinnes.** Le *Glossaire de M.-les-E.*, par Arille CARLIER (BSW 55, 1914), a été fait d'après des personnes âgées qui prononcent encore à la picarde +*kémin*, +*câr*, +*vake* (cf. avant-propos, p. 348). Auj., le *č* à la wallonne y a supplanté le *k* picard (cf. BTD 9, 24).
- Ni 19. Opheylissem.** L'enquêteur de ce point et ceux de Neerheylissem Ni 20 ont noté *ε* un son qui aurait été considéré ailleurs comme une variante un peu plus ouverte de *è*.
- L 39. Liers.** L'enquêteur a noté dans ce point beaucoup de voyelles intermédiaires, surtout au lieu des voyelles ouvertes (*è*, *ò*). En réalité, ces sons ne doivent pas être différents de ceux qui ont été notés ouverts dans le voisinage.
- L 45. Voroux-Goreux.** On a noté *č*, mais certains prononcent *ē* l'*è* ouvert long liégeois; de même certains prononcent *č* la nasale *ò* (*č* est régulier dans la commune voisine de Velroux L 58).
- H 68. Harzé.** La prononciation de Harzé centre ne règne pas dans toute la commune; on dit *sč<sub>e</sub>ri* 'souris' à Harzé, mais *sč<sub>o</sub>ri* au h. de Havelange et *suri* à Paradis; *č<sub>e</sub>n grāč<sub>n</sub>* 'une grange' à Harzé, mais *grč<sub>n</sub>* à Havelange et à Paradis.
- Ve 24, 32 et 34. Limbourg, Sart-lez-Spa et Jalhay.** Les finales longues sont régulièrement abrégées à la pause, et ordinairement devant voyelle; il arrive pourtant qu'on les entende longues.



Le quest. de **Clermont Ve 8** fournit ordinairement aussi des brèves à la pause, et la situation doit être sensiblement la même dans cette localité.

A Sart-Solwaster, cependant, on a entendu en général plus longs les  $\bar{s}$  et les  $\bar{a}^n$  ( $< \bar{a}$ ) à la pause ; à Sart même, on les prononce régulièrement  $\check{s}$  et  $\check{a}$ .

Cf. Index final, v<sup>o</sup> abrégement...

**Ve 47. Lierneux.** Le premier témoin prononçait régulièrement *hy* pour l'*h* secondaire provenant de *sc-*, etc. Le dernier, R. Henry, ne prononce plus que  $\check{s}$ .

**B 5. Petit-Thier.** A Burtonville et à Neuville, h. de B 4, la voyelle caduque est *i* ; à Ville-du-Bois, h. de B 4, et à Petit-Thier, B 5, elle est  $\check{e}/u$  (J. Haust).

**B 7. Bovigny.** La prononciation  $\bar{i}$ ,  $\bar{u}$  pour le liégeois  $\check{e}$ ,  $\check{u}$  n'atteint pas le h. de Halconrui, qui parle comme à Gouvy-Limerlé B 11.

**Vi 43, 46... Torgny, Ruelle...** Les formes diphtonguées tendent à disparaître. La notation des diphtongues fait difficulté : on hésite sur la longueur du premier élément et sur le timbre du second, qui est moins perceptible et qui tend à s'amuir. Prise dans son ensemble, la diphtongue fait l'effet d'une longue, et le son qui reste après la monophthongaison est long. Si l'on entend les deux éléments de la diphtongue, on a l'impression que le premier est seulement demi-long (É. Legros).

A Torgny, on a parfois noté  $\bar{w}$  ce qui doit être ou était naguère  $\bar{u}_s$ .

N. B. — Pour d'autres remarques phonétiques, voir p. 72-73.

### ORTHOGRAPHE COURANTE

Le système de notation inventé par J. Feller à l'époque où l'orthographe française faisait l'objet de propositions « réformistes » (Bull. soc. litt. w., t. 41 ; voir aussi *Règles d'orthographe w.* adoptées par la Soc..., brochure du même auteur, et J. Haust, Introd. du DL, p. xxvi-xxviii) et couramment employé dans les travaux de dialectologie wallonne est employé ici en ordre secondaire : les formes et phrases écrites selon ce système sont toujours précédées du signe +.

L'orthographe Feller est aussi phonétique que possible et bannit toute équivoque. Elle est calquée sur l'orthographe moderne du français, mais à l'égard de celle-ci, elle apparaît comme simplifiée et régularisée. Elle tient compte de certaines données étymologiques. Elle écrit les consonnes finales et l'*e* muet comme le fr., et il faut donc s'en rapporter à l'usage fr. correspondant pour l'interpréter exactement.

CONSONNES. — *p, t, k, b, d, f, v, z, j, l, m, n, r*, ont la même valeur qu'en fr.

*c*, qui n'a pas d'usage dans la notation phonétique, est employé par analogie avec le fr., et il peut être doté de la cédille dans les mêmes conditions qu'en fr.

*h* s'emploie avec sa valeur phonétique et il peut s'employer concurremment avec *qu* dans les cas où le fr. écrit ce dernier groupe.

*g* ne s'emploie jamais avec la valeur de  $\check{z}$  ; pour représenter celui-ci, on met toujours *j*.  
*ch* =  $\check{s}$  comme en fr. ; *tch* =  $\check{c}$  ; *dj* =  $\check{g}$ .

*s* et *ss* ont toujours la même valeur qu'en fr. : entre voyelles, *s* = *z*, et *ss* = *s*.

*gn* =  $\check{n}$ .

*h* ne s'écrit que quand il se prononce ; l'ich-Laut  $\chi$ , *hy* est représenté par *hy-* (ou *hi-* devant voyelle).



Pour la prononciation des consonnes finales, on se règle sur le français. Mais chaque fois qu'une consonne finale doit se prononcer en w. alors qu'elle ne se prononce pas en fr., ou même chaque fois qu'une hésitation est possible, on la fait suivre du signe de la minute : hn. +lit' 'lit'; lg. +pus' 'puits'.

La minute s'emploie aussi à l'intérieur des mots pour indiquer qu'une consonne doit être prononcée : hn. +con'wèsse 'connaître' = kònwès, alors que, sans la minute, on pourrait lire kòwès; lg. +am'wèce 'amorce' = amwès; de même, avec deux consonnes identiques, +An'na = anna, et non p. ex. āna. Notez en outre +ad'jwint 'adjoint' = adžwē, et non ađwē.

A part ss qui se prononce s entre voyelles, on n'écrit de consonnes doubles que si l'on prononce effectivement deux consonnes : +i moúrrè 'il mourra', +i nouúrih 'il nourrit'. Lorsque deux consonnes nasales se suivent, la première sert uniquement à nasaliser la voyelle précédente et n'a donc pas de valeur par elle-même : +linne 'laine' = lēn; +insanne 'ensemble' = ēsān; +avonne 'avoine' = avōn; +innindjî 'infester' = ēnēǰî; +onn-a 'on a' = ōn a; +inmankâbe 'immanquable' = ēmākāp; cependant, pour éviter toute équivoque, nous plaçons un point sur la ligne après la première consonne : +lin.ne, +insan.ne, +avon.ne, +in.nindjî, +on.n-a, +in.mankâbe.

Les consonnes finales se prononcent régulièrement sourdes même quand elles sont rendues par le signe des sonores : +rôbe 'robe' = rôp; +coûde 'coude' = kūt. La règle vaut pour toute la Wallonie sauf pour quelques points situés dans le voisinage de la France, particulièrement dans le s. de l'arr. de Dinant et dans le s. du Luxembourg: cf. t. 1, c. 7 CENDRE, etc.

Devant la terminaison -ès, qui caractérise l'adjectif féminin pluriel antéposé au nom, certaines consonnes pouvant être sonores, on conforme toujours la graphie à la prononciation : +dès grantès djins 'de grandes personnes', +dès grozès feumes 'de grosses femmes', +dès sāvatchès biesses 'des bêtes sauvages'.

Lorsqu'une consonne finale qui ne se prononcerait pas devant consonne se lie à la voyelle initiale du mot suivant, on réunit les deux mots par un trait d'union : +dès-omes 'des hommes'; +in-ome 'un homme', +on.n-a 'on a'...

Les consonnes finales s'assimilent aux consonnes initiales des mots suivants : lg. +ine grande cote 'une g. robe' = in grāt kòt; +me fwète bâcèle 'une forte fille' = in fwéd bōsēl.

SEMI-CONSONNES. — En fait de semi-consonnes, l'orthographe Feller ne retient que y et w; y a la même valeur que dans la notation phonétique, w représente w̄ (qui est rare) aussi bien que w : +jouye 'feuille' = juy; bwè 'bois'.

On peut toujours écrire y pour y. Cependant, après une consonne et devant une voyelle autre que i, on écrit généralement i simple comme en fr. : +fièsse 'fête', plutôt que +fyèsse = fyès; +carpintié 'charpentier'...; mais su d'mèfyi Ve 39 'se méfier'.

L'i final relié par un trait d'union à la voyelle initiale du mot suivant se prononce y : mi-ome 'mon homme' = my òm.

VOYELLES. — On s'efforce de rendre, à l'aide des signes de l'orthographe française habituelle, le timbre et la durée des voyelles. Pour la durée, les conventions sont les suivantes : la brièveté n'est marquée par aucun signe; la longueur est marquée par l'accent circonflexe (sauf pour é).

Ex. : +passe = pas; +pâsse = pās.

a = a bref.	ê = ε long.	ô = ω long (interm.
â = a long.	eu, ê = è bref.	entre ó et u).
ã = à long (en lg., ó long).	eû = é long.	u = u bref.
é = é long ou moyen.	i = i bref.	û = u long.
è = è bref.	î = i long.	ou = u bref.
è = ε bref.	o = ó bref.	où = u long.
ê = è long.	ô = ó long.	

Voyelles nasales : an, in, én, on, un = ā, ē, é, ô, ã.



La lettre *e*, qui s'écrit suivant l'analogie avec le français, est toujours muette. Lorsqu'un son est supprimé par un fait de phonétique syntaxique, on en indique la place par l'apostrophe : *in f'tu* 'un fétu'.

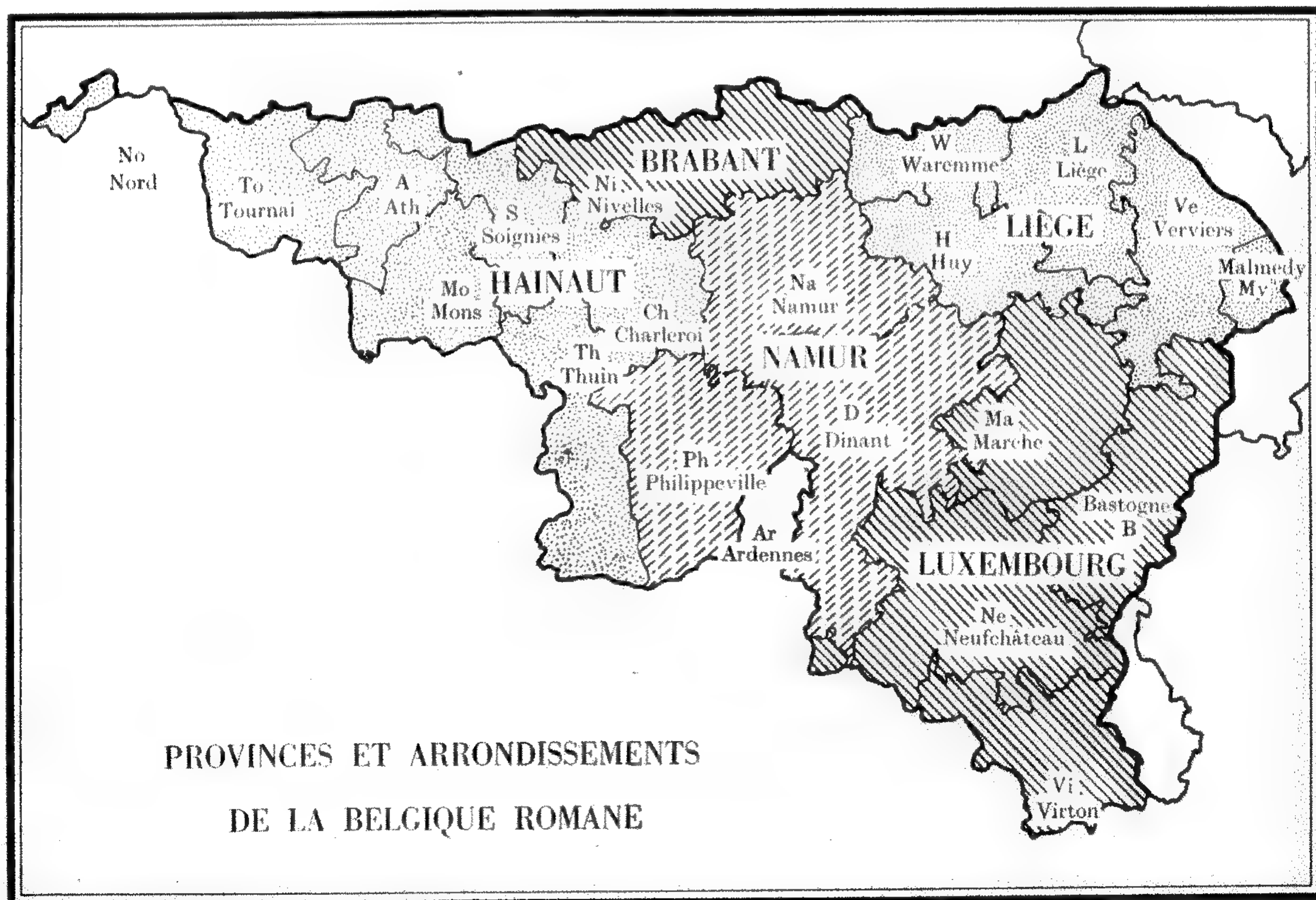
Au lieu de *ê* et *ô*, on peut écrire aussi *ai* et *au* d'après l'analogie avec le fr. : *+maisse* ou *+mêsse* 'maître' = *mês*; *+haut* ou *+hôt* 'haut' = *hō*, *hó*.

### LOCALISATION DES FORMES

◆ D'habitude, on localisera les formes dialectales de la façon la plus précise en désignant les localités par des sigles repris à la liste de J. M. Remouchamps et, comme nous l'avons dit plus haut (p. 21), par l'abréviation du nom du chef-lieu de l'arrondissement ou de la région et par le numéro de la commune dans l'arrondissement ou la région.

Voici, en allant de l'ouest à l'est et du nord au sud, l'ordre dans lequel on citera toujours les arrondissements ou régions :

**HAINAUT** : [No Nord], To Tournai, A Ath, Mo Mons, S Soignies, Ch Charleroi, Th Thuin ;  
**BRABANT** : Ni Nivelles ;  
**NAMUR** : Na Namur, Ph Philippeville, [Ar Ardennes], D Dinant ;  
**LIÈGE** : W Waremmé, H Huy, L Liège, Ve Verviers, My Malmédy ;  
**LUXEMBOURG** : Ma Marche, B Bastogne, Ne Neufchâteau, Vi Virton.



A l'intérieur des arrondissements ou régions, on suivra l'ordre normal des numéros ; il convient de retenir que le n° 1 désigne toujours le chef-lieu et que les autres numéros vont du nord au sud. Les numéros des communes se présenteront couramment en séries : ainsi Na 1, 19, 22, 23, 30, 44... Pour abrégé, on pourra citer seulement le premier et le dernier numéro d'une série de points appartenant au même arrondissement en les réunissant par un trait d'union :



ainsi Ve 37-47; mais il est entendu que les points omis (ceux qui sont remplacés par le trait d'union) sont seulement ceux qui figurent sur la carte de base : ainsi Ve 37-47 = Ve 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 47; on ne préjuge rien de Ve 43, 45 et 46.

Comme les enquêtes ont touché et même exploré complètement beaucoup plus que 300 points, on aura souvent à citer des communes qui ne figurent pas sur la carte de base. Leurs numéros seront toujours précédés du signe de la *minute*, même quand ils auront pu être ajoutés sur la carte particulière à laquelle se rapportera l'exposé : Ve 37-42, '43, 44, '45, 47.

Les listes de chiffres étant fastidieuses à établir et à lire, on s'efforcera naturellement de les abrégier dans toute la mesure du possible. Lorsque le sujet imposera une précision maximum, p. ex. dans les textes d'intérêt phonétique, on s'astreindra à donner tous les numéros, en se servant seulement du trait d'union comme indiqué ci-dessus. Lorsque le sujet permettra une certaine approximation, p. ex. dans les volumes et les textes d'intérêt lexicologique, on pourra simplifier les indications locales, soit en négligeant les points qui ne figurent pas sur la carte et en les sous-entendant par des points de suspension, soit même en se contentant des sigles d'arrondissements, sans les faire suivre d'aucun numéro, lorsque la documentation donnera la même forme dans tous les points explorés de l'arrondissement. Si une forme *ǰvè* 'cheveux' est commune à tous les points de l'arr. de Verviers, on pourra localiser, avec une précision décroissante :

*ǰvè* Ve 1-8, '15, 24-35, '36, 37-44, '45, 47.

*ǰvè* Ve 1-47...

*ǰvè* Ve

◆ Pour localiser les formes d'une façon générale ou approximative, nous recourrons encore à deux procédés :

1° Nous emploierons, en les abrégeant par deux lettres (les deux premières consonnes), les noms des *provinces* et les qualificatifs qui en sont formés :

<b>Hn</b> Hainaut	<b>hn.</b> hennuyer
<b>Br</b> Brabant	<b>br.</b> brabançon
<b>Nm</b> Namur	<b>nm.</b> namurois
<b>Lg</b> Liège	<b>lg.</b> liégeois
<b>Lx</b> Luxembourg	<b>lx.</b> luxembourgeois

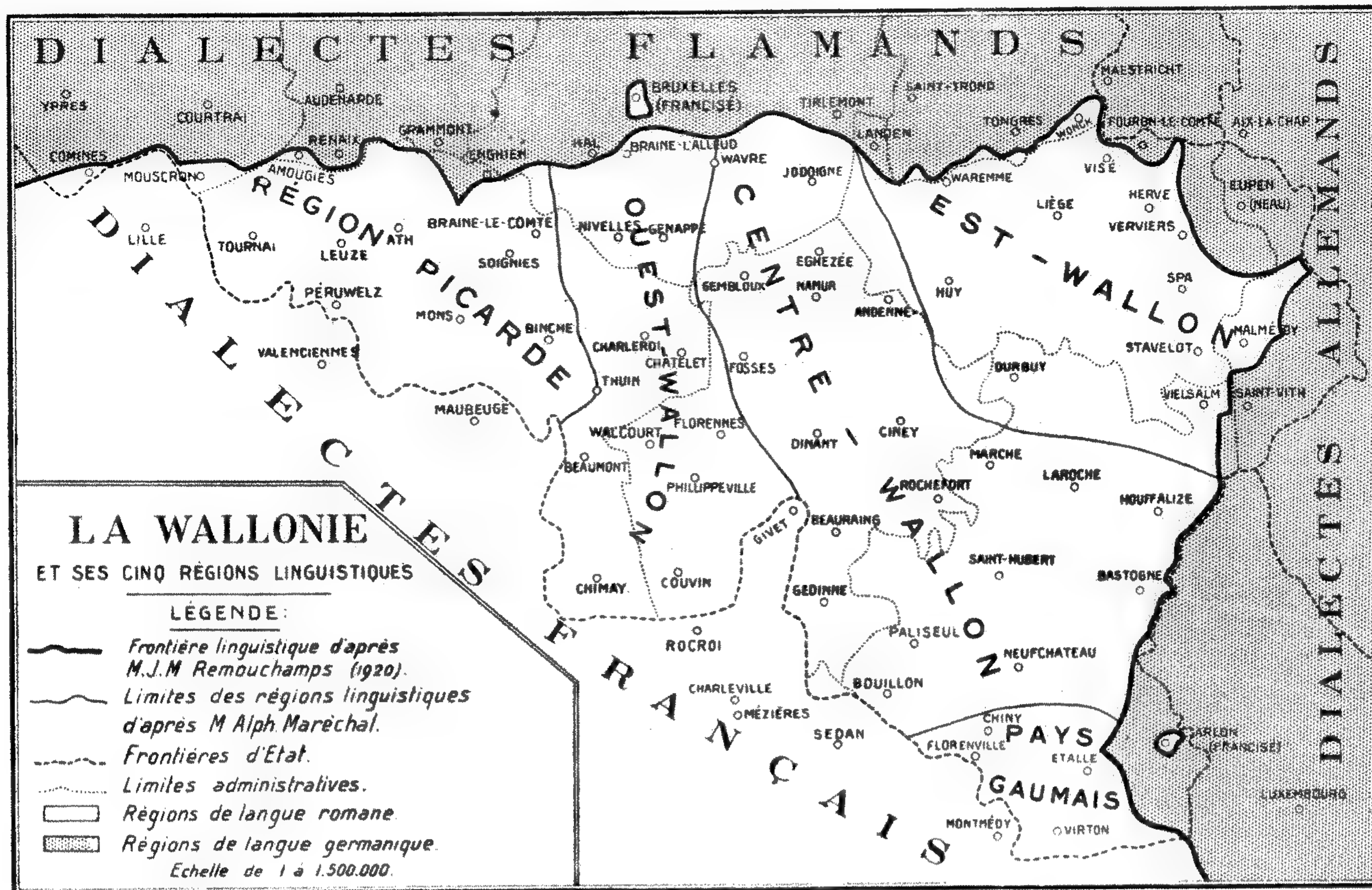
A ces indications, nous ajouterons au besoin, en les abrégeant aussi, les qualificatifs correspondant aux quatre points cardinaux :

<b>or.</b> oriental	<b>sept.</b> septentrional
<b>occ.</b> occidental	<b>mér.</b> méridional

Ce mode de localisation est purement géographique : *lx.*, par ex., désignera le *luxembourgeois* en tant que dialecte de la prov. de Luxembourg, et non en tant que dialecte possédant une unité, un caractère linguistique propre. Pour certaines qualifications, il y aura pourtant quelque indécision : les dialectes *namurois* et *liégeois* ne couvrent pas exactement les prov. de Namur et de Liège. Pour le *lg.*, voy. ci-dessous 2°.

2° Nous emploierons aussi des noms et des qualificatifs se rapportant aux *variétés dialectales* de la Belgique romane, telles qu'elles sont délimitées sur la carte d'Alph. MARÉCHAL, Enquêtes





du Musée de la Vie wall., t. 1 (1926), p. 274, carte que nous croyons utile de reproduire ici. Précisons quelques indications :

zone proprement wallonne : BRABANT or. ; NAMUR, sauf Philippeville ; LIÈGE ; LUXEMBOURG, sauf Virton.

ouest-wallon : BRABANT occ. ; Charleroi, Thuin (est et sud), Philippeville.

rouchi, zone picarde : HAINAUT occ., c'est-à-dire [Nord], Tournai, Ath, Mons, Soignies, Thuin (ouest).

Borinage, borain : Mo 41, 42, 44 ; cf. p. 29.

gaumais : Virton.

chestrolais : Neufchâteau.

domaine liégeois : en gros, prov. de Liège, avec nord du Luxembourg (cf. J. Haust, *Dict. liég.*, p. XIV, carte MOUCHOIR, zone de +norèt).

Hesbaye, hesbignon : partie du domaine liégeois située au nord de la Meuse, c.-à-d. au nord de Huy et de Liège.

salmien : points du canton de Vielsalm [B 4, 5, 7] qui disent *ī, ū* au lieu du lg. *é, œ*.

Ardenne, ardennais : Marche sud, Bastogne sud et Neufchâteau..., c.-à-d. zone située au sud du domaine liégeois.

Ardenne liégeoise, ard. lg. : partie de l'Ardenne géographique comprise dans le domaine liégeois, c.-à-d. approximativement les cantons de Spa, Stavelot, Malmédy et Vielsalm.



## TYPISATION ET INDICATION DES VARIANTES

La typisation, qui consiste à inclure dans une forme plus ou moins schématique une série de variantes, est toujours forcément approximative. Il faut donc signaler avec soin les formes-types : lorsque ces formes sont écrites en orthographe Feller, on peut se contenter du signe + qui doit les précéder ; sinon, elles sont entourées de petits crochets spéciaux «...».

Pour le détail des formes, on utilise le système d'abréviations couramment employé dans les dictionnaires. Le signe ~ remplace un mot qui précède, un mot tête d'article, p. ex. Le trait d'union sert à abrégé la partie commune à deux formes : *awèy*, -*ay* 'aiguille' = *awèy*, *away*... ; *sèlîh*, *si-* 'cerise' = *sèlîh*, *silîh*. Une partie de forme mise entre parenthèses est facultative : *pyerdî(w)* 'perdue' = *pyerdî<sub>w</sub>* ou *pyerdî*.

On met entre guillemets des formes qui n'ont pas été vérifiées et dont la notation (est ou pourrait être) approximative : ainsi « *anné* », p. 77, = *ané* ou *āné*.

Dans les séries de sigles et de numéros servant à localiser une forme, les indications entre parenthèses concernent la localité dont le numéro précède : *awîy* Na 1-19, '20, 22-101, '103, 107 (ou è-), 109... = on dit *awîy* partout, mais *awîy* ou *èwîy* à Na 107 ; *awèy* B 2-5, 6 (ou -*îy*), 7-11 = on dit *awèy* partout, mais *awèy* ou *awîy* à B 6 ; il peut s'agir, selon le cas, soit de formes concurrentes, soit de notations différentes de la même forme.

Les indications mises entre crochets droits viennent des rédacteurs : *muš* W 60 [?] = la forme *muš* en ce point paraît douteuse au rédacteur. Si le point d'interrogation n'était pas entre crochets, cela signifierait que l'enquêteur lui-même considère la forme comme sujette à caution.

## ABRÉVIATIONS SPÉCIALES

arch.	archaïque.	hesb.	hesbignon.	pic.	picard.
Ard.	Ardenne.	Hn	Hainaut.	prob.	probablement.
ard.	ardennais.	hn.	hennuyer.	prov.	province.
arr.	arrondissement.	infl.	influence.	q.	question.
Br	Brabant.	Lg	Liège.	Q.	questionnaire.
br.	brabançon.	lg., liég.	liégeois.	Q. C.	questionnaire complet.
B. R.	Belgique romane.	Lx	Luxembourg.	Q. G.	questionnaire général.
b.-r.	belgo-roman.	lx.	luxembourgeois.	Q. P.	questionnaire partiel.
c.	carte.	malm.	malmédien.	qch	quelque chose.
cons.	consonne.	mér.	méridional.	qn	quelqu'un.
cp.	comparez.	n.	Nord.	qqf.	quelquefois.
dér.	dérivé.	néol.	néologisme.	r.	rouchi.
e.	Est.	Nm	Namur.	rép.	réponses.
enq.	enquête.	nm.	namurois.	s.	Sud.
env.	environs.	o.	Ouest.	salm.	salmien.
ex.	exemple.	occ.	occidental.	sept.	septentrional.
expr.	expression.	or.	oriental.	v.	voyez, voir.
f.	forme.	ord.	ordinairement.	var.	variante.
fr.	français.	o.-w.	ouest-wallon.	verv.	verviétois.
g., gaum.	gaumais.	p.	point.	voy.	voyelle.
génér.	généralement.	p.-ê.	peut-être.	w.	wallon.
h.	hameau.	pf.	parfois.		



I

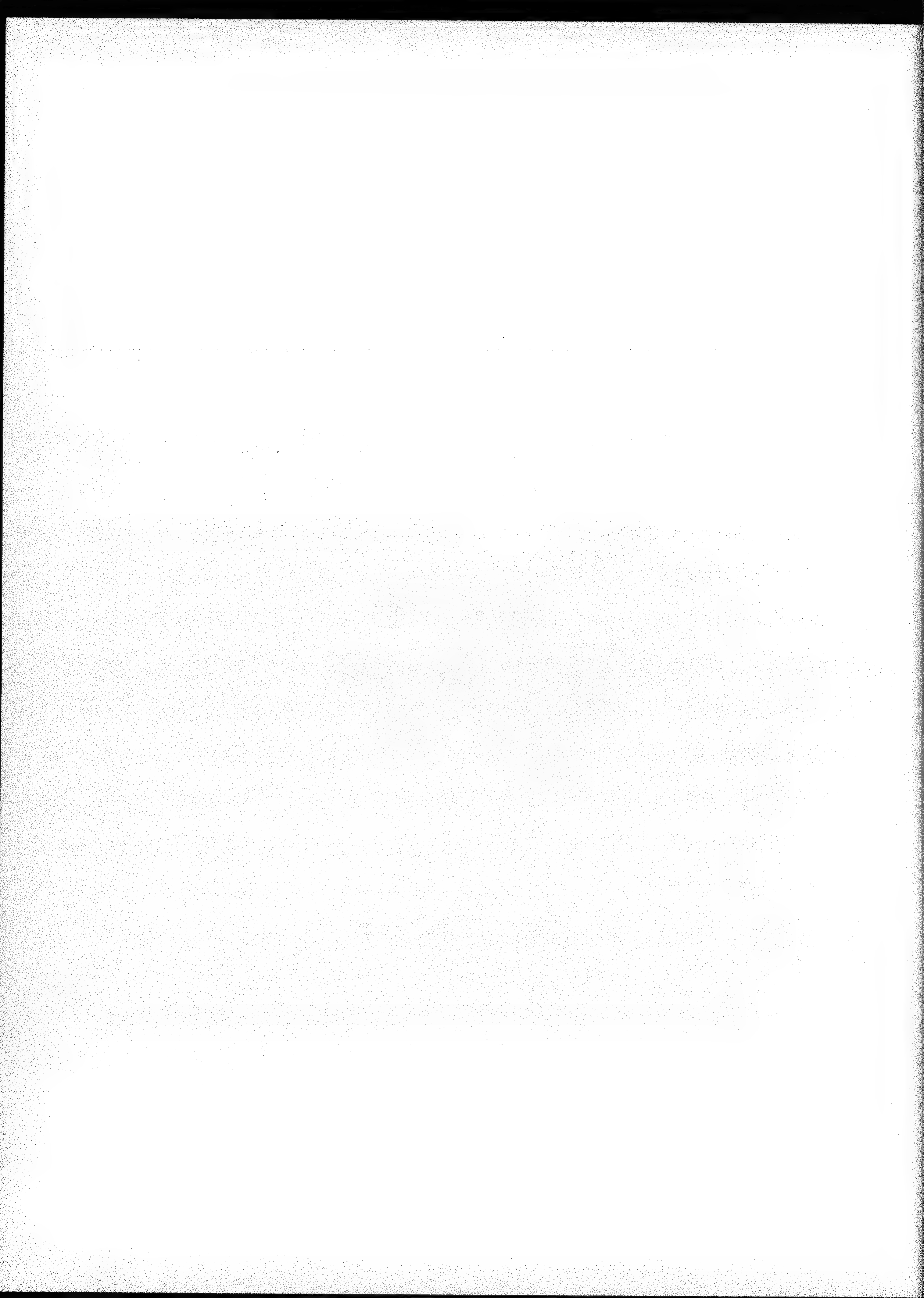
ASPECTS PHONÉTIQUES

Cartes 1-100

par

Louis REMACLE







## INTRODUCTION

---

Un des résultats les plus nets qu'ait atteints la géographie linguistique dans le domaine gallo-roman a été de montrer que les parlers locaux sont une matière en continuelle fermentation, qu'ils sont l'objet de mouvements et d'influences de toute sorte et qu'ils manquent, dans une large mesure, de l'unité, de l'homogénéité systématique et rigoureuse qu'on pouvait leur attribuer jadis. Du même coup est apparue l'impossibilité d'établir des cartes proprement phonétiques, ou même morphologiques. Les cartes auxquelles conduisent normalement les enquêtes, ce sont avant tout des *cartes de mots*.

Quoique J. Haust, en préparant son atlas, eût probablement comme objectif essentiel de recueillir une documentation lexicologique, nous avons cru qu'il convenait de donner d'abord, en tête de l'ALW, un aperçu des caractères *phonétiques* et *morphologiques* des parlers belgo-romans. Intéressant par lui-même, un tel aperçu est aussi de nature à éclairer toute la suite de l'ouvrage. Si les variations phonétiques donnent aux parlers locaux l'aspect le plus frappant de leur originalité, les variations morphologiques touchent plus profondément le système linguistique, et elles concourent donc davantage à l'individualité des dialectes. En étudiant dès le début les unes et les autres, on apprend à connaître deux ordres de faits réellement fondamentaux et l'on établit deux grands ensembles de données auxquels on aura sans cesse dans la suite l'occasion de se reporter.

Le tome I de l'ALW est consacré aux *aspects phonétiques*. Dans l'architecture de l'œuvre, il jouera le même rôle que les *Tableaux phonétiques* à l'égard du *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Peut-être, cependant, n'aura-t-il pas la même importance, car il concernera seulement 100 mots et fournira seulement 100 cartes. Ces cartes, soulignons-le, ne seront pas des cartes phonétiques dans le sens habituel de l'expression ; ce seront des cartes de mots, mais de mots choisis pour leur intérêt phonétique.

### Le choix des mots

Comment les 100 mots ont-ils donc été choisis ? — La liste n'en a pas été fixée au commencement de l'enquête : selon toute vraisemblance, Haust n'avait pas songé à rassembler au début de l'atlas un certain nombre de cartes d'intérêt surtout phonétique. C'est après la mort de Haust, au moment d'entamer les enquêtes complémentaires, qu'on a choisi les 100 mots.

En nous fondant sur la connaissance générale que nous avons de la phonétique belgo-romane, nous avons cherché, dans la documentation déjà rassemblée alors, les mots qui conviendraient le mieux pour illustrer les variations géographiques de cette phonétique : il fallait des mots connus partout, que les relevés fournissaient avec autant de régularité que possible ; comme l'exploration était déjà très avancée, à peu près dans toutes les régions, nous avons pu fixer le choix avec le maximum de sûreté — avec plus de sûreté, en tous cas, que si nous avions dû le faire au début de l'entreprise. Avons-nous toujours élu le mot idéal ? Nous ne pouvons l'espérer ; mais l'aspect phonétique ne sera pas négligé dans les volumes suivants, et l'on y aura souvent l'occasion, non seulement de renvoyer à celui-ci, mais de lui donner de précieux compléments.

Parmi les 100 mots choisis, la plupart servent à illustrer les grands faits de notre phonétique (diphthongaisons, traitement de *k*, *h* secondaire, etc.) ; ils appartiennent à des séries qu'ils repré-



sentent ici dans une certaine mesure. Pour les faits réellement importants et même pour beaucoup d'autres, on s'est efforcé de donner plus d'un exemple. Quelques mots seulement manifestent des traitements spéciaux, exceptionnels : il s'agit de mots courants — PAIN et EAU, p. ex. — que chacun dit souvent et qui caractérisent bien nos régions. Parfois, mais rarement la carte offre d'énormes lacunes (voir surtout c. 83 RÈGLE) : si nous nous sommes résigné à présenter des documents incomplets, c'est qu'ils nous ont tout de même paru suffisants pour illustrer les traitements phonétiques qu'ils concernent.

### Présentation de la matière

Chacune des 100 cartes est accompagnée d'un texte. Ce texte contient essentiellement le tableau des formes précédé d'une introduction et suivi de diverses notes.

a. L'*introduction* donne successivement : la question dans laquelle le mot a été pris, l'étymon, la série des types (en notation courante), un examen sommaire des traits phonétiques qui apparaissent dans le mot, une courte note relative à la carte, enfin des références à quelques ouvrages où l'on trouvera des données géographiques, historiques ou phonétiques intéressantes. Peut-être ces références paraîtront-elles parfois trop nombreuses, d'autant plus que certaines d'entre elles concernent seulement de menus détails ; mais il valait mieux ici pécher par excès que par défaut<sup>1</sup>.

b. Le *tableau* range les formes sous des types qui viennent en tête écrits dans l'orthographe Feller. En règle générale, les formes-types recouvrent exactement la plupart des variantes qui les suivent, et plus ou moins approximativement certaines d'entre elles. Elles sont classées selon leur apparentement à l'aide de chiffres romains et de petites lettres *a, b, c...* En outre, deux longs tirets (=) marquent les grandes subdivisions du tableau.

Ordre des localités : pour chaque forme, l'énumération des points se fait suivant l'ordre des arrondissements (cf. p. 63).

Ordre des types : dans le classement des types, on n'a pas adopté un ordre invariable ; cependant, d'ordinaire, on commence par le type le plus wallon pour arriver graduellement au type français.

On peut observer qu'il y a une certaine contradiction entre la façon de classer les formes et la façon de classer les types. Dans le premier cas, on va de l'ouest à l'est et au sud ; dans le second cas, on part du nord-est. Quoique la contradiction n'ait guère d'importance, nous l'expliquerons brièvement. Elle résulte surtout des nécessités pratiques du travail : le tableau est rédigé d'après un bordereau qu'on établit en examinant la carte point par point ; or, la façon la plus aisée et la plus sûre de dépouiller la carte est de commencer au-dessus à gauche pour aboutir en bas à droite ; quant au classement des types, nous avons décidé de le commencer par les types les plus wallons, parce que ceux-ci sont souvent les plus répandus et parce que, s'il envisage toute la Belgique romane, notre atlas concerne avant tout le dialecte wallon proprement dit : il embrasse tout le domaine de ce dialecte, alors qu'il concerne seulement une partie des régions de dialecte picard et lorrain.

c. Les *notes* indiquent, le cas échéant, les autres questions qui ont servi à dresser le tableau des formes, et parfois les variantes constatées. Elles signalent des comparaisons intéressantes, avertissent le lecteur des difficultés soulevées par certaines variantes, etc.

N.-B. — *Quand le texte relatif à une carte est trop abondant pour être donné tout entier sur la page qui figure en face de cette carte, la fin est reportée aux compléments, p. 274 sv. Dans ce cas, la page de texte se termine par . . . . .*

<sup>1</sup> Souvent, le lecteur est prié de se reporter à une autre carte ; en consultant l'index final, il pourra faire lui-même bien d'autres rapprochements utiles.



## Bibliographie

◆ Pour les étymologies, on renvoie aux dictionnaires suivants :

- FEW W. von Wartburg. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.  
 REW W. Meyer-Lübke. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3<sup>e</sup> édit., Heidelberg, 1935.  
 Bloch-W. O. Bloch et W. von Wartburg. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 2<sup>e</sup> édit.; Paris, 1950.

◆ Les ouvrages auxquels on renvoie pour des données géographiques, historiques et phonétiques, sont les suivants :

- ALF J. Gilliéron et E. Edmont. *Atlas linguistique de la France*.  
 BRUN., *Enq.* Ch. Bruneau. *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*. 2 vol.; Paris, 1914 et 1926.  
 BRUN., *Et.* Id. *Etude phonétique des patois d'Ardenne*. Ib., 1913.  
*Mél. w.* *Mélanges wallons*. Liège, 1892. (Nous citons plusieurs études de ce volume, particulièrement : G. Doutrepont et J. Haust, *Les parlers du nord et du sud-est de la province de Liège*, p. 11-64, et planches I et II, et J. Simon, *Les limites du picard et du wallon en Belgique et la question des dialectes*, p. 99-100, et planches III et IV.)  
 GRIGN. A. Grignard. *Phonétique et morphologie de l'ouest-wallon*. Bulletin de la Soc. de Littér. wall., t. 50 (1909), p. 375-521.  
 FELLER. J. Feller. *Phonétique du gaumet et du wallon comparés*. Id., t. 37 (1897), p. 201-282.  
 MARCH., *Lux. central.* P. Marchot. *Les patois du Luxembourg central*. Revue des patois gallo-romans, t. 4 (1891), p. 17-32.  
 WARN. L. Warnant. *La culture en Hesbaye liégeoise*. Bruxelles, 1949. (Remarques phonétiques et morphologiques, p. 21-26, avec une carte).  
 REM., *La Gl.* L. Remacle. *Le parler de La Gleize*. Liège, 1937. (Traits phonétiques, p. 21-26, avec une petite carte).  
 REM., *H.* Id. *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*. Liège, 1944.  
 REM., *Anc. w.* Id. *Le problème de l'ancien wallon*. Liège, 1948. (1<sup>re</sup> partie, p. 25-79).

◆ Pour la phonétique des parlers belgo-romans, on peut consulter les ouvrages suivants, qui sont d'importance diverse :

- W. A. De Ruyg. *Phonétique et morphologie du patois de Neerheyllissem*. Amsterdam, 1949. (Voir le c. r. d'É. LEGROS, Bull. de topon. et de dialectologie 24, 1950, p. 392-4).  
 J. Haust. *Dictionnaire liégeois*. Liège, 1933. (Introduction, p. xxviii-xxxI).  
 É. Legros. *Notes de dialectologie gaumaise*. I. Le Pays gaumais, t. 11 (1950), p. 21-34. (Essentiel pour ce qui concerne la limite du gaumais vers le nord.)  
 P. Marchot. *Phonologie détaillée d'un patois wallon* [Saint-Hubert Ne 16]. Paris, 1892.  
 J. J. Marichal. *Die Mundart von Gueuzaine-Weismes* [Waimés My '5]. Bonn, 1911.  
 J. Niederländer. *Die Mundart von Namur*. Zeitschrift für roman. Philologie, t. 24 (1900), p. 1-32 et 251-309.  
 Ch. Doutrepont. *Notes de dialectologie tournaissienne*. Zeitschrift für französ. Sprache und Litteratur, t. 22 (1900), p. 66-89.  
 Ch. Th. Gossen. *Die Pikardie als Sprachlandschaft des Mittelalters*. Biel, 1942.  
 — *Petite grammaire de l'ancien picard*. Paris, 1951.

On trouvera les références de quelques autres travaux encore dans les bibliographies qui figurent dans les ouvrages de L. Remacle, *Le parler de La Gleize*, *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise* et *Le problème de l'ancien wallon*.



◆ A l'occasion, nous citons les revues et les ouvrages suivants :

- DL = J. HAUST. *Dictionnaire liégeois*. Liège, 1933.  
 DFL = J. HAUST. *Dictionnaire français-liégeois*. Liège, 1948.  
 HAUST, *Étym.* = J. HAUST, *Étymologies wallonnes et françaises*. Liège, 1923.  
 J. COPPENS. = *Dictionnaire aclot*. Nivelles, 1950.  
 AHL = *Annuaire d'histoire liégeoise*.  
 BSW = *Bulletin de la Société (de Langue et) de Littérature wallonne(s)*.  
 BDW = *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*.  
 BTD = *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie*.

### Confection des cartes <sup>1</sup>

On pénétrera aisément le système des signes employés dans ce volume pour peu qu'on étudie quelques cartes. Cependant, nous croyons utile de signaler dès maintenant certains principes suivis dans le choix des signes :

D'habitude, les types *wallons* sont figurés par des cercles ; les types *picards*, par des traits verticaux ou des rectangles placés dans le même sens ; les types *français*, par des traits horizontaux ou des rectangles placés horizontalement.

Les hachures servent à marquer des zones remarquables. On les emploie notamment pour indiquer l'aire de l'*h* secondaire par opposition à l'aire des chuintantes *š*, *ž*.

Lorsqu'un numéro n'est marqué d'aucun signe, c'est que l'enquête n'a pas fourni le mot considéré dans la localité dont il s'agit. Le fait peut s'expliquer de diverses façons : inexistence de la chose, ignorance du témoin, négligence de l'enquêteur... En général, le texte donne l'explication, sauf toutefois pour certaines lacunes qu'on reconnaît de prime abord comme purement accidentelles.

Lorsque deux signes concernent le même point, on s'efforce de les placer de façon qu'aucune équivoque ne soit possible ; au besoin, on les relie par un petit trait, on les accole, ou même on les encastre l'un dans l'autre. On trouvera aussi encastres l'un dans l'autre des signes (surtout de grands cercles) qui concernent des points différents, mais, dans ce cas, la présence des numéros écarte tout danger de confusion <sup>2</sup>.

### Remarques phonétiques complémentaires

Nous croyons utile de donner ici quelques remarques tardives sur la notation phonétique. Elles valent seulement pour la série des cartes du tome 1, et même pour certaines de ces cartes. A partir du tome 2, la notation sera rectifiée autant que possible.

**W 21. Bertrée.** L'enquête relevait en ce point un son *ā*. Il s'agit en fait d'un *â* vélaire comme dans les environs. Sans doute a-t-on le même *â* vélaire aux p. W '32 Hannut et W '45 Crehen.

<sup>1</sup> Les cartes du présent volume ont été dessinées par MM. Paul DERVIN et Albert LAFONTAINE, dessinateurs aux Ateliers de Construction de la Meuse, à Sclessin (Liège).

<sup>2</sup> Je me fais un devoir d'exprimer ici ma vive reconnaissance à M. Élisée LEGROS, qui a bien voulu revoir le manuscrit et les épreuves de cette première partie de l'ALW, et aussi à M. Léon WARNANT, qui a préparé un grand nombre de cartes et qui s'est chargé de vérifications fastidieuses. Sans ces collaborations amicales, les textes et les cartes contiendraient bien des fautes qu'ils ne contiennent plus. Qu'ils en renferment encore un certain nombre, la chose est presque fatale : il suffit, pour le comprendre, de songer aux transcriptions successives et aux classements parfois compliqués que le travail impose.



**H 1. Huy.** En ce point, le *h* final passe actuellement à *š*. Cf. ci-dessous c. 64 MOUCHE, n. 1, etc.

**L 85. Awirs et L 87. Flémalle-Haute.** L'enquête relève communément en ces points des voyelles nasales pures. En réalité, la nasalisation y est incomplète, comme à L 61 Montegnée et L '75 Seraing; mais elle est plus sensible à L 87; en ce point, les nasales liégeoises *ō*, *ē*, *ā* ont comme correspondantes *ō<sup>n</sup>*, *ē<sup>n</sup>*, *ā<sup>n</sup>*.

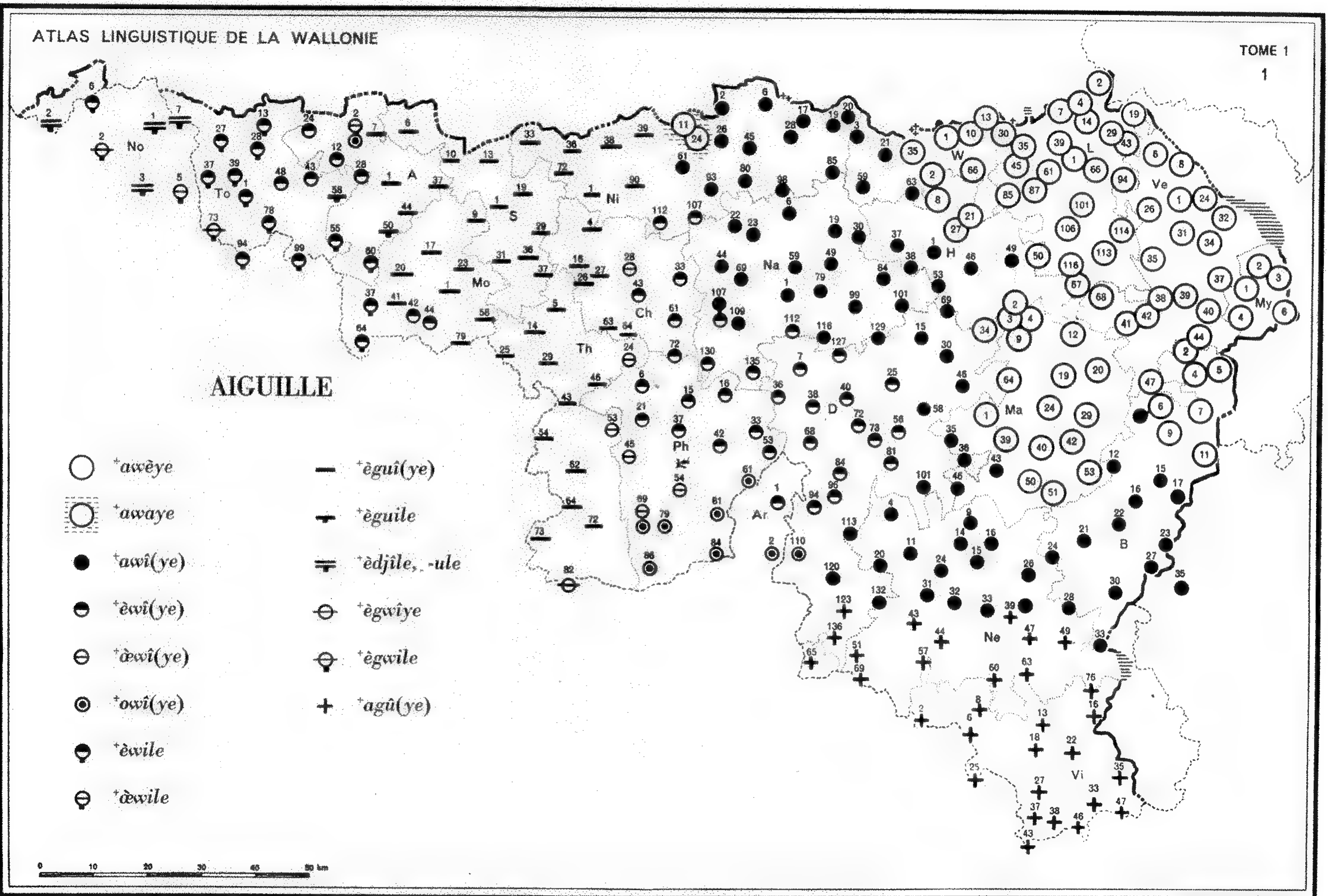
**L 101. Embourg.** Le phonème long correspondant au lg. *ō* et à l'ard. *ā*, qu'on a p. ex. dans *ōp*, *āp* 'arbre', *čōr*, *čār* 'char', etc., a un timbre intermédiaire, *ō* : *ōp*, *čōr*...

**Ve 1. Verviers.** Pour le phonème dont il s'agit à la remarque précédente, l'enquête relevait *ō*. En fait, il s'agit plutôt de *ō* fermé : *ōp* 'arbre', *čōr* 'char'... Il convient de corriger dans ce sens les textes et les cartes où la correction n'a pu être faite. Voir notamment C. 12 CHAR, 21 CLOU, 31 ÉCHELLE...

**My 3. Robertville.** La notation des voyelles nasales devrait probablement être revue pour ce point. L'enquête donne des nasales pures dans des cas où la nasalisation doit être incomplète.

**N. B.** — Pour rechercher les cartes et les textes où des notations seraient à corriger, voir l'Index final, IV, à *ā*, *ā*, *ō*, *ē*...







## 1. AIGUILLE.

Q. G. 1048 (Q. P. 1, 53) « *aiguille*; — étui à aiguilles »<sup>1</sup>.

Lat. *acūcula* FEW 1, 24.

Types : +*awèye*, -*aye*; -*i(ye)*; +*èwî(ye)*, +*è-*, +*o-*; +*èwile*, +*è-*; — +*èguîye*, -*ile*; +*èdjîle*, -*ule*; +*ègwîye...*; — +*agû(ye)*.

◆ 1° Variation *g* — *w* : oppose les types *w*. et aussi pic. (lg. +*awèye*, nm. et lx. +*awîye*, nm. +*èwîye...*, hn. +*èwile*) au lx. mér. +*agû(ye)* et au fr. +*èguîye*. La disposition des aires montre que l'emprunt du mot fr. a dissocié la zone de *w*. Cp. le traitement du groupe *gw* dans lingua c. 53, et celui de *qw* dans a qua c. 30.

2° *i* dans la finale « -ille » : l'ouverture de la voy., qui caractérise le type +*awèye*, affecte aussi en quelques p. +*èwîye* et +*èguîye*. Cp. c. 6 BOUTEILLE, 35 ÉPINE, et surtout 98 VIE.

3° Traitement de *l + y* : le -*y* est presque général, mais, après *i*, il est souvent peu sensible; en pic., à l'extrême o., on a -*l*. Cp. c. 6 BOUTEILLE, etc.

4° Palatisation de *g* en *ğ* en quelques p. de l'extrême o., dans +*èdjîle*, -*ule*. Cp. c. 48 GUÊPE et 82 REGAIN, et, avec *k > ě*, c. 26 CUIR, etc.

La carte oppose les types en *w* (cercles) aux autres; elle oppose aussi les points où l'*i* s'ouvre (cercles blancs) à ceux où il garde son timbre.

◆ ALF 14. BRUN., *Enq.* 12. WARN., p. 22, § 7. REM., *Anc. w.*, p. 73, § 36.

= I. a. +*awèye* : *awèy* D '33, 34; W 1, 10, 13, 30, '42; H 2-21, 68; L 1-7, '32, 35, '39, 43 (ou -*èy*), 45-66, '71, '75, 85, 101, 113, 114; Ve 35-41, 44, 47; My 1-6; Ma 1-3, 20-29, 39-42, '50, 51, 53; B 2-5, 6 (ou -*iy*), 7-11 | -*èy* D 64; W 66; H 50, 67, '74, '77; L 19, 29, 43 (ou -*èy*), '50, 94, 106, 116; Ve 1-8, '15, 24, 26, 34; Ma 4-19, 24 | -*èy* L 14, 87 | -*èy* L 39 | -*èy* W 35, '36 | -*èy* H '28 | -*èy* H 27; Ve 31, 32; Ma 51. || b. +*awaye* : *away* Ni 11, '24.

II. +*awî(ye)* : *awîy* Ni 3, '5, '14, 26, 28, '29, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-101, '103, 107 (ou -*è-*), 109,

116, 129; D 15, 30, '45, 46, '56, 58, 101, 120; W '2, 21, '32, '43 (ε-)<sup>2</sup>, '45, '58, 59, '60, '61, 63, '70; H 1, 37, 38, '39, 53, 69; Ma 35, 36, 46, '48; B 6 (ou -*èy*), 12-16, '17, 21, 27 (ou -*î*), 31, 33, 35; Ne 4, '5, 9, 11, 14-20, '23, 31, 32, 39 (ou *agūy*) | -*iy* Ni '6, 9, 17; H '12, 49, 53; Ne 33 | -*iy* Ni '97 | -*iy* Ni 19, 20; Na 23; W '45; H '45; B 15, 16, 23, 24, 28; Ne 5, '17, 24, 26, 31 | -*ih* W 3 | -*î* D 113; Ma 43; B 22, 27 (ou -*iy*), 30 | -*î* D 132.

III. a. +*èwî(ye)*<sup>3</sup>... : A 12, 28; Ch 33, '36, 43, 61, 72; Ni '105, 107, 112; Na 107 (ou *a-*), 112, 127, 130, 135; Ph 15, 16, '21, 33, 37, 42, 53; D '1 (ou -*èy* ?), 7, 25-40, 72, 73, 81, 84, '85, 96; Ar 1 | -*iy* A '18; | -*iy* To 24, 43; Mo 42 | -*î* To 48; Ph 6; D 94 | -*èy* D 68 | -*ey* Mo 44. || b. +*èwî(ye)*, +*o-*<sup>3</sup> : *èwîy* Ch 28; Th 24, 53; Ph 45, 54, 69 (ou -*ò-*) | -*ò-* Ph 61, 69 (ou -*è-*), 79-81, 86; D 110; Ar 2 | *òwîy* Ph 84 | *èwî*, *o-* A 2.

IV. a. +*èwile...* : *èwil* To 37, '71, 94; A '10, '52, 55, 60; Mo 37, 64 | -*é-* To 1, 27, 99 | -*é-* To 39, 78 | -*è-* To 13; No '4 (ou *ègwîl*) | *èwîl* To 28 | *èwîl* To 6. || b. +*èwile* : *èwîl* No '5.

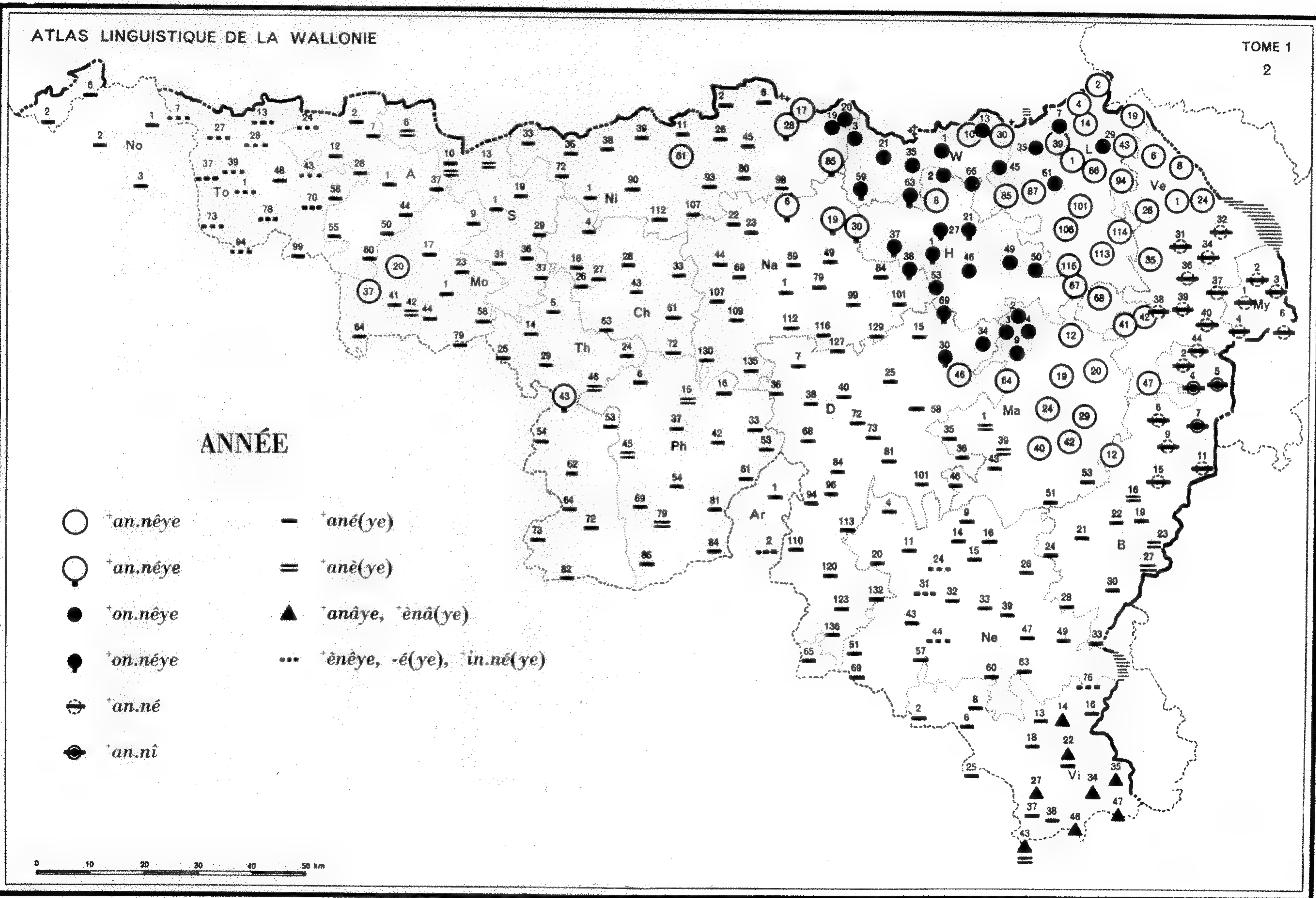
= V. +*èguî(ye)*... : *ègîy* A 37, 44; Mo 20, 79; S 1-10, 19, 29, 36, 37; Ch 4, 26, 27, 63; Th 14, 25, 29, 43, 54-73; Ni 1, '10, 39, '74 | *ègîy* Mo 9; Ni 72 | -*iy* A '20; Ni 90 | -*iy* A 1, 7; Mo 1, 23, 58; Ch 16; Th 5, 46 | *egîy* Mo 41 | *ègîh* Mo 17 | -*î* S 13, 31 | -*éi* Ni 36, 38 | -*èy* Ni 33.

VI. a. +*èguile* : *ègil* To 58 | -*il* A 50. || b. +*èdjîle*, -*ule* : *èğîl* (avec *î* proche de *û*) To 2 | *èğul* To 7 | -*é-* No 1 | -*è-* No 3.

VII. a. +*ègwîye* : *ègwîy* Th 82. || b. +*ègwile...* : *ègwîl* To 73 | -*è-* No 2 | -*è-* No '4 (ou *èwîl*).

= VIII. +*agûye*, -*û*, -*u* : *agūy* Ne 39 (ou *awîy*), 49, '64, 76; Vi 18 | -*ūy* Ne 47, 60, 63; Vi 13, 16 | -*uy* Ne 65 (ou *agū*) | -*uy* Vi '21 | -*ūo*, -*ūo* Ne '50 | -*ūw* Vi 22, 27 | *agū* D 123, '129 (« *agûe* »), '141; Ne 43, 51, 65 (ou -*uy*); Vi 2-8, 35, '36, 43 (ou -*ūo*) | -*ū* D 136; Ne 44 (ou *āgū*); Vi 38 | -*u* Ne 57, 69; Vi 25, '32, '33, 37, 46, 47.







## 2. ANNÉE.

Q. G. 57 (Q. P. 1, 6) « cette année, il y a eu beaucoup de fruits »<sup>1</sup>.

Dér. de *an*, lat. *annus* FEW 1, 99b, suff. -a t a.

Types : +*an.nêye*, -*éye*; +*on.nêye*, -*éye*; +*an.né*, -*î*; — +*ané(ye)*, -*é(ye)*; +*anâye*, +*è-*; +*ènêye*, -*é(ye)*, +*in.né(ye)*...

◆ 1° *a* tonique libre en hiatus dans la finale [-*ée*], lat. -a t a, qui est la terminaison fém. de nombreux part. passés et qui sert souvent de suffixe : on a la voy. ouverte *è* dans une grande partie de la zone lg., sporadiquement ailleurs, et *ā* en gaumais. Noter en Ard. lg. -*é*, qui passe à -*ī* en salmien. Cp., pour *ū* et *ī* dans la même position, c. 72 PERDUE et 98 VIE.

2° *a* initial + *n* : on a *ā* (*ā*, *ō*) dans la zone lg., *a* ailleurs comme en fr. La carte marque d'un cercle les points où la voy. est nasale ; la var. *ā*, *ō*, issue régulièrement de *ā*, est indiquée par le cercle noir. Cp. c. 9 CHAMBRE, etc.

3° *a* initial > *è* en gaumais (type +*ènâye*), et aussi ailleurs, notamment dans To, où il est souvent nasalisé (anc. pic. *ennée*).

◆ ALF 44, A et B. BRUN., *Enq.* 42; *Et.*, p. 132 sv., 319, 472-3. FELLER, § 20. WARN., p. 22, § 5. *Mél. w.*, p. 36, § 15. REM., *La Gl.*, p. 25; *Anc. w.*, p. 43, § 5.

= I. a. *an.nêye*... : *ānèy* Mo 20, 37; Ni '24; W '8, '9, 10, 30, 39; H 67, 68, '74; L 1, 2, '3, 14, '16, 17, 19, '32, 39, 43, '50, 85, '87, '90, '99, 101-116; Ve 41; Ma 12, 19, 20, 24, 42; B 12, 14 | -*éy* D 64; Ma '26 | -*éy* Ni 61; D 46; W '56; H 8; Ve 35, 47; Ma 9, 29, 40 | -*ey* L '75; Ve 42 | -*éy* Ni 17 | *ā<sup>n</sup>nèy* L '71, 94; Ve 1, 8, 26 | *ā<sup>n</sup>-* L 4; Ve 24 | *ā-* L 66; Ve 6 | *ā<sup>n</sup>nèy* L 94. || b. +*an.nâye* : *ānāy* Ma '11, '15, '16. || c. +*an.néye*... : *ānéy* Th 43; Ni 28, 85; W '43, '58 | -*éy* Ni '97, '102; Na 6, '20, 30; W 63 | *a<sup>n</sup>néy* Na 19 [= *a-* ou *ā-* ?].

II. a. +*on.nêye*... : *ōnèy* W 35, '36, 42; L 7, 29, 35; Ma 2-9 | -*éy* W 3 | -*éy* D 34; H 49, 53 | -*éy* W '2, 21; Ni 19, 20 | *ānèy* W 39; H 2, 46, 50; L 45 | -*éy* H '45 | -*éy* W 1, 66 | -*āy* W 13 |

*ōnèy* L 61. || b. +*on.néye*... : *ōnéy* Na '104 (« *onnée* »); D 30; W '32, '45, 59, '60, '70, '72; H 1, '12 (« *onnée* »), 26, 27, '28, 38, '39, '42 | -*éy* H 37 | *ānéy* W '73; H 69 | -*éy* W 63; H 21.

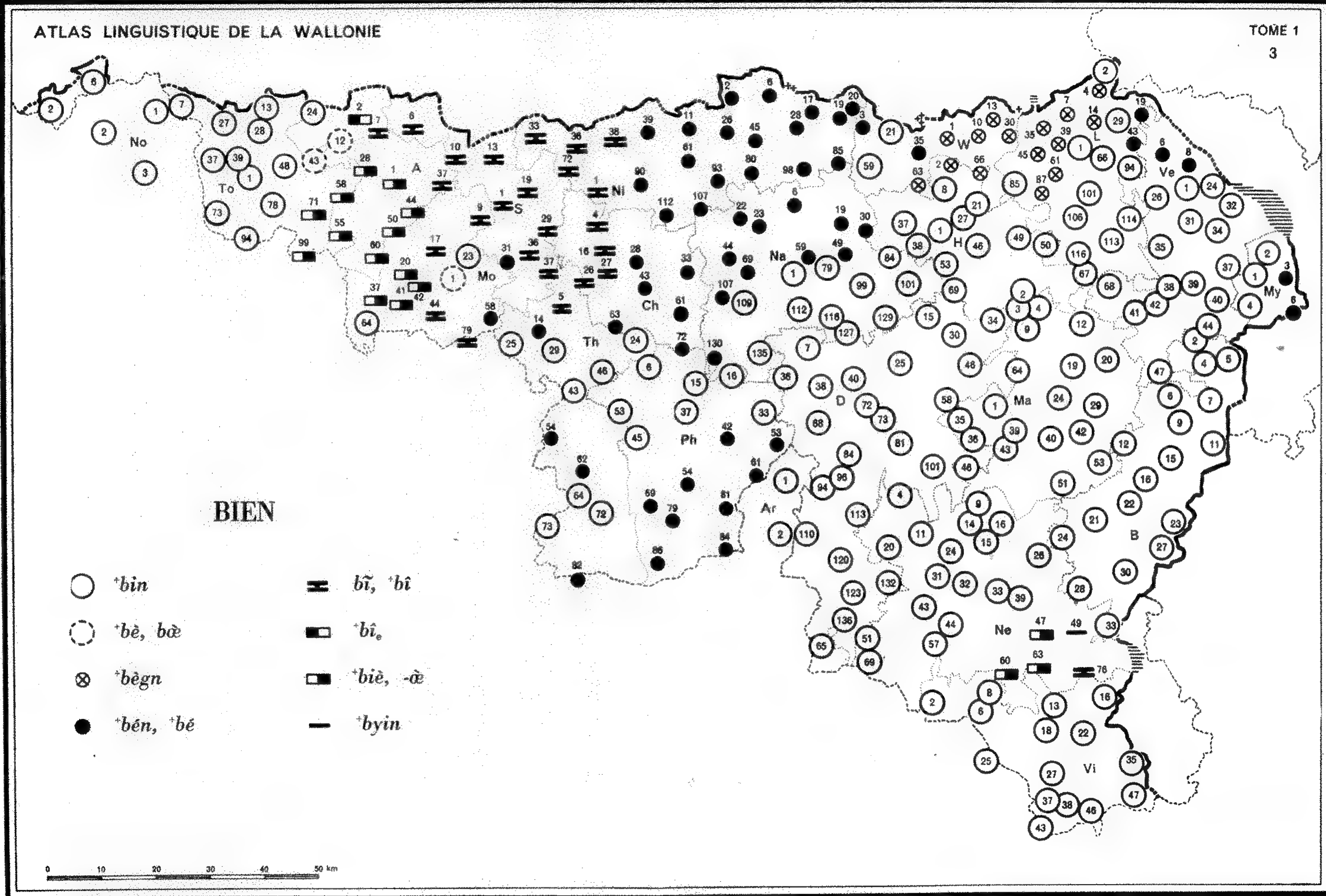
III. a. +*an.né*, +*âné* : *āné* Ve '36, 37-40, 44; B 2, '3, 6, 9 | *ā<sup>n</sup>né* Ve 31-34; My 2 | *āné* My 1, 3-6. || b. +*an.nī* : *ānī* B 4, 5, 7.

= IV. a. +*ané(ye)*<sup>2</sup> : *anèy*, -*éy* No 2 (-*é<sup>o</sup>y*); A 60; Mo 9, 79; S 19, '28, 29-37; Ch 16-33, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, 64, 72; Ni 1, 2, '5, '10, 11, 14, 26, 33-45, '62, '66, 72, '74, 80, 90, 93, 98, '105, 107, 112; Na 1, 22-49, '54, 59-99, 107-116, '120, 127-135; Ph 6, '9, '11, 16, 33, 37, '47, 53-61, 84; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 72, 73, 84, '91, 96, '100, 101, 123; M 35, 36, 46, '49, 51, 53 (ou -*é*); Ne 4, '5, 9, 11-16, 20, '22, '23, 47 | -*éy* Ch 43 | -*éy*, -*éy* Na 101; D 110, 113; B 22; Ne 33, '50 (ou -*é*); Vi 37, 38 | *ānèy* A 12 | *ānéy* Ph 86 | *anèy* Mo 1; Ch 4; Th 54, 62, 73, 86; Ni 6, '9, 36 | -*éy* Th 53; Ph 69, 81; Ni 17; D 68 | -*ey* To 2; Mo 23, 58 || *anè* To 48, 58, '72, '91; A 2, '13, 28, 37, 44, 55; Mo 17, 41, 64; D 94, 120, 132, 136; B 1, '19, 21, 24, 28-33; Ne 32, 39, 43, '49, '50 (ou -*éy*), 51-69; Vi 2-8, '12, 13, 18, 22 | -*é* No 1, 3, '4, '5; To 99; A 1, 7, 20, 57 (« *anné* »); S 1 (ou -*éy*); D 81; Ma 43, 53 (ou -*éy*); Ne 26, '64 (Nivelet), '70; Vi 25 | *ané* A '20 | *anè* Mo 44 | -*e* To 6; A '52. || b. +*anè(ye)* : *anèy* Ma 1, 39; B 23, 27 | -*éy* Th 46 | -*éy* Ph 79; B 16 | -*éy* Ph 15, 42, 45; Vi 16 | -*è* S 6, 10; Mo '29, 42 | *ānè* S 13 | *anè* Vi 43 (ou -*āy*).

V. +*anâye*, +*ênâ(ye)* : *anāy* Vi 27, '32, '33, '34 (« *annaye* »), 35, '36, '42 (« *annāye* »), 43 (ou -*è*), 46, 47 | *enāy* Vi 21 | -*ā* Vi '14, '15 (*è*- douteux).

VI. +*ènêye*, +*éné(ye)*, +*in.né(ye)* : *ènèy* Ne 24 | -*éy* Ar 2; Ne 76 | -*éy* To 24 | -*é* To '57 (« *enné* »), '70; Ne 31, 44 | *enè* A '10 | *ēnéy* To 94 | *ē<sup>\*</sup>nèy* To 7 | -*é<sub>r</sub>* To 27 | *ēnè*, -*é* To 28, 78 | *ē<sup>\*</sup>nè*, -*é* To 1, 39, 43 | *ē<sup>n</sup>né* To 13, 37 | -*è* To 73.







3. BIEN. — Q. G. 1714 (Q. P. 1, 91) « pesez-moi bien... »<sup>1</sup>.

Lat. b e n e REW 1028.

Types : +bin; +bè, +bè; +bègn; +bén, +bé; — +bî<sup>n</sup>, +bî; +bî<sub>e</sub>, +biè, -è; +byin.

◆ Traitement de ě ton. libre + nasale : dans nos patois comme en fr., le lat. b e n e doit avoir subi la diphtongaison de ě tonique et connu une étape qu'on peut noter par \*bien; mais, par la réduction de la diphtongue et par la nasalisation, il a pris de multiples formes, parfois difficiles à interpréter. La plus répandue est +bin, bĕ, avec un e nasal de timbre variable (on sait que la notation ě équivaut parfois à ě : cf. p. 19). C'est d'elle que doivent procéder les +bè, +bè non nasalisés. Mais les f. les plus curieuses sont +bén, bé..., avec é plus ou moins nasal, et surtout +bî<sup>n</sup>, +bî, +bî<sub>e</sub>..., où le premier élément de la diphtongue primitive semble avoir gardé son timbre. Noter aussi le type hesbignon-lg. +bègn<sup>1</sup>. Cp. c. 18 CHIEN, 19 CINQ, et aussi 4 BŒUF, etc.

Le tableau et surtout la carte donnent des faits recueillis une vue délibérément simplifiée. La carte attire surtout l'attention sur les f. en é et en i, nasalisées ou non, sur celles qui présentent une diphtongue et sur le type +bègn; elle néglige p. ex. les formes dénasalisées ou en -y du n.-e.

◆ ALF 131. BRUN., *Enq.* 142-144; *Et.*, p. 285 sv., 298, 447. GRIGN., § 23 et c. IV. *Mél. w.*, p. 7, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 58, § 19.

= I. +bin... : bĕ No 1, 2 (bĕ<sub>e</sub>), 3; To 1-7, 13, 24, 28-39, 78; Ch 64; Th 24-43, 53, 72; Na 1, 79-101, 109-116, '120, 127, 129, 135; Ph 6, '11, 15, 16, '21, 33, 37, 45, '47; Ar 1, 2; D 7, 15, '16, 25-73, '80, 81, 84, '85, '91, 94, 96, '100, 101, '103, 110-136; W 21, '32, '45, '70, '73; H 1, 8, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74, '77; L 1, '16, 29, '32, '75, 85, 101-116; Ve 35-47; My 4; Ma 1-53; B '1, 2, '3, 4-12, '14, 15-24, '26, 27-30, '32; Ne 4, '5, '8, 9, 11, '12, 14-20, '22, '23, 24-31, 33-43, '44 (bĕ), 51, 57, 65, 69, '70; Vi 6, 25, '36, 37, 38, '42, 43-47 | bĕ\* To 27, 48; B '31, 33; Vi 16 | bĕ L 2 | bĕ<sup>o</sup> To 94; No '5 | bĕ To 73 || bĕ<sup>n</sup> Mo 23; Ve 24, 26 | bĕ<sup>n</sup> Ne 32 | bĕ My 1 | bĕ Mo 64 || bĕ<sub>n</sub> Th 73 |

bĕy L 94; Ve 40 (Francheville) | bĕ<sub>y</sub> Th 46, 64; My 2; Vi 2, 8, '32, 35 | bĕ<sub>y</sub> W 59, '60 | bĕy L 66; Ve 31, 32; Vi 13, 18, '21, 22, 27, '33 (bĕy/n en finale ou devant voy.) | bĕ<sup>n</sup> Ve 1, 34; My 1; Vi '32.

II. +bè, +bè... : bĕ Mo 1 | bĕ To 43; A '10 | bæ To '57; A 12, '18 | bæ A 44 (ou byĕ).

III. +bègn... (Hesbaye liéq.) : bĕñ W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L '3, 4, 7, 14, 35, 39 (bĕñ), 45, '50, 61, 87 | bĕñ W 66; H 2 | bañ W 63.

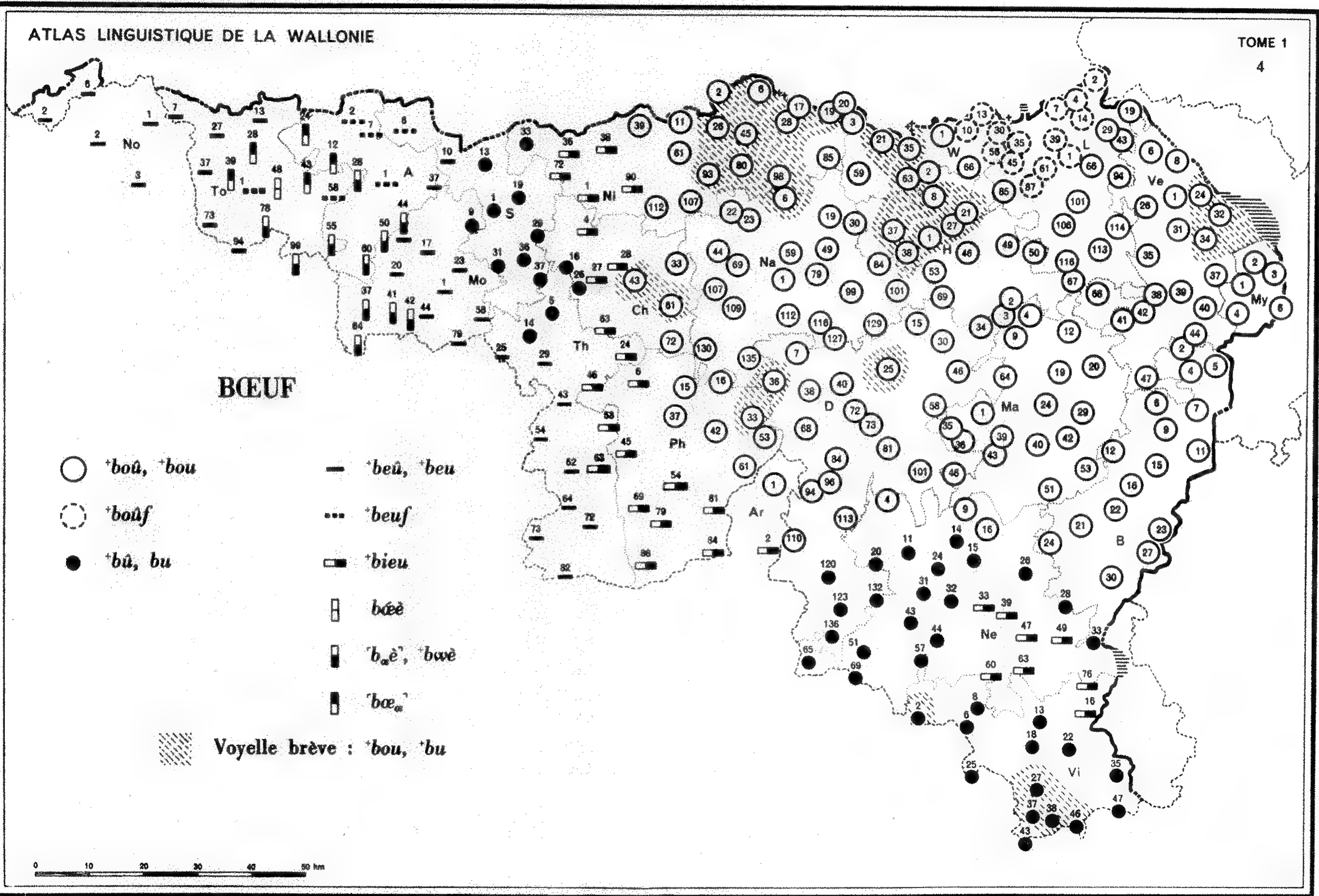
IV. +bén, +bé<sup>n</sup>, +bé...<sup>2</sup> : bĕ Mo 58; S 31; Ch 28, 33; Th 62; Ni 19, 20, '66, 102; Na 30-49, '54, 59, 69, 107; W 3, 35, '36, 43 | bĕ<sup>n</sup>, bĕ<sup>n</sup> Ch '36, 43, '54, 63, 72; Th 14, 54; Ni 2, '5, 17, 28, '29, 45, '66, 80, 90, '97, 98, 107, 112; Na 6, 19, '20, 22, 23, 130; Ph 42, 53, 54, 86 | bĕ, bé Ch 61; Ni '14, 61, '62, 93; Ph 61, '70, 79, 81; L 19, 43; Ve 6, 8; My 3 | bĕ<sub>y</sub> Ni '10, '14 | bĕy Ni 11, 26; My 6 | bĕ<sup>n</sup> Ni 6, '9 | bĕ<sup>n</sup> Ni '24, 85 | bĕ<sub>y</sub> Ni 39 | bĕ Th 82; Ph 69, 84 | bæ<sup>3</sup> W '2.

= V. a. bĕ, +bĕ<sup>n</sup>, +bĕ<sup>2</sup> : bĕ Mo 79; S 37; Ch 16, 26; Th 5; Ni 1 | bĕ<sub>n</sub> Ch 27 | bĕ<sup>n</sup> S 36 | biy S 6 | bi<sub>y</sub> S 10 | bĕ Mo 9, 17; S 37; Ni 33, 72; Ne 76 | bĕ A 7; S 1, 19, 29; Ch 4; Ni 38. || b. +bĕ<sub>e</sub> : bĕ<sub>e</sub> S '28 | bĕ<sub>e</sub> A 2. || c. +biè, -è : byè Mo 20, 37; Ne 47, 60, 63 | byé To 99; A 55, 60; Mo '29, 42 | biè To 58; A 28 | byè A 1, 20, 44; Mo 41 | byæ A '52 | byĕ A 50; To '71.

VI. +byin : byĕ No '4; Ne '50 | byĕ\* Ne 49<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Les réponses à la q. 1714 donnent « bien » à la pause, c.-à-d. sous la f. tonique. En consultant la q. 80 (Q. P. 1, 12) « une pomme tendre, bien mûre », on constate qu'en position atone, le mot a souvent une autre forme. C'est ainsi que dans « bien mûre », bé et bĕ se présentent plus souvent. On trouve bé à Th 25; L 4; — bĕ à W 1, 63, 66; Ve 24, 32; — bĕ<sup>n</sup> à L 39; — bĕ à Mo 23, W '8, '9, 10, 39, 42, L 61; et l'on peut dire que bé, bĕ sont réguliers à l'atone dans la zone hesbignonne de bĕñ.







4. BŒUF. — Q. G. 331 (Q. P. 1, 21) « celui qui prend un œuf prendra un *bœuf* »<sup>1</sup>.

Lat. *bos*, *böve* FEW 1, 445.

Types : +*boû*, +*bou*; +*boûf*; +*bû*, +*bu*; — +*beû*, +*beu*; +*beuf*; — +*bieu*; *bæè*, +*bwè*, <sup>1</sup>*bœæ*,...

◆ Traitement de *ö* tonique libre : nos formes reposent sur la même diphtongaison que le fr. *bœuf*. Elles peuvent se répartir en deux groupes : 1) +*boû*, forme proprement w., et +*bû*, surtout dans le s. du Lx et la région de S; 2) des types divers, dont les plus remarquables sont +*byeu*, qui procède vraisemblablement de \**bwæ* et qui se rattache à +*bû* dont il est voisin, et +*bwè*. Une forme +*beu(f)*, du type fr., est assez fréquente dans le Hn. Cp. c. 42 FEUILLE, 85 ROUE, etc., et aussi 3 BIEN.

2° -v- > -f final, qui s'amuit génér., sauf dans les types +*boûf* (n. de L) et +*beuf* (o. du Hn); mais ce dernier est p.-ê. emprunté du fr.

Le tableau et la carte distinguent les points où +*boû* et +*bû* sont nettement abrégés; cette indication n'a qu'une valeur relative<sup>2</sup>.

◆ ALF 141. BRUN., *Enq.*, 156; *Et.*, p. 198 sv., 472-3. GRIGN., § 41. MARCHOT, *Lux. central*, § 14. FELLER, § 58. REM., *Anc. w.*, p. 60, § 21.

= I. a. +*boû* : *bū* Ch 33, '54; Ni '10, 11, '14, 20, '24, 39, 45, '66, 85, '105, 107, 112; Na 1, 19, 44-79, 99-135; Ph 15, 16, 37, 42, 53, 61; Ar 1; D 1, 7, 15, 30-73, 84-113; W 3, '43, '58, 59, '60, 66, '70, '72; H '39, '42, '45, 46-69, '74; L 19, 29, '32, 66, '71, 85, 94-116; Ve 1-8, '15, 26, 31, 35-47; My 1-6; Ma 1-4, 12, 19-53; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, 21-27, 30, '31; Ne 4, '5, 9, 16 | *bū* Ch 72; Na 22, 23, 30, 84; D 68, 81; W 1, 32, 45; H 2; Ma 9. || b. +*bou* : *bu* Ch 43, 61; Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 61, '62, 80, 93, '97, 98, '102; Na 6, '20; Ph 33; D 25, 36; W '2, '19, 21, 25, '36, 63; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38; L 43; Ve 24, 32, 34<sup>3</sup>.

II. +*boûf* : *būf* W '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L 1-14, 35, 39, 45, '50, 61, 87.

III. a. +*bû* : *bū* Mo 9; S 29-37; Ch 16, 26; Th 5, 14; Ni 33; Di 120-136, '137, '138; B 28, '32, 33; Ne 11-15, 20, '22, '23, 24-32, '38, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 6-18, '21, 22, 25, '34, 35, '36, 43,

46 (ou *bu*) | *bū* S 1, 13, 19; Vi 47. || b. +*bu* : *bu* Vi 2, 27, '32, '33, 37, 38, 46 (ou *bū*).

= IV. +*beû*, +*beu* : *bæ* To 2-7, 94; A 44 (ou *bwæ*) | *bæ* No 1-3, '4, '5; Ch 29, Th 54 | *bæ* To 27; Mo 1, 17-23, 44, 58; S 10; Th 29, 62 | *bæ* Th 43, 73 | *bæ* Mo 79; Th 72, 82 | *bæ* To 13, 37, 73; A 37; Th 25, 64.

V. +*beuf* : *bæf* To 1, 58; A 1-7; S 6.

= VI. +*bieu*... : *byæ* Th 63; Ni 36, 38; Ne 76 | *byæ* Ni 1, 72 | *byæ* Ne 33, '50 | *byæ* Ch 4, 27, 28, 63, '64; Th 24, 46, 53; Ni 74, 90; Ph 6, 45, 54, 69-86; Ar 2; Ne 39-49, 60, 63; Vi 16.

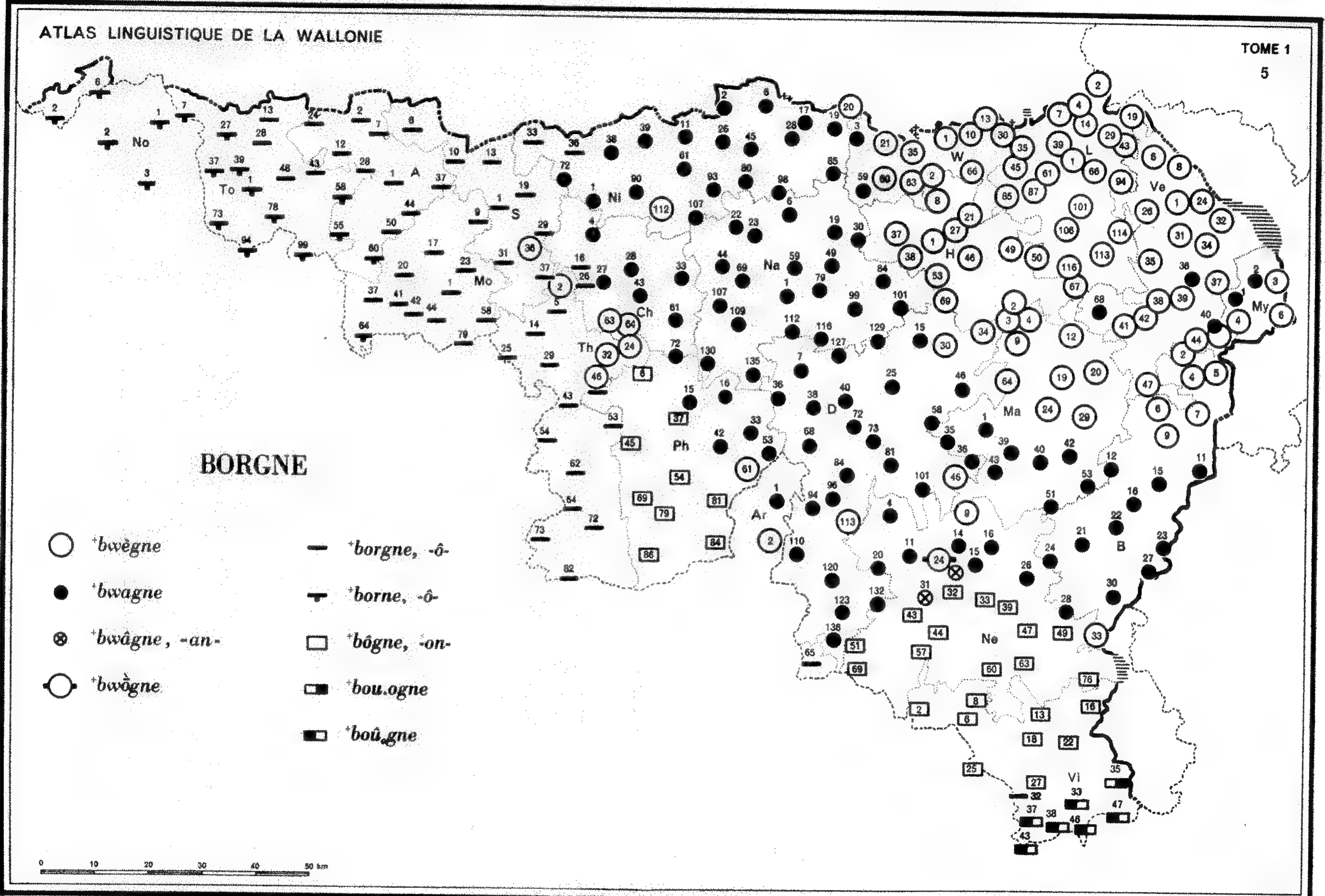
VII. a. *bæè* To 48. || b. <sup>1</sup>*bæè*, +*bwè*... : *bæè* A '18 | *bæè* A '13 | *bæè* To 78 | *bwè* A 28, '52, 60; Mo 37, 64 | *bwè* To 99 | *bwè* A 55 | *bwè* Mo 41 | *bwæ* A 44 (ou *bæ*) | *bwæ* A 50; Mo 42. || c. <sup>1</sup>*bœæ*... : *bææ* A 12 | *bææ* To 24 | *bææ* To 28 | *bææ* To 39 | *bææ* To 43.

<sup>1</sup> Le proverbe qui constitue la q. 331 n'existe pas partout. On l'a relevé en des régions très diverses : Ma 19, 24; B 11, 23; Ni 33; Th 46. Dans les localités où il est ignoré, les témoins l'ont presque toujours traduit littéralement sans aucune peine. Les lacunes ont été comblées à l'aide de la q. 328 (Q. P. 1, 181) « notre domestique mène les *bœufs* à l'abreuvoir deux fois par jour »; le fait qu'il s'agit ici du plur. est sans importance : nulle part nos dialectes ne distinguent les deux nombres de « bœuf ».

<sup>2</sup> Entre les q. 331 et 328, on relève de nombreuses var. : ainsi *bæ* To 7 au lieu de *bæ*. Ces var. montrent que, pour les f. en -æ, le timbre et la longueur de la voy. sont flottants ou de perception malaisée; on peut en dire autant, dans certains eas, pour la longueur de la voy. dans les types +*boû*, +*bû*. Quant aux formes diphtonguées du Hn occ., la variété de leurs notations a été provoquée partiellement par la diversité même des enquêteurs.

<sup>3</sup> A Ve 24, 32, 34, nous donnons ici *bu* avec voy. brève (I b) : telle est la f. à la pause; mais on a *bū* avec voy. longue devant cons. à l'intérieur de la phrase, ainsi à Ve 34 dans *bū t fañ*, litt. 'bœuf de fagne', c.-à-d. 'lourdaud' et, comme blason populaire (péjor.), 'habitant des Fagnes'. Cf. p. 60-61.





BORGNE

- \*bwègne
- \*bwagne
- ⊗ \*bwâgne, -an-
- ◉ \*bwôgne
- \*borgne, -ô-
- | \*borne, -ô-
- \*bogne, -on-
- ▬ \*bou.ogne
- ▮ \*boû.gne

0 10 20 30 40 50 km



5. BORGNE. — Q. G. 1430 (Q. P. 1, 79) « il est *borgne*; un coup de pierre l'a éborgné ».

Origine incertaine : FEW 1, 569 rattache le mot au got. *brunnā* 'source'.

Types : +*bwègne*, +*bwagne*, +*bwâgne*, +*bwangne*, +*bwôgne*; — +*borgne*, -ô-; +*borne*, -ô-; — +*bôgne*, +*bongne*; +*bou.ogne*, +*bwogne*, +*boû<sub>o</sub>gne*.

◆ 1° Traitement de *ö* ton. entravé : deux zones de diphtongaison indépendantes : la zone propr. w., d'une part (lg. +*bwègne*, nm. et lx. +*bwagne*); noter la position des îlots +*bwègne*, en lisière, qui doivent être conservateurs par rapport à +*bwagne*, et aussi celle des îlots +*bwagne*, qui sont au contraire novateurs; — la zone gaumaise d'autre part, où trois types apparentés reposent sur +*bôgne*, qui existe dans tout le s. du Lx. Noter les types intermédiaires +*bwâgne*..., +*bwôgne*.

2° Groupe final *rñ* > *ñ*. Les deux cons. ne persistent guère que dans le Hn.

Les f. pic. de l'o. en *-rn* paraissent offrir une altération de *-rñ*; mais *-n* est p.-ê. primitif : cf. Bloch-W. 76.

◆ ALF 1468 B. BRUN., *Enq.* 169; *Et.*, p. 115, 249, 467. GRIGN., § 44 et c. VI. *Mél. w.*, p. 7, § 11. MARCHOT, *Lux. central*, § 15. FELLER, § 62. WARN., p. 23, § 12. REM., *Anc. w.*, p. 62, § 22.

= I. +*bwègne* : *bwèñ* S 36 (ou *bórñibus*<sup>1</sup>); Ch 63, '64; Th '2, 24<sup>2</sup>, '32, 46 (ou *bórñ*); Ni 1 (ou *bwañ*)<sup>3</sup>, 112; Ph 61; Ar 2; D 30, 34, 64, 113; W 1, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '60, 63, 72; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-69, 74; L 1, 2 (Emael; v. II), 4-29, '32, 35, 45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 24-39, 40 (Lodomez et Francheville; v. II), 41-47; My 3-6; Ma 2-20, 46; B 2, '3, 4-9, 33; Ne 9 | *bwèñ* W 66; H 2 | *bwèñ* Ni 20; W '2; L 43, '71; Ve 1-8, '15 (« *bwingne* »); Ma 24, 29.

II. +*bwagne* : *bwañ* Ch 4, 27-33, '36, 43, 61, 72; Ni 1 (ou *bwèñ*), 2, '5, 6, '9, '10, 11 (ou *bærlù*, plus anc.<sup>4</sup>), '14, 17, 19, '24, 26, 28, '29, 38-61, '62, '66, 72, 80-93, '97, 98, '105, 107; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 15-33, 42, 53; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-110, 120-136; W 3, '32, '43, '58, 59, '70; H 68<sup>5</sup>; L 2 (*bwa<sub>o</sub>ñ* Eben; v. I); Ve '36,

40 (Stavelot-ville et Challes); My 1, 2; Ma 1, 35-43, '48, 51, 53; B 11-16, '17 [?], 21-30; Ne 4, 11-20, 26.

III. +*bwâgne*, -an-, -ô- : *bwāñ* Ne '23 | *bwāñ* Ne 31 | *bwāñ* ou *bwōñ*<sup>6</sup> Ne 24.

= IV. +*borgne*, -ô-, -oû- : *bórñ* No '5; To 13, 24, 43, 48; A 1, 7 (-ô-), 12, '18, 28, 37-50; Mo 1-42, 44, '57, 58, 79; S 1<sup>7</sup>, 6-31, 37; Ch 16, 26; Th 5, 14, 25, 29, 43, 46 (ou *bwèñ*), 53-82; Ni 33, 36 (-o-), 74 | *bórñ* A 2 | *bórñ* To 28; A '20; Ne 65 | *būrñ* Vi 32.

V. +*borne*, +*bôrne* : *börn* No 1, 3, '4; To 6, 27, 37, 58, '70 (« *börnæ* »), 78 (id., ou *börn*), 94, 99; A '52, 55, 60; Mo 64 | « *bôrne* » To 1, 39 | *bærn* To 73 | *börn* To 7 | *börn* No 2 | *börn* To 2.

VI. +*bôgne*, +*bongne* : *bõñ* Ph 6, 37, 45, 69-86; Ne 32, 33, 49-57, 69, 76; Vi 6-27 | *bõñ* Ph 54; Ne 39, 47, 60, 63; Vi 2.

VII. a. +*bou.ogne*, +*bwogne* : *buoñ* Vi 35 | « *bouaugne* » Vi '34 | *bwõñ* Vi '36. || b. +*boû<sub>o</sub>gne* : *bū<sub>o</sub>ñ* Vi 37, 38, 43 (*būñ* chez les jeunes) | *bū<sub>o</sub>ñ* Vi 46 | *bu<sub>o</sub>ñ* Vi 47.

<sup>1</sup> La forme *bórñibus* S 36 est du fr. mod. : FEW 1, 569b.

<sup>2</sup> A Th 24, le mot a la forme *bõñ* dans *ẽ bõñ kló* 'un clou borgne, une sorte de furoncle'.

<sup>3</sup> A Ni 1, Haust avait recueilli *bwañ*, mais le Q. Ferrière donne *bwèñ*, et on a les deux formes dans J. Coppens, *Dict. aclot*, p. 74. Il y a là un îlot *bwèñ* que la carte n'indique pas.

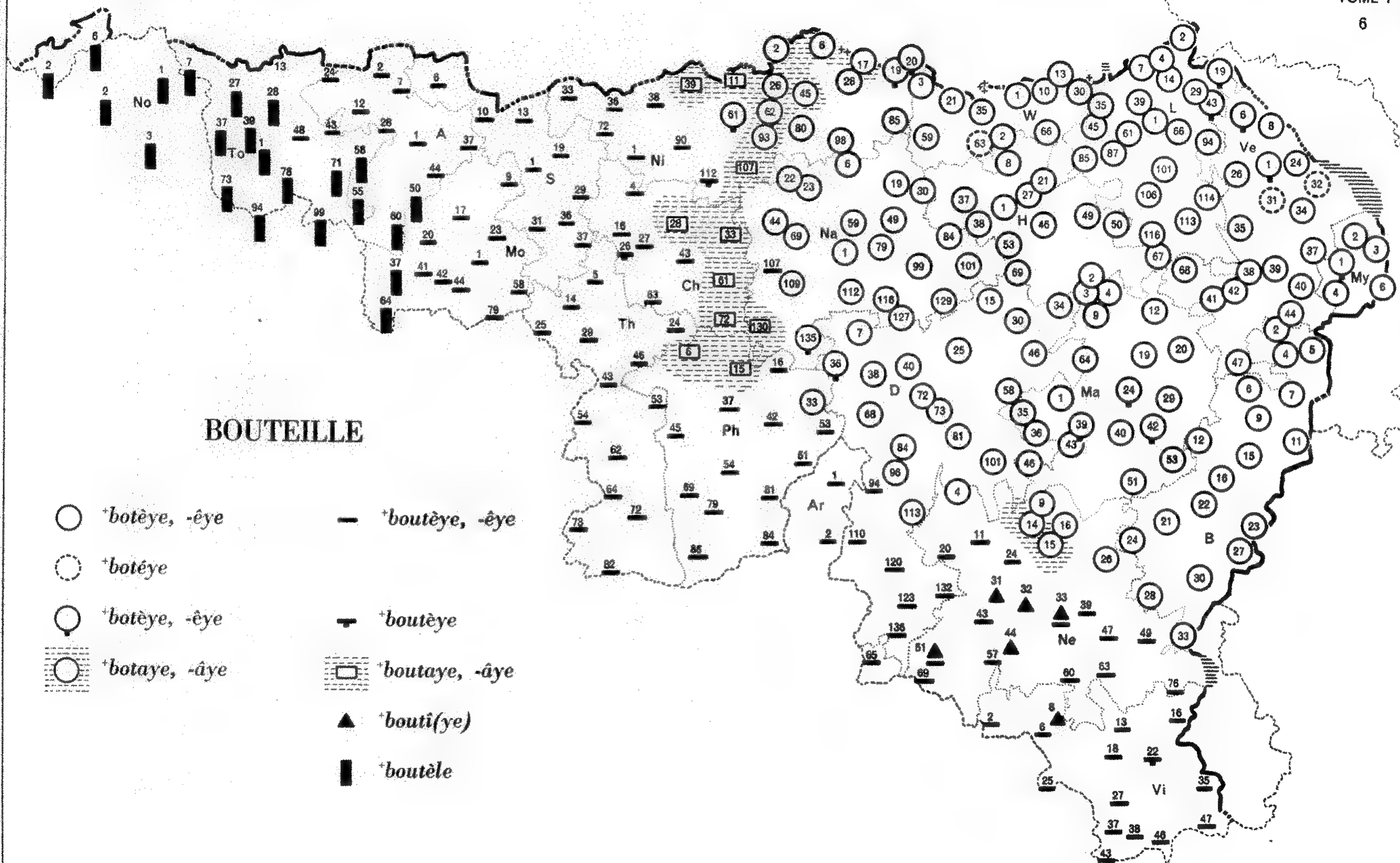
<sup>4</sup> Le synonyme *bærlù* Ni 11 correspond à un type *berlu*, « fréquent dans les parlers septentrionaux au sens de 'louche' » (Bloch-W. *hurluberlu*).

<sup>5</sup> Dans la forme +*bwagne* de H 68, l'a s'explique autrement que dans les autres. A H 68, en effet, *è* ouvert tonique devient *a* même quand il n'est pas précédé de *w* : cf. c. 10 CHANVRE.

<sup>6</sup> La forme *bwõñ* résulte sans doute d'une contamination *bwāñ* + *bõñ*.

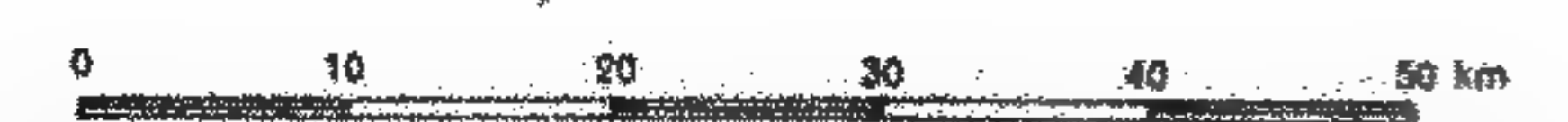
<sup>7</sup> A S 1, on a seulement noté *ẽbörnĩ* 'éborgné'.





BOUTEILLE

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| ○ +botèye, -èye | — +boutèye, -èye |
| ○ +botéye       |                  |
| ○ +botèye, -èye | ⊣ +boutèye       |
| ○ +botaye, -âye | ▭ +boutaye, -âye |
|                 | ▲ +bouti(ye)     |
|                 | ■ +boutèle       |





## 6. BOUTEILLE.

Q. G. 1344 (Q. P. 1, 70) « descendez à la cave et prenez une *bouteille* ».

Lat. (?) *bütticula* FEW 1, 660.

Types : +*botèye*, -*éye*, -*aye*...; — +*boutèye*, -*aye*, -*î(ye)*; +*boutèle*.

◆ 1° Traitement de *ü* initial : *ò* caractérise la région propr. w.; ailleurs, on a *u* comme en fr. Cp. c. 25 CROÛTE, etc.

2° Suffixe -*icula* : donne génér. -*èy*, comme en fr., avec un *e* plus ou moins ouvert; dans deux zones, la voy. s'ouvre jusqu'à *a* (zones hachurées); d'autre part, on a -*î(y)* dans une partie du Lx (fausse régression?).

3° *l + y >* génér. *y*, mais *l* dans l'o. du Hn. Cp. e. 1 AIGUILLE, etc.

La carte se fonde surtout sur le premier trait; mais elle met aussi en évidence -*aye*, -*î(ye)* et -*èle*.

◆ ALF 164. BRUN., *Enq.* 424 (cruche). GRIGN., § 33 et 50. MARCHOT, *Lux. central.*, § 13.

= I. a. +*botèye*, -*éye* : *bòtèy* Ni 28, '29, 80, 85, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-101, 109-129; Ph 33; D 7-34, 38-58, 68-81, 101, 113; W 1, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '56, '58, '70, '72 (-*ey*); H 2-27, '28, 37, 38, '42, '45, 46, 49, 53, 68, '74; L 1, 4-14, 29, 35, 45, 61, '71, '75, 85, 87, 101, 113, 114; Ve 35, 37-47; My 2-6; Ma 1, 9, 20, 35, 36, 40, 43-53; B 2, '3, 4-11, '14, 15-33; Ne 4, 9, 16, 26 | *bòtèy* Ni '14; D 64, 84, 96; W 3, '43, 59, '60, 66; H 1,

'39, 67, 69; L 2, '32, 39 (-*èy*), 66, 94, 106, 116; Ve 8, 24, 26, 34; Ma 3, 4, 12, 19; B 12 | *bòtèy* H 50; Ma 2, 29.

b. +*botéye* : *bòtèy* W 63 | -*éy* Ve 31, 32.

c. *botèye*, -*éye* : *bòtèy* Ni 61; Na 135; D 36; L 43; My 1; Ma 24, 42 | -*èy* Ni 19, 20, '66; W '2; L 19; Ve 1, 6; Ma 39.

II. +*botaye*, -*âye* : *bòtay* Ni '24, 45; Ne 14, 15 | -*ây* Ni 2, '5, 17 | -*ây* Ni 6, '9, 26, '62 | -*ây* Ni 93.

= III. a. +*boutèye*, -*éye* : *butèy* To 24, 43, 48; A 1-7, 10, 12, '18, '20, 28, 37, 44; Mo 1-23, 41-44, '57, 58, 79; S 1-36; Ch 16, 27, 43, 63, '64; Th '2, 5-62, 72-82; Ni 1, 33, 38, 72, 90; Na 107; Ph 16, 37-53, 61-86; Ar 1, 2; D 94, 110, 120-136; Ne 11, 20, 24, 33 (ou -*îy*), 39, 43, 47, 49, 51 (ou -*îy*), 57-76; Vi 2, 6, 13-18, 25-35, '36, 37, 38, 46, 47 | *butè* ou -*èy* Vi 43 | -*èy* S 37; Ni 36, 74; Ch 4 | -*èy* Th 64; Ph 54.

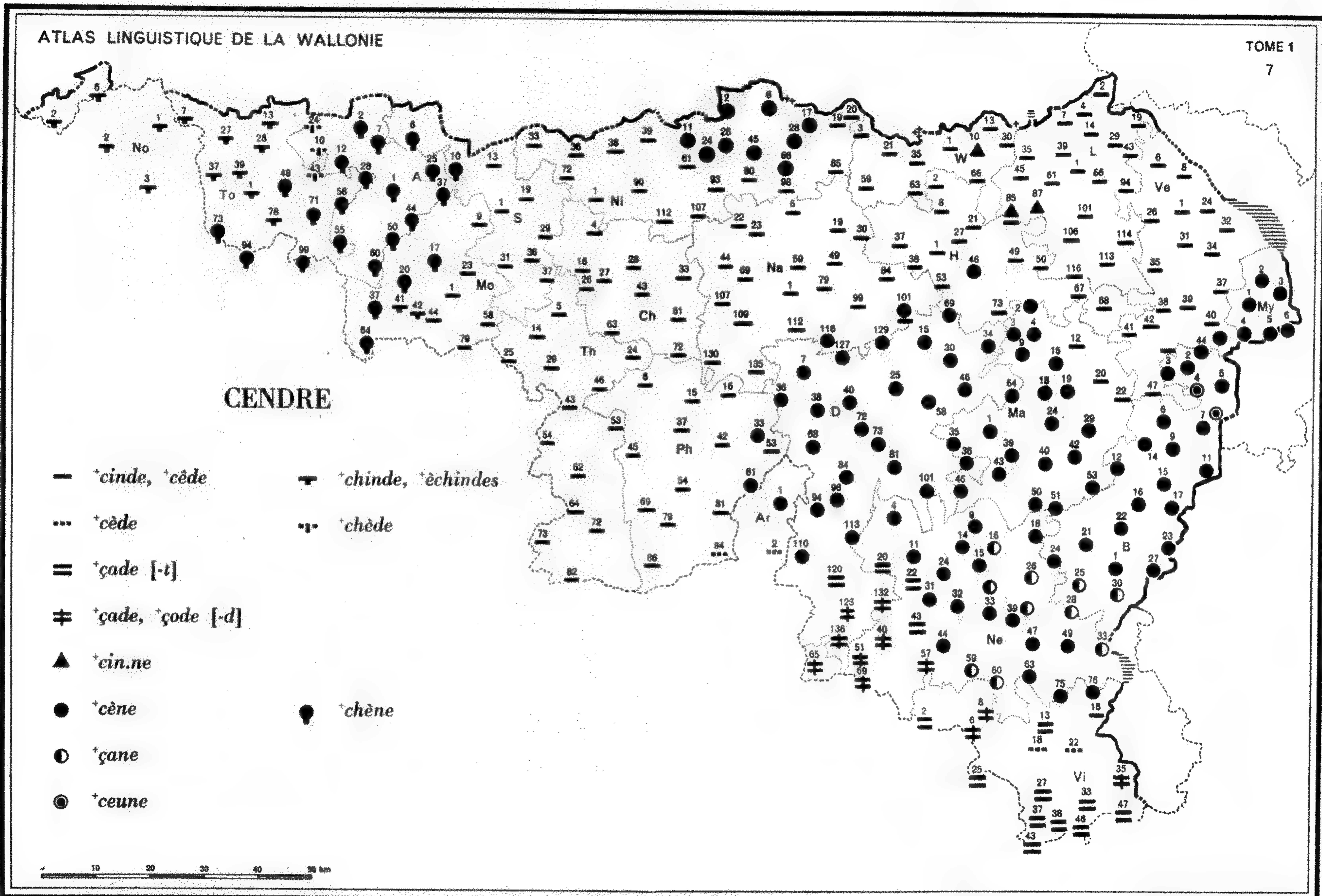
b. +*boutèye* : *butèy* Ch 26; Ni 112; Vi 22.

IV. +*boutaye*, -*âye* : *butay* Ch 33; Ni '105; Na 130; Ph 6, 15 | -*tây* Ch 61, 72; Ni '10, 11, 39, 107 | -*ây* Ch 28.

V. +*boutî(ye)* : *butîy* Ne '23, 44 (ou -*î*) | -*îy* Ne 31, 32, 33 (ou -*èy*), 51 (id.) | -*î* Ne 44 (ou -*îy*); Vi 8.

= VI. + *boutèle*... : *butèl* No 1-3, '4, '5; To 1-6, 7 (-*èl*), 13 [?], 27-39, 58, '71, 73 (-*èl*), 78 (*bû-*), 94, 99 (ou -*èl*); A 50, '52, 55, 60; Mo 37, 64 | -*èl* To 94 (ou -*èl*).







## 7. CENDRE.

Q. G. 1197 (Q. P. 1, 62) « de la cendre »<sup>1</sup>.

Lat. *cīnis*, \**cīnere* FEW 2, 684.

Types : +*cinde*, +*cède*... ; +*cède*, +*çade* [*sat*, *sad*], +*çode* [*sòd*] ; — +*cin.ne* ; +*cène*, +*çane*, +*ceune* ; — +*chinde*, +*èchindes*, +*chède* ; +*chène*.

◆ 1° Epenthèse de *d* entre *n* et *r* : le *d* (> *t* à la finale) apparaît dans de vastes régions, même en lg. ; mais une finale -*èn*, où la persistance de *n* est remarquable, règne dans trois zones actuellement séparées (cercles noirs) ; cet -*èn* donne parfois -*an* ou -*èn* ; en trois p. de la région lg., on a +*sin.ne*<sup>2</sup>. Pour *n-r*, ce mot offre un cas spécial. En général, la B. R. ignore l'épenthèse de *d* : cp. c. 94 TENDRE ; mais cp. d'autre part, pour *b* intercalaire, c. 9 CHAMBRE et 34 ENSEMBLE ; pour *n*, c. 10 CHANVRE.

2° *ē* + *n* + cons. : *ē* est le produit régulier ; dénasalisation en *è*, *a*, *ò* dans le s. des prov. de Nm et de Lx.

3° *k*<sup>e</sup> initial > *s*, comme en fr., dans la plus grande partie du territoire, mais *š* dans la zone pic., à l'o. du Hn.

4° Groupe consonantique à la finale : la simplification est générale ; rares exceptions à l'o. (p.-ê. influence fr. ?).

5° Assourdissement de la cons. finale : phénomène presque général ; le *d* ne reste sonore qu'à l'extrême s. (D, Ne, Vi).

◆ ALF 210. BRUN., *Enq.* 235 ; *Et.* p. 117, 282, 370, 427, 444-5, 504. GRIGN., § 60, 86.

= I. +*cinde*, +*cède*... : *sèt* Mo 1, 9, 23, '32, 44, '57, 58, 79 ; S 1, 13-37 ; Ch 4, '6, 16-33, '36, 43-63, '64, 72 ; Th '2, 5, '9, '11, 14-29, '32, 43, 46, '52, 53, 54, '55, '61, 62, '63, '67, 72, 73, '79, 82 ; Ni 1, 5 (ou *sèn*), '10, 19, 20, '32, 33, '34, '35, 36, 38, 61, '62, 72, '74, 80-93, '97, 98, 107, 112 ; Na 1-19, '20, 22-59, '64, 69-84, '92, '96, 99, 101 (ou *sèn*), 107-112, 130, 135 ; Ph 6-16, '28, 37, '40, 42-54, '63, 69-81, 86 ; D '5 ; W 1, '2, 3, 13-30, '32, 35, '36, '39, 42, '43, '45, 59, '60, 63, 66, '70, '72 ; H 1-27, '28, '35, 37, 38, '39, '42, 49-68, '73, '74, '75, '77, '79 ; L 1, 2, '3, 7, '8, 14, 29, '32, 35-45, '50, '75, 85 (ou *sèn*), 101-116 ; Ve 1, '15, 26,

35-39, 40 (*sèn* dans les h. de l'e.), 41, 42, 47 ; Ma 12, '13, 20, '21, '22 ; B '3 (ou *sèn*) ; Vi 16 | *sè<sup>n</sup>t* L 19, 66, 94 ; Ve 8 | *sè<sup>n</sup>t* L 4, 71 ; Ve 24 | *sèt* L 61 ; Ve 31, 34 | *sèt* Ve 6 | *sèt* W '58 | *sèt* Ve 32 | *sèdræ* Th 64<sup>3</sup>.

II. +*cède* : *sèt* Ph 84 ; Ar 2 ; Vi 18, 22.

III. a. *çade* [-*t*] : *sat* D 120 ; Ne '19, 20, '21, '22, '38, 43 ; Vi 2, 13, 25, 27, '32, '33, '34, 37-47. || b. + *çade*, +*çode* [-*d*] : *sad* D 123, '129, 132, 136, '141 ; Ne '40, 51, 65, 69 ; Vi 6, 8, 35, '36 | *sād* Ne 57 | *sòd* D '133.

= IV. +*cin.ne* : *sèn* W 10 ; L 85 (ou *sèt*), 87.

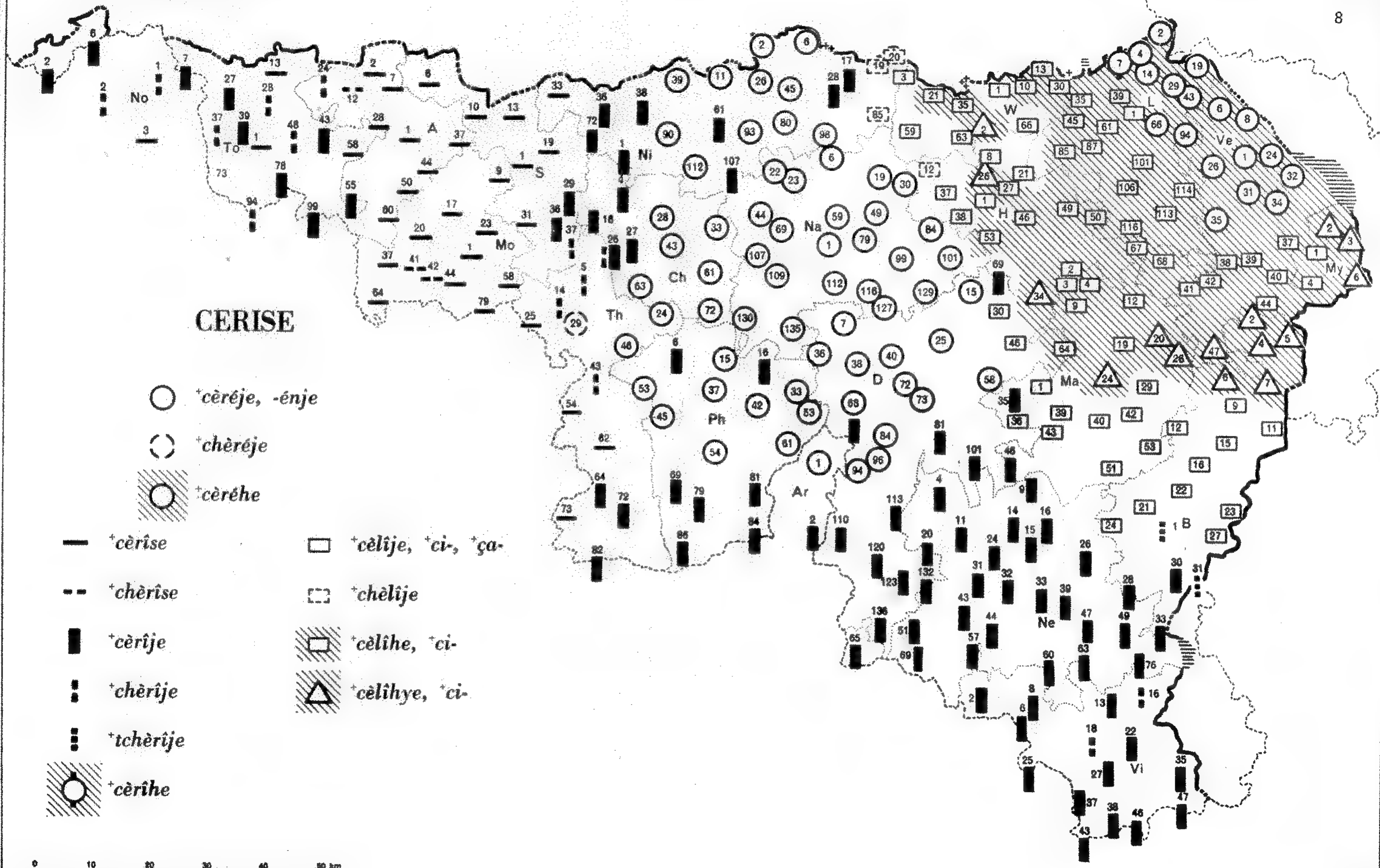
V. a. +*cène* : *sèn* Ni 2, '5 (ou *sèt*), 6, '9, '10 (*sè<sup>o</sup>n*), '14, 17, '24, '25, 26, 28, 45, '66 ; Na 101 (ou *sèt*), 116, '118, 127, 129 ; Ph 33, 61 ; Ar 1 ; D 7, '9, '12, 16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 34-40, '45, 46, '53, 58, '63, 64-73, '74, 81, 84, '85, '87, 94, 96, '99, '100, 101, '102, '103, '104, '107, '108, '109, 110, 113 ; H '45, 46, 69 ; Ve 40 (v. I), 44 ; My 1-4, '5, 6 ; Ma 1-9, '10, '15, '18, 19, 24, 29, '31, '34, 35, 36, '37, '38, 39, 43, 46, '47, '48, '49, 51, '54 ; B '1, 2, '3 (ou *sèt*), 5-9, '10, 11, 12, '14, 15, 16, '17, '20, 21-24 ; Ne '3, 4, '5, '8, 9, '10, 11, '12, 14, 15, '18, '23, 24, 32, 33 (ou *san*), 39 (id.), 47, 49, 63, '64, '75, 76 | *sen* Ma '28, '32, 40, '41, 42, '45, '50, 53 ; B '18, '19, 27 ; Ne 31, 44<sup>4</sup>. || b. +*çane* : *san* B '25, '26, 28, 30, '31, 33 ; Ne 16, '17, 26, '27, '28, 33 (ou *sèn*), '34, 39 (ou *sèn*), '48, '50, '59, 60. || c. +*ceune* : *sèn* B 4, 7 (Cierreux).

= VI. +*chinde*, +*èchindes*... : *šèt* To 1, 7, 13, 27-39, '44, 78 ; No 1-3, '4, '5 ; Mo 41, 42 | *dz èšèt* To 2, *dz èšèt* To 6<sup>5</sup>.

VII. +*chède* : *šèt* A 12 (ou *šen*), '18 | *šèt* To 24, 43 ; A '10.

VIII. +*chène* : *sèn* To 48, '50, '51, '71, '72, '82, '91, 94 ; A 1-17, '20, '25, 28, 32, 37-50, '52, 55, '58, 60 ; Mo 37, 64 ; S 6, 10 | *šen* To 58, 99 (ou *sè<sup>n</sup>n*) ; A 12 (ou *šèt*) ; Mo 17, 20 | *sèn* To 73.





**CERISE**

- \*cêrêje, -ênje
- (with horizontal lines) \*chêrêje
- (with diagonal lines) \*cêrêhe
- \*cêrîse
- - - \*chêrîse
- \*cêrîje
- (with vertical lines) \*chêrîje
- (with horizontal lines) \*tchêrîje
- (with diagonal lines) \*cêrîhe
- \*cêlîje, \*ci-, \*ça-
- (with horizontal lines) \*chêlîje
- (with diagonal lines) \*cêlîhe, \*ci-
- △ \*cêlîhye, \*ci-





## 8. CERISE.

Q. G. 34 (Q. P. 1, 4) « je cueillais mes cerises quand tu es arrivé »<sup>1</sup>.

Lat. *cerasea*, \**cerësea* FEW 3, 598 et Bloch-W.

Type: +*cèréje*, -*énje*; +*cèréhe*; — +*cèrise*, *chèrise*, +*ç'rise*; +*cèrije*, +*ch-*; +*cèlije*, +*ch-*; +*cèlihe*...

◆ 1° Traitement de *ě + y* dans -*ěsia*: la f. w. normale est *é* (cp. c. 55 LIT), mais on a souvent *î* comme en fr. (emprunt?); les aires des types +*cèréje* et +*cèréhe* sont séparées par +*cèlihe*, -*ije*.

2° *s + y > ž*, devenu *š* à la finale et, dans le domaine lg., *h*, *χ*, *h'* (zone hachurée); cp. c. 56 MAISON, etc. La f. +*cèrise* du Hn semble bien trahir une influence fr.

3° *k<sup>e</sup>* à l'initiale donne normalement *š* en pic., mais on a le même phonème ailleurs, sans doute par assimilation avec le *š* final.

4° Faits secondaires: *r > l*; *è* initial *> i*, a...

La carte est fondée sur le premier trait: les cercles indiquent *é*.

◆ ALF 217. BRUN., *Enq.* 241; *Et.*, p. 401-2. *Mél. w.*, p. 56. REM., H, p. 177, etc.; *Anc. w.*, p. 53, § 13 et p. 72, § 33.

= I. a. +*cèréje*, -*énje*... : *sèrěš* To 73 [?] <sup>2</sup>; Ch 28, '36, 54, 61, 63, '64, 72; Th 24, 46; Ni 2, '5, 6, '10, 11, '14, '24, 26, 39, 45, '62, '66, 80, 90, 93, '97, 98, '102, '105, 112; Na 1, 6, 19, 22-49, 59, 79-101, 107-112, '114, 116, '120, '123, 127-135; Ph '11, '13, 15, 33-45, '47, 54, 61; D 7, '10, 15 (ou *sèliš*), 25, '26, 36, 38, 58, 68 (ou -*iš*), 72, 73, 84, '85, 94, 96, '100 | -*ěš* To 2 [?] <sup>2</sup>; Th 53; D 40 | -*ěž* <sup>3</sup> Ar 1 | *srěš* <sup>4</sup> Ph 54 | *sèrěš* Ch '19 (ou -*iš*); Na 69 | -*ě<sup>n</sup>š* Ch 33, 43; Na '54 || b. +*chèréje*: *šèrěš* Th 29; Ni '9.

II. +*cèréhe*: *sèréh* L 4, 14, '16, 19, 29, '32, 43, 66, '71, 94; Ve 1-34, '36 | -*éh'* L 2; Ve 35.

= III. a. +*cèrise*, +*ç'rise* <sup>4</sup>: *sèris* To '57, '72; A 2, 7, '20, 37, 44; Mo 1-17, 23, '29, 37, 44, 58, 79; S 1-19, 31; Th 54, 62; Ni 33 (ou *srīs*) | *serīs* To 78 | *sèrīz* ? A 28 | *sārīs* To 58; Th 25 | *sæ*- Mo 20 | *sæ*- Mo 64 | *sèris* To 27; A 50, '52, 60 | -*is* No 3 | *sèris* To 1 | *srīs* To 13; A 1; Th 73; Ni 33 (ou *sèris*). || b. +*chèrise*... : *šèris* A 12 (ou *srīs*) <sup>5</sup> | *šě*- Mo 41, 42.

IV. a. +*cèrije*, +*ç'rije* <sup>4</sup>... : *sèriš* To '44, '50, '71, '82; A '10, '13, 55; S '28, 29, 36; Ch 4, 16, '19 (ou -*ěš*), 26 (ou *š-*), 27, '56; Ni 1 (ou *š-*), 17, 28, 36, 38, 61, 72, '74, 107; Na '20, '103; Ph 6, 16, 81, 86; D '27, 68 (ou -*ěš*), 81, '91 (ou *sèl-*), 101, '103, 110-132; H 69; Ma 35, 46, '49; B 28, 30, '32; Ne 4, '5, 9-16, 20, '22, '23, 24-43, 44 (ou *srīs*), '50 (id.), 60, 63 | -*iž* <sup>3</sup> To 91, 99; Th 14 | *seriš* To 78 | *sārīš* To '51 | *sèriš* Ni 17 | *sé-* To 39 | *sèriš* To 6, 7, 43 (« *cerijes* » [?]); A 18 | *srīš* A 12 (ou *šèris*) <sup>5</sup>; Th 64, 72, 82; Ph 69, 79, 86; D 136; B 33; Ne 44 (ou *sèriš*), 47, 49, '50 (ou *sèriš*), 57, 69, 76; Vi 2-13, '14, '21, 22-27, '32, '33, 35, '36, 37, 38, 43, 46 | *srīž* <sup>3</sup> Ar 2; Ne 51, 65, '70; Vi '42, 47 | *striš* Ph 84 <sup>6</sup>. || b. +*ch(è)rije* <sup>4</sup>... : *šèriš* To 48; S 37; Ch 26 (ou *s-*); Th 5, 43 | *šé-* No '5 | *šèriš* To 27 | -*iš* To 91; No 2 | -*iž* <sup>3</sup> Th 14 | *šriš* To 24; Vi 16, 18 | *šriš* To 37 | *šriš* To 28; No 1, '4. || c. +*tchèrije* <sup>7</sup>: *čèriš* B 1, 31.

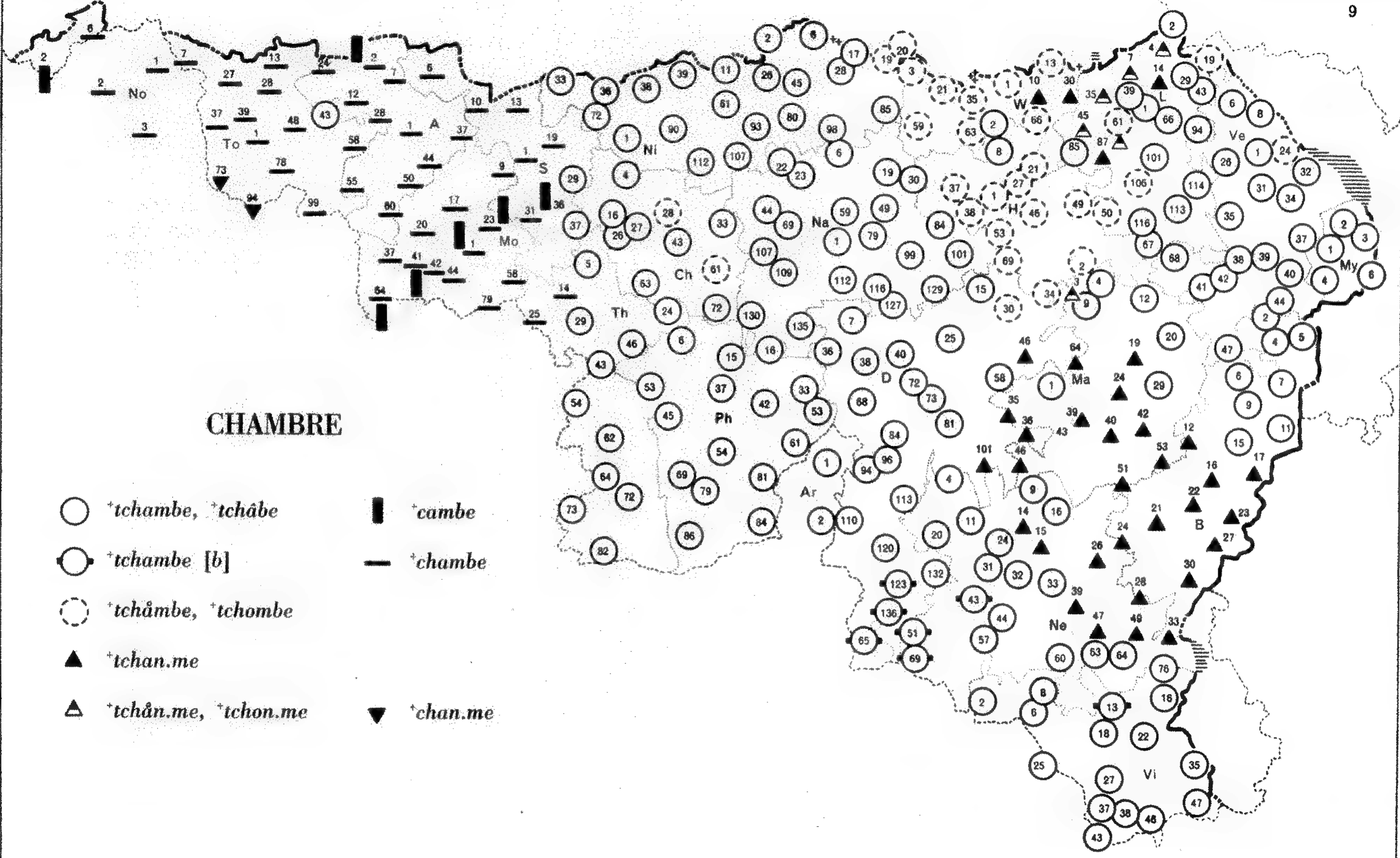
V. +*cèrihe*: *sèrih* L '3, 7, '8.

= VI. a. +*cèlije*, +*ci-*, +*ça-*: *sèliš* Na '102, '104, '121; D 15 (ou *sèrěš*), '16, 30, 46, '91 (ou *sèriš*); W 1, '2, 59, '60, 63, 66, '72; H 8, 38, '39, '42, '45; L 61; Ma 1, 29-43, 51, 53; B 9-12, '14, 15, 16, '17, '19, 21-27 | *se-* W '70 | *si-* H '20, 21, 37 | *se-* W '58 | *sa-* W '26, '32, 45. || b. +*chèlije*: *šliš* Ni 19, 20, '29, 85; W 3; H '12.

VII. a. +*cèlihe*, +*ci-*... : *sèlih* D '17, '32, 64; W 13-30, 35, '36, '39, '42, '56; H 1, 46-68, '74; L 1, 39, 45, '50, '75, 85, 87, '90, '99, 101-116; Ve 37-44; My 1, 4; Ma 2-19 | *si-* H 27 | *sèlih'* W '8, '9, 10; L 35. || b. +*cèlihye*, +*ci-*: *sèliχ* D 34; H '26, '28; Ve 40 (Francheville), 47; My 2, 3, 6; Ma 20, 24, '26; B 2, '3, 4-7 | *sé-* W '73 | *si-* H 2.

<sup>1</sup> On a comblé des lacunes à l'aide de la q. 93 « cerise; cerisier... ». Parmi les var. relevées à cette q., notons *sèliχ*, avec *χ*, à H 38 (Gives), H '70 et D '16.







## 9. CHAMBRE.

Q. G. 1343 (Q. P. 1, 69) « chauffez la *chambre...* »<sup>1</sup>.

Lat. *camēra* FEW 2, 130.

Types: +*tchambe*, +*tchâbe...*; +*tchâambe*, -*om-*; +*tchan.me*, +*tchon.me*;  
— +*cambe*; — +*chambe*; +*chan.me*.

◆ 1° *k<sup>a</sup>* > *č* en général, mais *k* en pic. Le fr. *chambre* (> *šāp*) s'est introduit dans une grande partie du Hn; +*cambe* subsiste seulement dans quelques p.<sup>2</sup> La f. *čāp* To 43 atteste une palatalisation plus récente de *k*: cp. c. 52 JAMBE, et aussi c. 26 CUIR, etc.

2° Insertion de *b* dans le groupe *m-r*: le phénomène a dû exister partout, non seulement là où le mot se termine maintenant par -*p* (= *b* assourdi à la finale), mais encore où il se termine par -*m* (*čām*, *šām* < \**čāambe*, \**šāambe*). Cp. c. 52 JAMBE, où l'on a aussi -*m*, et c. 7 CENDRES.

3° Var. de *ā*: noter les régions où *ā* se vélarise en *ā̃*, *ō* (surtout à l'o. de la zone lg.) et celles où il se dénasalise en *ā<sup>n</sup>*, *ā* (à l'e. de la même zone).

4° Simplification du groupe consonantique à la finale: cp. c. 5 BORGNE. La cons. subsistante est un *b* sonore dans quelques p. de l'extrême s. (D, Ne, Vi: type *čāb*).

◆ ALF 224. BRUN., *Enq.*, 254. *Mél. w.*, p. 108-110, et pl. III.

= I. a. +*tchambe*, +*tchâbe*: *čāp* To 43; S 29, 37; Ch 4-27, 33, '36, 43, 63, '64, 72; Th 5, 24, 29-82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, 26-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98-112; Na 1-19, '20, 22-101, 107-116, '120, 127-135; Ph 6-81, 86; Ar 1, 2; D 7-25, 36-40, 58, 68-96, 101 (ou -*m*), '103, 110-120, 132; H 2, 8, 67, 68, '74; L 1, 2, 29, '32, 39, 43, '75, 85, 101, 113-116; Ve 35-47; My 4; Ma 1, 4-12, 20, 29, 43; B '1, 2, '3, 4-11, 15 (ou -*m*); Ne 4, '5, 9, 11, 16, 20, '23, 24, 31-33, 44, 57-63, '64, 76; Vi 2-8, 16-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *čā<sup>n</sup>p* Ph 84; L '71, 94; Ve 1, 26, 31, 34; My 2, 3, 6 | *čāp* L 66; Ve 6, 8, 32; My 1 | *čā<sup>n</sup>p* Ve 24. || b. +*tchambe* [-*b*]: *čāb* D 123, 136; Ne 43, 51, 65, 69; Vi 13.

II. +*tchâambe*, +*tchombe...*: *čāp* Ch 61; W 13, 66; H 21, '28, '45, 46, 50, 69; L 19, 106 | *čōp* Ch 28; Ni 19, 20; Na '102, '103, '121; D 30, 34; W 1, '2, 3, 21, '32, 35, '36, '43, '45, 59, '60, 63; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53; Ma 2 | *čōp* L 61 (ou *čōm*).

III. a. +*tchan.me*: *čām* D 46, 64, 101 (ou -*p*); W '8, 10, 30, '39; L 14, 87; Ma 19, 24, 35-42, 46, '48, 51, 53; B 12, 16, '17, 21-30, '31, 33; Ne 14, 15, '17, 26, 39, 47, 49, '50. || b. +*tchān.me*, +*tchon.me*: *čām* W '42; L 45, '57 | *čōm* D '33; L 7, 35; Ma 3 | *čā<sup>n</sup>m* L 4 | *čōm* L 61 (ou *čōp*).

= IV. +*cambe*: *kāp* To 2; A 2 (ou *šāp*); Mo 1 (id.), 23 (id.), 41 (id.), 64 (arch., auj. *šāp*); S 36; Th '2 (ou *šāp*).

= V. +*chambe*<sup>2</sup>: *šāp* No 1-3, '5; To 1, 6-27, '37, 39, 48, 58, '71, 99; A 1, 2 (ou *kāp*), 7, '10, 12, '18, '20, 37-50, '52, 55, 60; Mo 1 (ou *kāp*), 9-20, 23 (ou *kāp*), 37, 41 (ou *kāp*), 42, 44, 58, 64 (ou *kāp*), 79; S 6-19, 31; Th '2 (ou *kāp*), 14, 25 | *šāp* To 78 | *šāp<sub>⊕</sub>*<sup>3</sup> To 28 | *šēp* S 1.

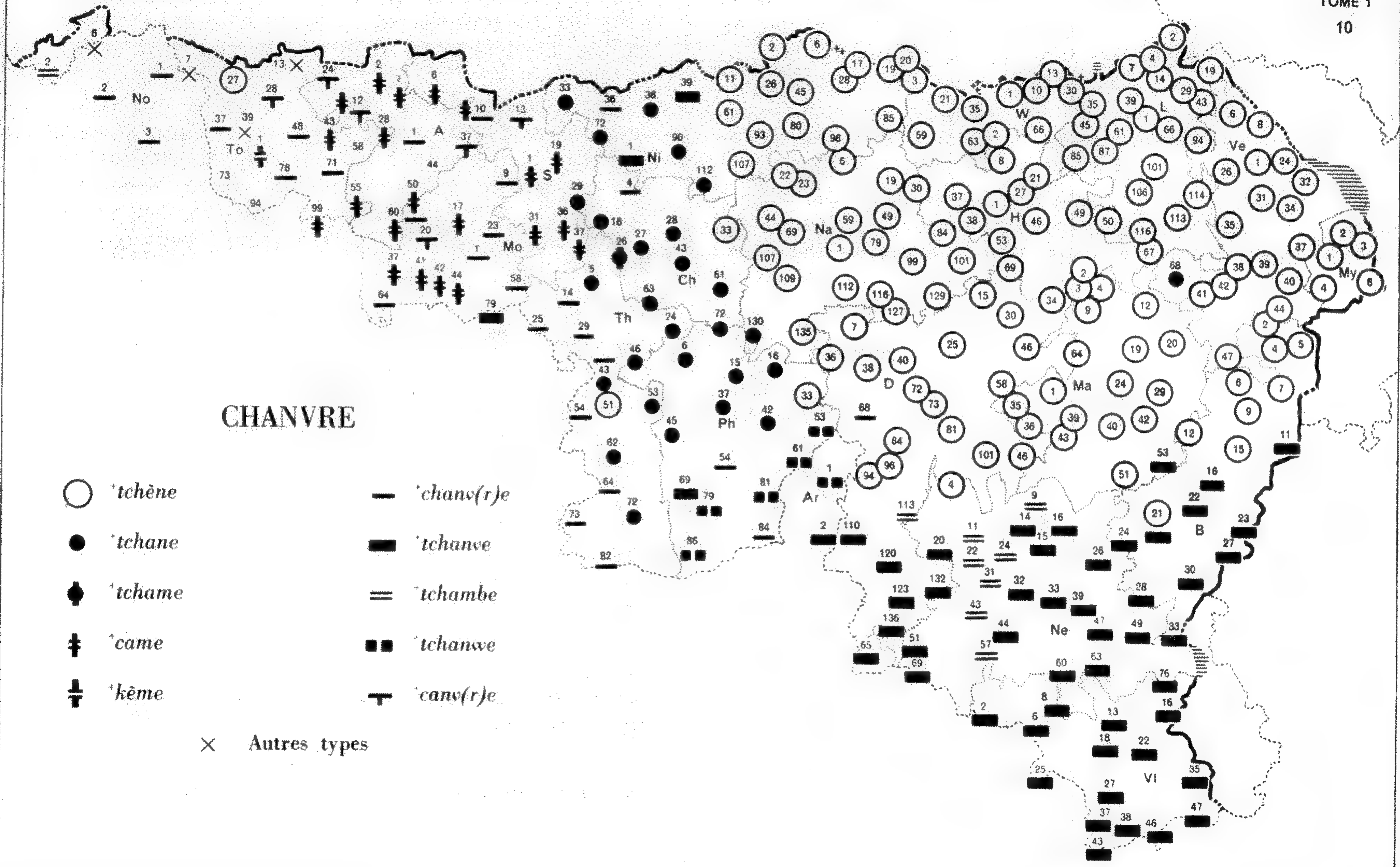
VI. + *chan.me*: *šām* To 73, 94.

<sup>1</sup> Les lacunes ont été comblées à l'aide de la q. 1065 (Q. P. 4, 78) « il est dans la *chambre*; — au cabinet d'aisances ». A côté du type « chambre », et notamment pour désigner la « belle ch. », il existe d'autres types: lg. *stoûve*, litt. « étuve »; g. *pèle*, litt. « poêle ».

<sup>2</sup> Dans l'aire de +*chambe*, l'ancienne forme +*cambe*, évincée au sens ordinaire du fr. *chambre*, subsiste souvent dans l'expr. figée +*basse cambe* « cabinet d'aisances ». Les rép. à la q. 1065 (Q. P. 4, 78) révèlent la persistance de cette expr. aux p. suivants: No 1; To 2, 6, 24, (*bačāp*), 58, '71; A 1, '10, (*bačāp*), 12 (id.) '18 (id.), 28, 50, '52, 55, 60; Mo 17, 42, 44, 79 (*bas kāt*!); S 10, 19, 37; Ni 90.

<sup>3</sup> Le <sub>⊕</sub> final ne doit être que l'explosion du *p*.





CHANVRE

- *\*tchêne*
- *\*tchane*
- ◆ *\*tchame*
- ✚ *\*came*
- ⚡ *\*kême*
- *\*chanv(r)e*
- ▬ *\*tchanve*
- ≡ *\*tchambe*
- *\*tchanve*
- ⊥ *\*canv(r)e*
- × Autres types





## 10. CHANVRE.

Q. G. 255 (Q. P. 1, 18) « du lin ; du chanvre ».

Lat. *cannabis* FEW 2, 210.

Types : +*tchène*, +*tchane* ; +*tchame* ; +*came*, +*kème* ; — +*chanv(r)e* ; +*tchanve*, +*tchambe*, +*tchanwe...* ; +*canv(r)e...*, — etc.

◆ 1<sup>o</sup> Traitement d'un proparoxyton : à côté du type fr., autochtone ou importé, +*tchanve*, etc., on a des f. qui présentent un traitement particulier de la finale, w. +*tchène*, +*tchane*, pic. +*came* (f. intermédiaire +*tchame*), et qui procèdent d'un anc. \**chaneve*, \**caneve*<sup>1</sup>. Cp. c. 51 HERSE, 70 PERCHE.

2<sup>o</sup> *k<sup>a</sup>* initial : cp. c. 11 CHAPEAU, etc.

3<sup>o</sup> *a* ton. > *è* dans la zone propr. w. : cp. c. 47 GLACE. Pour la f. *čan* de H 68, cp. c. 5 BORGNE.

Dans l'aire de +*tchanve* et surtout dans celle de +*came*, la f. fr. s'infiltré puissamment ; en divers p., on l'a relevée en même temps que la f. dialectale. Le nom du chanvre devient, d'ailleurs, de plus en plus archaïque, la plante elle-même n'étant plus cultivée et étant généralement inconnue. Sans doute est-ce à l'ignorance de la chose et à la rareté du mot qu'il faut attribuer certaines altérations formelles<sup>2</sup>.

◆ ALF 234. BRUN., *Eng.*, 262.

= I. +*tchène*<sup>3</sup>... : *čèn* Ch 33 ; Ni '2, '5, 6, '10, 11, '14, 17, 26-61, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107 ; Na 1-19, '20, 22-101, '103, 107-129, 135 ; Ph 33 ; D 7-64, 72, 73-101 ; W 1, '2, 3-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '52, '56, 63, 66 ; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-67, 69 ; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (*čen*), 45, '50, 61, 66, 85-116 ; Ve 6-47 ; My-1-6 ; Ma 1-40, 43-51 ; B 2-9, 12, 15 ; Ne 4, '5 | *čen* Ni 19, 20 ; W '2 ; L 43, '71 ; Ve 1 ; Ma 42 | *čč<sup>n</sup>* To 27.

II. +*tchane* : *čan* S 29 ; Ch 16, 27, 28, '36, 43-63, '64, 72 ; Th 5, 24, '32, 43 (ou *šāf*), 46, '51, 53, 62, 72 ; Ni 1 (v. VII a), 33, 38, 72, '74, 90, 112 ; Na 130 ; Ph 6-16, 37-45 ; H 68.

III. +*tchame* : *čam* Th '2, '3 ; Ch 26.

IV. +*came* : *kam* To 99 ; A 2, 7, '10, 12, '13, 28, 50, '52, 55, 60 ; Mo 17, 37-44 ; S 1, 6 (*kām*), 10, 19, 36, 37 | *kaml* [?] To 43.

V. +*kème* : *kèm* To 1.

= VI. +*chanv(r)e* : *šāf* No 2, 3 ; To 37, 48, '71 ; A 1, 50 ; Mo 9, '57, 64 ; S 10 ; Ch 4 ; Th 14-29, 43 (ou *čan*), 54, 64, 73, 82 ; Ni '24, 36, '74 ; Ph 54, 84 (*šāf*) ; D 68, 73 | *šāfr* To 78 | *šāv* No 1, '4, '5 ; Mo 1, 23.

VII. a. +*tchanve*<sup>4</sup>... : *čāf* Mo 79 ; Ni 1, 39 ; Ph 69 ; Ar 2 ; D 110, 120, 123, 136 ; Ma 53 ; B 11, '14, 16, 21-30, '31 (*čāf*), '32, 33 ; Ne 14, 15, '17, 20, 26, 32, 33, '38, 39, 47, 49, '50, 51, 60, 63, 76 ; Vi 2-18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *čāv* Ne 65, 69 | *čāfr* D 132 | *čēf* Ne 44. || b. +*tchambe*... : *čāp* D 113 ; Ne 5, 11, '22, '23, 24, 31 | *čā<sup>n</sup>p* Ne 16 | *čāb* Ne 43, 57 | *čēp* To 2. || c. +*tchanwe* : *čāw* Ph 53, 61, '78, 79, '81, 86 (*-āw*) ; Ar 1.

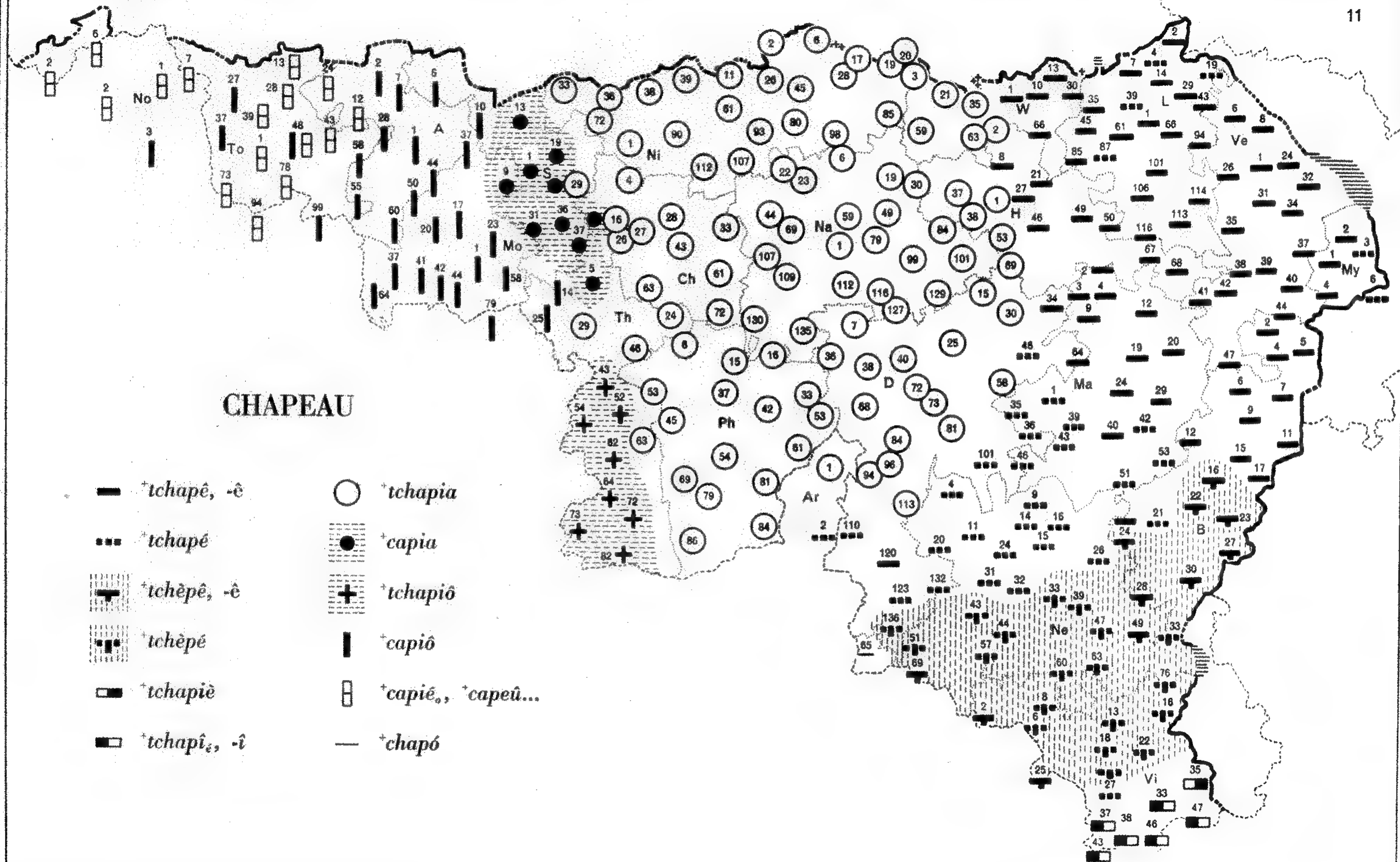
VIII. +*canv(r)e*<sup>5</sup>... : *kāf* A 20, 37 ; S 13 | *kāv* To 24, 28 | *kāfr* A 12 | *kāp* Mo 20.

= Autres types : « CHÈNEVIS<sup>7</sup> du kènvî, du kènèf ? To 6 | du čènbus, du čènvit To 7 | dèl kènbus To 39<sup>6</sup> || « ÉTOUPE<sup>7</sup> d l ètup To 13.

<sup>1</sup> Le dérivé « chènevière », qui conserve mieux la structure phonétique du lat. *cannabis*, est signalé en quelques p., notamment comme toponyme : +*ichanv'lîre* B 11 ; +*tchanvîre* Ne 38 ; +*tchanvière*, l.-d., Vi '21 ; voy. aussi +*one tchèn'lîre* Ma 20.

<sup>2</sup> Si le chanvre n'est génér. plus cultivé en Wallonie, on donne communément la graine de chanvre comme nourriture aux oiseaux. Dans l'esprit des témoins, l'expr. « du chanvre » désigne souvent, non pas la plante, mais la graine. Ainsi s'explique sans doute le type « chènevis » de l'extrême ouest.





CHAPEAU

0 10 20 30 40 50 km



## 11. CHAPEAU.

Q. G. 1663 (Q. P. 1, 89) « je viens de choisir (un *chapeau*) »<sup>1</sup>.

Lat. *cappellus* FEW 2, 287.

Types : +*tchapê*, -ê, -é ; +*tchèpê*, -ê, -é ; +*tchapiè*, -î, -î ; — +*tchapia*, +*capia* ; — +*tchapiô* ; +*capiô*, +*capié*, +*capeû*...

◆ 1° Suff. -ëllus : au fr. -eau, correspondent à l'e., dans les prov. de Lg et de Lx, -ê, -ē, é ; dans les prov. de Br et de Nm, -ya ; à l'o., dans la zone pic., -yô ou -ô, avec de curieuses var. A l'e., dans le Lx, la voy. -ē est souvent plus ou moins fermée, et au s. même, un é fermé s'est diphtongué en *ie*, *i<sub>e</sub>*. Cp. c. 12 CHAR, etc.

2° *k<sup>a</sup>* > génér. ě-, mais *k-* en pic.

3° *a* init. après ě > è dans la moitié mér. du Lx.

La carte met en relief les formes principales du suff. -ëllus ; elle oppose le type central +*tchapia* au pic. +*capiô* et au w. de l'e. +*tchapê*, -é... Noter les zones intermédiaires +*capia* et +*tchapiô*.

◆ BRUN., *Enq.* 264. *Mél. w.*, p. 4 et 108-110, planche III. GRIGN., § 26. FELLER, § 35. MARCHOT, *Lux. central*, § 6. WARN., p. 23, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. +*tchapê* : *çapè* D 64, 120 ; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42 ; H 21, 27, '28, 46, 67, 68, '74 ; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 35, 43, 45, 61, 66, 85, 94-116 ; Ve 1, 6, 26, 40-42 ; My 1, 4 ; Ma 9-19, 24, 40 ; B 24 (ou *çè*-) | -è<sup>2</sup> Ve 8, 24. || b. +*tchapê* : *çapē* D 34 ; W 66 ; H 8, '45, 49, 50 ; Ve 35-39, 40 (h. de l'est), 44, 47 ; My 2 ; Ma 2-4, 20, 29 ; B 2-15, '17 | -ε<sup>2</sup> Ve 31-34. || c. +*tchapé* : *çapé*, -é Ar 2 ; D 101, 110, 123 ; My 6 ; Ma 1, 35, 36, 43, 53 ; B 21 ; Ne 9, 14, 15 ; Vi 27 (ou *çè*-) | -ē D 46, 132 ; L 4, 19, 39, 71, 87 ; My 3 ; Ma 39, 42, 46, 51 ; Ne 4, 11, 16, 20, '23, 24-32<sup>3</sup>.

II. a. +*tchèpê* : *çèpè* B 24 (ou -*ça*-), 28 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25. || b. +*tchèpê* : *çèpē* B 16, 22 (*çè*- [= *çá*- ?]), 23, 27, 30. || c. +*tchèpé* : *çèpé* B 33 ; Ne 76 ; Vi 13-18, '21, 22, 27 (ou *çá*-) | -ē D 136 ; Ne 33-47, 51-63 ; Vi 6, 8<sup>3, 4</sup>.

III. a. +*tchapiè*... : *çapiè* Vi 35 | -*ié* Vi '36. || b. +*tchapié*, -î : *tchapié* Vi '33, 37, 38, 47 | -*î*(<sub>e</sub>) Vi 43 | -*î*(<sub>e</sub>) Vi 46 | -*î* Vi '32<sup>5</sup>.

= IV. +*tchapia* : *çapya* S 29 (ou *k-*) ; Ch 4, 16 (ou *k-*), 26-63, '64, 72 ; Th 24, 29, 46, 53, '63<sup>6</sup> ; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26-61, 72, '74, 80-93, '97, 98-112 ; Na 1-19, '20, 22-135 ; Ph 6-86 ; Ar 1 ; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 113 ; W '2, 3, 21, 35, '36, '43, '58, 59, '60, 63, '70, '72 ; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45 (rare, en général -ē), 53, 69.

V. +*capia* : *kapya* Mo 9 ; S 1, 13, 19, 29 (ou ě-), 31-37 ; Ch 16 (plus souvent ě-) ; Th '2, 5.

= VI. +*tchapiô* : *çapyô*, -ô Th 43, '52, 54 (-*yô*<sub>w</sub>), '55, '61, 62, 64 (-*yô*<sub>w</sub>), 72-82.

VII. a. +*capiô* : *kapyo*, -ô No 3 (-*yô/çé*), '4, '5 ; To 27, 37, 48 (ou *kapé*), 58 (-*yô*<sub>w</sub>), '71, 99 ; A 1-7, 37-50, '52, 55, 60 ; Mo 1, 17 (-*yô*), 20-79 ; S 6, 10 ; Th 14, 25 | *kapîô* A 28. || b. +*capié*, +*capeû*, +*capê*, -eû, -ô... : *kapîé* To 78 | *kapye* To 1 | -*ié* To 39 | *kapé*<sub>u</sub> To 2 | -*ē*<sub>u</sub> To 6 | -*ē*<sub>u</sub> To 73 | « *capée* » A '10 | *kapé*<sub>u</sub> To 24, 94 | -*çé*<sub>u</sub> To 43 | *kapè* To 13 | -*è* To 28 | -*çé* No 1 | -*çé* To 48 (ou -*yô*) ; A 12 | *kapô*<sub>w</sub> No 2 | -*ô*<sub>u</sub> To 7.

= VIII. +*chapó* : *çapó* Ne 65.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1663 ont été comblées à l'aide de la q. 1137 (Q. P. 1, 59) « un *chapeau* neuf ».

<sup>2</sup> A l'e. de la région de Ve, les var. *çapè* et *çape* (I a et b), avec voy. brève, apparaissent surtout à la pause. On dirait p. ex. *çapè* (-ē) *t pay* 'chapeau de paille'. Cf. p. 60-61.

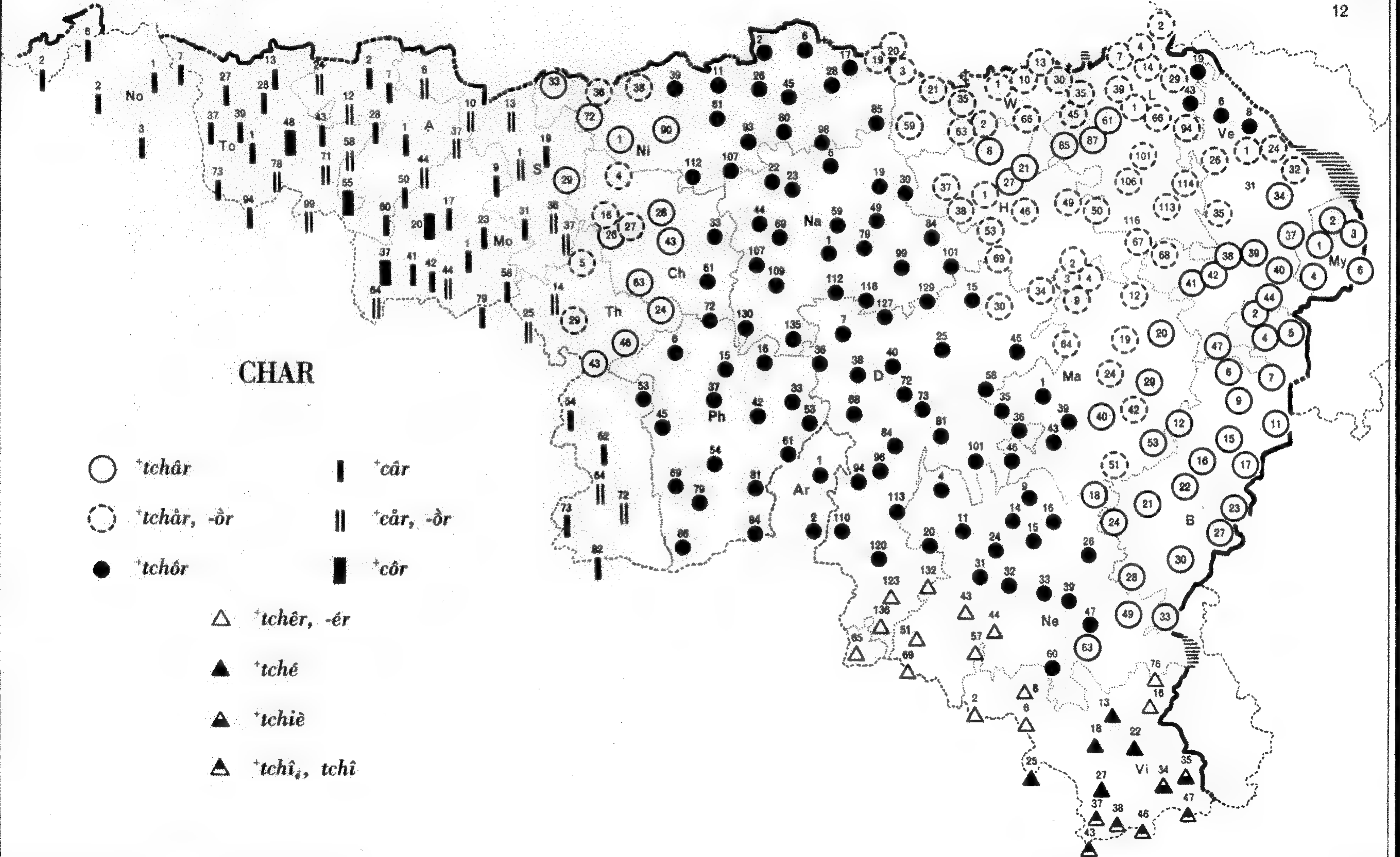
<sup>3</sup> Dans certaines f. du s., l'enquêteur a prob. entendu -è au lieu de -ē : D 120 ; Ne 49, 69 ; Vi 2, 25...

<sup>4</sup> A côté de *çèpé*, -ē (II c), on relève une forme en *çè*- aux p. suivants : D 136 ; Ne 51, 76.

<sup>5</sup> A Vi 43 et 46, la prononciation diphtonguée est celle des plus vieilles personnes en général.

<sup>6</sup> A Th '63, on dit plutôt *çapyô*, d'après A. Balle (cf. Ph 45, p. 38). ☞





CHAR

- \*tchâr
- (dashed) \*tchâr, -ôr
- \*tchôr
- | \*câr
- || \*câr, -ôr
- \*côr
- △ (open) \*tchêr, -ér
- ▲ (solid) \*tché
- ▲ (open with line) \*tchiê
- ▲ (open with vertical line) \*tchî, tchî

0 10 20 30 40 50 km



## 12. CHAR.

Q. G. 2074 (Q. P. 1, 99) « le char est embourbé »<sup>1</sup>.

Lat. *carrus* FEW 2, 426.

Types : +*tchâr* ; +*tchâr*, +*tchôr* ; +*tchôr* ; — +*câr* ; +*câr*, +*côr* ; +*côr* ; — +*tchêr*, -*ér* ; +*tché*, +*tchî*, +*tchiè*.

◆ 1° *k*<sup>a</sup> > *č* dans les zones w. et gaumaise, et subsiste en pic. Cp. c. 11 CHAPEAU, etc., et aussi 52 JAMBE.

2° *a* ton. entravé se maintient primitivement, mais s'altère en divers sens : le plus souvent, il se vélarise jusqu'à passer à *ô* (cp. c. 15 CHAUSSE, etc.) ; dans l'extrême s., au contraire, il se palatalise en *è*, *é* (cp. a. fr. *cher*, dans l'e. : FEW 2, 426).

3° Diphtongaison de *é* en gaumais : cp. c. 10 CHAPEAU, etc.

4° Amuïssement de *r* à la finale dans Vi.

La carte distingue d'abord les types d'après *k*- et *č*- à l'initiale ; elle met en relief les zones où la voy. est *ô*, et les particularités de l'extrême s.

◆ ALF 235. BRUN., *Enq.*, 271 (chariot) ; *Et.*, p. 125, 157, 466... GRIGN., § 11, 58. *Mél. w.*, p. 15, 108-110 et pl. III. REM., *Anc. w.*, p. 70, § 31.

= I. a. +*tchâr* : *čâr* S 29 ; Ch 26, 28, '36, 43, 63, '64 ; Th 24, 43, 46 ; Ni 1, 33, 72, 90, '105 ; W '32, '45, '52 ; H 8-27, '28 ; L 61, '75, 85, 87 ; Ve 34 (mais *čâr* Solwaster), 37-47 ; My 1-6 ; Ma 20, 29, 40, 53 ; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, '20, 21-30, '31, 33 ; Ne '18, 27, '28, 49, 63.

b. +*tchâr*, +*tchôr* : *čâr*, *čôr* Ch 4, 16 ; Th 5, 24 ; Ni 19, 20, 36, 38 ; Na 103 ; D 30, '33, 34, 64 ; W 1, '2, 3, '8, '9, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66 ; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45, 46-49, '74 ; L 4, '25, 35, 45, 106-116 ; Ve 35 ; Ma 2-19, 24, 42, '50, 51 ;

*čôr* Ch 27 ; Ni '14, '24, '62, '74<sup>2</sup> ; W 59 ; H 67 ; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 39, '50, 66, 94, 101 [= -*ô*- ?], 114 ; Ve 1<sup>2</sup>, '15, 24, 26, 32.

II. +*tchôr* : *čôr* Ch 33, '54, 61, 72 ; Th 53 ; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 17, '26, 28, 39-61, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107 (-*ô*-), 112 ; Na 1-19, '20, 22-101, 107-135 ; Ph 6-86 ; Ar 1, 2 ; D 7, 25, 36, '37, 38-58, '62, 68-84, '91, 94-101, '104, 110-120 ; W '43, '60 ; L 19, '71 ; Ve 8 ; Ma 1, 35-39, 43, 46 ; Ne 4, '5, '7, 9-20, '23, 24, 26, 31-33, 47, 60 | *čôr* Ni 11 ; D 15 ; L 43 ; Ve 6 ; Ne 39.

= III. a. +*câr*... : *kâr* No 1-3, '4, '5 (-*ă*-) ; To 1-13, 28, '44 ; A 1-7, '20, 28, 50, '52, 60 ; Mo 1-17, 23, 41, 42, 58, 79 ; S 19, 31, 37 ; Th 54, 62, 73, 82 | *kar* To 27, 37-43, 73, 94.

b. +*câr*, +*côr* : *kâr*, *kôr* To 24 (*kâr*), '50, '51, '71, '72, 78, '82, '91, 99 ; A 12, '13, '18, '37, '39, '40, 44, '48 ; Mo 44 ; S 1-10, 36 ; Th '2, 14, 15, 29, 64, 72 ;

*kôr* To 58 ; Mo 64 ; S 13.

IV. +*côr* : *kôr* To 48 ; Mo 20, 37 | *kôr* A 55.

= V. a. +*tchêr*, -*ér* : *čêr* D 123, 132 ; Ne 44, 69 ; Vi 2, 6 | *čêr* D 136 ; Ne 51 | *čér* Ne 43, 57, 65, 76 ; Vi 8, 16.

b. +*tché*, -*ê* : *čé* Vi 13, 18, '21, 22, 27 | *čè* Vi 25.

VI. a. +*tchiè*... : *čiè* Vi 35 | *čié* Vi '34, '36.

b. +*tchî*, +*tchî* : *čî* Vi 37, 38, 47 | *čî(è)* Vi 43 | *čî(è)* Vi 46 | *čî* Vi '32.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 2074 ont été comblées à l'aide de la q. 998 « chariot ».

<sup>2</sup> A Ve 1, on entend plutôt *čôr* : cf. p. 73. La même remarque doit prob. être faite pour les quatre p. de Ni : cf. c. 15 CHAUSSE, n. 2.







### 13. CHARPENTIER.

Q. G. 860 (Q. P. 1, 41) « le charpentier ; menuisier... ».

Lat. *carpentarius* FEW 2, 398.

Types : +*tchèrpintî*, +*tchar-*; +*tchèrpètî*, +*tchar-*; +*tchèp'tî*; — +*charpantié*; +*tcharpantî*, +*tchèrpantî*, -*tié*; +*tcharpatî*, +*tchèrpatî*; — +*carpintî*, -*tié*; +*kèrpinti*; +*carpètî*, -*tié*; +*kèrpètî*.

◆ 1° *k<sup>a</sup>* initial > *č* en général, mais *k* en pic.

2° *a* init. après *k* > *è* dans la zone propr. w.

3° Suff. -*arius* : le résultat est génér. un *i*, de longueur variable; on a une diphtongue, d'accentuation variable, dans l'o. du Hn et le s. du Lx. Cp. c. 60 MÉTIER.

4° *e + n*, à la syllabe intérieure, devrait aboutir à *ē* et *ā* selon les régions (cf. c. 27 DENT); au lieu de la voy. nasale, on a *è* dans la zone propr. w., *a* dans l'extrême s.

5° Dans la zone lg., le mot subit une contraction qui fait disparaître, en même temps que le *è* intérieur, le *r* qui précède le *p*; d'où +*tchèp'tî*. Cp. lg. +*bol'djî* 'boulangier'.

La carte met en vedette le type contracté +*tchèp'tî* (zone hachurée), et elle oppose +*tchèrpètî*, type le plus répandu (nm. et lx. sept.), au pic. +*carpintî*. Elle néglige les var. dues au suff. -*arius*. Les signes clairs indiquent les p. où la voy. intérieure est un *è* ou un *a* bref. Noter la position de certains types intermédiaires.

◆ ALF 244. BRUN., *Enq.* 274. REM., *Anc. w.*, p. 68, § 28.

= I. a. +*tchèrpintî* : *čèrpētī* H 68 ? | -*i* Th 64, 72, 82; Ph 88. || b. +*tcharpintî* : *čarpētī* Th 54; Ni 33 ?; Vi 16.

II. a. +*tchèrpètî* : *čèrpētī* Ch 4, 27, 33, '36, 61, 63, '64; Th 24, 29, '32 (« *tcherpetti* »), 43, 46; Ni 11, '14, '24, 39, 61, '62, 66, 85, 93, '102, 107, 112; Na 1, 44-135; Ph 6-16, 37-53, 61; D 7, 15, 30-36, 40-64, 72, 73, '74, 81-113; Ar 1, 2; W 3, '43, '52 (ou *čèptī*), 59, '60, 66; H 1, 37, '42 (ou *čèptī*), '45, 46, 53, 69; Ve 38, 41, 42, 44 (ou *čèptī*), 47; Ma 1, 2 (ou *čèptī*), 3-20, '21, 24-46, '50, 51, 53; B 2, '3, 4-6, 9-12, '14, 15, 16, 21, 23-28; Ne 4, '5, 9-16, 26, 31, 32, 44 |

-*i* S 29 (ou *k-*); Ch 28, 72; Th 53, 62; Ni '10, 36, 38, 45; Na 22; D 25, 68; H 2, 38; Ne '23, 24 | -*i* Ch 43, '54; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 17, 26, 28, 72, '74, 80, 90, '97, 98, '105; Na 6, 19, '20, 23, 30; Ph 33, 54, 69, 81, 84; D 38; W 21, '32, '45, 63; H '39, '74 | *čèrpētī* W '2 | -*i* Ni 19, 20 | -*i* Ph 79 | *čèrpētī* H '20; B 7. || b. +*tcharpètî* : *čarpētī* Vi '14, '15, '17 (-*ε-*), 18, '21, 22.

III. +*tchèptî* : *čèptī* W 1, '8, '9, 10, '39, '42, '52 (ou *čèrpètī*), '56, 66; H 8, '42 (ou *čèrpètī*), 49, 50, 67; L 1-7, '16, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-101, 113, 116; Ve 1, 6, '15, 26, 35, 37, 39-41, 44 (ou *čèrpètī*); My 1-6; Ma 2 (ou *čèrpètī*) | -*iy* W 13 | -*i* L 19 | -*i* H 27, '28; Ve 24, 32, 34<sup>1</sup> | *čèptī* H 21 | *čiptī* W 35 | *čèftī* [?] H '14.

= IV. +*charpantié* : *šarpātyé* Ne 65 (*čèrpatī* arch.) | -*tyè* Vi 13.

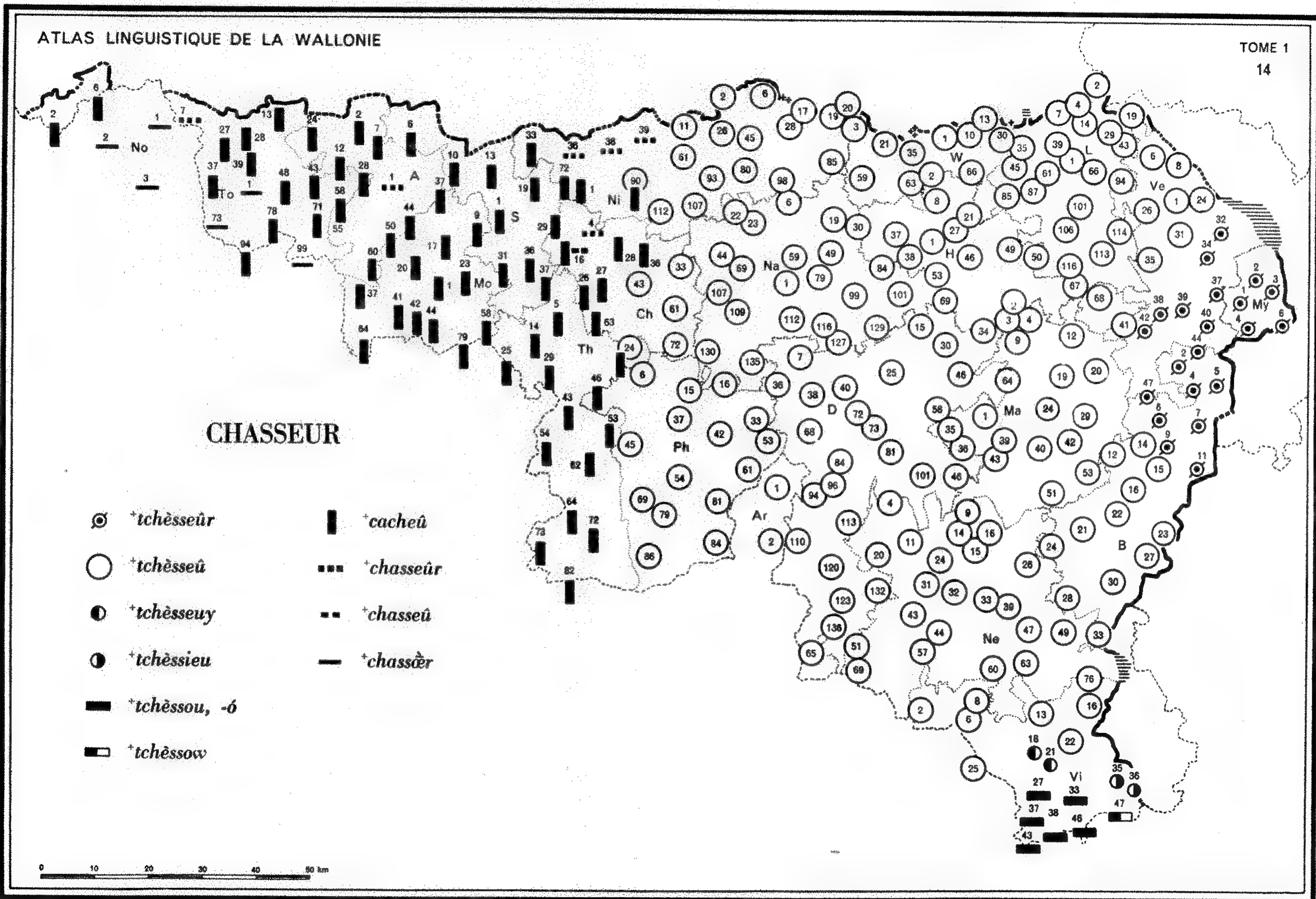
V. a. +*tchèrpantî*, -*tiè* : *čèrpātī* B 33; Ne 69 | -*tyè* Ne 33, 39, '50, 63 | -*tiè* Ne 60. || b. +*tcharpantî*, -*tiè* : *čarpātī* D 136 | -*tyè* Ne 47 | -*t'yè* Ne 76.

VI. a. +*tchèrpatî* : *čèrpatī* D 120, 123, '129, 132; Ne 20, 43, 51, 57; Vi 2-8, 25 | -*tī* Ne 65 (arch., ou *šarpātyé*); Ne 38. || b. +*tcharpatî*... : *čarpātī* Vi 27, '32, '33, 37-47 | -*i* Vi '36.

= VII. a. +*carpintî*, -*tié*, +*carpètchî*... : *karpētī* No 2; Th '2, 6; Mo 44, 58, 79; S 1, 13, 19, 31-37; Ch 16, 26; To 2, 14 | -*tī*<sub>v</sub> Th 5 | -*tī* No 3; Mo 9 | -*tī* No 1; To 13, 27, 37; Mo 23; Th 25, 73 | -*tī*<sub>v</sub> To 73 (ou *karf-* ?) | -*tyé* To 1, 28, 39, 78, 99 | -*tié* To 94 | -*tye* Mo 42 | -*tyè* Mo 1, 41 | -*t'yè* A 44 | -*čé* Mo 20 || *karpētī* A 37 | -*tī* S 10 | *karpētī* A 7; Mo 17 | -*tī*<sub>œ</sub> A '14 | -*tyé* A 50 | -*t'yè* A 1, '20, 28, '52 | *karpěčyé* To 58; A 55 | -*čyé* To '71 | *karpěčé* A 60 | *karpě<sup>n</sup>čé* Mo 37 | -*tyé* Mo 64 | *karpěčī* S 6<sup>2</sup>. || b. +*kèrpinti* : *kèrpētī* To 7; No '5.

VIII. a. +*carpètî*, -*tié* : *karpētī* A 2 | *karpětīé* To 24 | -*tié* A '18 | -*tyœ* A '13 | -*tī*<sub>œ</sub> To 48; A 12 | *karpētī*<sub>œ</sub> To 43 | *karpētī*<sub>œ</sub> A '10. || b. +*kèrpètî* : *kèrpētī* S 29 (ou *č-*)<sup>3</sup>.





CHASSEUR

- ⊙ +tchêsseûr
- +tchêsseû
- +tchêsseuy
- ⦿ +tchêssieu
- ▬ +tchêssou, -ô
- ▭ +tchêssow
- ▬ +cacheû
- ▬▬▬ +chasseûr
- ▬▬▬ +chasseû
- ▬▬▬ +chassêr

0 10 20 30 40 50 km



14. CHASSEUR. — Q. G. 875 (Q. P. 2, 32) « le *chasseur* va à la chasse pour chasser »<sup>1, 2</sup>.

Lat. \*c a p t i a r e FEW 2, 319; suff. -a t ō r e, fr. -eur.

Types : +*tchèsseûr*, -eû; + *tchèsseuy*, -ssieu; +*tchèssou*, -ó, -ow; — +*cacheû*; — +*chasseûr*, -eû, -œr.

◆ 1° *k*<sup>a</sup> initial > génér. *č*, mais *k* en pic.

2° *a* initial après *k* > génér. *è*, mais *a* en pic. Cp. c. 11 CHAPEAU, 12 CHARPENTIER, etc.

3° *ty* + voy. > génér. *s*, comme en fr., mais *š* en pic.

4° *ō* ton. libre (suff. -a t ō r e) > *œ* partout, sauf dans le s. de Vi, où l'on a *u*, *ó*, *ow*... avec diphtongaison (cp. c. 17 CHEVEUX), et en Ard. lg. où -*r* final subsiste (cp. c. 44 FRÈRE)<sup>3</sup>.

La carte marque l'opposition brutale du type w. et gaum. +*tchèss-* et du type pic. +*cach-*; il y a, cependant, des f. intermédiaires<sup>4</sup> (cp. type +*cósse*, c. 15 CHAUSSE). Le type fr. 'chasseur' tend à se répandre à l'o.

◆ ALF 249. BRUN., *Enq.* 282; *Et.*, p. 125, 262, 351. *Mél. w.*, p. 108-110, pl. III. GRIGN., § 9, 67. REM., *Anc. w.*, p. 70, § 30 et 31.

= I. +*tchèsseûr* : *čèsœr* Ve 32, 34, 37-40, 42-47; My 1-6; B 2, '3, 4-11.

II. +*tchèsseû* : *čèsé*, -*œ* Ch 33, 43, '54, 61, 72; Th 24 (ou *kašé*); Ni 2, '5, 6-20, '25, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 90 (ou *kašé*), 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 6-86; Ar 1, 2; D 7-25, 30, 34-136; W 1-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '52, '56, 59-66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, 42, 46-69; L 1-14, 19, 29, '32, 35, 39 (*če-*), 43, 45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24 (-*œ*)<sup>5</sup>, 26, 31, 35, 41; Ma 1-53; B 12, '14, 15-33; Ne 4-20, '23, 24-76; Vi 2-16, 22, 25.

III. a. +*tchèsseuy* : *čèsœy* Vi 18, '21 || b. +*tchèssieu* : *čèsyœ* Vi 35 | « *tchèsueu* » Vi '36.

IV. a. +*tchèssou*, -*ó* : *čèsu* Vi '32, '33, 37, 43, 46 | -*ó* Vi 27, 38. || b. +*tchèssow* : *čèsow* Vi '34 (« *tchessowe* »), 47.

= V. +*cacheû* : *kašé*, -*œ* To 6 (= 'rabatteur'), 13, 28-43, 58, '71; A 2, 7, '10, 12, '18, 28-50, '52; Mo 1-42, 58-79; S 1-37; Ch 16 (néol. *šasé*), 26-28, '36, 63, '64; Th '2, 5, 24 (ou *čèsé*), 25-62, 64

(ou *čèsé* [?]), 72-82; Ni 1, 33, 72, 90 (ou *čèsé*) | *kašé* To 48, 78 | *kāšé* To 94 | *kašé/ó* Th 14 | -*œ* To 27; A '20, 60 | -*œy* To 2 | -*œy* Mo 44<sup>6</sup>.

= VI. a. +*chasseûr* : *šasœr* A 1; Ch 4; Ni 36-39. || b. +*chasseû* : *šasé* Ch 16 (néol., v. V). || c. +*chassœr* : *šasœr* No 1-3; To 1, 7 (-*œr*), 73, 99 (-*œr*).

<sup>1</sup> La q. 875 permettait d'établir les c. CHASSEUR, CHASSE et CHASSER. La c. CHASSE eût été très simple : elle eût donné la limite *kaš* — *čès* La c. CHASSER eût été assez compliquée à cause de la terminaison. On s'est décidé pour CHASSEUR, qui donne, en même temps que le rad. CHASS-, l'important suff. -a t ō r e.

<sup>2</sup> La c. présente certaines lacunes. En fait, le v. +*cachî*, +*kèchî*, existe, mais avec le sens 'chercher', dans tout le Hn et même dans une grande partie du Br et de la prov. de Nm, c.-à-d. bien au-delà de la limite *kaš* — *čès* indiquée par notre carte. D'après les q. 803 « qu'est-ce que tu cherches ? » et 804 « tu chercheras, mais tu ne trouveras rien », on relève : Ch 33 *kašî* 'cherchez', Ch 43 *kašè* 'id.', Ch 61 *kaš* 'cherches', Ch 72 *kašra* 'chercheras', Ni 17 *kaš* 'cherches', Ni 45 *kašrò* 'cherchez', Ni '97 *kašrè* 'chercheras', Na 22 *kašrò* 'cherchez', Na 109 et 135 *kaš* 'cherches', Ph 45 *kèšé* ou *čèsé* 'cherchez', Ph 61 *kaš* 'cherches', Ph 69 *kašè* 'cherchez' D 36 *kaš* 'cherches'.

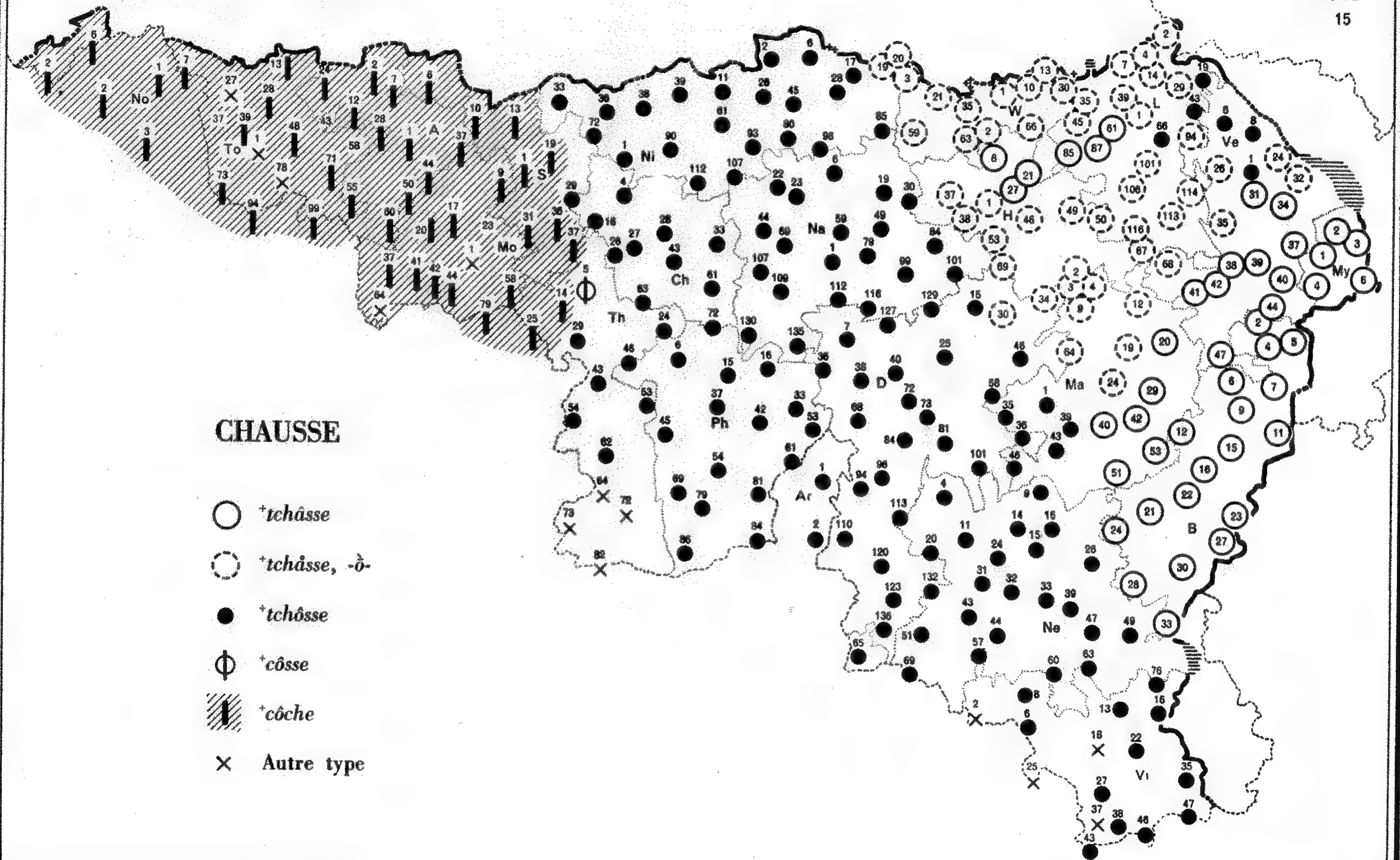
<sup>3</sup> L'*r* final du suff. -*eûr* tombe aussi en Ard. lg. dans certains groupements : +*on k'tchèsseû d' macrales* 'un chasseur de sorcières, un sorcier' Ve 34, 39, 44... (cp. *tèyeû d' pîres* 'tailleur de pierres', etc.).

<sup>4</sup> La f. *kèšé* 'cherchez' de Ph 45 (cp. *čèsé* de la carte) est intermédiaire entre *čès-* et *kaš-*. Il existe un autre type intermédiaire, +*cassî* 'chasser', dans l'ouest-wallon, dans la terminologie du jeu de balle : cf. W. Bal, *Mél. Haust.*, p. 24-25.

<sup>5</sup> Pour la longueur de la voy. finale, cf. p. 60-61. Voyez aussi les ex. de la n. 3.

<sup>6</sup> Ajouter ces p. où l'on a noté aussi *kaš-* 'chass-' : To 99; A 55; Mo '57.





**CHASSE**

- *+tchâsse*
- *+tchâsse, -ô-*
- *+tchôsse*
- ⊕ *+côsse*
- ▨ *+côche*
- × *Autre type*

0 10 20 30 40 50 km



## 15. CHAUSSE (bas).

Q. G. 1890 (Q. P. 1, 94) « tricoter des *bas* avec des aiguilles »<sup>1</sup>.

Lat. vulg. \**calcia*. lat. class. *calceus* FEW 2, 70; Bloch-W. 120, v<sup>o</sup> *chaussette*.

Types : +*tchâsse*; +*tchâsse*, -*ô*-; +*tchôsse*; — +*côsse*; — *côche*...

◆ 1<sup>o</sup> *k*<sup>a</sup> > génér. *č*, mais *k* en pic.

2<sup>o</sup> *a* + *l* + cons. > primitivement *ā* dans la zone lg. et le n. du Lx, *ô* ailleurs, comme en fr. Le *ā* se vélarise volontiers plus ou moins; sans doute est-ce de lui que procède le *ô* du n.-e.; mais celui de la grande zone de l'o. et du s. (Nm, Br, Hn, s. Lx) s'explique p.-ê. comme l'*ô* du fr. Cp. c. 12 CHAR.

3<sup>o</sup> *k* + *y* > génér. *s*, comme en fr., mais *š* dans la zone pic.

La carte oppose le type pic. +*côche* aux types w. et gaum. qui ont *č-s*; et parmi ceux-ci, elle met en relief le plus répandu, +*tchôsse* (cercles noirs). Noter le type intermédiaire +*côsse* Th 5.

◆ ALF 114 (bas) et 259 (chausser). BRUN., *Enq.* 116. *Mél. w.*, p. 108-110 et planche III. MARCHOT, *Lux. central*, § 3. FELLER, § 13. REM., *Anc. w.*, p. 45, § 8.

= I. a. +*tchâsse* : *čās* H 8, 21, 27, '28, '39; L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (mais *čā<sup>n</sup>s* Solwaster), 37-47; My 1-6; Ma 20, 29, 40, 42, 51, 53; B 2, '3, 4-33.

b. +*tchâsse*, +*tchôsse* : *čās*, *čās* Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W 1, '2, 3, '8, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1, 2, 37, 38, 42, '45, 46-53, 68, 69, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24 | *čōs* W 59; H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, 94, 101, 114; Ve '15, 24, 26, 32.

II. +*tchôsse* : *čōs* S 29; Ch 4-63, '64, 72; Th 24, 29-62; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 17, 26, 28, 36, 38, 39 (*čō<sub>s</sub>s*), 39-61, 72 (*čōsèt*), '74, 80, 85, 90 (*čōsèt*), 93, 98, '105, 107 (*čō<sub>s</sub>s*), 112 (*čōs*); Na 1-19, '20, 22-30, '38, 49, 69-84, 107-135; Ph 6-86; Ar 1, 2; D 7-25, 36-136;

W '43, '60; L 19, '71; Ve 6, 8; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4-20, '23, 24-76; Vi 6, 8 (*čōsā*), '12 (-*ā*η), 13 (-*ā*), 16, 22 (-*a*η, -*èt*), 27 (-*a*η), '32 (-*o<sup>n</sup>*η), '33 (-*èt*), 35 (-*ō*), 36, 38 (-*ō*), 43 (-*èt*), 46 (-*ō*), 47 (-*ō*) | *čōs* Ni 11, '14, '24, 33, '62, '66; Na 44, 59, 99, 101; L '32, 43, 66; Ve 1<sup>2</sup>.

= III. +*côsse* : *kōs* Th 5.

= IV. +*côche*... : *kōš* No 2; To 2, 48, '71, 94 (*kōšèt*), 99; A 1-12, '20, 37 (*kōšèt*), 44, 50, '52, 55; Mo 9-20, 37, 41-44, '57, 58, 79; S 1-19, 31-37; Th '2, 14, 25 | *kōš* No '5; A 60 | *kōš* To 7 | *kō<sub>w</sub>š* To 24, 28 | *kā<sub>o</sub>š* To 6 | *kyōš* No 3 | « *quéauches* » To 39 | *kōš* No 1; To 13 | *kēš* [?] To 73.

= Autre type : +*bas*<sup>3</sup> : *ba* To 1, 27; Mo 1, 64; Th 72, 73; Vi 2, 18, 25, 37 | *bā* Th 64, 82 | *bā* To 78.

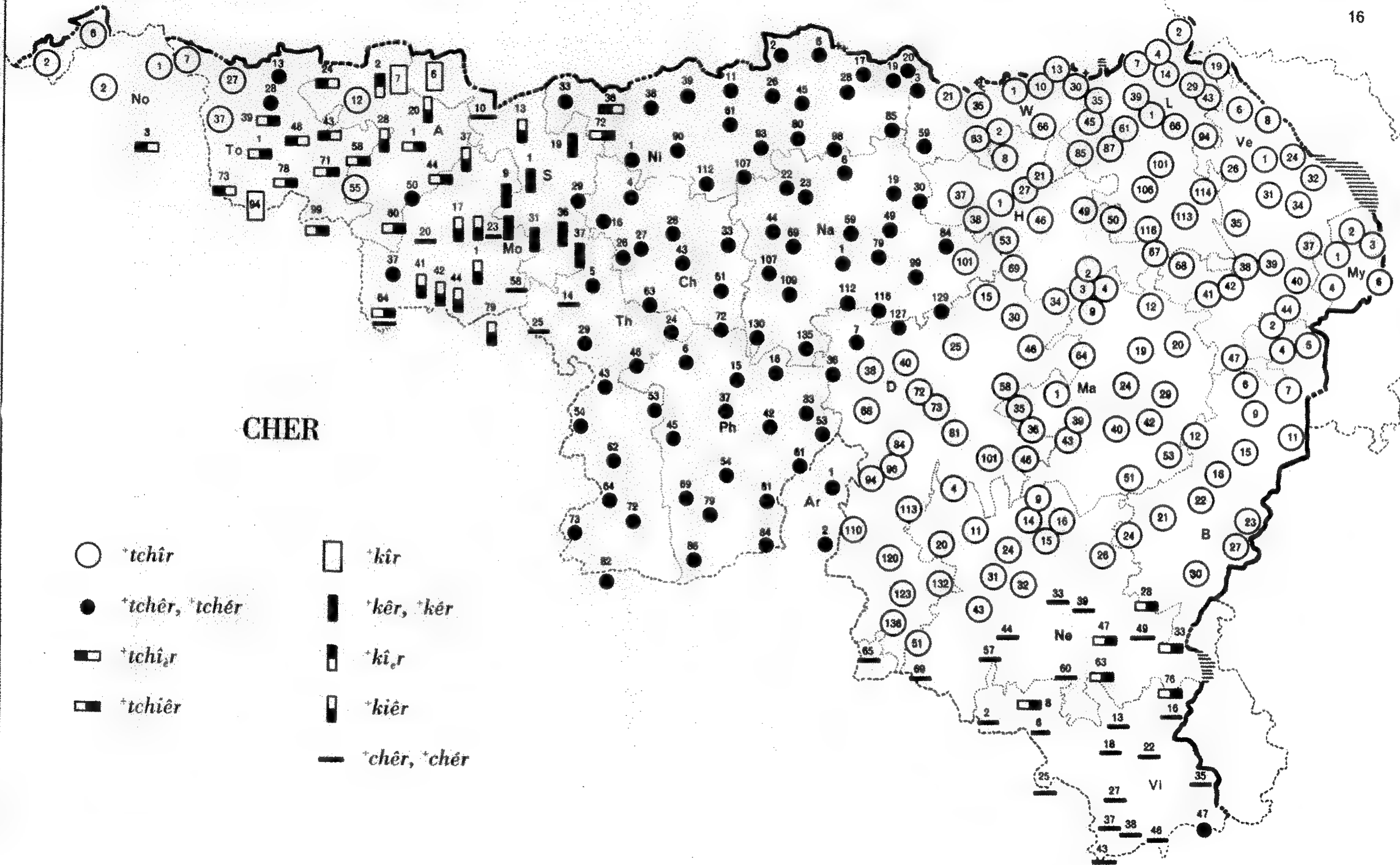
<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1890 ont été comblées à l'aide de la q. 1132 « tu vas trouser ton pantalon (tes *chausses*) »; mais le sens des rép. à cette dernière q. n'est pas toujours clair : la parenthèse semble indiquer que « tes *chausses* » est synonyme de « ton pantalon »; mais les témoins paraissent avoir compris « tes *bas* ».

Lorsque le tableau donne entre parenthèses les formes *čōsèt*, *čōsō*..., c'est qu'aux points dont il s'agit, on n'a pas trouvé le simple « *chausse* », mais les dérivés « *chaussette*, *chausson* ».

<sup>2</sup> On voudra bien ne pas attribuer une valeur rigoureuse aux distinctions établies ici entre les types I b et II, ni aux signes qui leur correspondent sur la carte : la f. *čōs* de L 101 est prob. toute proche de *čōs* ou même de *čōš*; de même, les *čōs* de Ni et Na auraient p.-ê. été notés à un autre moment avec *ô*. Cf. c. 12 CHAR, n. 2.

<sup>3</sup> Au s.-o., aux confins du Hn et du Lx, le type fr. « *bas* » existe souvent à côté de « *chausse* », et celui-ci tend à devenir archaïque.







## 16. CHER.

Q. G. 1123 (Q. P. 2, 21) « c'est *cher*; c'est bon marché ».

Lat. *carus* FEW 2, 439.

Types : +*tchâr*; + *tchêr*, -*ér*; +*tchîr*, +*tchiêr*; — +*kîr*, +*kêr*, +*kér*; +*kîr*, +*kiêr*; — +*chêr*, +*chér*.

◆ 1° *k*<sup>a</sup> initial > génér. *č*, mais *k* en pic.

2° *k* + *y* passe secondairement à *č* dans la zone pic. : cf. 3°.

3° *y* + *a* + *r* : à première vue, ce groupe devrait donner *îr* dans presque toute la B. R. (cp. c. 58 MARCHÉ); mais le type +*tchâr* existe seulement dans la prov. de Lg, et les arr. de D, Ma, B et Ne, et sporadiquement à l'extrême o.; de ce côté, on rencontre aussi +*kîr*. En Br, dans la prov. de Nm (sauf D), dans le Hn or., règnent +*tchêr*, +*tchér*; plus à l'o., +*kér*. Le *y* persiste dans les types +*tchiêr*... et +*kiêr*... (cp. a. fr. *chier*, a. pic. *kier*). Ce dernier, qui est essentiellement pic., passe aussi à +*tiêr*, +*tchyêr* (p.-ê. à +*tchâr*). Le fr. *cher* s'est déjà introduit en de nombreux p., notamment dans le s. du Lx. Cp., pour -*êr*..., c. 78 POUSSIÈRE, et pour *ye*, c. 17 CHIEN, etc.

◆ ALF 268. BRUN., *Enq.* 304; *Et.*, p. 166-7. REM., *Anc. w.*, p. 47, § 10.

= I. +*tchâr*<sup>1</sup> : *čîr* No 2; To 2, 6, 37 (*čîr*); A 12, 55; Na 101, '103, '120; D 15-34, 38-120, 132, 136; W 1, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1-29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1-6; Ma 1-53; B 2, '3, 4-27, 30, '31; Ne 4-20, '23, 24-32, 43, 51 | *čîr* No 1; To 7, 27.

II. a. +*tchêr*<sup>1</sup> : *čêr* Mo 37; Ch 28, 33, '36, 43-63, '64, 72; Th 24, 29, '32, 43, 46 (*čêr*), 54-72; Ni 1, 28, 38, 90; Na 1-19, '20, 22, 30, 49, 84, 99 (-*ér*), 107, 127; Ph 6-16, 53, 61; Ar 1, 2; D 7; W 3 (-*ér*); Vi 47. || b. +*tchêr*<sup>1</sup> : *čêr* Th 53; Ni 2, '5, 6, 11, 17 (*čêr*), '24 (« *tchar* »), 26, 39-61, 80, 85, 93, '97, 98-112; Na 23, 44, 109, 116, 129-135; Ph 33-45, 54, 69-86; D 36 | *čêr* Ni 19, 20. || c. +*tchêr*<sup>1</sup> : *čêr* To 13, 28; A 50, '52; S 29; Ch 4-27; Th '2, 5; Ni 33; W 59 | *čêr* Th 73, 82.

III. a. +*tchîr*<sup>1</sup> : *čîr* To 24, 48 | *čîr* To 73 | *čîr* To 43 | *čîr* Ni 36 | *čîr* No 3. || b. +*tchiêr*..., +*tiêr*...<sup>1</sup> : *čîr* B 28, 33; Ne '50, 76; Vi 8 | *čîr* To 78 | *čyêr* To 58; Ne 47, 63 | *t'yêr* A 44; Ni 72 | *t'yêr* To '71; Mo 61 | « *tchiyer* » A '18 | « *tchier* » To 39 | « *tchiêr* » A '10 | *tyêr* A 1 | « *tiêr* » To 1 | « *tiêr* » To 99 | « *tiêr* » A 60.

= IV. +*kîr* : *kîr* To 94; A 7; S 6.

V. a. +*kêr* : *kêr* Mo 23 (v. VI b). || b. +*kér* : *kér* Mo 9; S 19, 37 | *kêr* S 1 | *kêr* Mo 23 (v. *kyêr*); S-31, 36.

VI. a. +*kîr* : *kîr* A 2. || b. +*kiêr*, +*kiêr* : *kiêr* A 28 | *kyêr* A 37; Mo 1, 23 (ou *kêr*, *kêr*, *šêr*), 42, '57 (ou *šêr*); S 13 | *kyêr* Mo 41 | *kyêr* Mo 79 | *kyêr* A '20; Mo 17, 44.

= VII. a. +*chêr* : *šêr* Mo 20, 23 (v. VI b), '57 (id.); S 10, Th 25; Ne 39, 49, 69; Vi 2, 6, 13-18, '21, 25, 27, '33, '34, 35, '36, 36-46. || b. +*chér* : *šêr* Mo 58; Th 14 | *šêr* Mo 61 (ou *t'yêr*); D 123; Ne 33, 44, 57, 60, 65; Vi 22, '32.

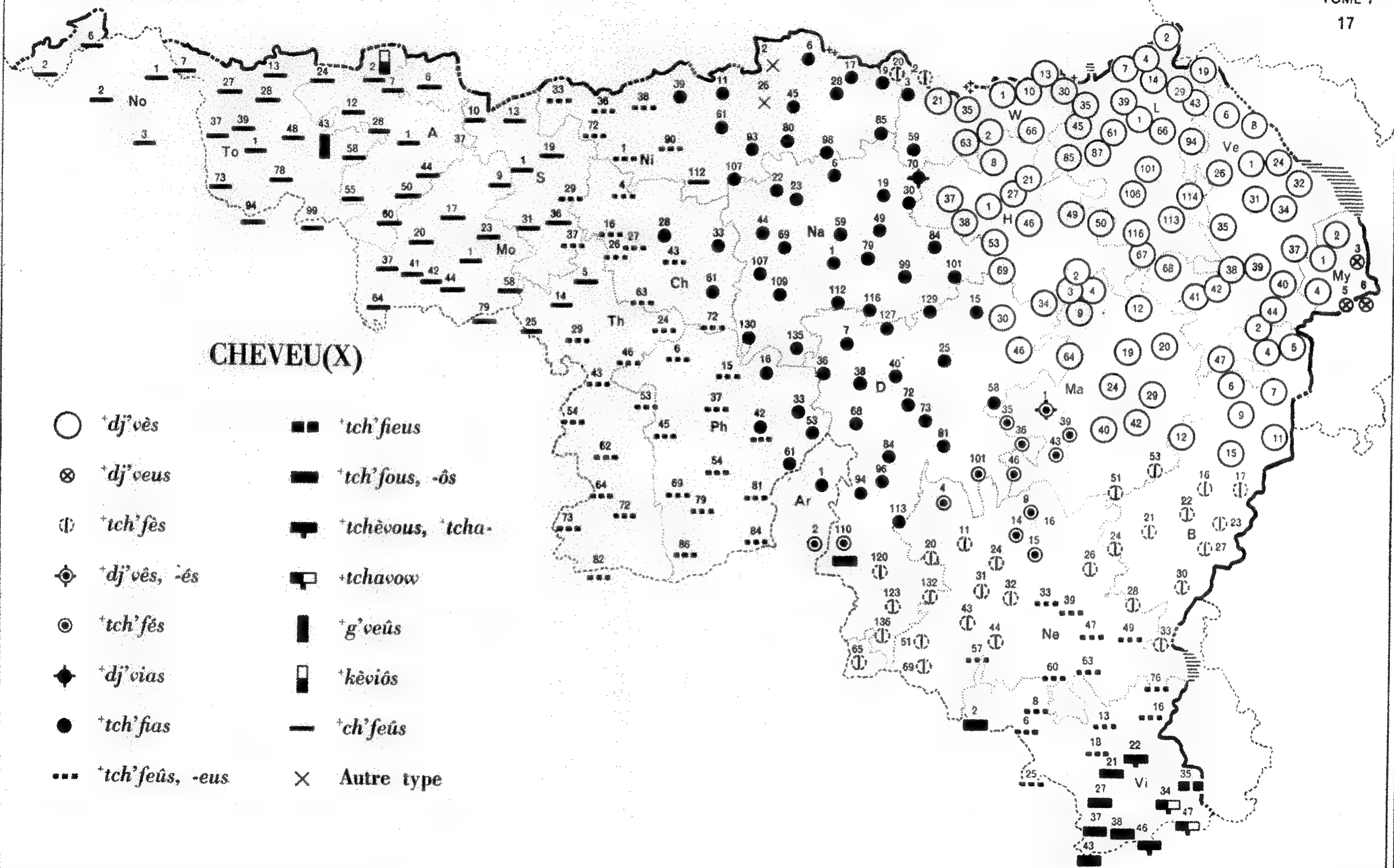
<sup>1</sup> Des f. classées sous les mêmes chefs doivent parfois s'expliquer différemment. Le trouble est dû notamment au passage de *k* + *y* à *č* en pic.

Ainsi les f. +*tchâr* de l'o. (I) remontent sans doute à *ky-*, avec *k* picard, de sorte qu'elles appartiennent à une autre couche que les formes +*tchâr* de la zone w.

Les f. classées sous III sont aussi de couches différentes : dans *čîr* de B et Ne, le *č* est ancien; à l'o., dans la région pic., *kyer* > *tyer* > *t'yêr*, *čyêr*, *čîr*... (Pour III b, on remarquera que les notations *ty-*, « *ti-* », n'indiquent pas nécessairement une prononciation *ty* pure).

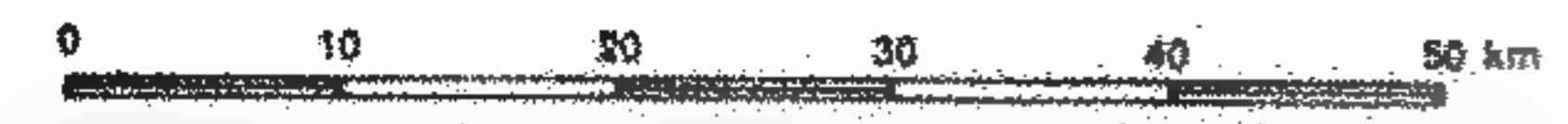
De même, certaines f. +*tchêr*, +*tchér* de l'o., et le +*tchêr* de Vi 47, classés sous II, peuvent avoir une autre origine et être d'une autre époque que les formes namuroises identiques : *tchyer* > *tcher*.





CHEVEU(X)

- |     |                 |   |                  |
|-----|-----------------|---|------------------|
| ○   | *dj'vès         | ■ | *tch'fieus       |
| ⊗   | *dj'veus        | ■ | *tch'fous, -ôs   |
| ⊕   | *tch'fès        | ■ | *tchèvous, tcha- |
| ⊕   | *dj'vès, -és    | ■ | *tchavow         |
| ⊙   | *tch'fès        | ■ | *g'veûs          |
| ◆   | *dj'vias        | ■ | *kèviôs          |
| ●   | *tch'fias       | — | *ch'feûs         |
| ... | *tch'feûs, -eus | × | Autre type       |





17. CHEVEU(X). — Q. G. 937 (Q. P. 1, 46) « peigner ses *cheveux* avec un peigne fin »<sup>1</sup>.

Lat. *capillus* FEW 2, 247.

Types : (ses) +*dj'vès*, +*tch'fès*; — +*dj'vés*, +*tch'fés*; +*dj'vias*, +*tch'fias*; — +*dj'veus*; +*tch'feus*; +*tch'feûs*; +*tch'fieus*; +*tch'fous*, -*oûs*, -*ôs*; +*tchèvous...*, +*tchavow*; +*g'veûs*; +*kèviôs*; — +*ch'feûs*.

Les q. contenues dans l'enquête ne donnent que rarement des formes complètes, conservant la voy. init.; elles placent le mot après une voy., et, dans ce cas, la voy. issue de *a* s'élide partout, sauf au s. de Vi.

◆ 1° *k*<sup>a</sup> init. > génér. *č*, mais *k* en pic. Mais le *k* pic. n'apparaît plus qu'en deux p., la f. autochtone ayant été supplantée partout par la f. française (avec *š* init. conservé ou adapté en *č* : IV et VII).

2° *a* init. : la voy. qui suit *č*, *k* est, comme dans le fr. *cheveu*, une voy. caduque (cf. c. 54 LE) : +*tchivès*, +*tchuvès*, +*tchivias*, +*tchèvias...* Au s. de Vi seulement, *sè čavv*, -*òw*, avec *a* non élidable.

3° *č-v* > *čv* dans la prov. de Lg et le n. du Lx, *čf* ailleurs; à l'o., *š-v* > *šf*. Même phénomène dans « cheval », « cheville »<sup>2</sup>.

4° -*illu* (-*o s*) > -*è* bref dans la prov. de Lg et une grande partie du Lx; -*é* aux confins des prov. de Nm et de Lx; -*ya* en nam.; -*u*, -*òw...* au s. de Vi; -*yó* à A 2; -*yà* à Vi 35... Pour la coïncidence avec -*èllu* (-*é*, -*ya*), cp. c. 11 CHAPEAU.

La carte oppose surtout les types orientaux en -*è* aux types centraux en -*é*, -*ya*. Noter les types intermédiaires +*tch'fè* I b, +*dj'vé*, -*é* II a, +*dj'via* III a.

◆ ALF 270. BRUN., *Enq.* 308. GRIGN., § 18. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. +*dj'vès* : *čvè* D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '52, '56, 63, 66, '72; H 1, 2, 8, '20, 21-27, '28, 37, 38 (-*é*), '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (-*e*), 43, 45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1, 2, 4; Ma 2-29, 40, 42 (-*e*); B 2, '3, 4-12, '14, 15. || b. +*dj'veus*<sup>3</sup> : *čvè* My 3, '5, 6. || c. +*tch'fès* : *čfè* Ni 20; D 120, 123 (-*ε*), 132 (-*ε*), 136; W '2; Ma 51, 53; B 16, '17, 21-33, '35; Ne 11, 20, '22, '23, 24-32, 43, 44, 51, 65.

= II. a. +*dj'vès*, -*és* : *čvè* W 60 | *čvé* Ma 1 (-*è* q. 824). || b. +*tch'fès* : *čfè* Ar 2; Ma 35, 43, '48; Ne 14, 16 | *čfè* D 101, 110; Ma 36, 39, 46; Ne 4, 9.

= III. a. +*dj'vias* : *čvya* W '70. || b. +*tch'fias* : *čfya* Ch 28, 33, '36 (ou *šfè*), '54, 61; Ni 6, '9, '10, 11, '14, 17 (rare; ord. *puy*), 19, '24, '25, 28, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, 102, 107; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 16, 33, 42 (ou *čfè*), 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-96, 113; W 3, '42, '58, 59.

= IV. a. +*tch'feûs* : *čfè*, -*é* S 29; Ch 4, 16, 27, 43, 63, '64, 72; Th 24, 29, '32 (« *tch'veux* »), 43 (-*è*), 46-64, 73 (-*è*), 82; Ni 1, 33 (-*éy*), 36, 38 (-*éy*), 74, 90; Ph 6, 15, 37, 42 (ou *čfya*), 45, 54, 69, 81-86; Ne 16, 33, 39, 63; Vi 13, 25 | -*è* S 37; Ch 26; Th 72; Ni 72; Ph 79; Ne '50, 57, 60. || b. +*tch'feus*<sup>3</sup> : *čfè* Ne 47, 49, 69, 76; Vi 18 (q. 824 *čvèčè*) | *čfè* Vi 6, 8, 16.

V. a. +*tch'fieus* : *čfyè* Vi 35. || b. +*tch'fous*, -*oûs*, -*ôs* : *čfu* Vi '32, 37, 43 | -*u* Vi '21 | -*ó* Vi 27, 38 | -*ó* D 110 (ou -*è*); Vi 2. || c. +*tchèvous*, +*tcha-* : *čèvu* Vi 22 | *čavv* Vi '33, '36, 46. || d. +*tchavow* : *čavòw* Vi '34, 47.

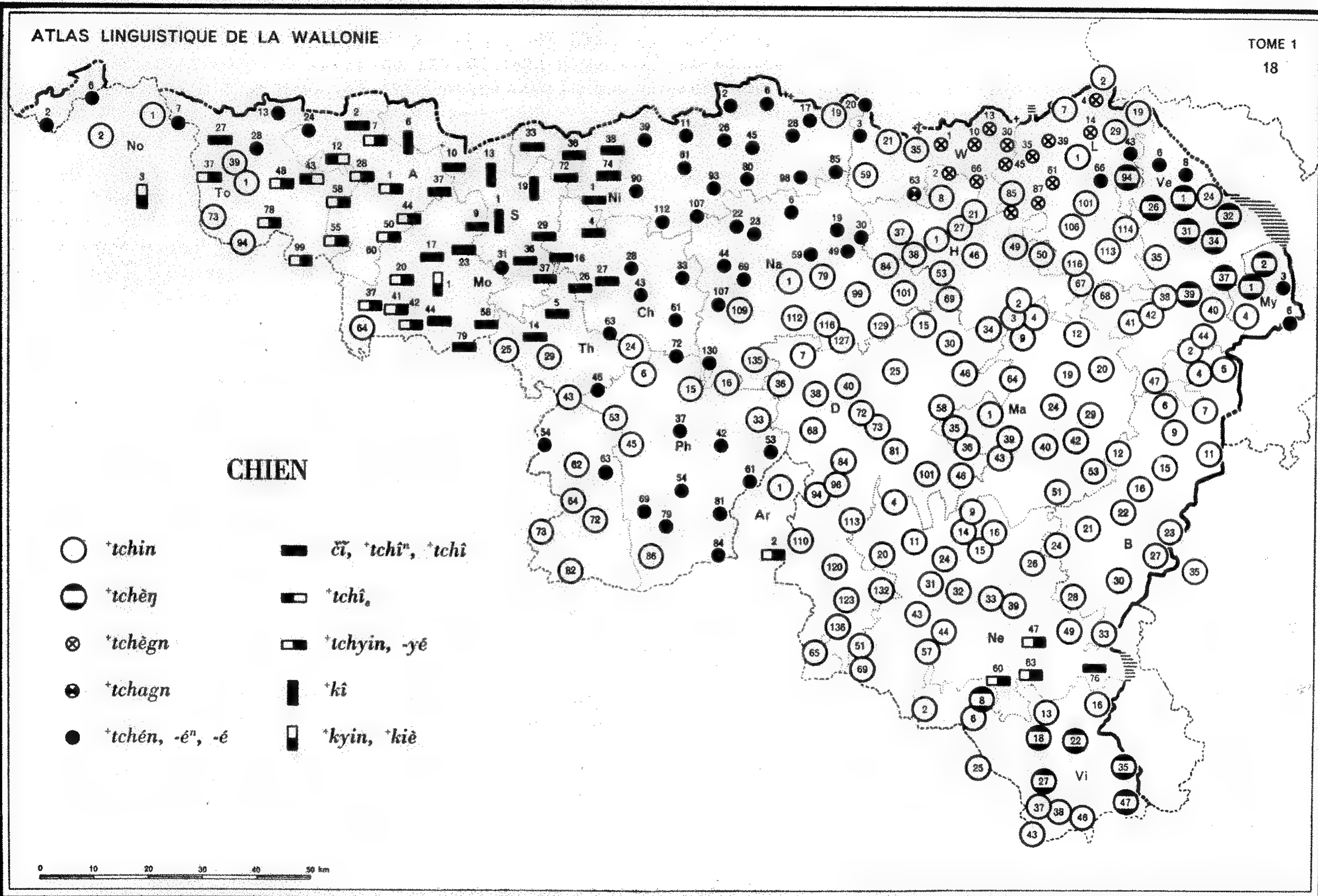
VI. a. +*g'veûs* : *gvè*, *gvè*<sub>è</sub> To 43 (q. 824 *kèvcè*<sub>è</sub>). || b. +*kèviôs* : *kèvyó*<sup>4</sup> A 2 (arch., v. *šfè*).

= VII. +*ch'feûs* : *šfè*, -*é* No 1-3, '4, '5; To 2 (-*éy*), 6-39, 48-99; A 1, 2 (*kèvyó* arch.), 7, '10, 12, '13, 18, '20, 44, 55; Mo 1-23, 37, 42, 44 (-*éy*), 58, 64, '70, 79; S 1-19, 31, 36; Ch '36 (ou *čfya*); Th '2, 5, 14, 25; Ni 112 | -*è* To 1; A 50, '52, 60; Mo 41.

= Autre type : « poil », lat. *pilus* REW 6508, +*pouy* : *puy* Ni 2, '5, 26<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Les lacunes ont été comblées à l'aide de la q. 824 (Q. P. 2, 50) « des *cheveux* roux ». Ont été consultées aussi les q. 1278 « il est chauve, il n'a presque plus de *cheveux* », 1421 « une mèche de *cheveux* », 1925 « boucle de *cheveux...* ».





CHIEN

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ○ *tchin                       | ■ ěi, *tchî <sup>n</sup> , *tchî |
| ◐ *tchèn                       | ◑ *tchî,                         |
| ⊗ *tchêgn                      | ◑ *tchyin, -yé                   |
| ⊕ *tchagn                      | ■ *kî                            |
| ● *tchén, -é <sup>n</sup> , -é | ◑ *kyin, *kiè                    |

0 10 20 30 40 50 km



## 18. CHIEN.

Q. G. 395 (Q. P. 1, 26) « appelez votre *chien* ».

Lat. *canis* FEW 3, 191.

Types : +*tchin*, +*tchèn*, +*tchègn*; +*tchén*, -*è<sup>n</sup>*, -*é*; +*tchî(n)*; +*tchî<sub>e</sub>*; +*tchyin*, -*ié*; — +*kî*; +*kyin*, +*kiè*.

◆ 1° *a* tonique + *n*, après *ky* : l'ancienne diphtongue *ie* ne subsiste que dans la zone pic., au s. de Ne et à Ar 2; le plus souvent, on a *ē* plus ou moins ouvert; à la pause, cet *ē* prend la forme -*en*, avec résonance vélaire, à l'e., dans la région verviétoise et dans Vi, et la forme -*ēñ* en Hesbaye liég.; on a, d'autre part, dans une zone centrale et dans divers p. de l'e., une nasale *ē* plus ou moins nette; enfin, *ie* + *n* s'est résout en *ī* (+ *n*) aux confins du w. et du pic. Cp. c. 3 BIEN, 19 CINQ<sup>1</sup>.

2° *k<sup>a</sup>* > génér. *č*, mais *k* en pic. En pic., la situation est transformée du fait que *k* + *ie* passe souvent à *tye*, *če*... Ainsi, les f. de la zone pic. arrivent à coïncider avec celles de l'e. (on a *čē*, *čé*, *čē*, etc., comme en lg., en nm. ou en chestrolais), mais elles résultent d'une évolution d'époque différente. Cf. c. 16 CHER, n. 1.

La carte met en relief les types en *é* et en *i* (signes noirs) et ceux qui conservent la diphtongue; elle détache le hesbignon +*tchègn*, et elle signale aussi, mais à l'e. seulement, les aires où -*ŋ* final est fréquent. Noter la position du type +*kî*<sup>2</sup>.

◆ ALF 277. BRUN., *Enq.*, 316; *Et.*, p. 298. GRIGN., § 23. WARN., p. 22, § 8. REM., p. 58, § 19.

= I. a. +*tchin* : *čē* No 1; Ch '64; Th 24-29, 53, 62, 72; Ni 19, '66; Na 1, 79-101, 109-129, 135; Ph 6-33, 45; Ar 1; D 7-101, '103, 110-132; W 21, 35, '36; H 1, 8, '20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, 42, '45, 46-69, '74; L 1, 7, '16 (ou *čēñ*), 29, '32, '75, 85 (ou *čēñ*), 101-116; Ve 35, 38, 40-47; My 4; Ma 1-46, '47, '48, '49, 51, 53; B '1, 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, 21-24, '26, 27-30; Ne 4, '5, '8, 9, 11, '12, 14-16, '17, 20, '22, '23, 24-44, 49, '50, 51, 57, 65, 69; Vi 6, 13, 25, '32, 37-46 | *čē\** To 1, 39; B 33; Vi 16 | *čē\** Vi 2 | *čē<sup>o</sup>* No 2 | *čē<sub>o</sub>* To 94 | *čē<sub>u</sub>* To 73 | *čē* Th 82<sup>2</sup> | *čē<sub>n</sub>* Th 43, 64 | *čē<sub>n</sub>* Th 73<sup>2</sup> | *čē<sup>n</sup>* Ph 86<sup>2</sup> | *čē<sup>n</sup>* Mo 64 | *čēy* W 59, '60 | *čē<sup>n</sup>* L 19 | *čē<sup>n</sup>* Ve 24. ||

b. +*tchèŋ*... : *čēŋ* L 94; Ve 37; My 2 | *čē<sub>ŋ</sub>* Ve 26, 39, 40 (Franchewille, arch.; auj. *čē*); Vi 35, '36, 47 | *čē<sup>n</sup>ŋ* Ve 34; Vi 32 | *čē<sup>n</sup>ŋ* Vi '32 | *čē<sup>n</sup>ŋ* D 136 | *čēŋ* Ve 1, 31, 32; My 1; Vi 8, 18, '21, 22, 27 | *čay* L 2 | *čēn* (avec *è* très peu nasal) Vi '33 (à la finale, mais *čē* devant cons.).

II. a. +*tchègn* (Hesbaye liégeoise) : *čēñ* W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L 4, 14, '16 (ou *čē*), 35, 39 (-*e*-), 45, '50, 61, 85 (ou *čē*), 87 | *čēñ* W '52, 66; H 2. || b. +*tchagn* : *čañ* W 63.

III. +*tchén*, +*tché<sup>n</sup>*, +*tché<sup>2</sup>* : *čé* No '5; S 31; Ch 28, 63; Th '63; Ni 11, 20, 24 (*č<sub>y</sub>ē*), 39, '62, 112; Na 22, 44-69, 107; W 3, '43 | *čē<sup>n</sup>*, *čē<sup>n</sup>* To 2-24, 28; Ch 33, 43, 72; Th 46, 54; Ni 2, '5, 17, 26, 28, 45, 80, 98, 107; Na 6-20, 23, 30, 130; Ph 37, 42, 53, 54, 84 | *čé*, *čé* Ch 61; Ni '14 (ou *čē<sup>n</sup>*), 61, 90, 93, '97; Ph 61-81; L 43; Ve 6, 8 | *čé* Mo 41<sup>3</sup> | *čé<sup>o</sup>* Mo 42<sup>3</sup> | *če* My 3<sup>4</sup> | *čē* W '2<sup>5</sup> || *čē<sub>ŋ</sub>* Ni '10, 85 | *čē<sup>n</sup>ŋ* Ni 6, '9 | *čēŋ* L 66 | *čē<sub>ŋ</sub>* My 6.

= IV. *čī*, +*tchî<sup>n</sup>*, +*tchî<sup>2</sup>* : *čī* To 27<sup>2</sup>; Mo 58, 79; S 10; Ch 16, 26; Th 5; Ni 1 (ou *čīŋ*) | *čī<sup>n</sup>* S 37; Th '2, 14 | *čī<sup>n</sup>* Mo 23 | *čī<sup>n</sup>* S 36 | *čī<sub>ŋ</sub>* Ch 27 | *čī<sub>ŋ</sub>* Ch 4 || *čī* A 37; Mo 17, 44; S 29; Ni 33, 36, 38, 72, '74 | *čī* A 2; Mo 9; Ni 35; Ne 76.

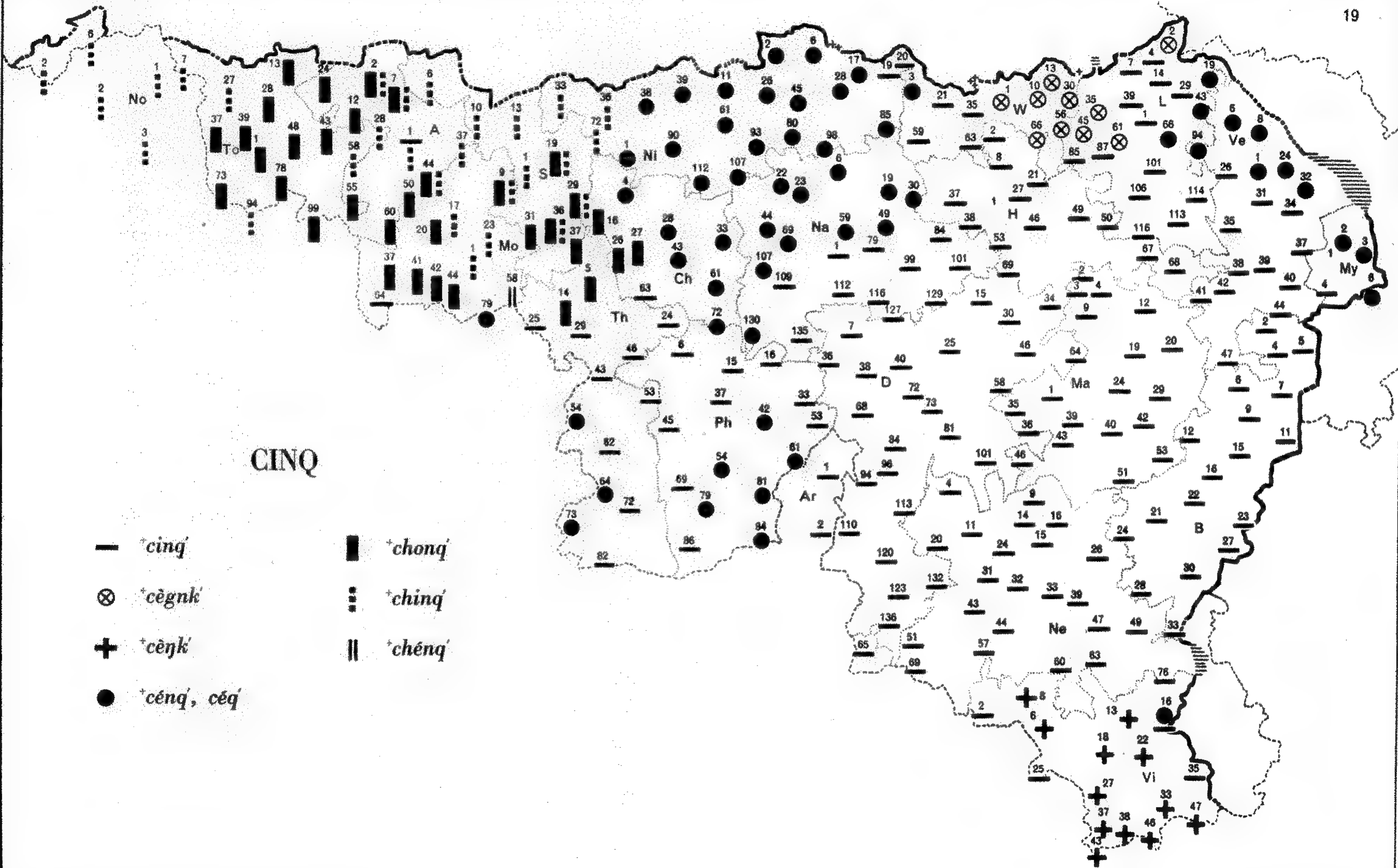
V. a. +*tchî<sub>e</sub>* : *čī<sub>e</sub>* A 12 | *čī<sub>e</sub>* To 43 | *čī<sub>e</sub>* A '10. || b. +*tchyin*, -*ié* : *č<sub>y</sub>ē* To 78; Ni '24 | *č<sub>i</sub>ē<sup>n</sup>* To 48 | *č<sub>y</sub>ē<sup>n</sup>* To 37 | *č<sub>i</sub>ē* Ne 60 | *t<sub>y</sub>è* Ar 2; Ne 47, 63 | *č<sub>y</sub>ē* To 58 | *č<sub>y</sub>é* A 55 | *tyé* To 99 | *tyé* A 7<sup>4</sup> | *č<sub>i</sub>ē* A 28 | *č<sub>y</sub>æ* A '13 | *cyæ* A '20 | *t<sub>y</sub>æ* To '71; A 44 | *čè* Mo 20 | *čé* (vò *kčé*) Mo 37<sup>6</sup> | *čé* Mo 42 | *čé<sup>o</sup>* Mo 41 | *čæ* A 1 | « *tchč* » (vò ~) A 50, '52 | *é kčæ* A 60<sup>6</sup>.

= VI. +*kî* : *kī* S 13 | *kī* S 1, 19 | *kī<sup>n</sup>* S 6.

VII. +*kyin*, +*kiè* : *kyē* No '4 | *kiyē* No 3 | *kiè* Mo 1.

<sup>1</sup> Le tableau et la carte donnent le mot à la pause. A l'intérieur, devant cons., le timbre de la voy. même peut être différent : Ve 24 *čē<sup>n</sup>* mais *čē t čēs* 'chien de chasse'; Ve 32 *čēŋ* mais *čē t čēs*; Ve 34 *čē<sup>n</sup>ŋ*, mais *čē t čēs*.





CINQ

- *\*cinq*
- ⊗ *\*cēgnk'*
- + *\*cēnk'*
- *\*cēnq', céq'*
- *\*chonq'*
- ⋮ *\*chinq'*
- || *\*chéng'*





## 19. CINQ.

Q. G. 611 (Q. P. 1, 186) « je sortirai vers *cinq* heures »<sup>1</sup>.

Lat. *quinque*, lat. vulg. *cīnque* FEW 3, 1480.

Types : +*cinq'*, +*cègnk'*, +*cèṅk'* ; +*cénq'*, +*céq'* ; — +*chonq'* ; +*chinq'*, +*chénq'*.

◆ 1° *k*<sup>i</sup> > génér. *s*, comme en fr., mais *š* en pic. Cp. c. 7 CENDRE, etc.

2° *i* + *n* + cons. > génér. *ě*, comme en fr., avec une var. *ě*, plus ou moins nasale.

On notera, en Hesbaye lg., le type +*cègnk*, avec *ñ* devant le *k* conservé, et, en gaumais, le type +*cèṅk*, avec *ṅ* devant *k*. Cp. c. 3 BIEN et 18 CHIEN. L'anc. type pic. +*chonq'*, qui remonte au m. â., disparaît de plus en plus devant un type d'origine française, mais picardisé, +*chinq'*.

La carte met en évidence les types pic. en *š*-, et, parmi les autres, celui qui a *é*, ainsi que le hesb. +*cègnk'* et le gaumais +*cèṅk*.

◆ ALF 289. BRUN., *Enq.* 326 ; *Et.*, p. 139, 300. GRIGN., § 23, 38. *Mél. w.*, p. 26 sv., 108-110, et planche III. DOUTR., § 16. REM., *Anc. w.*, p. 70, § 30.

= I. +*cinq'*... : *sèk*, *sěk* A 1 (ou *š*-) ; Ch 63, '64 ; Th 24-53, 62, 72, 82 ; Ni 5, 19, 20 ; Na 1, 79-101, 109-129, 135 ; Ph 6-37, 45, 53, 86 ; Ar 1, 2 ; D 7-84, '85, 94-136 ; W 21, '32, 35, '45, '56, 59, 63 ; H 1-8, '20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74 ; L 1, 7, 14, '16 (ou *sèñk*), 29, '32, 39, 85, 87, 101-116 ; Ve 26, 35-47 ; My 4 ; Ma 1-53 ; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33 ; Ne 4-20, '22, '23, 24-76 ; Vi 2, 25, 35 | *sè<sup>n</sup>k* L 4 | *sè<sup>n</sup>k* Vi 16 (*sěk* arch.) | *sè<sup>n</sup>k* Mo 64 | *sěk* Ve 31, 34 ; My 1 | *sěk*<sup>2</sup> Ph 69.

II. +*cègnk'*... : *sèñk* W 1, '8, '9, 10<sup>3</sup>, 13, 30, '39, '42 ; L 16 (ou *sěk*), 35, 45, '50, 61 | *sèñkr*<sup>1</sup> W '56 | *sèñk* W 66 | *sa<sub>ḡ</sub>ñ* L 2 (*sèñ* Emael).

III. +*cèṅk*<sup>4</sup> : *sèṅk* Vi 6-13, 18, '21, 22, 27, '32, '33 (-*è<sup>n</sup>*-), '36, 37-47.

IV. +*cénq'*, +*cé<sup>n</sup>q'*, +*céq'*, +*cí<sup>n</sup>q'* : *sěk* Mo 79 ; Ch 28-43 ; Ni 2, '10, 11, 39, '62, '66, '74, 85 ; Na 30-69, 107 ; W '2, 3 | *sè<sup>n</sup>k*, *sè<sup>n</sup>k*

Ch 4 (*sè<sup>n</sup>k*), '54, 72 ; Th 54, 64 ; Ni 6, 9, '14 (*sè<sub>ḡ</sub>k*), 17, 26, 45, 80, 98, 102, 107 ; Na 6, 19, '20, 22, 23 ; Ph 42, 54 ; My 2, 3 | *sěk* Ch 61 ; Th 73 ; Ni 28, 61, 90, 93, '105, 112 ; Ph 61, 79-84 ; L 19, 43, 66, '71, 94 ; Ve 1-24, 32 ; My 6 ; Vi 16 (arch., ou *sè<sup>n</sup>k*) | *sīk* Ni 1, *sīnk* Ni 24<sup>5</sup>.

= V. +*chonq'* : *šök* To 13, 24, 28, 37, 43, 48, 72, 78, 99 ; A 2 (ou *šěk*), 7 (id.), '10, 12, '13, '18, 40 (ou *šěk*), 44 (id.), 50, 55 (*šō minut*), 60 ; Mo 9 (ou *šěk*), 37-44, '69, '70 ; S 19 (ou *šěk*), 29 (id.), 31, 36 (ou *šěk*), 37 ; Ch 16-27 ; Th '2, 5 | *š<sub>o</sub>ök* To 1, 39 | *šök* Mo 20 | *šök* Th 14.

VI. a. +*chinq'* : *šěk* No 1-3, '4, '5 ; To 2-7, 27 (-*è\**-), 58, 94 ; A 1 (ou *s*-), 2 (ou *šök*), 7 (id.), 28, 37, 40 (ou *šök*) 44 (id.), '52 ; Mo 1, 9 (ou *šök*), 17, 23 ; S 1-13, 19 (ou *šök*), 29 (id.), 36 (id.) ; Ni 33, 36, 72.

b. +*chénq'* : *šěk* Mo 58.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 611 ont été comblées à l'aide des q. 355 (Q. P. 1, 22) « il y a *cinq* minutes... » et 828 « j'en ai un, une, deux, etc. ».

A la q. 611, devant « heures », c.-à-d. devant voy., le mot est aussi complet que possible et se termine régulièrement par *k* (sauf à L 2). A W '56, dans cette position, il peut même s'allonger d'un *r*, sans doute par analogie avec *kwatr* 'quatre' : *il a sèñkr èfā* 'il a cinq enfants'.

A la q. 355, devant « minutes », c.-à-d. devant cons., le mot garde régulièrement son *k* final. Seules, d'après notre documentation actuelle, les f. *sèñk* II et *šök* V le perdent. A Ne 65, *sěk* devient aussi *sě*.

A la q. 828, c.-à-d. à la pause, le mot à la même f. qu'à la q. 611, devant voy. Toutefois, *sèñk* II devient *sèñ* comme à la q. 355.

<sup>2</sup> La f. de Ph 69 *sěk* est peut-être une variante de *sěk*.

<sup>3</sup> Pour W '8 et 10, à la q. 611, Haust a noté *sèṅk* et *sèñk*, mais *sèñ* seul aux q. 355 et 828.







## 20. CLOCHE.

Q. G. 1157 (Q. P. 2, 25) « sonner les *cloches* ».

*clocca* FEW 2 790.

Types : *+cloke*, *+clotche*.

◆ Traitement de *kk + a* : *+cloke* règne au n., de la zone pic. à la région de My; *+clotche* occupe la moitié sud du territoire. Cp. c. 87 SAC.

Pour combler les lacunes de la q. 1157, on a recouru au dérivé CLOCHER, qui figure à la q. 1155 (Q. P. 2, 23) « le *clocher*, le coq du *clocher* »<sup>1</sup>. Mais on observe, entre CLOCHE et CLOCHER, pour le traitement de *kk + a*, de grandes divergences : *+clotche* a toujours comme dér. *+clotchî*, *+clotchiè*, avec *č*; mais là où l'on dit *+cloke*, CLOCHER ne se dit pas toujours *+clokî*, avec *k* : 1° dans l'arr. de Na, à l'e. de Ni et dans une partie du Hn, *+cloke* coexiste avec *+clotchî*; 2° à l'o., le primitif *+clokier* passe à *+clotier*, *+clotchier*, *+clotchî*, aussi avec *č*<sup>2</sup>.

La carte donne les formes recueillies pour CLOCHE, la forme de CLOCHER aux endroits où CLOCHE manque, la forme de CLOCHER avec *č* quand elle est en discordance avec celle de CLOCHE.

◆ ALF 302. BRUN., *Enq.* 334. GRIGN., § 59.

= I. *+cloke* : *klòk* No 1, 2; To 1-27, 37-43, '44, '50, '71, '72, '82, '91, 99; A 1, 7, '10, 12, '18, '20, 50, '52, 55; Mo 1, 9, 20, 23, 41, 42, 44, '57, 64, 69; S 1-37; Ch 26, 27, 28, '36, 72; Th '2, 5, 14, 25-54; Ni 1, 2, '5, 11, 20, '25, 26-33, 38-45, 72, 90-98, '105, 107; Na 1, 19, '20, 22, 30, 49-99, 109, 116, 130; Ph 6, 15; D 30, 34; W 1-30, '32, '39, '45, 59, 66; H 1, 21, '28, 37, 38, 50, 67-69; L 1-7, 19, '32, 43, 45, 61, 66, '75, 85-106, 114, 116; Ve 1, 8, 15, 24, 31-37, 39, 40, 44, 47; My 1, 2, 4, 6; Ma 2-12; B 2, '3, 4-6 | *klòk* To 28, 48, 73, 78 (-*ok*); A 37 (-*ok*), 60 | *kl<sub>y</sub>òk* No 3 | *kl<sub>y</sub>òk* To 94.

|| Points où la forme de CLOCHER permet de supposer *klòk* avec

*k* : *+clokî*... : *klòkî*... A 2; Mo 17, 58; Ch '1, 4, 16, 33, 43, 63, '64; Th 24; W 35, '36, 63; H 2, 8, 27 (*klukî*, avec *u*), '39, '42, 46, 49, 53; L 14, 29, 35, 39, '50, 87, 113; Ve 26, 38, 40-42; My 3. — On note en outre un dér. *+cloketer* 'sonner les cloches à petits coups' à Ni 19 et Ve 6.

= II. *+clotche* : *klòč* Th 62-82; Na 127, 129, 135; Ph 33-54, 69-86; Ar 1, 2; D 7, 36-46, 68, 72, 81-123, '129, 132, 136; Ma 1, 19, 24, '28, 29-36, '38, 40-53; B 7, 11-16, '17, 21-24, 26, 33; Ne 4-20, 24-33, 43-63, 69, 76; Vi 2-18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, 37-47.

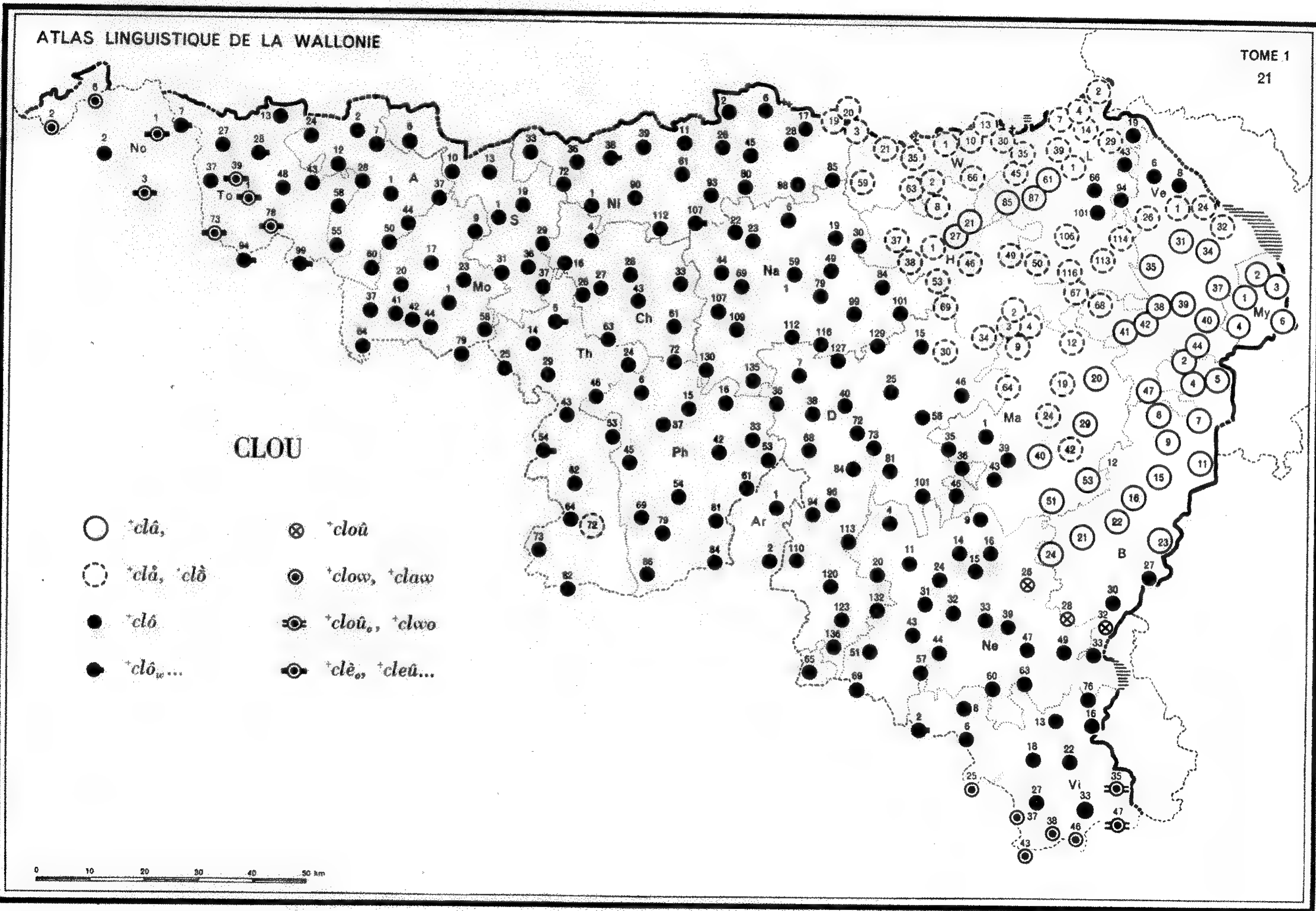
|| A. Points où l'on a relevé *+clotchî*, *-iè* dans la zone *+clotche* et points où *+clotchî* coexiste avec *+clotche* dans la Wallonie centrale (Na, Ni...) : *klòčî* Ch 61, 72; Th 53, 54; Ni 61, 85; Na 1, 44-116, 130; Ph 6, 15; D 15, 25, 58; Ma 35, 36; B 9, 30; Ne 23, 65; Vi 35 | *klòčî* Ni 2 (néol., syn. *tur*), '5 (id.), 6, 45, 80, 90, '97, 98; Na 6, 19, '20, 23, 30; Ph 16 (-*i*), 61; D 64; B 28 | *klòč<sub>i</sub>è* Ne 39.

B. Points de l'o. où *+clokier* > *+clotier*, *+clotchier*, *+clotchî* : *klòtyé* To 1, 99 | *klò-* To 39 | *klòtyè* A 1 | *klòtyč* A 50 | *klòt'yè* A 55 | *-yč* To '71 | *-yè* A 44 | *klòčyé* To 58 | *-yè* A '10; Mo 64 (ou *-čè*) | *klòč<sub>i</sub>æ* A 18 | *-čæ* A '52 | *klòč<sub>i</sub>é* To 78 | *klòč<sub>i</sub>yé* To 24 | *klòč<sub>i</sub>yé* To 48 | *klòč<sub>i</sub>æ* To 43 | *-iæ* A 12 | *klòč<sub>i</sub>æ* To 73 | *klòč<sub>i</sub>* To 6, 27, 37 | *-i* To 28 | *klòč<sub>i</sub>* To 2 | *klòč<sub>i</sub>* To 7 | *-i* No 1-3 | *klòčé* To 13; Mo 37.

<sup>1</sup> On reviendra dans un autre volume au mot CLOCHER, qui est concurrencé par 'tour'.

<sup>2</sup> En certains p. de l'aire *+cloke*, apparaît un type 'clochette' 'ampoule' avec *č* : *klòčèt* Ve 39, 40; My 1; B 4... Cf. DFL 18 *ampoule*.







## 21. CLOU.

Q. G. 973 (Q. P. 1, 50) « arracher (un clou) avec les tenailles »<sup>1</sup>.

Lat. *clavus* FEW 3, 768.

Types : +clâ, -â, -ô; — +clô, -ô<sub>w</sub>...; +cloû; — +claw, -ow; +cloû<sub>o</sub>, +clwo; +clè<sub>o</sub>, +cleû...

◆ Finale -a v u : la prov. de Lg. et le n. du Lx (Ma et B) ont des f. qui reposent sur *â* primitif<sup>2</sup>; ailleurs, on a génér. *ô*; on notera le type +cloû, avec un *u* caractérisé, comme en fr., à Ne 26 et B 28, 32, et les types diphtongués des régions tournaisienne et gaumaise.

Pour *ô* et *â*, cp. c. 11 CHAR, 15 CHAUSSE, etc.

◆ ALF 304. BRUN., *Eng.*, 336; *Et.*, p. 114-5, 458. REM., *Anc. w.*, p. 43, § 6.

= I. a. +clâ : klâ H '20, 21, 27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 35-47; My 1-6; Ma 20, 29, 40, 51, 53; B 2, '3, 4-11, '14, 15-24 | kla Ve 34 (-â<sup>n</sup> Solwaster)<sup>3</sup>.

b. +clâ, +clô : klâ, -ô Th 72<sup>4</sup>; Ni 19, 20; D 30, 34, 64; W 1, '2, 3, '8, '9, 10, 13-30, 35, '36, '39, '42, '56, '60, 63, 66, '70, '72; H 1-8, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 114, 116; Ma 2-12, '18, 19, 24, 42; B 12 | -ô W 59; H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 39, 94; Ve 1<sup>5</sup>, '15, 26 | klò Ve 24, 32<sup>3</sup>.

= II. a. clô : klô, -ô No 2, '4, '5; To 13-27, 37, 43-58; A 1-12, 28, 37, 44, 50 (-ô), '52, 55, 60; Mo 1-79; S 1-37; Ch 4-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 14-53, 62, 64, 73, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26-33, '35, 36, 39, 45, '61, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '102; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 15-33, 42-86; Ar 1, 2; D 7-25, 36, 38, 46, 68-136; W '43, '58; L 19, '71, 101; Ve 8; Ma 1, 35-39, 43, 46; B 27, 30, 33; Ne 4-20, '23, 24, 31-47, 51-76; Vi 6, 8, '12,

13-18, '21, 22, 27, '33 | -ô D 58; L 43, 66; Ve 6 | klô Ni 112; Ph 6, 37; D 40; Ne 49 (klû avec *û* ouvert)<sup>6</sup>.

II. b. +clô<sub>w</sub>... : klô<sub>w</sub> Th 5, 54; Vi 2 | -ô<sub>w</sub> To 7, 28, 94 | -ô<sub>h</sub> To 99 | -ô<sub>r</sub> [?] Ni '62 | -ô<sub>o</sub> Ni 107 | -ô<sub>æ</sub> Ni 38.

III. +cloû : klû B 28, '32 | -û Ne 26.

= IV. a. +clow, +claw... : klòw Vi '32, 37 | -ôw Vi 38 | klaw Vi 25, 43, 46 | -â<sub>w</sub> To 2 | -â<sub>u</sub> To 6.

b. +cloû<sub>o</sub>, +clwo : klû<sub>o</sub> Vi 47 | klwó Vi 35 | -wo Vi '36.

c. +clè<sub>o</sub>, +cleû... : klè<sub>o</sub> To 1 | -é<sub>o</sub> To 39 | -è<sub>u</sub> To 73 | -é<sub>o</sub> To 78 | -é<sub>w</sub> No 3 | -é No 1.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 973 ont été comblées à l'aide de la q. 972 « clou; clouer... ».

<sup>2</sup> Le verbe « clouer » a un radical en *a* dans une aire beaucoup plus vaste que celle de +clâ, +clâ, +clô : on trouve *clawé*, -èy... dans la plus grande partie de la B. R., c.-à-d. dans les aires +clâ..., et même dans une bonne partie de l'aire +clô; les p. extrêmes relevés actuellement sont : Ni 72, Ch 16, 26; Ph 62; D 79, 96; Vi 37, 38, 47.

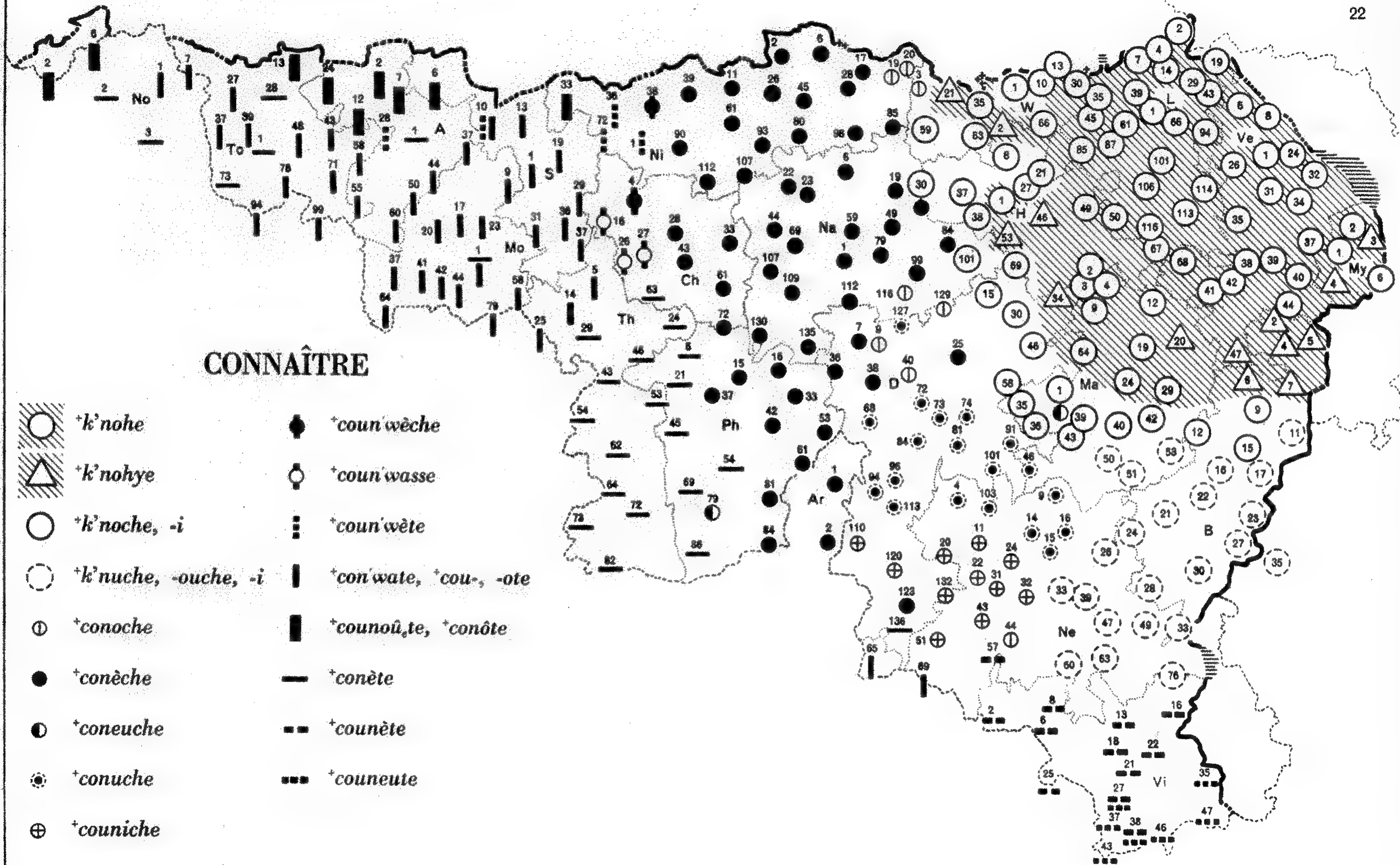
<sup>3</sup> Pour la longueur de la voyelle finale en ces points, cf. p. 60-61.

<sup>4</sup> La f. klâ de Th 72, tout à fait isolée, ne doit pas être une notation approximative pour klô. Cp. kâr, c. 12 CHAR.

<sup>5</sup> A Ve 1, on entend plutôt klô : cf. p. 73.

<sup>6</sup> Il se peut que la f. de Ne 49 ait un *u* caractérisé comme ses voisins du n. (III).





0 10 20 30 40 50 km



## 22. CONNAÎTRE.

Q. G. 140 (Q. P. 2, 1) « je voudrais *connaître* les fleurs ; je les connais ».

Lat. *cognoscere* FEW 2, 844.

Types : +*k'nohe*, -*ohye*, -*oche*, -*i* ; +*k'nuche*, -*i* ; +*k'nouche*, -*i* ; — +*conoche*, -*èche*, -*euche*, -*uche*, -*iche* ; — +*coun'wèche*, -*asse* ; +*con'wète*, -*wate*, -*wote*... ; +*counoù<sub>e</sub>te*... ; +*conète*, +*couneute*...<sup>1</sup>.

◆ 1° *c o-* (préf. fréquent) > génér. +*co-*, +*cou-*, mais à l'e., la voy., qui est caduque, a pris communément le timbre de la voy. caduque (lg. +*ki-*, verv. +*cu-*...); seulement, la q. 140 ne la fait pas apparaître dans cette zone, car elle donne le mot après une voy. (lg. *gi vòrè knòh lè flær*)<sup>2</sup>.

2° -*s c-* > génér. *š* dans la zone w., mais *h*, *χ*, *h'* dans l'aire lg.

3° Réduction du groupe *s c-r* devenu *str* ou *š(h)-r* : on a une finale *t* dans le Hn et le s. du Lx. Type intermédiaire : *kunwas* VII.

4° *o + y* : le résultat est très variable. Une diphtongue *wa*, *wè*..., notamment dans le Hn, représente le même traitement qu'en fr. (*conoistre*). Type intermédiaire : *kunwèš* VI.

La carte met en évidence la zone *h* (hachures), la zone où la voy. initiale est caduque (grands cercles et triangles), le type central +*conèche* (cercles noirs), et aussi le type +*counoù<sub>e</sub>te* (VIII c).

◆ ALF 317. BRUN., *Enq.* 358 ; *Et.*, p. 163, 252, 395. GRIGN., § 48, 71, 73. FELLER, § 98. REM., H, p. 187-9.

= I. a. +*k'nohe* : *knòh* D 64 ; W '8, 13, 35, '56, 66 (ou -*òš*) ; H 1, 49, 50, 67, 68 ; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '75, 85-116 ; Ve 1-8, '15, 24-34, '36, 37-39, 40 (mais -*χ* à Francheville), 44 ; My 1, 2, 4 (ou -*òχ*), 6 ; Ma 2-19, 24, 29 (*kin-*) | *knòh'* W '9, 10, 30, '36, '42 ; Ve 35. || b. +*k'nohye* : *knòχ* D 34 ; W '2 (ou -*òš*), 21, '73 (*kin-*) ; H 2, '28 (-*òh/š*), 46, 53 ; Ve 40 (Francheville), 47 ; My 3, 4 (ou -*òh*), 20 ; B 2, '3, 4-7<sup>3</sup>.

II. a. +*k'noche* : *knòš* Na '20, 30 (ou *kònèš*), 101 ; D 15, '16, 30, 46, 58 ; W 1, '2 (ou -*òχ*), '32, '39, '45, 59 (*kin-*), 63, 66 (ou -*òh*) ; H 8 (*kin-*), 21, '26, 27, 37, 38, '39, '42, 69 (*kin-*) ; Ma 1 (ou *kònèš*), '34, 35-43 ; B 9-12, 15<sup>3</sup>. || b. +*k'nochi* : *knòši* B '14.

III. a. +*k'nuche* : *knuš* Ma '50 (*kin-*), 51 (ou *kèn-*), 53 ; B 16, 21

(Roumont *kènuš*), 22 (ou *kòn-*), 23 (ou -*uši*). || b. +*k'nuchi* : *knuši* B 11, '17, 27, 28 (*kèn-*), 30, 33 (*kèn-*) ; Ne 33 (*kun-*), 39 (id.), 47, '50, 60, 63, 76 (*kèn-*). Ajouter : *knušu* 'connu' B '35.

IV. a. +*k'nouche* : *knuš* B 24. || b. +*k'nouchi* : *knuši* Ne 26, 49.

= V. a. +*conoche*, *cou-* : *kònòš* Ni 19, 20 ; Na 116, 129 ; D '9, 40 ; W 3 | *kunòš* Ne 44 (ou *kunæ*). || b. +*conèche*... : *kònèš* Ch 28, 33, 43, '54, 61, 72 ; Ni 2 (-*èš*), '5 (id.), 6, '9, 11, 17, '25, 26, 28 (ou -*èš*), '29, 39-61, 80-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112 ; Na 1-19, 22, 23, 30 (ou *knòš*, *kinòš*), 44-99, 107, 109, 127 (ou -*èš*, -*uš*), 130, 136 ; Ph 15, 16, 33-42, 53, 61, 81 ; Ar 1 ; D 7, 25, 36, 38 | -*èš* Ch '36 | *kunèš* Ph 84 ; Ar 2 ; D 123. || c. +*coneuche* : *kònèš* Ph 79 ; Ma 1 (ou *knòš*). || d. +*conuche* : *kònuš* Na 127 (v. V b) ; D 68-73, '74, 81, 84, '85, '91, 94, 96, '100, 101, '103, 113 ; Ma 46 ; Ne 4, '5, 9, 14-16. || e. +*couniche* : *kuniš* D 110, 120, '129, 132 ; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 51.

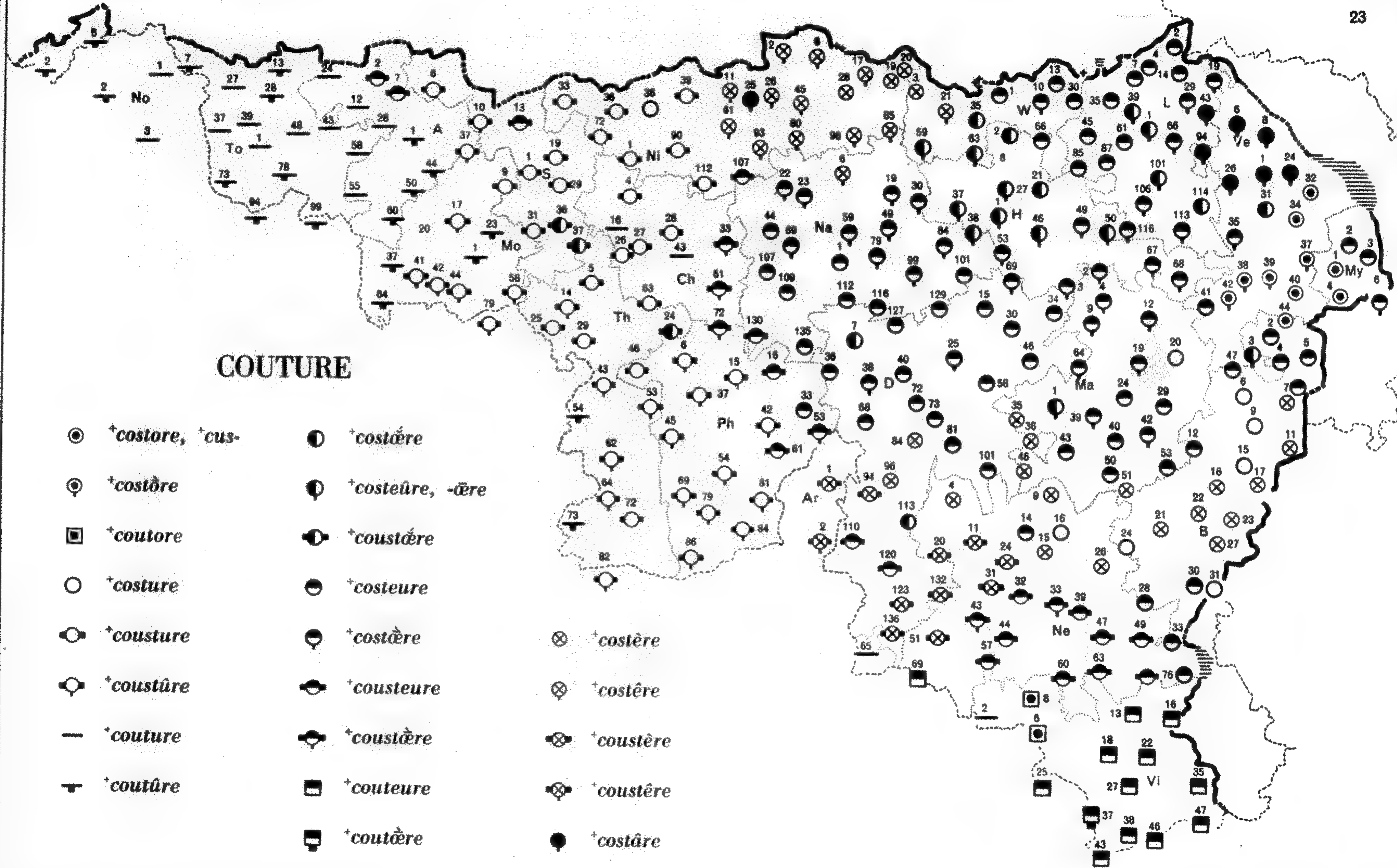
= VI. +*coun'wèche* : *kunwèš* Ch 4 ; Ni 38.

= VII. +*coun'wasse* : *kunwas* Ch 16-27.

= VIII. a. +*coun'wète* : *kunwèt* S 10 (ou -*òt*) ; Ni 1, 72 | *kunwèt* A 28 ; Ni 36<sup>4</sup>. || b. +*con'wate*, +*cou-*, -*ote*... : *kònwat* No 1 ; To 7, 27, 37, 39, 43 (-*àt*), 48, 58 ; A '12 (ou *kunò<sub>a</sub>t*), 37 ; Mo 37 ; Th 25 | *kòn<sub>a</sub>t* To 78 | *kunwat* To 99 ; A 55 ; Mo 1 (ou *kònèt*), 9-23, 41-44, '57, 58, 64, '70, 79 ; S 1, 13-37 ; Th '2, 5, 14 ; Ne 65, 69 | -*wàt* To 71 | *kun<sub>a</sub>t* A 18 | *kunwòt* A 44, '52, 60 ; S 10 (ou -*wèt*) ; Ch '2 | -*wòt* A '20 | -*wòt* A 50 | -*wòt* A 28 | *kònuèt* To 94<sup>4</sup>. || c. +*counoù<sub>e</sub>te*..., *conôte*... : *kunū<sub>e</sub>t* A 2 | *kunò<sub>a</sub>t* A '10, 12 (ou *kònwat*) | *kunūt* A 7 ; Ni 33 | -*òt* 56 | *kònòt* To 13 | -*òtr* To 2 | -*òt* To 6 | -*ò<sub>y</sub>t* To 24<sup>4</sup>.

= IX. a. +*conète* : *kònèt* No 2, 3 ; To 1, 28, 73 (-*èt*) ; A 1 ; Mo 1 (ou *kunwat*) ; Ch 63, '64 ; Th 24, 29, '32, 43, 46, '51, 53-82 ; Ph 6, '21, 45 (-*èt*), 54, 69, '70, 86. || b. +*counète* : *kunèt* D 136 ; Ne 57 (ou *kunæ* ?) ; Vi 2, 6, 8 (arch. -*ut*), 16, 18, '21, 22, 27 (ou -*èt*), 38 (id.). || c. +*couneute* : *kunèt* Vi 27 (ou -*èt*), '32, '33, 35, '36, 37, 38 (ou -*èt*), 43-47. ....





COUTURE

- |   |                                |                          |
|---|--------------------------------|--------------------------|
| ⊙ <sup>+</sup> costore, <sup>+</sup> cus- | ● <sup>+</sup> costâere        |                          |
| ⊙ <sup>+</sup> costôere                   | ● <sup>+</sup> costeûre, -œere |                          |
| ■ <sup>+</sup> coutore                    | ● <sup>+</sup> coustâere       |                          |
| ○ <sup>+</sup> costure                    | ● <sup>+</sup> costeure        |                          |
| ⊙ <sup>+</sup> cousture                   | ● <sup>+</sup> costâere        | ⊗ <sup>+</sup> costêere  |
| ⊙ <sup>+</sup> coustûere                  | ● <sup>+</sup> cousteure       | ⊗ <sup>+</sup> costêere  |
| — <sup>+</sup> couture                    | ● <sup>+</sup> coustâere       | ⊗ <sup>+</sup> coustêere |
| ⊣ <sup>+</sup> coutûere                   | ■ <sup>+</sup> couteure        | ⊗ <sup>+</sup> coustêere |
|   | ■ <sup>+</sup> coutâere        | ● <sup>+</sup> costâere  |





## 23. COUTURE.

Q. G. 1044 (Q. P. 2, 245) « la couturière fera une *couture*; elle coud ».

Lat. \*c o n s ū t ū r a FEW 2, 1097.

Types : +*costore*, +*-ōre*; +*custore*; +*costure*, -*œre*, -*eûre*, -*œre*; -*eure*, -*œre*; -*ère*, -*êre*, -*âre*; — +*cousture*, -*ûre*; -*œre*, -*eure*, -*œre*; -*ère*, -*êre*; — +*couture*, -*ûre*; -*eure*, -*œre*; -*ore*.

◆ 1° *o* init. entravé > *ò* dans la zone propr. w., *u* ailleurs, comme en fr. Cp. c. 25 CROÛTE.

2° *s* + cons. : persiste dans la zone propr. w., disparaît ailleurs, comme en fr.

3° *ū* tonique libre + *r*, dans le suff. très répandu -*ūra* : la voy. vélaire *ū* ne garde nulle part son timbre primitif, même dans le domaine lg. (cp. c. 41 FÉTU, 71 PERDU). Elle aboutit à des phonèmes très variés, dont il n'est pas toujours facile de reconstituer l'histoire : dans le n.-e., -*ōr* (issu de -*\*ur* ?) > -*œr*, -*œr*, -*ār*...; ailleurs -*ur* > -*œr*, *œr* > -*ēr*, -*er*, -*ār*<sup>1</sup>...

La carte indique les principales différences de timbre dans la voy. tonique; et c'est d'après ces différences que la légende classe les types. Un appendice sous le signe marque la voy. longue. Le trait horizontal correspond à *u* initial.

◆ GRIGN., § 51. MARCHOT, *Lux. central*, § 20. *Mél. w.*, p. 24-25. FELLER, § 70. WARN., p. 24, § 16. REM., *La Gl.*, p. 25.

= I. a. +*costore* : *kòstòr* Ve 32, 34, 40, 44; My 1. || b. +*costòre* : *kòstòr* Ve 37-39, 42. || c. +*custore* : *kustòr* My 4.

II. a. +*costure* : *kòstur* Ni 38; Ma 20; B '1, 6, 9, 15, 24, '31; Ne 16. || b. +*costœre* : *kòstœr*, -*ūr* D 7, 113; W 35, '36; H 2, 21, '28; L 114; Ve 31.

III. a. +*costeûre* : *kòstœr* W 59, 63; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 46, 60; L 1; Ma 1; B '3. || b. +*costœre* : *kòstœr* L 39, 101.

IV. a. +*costeure*... : *kòstœr* Na 1, 44, 101, 107-116, '120, '121, 127, 129, 135; Ph 33; D 15, 30-36, 40-58, 68-81, '85, 101; W 1, '8, 13, 30, 66; L 2-14, 35, 45, 61, '75, 85, 87; Ve 41, 47; Ma 24, 29, 40, 43, '50, 53; B 2, 4, 5, 7 (Cierreux), 12, 28, 30, 33; Ne 14, '50, 76 (ou *kus*-) | *kàstœr* My 3. || b. +*costœre*... : *kòstœr* Na 19,

'20, 22, 30, 49, 79-99, '102, '103; D 38; H 49, 53-69; L 19, 29, '32, '50, 66, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-4, 39, 42 | *kòstœr* Na 23, 59, 69; D 25, 64; W 10, '39, '42; Ma 9-19 | *kustœr* My 2 | *kàstœr* My 6.

V. a. +*costère*... : *kòstèr* Ni 28; D 84; W 3, '45 (« *costèr* » [?]); Ma 35, 36, 46, 51; B 7, 11, 16, '17, 21-23, 27; Ne 4, 9, 15, 26 | -*er* Ni 19, 20; D 96. || b. +*costère*... : *kòstèr* Ni 93; Na 6; W 21, '32 | *kòstèr* Ni 2, '5, 6, 11, 26, 61, '63, 80, 85, '97 (« *kostère* » [?]), 98 | -*ēr* Ni 17, 45.

VI. +*costâre* : *kòstâr* Ni '25; L 43, 94 (ou -*œr* avec *œ* très ouvert); Ve 1-8, '15, 24<sup>1</sup>.

= VII. a. +*cousture* : *kustur* Mo 9; S 1, 6, 19-31; Ch 4, 26-28, '36, 63, '64; Th 2', 5, 25, 29, '32, 46, 72; Ni 1, 33, 36, 39, 72, 90, 112. || b. +*coustûre* : *kustûr* A 37; Mo 17, 41-44, '57, 58, 79; S 10; Th 14, 43, 53, 62, 64, 82; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69-86. || c. +*coustère* : *kustœr*, -*ūr* S 36, 37; Th 24.

VIII. a. +*cousteure* : *kustœr* A 2, 7; S 13; Ni 107; Na 130; Ph 16, 61; D 110, 120, '129; Ne 32, 39, 44-49, 57-63, 76 (ou *kòs*-). || b. +*coustœre*... : *kustœr* Ch 33, 61, 72; Ph 53; Ne 43 | -*œr* Ne 33.

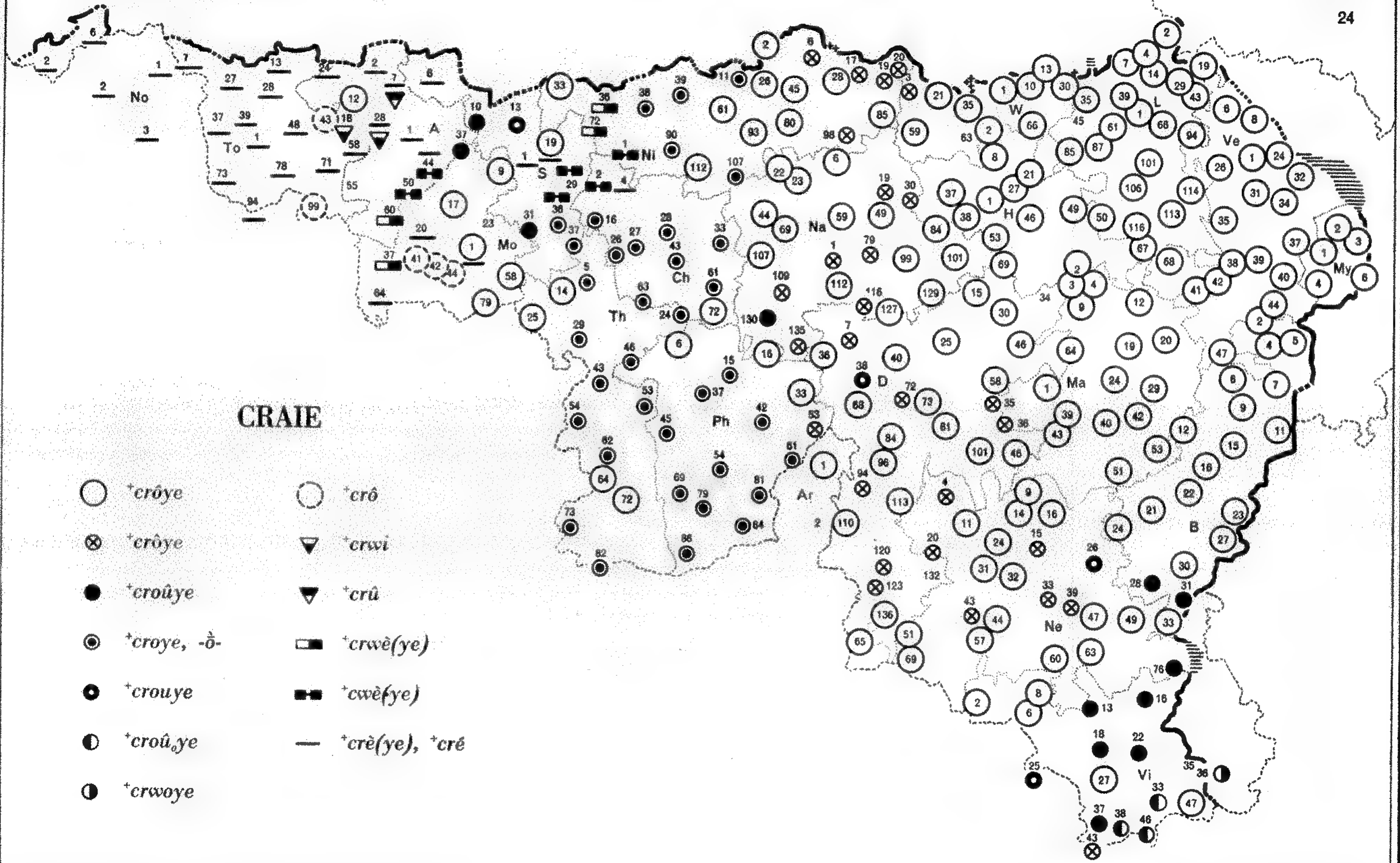
IX. a. +*coustère*... : *kustèr* Ar 1; D 94, 136; Ne 11, 20 '22, '23, 24, 31, 51 | -*er* D 123, 132. || b. +*coustère* : *kustèr* Ar 2.

X. a. +*couture* : *kutur* No 1, 3; To 1, 24, 27, 37-58; A '10, 12, '18, 28, 55; Ch 16, 43; Ne 65; Vi 2. || b. +*coutûre*... : *kutûr* No 2; To 6-13, 28, 73 (-*ūr*), 78 (*kû*-), 94, 99; A 1, 20, 44, 50, 60; Mo 1, 23, 37, 64; Th 54, 73.

XI. a. +*couteure*... : *kutœr* Ne 69; Vi 13-18, '21, 22, 25, 27 (*kû*-), '32, '33, '34, 35 (*kû*-), '36, 38-47. || b. +*coutœre* : *kutœr* Vi 37. || c. +*coutore* : *kutòr* Vi 6, 8.

<sup>1</sup> Les formes en -*ār* (VI) doivent avoir une histoire différente : celle de Ni 25 est une var. de -*ēr* (v. c. 79 POUSSIÈRE), tandis que celles de L et de Ve reposent prob. sur -*ōr* (v. c. 42 FEUILLE : +*faye*).





CRAIE

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| ○ *crôye                | ○ *crô           |
| ⊗ *crôye                | ▽ *crwi          |
| ● *croûye               | ▽ *crû           |
| ⊙ *croye, -ô-           | ▬ *crwê(ye)      |
| ● *crouye               | ▬ *cwê(ye)       |
| ⊙ *croû <sub>o</sub> ye | — *crê(ye), *cré |
| ⊙ *crwoye               |                  |





## 24. CRAIE.

Q. G. 1184 (Q. P. 2, 243) « marquer avec de la craie »<sup>1</sup>.

Lat. *crēta* FEW 2, 1330.

Types : +*crôye*, -ô-, -ou-; +*croye*, -ô-, -ou-; +*croûye*, +*crwoye*; +*crô*; +*crwi*, +*crû*; — +*crwè(ye)*, +*cwè(ye)*; +*crè(ye)*..., +*cré*.

◆ Traitement de *ē* tonique libre en hiatus : le type le plus répandu est +*crôye*, avec des var. qui reposent comme lui sur une forme *croie*. Remarquez +*crôye*. Dans le s. de Vi, *ô* se diphtongue comme d'habitude. Le type fr. +*crwèye* (> +*cwèye*) existe en quelques p. de la zone pic.; dans cette région, on note aussi +*crwi*, +*crû*, qui procèdent sans doute de *krwy* plutôt que de *krwè*. Cp. c. 91 SOIF, etc.

La carte offre une grande variété; mais à part +*crwèye*..., elle ne souligne que des nuances<sup>2</sup>.

◆ ALF 345. BRUN., *Enq.* 401; *Et.*, p. 224, 229, 245, 249, 467, etc. GRIGN., § 30. MARCHOT, *Lux. central*, § 9. FELLER, § 44.

= I. a. +*crôye* : *krôy* A 12; Mo 1 (arch., *auj.* *krè*), 9, 17, '57, 58, 79; S 19 (ou *krè*); Ch 72; Th 14, 25, 64, 72; Ni 2, '5, '25, 26-33, 45, 61, 80 (-*ô<sup>n</sup>y*), 85, 93, 112; Na 6, 22, 23, 44-69, 84-101, 107, 112, 127, 129; Ph 6, 16, 33; Ar 1; D 15-30, 36, 40-68, 73, 81, 84, 96-113, 136; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, '45, 59, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1-29, '32, 35-43, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1-6; Ma 1-29, 39-53; B 2, '3, 4-16, '17, 21-27, 30, 33; Ne 9-14, 16, 23, '24, 31, 32, 44-69; Vi 2-8, 27, 47. || b. +*crôye* : *krôy*, *ây* Ni 6, 17-20, 98; Na 1, 19, '20, 30, 79, 109, 116, 135; Ph 53; D 7, 72, 94, 120, 123; W 3; Ma 35, 36; Ne 4, 15, 20, 33-43; Vi 43<sup>3</sup>. || c. +*croûye*... : *krûy* A 37; S 31; Na 130; B 28; Ne 76; Vi 13-18, 22, 37 | *krûy* S 10.

II. a. +*croye* : *krôy* S 36 (ou *kway*), 37; Ch 16-63, '64; Th '2, 5, 24, 29, 46 (-*o*-), 53-62, 73, 82 (-*o*-); Ni 90, '105; Ph 15, 37, 42, 54, 61, 79-84. || b. +*crôye* : *krôy* Th 43; Ni 11, 38, 39, 107; Ph 45, 86 | -*ôy* Ph 69. || c. +*crouye* : *krwy* S 13; D 38; Ne 26; Vi 25.

III. a. +*croûye* : *krûy* Vi 38 | *krûy* Vi '33, 46 (néol. *krûy*). || b. +*crwoye* : *krwôy* Vi '36.

IV. +*crô*, +*crô<sub>o</sub>*... : *krô* Mo 44 | -*â* To 99 | *krô<sub>w</sub>* Mo 42 | *krô(y)* Mo 41 | *krô<sub>wô</sub>* To 43 | *krwô<sub>w</sub>* A '10<sup>4</sup>.

V. a. +*crwi* : *krwi* A 28 (ou *krè*) | *kr<sub>w</sub>wi* A '18. || b. +*crû* : *krû* A 7 (arch., v. VII).

VI. a. +*crwè(ye)*... : *kr<sub>w</sub>èy* Ni 36 | *krwèy* Ni 72 | -*éy* A 60 | -*è* Mo 37. || b. +*cwè(ye)*... : *kwèy* Ni 1 | -*éy* A 50 | -*éy* A '52 | -*è* A 44 (arch., v. VII) | *kway* S 29 (ou *krèy*), 36 (ou *krôy*) | *kwôy* Ch '2<sup>5</sup>.

= VII. +*crè(ye)*..., +*cré* : *krèy* No 2; Ch 4 | -*èy* To 2, 6, 48 (-*è<sub>y</sub>*) | -*èy* S 29 | -*è<sub>y</sub>* To 58; A 1; S 1 | -*éy* To 27 || *krè* No 3; To 1, 39, 73, 94; Mo 1 (v. I a) | -*è* No 1; To 13, 28; A 44 (arch. *kwè*); Mo 20; S 6 | -*è* To 7, 78 | -*é*, -*é* To 24, '71; A 2, 7 (arch. *krû*), '20, 28 (ou *krwi*); Mo 64 | -*é* To 37; S 19 (v. I a)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Les lacunes ont été comblées à l'aide de la q. 1121 «...faire des bonshommes à la craie». A la q. 1184, le mot manque souvent du fait que l'expr. entière « marquer avec de la c. » se rend volontiers par un verbe «\*cray-er», lg. *croyî*; en outre, dans certains p. (L 35; Ve 37, 39), le mot est remplacé ou concurrencé par +*tâle* < *t e g u l a* = 'craie rouge'.

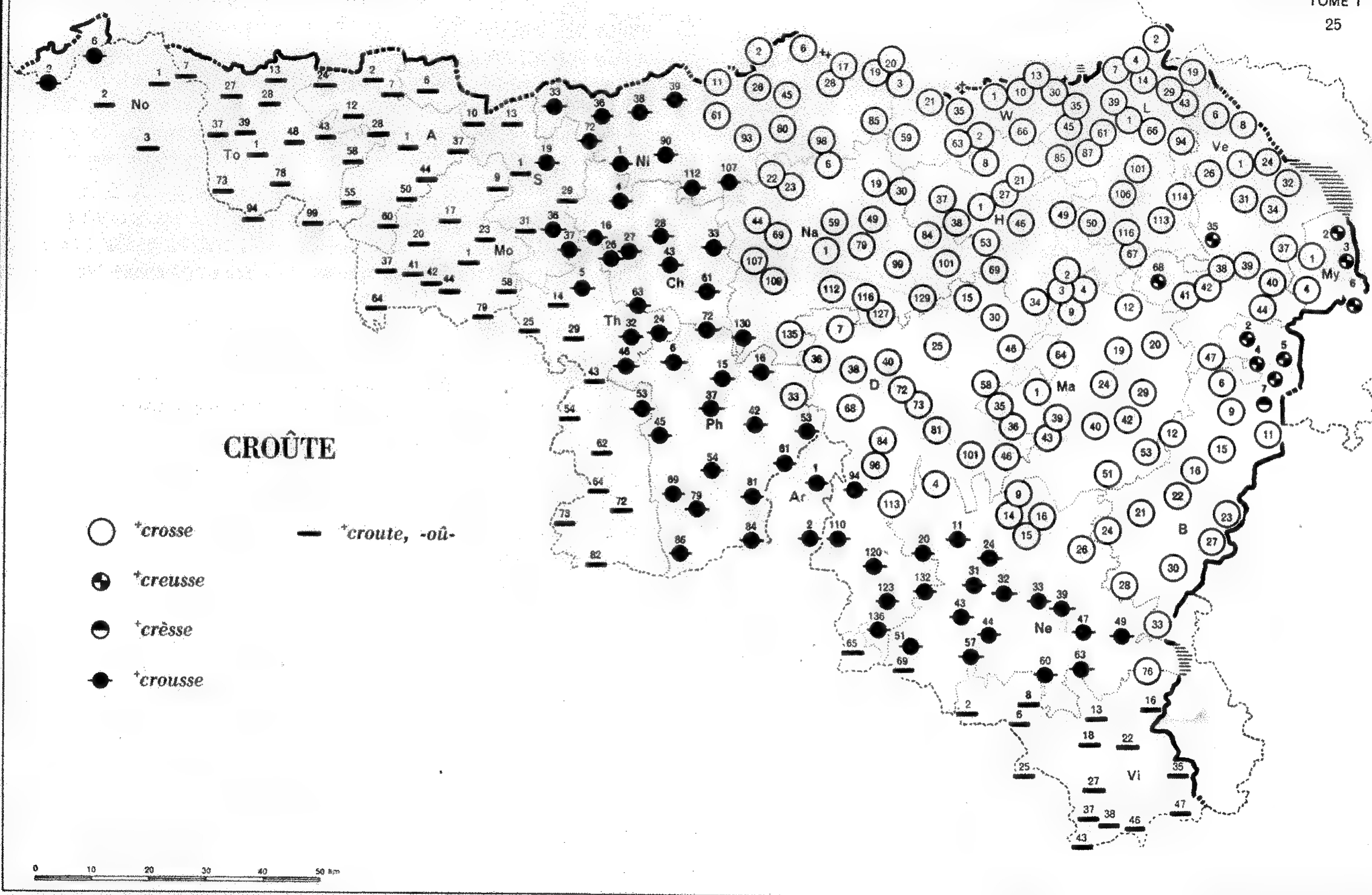
<sup>2</sup> Les notations sont parfois hésitantes. Ainsi pour la voy. et le -y du type VII. Le phonème *ô* (I b) n'a prob. pas été noté partout où il existe.

<sup>3</sup> La f. de Vi 43 doit avoir une origine différente : elle se rattache au *krûy* de Vi 46, classé sous III a. Cf. remarque p. 61.

<sup>4</sup> Toutes les f. de IV procèdent sans doute de +*crôye* (I a).

<sup>5</sup> Pour *krw* > *kw*, cp. *frw* > *fw*, c. 45 FROID. De même, pour les var. en *wa*, *wô*.





CROÛTE

- \*crosse
- \*creusse
- ◐ \*crèsse
- \*crousse
- \*croute, -où-





## 25. CROÛTE.

Q. G. 1657 (Q. P. 1, 88) « la croûte (du pain) ».

Lat. *crûsta* FEW 3, 371.

Types : +*crosse*; +*creusse*, +*crèsse*; +*crousse*; — +*croute*, +*croûte*.

◆ 1<sup>o</sup> *ü* tonique entravé > *ò* dans la zone propr. wallonne, et *u* ailleurs, comme en fr. L'*ò* passe à *œ*, *è* (puis à *è*) dans quelques p. de l'Ard. lg.

2<sup>o</sup> *s* d'appui : persiste dans une zone compacte plus étendue que l'aire de *ò*, ainsi qu'à l'extrême o., à To 2 et 6. La persistance de *s* coïncide avec la simplification du groupe final *st* en *s*. Cp. c. 95 TÊTE, etc.

La carte oppose les types +*crosse* et +*crousse* au type fr. +*croute*, et elle met particulièrement en relief le type intermédiaire +*crousse*<sup>1</sup>.

◆ BRUN., *Enq.* 421; *Et.*, p. 503. REM., *Anc. w.*, p. 74, § 37.

= I. +*crosse* : *kròs* Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-129, 135; Ph 33; D 7-84, 96, 101, 113; W 1, '2, 3, '8, 10-30, 32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, 59, '60, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-67, 69, '74; L 1-29, '32, 35, '39 (-o-), 43-66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-34, 37-47; My 1, 4; Ma 1-53; B 6, 9-33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 76.

II. a. +*creusse*... : *krès* H 68; Ve 35; My 2, 3, 6; B 2, '3, 4, 7 (Rogery, Cierreux) | -*ès* B 5.

b. +*crèsse* : *krès* B 7 (v. II a).

= III. +*crousse*... : *krus* To 6; S 19, 36, 37; Ch 16-33, '36, 43-63, '64, 72; Th '2, 5, 24, '32, 46, 53; Ni 1, 33, 72, '74, 90, '105, 112; Na 130; Ph 6, 15, 42-81, 86; Ar 1, 2; D 94, 110, 120-136; Ne 11, 20, '23, 24, 31-63 | *krüs* Ch 4; Ni 36-39, 107; Ph 16, 37 | *krüs* Ph 84 | *krōs* To 2<sup>2</sup>.

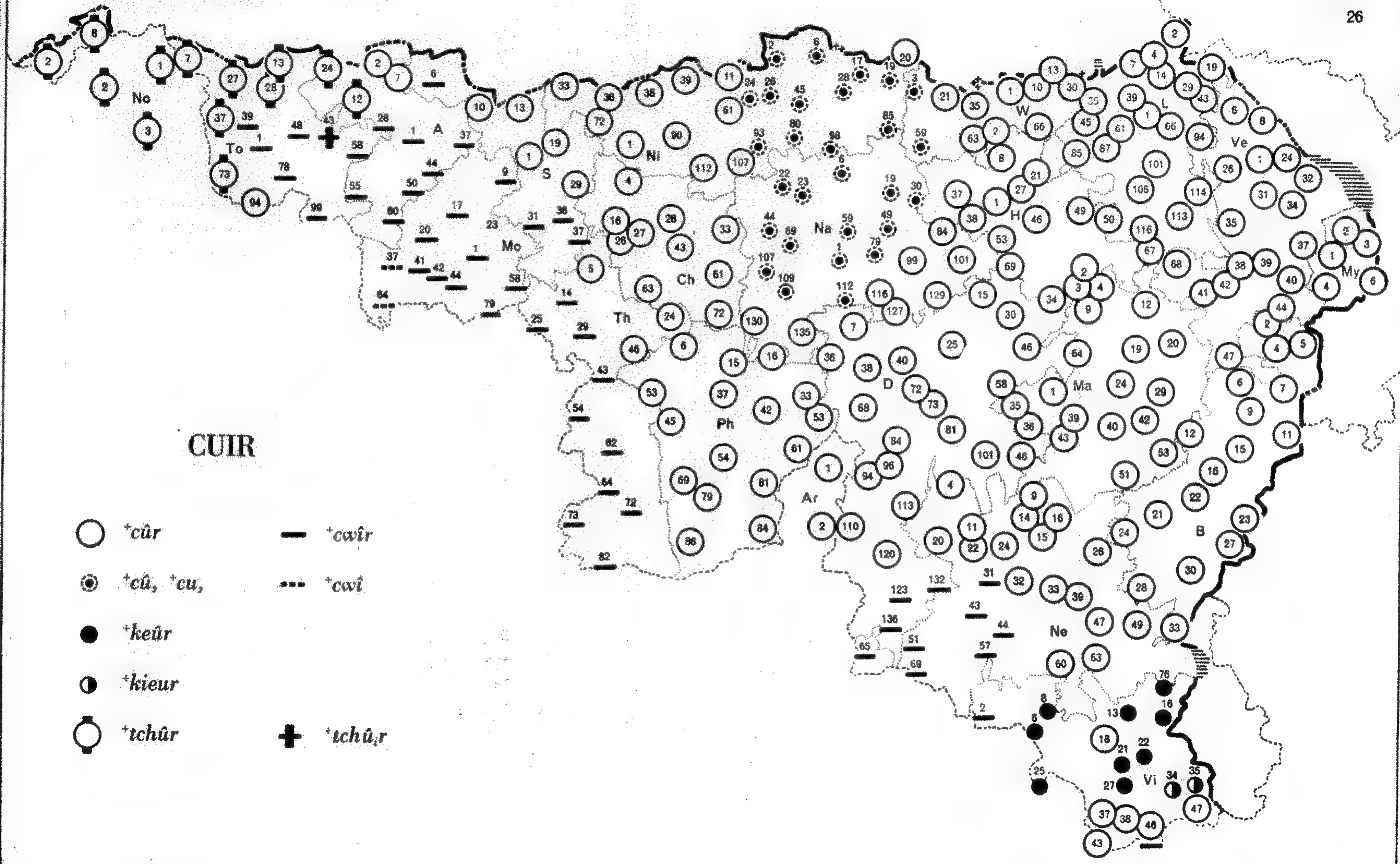
IV. +*croute*, +*croûte* : *krut* No 1-3, '5; To 1, 7-43, 58, 73; A 1-12, '18, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1-79; S 1-13, 29, 31; Th 14, 25, 29, 43, 54-82; Ne 65, 69; Vi 2-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *krüt* No '4; To 94 | *krüt* To 48, '71, 78, 79.

<sup>1</sup> En quelques p., les témoins ont répondu par le dér. «croûton», qui désigne notamment l'entame du pain : *kròstō* Ne 9; *krutō* To 37, Vi 35. On a indiqué ces formes sur la carte par le signe qu'aurait demandé le radical (*kròs* ou *krut*).

Quand ils recueillent toute l'expr. «la croûte du pain», les enquêteurs notent souvent *z*, *d* au lieu de *s*, *t* à la finale du mot «croûte», la cons. ayant été assimilée au *d* de «du». On néglige ici ce détail.

<sup>2</sup> *krus* existe aussi en France dans le domaine picard : cf. E. Cochet, *Le patois de Gondecourt*, 1933, p. 211.





CUIR

- \*cûr
- \*keûr
- ◐ \*kieur
- ◑ \*tchûr
- \*cwîr
- - - \*cwi
- +





## 26. CUIR.

Q. G. 822 (Q. P. 1, 40) « du cuir brun ».

Lat. *cōrium* FEW 2, 1185.

Types : +cûr; +cû, +cu; +keûr; +kieur; +tchûr; — +cwîr; +cwî; +tchwîr, +tchûr.

◆ 1°  $\delta + y >$  génér.  $\bar{u}$ . Le type fr. « cuir », avec *wi*, échancre profondément le Hn, et couvre aussi une zone au s. de D et de Ne. Cp. c. 80 PUISER... Noter le gaum. +keûr et sa forme diphtonguée *kyêr* (< \**k<sub>a</sub>œr*).

2° *k* init. + *u* : se palatalise en *č* dans l'o. de la zone pic.

3° *r* final s'amuit dans le n. de la zone centrale (e. de Ni, n. de Na, o. de W). Cp. c. 14 CHASSEUR, 44 FRÈRE.

◆ ALF 368. BRUN., *Enq.* 429; *Et.*, p. 107. REM., *Anc. w.*, p. 67, § 27.

= I. +cûr : *kûr* To 94; A 2, 7; S 1, 10-29; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 5, 24, '32, 46, 53; Ni 1, '10, 11, 20, 33-39, 61, 72, '74, 90, '105, 107, 112; Na 79 (ou *kû*), 84-101, 116-135; Ph 6-86; Ar 1, 2; D 7-120; W 1, '2, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '52, '56, '60, 63, 66, '72; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1-6; Ma 1-53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33; Ne 4-20, '22, '23, 24, 26, 32-39, 47, 49, 60, 63; Vi 18, '32, '33, 37-43, 46 (rare, ou *kwîr*), 47.

II. a. +cû : *kû* Ni '14, 17, 19, '24, '25, '62, '66, 85, 93; Na 1, 19, 22, 44-69, 79 (ou *kûr*), 107-112; W 3, '43, '58, 59, '70 | *kû* Ni 6 (ou *ku*), '9 (id.), '102; Na 6, '20, 30.

b. +cu : *ku* Ni 2, '5, 6 (ou *kû*), '9 (id.), 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 23; W '45.

III. a. keûr : *kêr* Ne 76; Vi 6-16, '21, 22-27.

b. +kieur... : *kyêr* Vi 35; « *cueur* » Vi '34; « *kueur* » Vi '36.

IV. +tchûr : *čûr* No 2, '5; To 2, 6, 24, 28; A 12 | *čûr* No 1; To 7 | *čur* No 3; To 13, 27, 37, 73.

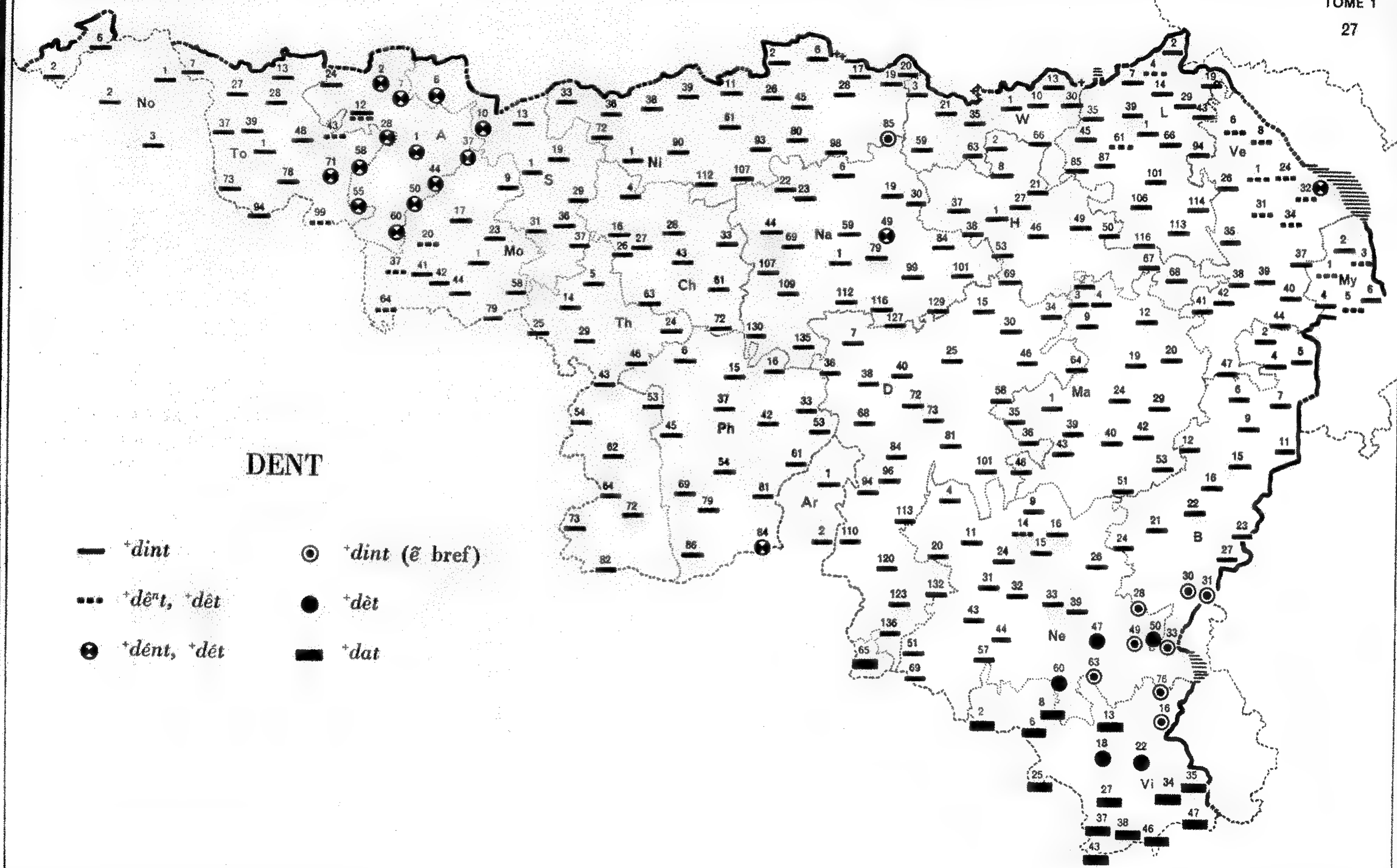
= V. a. cwîr : *kwîr* To 39, 58, '71, 78 (*kwîr*), 99; A 1, '20, 37-50, '52, 55 (*kwîr*), 60; Mo 1-20, 41-44, '57 (« *cuir* »), 58, '70 (« *cuir* »), 79; S 6, 31-37; Th 2, 14, 29, 43, 54-62, 72-82; Ne 31, 43, 44, 57, 65, 69; Vi 2, 46 (ou *kûr*) | *kwîr* To 1; Th 64 | *kwir* To 48; A 28; Th 25; D 123 (-*ir*), 132, 136; Ne 51.

b. +cwî : *kwî* Mo 37, 64.

VI. +tchwîr, +tchûr... : *čwir* A 18 | *č<sub>u</sub>wir* A '13 | *čûr* To 43 | *čûr*<sup>1</sup> A '10.

<sup>1</sup> Cette forme n'est peut-être qu'une var. de *čûr* (IV).





DENT

- \*dint
- \*dênt, \*dêt
- ⊙ \*dint (ê bref)
- \*dêt
- \*dat

0 10 20 30 40 50 km



## 27. DENT.

Q. G. 1411 (Q. P. 1, 77) « j'ai une *dent* cariée... ».

Lat. *d ě n s* (*d ě n t e*) FEW 3, 40.

Types : *+dint*, *+dĕ<sup>n</sup>t...*; *+dĕ(n)t*; *+dint* (ĕ bref); *+dĕt*, *+dat*<sup>1</sup>.

◆ *ĕ + n + cons.* : le résultat est en général un *ĕ* plus ou moins long, qui correspond le plus souvent à *e* ou à *è*, parfois à *ε*. La voy. offre une nasalisation moindre ou nulle dans les régions verviétoise et malmédienne, dans l'o. du Hn (aux env. d'Ath, le mot devient même couramment *dĕ*) et dans le s. du Lx, où les faits sont particulièrement curieux; en descendant dans cette dernière zone, on rencontre, après *dĕ*, les var. à voy. brève *dĕ\**, *dè* et *da*. Cp. c. 7 CENDRES, 28 DESCENDRE, 94 TENDRE, 33 ENGRAISSER, 34 ENSEMBLE, 13 CHARPENTIER, et aussi 39 FAIM, etc.

◆ BRUN., *Enq.* 449. FELLER, §34. REM., *Anc. w.*, p. 58, §18.

= I. a. *+dint* : *dĕ*, *dĕ* No 1-3, '4, '5; To 1-39, 48, 73 (*dĕ<sup>o</sup>*), 78, 94; A 12 (ou *dĕ*); Mo 1-17, 23, 41-44, '57, 58, 79; S 1, 13-37; Ch 4-63, '64, 72; Th '2, 5-82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26-61, '62, '66, 72, '74, 80, 90, 93, '97, 98, '105, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-44, 59-135; Ph 6-81, 86; Ar 1-2; D 7-136; W 1, '2, 3, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '43, '45, 59, '60, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-69, '74; L 1, 2, 7-29, '32, 35-45, '50, 66, '71, '75, 85-116; Ve '15, 26, 35-47; My 2, 3<sup>2</sup>, 6; Ma 1-46, '48, 51, 53; B 2, '3, 4-27; Ne 4-11, 15-20, '23, 24-44, 51, 57, 69.

b. *+dĕ<sup>n</sup>t*, *+dĕt...* : *dĕ<sup>n</sup>* Ve 8; My '5 | *dĕ<sup>n</sup>* L 4; Ne 14 | *dĕ<sup>n</sup>* Ve 1 | *dĕ<sup>n</sup>ŋ* Ve 32 (*dĕ* devant cons.) | *dĕ<sup>n</sup>ŋ* Ve 34 (*dĕ* devant cons.) | *dĕ<sup>n</sup>* Mo 20 | *dĕ<sup>n</sup>* Mo 37, 64 | *dĕ* To 99; A '18<sup>3</sup>; L 61; Ve 24, 31; My 1 | *dĕ* A 12 (ou *dĕ*)<sup>3</sup> | *dĕ* Ve 6 | *dĕ* To 43<sup>3</sup>.

II. a. *+dĕt* : *dĕ* Na 49 | *dĕ<sup>n</sup>* Ph 84.

b. *+dĕt* : *dĕ* To 58, '71; A 1-7, '20, 28-50, '52, 55 (*dĕ*), 60; S 6, 10; Ve 32 (v. I b)<sup>4</sup>.

III. *+dint* (ĕ bref) : *dĕ\** Ni 85; Ne 49, 63 | *dĕ\** B 28, 30, '31, 33; Ne 76; Vi 16<sup>5</sup>.

IV. a. *+dĕt* : *dè* Ne 47, '50, 60; Vi 18, 22.

b. *+dat* : *da* Ne 65; Vi 2-8, 13, 25, 27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> En règle générale, « dent » est masculin. Il n'est féminin que sporadiquement et, plus d'une fois sans doute, sous l'influence de la question française. Le genre féminin apparaît assez souvent dans les régions suivantes : No, To, Ch, Th, Ni, Ph, D sud; c.-à-d. dans les zones où, Ni mis à part, l'influence française est le plus marquée.

<sup>2</sup> A My 3, la carte indique une forme peu nasalisée (I b). En réalité, il s'agit plutôt de *dĕ*.

<sup>3</sup> Les f. non-nasales *dĕ*, *dĕ* de To et A se rattachent phonétiquement et géographiquement au type II b *+dĕt*.

<sup>4</sup> Parmi les f. de II b, noter surtout celles qui forment bloc dans l'o. du Hn.

<sup>5</sup> Selon tout vraisemblance, toutes les f. de cette série ont le timbre *è*. Noter leur position aux abords du type IV a *+dĕt*, dont elles sont prob. un antécédent.

<sup>6</sup> La f. *da* doit, tout comme *dè*, remonter à *dĕ\**, avec *ĕ* bref; cf. n. 5.







## 28. DESCEN(DRE).

Q. G. 1344 (Q. P. 1, 70) « descendez à la cave... ».

Lat. descēdere FEW 3, 51.

Types: +*dihin-*, +*dishin-*, +*duhin-*; +*duhyin-*; +*dichin-*, +*dis'chin-*... ; +*distchin-*; +*dèchè-*, +*dècha-*; — +*diskin-*, +*dèskin-*; +*dèskè-*; +*dèkin-*, +*dèkè-*, +*dètchè-*.

La q. 1344 donne le mot à l'impératif; pour simplifier, on ne retient ici que ce qui répond à « descen- »; la finale de l'infinitif est génér. du type +*-inde* (+*dihinde*, +*dichinde*, +*dèskinde*, +*dèkinde*), sauf dans l'o. du Hn, où elle est parfois en +*-ène* (+*dèkène*), et dans le s. du Lx, où règne +*dèchade*. Pour la flexion « -ez », cf. t. 2.

◆ 1<sup>o</sup> *sk<sup>e</sup>* (qui se retrouve dans divers composés en *dis* + *e-*, comme « découvrir », « découdre », etc.) > *š*, *h* (*hy*) dans la moitié or. du territoire, *sk* dans la moitié occ. La zone lg. de *h* est normale, mais celle de *š* est exceptionnellement réduite. Cp. c. 31 ÉCHELLE, etc.

2<sup>o</sup> *s* disparaît devant *k* en pic. Cp. c. 41 FÉTU, 31 ÉCHELLE, etc.

3<sup>o</sup> *ě* + *n* + consonne > génér. *ě*, mais *è*, *a* dans le s. du Lx. Cp. c. 7 CENDRES, 27 DENT, etc.

La carte met en relief la zone lg. de *h* et l'aire des types en *sk* (+*dèskinde...*)<sup>1</sup>.

◆ ALF 393. BRUN., *Enq.* 454. GRIGN., § 71. *Mél. w.*, p. 9. REM., H, p. 126, 166-7, 390-1.

= I. a. +*dihin-*, +*dishin-*<sup>2</sup>, +*duhin-*: *dihě-* D 34, 64; W '8, '9, 10, 30, '32, '39, '42; H '45, 49-69, '74; L 1, 2, 7, 14, 29, '32, 39-45, '50, 66, '75, 85, 101-116; Ma 2-19, 24, 29 | *déhě-*, *dé-* W 63, 66; H 2, 21, 37, 38, '39 | *duhě-* Ve 26, 35, 38, 40, 42, 44; My 4 | *dishě-* W 1, 13; H 46; L 35, 87 | *dizhě-* W 8 | *dèshě-* W 35, '36; H 27, '28 | *dihě<sup>n</sup>-* L 94 | *dihè<sup>n</sup>-* L 4 | *duhè<sup>n</sup>-* L 19; Ve 1 (*duhyè<sup>n</sup>-* arch.) | *dihè-* L 61 | *duhè-* Ve 24, 31, 34 (*duhyè-* arch.); My 1 | *duhē-* Ve 6 | *thè-* L 61 | *dihē-* L '71 | *duhē-* Ve 32 (*thyé-* arch.).

b. +*duhyin-*<sup>3</sup>: *duhyě-*, *duχě-* Ve 37, 39, 41 | *dixě-* B 4, 7 | *dèχě-* My 3 [= *ē<sup>n</sup>*] | *dèχě-* My 6; B 5 | *dèχě-* B 2, '3 | *thyě-*, *tχě-* H 1, '42; Ma 20; B 6 | *duhyè-* Ve 8 | *duχè<sup>n</sup>-* My 2 | *dèsyè-* W '2<sup>4</sup>.

II. a. +*dichin-*, +*dé-*, +*dis'chin-*, +*dich'chin-*, +*kuchin-*<sup>5</sup>... : *dišě-* Na 1, 79; D 30, 38-73, 84, 96, 101, 113; Ma 1, 35-46, 53; B 12; Ne 4, 9 | *dèšě-* Na '20, 30 | *dušě-* Ve 47; B 11; Ne 60 | *dèššě-* Ne 31 | *dèšě-* Ne 57 | *tšě-* B 21, 24 | *dèššě-* To 2, 6, 13, 24, 28, 73; B 28, 33; Vi 16 | *dèššě-* No 1-3, '4, '5; To 7, 27, 37;

*disšě-* Ni 85, '102; Na 84, 127; D 15, 25; W 21, '43, '58, '60, '70, '72; Ma 51; B 15, 16, 22, 23, 27 | *dèššě-* Na 19, 23; W 3, 59 | *duššě-* D 110, 120; B 9; Ne 11-16, '23, 33, 39, 47 | *dèššě-* Na 6; D 136; Ne 32, 43, 44, 51 | *dèššě-* B 30; Ne 26;

*díššě-* Na 99, 101, 129 | *duššě-* Ne 20, 24;

*kušě-* Ne '64 | *kšě-* Ne 63 | *dukšě-* Ne 49 | *dètsšě-* D 132 | *ditšě-* Ar 2.

b. +*distchin-*<sup>5</sup>: *disčě-* Na 112, 116; D 7, 81, 94 | *dèscčě-* Na 49, 59 | *dèscčě-* D 123 | *tčě-* B '31.

III. a. +*dèchè-*: *dèšè-* Ne 76; Vi 22.

b. +*dècha-*: *dèša-* Ne 65; Vi 13, 27, '32, '33, 35, '36, 37, 38, 46, 47.

= IV. +*diskin-*, +*dèskin-*: *diskě-* Ch 28, 33, '36, 43, '54, 61, 72; Ni '10, '105, 112; Na 22, 44, 69, 107, 109, 130, 135; Ph 15-33, 42, 53; Ar 1; D 36 | *dèskě-* Ni 107 | *duškě-* Ni '25 | *dèskě-*, *dèskě-* Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17-20, 26, 28, '29, 45, 61, '62, 80, '97, 98 | *dèskě-* Mo 1-23, 41-58, 79; S 1, 13-27; Ch 4-27, 63, '64; Th '2, 5-82; Ni 1, '14, 33-38, 72, '74, 90, 93; Ph 6, 37, 45, 54-86 | *deskě-* Mo 23; Ni '24.

V. +*dèskè-*: *dèskè-* A 2, 7, 37; S 6, 10.

VI. +*dèkin-*: *dèkě-* To 1, 39, 78, 94, 99 | *dikě-* Ni 39 | *dèkè-* To '71 | *dèkè<sup>n</sup>-* Mo 37, 64.

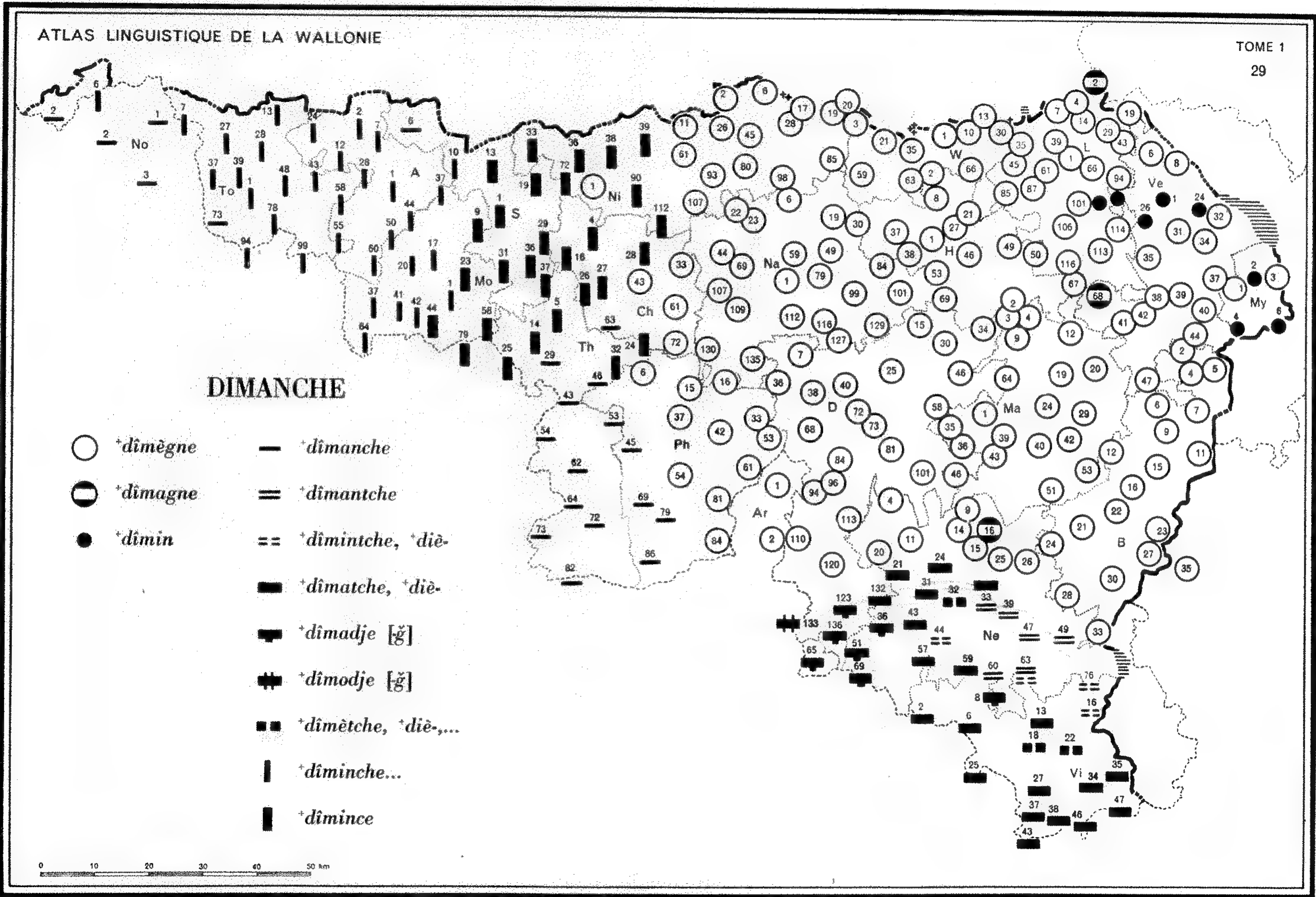
VII. a. +*dèkè-*: *dèkè-* To 58; A 1, 44, '52, 55, 60 | *dèkè-* A 50.

b. +*dètchè-*: *dèčè-* To 48<sup>6</sup>.

= Autre type: « dévaler »: To 43; A '10, 12; Ne 69; Vi 2-8, 18, 25, 43.

.....





**DIMANCHE**

- |   |                  |    |                              |
|---|------------------|----|------------------------------|
| ○ | * <i>dimègne</i> | —  | * <i>dimanche</i>            |
| ◐ | * <i>dimagne</i> | ≡  | * <i>dimantche</i>           |
| ● | * <i>dimin</i>   | ≡≡ | * <i>dimintche, *diè-</i>    |
|   |                  | ■  | * <i>dimatche, *diè-</i>     |
|   |                  | ■  | * <i>dimadje [ǧ]</i>         |
|   |                  | ■  | * <i>dimodje [ǧ]</i>         |
|   |                  | ■  | * <i>dimètche, *diè-,...</i> |
|   |                  |    | * <i>diminche...</i>         |
|   |                  |    | * <i>dimince</i>             |

0 10 20 30 40 50 km



## 29. DIMANCHE.

Q. G. 816 (Q. P. 1, 38) « *dimanche*, c'est la fête de notre village »<sup>1</sup>.

Lat. dies dominicus FEW 3, 129.

Types : +*dîmègne*..., -*agne*; +*dîmin*; — +*dîmanche*...; +*dîmantche*; +*dîmintche*, +*diè-*; +*dîmatche*, -*adje*, -*odje*; +*dièmatche*; +*dîmètche*, +*diè-*, +*djè-*; — +*dîminche*, +*dîmince*.

◆ 1° Traitement du *k* intervoc. posttonique dans un propoxyton en -*ī c u s* : la cons. s'affaiblit et s'efface dans le domaine propr. w., tandis qu'ailleurs elle est représentée par *č*, *š*..., comme en fr. Le type w. +*dîmègne*, avec sa var. orientale +*dîmin*, s'oppose ainsi aux types mér. +*dîmintche*, +*dîmantche*, +*dîmètche*, +*dîmatche*..., comme au type fr. *dimanche* et à ses var. du Hn +*dîminche*, +*dîmince*. Dans le Hn, le type +*dîminche*, venu de l'o. avant *dimanche* et picardisé, a dû supplanter +*dîmègne*, et c'est en pénétrant dans la zone où le *š* pic. est remplacé par *s* (cf. c. 7 CENDRE, 19 CINQ..., et cp. c. 58 MANCHE), qu'il aura pris par analogie sa finale -*ēs*. — Pour -*ī c u s*, cp. c. 51 HERSE et 70 PERCHE.

2° *č* + *n* + consonne (en dehors de la zone w.) > *ē*, *ā*, avec dénasalisation dans le s. du Lx.

3° Diphtongaison de *ī* init. dans le s. du Lx. : *dyè-* > *gè-*.

4° Sonorisation du *č* final au s. de D et dans le s. du Lx. Cp. c. 99 VILLAGE, etc.

La carte oppose la zone w. aux autres, en détachant le type or. +*dîmin*, la f. intermédiaire +*dîmince*, et les f. mér. dénasalisées +*dîmatche*, etc.

◆ ALF 405. BRUN., *Enq.*, 478; *Et.*, p. 214, 291, 449. REM., *Anc. w.*, p. 87.

= I. a. +*dîmègne*, +*di-* : *dîmèñ* Ch 33, '36 (ou *dîmēs*, -*āš*)<sup>2</sup>, 43, '54, 61, 72; Th 43 (qqf., mais plutôt *dîmās*); Ni '10, '14, '51, 85, 107; Na 1, 19, '20, 22, 23, '24, 30, '35, 44-84, '92, '96, 99-116, '118, 127-135; Ph 6-16, '21, 33, 37, '40, 42, 53-61, 81, 84; Ar 1, 2; D '5, 7, '9, 15, '16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 34, 36-40, '45, 46, 58, '63, 64, 68, '71, 72, 73, '74, '80, 81, 84, 85, '91, 94, 96, '100, 101, '102, '103, '104, '108, '109, 110-120; W 1, 2, '8, 10-21, '25,

30, '32 ?, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '52 (-*ēñ*), '56, '58, 59, '60, '62, 63, 66 (-*ēñ*), '70, '72 (-*eñ*), '73; H 1, 2 (-*ēñ*), 8, '20 (-*ēñ*), 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '41, '42, '45, 46-47, 69, '70, '74, '79; L 1, 2 (Emael, v. I b), 4-14, '16, 19, 29, '32 ?, 35, 39, 45, '50, 61, '64, 66, '75, 85, 87, 94 (ou -*ē*), 101 (id.), '103, 106-116; Ve 31-39, 40 (Francheville *dîmē*); 41, 42, '43, 44, '45, 47; My 1, 3; Ma 1-9, '10, 12, '14, 15, '18, 19, 20, '21, '22, 24, '28, 29, '31, '32, '34, 35, 36, '38, 39-43, 46, '47, '48, '49, '50, 51, 53, '54; B '1, 2, '3, 4-9, '10, 11, 12, '13, '14, 15, 16, '17, '19, '20, 21, '22, 23, 24, '25, 26-30, '32, 33, 35; Ne 4, '5, '7, '8, 9, '10, 11, '13, 14, 15, '17, '18, '19, 20, '25, 26, '27, '28, '50 (Winville; v. VII b) | -*eñ* Ni 19, 20; L' 43, '71; Ve 6, 8; Ma 42 | -*ēñ* Ni 80 | *dîmèñ* Ni 2, '5, 17; W 3. || *dîmèñ* Ni 1 (arch.)<sup>3</sup>, 6, '9, 11, '24, '25, 26, 28, 61, '62, '66, 93, '97, 98; Na 6; Ma 40 | -*eñ* Ni 102 | *č\*ñ* Ni 45. || b. +*dîmagne* : *dîmañ* H 68; Ne 16 | -*añ* L 2.

II. +*dîmin* : *dîmē* L 94 (ou -*ēñ*), 101 (id.); Ve 1, '15, 26, 40 (Francheville, v. I a); My 4, 6 | -*ēñ* My 2 | *dîmèñ* Ve 24 (*è* bref).

= III. +*dîmanche*, +*di-* : *dîmās* A '58 (néol., v. VIII); S 6; Ch 63; Th 43 (qqf. *dîmèñ*), 46, '51, '52, 53, 54, '55, '61, 62, '63, 64, '67, 72, 73, 82 (-*āš*); Ni 112 (-*āš* ou *dimēs*); Ph '28, 45, '63, 69, '70, 79 | *di-* No 1-3, '4 (ou -*ēs*), '5 (id.); To 2, '44, 73; Th 29; Ph 86.

= IV. +*dîmantche* : *dîmāč* Ne 1, 33, 39, 47, '48, 49, 60, 63 (v. V b).

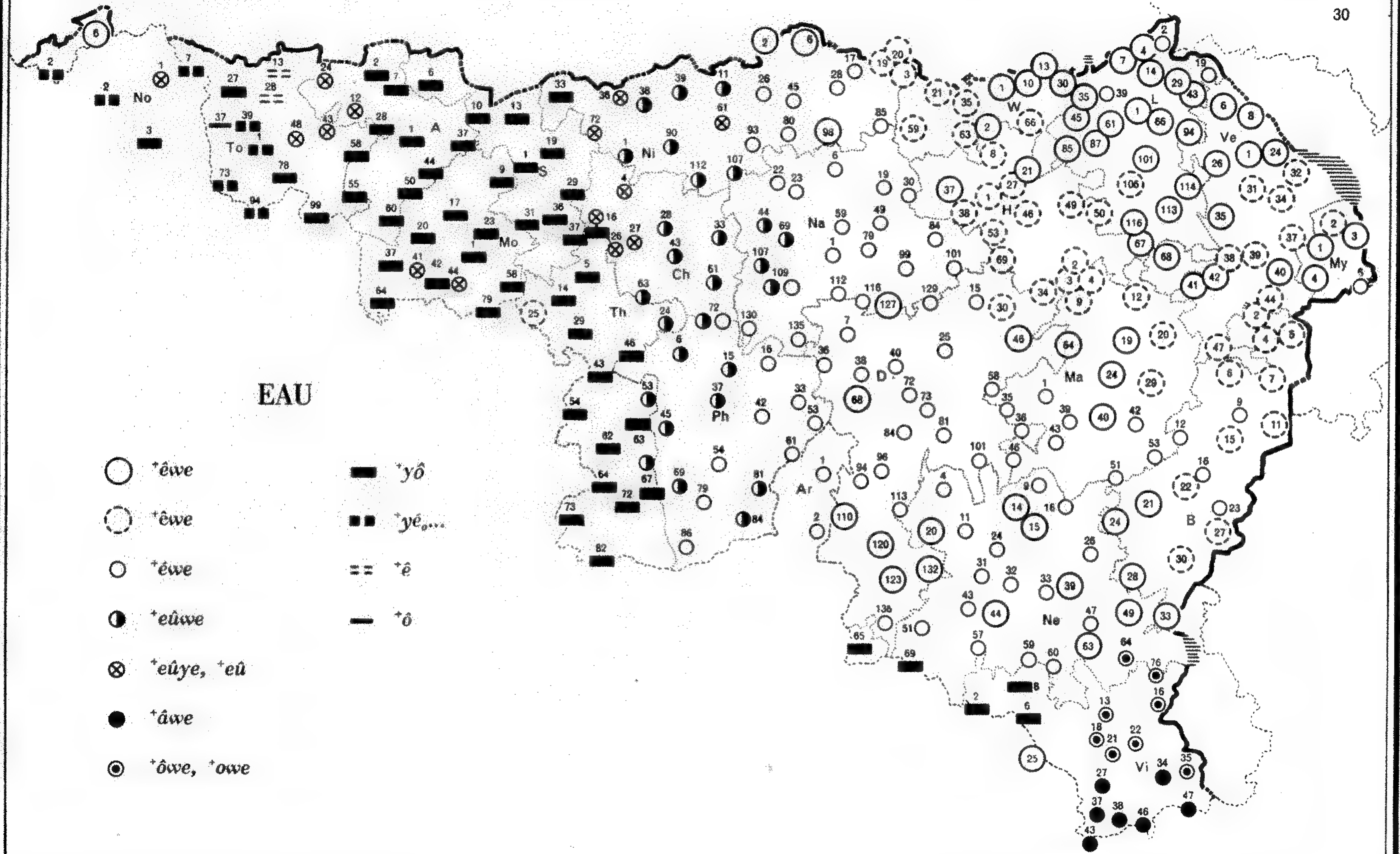
V. a. +*dîmintche* : *dîmēč* Ne 76 | -*č* Ne 44. || b. +*dièmintche* : *dyèmēč* Ne '58, 63 (Nivelet), '64, '75.

VI. a. +*dîmatche* : *dîmač* D 132; Ne '12, '21, '22, '23, 24, 31, '34, '38, 57; Vi 2, 6, 13, 25, 27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *di-* Ne 43. ||

b. +*dîmadje* [*ǰ*] : *dîmaǰ* D 123, '129, 136, '138; Ne '36 (-*ǰ*), 51 (« *dimadj* »), 65, 69; Vi 8. || c. +*dîmodje* [*ǰ*] : *dîmòǰ* D '133. ||

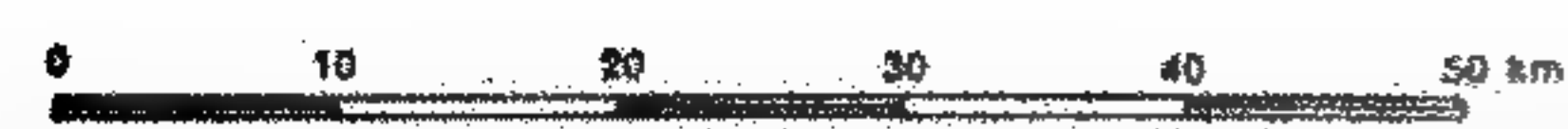
d. +*dièmatche* : *dyèmač* Ne 33 (Neuvillers, arch.), '59.





EAU

- |   |            |    |        |
|---|------------|----|--------|
| ○ | *êwe       | ■  | *yô    |
| ○ | *êwe       | ■  | *yé... |
| ○ | *êwe       | == | *ê     |
| ● | *eûwe      | —  | *ô     |
| ⊗ | *eûye, *eû |    |        |
| ● | *âwe       |    |        |
| ◎ | *ôwe, *owe |    |        |





Lat. aqua FEW 1, 114.

Types : +êwe, +êwe, +éwe ; +eûwe, +eûye ; +âwe, +ôwe, +owe ; — +yô ; +yé<sub>o</sub>, +eû, +ê... ; — +ô.

◆ Terme spécial. Le *w* du groupe *kw* persiste génér., sauf dans le type pic. +yô. La f. la plus répandue est +êwe, +éwe (= a. fr. *eau*, ou \**aywe* ?), avec ses var. +êwe, +eûwe (arrondissement de *e* devant *w*), +eûye (assimilation de *w* à *ê* ?), gaum. +âwe... Au pic. +yô se rattachent prob. toutes les var. du Hn occ., yé<sub>o</sub>, êy..., et même ê... et êw To 6.

◆ ALF 125. BRUN., *Enq.* 513 ; *Et.*, p. 156, 189, 229, 244, etc. GRIGN., § 9.

= I. a. +êwe : êw To 6<sup>2</sup> ; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 98 ; Na 127 ; Ph 71 ; D 46, 64, 68, 110, 120, 123, 132 ; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56, '60, '70, '73 ; H 2, 21, '28, '35, 37, '42, 46, 67, 68, '74, '77, '79 ; L 1, 4-14, 29, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 85-101, 113-116 ; Ve 1-8, '15, 24, 26, 35, 40 (v. I b), 41, 42 ; My 1, 3, 4 ; Ma 19, 24, '34, 40 ; B '14, 21, 24, 28, 33 ; Ne 14, 15, 20, 26, 39, 44, 49, 63 ; Vi 25. || b. +êwe : êw Th 25 ; Ni 19, 20 ; D 30, '33, 34 ; W '2, 3, 21, '32, 35, '36, 59, 63, 66 ; H 1, 8, 27, 38, '39, '45, 46-53, 69 ; L 106 ; Ve 31-34, '36, 37-39, 40 (h. de l'est), 44, 47 ; My 2 ; Ma 2-12, '15, 20, '21, '22, '26, 29 ; B 2, '3, 4-7, 11, 15, 22, 27, 30. || c. +éwe : éw Ni '25, '62, '66, 80, 85 ; Na '20, 30, '35, 49, 59, 79, '92, '96, 99, 101, 112, 129 ; Ph 61, 79 ; Ar 1, 2 ; D '5, '9, 15, 25, 36-40, '45, '54, 58, '63, 72, 73, '74, 81, 84, '85, '91, 94, 96, 113, 136 ; W '43, '58 ; My 6 ; Ma 1, '10, '32, 35-39, '41, 43, '45, '50, 53 ; B 9, '10, 12, '13, 16, '18, '19, '20, 23 ; Ne 4, '7, 11, 16, '18, '19, '21, '22, 24, '27, '28, 32, 43, 47, 51, 57, '59, 60 | êw Ch 72 (ou êw) ; Ni 17, 26, 28, 45, 93, '97 ; Na 1-19, 22, 23, 84, 109 (ou êw), 116, 130, 135 ; Ph 16, 33, 42, 53, 54 ; D 7, '99, '100, 101, '103, '108, '109 ; L 2, 19, 39, '71 ; Ma '21, '22, '26, '37, 42, 46, 51 ; Ne '3, '5, 9, '10, '23, 31, 33 | êw Ph 86.

II. +eûwe : êw Ch 28-63, '64, 72 (ou êw) ; Th 24, 53, '67 (ou yô) ; Ni 1 (ou yô), '10, 11, '21, '24, 39, 61, '74, 90, '105, 112 ; Na 44, 69, 107, 109 (ou êw) ; Ph 6, 15, '28, 37, '40, 45, 69, 81, 84 | êw Ni 38, 107.

III. +eûye, +eû : êy Ch 4, 16 (ou yô), 26, (id.), 27 ; Ni 36 | êy Ni 72 || ê<sub>y</sub><sup>3</sup> A 12 | ê<sub>w</sub> To 43 | ê To 24, 48, '50 ; Mo 41, 44 (néol. yô) | ê No 1.

IV. a. +âwe... : âw Vi 27, '32, '33<sup>4</sup>, '34, '36 (ou ôw), 37, 43-47 | aw Vi 38. || b. +ôwe, +owe : ôw Ne '64, 76 ; Vi 16, '36 (ou âw) | ôw Vi 35 | ôw Vi 13, 18, '21, 22.

= V. a. yô<sup>5</sup> : yô No 3, '4 ; To 58, '71, '82, 91, 99 ; A 1-7, '25, 37-50, '52, 55, 60 ; Mo 1-9, 20-37, 42, 44 (v. III), '57, 58, 64, '70, 79 ; S 1-19, '26, 29-37 ; Ch '6, 16 (ou êy), 26 (id.) ; Th '2, 5, 14, 29-46, 62, '63, '67 (ou êw), 72, 82 ; Ni 1 (ou êw), 33 ; Vi 6, 8 | ê To 27, '44 | iê<sub>o</sub> To 78 | yô To '51, '72 ; Mo 17 | yô Th 73 | yô<sub>w</sub> Th 54, 64 | iyô Ne 65, 69 ; Vi '12 (ou ô) | iyôw Vi 2 | yô A 28. || b. +yé<sub>o</sub>... : yé<sub>o</sub> To 1 | yé<sub>o</sub> To 39 | é<sub>o</sub>w No 2 | ê<sub>w</sub> To 2, 73 ; | ê<sub>w</sub> To 94 | ô<sub>w</sub> To 7. || c. +ê<sup>2</sup> : ê To 13, 28.

= VI. +ô : ô To 37 ; Vi '12 (ou iyô).

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1098 ont été comblées à l'aide des q. 650 « il tombe des gouttes, de l'eau » et 1178 « de l'eau claire ». D'une q. à l'autre, on observe de nombreuses var. : én quelques p., êw ou êw ; en beaucoup d'autres, dans les prov. de Nm et de Lx, êw ou êw, ou même êw. Aux p. D 110-132, Ni 44, Vi 25, il s'agit prob. de êw plutôt que de êw. Cf. p. 59, rem. 7.

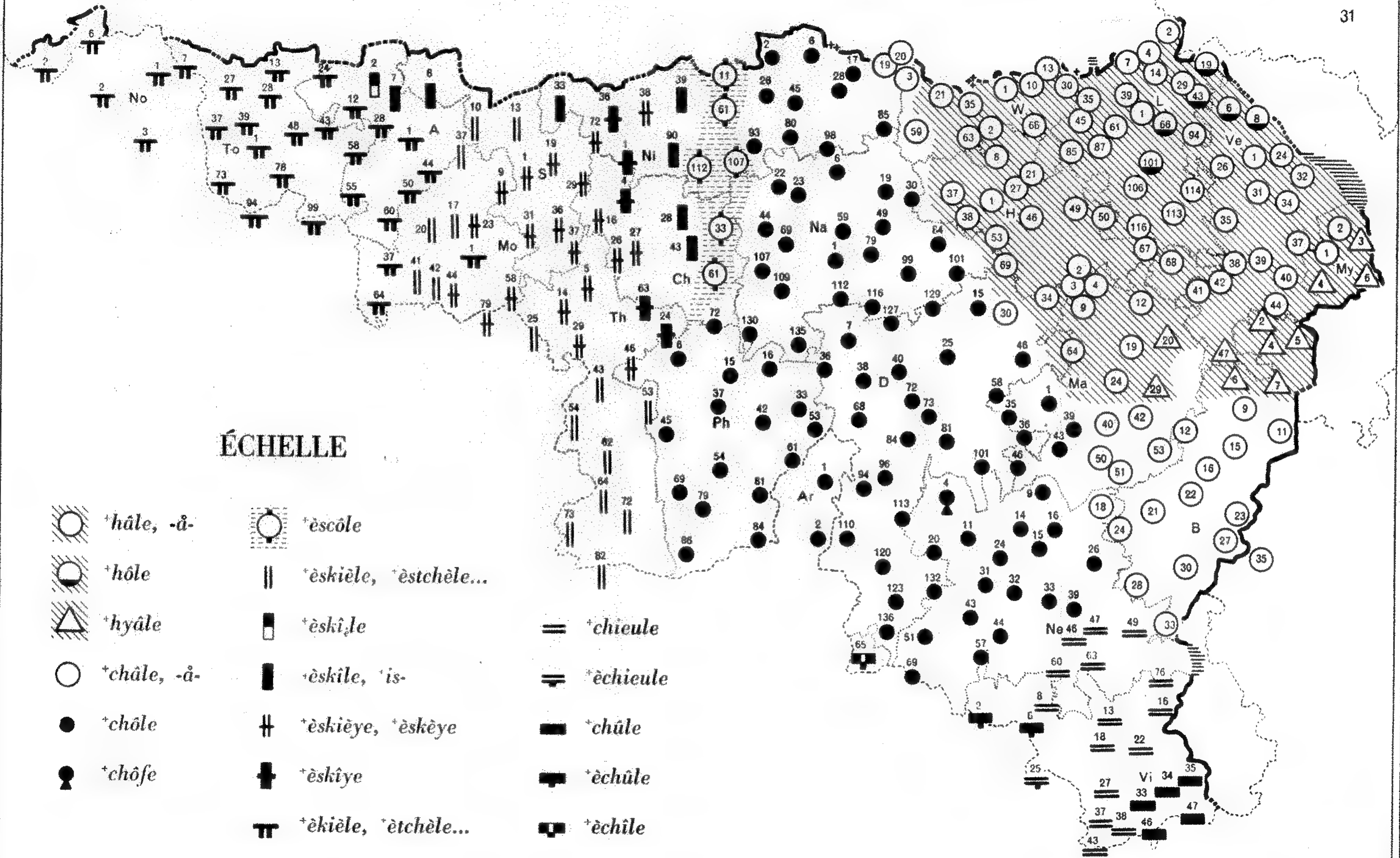
<sup>2</sup> Le premier êw, de To 6, s'explique autrement que tous les autres. Il doit se rattacher à ê<sub>w</sub>, é<sub>o</sub>w (V b), et c'est de lui que doit procéder ê To 13, 28 (V c).

<sup>3</sup> La série qui commence avec cette f. peut avoir une autre origine que la précédente ; elle doit être apparentée à V b.

<sup>4</sup> A côté de âw, à Vi '33, on relève ôwây 'eau de vaisselle' (suff. -a t a) ; mais la f. ôw est toute proche (Vi '36).

<sup>5</sup> *y* initial de +yô se combine avec *d* ou *l* qui précède : é vèr djô [= ġ] S 10 'un verre d'eau' ; i ké d yô A 1, 2, 7... 'il tombe de l'eau' ; éd d'yô klër A 44 'de l'eau claire'.





ÉCHELLE

- |  |             |  |                       |  |           |
|--|-------------|--|-----------------------|--|-----------|
|  | *hâle, -â-  |  | *escôle               |  | *chiule   |
|  | *hôle       |  | *èskiële, *ètchèle... |  | *èchieule |
|  | *hyâle      |  | *èskî,le              |  | *chûle    |
|  | *châle, -â- |  | *èskîle, *is-         |  | *èchûle   |
|  | *chôle      |  | *èskiëye, *èskêye     |  | *èchîle   |
|  | *chôfe      |  | *èskîye               |  |           |
|  |             |  | *èkiële, *ètchèle...  |  |           |

0 10 20 30 40 50 km



31. ÉCHELLE. — Q. G. 1695 (Q. P. 1, 90) « échelle : les échelons... ».

Lat. *s c a l a* REW 7637.

Types : +hâle, +hâle, +hôle, +hyâle; — +châle, -â-, -ô-; — +èscôle; — +èskièle, +èstièle...; +èskîle, +èskîle...; +èskièye, +èskîye; +èkièle, +ètièle...; +chieule..., +chûle..., +èchîle.

◆ 1° *sk<sup>a</sup>* > *š* dans la zone propr. w., mais *hy*, *h* dans l'aire lg.; *š* en gaum.; se maintient en pic. Dans la zone pic., le groupe *ky* + *è* donne ensuite *t'yè*, *èè* (cp. c. 16 CHER, 18 CHIEN).

2° *s* s'amuit devant *k* dans l'o. du Hn : +èkièle...

3° *a* tonique libre dans -a la persiste en principe dans la zone propr. w., et donne *e* ailleurs. Le *â* w. se vélarise volontiers (cp. c.12 CHAR). Dans les zones pic. et gaum., ainsi que dans le parler champenois de Bagimont (Ne 65), le groupe *ie* (avec *i* issu de *k* palatalisé) change parfois d'accent : *ī<sub>e</sub>*, *ū̄<sub>e</sub>*; d'où *ī*, *ū̄*.

4° -*l* final > -*y* dans une partie de la zone \*eskiele.

La carte met surtout en relief le type très répandu +chôle et l'aire liég. en *h-*, *hy-*. Elle détache aussi le type intermédiaire +èscôle<sup>1</sup>. Le tableau ci-dessous concerne env. 430 points.

◆ ALF 480. BRUN., *Enq.* 520; *Et.*, p. 236, 397. GRIGN., § 2, 71. FELLER, § 11, 82. REM., H, p. 126, 294-301, 315-7; *Anc. w.*, p. 43, § 6, et 72, § 33.

= I. a. +hâle : *hâl* D 63; W '32, '62; H 8-27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34 (*hâ<sup>n</sup>l* Solwaster), 37-42, '43, 44, '46; My 1, 2; Ma '28 || b. +hâle, -ô- : *hâl*, *hâl* D '16, '33, 34, 64; W 1, '8, 10, 13-30, 35, '36, '39, '42, '45, '48, '56, '60, 63, 66, '73; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 68, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24 | *hòl* W '25, '72; H 67, 69; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, '50, '71, 94, '103, 114; Ve 1, '15, 24, 26, 32. || c. +hôle : *hól* Ve 8 | *hól* L 19, '32, 43, 66, 101; Ve 6.

II. +hyâle... : *xâl*, *hyâl* Ve 47; My 3, 4, 6; Ma 20, '21; B 2, '3, 4-7, '8, 9 (Langlire) | *hyâl* Ma 29.

= III. a. +châle : *šâl* Ve 47; Ma 40, 51, 53; B 1, 9 (v. II), '10, 11, '14, 15, 16, '17, '19, '20, 21-24, '25, '26, 27-30, '31, 33, 35;

Ne '18, '27, '28, '50. || b. +châle, -ô- : *šâl*, *sâl* Ni 19, 20; Na '102, '103, '121; D '30; W '2, 3; Ma '22, '34, 42, '50; B 12 | *šòl* W '43, 59; Ma '32.

IV. a. +chôle : *šól* Ch 72; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17, 26, 28, 45, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-30, '35, 44-59, '64, 69-84, '92, '96, 99, 101, 107-116, '118, '120, 127-130, '134, 135; Ph 6, '13, 15, 16, '21, '28, 33, 37, '40, 42, '43, 45-69, '70, 79-86; Ar 1, 2; D '5, 7, '9, 15, 25, 36, 38, 40 (-*ô-*), '45, 46, '62, 68, '71, 72, 73, '74, 81, 84, '85, '91, 94, 96, '99, 101, '103, '109, 110-123, '129, 132, 136; H '35; Ma 1, 35, 36, '37, '38, 39 (-*ô-*), 43, 46, '48; Ne '7, '8, 9, '10, 11-16, '17, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 26, 31-44, 51, 57, 69. || b. chôle : *šóf*. Ne 4, '5.

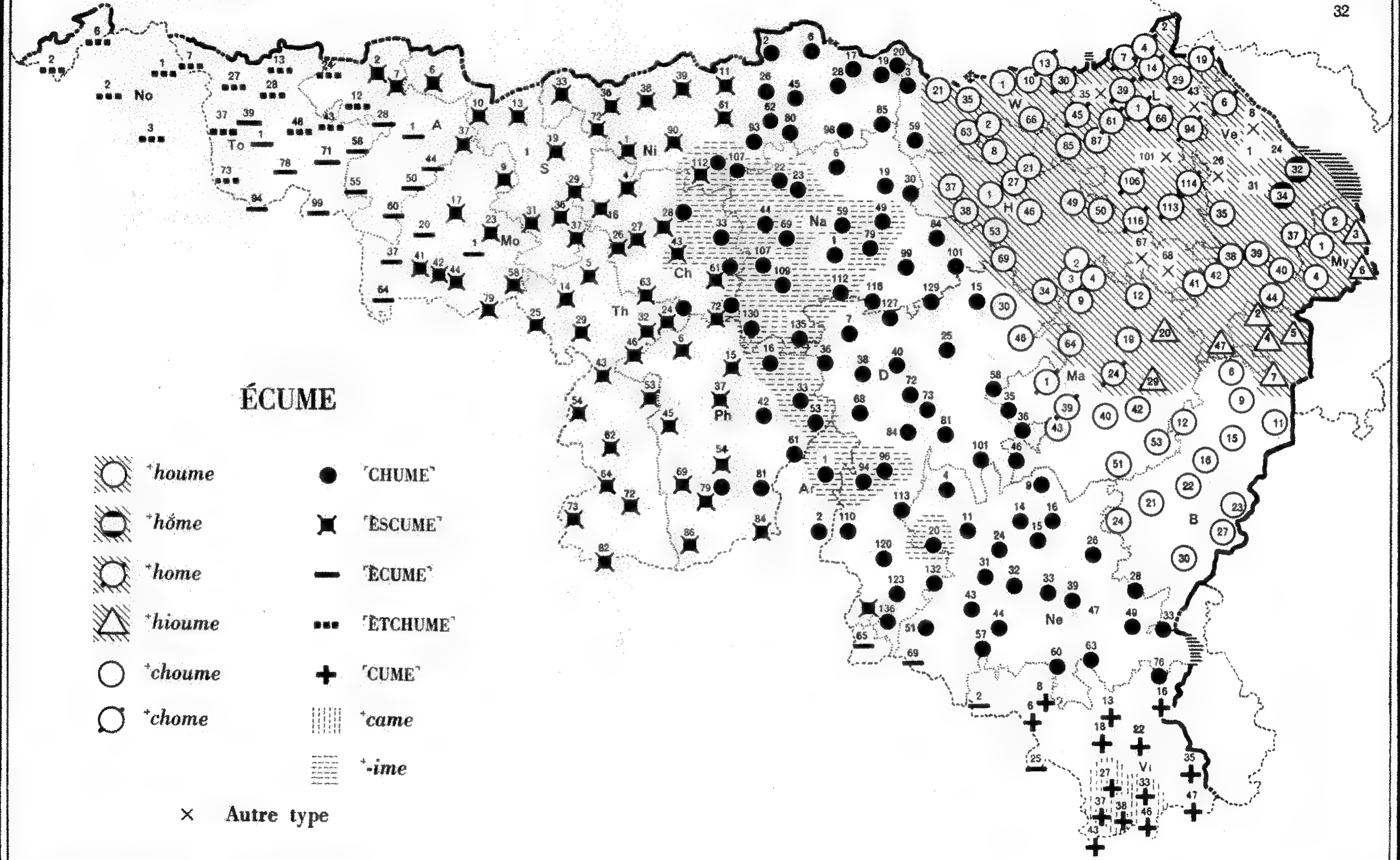
= V. +(è)scôle<sup>2</sup> : *skól* Ch 33, 61; Ni '25, '32 (ou *èskîl*) | *èskól* Th 35; Ni 61 | -*ùl* Ni 112 | -*ól* Ni 107 | *è<sup>o</sup>skól* Ni '10 | *æ-* Ni 11.

= VI. a. +èskièle, +èstièle, +èstchèle, +èskèle<sup>2</sup> : *èskyèl* A '25; Mo 17, 20, 42; S 10, 13 | -*yel* Mo 41 | -*ièl* Ni '53 | -*yèl* A 37 | *èstyèl* Th 25, 43, 53, 54, '55, '61, 62, '63, 64, '67, 72, 73 | *èš-* Th 82 | *èscèl* Th '52 | *èskèl* S '16 | -*el* Th '34. || b. +èskîle<sup>2</sup> : *èskîl* Ni 54 | -*îl* A 2 (ou *è-*) | *èskîl* Ni '32 (ou *skól*). || c. +èskîle, +is-<sup>2</sup> : *èskîl* S 6; Ni 33, 39, 90 | *æskîl* A 7 | *iskîl* Ni '105; Ch 28, '36, 43, 61.

VII. a. +èskièye, +(è)skèye<sup>2</sup> : *èskyèy* Ni '71, 72 | *èstyèy* Th 46 | *èskèy* Mo 44, '57, 58; S 1, 19-31; Ch 27; Th 5, 14, '19, 29 | -*ey* Mo 9, 23; Ch '6; Th '2 | -*èy* S 36 | -*èy* S 37; Th '21 | -*èy* Ni 38 | *èskèy* Mo 79 | *skèy* Ch 16 | -*éy* Ch 26. || b. +(è)skîye<sup>2</sup> : *èskîy* Ch 4, 63, '64; Th '32, '47; Ni 1, 36, '74 | *skîy* Th 24.

= VIII. +èkièle, +ètièle, +ètchèle, +ékèle : *èkyèl* A '20; Mo 1 | -*ièl* A 28 || *ètyèl* A 1, 50, '52, 60 | *é-* No 1, 2, '5 | *e-* To 1, 39 | *etyèl* To 99 | *è-* A 44 | *èçyèl* To '44, '51, '72, '82, '91; A '39, '40, 48 | -*ièl* To 48 | -*èl* To 43 | -*èl* A '18 | *èç<sub>i</sub>el* To 78 | *èçyèl* To 58, '71 | *èt'yèl* To 6 | -*èl* To 24 | -*èl* To 28 | *èç<sub>e</sub>l* A '10 | *èt'yèl* To 2 | *èçyèl* To '50 || *èçèl* To 13, 37; Mo 37, 64; | -*èl* To 73 | -*èl* A 12 | *èçèl* To 7, 27; No 3 || *èkèl* To 94; No '4.





ÉCUME

- |  |         |  |            |
|--|---------|--|------------|
|  | *houme  |  | 'CHUME'    |
|  | *hôme   |  | 'ESCUME'   |
|  | *home   |  | 'ECUME'    |
|  | *hioume |  | 'ETCHUME'  |
|  | *choume |  | 'CUME'     |
|  | *chome  |  | *came      |
|  |         |  | *-ime      |
|  |         |  | Autre type |





32. ÉCUME. — Q. G. 1232 (Q. P. 1, 64) « de l'écume, de la mousse ».

Germ. \*SKUM, lat. pop. \*SCŪMA, Bloch-W. 204, v<sup>o</sup> écume.

Types : +houme, -ô-, -o-; +hioume; — +choume, -o-; +chume, -eu-, -i-, -è-; — +(i)scume, +(è)skeume, -i-, -è-; — +ècume, +èkeume, -è-; +cume, +keume, +came; +ètcheume, -è-...

◆ 1<sup>o</sup> sk<sup>u</sup> > génér. š dans la zone propr. w., mais h, hy dans la zone lg.; ailleurs sk, d'où k, puis ě dans l'extrême o.

2<sup>o</sup> s + cons. : disparaît dans le s. du Lx et l'o. du Hn.

3<sup>o</sup> Voyelle prosthétique dans le Hn, l'o. de Ni et de Ph; manque dans Vi. Cp. c. 54 LE.

4<sup>o</sup> Palatalisation de k + voy. dans l'extrême o. : cf. 1<sup>o</sup>.

5<sup>o</sup> ū ton. libre + m + a : on garde la voy. vélaire u (d'où ô, ô) dans la prov. de Lg et le n. du Lx (+houme, +hioume, +home, +choume, +chome); ailleurs, on a u ou une altération de u (u > æ, è, i; i doit procéder directement de u, mais è peut provenir de æ comme de i); cp. c. 74 PLUME.

La carte est fondée sur le traitement de sk (1<sup>o</sup>); elle ne tient compte de la voy. tonique que dans les types de l'e.; cependant des hachures indiquent les zones -ime et +came.

◆ ALF 448. BRUN., *Enq.* 538; *Et.*, p. 174, 397. GRIGN., § 52, 71. *Mél. w.*, p. 108-110, pl. IV. MARCHOT, *Lux. central*, § 18. FELLER, § 72, 82. REM., H, p. 51, 114, 185, etc.; *Anc. w.*, p. 64, § 24, et 72, § 33.

= I. a. +houme : hum D 64; W 1, '8, 10, 21, '32, 35, '36, '45, '60, 63, 66, '72; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 69, '74; L 85, 87; Ve 35, '36, 37-40, 42, 44; My 1, 2, 4; Ma 2-19. || b. +hóme : hóm Ve 32, 34. || c. +home : hóm W 13, 30, '39; L 1, 4-29, '32, 39 (-o-), 45-66, 94, 106-116; Ve 6, '15, 41; Ma 24.

II. +hioume : xum Ve 47 (ou š-); My 3, 6; Ma 20, 29; B 2, '3, 4-7<sup>1</sup>.

= III. a. +choume : šum D 46; Ve 47 (ou x-); Ma 40-43, 51, 53; B 6, 9-16, '17, 21-27, 30 | šom D 30. || b. +chome : šòm Ma 1, 39.

= IV. 「CHUME」. a. +chume... : šum Th 24 (ou èskèm); Ni 14,

'66; Na 84-101, 116-129; D 7-25, 36, 38, 58, 68-73, 81, 84, 101-113; Ar 2; W '2, '43, 59; Ma 35, 36, 46; Ne 4-11, 16, '23, 24 | šùm Ni 19, 85; Na 1, 19, '20, 30; D 40, 120; W '58 | šëm Ni 80, '97; Na 6; Ne 31, 43, 57. || b. +cheume : šëm, šëm Ni 2, '5, 6, '9, 17, 20, 26, 28, 45, '62, 93 (-æ-), 98; Ph 79 (ou èsk-), 81; D 123, 132, 136 (ou sk-); B 28, 33; Ne 14, 26, 32-39, 44, 49, 51, 60, 63-76. || c. +chime... : šim Ch 28 (arch., auj. iskum), 33, 61 (ou skum), 72 (ou skèm); Ni 105 (ou skim), 112 (id.)<sup>2</sup>; Na 44, 69, 79, 107-112, 135; Ph 33, 53; Ar 1; D '80, 94, 96; W 70 | šim Na 22, 23, 130; Ph 16; Ne 20 | šëm Ni 107; Na 49, 59; W 3. || d. +chème : šèm Ph 42, 61; Ne 15.

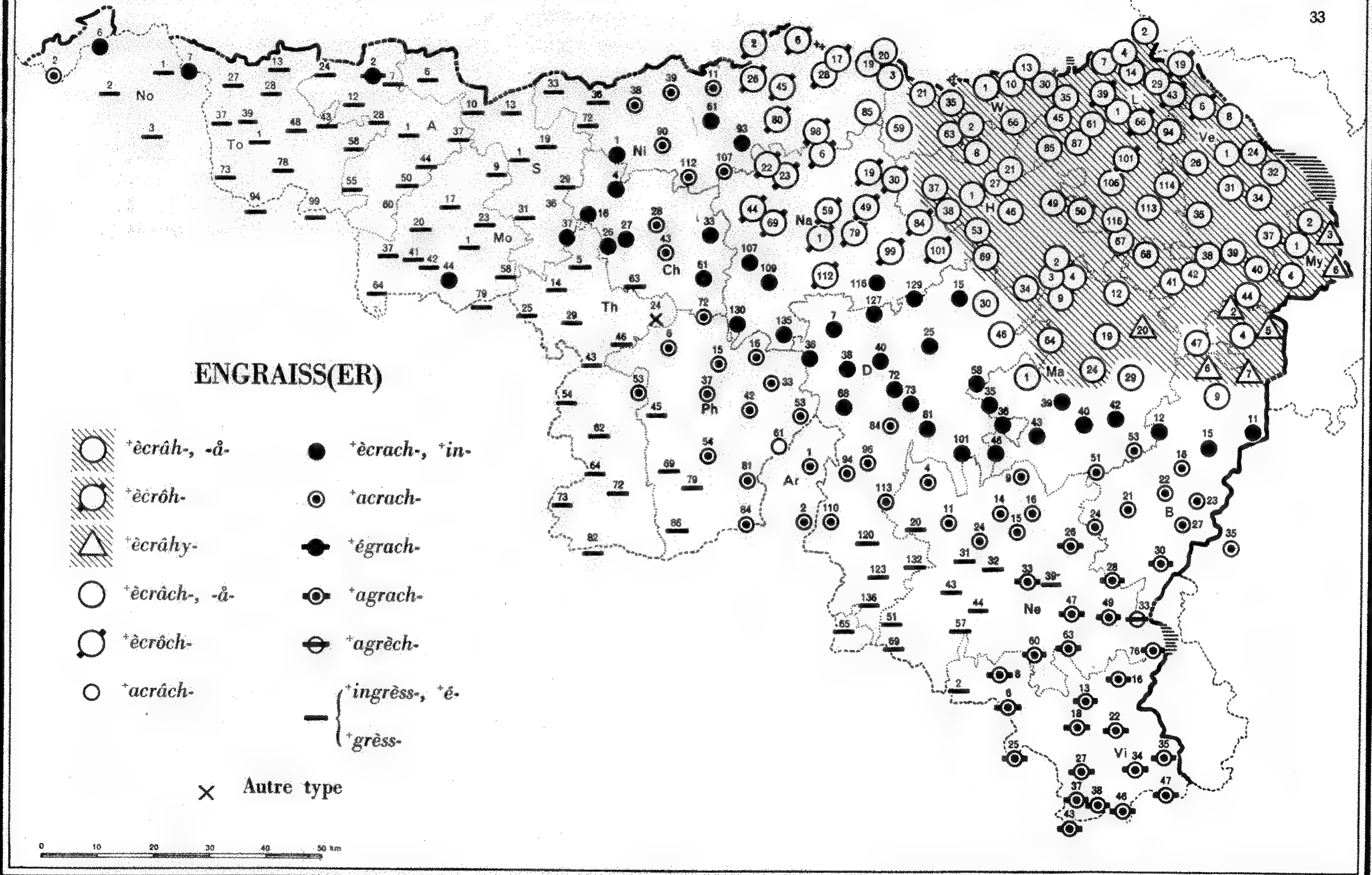
= V. 「(È)SCUME」. a. +(i)scume, +(è)s- : iskum Ch 28 (šim arch.), '36 | iskùm Ni 39 | èskum Ni 1, '74, 90; Ph 15 | èskùm Ni 36 | sèkùm Ph 84 | skum Ch 61 (ou šim); Ni '10, '24, '25 | skùm Ni 11, 38 | èskèm S 10. || b. +(è)skeume : èskèm A 37; Mo 9, 17, 23, 44, '57, 58, 79; S 6, 13-36, 37 (ou -èm); Ch 27, 63, '64; Th 29, '32, 43, 46, 62-82; Ni 33, 72; Ph 37, 54, 69, 79 (ou šèm), 86 | èskèm A 2, 7 | skèm Th 53, 54; D 136 (ou šèm) | skèm Ni 61. || c. +(è)skime : èskim Ch 43 | skim Ni 105 (ou šim), 112 (id.)<sup>2</sup> | èskim Ch 4. || d. +(è)skème : èskèm Mo 42; S 37 (ou -èm); Ch 16; Th '2, 5, 14, 24 (ou šum), 25; Ph 6, 45 | -em Ch 26 | èskem Mo 41 | skèm Ch 72 (ou šim).

= VI. 「ÈCUME」. a. +ècume : èkum Mo 37; Ne 65; Vi 2 | e-Mo 1 | èkèm A 50 | -æm To 78. || b. +èkeume : èkèm To 58, '71, '82, '91; A 1, 20, 28, 44; Mo 20; Ne 69; Vi 25 | é- To 39, 94, 99. || c. +èkème : èkèm To '51, '72; A '52, 55, 60; Mo 64 | é- To 1.

VII. 「ÈTCHUME」. a. +ètcheume : èčèm To 13, 24, 28, 43, 48, '50; A '18 | -æm A 12 | èčèm No 2, '5; To 27 | -è<sup>n</sup>m No 3 | èčèm To 73. || b. +ètchème : èčèm To 6, '44 | -em To 37 | -ém A '10 | èčèm No 1; To 2 | -è<sup>n</sup>m To 7.

VIII. 「CUME」. a. +cume : kum Vi 6, 8. || b. +keume : kèm Vi 13-22, '32, 35, '36, 43, 47. || c. +came<sup>3</sup> : kam Vi 27, '33, 37, 38, 46.





**ENGRAISS(ER)**

- |  |               |  |                |
|--|---------------|--|----------------|
|  | +ècrâh-, -â-  |  | +ècrach-, +in- |
|  | +ècrôh-       |  | +acrach-       |
|  | +ècrâhy-      |  | +égrach-       |
|  | +ècrâch-, -â- |  | +agrach-       |
|  | +ècrôch-      |  | +agrèch-       |
|  | +acrâch-      |  | +ingrèss-, +é- |
|  |               |  | +grèss-        |
|  |               |  | Autre type     |

0 10 20 30 40 50 km



### 33. ENGRAISSER.

Q. G. 323 (Q. P. 1, 20) « mon père voudrait engraisser un veau ».

Composé du lat. *crassus* FEW 2, 1283; préf. *in-*, suff. *-iare*.

Types : +*ècrâh-*, -*â-*, -*ô-*; +*ècrâhy-*; — +*ècrâch-*, -*â-*, -*ô-*, +*acrâch-*; +*ècrach-*, +*in-*, +*a-*; — +*égrach-*, +*a-*; +*agrèch-*; +*ingrèss-*, +*é-*; +*grèss-*.

◆ 1° *ss + y* entre voy. > *š*, *h*, *hy*. Pour la zone *h*, cp. c. 31 ÉCHELLE, etc. Le *š* a prob. existé partout en dehors de cette zone, mais le type fr., avec *s* et avec une initiale picardisée, a envahi l'o. et une partie du s.

2° *a* persiste devant *š*, *h*, *hy*. Quand il est long, il se vélarise normalement : cf. c. 12 CHAR.

3° *in-* > *è* dans la zone w., *ē*, *é* en pic. Dans tout le s. du territoire, on a *a* (= *a* d- substitué à *in-* ?). Cp. c. 34 ENSEMBLE.

4° *k* initial de *crassus* : persiste dans le domaine w. et devait persister jadis en pic.

5° *-iare*, terminaison de l'inf. > régulièrement *ī*, *i*, mais souvent aussi, par suite de substitutions analogiques, *é*, *è*. Pour cette terminaison, dont on ne tient pas compte ici, cf. c. 80 PUISER, et v. t. 2<sup>1</sup>.

La carte indique la zone *h* et détache aussi les divers types en *š*.

◆ ALF 463. BRUN., *Enq.* 572; *Et.*, p. 105, 397. GRIGN., § 13, 36, 72. REM. H, p. 72, 92; *Anc. w.*, p. 46, § 9.

= I. a. +*ècrâh-* : *èkrâh*-W '32 [?], '45 [?]; H 8, 21, 27; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34 (Solwaster -*ā<sup>n</sup>*-), 37-44; My 1, 2, 4; B 4. || b. +*ècrâh-* : *èkrâh-*, -*â-* D 34, 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42, '56, '60, 63, 66; H 1, 2, '26, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 68, 69, '74; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24 | *èkrôh-* H 67; L 1, 2, 7, 14, '16, 29, '50, 94, 114; Ve 8-26, 32. || c. +*ècrôh-* : *èkrôh-* L 19, '71 | *èkrôh-* L '32, 39, 43, 66, 101; Ve 1, 6.

II. +*ècrâhy-* : *èkrâχ-* My 3, 6; Ma 20; B 2, '3, 5-7.

= III. a. +*ècrâch-* : *èkrâš-* D 46; Ve 47; Ma 1, 29; B 9. || b. +*ècrâch-* : *èkrâš-* Ni 19, 20, 85; D 30; W '2, 3, '70 | -*ô-* W 43,

59 [ou -*ô-* ?]. || c. +*ècrôch-* : *èkrôš-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, '25, 26, 28, 45, 80, 93, '97, 98, '102; Na 1-44, 59, 79, 84, 101, 112 | -*ô-* Ni '14, '62, 66; Na 49, 69, 99 (-*o-*).

IV. +*acrâch-* : *akrâš-* Ph 61.

V. a. +*ècrach-* : *èkraš-* Ch 4, 33, '36, '54, 61; Ni '24, 61; Na 107, 109, 112 (ou -*ô-*), 116-135; D 7, 15, 25, 36-46, 58-73, '74, 81, 91, 101; Ma 35-46; B 11, 12, '14, 15. || b. +*incrach-* : *èkraš-* To 6, 7; Mo 44; S 37; Ch 16-27, '64; Th 2; Ni 1.

VI. +*acrach-* : *akraš-* To 2; Ch 28, 43, 72; Th 53; Ni '10, 11 (-*ε-*), 38, 39, 90, '105, 107, 112; Ph 6-54, 81, 84; Ar 1, 2; D 84, 94, 96, 110, 113; Ma 51, 53; B 16-27, 35; Ne 4, '5, 9-16, '22, '23, 24.

= VII. +*égrach-* : *égrâš-* A 2.

VIII. a. +*agrach-* : *agraš-* B 28, 30; Ne 26, 33, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 6-18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47. || b. +*agrèch-* : *agrèš-* B 33.

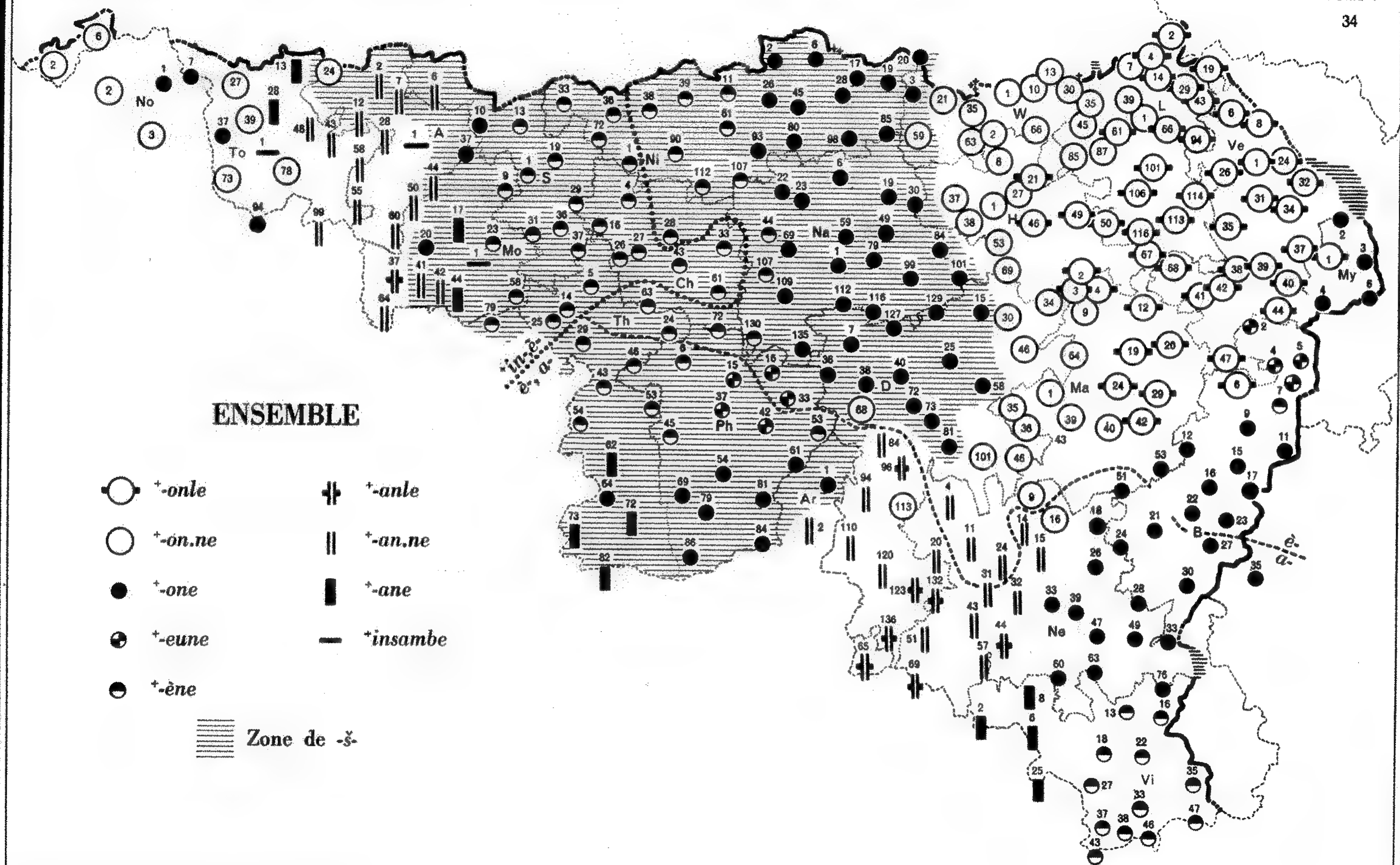
IX. a. +*ingrèss-*, +*égrèss-*... : *ègrès-* No 2, 3, '4, '5; To 1, 13, 27 (-*è-*), 28-48, 99; A 12, 60 (*é-*); Mo 1, 9, 20, 58, 79; S 1, 13-29; Th 14, 29, 43, 54; Ni 36, 72 | *ē-* To 24 | *ègrè-* To 78, 94; Mo 37; Ni 33, '74 | -*é-* Ch 63 | -*é-* Mo 41, 42; S 31 | *égrès-* To 58; A 1, 7, 20, 28, 44, '52, 55; S 6, 10 | -*é-* To '71 | -*è-* A 50 | *ègrés-* A '13 | *ē-* A 10. || b. +*grèss-*... : *grès-* No 1; To 73; A 37; Mo 17, 23, 64; Th 5, 25, 46, '51, 62, 64, 73, 82; D 123; Ne 20; Vi 2 | *grès-* Ph 69, 86; D 120, 132, 136; Ne 31, 39, 44, 51, 69 | *grés-* Th 72; Ph 45, 79; Ne 32, 43, 57 | *grés-* Ne 65.

= Autre type : 'faire' : *fé* Th 24<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> L'inf. « engraisser » a la terminaison -*è* (= -*a r e*) dans une grande partie du Lx et à D 91 : *èkrâšè* Ma 1 | *èkrašè* D '91; Ma 35, 36, 39, 46 | *akrašè* Ma 51; B 21, 24; Ne 9, 14-16 | *agrašè* B 28, 30; Ne 26, 47, '49, 60-76; Vi 18 | *agrèšè* B 33.

<sup>2</sup> Le v. « faire » est largement connu dans ce sens : cf. DFL *engraisser*.







### 34. ENSEMBLE.

Q. G. 2036 (Q. P. 1, 97) « reprenez le refrain tous ensemble »<sup>1</sup>.

Lat. *in simul*, \**insĕmul* REW 4465.

Types principaux: +*essonle*, +*esson.ne*; +*asson.ne*; +*essone*, +*èchone*, +*inchone*; +*ècheune*; +*assène*, +*inchène*; +*assanle*, +*assanle*; +*èssan.ne*, +*insan.ne*; +*insane*, +*assane...*; — +*insambe*.

◆ 1° *in-* > *è-* dans la plus grande partie du domaine w. propr. dit; *ē-*, *é-*... à l'o., en pic.; *a-* dans tout le s. (= *a d-* substitués à *in-*?).

2° \**ĕmul*: les nombreuses var. actuelles paraissent remonter à deux grands types primitifs, différenciés depuis le m. â.: 1° *ēsōl* > *-ōn*, *-ōn*, *-cēn*, *-ēn*; 2° *ēsāl* > *-ān*, *-an*<sup>2</sup>. On retrouve les mêmes var. pour « sembler », « ressembler », « rassembler », « trembler », « tremble ».

3° *-s-* > *š* dans une vaste zone centrale.

La carte est fondée essentiellement sur les variations de la finale. Deux traits délimitent les var. de *in-*. La zone *š* est hachurée. Noter le fr. *ensemble*, qui apparaît dans trois centres urbains, mais sous une forme picardisée.

◆ ALF 464. BRUN., *Enq.* 575; *Et.*, p. 108, 304, 377, 442. GRIGN., § 36, 81. *Mél. w.*, p. 30-31. REM., *Anc. w.*, p. 79, § 42.

= I. +*essonle*, *-ôle*: *ēsōl* H 46, 49, 67, 68, '74; L 2 (mais *-āl* à Emael), 29, '32, 85, 101-113, 116; Ve 35-47; Ma 2-4, 12, '15, 19-29; B 3, 6 | *-āl* H 21 (ou *-ōn*), 50; L 2 (Emael), 14, '75 | *-ō<sup>n</sup>l* L 114 | *-ō<sup>n</sup>l* L '71; Ve 26, 34 | *-ō<sup>n</sup>l* Ve 31 | *-ō<sup>n</sup>l* L 4, 19 | *-ōl* L 43, 66 (ou *-n*), 94; Ve 1-24, 32 | *-ōl* L 61 (ou *-n*); My 1.

II. a. +*esson.ne...*: *ēsōn* D 30, 34, 46, 64, '74, '80, '91, 101; W 1, '2, '8, 13 (*-ān*), 10, 21-35, '36, '39, '42, '60, 63, 66, '72; H 1-8, 21 (ou *-āl*), 27, '28, 37, 38, '39, '45, 53, 69; L 1, 7, 35, 39 (*é-*), 45, 87; Ma 1, 9, 35-39, 42-46, '48; Ne 9 | *ēsōn* L 66 (ou *-l*) | *-ōn* L 61 (ou *-l*)<sup>3</sup>. || b. +*inson.ne...*: *ēsōn* To 6 | *-ō<sup>n</sup>\** To 27 | *-s<sub>2</sub>ōn* To 78 | *-s<sub>2</sub>ōn* No 3 | *-ō<sup>n</sup>\** No 2; To 2, 73 | *-ā<sup>n</sup>\** To 39. || c. +*asson.ne*: *asōn* D 113 | *-ō<sup>n</sup>\** Ne 16. || d. +*èchon.ne*: *ēsōn* Ni '14, '24; W '43, 59. || e. +*inchon.ne*: *ēsōn* To 24.

III. a. +*essone*: *ēsōn* My 2-6; Ma 40, 53; B 9, 12 [?], 15, 16, '17, 22, 23. || b. +*insonne*: *ēsōn* No 1, '4, '5; To 7, 37, 94. || c. +*assone*: *asōn* Ma 51; B 21, 24-33; Ne '18, 26, 33, 39, 47, 49, 60-76. || d. +*èchone*: *ēsōn* Ni 2, '5, 6, '9, 17-20, '25, 26, 28, 45, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-30, 49-84, '92, 99, 101, 109-127, 135; Ph 79 (ou *a-*); D 7-25, 36-40, 58-73, 81; W 3, '58, '70. || e. +*inchone*, +*é-*: *ēsōn* Mo 20 | *é-* A 37; S 10. || f. +*achone*: *asōn* Th 64; Ph 54-69, 79 (ou *è-*), 81-86; Ar 1.

IV. a. +*esseune*: *ēsān* B 2, 4 (mais *-ēn* à Salmchâteau), 7 (Cierreux) | *-cēn* B 5. || b. +*ècheune*: *ēsān* Ph 16, 33. || c. +*acheune*: *asān* Ph 15, 37, 42.

V. a. +*essène*: *ēsēn* B 4 (Salmchâteau), 7 (mais *-cēn* à Cierreux). || b. +*assène*: *asēn* Vi 13-22, 27, '32, '33, 35, '36, 37-47. || c. +*èchène*: *ēsēn* Ch 28, '36, '64, 72; Th 24, '32 (ou *a-*), 46; Ni '10, 11, 38, 39, 61, '74, 90, '105, 107-112; Na 44, 107, 130 | *-en* Ch 63. || d. +*inchène*: *ēsēn* Mo 9, 58, 79; S 1, 13-31, 37; Ch 4, 16, 27, 33, 43, 61; Th '2, 5, 14, 25; Ni 1, 33, 36, 72 | *-en* Mo 23; S 36; Ch 26. || e. +*achène*: *asēn* Th 29, '32 (ou *-è*), 43, 53, 54, '55; Ph 6, 45, 53.

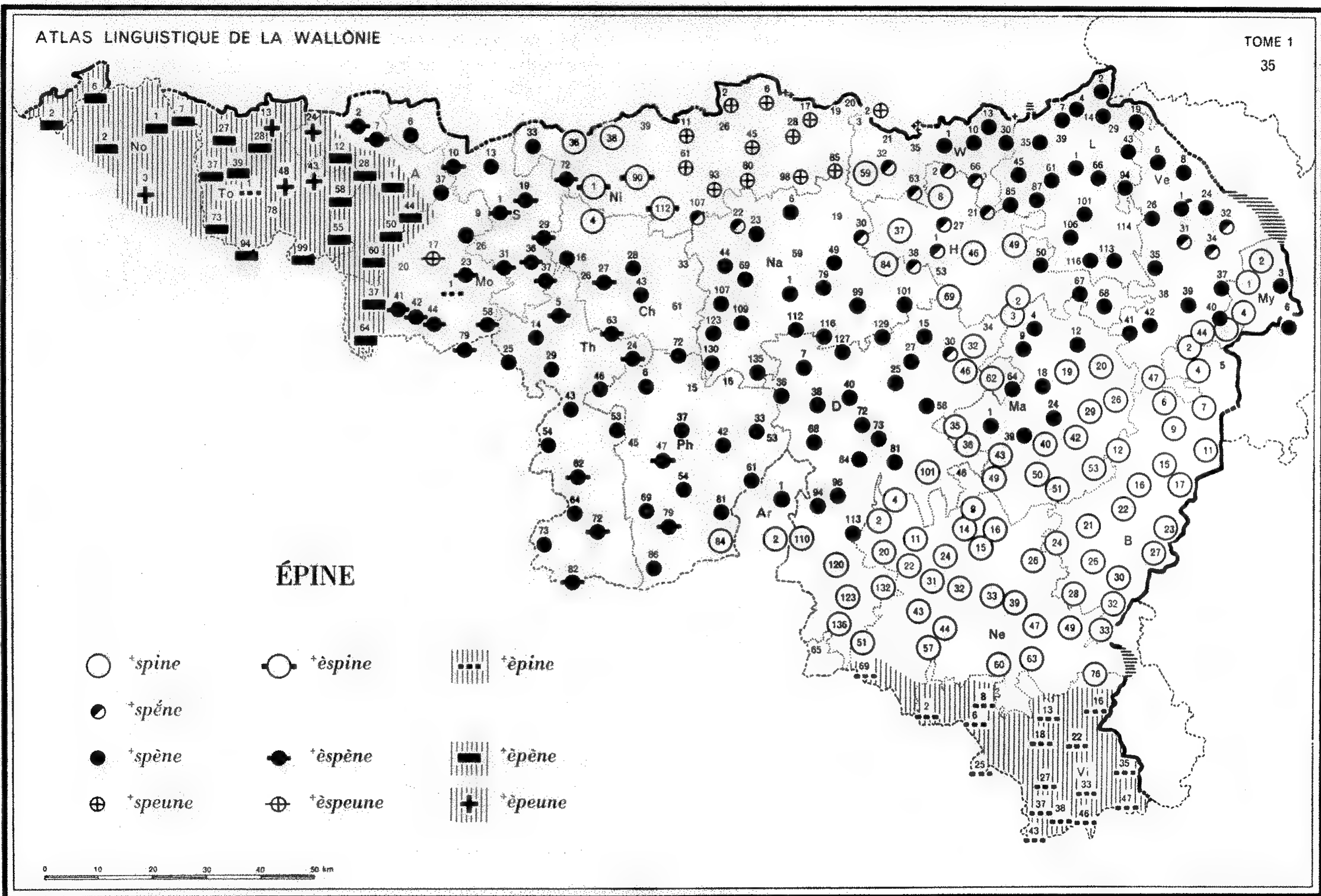
= VI. a. +*insanle*: *ēsāl* Mo 37. || b. *assanle...*: *asāl* D 96, 123-136; Ne 65, 69 | *-ēl* Ne 44.

VII. a. +*èssan.ne*: *ēsān* Ne 4, '5, 11, 24 | *-ā<sup>n</sup>\** Ne '23, 31. || b. +*insan.ne*, +*é-*: *ēsān* To 48, 99 | *-ā<sup>n</sup>\** To 39 | *ēsāl* Mo 64 | *ēsān* To 58, '71; A '20, 28, 50, '52, 60 | *ē-* A 55 | *è-* A 18 | *è-*[?] To 43. || c. +*inchan.ne*, +*é-*: *ēsān* Mo 41, 42 | *-ān* A 12 | *ēsān* A 2, 7, 44; S 6. || d. +*assan.ne*: *asān* D 84, 94, 110, 120; Ne 15, 20, 32, 43, 51, 57 | *-ā<sup>n</sup>\** Ne 14 | *-ān* (ou *-ōn*) Ar 2.

VIII. a. +*insane*: *ēsān* To 13, 28. || b. +*assane*: *asan* Vi 2-8, 25<sup>4</sup>. || c. +*inchane*: *ēsān* Mo 17, 44. || d. +*achane*: *asān* Th 62, 82 | *-ān* Th 72 | *asān* [?] Th 73<sup>5</sup>.

IX. +*insambe*: *ēsāp* To 1; Mo 1 | *ēsāp* A 1.







### 35. ÉPINE.

Q. G. 48 (Q. P. 1, 5) « le prunellier [= *épine* noire] porte des prunelles »<sup>1</sup>.

Lat. *spīna* REW 8150.

Types : +*spine*, +*êne*, -*ène*, -*eune*; — +*èspine*, -*ène*, -*eune*; — +*èpine*, -*ène*, -*eune*...

◆ 1<sup>o</sup> Voy. épenthétique ou prosthétique dans le groupe initial *sp-* : *sp-*, *sip-*, *sup-*... dans le domaine propr. w.; ailleurs, *èsp-*...<sup>2</sup>. Pour le timbre de la voy., cf. c. 54 LE.

2<sup>o</sup> *s* + cons. : persiste dans le domaine w., et s'étend plus à l'o., dans le Hn, que la voy. épenthétique; disparaît dans Vi. Cp. c. 41 FÉTU, etc.

3<sup>o</sup> *i* ton. libre dans la finale fém. -*ina* : s'ouvre le plus souvent en *è* (d'où, par labialisation, *œ*); se maintient seulement dans le Lx. Cp. c. 1 AIGUILLE, 98 VIE.

La carte se fonde d'abord, comme le tableau, sur le premier trait<sup>3</sup>, mais elle détache surtout les points où l'on a la finale -*èn* (signes noirs).

◆ ALF 476. BRUN., *Enq.* 596; *Et.*, p. 127, 162, 388-9, 496. GRIGN., § 36, 38, 70. WARN., p. 23, § 13. FELLER, § 53, 81. REM., *Anc. w.*, p. 40, § 2, et 74, § 37.

= I. a. *spine* : *spin* Ch 4; Ni '25, 92; Na 84, '102, '103, '121; Ph 84; Ar 2; D 17, '32, '35, 46, '62, '96, '100, 101, '103, '104, 110, 120, 136; W '58, 59, '60, '72; H 8, '23, '36, 37, '45, 46, 49, 69, '70, '73; Ve 40 (Francheville, v. II), 44, '46, 47; My 1, 2, 4; Ma 2, 3, '8, '19, 20, '21, '25, '26, '27, 29, '34, 35, 36, 40-43, '47, '48, '49, '50, 51, 53; B '1, 2, '3, 4, 6-12, '14, 15, 16, '17, '19, 21-24, '26, 27-30, '31, '32, 33; Ne '2, 4-11, '12, 14-16, 20, '22, '23, 24-33, '34, '38, 39-49, '50, 51-76 | *spìn*<sup>4</sup> Ni 36, 38; D 123, 132. || b. +*spène* : *spèn*, -*èn*<sup>4</sup> Ni 107; Na '20, 22, 30; D 30; W 32, '36, '45, '63, 66, '73; H 1, 2, 21, '26, 27, 38, '39, '42; Ve 31-34 (-*i/èn*).

II. +*spène* : *spèn* A 37 (-*èn*); S 6, 13, '26; Ch '6 (-*en*), 16, 28, 43, 72; Th 14, 25-46, 53 (-*èn*), 54, 64, '67, 73 (-*èn*); Ni 33, '35; Na 1, 6, '13, 23, '24, 44, 49, '54, 69, 79, 99, 101, 107-116, '118, '120,

'123, 127-135; Ph 6, '21, 33, 37 (-*en*), 42, 54-69, '70, 81, 86; Ar 1; D '1, 7, '9, 15, 25, '26, '27, 36-40, '45, 58, 64, 68-84, '85, 94, 96, 113; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H '28, 50, 67, 68, '74, '77; L 1-7, '8, 14, 19, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 85, 87, '90, 94, '99, 101-113, 116; Ve 1-26, 35, 37, 39, 40 (Francheville -*in*), 41, 42, '45; My 3, '5, 6; Ma 1, 4, 9, 12, '14, '18 (-*en*), 24, '28, '32 (-*en*), 39.

III. +*speune* : *spæn*, -*èn* Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, 28, '29, 45, 61, '62, '66, '74, 80, 85, 93, '97, 98; W '2, '43; L '71.

= IV. +*èspine*<sup>3</sup> : *èspin* Ni 1, 90, 112 | *ispin* Ni '105.

V. +*èspène* : *èspèn* Mo 42, 58, '70, '77, 79; S 1, 10, 19, 31, 37; Ch 63, '64; Th '1, '2, 5, 24, '51, 62, 72, 82; Ni 72; Ph '47 | *è-* A 2, 7 | *èspen* Mo 23, 44; S '28, 29; Ch 27; Ph 79, *èspè<sup>n</sup>n* S 36 | *è-* Mo 41<sup>4</sup>.

VI. +*èspeune* : *espèn* Mo 17.

= VII. +*èpine* : *èpin* To 1 (*é-*); Mo 1; Ne 69; Vi 2-8, '12, 13, '14, '15, 16, 18 (-*in*), '21, 22, 25, '26, 27, '32, '33, 35-43, 47, '48 | -*in* Vi 46.

VIII. +*èpène*... : *èpèn* To 6; A 12, 28, '40, 44, '52; Mo 37, 64 | *é-* To 94; No 1, 2, '4 | *e-* To 58 | *è-* To 2 | *èpen* A 55 | *é-* To 37, 73; A 1 | *èpè<sup>n</sup>n* To 28, 99; A 50, 60 | *èpè<sup>\*</sup>n* To 27, 39 | *èpè<sup>n</sup>n* To 7<sup>4</sup>.

IX. +*èpeune*... : *èpæn* To 43, '57, '82, '91 | *é-* To 48 | *èpæn* To 71 | *èpæ<sup>n</sup>n* To 24 | *é-* No '5 | *èpæn* No 3 | *æñ* To 13<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> On a consulté aussi la q. 49 « l'aubépine porte des... ». La carte offre de nombreuses lacunes (23 p.), parce que, dans certains endroits, le mot 'épine' ne s'applique ni à l'aubépine, ni au prunellier. A la q. 5 du Q. P. 1, on a ajouté « une épine ».

<sup>2</sup> La voy. épenthétique apparaît très irrégulièrement parce que le mot ne suit pas toujours une cons. : on a répondu *li nêr sipèn* 'l'épine noire', *in sipèn* 'une é.', mais aussi *li spèn* 'l'é.' = 'l'aubépine'.







### 36. ÉQUERRE.

Q. G. 1914 (Q. P. 1, 95) « une équerre »<sup>1</sup>.

Lat. pop. \*e x q u ā d r a Bloch-W. 221.

Types : +scwére; +èscwére, -éle; +ècwére; — 'équerre'.

◆ Traitement du groupe *kw* : le *w* persiste dans une bonne partie de la B. R. : types +scwére, +èscwére, etc. ; mais ces types deviennent eux-mêmes archaïques, étant supplantés un peu partout par le mot fr., qui appartient au vocabulaire des écoles<sup>2</sup>.

On notera aussi, dans le type *w.*, la persistance de *s* devant *k* et le traitement de *a* tonique et, dans le type fr. 'équerre', les variations de timbre des deux voyelles.

La carte indique les types en *kw* partout où l'enquête les a découverts, même quand ils n'existent plus que dans des expr. stéréotypées comme *fū skwér*, *ór d èskwér* = 'hors d'équerre, de travers, etc.'. Et elle n'indique pas 'équerre' aux endroits où l'on a relevé +scwére..., même quand on sait que les deux types coexistent.

= I. +scwére<sup>3</sup> : *skwér* Ni 19, 20, '66 (dans *fū* ~), 85; Na '20, 44-59, 84, 99, 107 (dans *fū* ~), 112, 129, 130; Ph 42; D 1, 15, 30 (dans *fū* ~), 34-64, 81, 94 (dans *fū* ~), 96 (id.), 101; W 1, '2, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '58, 59, '60, 63, 66, '72; H 1-21, 27 (dans *fū* ~), '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 50, 67-69, '74; L 1-4, '7, 14, 19, '32, 39, '43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1, 6, 8, '15, 24-47; My 1, 2, 4, 6; Ma 1-3, 9-46, 53; B 2, '3, 4-23, 24 (*fu* ~), 27 (*s è d a* ~ 'c'est d'é. '); Ne 14, 15 (dans *fū* ~), 16, 31 (dans *fū* ~) | *skwēr* Ni 17; Na 1, 6, 19, 30, 79, 109 (dans *fū* ~), 116, 135; D 7, 68-73; W 70; Ma 4, 51 (dans *fū* ~); Ne 4, 11, 24. | *skwēr* Ni 98 (dans *fu* ~); Na 101, 127; D 25; H 49, 53; L 29, 35; My 3; Ne 23, 26 (dans *fū* ~ 'à l'écart'), 32 (dans *fū* ~), 33 (dans *hór* ~) | *skwēr* W 3 (mais *fū skwér*).

II. +èscwére, -éle : *èskwér* Mo 9; S 19; Ph 51 (dans *ór d* ~) | -*ér* S 1 | -*ēr* Ph 79 | -*él* S 29 | *èskwél* S 31.

III. +ècwére : *èkwér* D 120<sup>4</sup>.

= IV. 'équerre', +èkêre, -ére, +é,... : *èkèr* To 13, 28, 43, 73; A 1, 2, '18, 28, 44, 60; Mo 1, 17, 37-44, 64; S 6; Ch 28, 72; Th 25-46,

54-72; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11, 28, 33, 45, 72, 90, '97, 98 (mais *fu skwér*); Na 22, 69; Ph 45, 53, 69, 81; D 84, 96 (mais *fū skwér*), 110, 113, 123, 132; B 24 (mais *fū skwér*), 28, 33; Ne 26 (mais *fū skwēr* 'à l'écart', 32 (mais *fū skwēr*), 33 (mais *hór skwēr*), 43, 44, 49, 63, 69, 76; Vi 2-13, 18-27, '33, 35, '36, 37-47 | -*ēr* H 27 (mais *fū skwér*); B 27 (mais *s è d a skwér* 'c'est d'é. '), 30 | -*ēr* To 6, 24; Mo 79; S 36; Th '2, 53, 82; Ni 26, 80; Na 23, 109 (mais *fū skwēr*); Ph 54, 84, 86; Ne 9, 31 (mais *fū skwér*), 39, 47; Vi 16, 22 || *èkèr*, -*ér* To 7, 58, '71; A 7, 12, '20, 37, 50, '52; Mo 20; S 10, 37; Ch 4-27, 33-63, '64; Th 5-24, 73; Ni '10, '14, '24, 36-39, 61, '62, '66 (mais *fū skwér*), '74, 93, 107 (-*ér*), 112; Na 107 (mais *fū skwér*); Ph 6-37, 61; D 94 (mais *fū skwér*), 136; Ar 1, 2; Ve 1; Ne 20, 51-60, 65; Vi '32 | *èkèr* Mo 58 | -*ér* To 7 || *èkèr* No 1-3, '4, '5; To 27 (-*ér*), 94; S 13 | *èker*, *é-* To 2, 78 | *èkèr* To 99 | « équère » Mo '57 | « èkère » Th '32 | « équerre » To 1, 39; A 55; Ni '25; Vi '34.

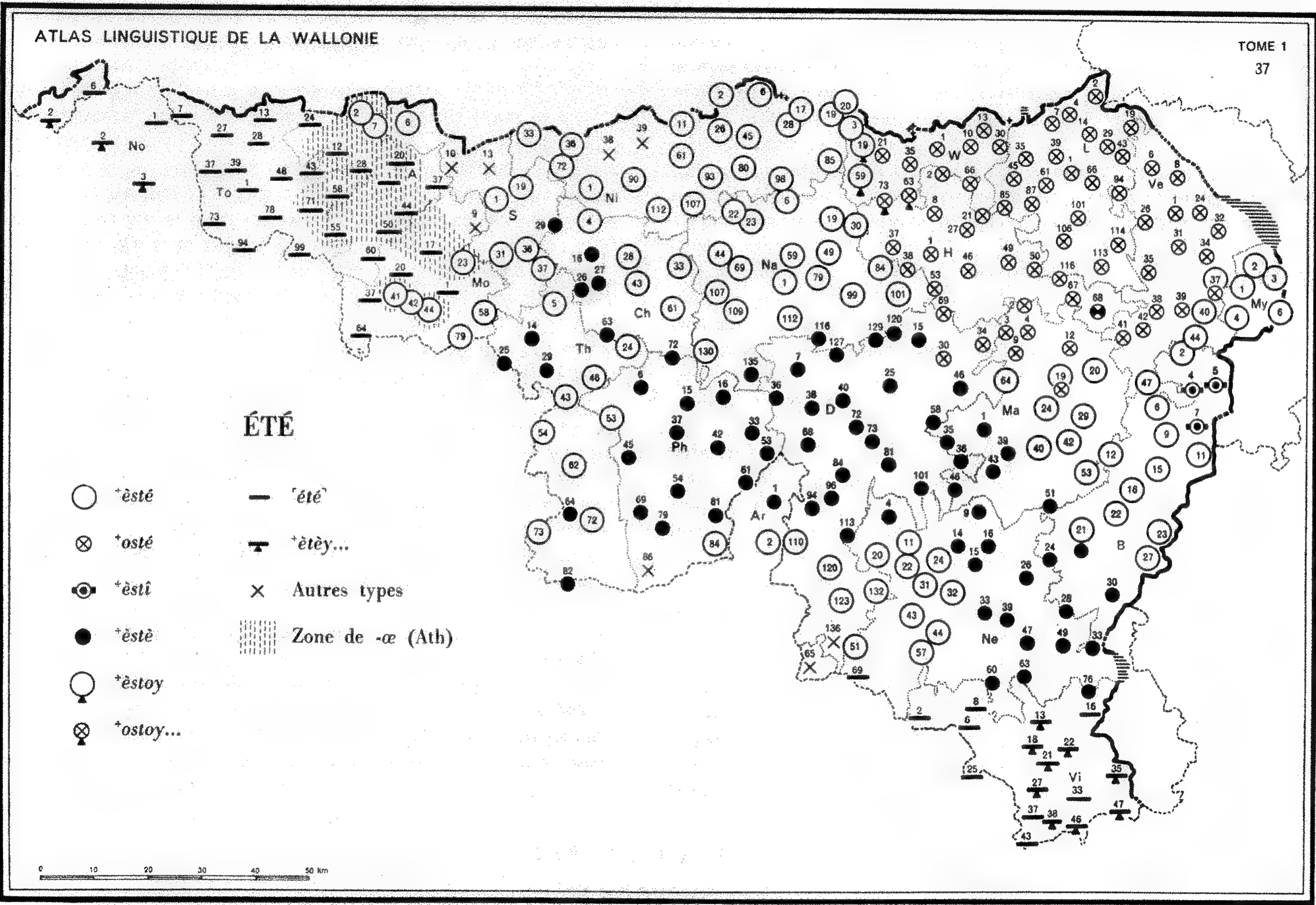
<sup>1</sup> On a consulté aussi la q. 1772 « ne pas être d'aplomb; — de niveau; — hors d'équerre ». Selon toute vraisemblance, le type fr. 'équerre' existe maintenant un peu partout; le type *w.* +scwére, +èscwére, devient archaïque, mais il persiste dans les expr. +*di scwére*... 'd'é.', *foú s.* 'hors d'é.'; cette dernière expr. semble particulièrement vivace avec des sens figurés 'hors de son assiette, à l'écart, etc.'.

On observe, en certains p., de curieuses variations de la voy. tonique, et même de toute la finale : S 19 *è\*n èskwér*, mais *ór d èskwél*; Ph 79 *èn èskwēr*, mais *ór èskwér*; W 3 *skwēr*, mais *fū skwér*; Ve 8 *ò skwér*, mais *fū skwēr*.

<sup>2</sup> Le groupe *kw* persiste aussi dans « quand », « quatre », « quant » (*q u a n t u s*); mais c'est dans « équerre » qu'il persiste sur l'aire la plus étendue. « quand », p. ex., n'a plus guère la forme +*cwand* que dans la prov. de Lg et le n. du Lx. Cf. Rem., *Anc. w.*, p. 73, § 36.

.....





ÉTÉ

- \*èsté
- ⊗ \*osté
- ⊙ \*èstî
- \*èstè
- \*èstoy
- ⊗ \*ostoy...
- 'été'
- ⚓ \*ètèy...
- × Autres types
- ▨ Zone de -æ (Ath)





37. ÉTÉ. — Q. G. 621 (Q. P. 1, 101) « saisons : en *été*,... ».

Lat. *aestas* FEW 1, 45.

Types : +*esté*, +*osté*, +*æsté*, +*estî*, +*estè*, +*estoy*, +*o-*; +*été*, +*ète*; +*ètèy*...

◆ 1° *s + t* : *s* d'appui se maintient dans la zone propr. w. et dans une bonne partie du Hn picard (p. extrêmes : A 2, Mo 41); la région gaumaise n'a pas de *s*. Cp. c. 41 FÉTU, etc.

2° *a* ton. libre final > *é*, en principe, mais avec d'importantes var. : -*è* (e. du Hn, s. de la prov. de Nm, centre du Lx); -*î* (salmien); -*æ* (avec labialisation, dans une région du Hn ayant comme centre Ath); et, avec diphtongaison, -*èy* (surtout en gaum.), -*oy* (o. de W). Cp. c. 77 PORTER, etc.

3° Voy. initiale : le type lg. +*osté* a substitué *o-* à *è-*.

La carte se fonde sur le premier trait, mais elle détache surtout les types +*osté*, +*estè* et +*estî*, ainsi que la zone de -*æ* final.

◆ ALF 491. BRUN., *Eng.* 615; *Et.*, p. 133. FELLER, § 98. WARN., p. 22, § 4. REM., *Anc. w.*, p. 42, § 4, et 74, § 37.

= I. a. +*esté* : *esté*, -*é* Mo 42, '57, 58, 70, 79; S 19, 31 (*e-*), 37; Ch 4, 28, 33, '36, 43, '54, 61; Th 24, '32, 62, '63; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26-36, 45, 61, '62, '66, 72-93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-29, '20, 22-99, 107-112, 130 (-*î*)<sup>1</sup>; Ar 2; D 64, 110, 120-132; W 3, '32; Ve 40, 44, 47; My 1-6; Ma 20-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-12, '14, 15, 16, '17, 21 (mais -*è* à Roumont), 22, 23, 27, '31; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, '38, 43, 44, 51, 57 | -*é* S 6, 36; Th 2; Na 101; Ph 84 | *ε-* Ni 19, 20 || *estè* Th 43 | -*é* Th 53, 54, 73? | -*e* S 1; Th 5, 46, 72 || *estæ* Mo 23 | -*æ* Mo 44 | *estè* Mo 41 | *estê* A 2, 7 (ou -*è*). || b. +*osté*...<sup>2</sup> : *osté* Na '103; D 30, 34; W 1, '8, '9, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, '42, '52, '56, 66; H 1-8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-67, 69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-39, 41, 42; Ma 2-19 | *æsté*<sup>3</sup> H 68 | *ostê* W '2<sup>4</sup>. || c. +*estî*<sup>1</sup> : *estî* B 4, 5, 7. || d. +*estè* : *estè* S '26, 29; Ch 16-27, 63, '64, 72; Th 14, 25, 29, 64, 82; Na 116, '120, 127, 129, 135; Ph 6-81; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-101, 113; Ma 1, 35-39, 43, 46, '48, 51; B 21 (Roumont), 24,

28, 30, '32, 33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63, 76 || e. +*estoy*, +*ostoy*... : *estey* W 59 | -*oy* W '19 | *ostoy* W '73 | -*ay* W 63.

= II. 'ÉTÉ', +*été*, +*ète* : *été* No 1, '4, '5; To 1, 27, 39, 99 | *ète* To 78 | *ètè* To 48; A 37, 60 | *ètè* Mo 37 | -*æ* A 12 || *ète* To 6-24, 28, 37, 43, 94; Ne 69; Vi 2-8, 25, '33, 37 | -*é* Mo 64; Vi 16 | -*è* Vi 43 | -*è* Mo 1, 20 | -*æ* A 44, 50; Mo 17 | -*æ* A 1, 28 | -*è* A '10 | -*æ* To 71, 73; A 13, '20, '52, 55 | *ète* A '18 | *ètè* To 58. || b. +*ètèy*... : *ètèy* Vi 13, 18, '21, 22 (-*ey*), 27, '32, 35, '36, 38, 46, 47<sup>5</sup>. || *ètèy* To 2 | *ètèy* No 2 | -*éy* No 3.

= Autres types : 'AOÛT' : *awut* Mo 9; S 10 | -*ós* Ni 39 | 'CAMPAGNE' : *kāpañ* Ni 1, 38; Ph 86; D 136; Ne 65<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Dans *estî* Na 130, la voy. finale est un son intermédiaire entre *é* et *i*, et non un véritable *i* comme dans le salmien *estî* (I c). Dans celui-ci, -*î* est le correspondant normal du lg. -*é* : cp. c. 55 LIT, 77 PORTER, etc.

<sup>2</sup> A l'e., le groupe *è l osté* « en l'été » s'oppose à *ò l esté*, et l'on a l'impression que le passage de *esté* à *osté* s'est produit d'abord dans ce groupe, par dissimilation. En divers p., en effet, à la q. 622 (Q. P. 1, 102) « l'été est chaud », on relève *l esté*, alors que la q. 621 donne *è l osté* : ainsi à Ma 19, Ve 37, W 39. — Inversement, on a *osté* au lieu de *esté* à Na 19 et '20.

<sup>3</sup> *æsté* H 68 procède de *osté*; cp. *kræs*, c. 25 CROÛTE.

<sup>4</sup> Le passage de -*é* final à -*æ* est normal à W 2; cp. c. 44 FRÈRE, 55 LIT.

<sup>5</sup> Au lieu de *ètèy*, à Vi 13 et 22, la q. 622 donne *ète* sans diphtongaison.

<sup>6</sup> Les types 'août' et 'campagne', qui sont donnés seuls en quelques p., même à la q. 622, coexistent souvent avec 'été'. Ainsi 'campagne' apparaît aux p. suivants : S 29; Ch 16, 27; Th 5, 14, 24, 29, 82; Ni 1, 61, 98; Ph 45, 69, 79; et 'août' : Mo 17 (*awt*); Ni 2 (*awès*), 11 (*awus*), 90 (*arus*); Ch 4 (*awis*). A Ni 13, *arus* est plus fréquent que *esté* : A S 13, *a l awt* coexiste avec *al kāpañ*.







### 38. ÉTOILE.

Q. G. 632 (Q. P. 1, 113) « une étoile ».

Lat. \*stēlla REW 8242.

Types : +steûle, +steûye ; — +stwèle, +stwèye ; +istwèle, +ès- ; +stwale, +stwaye ; +èstwale, -ole ; +èstoûle ; — +ètswale, -ole ; +ètôle, -oûle.

◆ 1° *ē* ton. libre > *œ* dans la prov. de Lg et le n. du Lx, -wè, -wa ailleurs ; en quelques p. du Hn, on trouve *ū*, *ū*. Cp. c. 91 SOIF, etc.

2° *s* + cons. : se maintient dans la zone propr. w. et une grande partie du Hn pic. ; la forme fr. +ètswale, sans *s*, a gagné beaucoup de terrain dans le s. du Lx. Cp. c. 41 FÉTU, etc.

3° Voy. d'appui épenthétique dans *st-* dans la zone w., prosthétique en pic. Pour le timbre de cette voy., cp. c. 54 LE<sup>1</sup>.

4° *-l* > *-y*, surtout aux confins des prov. de Nm et de Lx.

La carte oppose le type lg. +steûle aux autres types. Elle marque par des hachures la zone de *-y* final. Elle ne tient pas compte de la voy. d'appui, sauf de *é-* prosthétique.

◆ ALF 494. BRUN., *Enq.* 621 ; *Et.*, p. 322, 389. GRIGN., § 30. MARCHOT, *Lux. central*, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 40, § 2, et 74, § 37.

= I. a. +steûle : *sitœl* D 30, 34, 46, 64 ; W '8, '9, 10-30, '32, '39, '42, '45, '56 ; H '45, 46-69, '74, '77, '79 ; L 1-14, '16, 29, '32, 35, 39, 43 (ou *su-*), 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116 ; Ma 1 (ou *ètswèl*), 2-12, '15, '18, 19-29, 39-43, '45, '50, 51, 53 ; B 4, 7, 11, 12, '14, 15, 16, '17, 21 (Roumont) | *sê-*, *sé-* W 1, 35, '36, '52, 63, 66 ; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42 | *su-* L 19, 43 (ou *si-*) ; Ve 1-8, '15, 24-47 ; My 1, 2, 4 ; B 6, 9 | *sœ-* My 6 ; B 5 | *sè-* My 3 | *sê-* W '2 ; B 2, '3 | *sû-* H 8 [?] | *stœl* D '62 ; Ne 44 (arch., v. VIII). || b. +steûye : *sitéy* B 21 (mais *-œl* Roumont), 22, 23, 24 (ou *ètswal*), 27 | *stéy* B '35 ; Ne 18.

= II. a. +stwèle : *sitwèl* Ch '54, 72 ; Ni 85, '102 ; Na 44, 84, '92, 99, 101, 116-129 ; Ph 33, 53 ; Ar 1 ; D 7-25, 36, 38, 68, 94, 96 ; W 59 | *sé-*, *sê-* Na 19, '20, 22-30, 49 ; W 3 | *sê-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 28, 98 ; Na 6 | *sœ-* Ni '62 ; Ph 84 | *sœ-* Ni 14, '66 | *su-* Ni '25 |

*sè-* Ph 61 | *sètswèl* Ni 19, 26, 45, 80, '97 | *sœ-* Ni 20 | *stwèl* [= *ès-* ?] Ph '13. || b. +stwèye : *sitwèy* Ar 2 ; D 40, 58, 72, 73, '74, 81, 84, 123.

III. +istwèle, +èstwèle... : *istwèl* Ch 28, '36 ; Ni '105 | *é-* Ni 107 | *èstwèl* Ch 43, 63, '64 ; Th 24, '32, 43, 53-62, 72, 82 ; Ni 1, '10 (*œ-*), 11 (*œ-*), '24, 36-39, 61 (*œ-*), 72, '74, 90, 93, 112 (ou *i-* ?) ; Ph 6, 54, 69, 79 | *-ël* Th 29, 64 ; Ph 81 | *-el* Th 46 ; Ph 13 (*stwèl*), 15, 21, 45 | *-ël* Th 73 ; Ph 86.

IV. a. +stwale : *sitwal* Ch 61 ; Na 69, 107-112, 130, 135 ; Ph 42 | *sé-*, *sê-* Ch 33 ; Na 1, 59, 79 | *si-* Ph 16 | *su-* Ne 33 | *stwal* [= *ès-* ou *si-* ?] Ph '40. || b. +stwaye, -âye : *sitway* D 101, '104 ; Ma 35, 36, 46, '48, '54 ; Ne 4, 9 | *su-* D 110, 120 ; Ne 11-15, 20, '23, 24 | *sœ-* D 132 ; Ne 32, 38 | *stway* D 91 || *sètswây* D 123, '129 (« *setwâye* ») | *sœ-* Ne '22, 31 | *stwây* Ne 43.

V. +èstwale, -ole : *èstwal* A 44 (ou *-ôl*) ; Mo 9, 17, 41-44, '57, 58, '70, 79 ; S 1, 19-37 ; Ch 4-27 ; Th '2, 5 ; Ph 37 | *-âl* A 37 ; S 13 | *-âl* Th 14 | *-ôl* A 44 (ou *-al*) | *-ol* S 10.

VI. a. +èstoûle : *èstûl* Ni 33 | *é-* A 7. || b. +stoûle : *stûl* A 2.

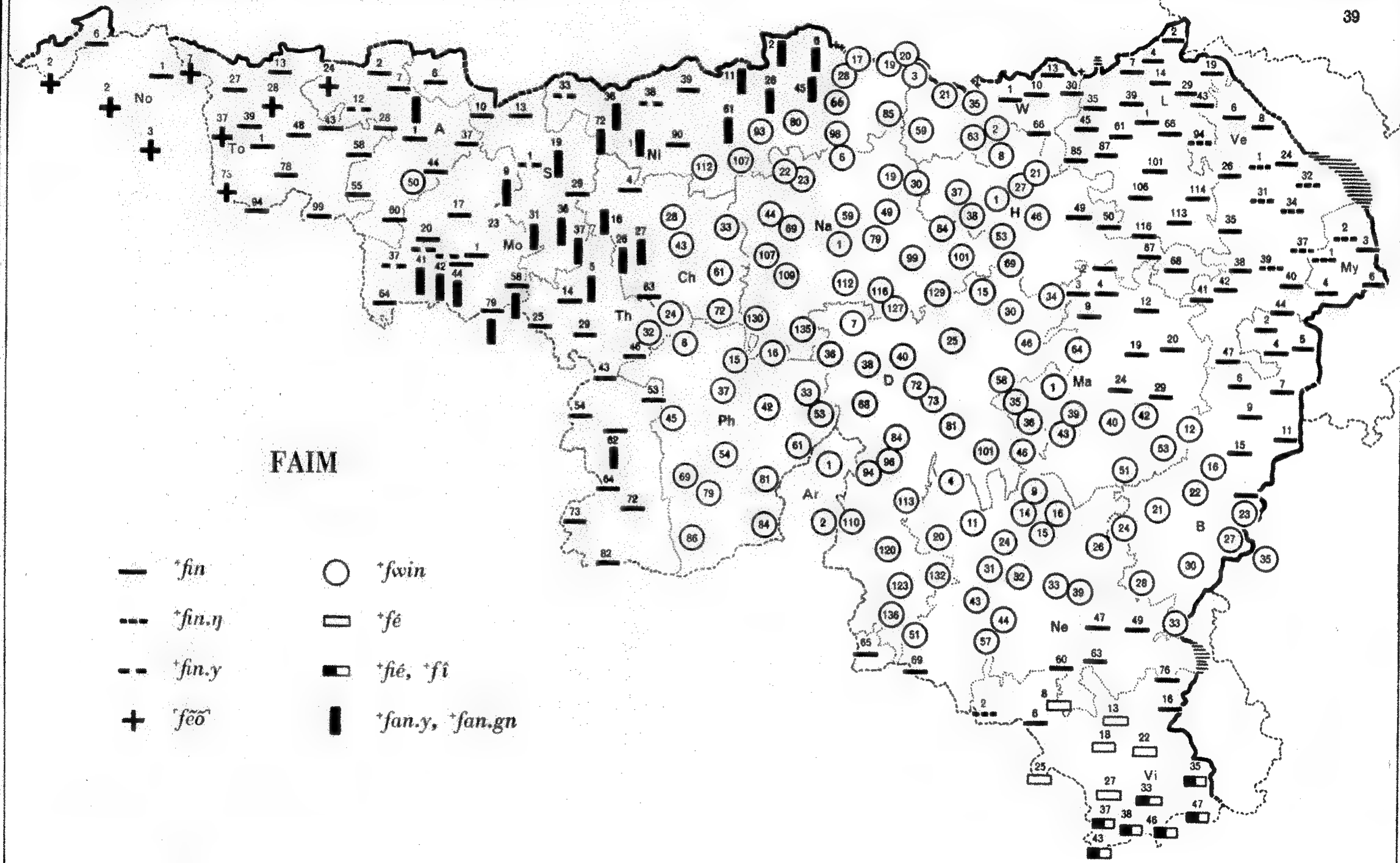
= VII. +ètswèle : *ètswèl* Ma 1 (ou *sitél*) ; Ne 16, 76 ; Vi 16.

VIII. +ètswale, -âle, -ole : *ètswal* To 37, 58 ; A 1, '52, 55, 60 ; Mo 1, 20-37, 64 ; Th 25 ; D 136 ; B '1, 24 (ou *sitéy*), 28, 30, '32, 33 ; Ne '17, 26, 39, 44 (*stœl* arch.), 47-69 ; Vi 2-13, 18, '21, 22-27, '32, '33, 35, '36, 37-47 | *é-* No 1, 3, '4, '5 (*-âl*) ; To 7, 39 | *ètswâl* To 73 ; D '133 | *é-* No 2 | *ètswâl* To 43, '71 | *é-* To 1, 27 | *ètswâl* To 99 | *ètswòl* A 28 | *-ôl* A '20, 50 | *ètswâl* To 48 | *ètswâl* To 78.

IX. +ètôle, -oûle... : *ètôl* A '10 | *ètôl* To 24, 94 | *ètôl* To 28 | *ètôl* ou *ètswòl* A '12 | *ètôl* To 13 | *ètôl* To 6 | *é-* To 2 | *-âl* S 6.

<sup>1</sup> On trouve dans le tableau des f. en *st-*, sans voy. épenthétique ni prosthétique : c'est qu'on a parfois répondu « les étoiles » (*lè stœl*, p. ex.). Exception : *œn stwây* Ne 43.





FAIM

- |       |        |   |                 |
|-------|--------|---|-----------------|
| —     | *fin   | ○ | *fwin           |
| ---   | *fin.ŋ | □ | *fé             |
| - - - | *fin.y | ▣ | *fié, *fi       |
| +     | feō    | ■ | *fan.y, *fan.gn |





### 39. FAIM.

Q. G. 1208 (Q. P. 1, 63) « mange, puisque tu as *faim* ».

Lat. *fames* FEW 3, 406.

Types : *+fin*, *+fin.ŋ*, *+fin.y...*; *ˈfēō*<sup>1</sup>; *+fwin*; *+fé*, *+fié*; *+fan.y...*

◆ 1° *a* ton. libre + cons. nasale > génér. *ē*, comme en fr., avec des var. diverses, *ēō* en tournaisien, *āy...* dans le Br et le Hn, *é* (d'où, avec diphtongaison, *ie*, *ī*) en gaumais. Cp. c. 68 PAIN. Le mot étant en position tonique et à la pause dans la q. 1208, *-ē* est parfois suivi d'un *ŋ*, d'un *ñ* ou d'un *y* plus ou moins net.

2° Insertion de *w* entre la cons. labiale *f* et la voy. *ē* : type *+fwin*, nm. et ard. Cp. encore c. 68 PAIN, etc.

La carte oppose le type *+fwin* à tous les autres, mais elle détache aussi les var. en *-ŋ*, *ñ*, etc., les *f.* gaumaises, et surtout le type *+fan.y...*, qui conserve un stade phonétique dont témoigne la graphie fr. *faim*.

◆ ALF 527. BRUN., *Enq.* 656; *Et.*, p. 295-6, 480. GRIGN., § 3, 84. FELLER, § 6.

I. a. *+fin...* : *fē*, *fè* No 1, '4, '5; To 1, 6, 13, 27, 39, 43 (« *faim* »), 48, 58, 78-99; A 1 (*fan* arch.), 2, 7, '20, 28-44, '52, 55, 60; Mo 1, 17, 79 (*fāñ* arch.); S 6-13, 29; Ch 4, 63; Th 14, 29-54, 62 (ou *fāñ*), 64-82; Ni '10, 39, '74, 90, '105; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1, 2, 7-29, '32, 35-45, '50, 66, '75, 85, 87, 101-116; Ve 26, 35, 38, 41-47; My 3-6; Ma 2-29; B 2, '3, 4-11, 15, 23 (ou *fē*); Ne 47, 49, '50, 60-76; Vi 6, 16 | *fē*<sup>1</sup> Mo 20; Th 25 | *fē* Mo '57 (« *fén* »), 58 (v. IV) || *fē*\* Ve 24 | *fē*<sup>n</sup> L 4; Ve 8 | *fē*<sup>n</sup> L '71 | *fè* L 61 | *fē* Fe 6 | *fē*<sup>n</sup> Mo 64.

b. *+fin.ŋ*, *+fēŋ*<sup>2</sup> : *fēŋ* L 94; My 2 | *fē*<sub>o</sub> Ve 37, 39 | *fē*<sup>n</sup>ŋ Ve 34; My 1 | *fē*ŋ Ve 1, 31, 32; Vi 2.

c. *+fin.y*, *+fin.gn*, *+fégn...* : *fē*<sub>y</sub><sup>1</sup> To '71; Ni 38 | *fē*<sub>y</sub><sup>1</sup> S 1, '28; Ni 33, '63 (ou *fwē*) | *fēñ* A '18 | *fē*<sup>n</sup><sub>ñ</sub><sup>1</sup> Mo 37 | *fēñ* A 12 | *fēñ* Mo 41 (v. IV), 42 (id.).

d. *ˈfēō*<sup>1</sup>... : *fē*<sub>o</sub> To 24, 28 | *fē*<sub>oy</sub> To 2 | *fō*<sub>ay</sub> To 7 | *fōē* To 37 | *fwē*<sup>o</sup> No 2 | *fē*<sup>o</sup> No 3 | *fō* To 73<sup>3</sup>.

II. *+fwin* : *fwē* A 50<sup>3</sup>; Ch 28, 33, '36, 43, 61, '64, 72; Th 24, '32; Ni '14, 17-20, 28, '29, '62 (ou *fēy*), '66, 80, 85, 93, '97, 98, 107 (*-ē*<sub>y</sub>), 112; Na 1-101, '102, '103, 107-116, '121, '126, 127-135; Ph 6-81, 84 (*-ē*<sup>n</sup>), 86; Ar 1, 2; D 7-101, '103, 110-136; W '2, 3, 21, '32, 35, '36, '43 (*-ēy*), '45, '58, 59 (*-ēy*), '60, '70, '72, 73; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 69; Ma 1, 35-53; B 12, 16-22, 23 (ou *fē*)<sup>4</sup>, 24, 26, 27-33, '35; Ne 4-20, '23, 24-44, 51, 57.

III. a. *+fé* : *fē* Vi 8, 13, 18 (*fē*<sup>n</sup> [?]), 22, 27 | *fè* Vi 25<sup>5</sup>.

b. *+fié*, *+fi* : *fié* Vi '34 (« *fié* »), 36 | *fyè* Vi 35 | *fī*<sub>e</sub> Vi 37, 38 | *fī*<sub>e</sub> Vi '33, 47 | *fī*<sub>(e)</sub> Vi 43 | *fī*<sub>(e)</sub> Vi 46 | *fī* Vi '32.

IV. *+fan.y*, *+fan.gn*, *+fagn...* : *fāy* S 19; Ni 2, '5, 6, 11, 26, 36, 45, '63, 72 | *fā*<sub>y</sub> Ni 61 | *fāñ* Mo 9, 58 (arch., auj. *fē*); S 31-37; Ch 16-27; Th '2, 5; Ni 1, '9, '25 | *fan* A 1 (arch., v. I); Mo 41 (arch., v. *fēñ*), 42 (id.) | *fāñ* Th 62 (ou *fē*) | *fā* Mo 44 (néol. *fē*)<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Certaines *f.* en *ē*, voisines du type IV (*fāy...*), ne sont p.-ê. que des var. de celui-ci.

<sup>2</sup> Dans la phrase qui forme la q. 1208, le *-ŋ* final se trouve en des p. où l'enquête ne l'a pas noté, p. ex. dans la région de My.

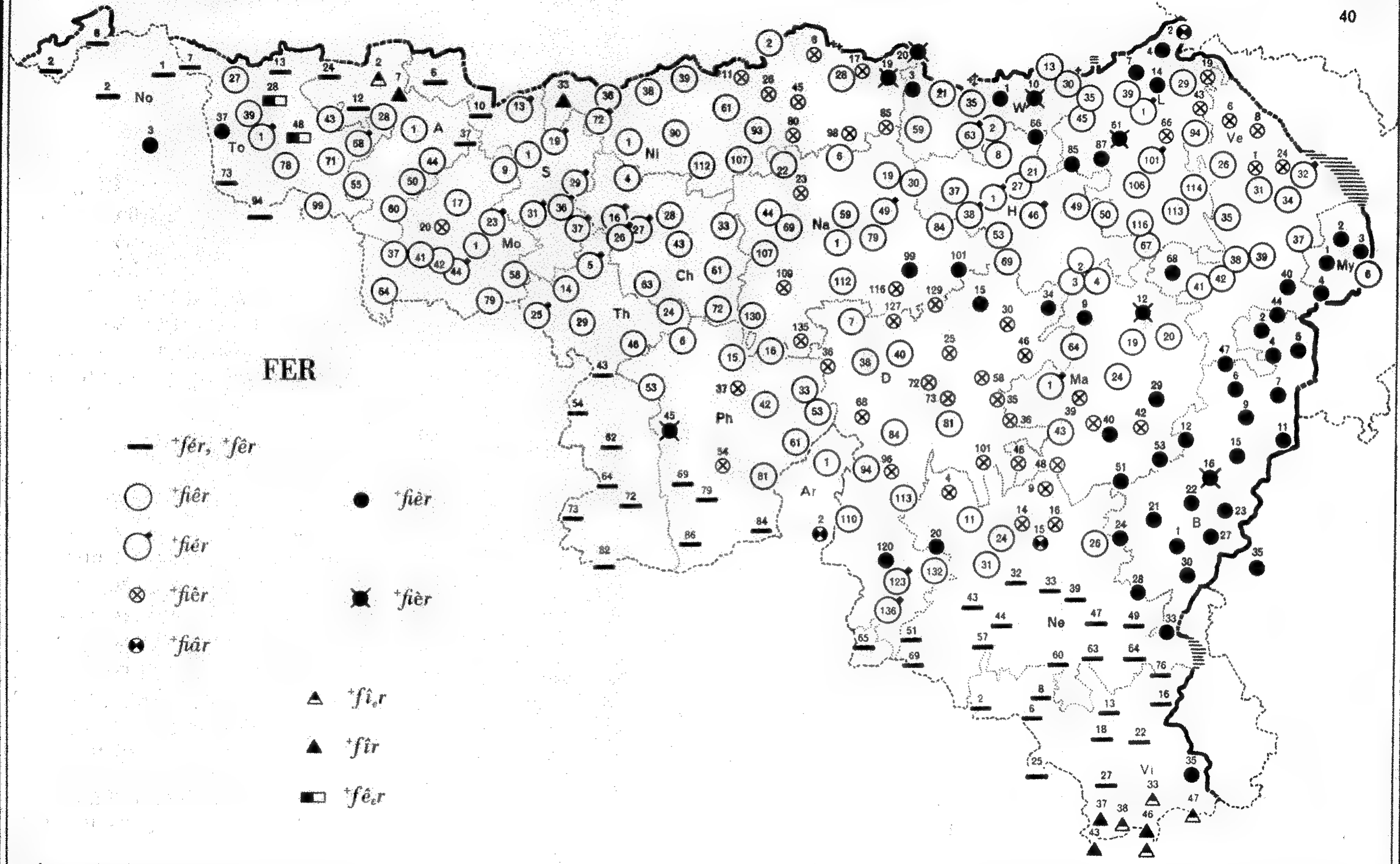
<sup>3</sup> Les *f.* classées sous I d doivent former un même groupe de faits, même *fwē*<sup>o</sup> de No 2, qui coïncide pourtant avec le type II. Que faut-il penser du *fwē* de A 50 ?

<sup>4</sup> A B 23, *fē* ou *fwē* suivant les sujets. Certains qui disent *pwē* 'pain' prononcent *fē* 'faim'.

<sup>5</sup> *fè* Vi 25 = prob. *fē*, ou même *fē* (erreur de notation). Il diffère de *fè* L 61 (I).

<sup>6</sup> Il semble qu'on ait encore un témoignage du type IV dans les expr. suivantes : *myè kē fāñ* Th 2 'mangez si vous avez faim', *i nn a mēgi kē fāy* 'il en a mangé beaucoup, à satiété'.





**FER**

- \*f<sub>ér</sub>, \*f<sub>ēr</sub>
- \*fi<sub>ér</sub>
- \*fi<sub>ēr</sub>
- ⊗ \*fi<sub>ēr</sub>
- ⊙ \*fi<sub>âr</sub>
- \*fi<sub>ēr</sub>
- ⊛ \*fi<sub>ēr</sub>
- ▲ \*fi<sub>ēr</sub>
- ▲ \*fi<sub>r</sub>
- \*f<sub>êr</sub>

0 10 20 30 40 50 km



40. FER. — Q. G. 1166 (Q. P. 1, 60) « du fer; — du fer-blanc; du cuivre »<sup>1</sup>.

Lat. *fĕrrum* FEW 3, 470.

Types : +*fĕr*, +*fĕr*; — +*fiĕr*, +*fiĕr*, +*fiĕr*, +*fiâr*; +*fiĕr*, +*fiĕr*; +*fĕr*, +*fĕr*, +*fĕr*.

◆ *ĕ* tonique entravé + *r* : donne génér. une diphtongue ascendante du type *ie*, *ye*. La voy. tonique est plus ou moins ouverte, de *é* à *a*, et plus ou moins longue. Une diphtongue descendante, qui peut se réduire à *ī*, apparaît à l'extrême n. du Hn (et à Ni 33), ainsi que dans l'extrême s. du Lx. Cp. c. 95 TÊTE.

La carte oppose le type fr. 'fer' à tous les autres. Parmi ceux-ci, elle détache les f. à voy. brève (f. moins évoluées au point de vue de la longueur, cercles noirs), celles dont la voy. est nettement fermée ou très ouverte. Les f. indiquées par des rectangles ou des triangles sont remarquables aussi, mais elles ne sont pas toutes foncièrement différentes du type ordinaire 'fier'.

◆ ALF 552. BRUN., *Enq.*, 689 (fer-blanc); *Et.*, p. 114, 137-8, 453. GRIGN., § 25. MARCHOT, *Lux. central*, § 5. FELLER, § 30. WARN., p. 23, § 11. REM., *La Gl.*, p. 24; *Anc. w.*, p. 49, § 11.

= I. +*fĕr*, +*fĕr*... : *fĕr* To 2, 94; Th 82; Ph 79; Ne 32, '64, 65, 76; Vi 13, 16, 22, 27 | *fĕr* To 6, 7; Th 73; Ph 69, 84, 86; Ne 39, 43, 51-63; Vi 8 | *fĕr* No 1, 2, '5; To 13, 73; A 12; S 6, 10; Th 43, 54-72; Ne 33, 44-49, 69; Vi 2, 6, 18, 25 | *fĕr* To 24; A 37.

= II. a. +*fiĕr* : *fyĕr* No '4; To 39, 71, 99; A 1, '20, 28, 44, 50, '52; Mo 1, 17, 37-42, 64, 79; S 1; Ch 4, 28-63, '64; Th 24, '32, 46, 53; Ni 1, 2, '5, 28, 61, 90, 93, '97, '105, 107; Na 1-19, '20, 30, 44, 59-84, 107, 112, 130; Ph 6-33, 42, 53, 61, 81; Ar 1; D '1, 7, 38, 40, 64, 81-94, 110, 113, 132; W 13-30, '32, 35, '36, '43, '60, '70; H 2, 21, 27, '28, 37, 49-67, 69, '74; L 29, 35, 45, '71, 94, 106-116; Ve 26, 31, 34-39, 42; My '5, 6; Ma 3, 4, 19, 24, '25, 43; Ne '17, '23 | *fĕr* To 43 | *fyĕr* To 27; W '39, '42; H 8; Ve 41; Ma 2, 20; Ne 26 | *fyĕr* To 78 (*fĕr*); A 55, 60; Mo 9, 58; Ch 72; Th 14, 29; Ni '10, '14, 36 (*fĕr*), 38, 39, 112; Na 22; W 59, '72; L 2 (Emael, v. II d), 39, '50; Ne 11, 24, 31. || b. +*fiĕr* : « *fiĕr* » To 1 | *fyĕr* To 58; Mo 23, 44; S 13-37; Ch 16-27; Th '2, 5, 25; Ni 72, '74;

Na 49; D 123, 136; W 63, '73; H 1, 38, '39, '42, '45, 46; L 1, 101; Ve 32; Ma 1; Vi '36 (« *fiĕr* » [?])<sup>2</sup>. || c. *fiĕr* : *fyĕr* A '62; Mo 20; Ni 6, '9, 11, '14, 17 (-ĕ-), 26, 45, '62, 66, 80, 85, 98; Na 23, 109, 116-129, 135; Ph 37, 54; D 25, 30 (-ĕ-), 36, 46, 58, 68-73, 96, 101; W '58; L 19, '32, 43, 66; Ve 1-24; Ma 35-39, 40 (ou *fyĕr*), 42, 46, '48; Ne 4, '5, 9, 14, 16. || d. +*fiâr* : *fyâr* Ni '24, '25 [?] (« *fiar* »); Ar 2; L 2 (Eben, mais *fyĕr* Emael); Ne 15.

III. a. +*fiĕr* : *fyĕr* No 3; To 37; Na 99, 101; D 15, 34, 120; W 1, 3, 66; H 68; L 4-14, '57, '64, '75, 85, 87; Ve 40, 44, 47; My 1-4; Ma 9, 29, 40 (ou *fyĕr*), 51, 53; B '1, 2, '3, 4-15, '17, 21-30, '31, 33, '35; Ne 20; Vi 34 (« *fier* »), 35<sup>2</sup>. || b. +*fiĕr* : *fyĕr* Ni 19, 20; Ph 45; W '2, '8, 10; L 61 (pf. *fyar*); Ma 12; B 16.

IV. a. +*fiĕr* : *fĕr* A 2; Vi 38 | *fĕr* Vi '33, 46 (ou *fĕr*), 47<sup>2</sup>. || b. +*fĕr* : *fĕr* A 7 | *fĕr* Ni 33; Vi 32, 37, 43, 46 (ou *fĕr*)<sup>3</sup>. || c. +*fĕr* : *fĕr* To 28, 48<sup>4</sup>.

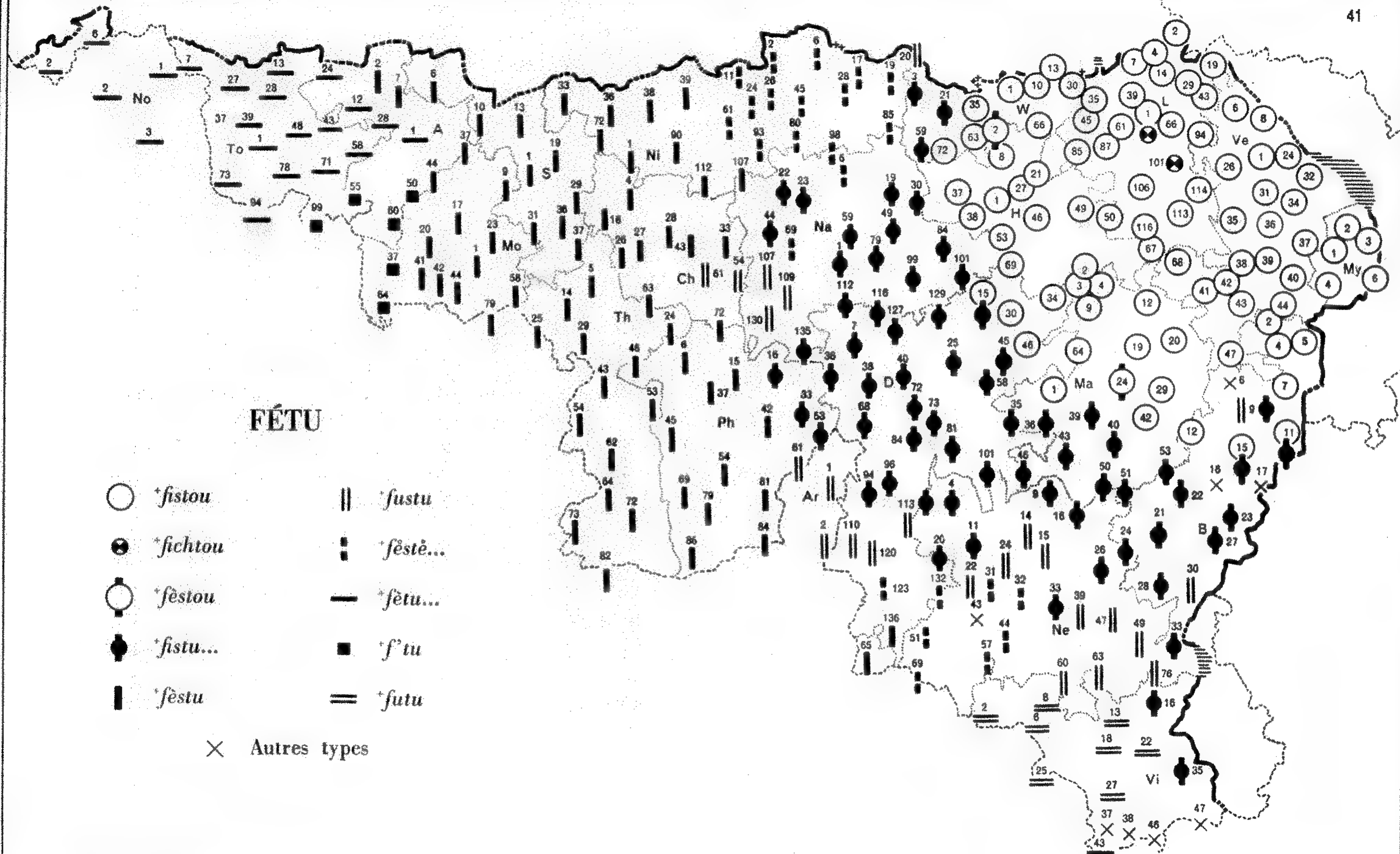
<sup>1</sup> « fer » apparaît encore aux q. 1167 « ... du fer étamé » et 1187 « fer à repasser ». Entre les q. 1166 et 1187 notamment, on observe des var. pour le *e*. On en observe même à la q. 1166, de l'expr. « du fer » à l'expr. « du fer-blanc » : ainsi, à Na 129, *fyĕr*, mais *dè blā fyĕr*.

<sup>2</sup> La diphtongaison dans Vi est prob. plus récente qu'ailleurs; elle doit reposer sur les f. en *ĕ* du type I, qui sont voisines : cp. c. 11 CHAPEAU, 12 CHAR, 39 FAIM, etc. Il s'agit donc de n'être pas dupe du tableau ni de la carte : *fyĕr* Vi 35, et *fiĕr* Vi '36 seraient différents des autres +*fiĕr*, +*fiĕr*; de même, les f. en *ī* de Vi ne seraient pas absolument les mêmes que celles du n.-o.; d'autre part, les f. de Vi 35 (et '36) doivent être parentes de celles de Vi 37, etc., quoique nous les classions sous des chefs différents et quoique nous ne les indiquions pas par des signes semblables.

<sup>3</sup> A Vi 46, la forme diphtonguée est archaïque.

<sup>4</sup> Ce type est prob. une simple var. de IV a; mais il pourrait provenir aussi du type I, +*fĕr*, avec brisure moderne de la voy.

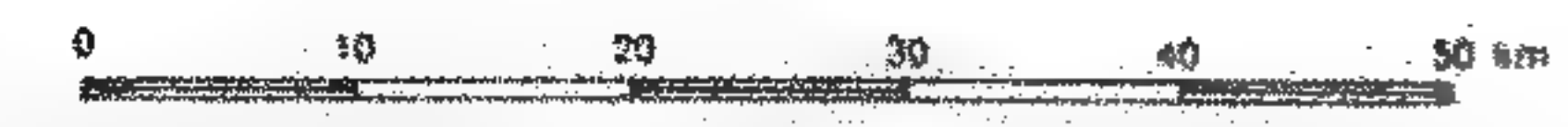




FÊTU

- \*fistou
- \*fichtou
- ◌ \*fêstou
- ◌ \*fistu...
- ▮ \*fêstu
- ▮▮ \*fustu
- ▮▮ \*fêstè...
- \*fêtu...
- \*f'tu
- == \*futu

× Autres types





## 41. FÉTU.

Q. G. 280 (Q. P. 1, 19) « de la paille; un *fétu* de paille; ... ».

Lat. *festūcum* (*festuca* FEW 3, 485).

Types : *+fistou*, *+fè-*; *+fichtou*; — *+fèstu*, *-è...*; *+fistu*; *+fustu*, *+fèstè*; — *+fétu...*, *+f'tu*; *+futu*.

◆ 1° *s* + cons. : persiste dans la zone propr. w. et une grande partie du Hn.

2° *ū* ton. libre > *u* dans l'aire lg. (prov. de Lg et n. du Lx), *u* ailleurs (ou *è*, *è*).

3° *e* initial > *i* dans la zone w.; mais cet *i* peut passer à *é*, *è*..., et s'assimiler à la voy. finale. Dans le type *+fétu*, la voy. initiale s'élide, d'où *+f'tu* après voy. dans « un *fétu*... ».

La carte met en évidence les types principaux, lg. *+fistou*, nm. et ard. *+fistu*, puis *+fèstu* et les types aux deux voy. identiques, *+fèstè* (Br or.), *+fustu*.

◆ BRUN., *Enq.* 694. REM., *Anc. w.*, p. 64, § 24, et 74, § 37.

= I. a. *+fistou* : *fistu* D 15 (ou *-u*), '16, 30, 34, 46, 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '39, '42, '56, 60, '72; H 8, '20, '26, '28, 37, 38, '39, '41, '42, '45, 46-69, '74; L 1 (ou *fiš-*), 2-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (*fi-*), 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-94, 106-116; Ve 1-8, '15, 24-35, '36, 37-42, '43, 44, '46, 47; My 1-6; Ma 1-12, '15, 19, 20, 29, '34, 42; B 2, '3, 4, 5, 7, 11 (ou *-u*), 12, 15 (ou *-u*) | *fèstu* W '36, '52, 63, 66; H 1, 21, 27 || b. *+fichtou* : *fištū* L 1 (ou *fiš-*), '51, 101.

II. *+fèstou* : *fèstu* H 2; Ma 24.

= III. *+fistu* : *fistu* Na 1, 44, 79, 84, 99, 101, 116-129, 135; Ph 33, 53; D 15 (ou *-u*), 25, '29, 36, 38, 58, 68, '71, 73-101, 113 (ou *fustu*); W '70; Ma 35-40, 43, 46, '50, 51, 53; B 9 (ou *fustu*), 11 (ou *-u*), 15 (id.), 16, '17, '18, 21 (Roumont), 22-28, 33; Ne 9, 11, 16, '18, 20, '23, 26, '33; Vi 16, 35 | *fèstu* D 7 | *fistū* Ph 16; D 40, 72; Ne 4, '5 | *-è* Ni '10; Na 30, 49, '96, 112; D '9, '56; W '2, 21, '45 | *fèstū* Ni '102 | *fèstè* Na 19, '20, 22, 23, 59; W '32 | *fistè* [?] W 59.

IV. *+fèstu*, *-è*, *+fèstu...* : *fèstu* A 37; Mo 1-23, 42, 44, '57, 58, '70, 79; S 1-37; Ch 16-28, 43, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, 43, 46, '51, 53-82; Ni 1, 72, 90, '105, 112; Ph 6, '21, 42, 45, 54, 69, '70, 81-86 | *fèstu* A 44; Ni 74 | *fes-* Ph 79 | *fèstu* A 2, 7, 44; Mo 41; Ne 65<sup>1</sup> | *fèstū* Ch 4; Ni 36-39; Ph 15-37 | *-è* Ch 33; Ni 33, 107 | *-è* D 129, 136 | « *fistu* » [?] Th '32.

V. a. *+fustu* : *fustu* Ch '54, 61; Na 107, 109; Ph 61; Ar 1, 2; D 113 (ou *fistu*); B 9 (id.), 30; Ne 14, 15, '22, 24, 39, 47, 49, 60-76 | *-ū* Na 130 | *fustu* D 120. || b. *+fèstè*,... : *fèstè* Ni 2, '5, 20, 26, 28, 45, 80, 85 [?], 97; Na 6, 69; D 110; Ne 31 | *fæstæ* Ni 61, 93; Ne 57 | *fèstè* Ni 6, '9, 17, 19, '24, 98; D 123, 132; Ne 32, 44, 51, 69 | *fæstæ* Ne '38 | *fèstè* Ni 11, '14, '62, '66 [?] | *fèstè*<sup>1</sup> W 3.

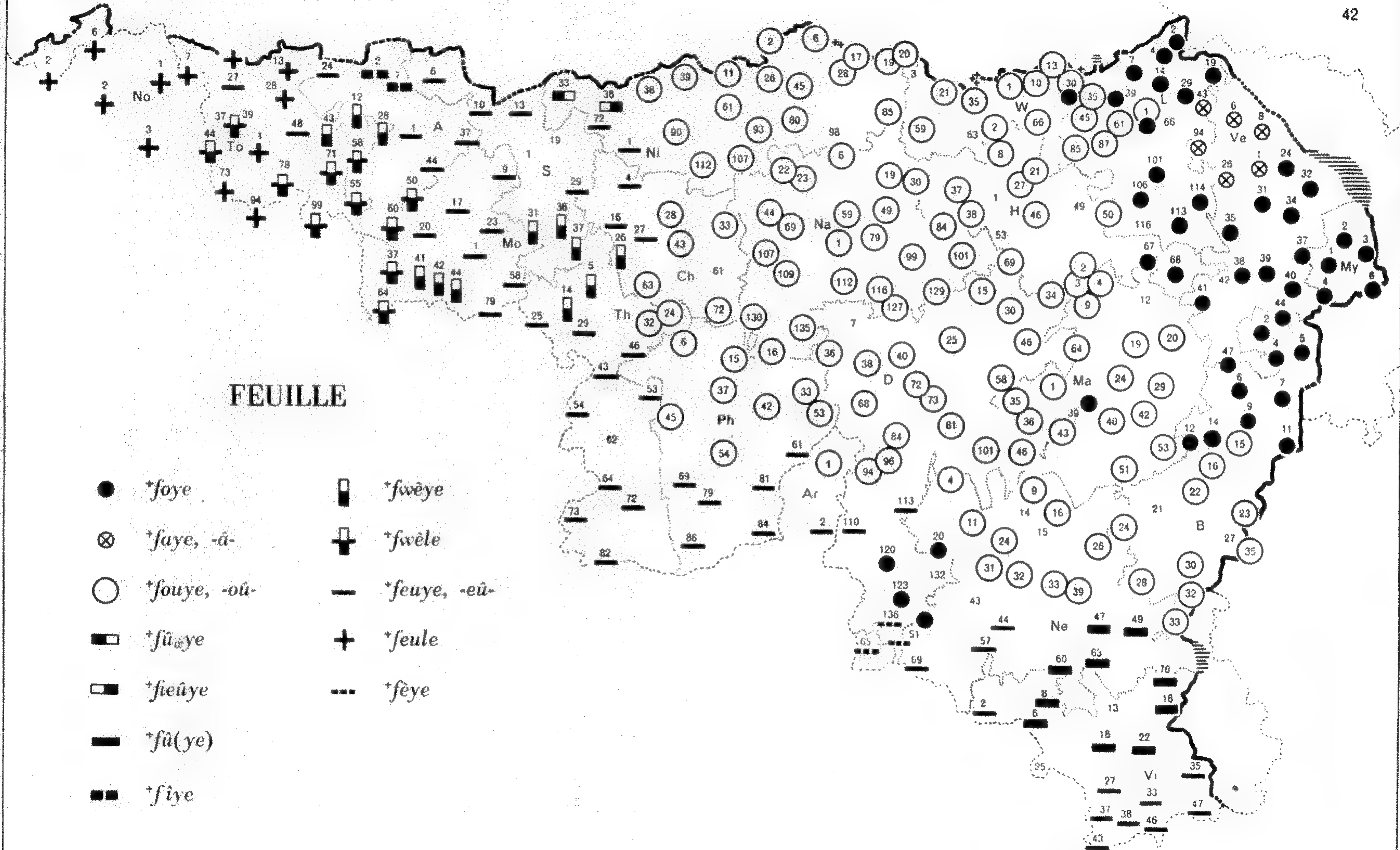
= VI. a. *+fétu*,... : *fétu* No 1, '4, '5 (*-ū*); To 6, 13, 24, 28, 43, 48, '71, 73; A '10, 13, 28; Vi '34 [?] (« *fetu* »), 43 | *fétu* No 2, 3; To 2, 27, 39, '44, 78; A 1 | *fétu* A 12 | *fætu* To '51, 58, '82; A '18 | *fetu* To 94 | *fitu* To 7. || b. *f'tu* : [un] *ftu* To '91, 99; A 50, '52, 55, 60; Mo 37, 64.

VII. *+futu* : Vi 6, 13, 18, '21, 22-27, '32 | *fūtū* Vi 2, 8.

= Autres types : «ÉTRAIN» *stramen* REW 8287 : *strē* B 6, 16, '17, 21 (mais *fistu* à Roumont); *trī* Vi '33; *trī* Vi 37. || «POIL» *pilus* REW 6508 : *ō pwèl di strē* B '14; *ē pwa t pay* Ne 65. || «BRIN» : *brē* Ne 43; Vi '36, 38, 46, 47 (ou *čū* < lat. *caput*). || «\*BUS-EAU», de *būcinā* FEW 1, 592 : *buzjó* To 1 | *buzé* To '50<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Les cinq *fèstu* classés sous IV sont bien des var. de *fèstu* : leur position l'indique. C'est la position de *fèstè* W 3, aux abords du Br, qui rattache plus ou moins cette f. à V b (*+fèstè*); elle peut provenir de *fèstè* par assimilation.





FEUILLE

- \*foye
- ⊗ \*faye, -â-
- \*fouye, -ou-
- ▬ \*fûye
- ▬ \*fieuye
- ▬ \*fû(ye)
- ▬ \*fiye
- ▬ \*fwèye
- ⊕ \*fwèle
- \*feuye, -eû-
- + \*feule
- \*fèye

0 10 20 30 40 50 km



## 42. FEUILLE.

Q. G. 1186 (Q. P. 2, 244) « les arbres perdent leurs feuilles »<sup>1</sup>.

Lat. *fōlium*, \**fōlia* FEW 3, 677.

Types : +*foye*; +*faye*...; +*fouye*, +*foûye*; — +*fûye*; +*fîye*; +*fû<sub>æ</sub>ye*, +*fiê<sub>æ</sub>ye*; +*fwèye*, +*fwèle*; +*feuye*, +*feule*; +*fèye*; +*feûye*.

◆ 1° *ō* tonique + *ly* : dans la moitié or. du domaine lg., règne +*foye*, qui conserve *ō* ouvert, type qu'on retrouve aux env. de Gedinne D 120 et qui s'est altéré en +*faye*, +*fâye* dans la zone ver-viétoise; dans le reste de la région propr. w., on a +*fouye*, qui peut procéder de +*foye* (cp. +*poye* p *üll*a > +*pouye*), mais qui peut aussi résulter d'une diphtongaison de *ō* (cp. c. 65 MOYEU). Sur cette diphtongaison reposent en tout cas les types +*fû*(*ye*) du Lx mér. (< \**fū<sub>æ</sub>ye* ?), +*fwèye*, +*fwèle* du Hn, +*fîye* A 2, 7 (< \**fî<sub>æ</sub>ye* < \**fû<sub>æ</sub>ye* ?), ainsi que +*feuye*, +*feule*. Le type +*fèye* est prob. altéré de +*feuye* plutôt que de +*foye*. Cp. c. 4 BŒUF, etc.

2° *ly* > génér. *y*, mais *l* à l'extrême o. : cp. c. 1 AIGUILLE, etc.

◆ ALF 559. BRUN., *Enq.* 697; *Et.*, p. 129, 135, 190, 205, 270. GRIGN., § 43. *Mél. w.*, p. 22.

= I. +*foye*... : *fòy* D 120, 123; W 30 (ou *fuy*); H 67, 68; L 1 (ou *fuy*), 2-29, '32, 39, '50, 101-114; Ve 31, 32, 37-39, 40 (*fuy* Challes), 41, 44, 47; My 1-6; Ma 39; B 2, '3, 4-12, '14; Ne 20, 51 (*fèy* Frahan) | *fòy* Ve 24, 35 | *fò<sup>n</sup>y* Ve 34.

II. +*faye*, +*fâye* : *fay* L 43, 94 | *făy* Ve 8 | *fây* Ve 1, 6, 26.

III. a. +*fouye* : Ch 28, 33, '36, 43, 63, '64; Th '32; Ni 2, '5, 6, 17-20, '25, 26, 28, 38-45, 80, 90-97, '105; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 6-16, 42, 53; Ar 1; D 15-73, 84-101; W 1, '8, 10, 21, 30 (ou *fòy*), '32, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 59, 66, '73; H 2-27, '28, 37, 38, '39, 46, 50; L 1 (ou *fòy*), '64, '75, 85; Ve 40 (Challes, v. I); Ma 1-9, 19-36, 40-53; B 15, 16, 22-24, 28, 30, '32, 33, '35; Ne 4-11, 16, '23, 24-39.

b. +*foûye* : *fūy* Ch 72; Th 24; Ni 11, 61, 85, 107, 112; Ph 37, 45, 54; W 13; H 69; L 45, '57, 61 | *fūy* Ph 33; D 81; L 35, 87<sup>2</sup>.

= IV. a. +*fû<sub>æ</sub>ye* : *fū<sub>æ</sub>y* Ni 33.

b. +*fiê<sub>æ</sub>ye* : *fyêy* Ni 36.

V. a. +*fû*(*ye*) : *fūy* Ne 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16, 18. | *fū* Vi 6, 8, 22.

b. *fiye*... : *fīy* A 7 | *fī<sub>ey</sub>* A 2.

VI. a. +*fwèye*... : *fwèy* To '51, '72; A 28, '39, 40; Mo 41 (-*ey*), 42 (-*ey*), 44; S 31, 36 (-*ey*), 37 (-*ey*); Ch 26 (-*ey*); Th '2, 5, 14 (-*è<sup>o</sup>y*) | *fæwèy* To '50 | *fæwèy* A 12 (ou *fæy*) | *fæèy* To 43 | *fæwèy* A '18 | « *fæi(e)* » A '10.

b. +*fwèle* : *fwèl* To 1, 39, '44 (*fæwèl*), '71, 78 (*fæel*), '82, '91, 99; A '48, 50, '52, 55, 60; Mo 37, 64 (*fæwèl*).

= VII. a. +*feuye* : *fæy* To 48; A 1, 12 (ou *fæwèy*), '20, 37, 44; Mo 1-23, '57, 58, 79; S 6-13, 29; Ch 4, 16, 27; Th 25-46, 53 (*fæy*), 54, 73, 82; Ni 1, 72; Ph 61-86; Ar 2; D 110, 113; Ne 44, 57, 69; Vi 2, 27, '32, '34, 35, '36, 37-47.

b. +*feule*... : *fæl* No 1-3; To 7, 24, 28 (*fò/cæl*), 58, 73, 94 | *fæl* To 6 | *fæyl* [?] To 13 | *fæl* To 2, 27 (ou *fæy*).

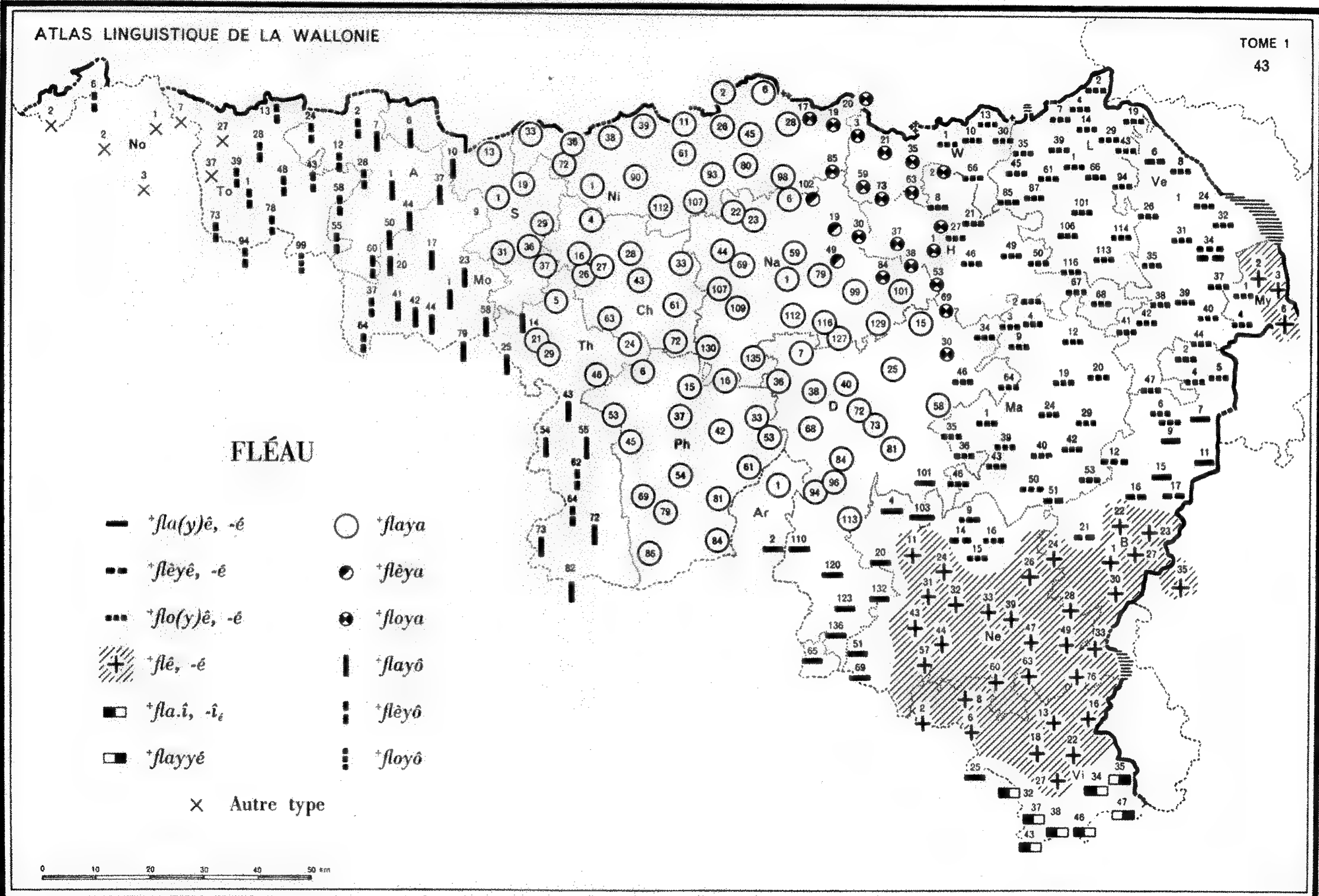
c. +*feûye*... : *fây*, *fây* Th 64, 72 | *fây* To 27 (ou *fæl*).

d. +*fèye* : *fèy* D 136; Ne 51 (Frahan, v. I), 65.

<sup>1</sup> La q. 1186 offre de nombreuses lacunes parce que l'expr. « perdent leurs feuilles » est souvent rendue par un simple verbe « se défeuillent, se dépouillent... ». Ces lacunes n'ont pu être comblées que très partiellement par la q. 185 « carotte (*feuilles* de carotte...) », où le mot est généralement rendu par un autre type que « feuille ».

<sup>2</sup> Dans le Br or., les feuilles des arbres sont communément des +*fouyas* (Ni '5, 6, 17, 19...; dér. en -*ellu*), alors que +*fouye* s'applique aux feuilles des légumes ou aux feuilles de papier; \**fouye* subsiste aussi dans l'expr. « trembler comme une f. ».







### 43. FLÉAU.

Q. G. 927 (Q. P. 2, 15) « un fléau... ».

Lat. flagellum FEW 3, 595.

Types : +*fla(y)ê*, +*flayé*; +*flèyê*, -*é*; +*floyé*, -*é*; +*flê*, -*é*; +*fla.î*, -*î*; +*flayyé*; — +*flaya*, +*flèya*, +*floya*; — +*flayô*, +*flèyô*, +*floyô*.

◆ 1° Suff. -*ë* || u (*ë* ton. entravé + l) : -*è*, -*é*, -*ya*, -*yô*... Cp. c. 11 CHAPEAU.

2° a initial > a, è, o. Cp. c. 82 REGAIN.

3° Résolution de g intervocalique en y; ce y tend à s'amuir dans +*flayê*, +*floyê*, en certains p. des régions de H, Ma et B. Dans le s. du Lx et à l'e. de My, il y a contraction en +*flê*, -*é*. Cp. c. 82 REGAIN.

◆ ALF 580. BRUN., *Enq.* 715; *Et.*, p. 471. *Mél. w.*, p. 108-110, pl. III. GRIGN., § 26. FELLER, § 35. WARN., p. 23, § 10. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. +*flayê*, +*flaê*... : *flayè* D 110; B 15 (ou *flaè*); Ne 20-69 | -*è* B 7, 9 (mais *flòyè* Langlire), 11, '14. || b. +*flayé* : *flayé*, -*é* Ar 2; D 120, 123, '129 (« -*é* »), 132, 136; Ne 51, 65; Vi 25 | -*è* D 101, '103; Ne 4, '5.

II. a. +*flèyê*... : *flèyè* Ve 6, 15 | -*è* B 16, '17 | -*è* ou -*è*<sup>1</sup> Ve 34 (Solwaster; v. III a). || b. +*flèyé* : *flèyé* Ma 51; B 21; Ne 14 | -*è* Ne 47 (v. IV b).

III. a. +*floyê*, +*floê*... : *flòyè* D 64; W 1, '8, 10, 13, 30, '42, 56; H '28, 46, 67, '77; L 1-14, '16, '29, 32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 85-116; Ve 26, 40 (Francheville-Lodomez -*è*), 41, 42; My 1, 4; Ma 9 (*flòyè*), 12, 34 | -*è* D 34; W '39, 66; H 8, 49, 50, '75; Ve 35-39, 44, '46, 47; Ma 2, 20, 24 (*flòyè* ou *flòè*), 29; B 2-6, 9 (Langlire; v. I a), 12 | *flòè* H 21, 27 (ou *flòya*); Ma 19 | *flòè* Ma 3, 4, 24 (v. ci-dessus) | *flòyè*<sup>1</sup> Ve 8, 24 | *flòyè*<sup>1</sup> Ve 31, 32, 34 (mais *flèyè* Solwaster) | *flèyè* H 68<sup>2</sup>. || b. *floyé* : *flòyè* D 46, '62; L 19, 39; Ma 35, 36 (*flòyè*), 39, 42, 46, '50 (*flòyè*); Ne 9 | *flòyé*, -*é* Ma 1, 40, 43, '48; Ne 15, 16.

IV. a. +*flê*... : *flè* B '35; Ne 26, 49, 63; Vi 2 | *flè* My 2; B 22,

23, 27, 28, 30, '31, '32; Ne '50. || b. +*flé* : *flé*, -*é* My 6; B 24; Ne 24, 32, 33, '38, 44, 60; Vi 8, 13, '14, 16, 18, '21, 22, 27 | *flè* My 3; B '1, 33; Ne 11, '23, 31, 39, 43, 47 (parfois *flèyè*), 57, 76; Vi 6.

V. a. +*fla.î*, -*î* : *flaî* Vi '32, '34, 43 | -*î* Vi 37, 46 | -*î* Vi 38 | *flayî* Vi '33. || b. +*flayyé*... : *flayye* Vi 47 | *flayyé* Vi '36 | *flayè* Vi 35.

= VI. +*flaya* : *flaya* S 1, 13-37; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5, '21, 24, 29, '32, 53; Ni 1, 2, '5, 6, 11, '25, 26-33, 36 (-*à*), 38-80, 90, 93, '97, 98, '105, 107, 112; Na 1, 6, 22, 23, 44, 59-99, 101 (ou *flòya*), 107-116, 127-135; Ph 6-86; Ar 1; D 7-25, 36-40, '54, 58-96, 113.

VII. +*flèya* : *flèya* Ni '102; Na 19, '20, 49, '120.

VIII. +*floya* : *flòya* Ni 17-20, 85; Na 30, 84, 101 (ou *flaya*), '102, '103, '121; D 30; W 3, 21, '32, 35, '36, '45, '52, 59, 63, '73; H 1, 2, '20, 27 (ou *flòè*), 37 (-*à*), 38, '39, '42, 53, 69.

= IX. +*flayô* : *flayó*, -*ó* A 1, 7, '20, '32, 37-50; Mo 1, 17-23, 41, 42, 44 (-*à*)<sup>3</sup>, '57, 58, '70, 79; S 6, 10; Th 14 (-*é/ó*), 25, 43, 46 (-*a/ó*) [?], '52, 54, '55, 72, 73, 82.

X. +*flèyô*, +*flèyô*, +*flèyô*... : *flèyó*, -*ó* To '50, '51, 58, '71, '72; A 2, '10, 12, '13, '18, 28, '52, 55, 60; Mo 37; Th 62, 64 | *flèyó* Mo 64 | *flèyó* To 28, 43 | *flèyó* To 6 | *flèyó* To 94 | *flèyó* To 13 | *flèyó* To 48 | *flèyó* To 1 | *flèyó* To 24 | *flèyó* To 39 | *flèyó* To 73 | *flèyó* To 78.

= XI. +*floyô* : *flòyó*, -*ó* To 91, 99 | *flòyó* To '82.

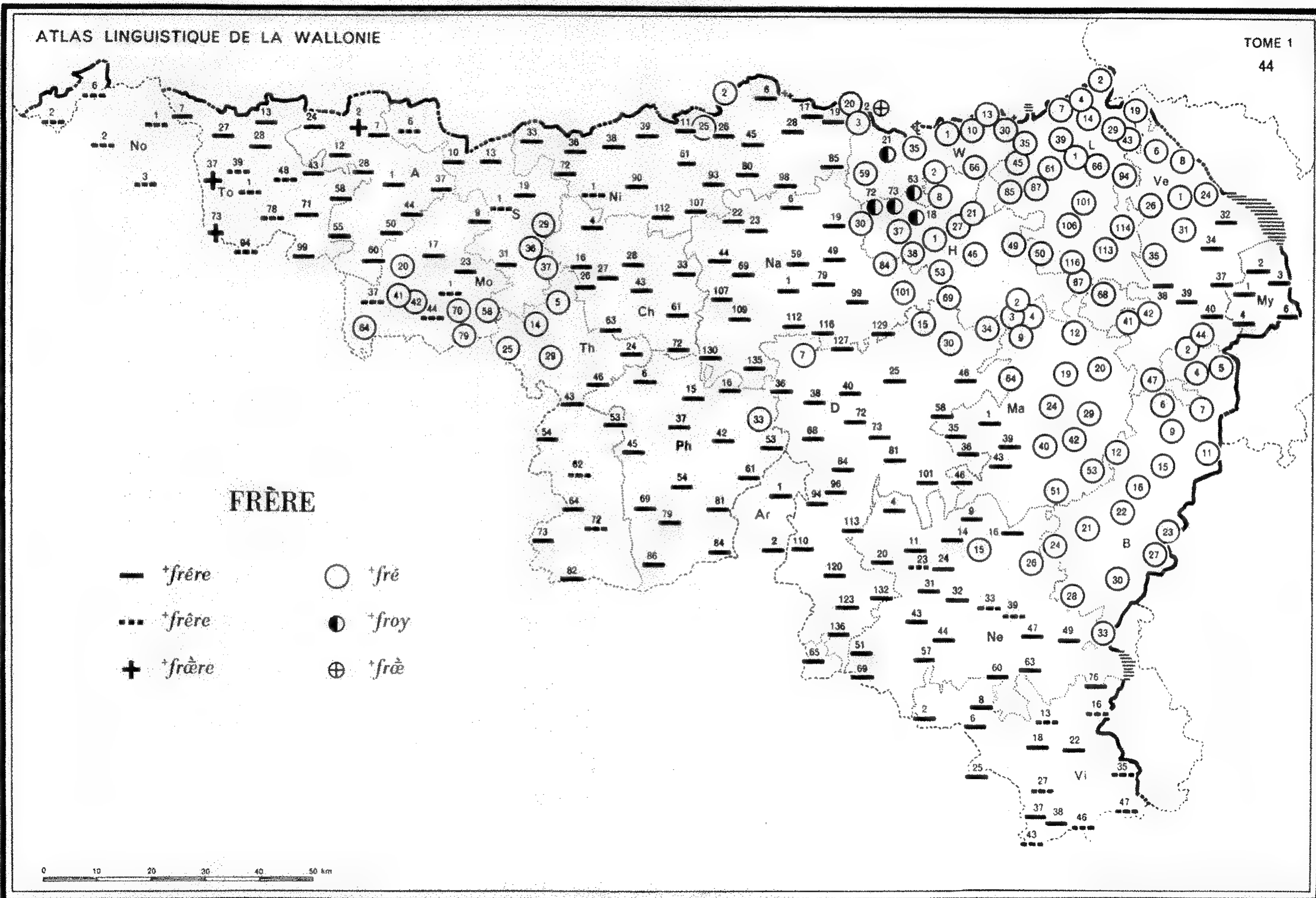
= Autre type : +*bate*, FEW 1, 291, *battuer* : *bat* No 1?, 2, 3; To 2, 7, 27, 37, '44.

<sup>1</sup> Pour la longueur de -*è*, -*é*, cf. c. 11 CHAPEAU, n. 2, et remarque p. 60-61.

<sup>2</sup> Pour *è* < *ó* dans *flèyè* H 68, cp. +*creusse*, c. 25 CROÛTE.

<sup>3</sup> Cet -*à* isolé dans l'aire de -*ó* doit être une var. de celui-ci : cp. *kapyó*, c. 11 CHAPEAU.





FRÈRE

- *\*frère*
- *\*frêre*
- + *\*frâere*
- *\*frê*
- *\*froy*
- ⊕ *\*frâè*



#### 44. FRÈRE.

Q. G. 789 (Q. P. 1, 37) « je suis venu avec mon frère ».

Lat. *frater* FEW 3, 763.

Types : +*frère*, -ê-, -œ-; — +*fré*, -œ-, -oy...

◆ 1° *a* ton. libre > génér. *é*; en certains p. du Hn occ. et du Lx mér., la voy. s'est ouverte en *è*, d'où parfois *œ*. Cp. c. 36 ÉQUERRE<sup>1</sup>, et aussi 37 ÉTÉ, etc.

2° *é* se diphtongue en *oy*, *ay*... au s.-o. de W. Cp. c. 37 ÉTÉ, etc.

3° -*r* final s'amuit dans presque toute la prov. de Lg, la moitié sept. du Lx, une partie du Hn, sporadiquement ailleurs. Remarquer l'îlot conservateur Ve 32..., My 1... Cp. c. 14 CHASSEUR<sup>2</sup>.

La carte détache surtout le type +*fré* sans *r*<sup>3</sup>.

◆ WARN., p. 22, § 4. REM., *Anc. w.*, p. 42, § 4.

= I. a. +*frère* : *frēr* To 13, 28, 43, 58, '71, 99; A 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 37, 50, 55, 60; Mo 9, 17, 23; S 10-19, 31; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 24, 43, 46, '52, 53, 54, '61, 63, 73, 82; Ni '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, 19, 26, 28, 36-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112; Na 1-19, 22-79, 99, 107-135; Ph 6-16, 37-86; Ar 1, 2; D 25, 36-46, 58, 68-136; Ve 32, 34, 37-40; My 1-6; Ma 1, 35-39, 43, 46; Ne 4, 9, 14, 16, 20, '22, 24, 31, 32, 43-76; Vi 2-8, 18, 25, '32, 37, 38 | *frēr* To 7, 24; A 44; Th 64; Ne 11; Vi 22 | *frēr* To 27.

b. +*frère* : *frēr* No 1-3, '4, '5; To 1-6, 78, 94; A 1; Mo 1, 37; S 1, 6; Th '55, 62, 72; Ni 2, 33; Ne '23, 33, 39; Vi 13, 16, '21, 27, '33, '34 («frère»), 35, '36, 43-47 | *frēr* A '52 | *frēr* Mo 44 | *frēr* To 39, 48.

c. +*frère* : *frær* To 73; A 2 | «*freure*» To 37.

= II. a. +*fré* : *fré*, *fré* Mo 20, 42, 58, '70, 79; S 29; Th 5, 14, 25, 29; Ni 2, 20, '24, '25; Na '20, 30, 84, 101; Ph 33; D 7, 15, 30, 34, 64; W 1, 3, '8, 10, 13, '32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '52, '56, '58, 59 (-*éy*), 66, '70; H 1-8, '12, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, 75, 85-116; Ve 1-8, '15, 26, 31, 35, 41-47; Ma 2-29, 40, 42, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33; Ne 15, 26 | *fré* Mo 64; S 36, 37; Ve 24 | *frē* Mo 41 | *fre* Th '19.

b. +*froy*... : *fræ*/*òy* W '60 | *fròy* W 21, '73; H '18, '25 | *froy* W '72 | *fray* W 63.

c. +*frœ* : *frœ* W '24.

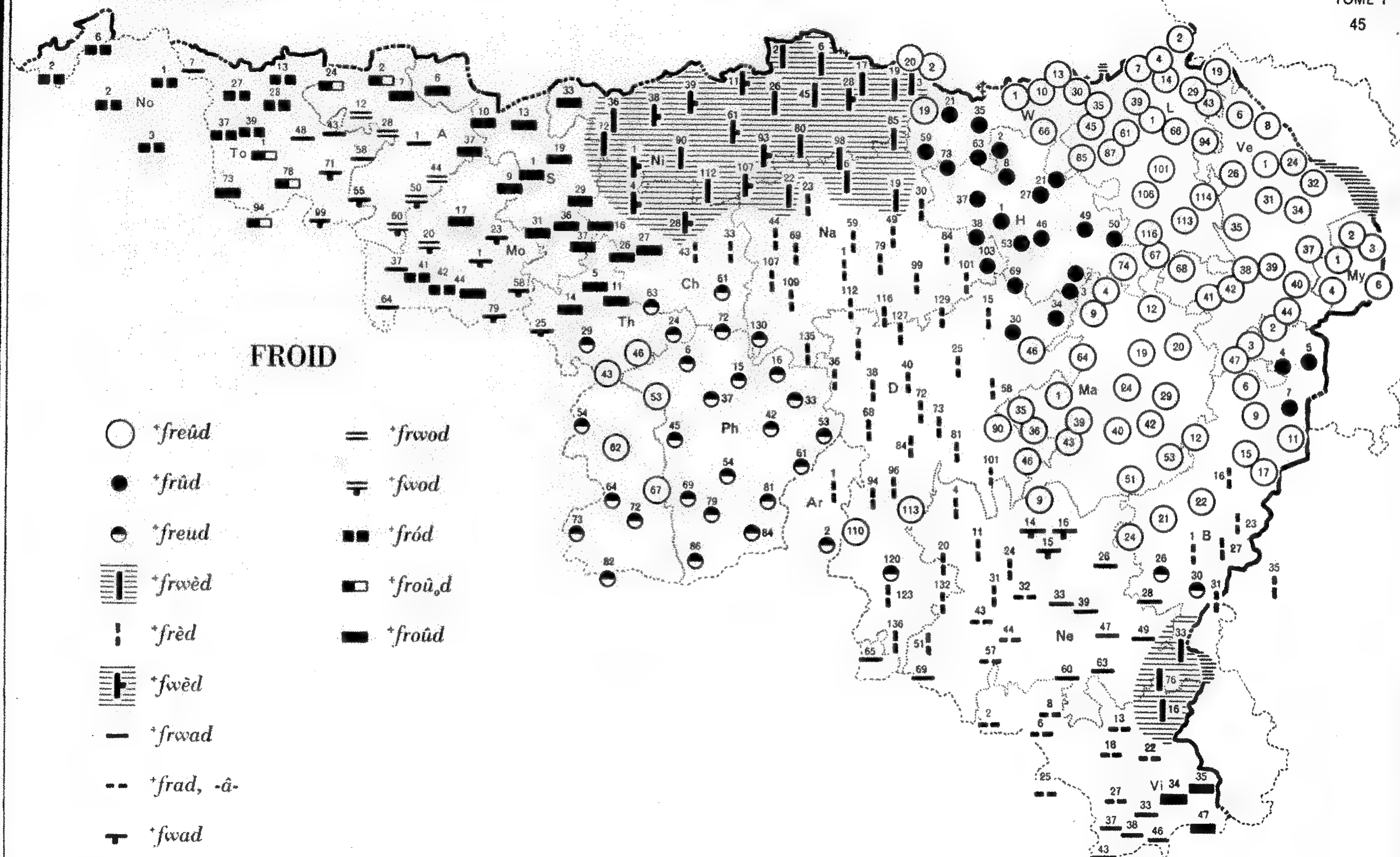
<sup>1</sup> On notera que la voy. tonique *é* est beaucoup plus ferme, au point de vue du timbre, que dans ÉQUERRE, c. 36 (+*scwére*, +*scwère*). La forme +*frère*, qui apparaît isolée dans certaines villes (A 1, Mo 1, S 1, Ni 1), gagne probablement du terrain sous l'influence du français.

<sup>2</sup> Dans la zone où le mot est +*frère*, on dit +*fré* en position atone, p. ex. dans +*fré* *Hinri* 'frère Henri' (Ve 39, My 1...); dans la même zone, on dit aussi +*fré* en position tonique dans l'apostrophe affectueuse +*vî* *fré* 'vieux frère'.

<sup>3</sup> On relève parfois, à côté du type 'frère', une forme affectueuse de même sens : *frätèr* Ch 27 (lat. *frater*); *frésô* Ve 39, arch. (suff. -*çon*; cf. DL 280 *fréçon*, DFL 227 *frère*).

<sup>4</sup> Au p. W '2, le passage de *é* à *œ* est normal : cp. c. 55 LIT, etc.





FROID

- |               |           |
|---------------|-----------|
| ○ *frêud      | ≡ *frwod  |
| ● *früd       | ≡̄ *fwod  |
| ◐ *freud      | ■ *fród   |
| ▨ *frwèd      | ▩ *froû,d |
| ! *frèd       | ■ *froûd  |
| ▨̄ *fwèd      |           |
| — *frwad      |           |
| -- *frad, -â- |           |
| ⊥ *fwad       |           |





45. FROID. — Q. G. 624 (Q. P. 1, 104) « l'hiver sera froid »<sup>1</sup>.

Lat. frigidus (>fri-) FEW 3, 797.

Types : +freûd, +frûd, +freud; — +frwèd, +frèd, +fwèd; — +frwad, +frad, -âd, +fwad; +frwod, +fwod, +frôd, +frou<sub>o</sub>d, +froûd.

◆ 1° i, ē + yod : au fr. *wa*, écrit *oi*, correspond dans le domaine lg. *œ*, résidu de l'ancienne diphtongue accentuée sur le premier élément, avec une var. assez répandue *ū* (surtout hutoise et salmienne). Dans une partie des prov. de Nm et de Hn existent des *frê*, *frê*, sans doute de même origine. Ailleurs, règnent des formes identiques ou analogues à celles du fr., parfois avec l'accent sur le premier élément de la diphtongue (*fro<sub>a</sub>*, *frū*...). Cp. c. 91 SOIF, etc.

2° *frw* se simplifie en *fr* ou en *fw*.

La carte détache surtout +freûd, +frûd et freud d'une part, +frou<sub>o</sub>d, +froûd et +frôd d'autre part, et la zone de -wè.

◆ ALF 612. BRUN., *Enq.* 744; *Et.*, p. 340, 357. GRIGN., § 31 et c. V. FELLER, § 47. REM., *Anc. w.*, p. 54, § 14.

= I. a. +freûd : *frê*, *frê* Th 43; Ni 20; D 46, '63, 64, '90, 102; W 1, '2, '8, '9, 10, 13, '19, 30, '32, '39, '42, '45, '52, '56; H 67, 68, '74, '79; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 26, 31, 35-47; My 1, 2, 4; Ma 1, 4, 9, 12, 20, 29, '34, 35, 36, '37, '38, 39-46, '47, '48, '50, 51, 53; B 2, '3, 6, 9-12, '14, 15, '17, 21, 22, 24; Ne 9 | *frê* Th 46, 53, 62, 63, '67; D 110, 113; W 66; Ve 24, 32, 34<sup>2</sup>; My 3, 6; Ma 10, '18, 19, 24, '25. || b. +frûd : *frū* Na '103, '121; D 30, 34, '35; W 21, 35, '36; H 21, 39, '45, 46-53, 69, '73; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | *frū* H 1, 2, 38, '42 | *fru* W '48, 59, '60, 63, '73; H 8, '20, 27, '28, 37.

II. +freud<sup>3</sup> : *frê* Ch 61, 63, '64, 72; Th 24, 29, '32, 64, 82; Na 130; Ph 6-16, '28, 33-61, '63, 69-86; Ar 2; D 120; B '26, 30 | *frê* Th 54 | *frê*<sup>3</sup> Th 73 | *fræ* Th 72.

= III. a. +frwèd : *frwè* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, '24, '25, 26, 36, 45, '66, 72, 80-90, '97, 98, 102, 112; Na 6, 19, '20, 22, 30; W 3; B 33; Ne 76; Vi 16. || b. +frèd<sup>3</sup> : *frè* Ch 33, '36, 43, '54; Na 1, 23, 44-59, '64, 69-84, '96, 99, 101, '102, 107-116, '120, 127, 129, 135; Ar 1; D '5, 7, '9, 15, 25, 36-40, 58, 68-84, 94, 96, '99,

'100, 101, '103, '108, '129, 136; B '1, 16, 23, 27, '31, '35; Ne '3, 4, '5, '10, 11, 12, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 31, 51 | *frè* D 123, 132<sup>4</sup>. || c. +fwèd<sup>3</sup> : *fwè* Ch 4, 28; Ni 1, '10, 11, '14, 28, 38, 39, 61, '62, '74, 93, 107.

= IV. a. +frwad : *frwa* To 43, '50, '51; A 1; Mo 37, 64; B 28, '32; Ne 26, 33-39, 49, '50, 60-69, '75; Vi '14, '32, '33, 37-46 | -à To 58, '82 | *frwād* (fém.) To 7 | *fr<sub>o</sub>wa* To 48; A '18 | -à To 44. || b. +frad, +frâd<sup>3</sup> : *fra* Vi 2-8, 13 (*frad* fém.), 18 (*frat* fém.), '21, 22, 25 (*frat* fém.), 27 | *frā* Ne 32, 43, 44, 57. || c. +fwad : *fwa* To 91, 99; A 55; Mo 1, 23, '57, 58, '70, 79; Th 25; Ne 14, 15, 16 || *fwā* To '71; Ne 47.

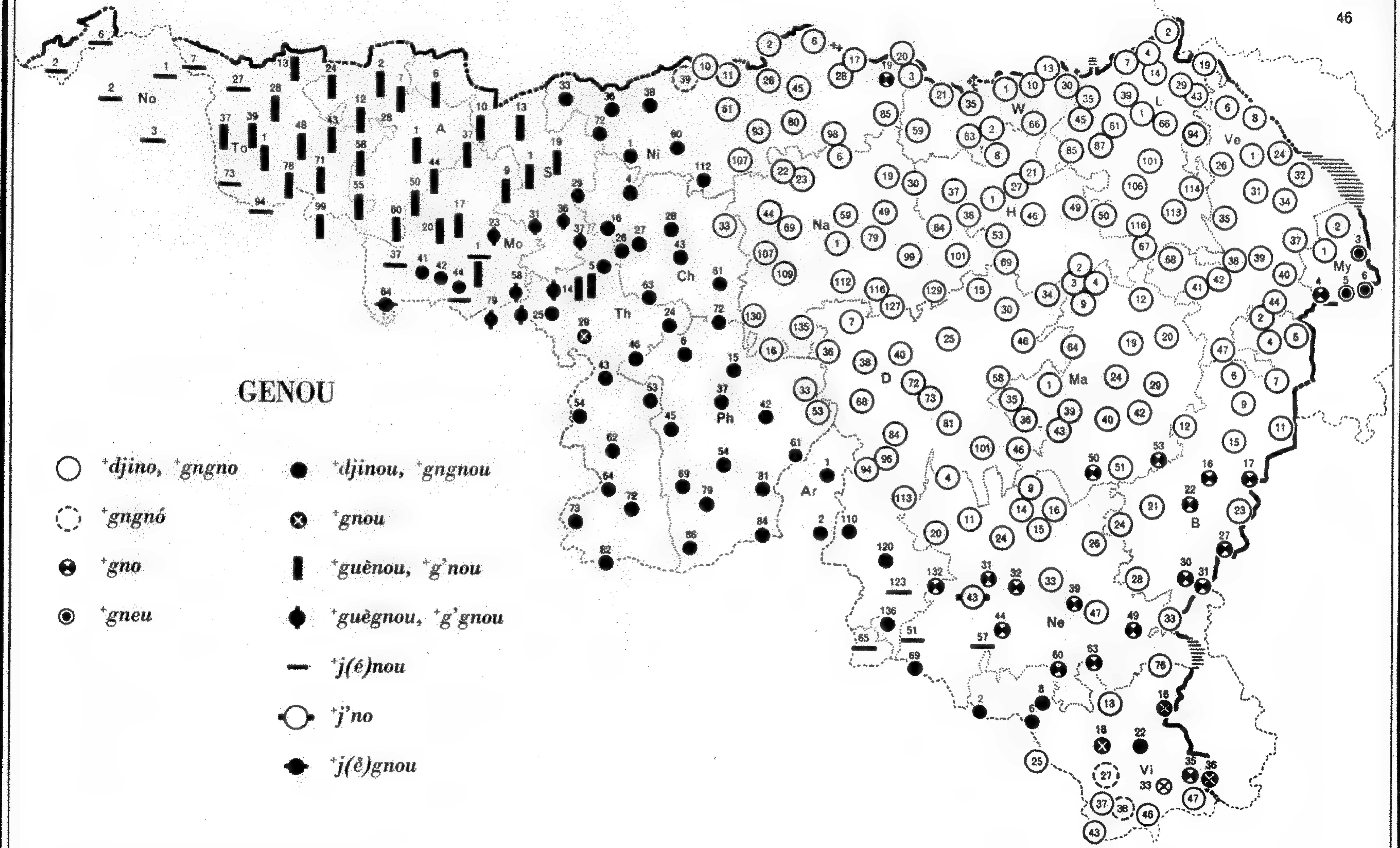
V. a. +frwod : *frwò* A 28 | -ò A 12 | -ò To '72; A '20 | *frwò* A 44. || b. +fwod : *fwò* A 50, '52, 60 | *fwò* Mo 20. || c. +frôd<sup>3</sup> : *frô* To 37, 39; Mo 41, 42 | *frô* No 1-3, '4, '5; To 2, 27 | *frô* To 6 | *fro* To 13 | *frô<sub>u</sub>* To 28.

VI. a. +froûd... : *frô<sub>a</sub>* To 24; A '10 | *frê<sub>o</sub>* To 1 | *frê<sub>o</sub>* To 78 | *frū<sub>o</sub>* To 94 | *frū<sub>e</sub>* A 2. || b. +froûd<sup>3</sup> : *frū* To 73; A 7, 37; Mo 9, 17, 44; S 1-37; Ch 16-27; Th 5, '11, 14, '21; Vi '34, 35, '36, 47 | *fru* Ni 33<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 624 ont été comblées à l'aide des q. 720 (Q. P. 2, 45) « je tremblais de froid », 1129 (Q. P. 1, 167) « le froid m'a gercé les mains », 1861 (Q. P. 1, 127) « je ne m'étonne pas qu'il fait froid ici... ». La q. 624 donne plusieurs fois le mot au fém., le nom « hiver » étant lui-même fém.; mais le masc. se trouve aux q. que je viens d'indiquer.

Dans les zones *frwè*, *fwè*, les doubles formes sont fréquentes : on relève *frwè* et *fwè* à Ni 2, 17, 20, 28, 112; *frwè* et *frè* à Ni 6 et 9, Na '20, 22, 30...; de même, à Ne 44, *frā* coexiste avec *frwā*. AB 21, on dit *frê* à la q. 624, mais *i fé frè* 'il fait froid', *ǵ é frè* 'j'ai froid'. Au surplus, la q. 1129 fournit les var. suivantes : To 7 *frô<sub>u</sub>*, To 24 *frô<sub>a</sub>*, A 37 et Mo 20 *fwa*, D 40 et 81 *frê*, B 22 *frè*; et la q. 1861, celles-ci : To 28 *frò*, Th 53 *frê*, D 58 *frê*, B 27 *frê*.





GENOU

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| ○ <i>*djino, *gngno</i> | ● <i>*djinou, *gngnou</i>  |
| ○ <i>*gngnó</i>         | ⊗ <i>*gnou</i>             |
| ⊗ <i>*gno</i>           | ▮ <i>*guènou, *g'nou</i>   |
| ⊙ <i>*gneu</i>          | ◆ <i>*guègnou, *g'gnou</i> |
|                         | — <i>*j(é)nou</i>          |
|                         | ○ <i>*j'no</i>             |
|                         | ● <i>*j(é)gnou</i>         |

0 10 20 30 40 50 km



46. GENOU. — Q. G. 1401 (Q. P. 1, 74) « le genou; se mettre à *genoux*... »<sup>1</sup>.

Lat. *genūculum* FEW 4, 112.

Types : +*djino*, +*dj'no*, +*gnngno*; +*gnngnó*; +*gno*, -*eu*; +*djinou*, *djè-*, +*gnngnou*; +*gnou*; — +*guènou*, +*guè-*, +*g'nou*; +*guègnou*, +*g'gnou*; +*jénou*, +*jè-*, +*j'nou*; +*j'no*; +*jègnou*, +*j'gnou*.

◆ 1° *g + e > génér. ġ*, mais *g* dans la zone pic. Cp., pour *g<sup>a</sup>*, c. 52 JAMBE, et, pour *k<sup>a</sup>*, c. 11 CHAPEAU, etc.

2° *ũ + y + l*, dans le suff. -*ũculu > ó* dans la région propr. w., *u* ailleurs (avec de menues var.); l'ancien -*y* final, issu de *c'l* ne laisse de trace nulle part. Cp. -*iculū*, c. 92 SOLEIL.

3° Voy. initiale et groupe *ġ-n*. — Nous donnons ici la forme du mot dans « à genoux », c.-à-d. après les prép. « à » ou « en », w. *à* ou *è*, donc après voy. En cette position, le mot perd sa voy. init. et s'altère selon le procès suivant : *ġinò > ġnò > d'nò > ñnò > ññò*. Dans toute la zone où l'art. LE n'a pas la forme *èl, il*, mais *li, lu...* (v. c. 53 LE), la forme est la même pour 'le genou' : lg. *li ġnò > li ñnò*<sup>2</sup>.

La carte oppose les types en -*o* aux autres et détache aussi le type pic. en *g-*.

◆ ALF 638. BRUN., *Enq.* 775. FELLER, § 75.

= I. a. +*djino*, +*dj'no*, +*gnngno...* : *ġinò*<sup>3</sup> Vi 43, 46, 47 (ou *ġnò*) | *ġnò* B 33 | *ñnò* W 1; H 38; L 101 | *ññò* Ch 33; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, 20, '24, 26, 28, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, 107; Na 1-19, '20, 22-101, '103, 107-130; Ph 16, 33, 53; D 7-101, 113; W '2 (*ñyò*<sup>2</sup>), 3, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '43, 59, '60, 63, 66; H 1-27, '28, 37, '39, '42, '45, 46-68, '74; L 1-29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-94, 106, 113, 116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1, 2; Ma 1, 2, 4-36, 40-46, '48, 51; B 2, '3, 4-15, 21, 23, 24; Ne 4, '5, 9 (ou *nñyò*<sup>2</sup>), 11-20, '23, 24, 33 (ou *ñò*), 47, 76; Vi 13, 25, 37 | *nñò*<sup>2</sup> Na 135; H 69; L 114; Ma 39 | a *nñò*<sup>\*</sup> B 28 (mais *èl ġèñò*) | a *ññò*, *lu ññò* ou *lu ġèñò* Ne 26<sup>4</sup>. || b. +*gnngnó* : *ññó* Ni 39 (*èl ġinó*); Vi 27 et 28 (*ġèñó*).

II. a. +*gno* : *ñò* Ni 19; D 132; My 4; Ma 3, '50, 53; B 16, '17,

22, 27, 30, '31; Ne 31, 32, 33 (ou *ññò*), 39, 44, 49, '50, 60, 63; Vi '33 (*a ñyò, èl ġèñò*), 35. || b. +*gneu* : *ñè* My 3, '5, 6.

III. +*djinou*, +*djè-*, +*gnngnou...* : *ġinu* Mo 41, 42; Ch '36 (*il ġinu*) | *ġènu* Th 43 | *ġnu* Ch 26; Th 46, 54-82; Ph 6, 45, 54, 84, 86; Ar 1, 2; Vi '32 | *ġnũ* Th 53 | *ñnu* Ph 79 | *ñnũ* Ni 36 | *ññu* S 29; Ch 6, 27, 28, 43-63, '64, 72; Th 24, 25 (mais *èl ġènu*); Ni 1, 33, '54, 72, '74, 90, '105, 112; Ph '21, 37, 42, 61; D 120, 136; Vi 6, 8, 22 | *ññũ* Ph 69 | *ññũ* Ch 4; Ni 38; Ne 69; Vi 2 | *nñu*<sup>2</sup> Ph 15.

IV. +*gnou* : *ñu* Th 29; Vi 16, 18, 36.

= V. [+*guènou*, +*guènou*] +*g'nou...* : *gnu* To 1, 13, 24, 37-43, 48, '50, '51, 58, '71, '72, '82, '91, 99; A 1-12, '18, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1 (ou *žnu*), 17, 20; S 1, 10, 13, '16, 19; Th 5 (mais *èl ġènu* ou *èl ġènu*), 14 (mais *èl ġènu*) | *gnũ* To 28, 78; Mo 9 | *gnũ*<sup>2</sup> S 6.

VI. [+*guègnou*] +*g'gnou*<sup>5</sup> : *gñu* Mo 23, '57, 58; S 31-37; Th '2, 25 (v. III) | *gñũ* Mo 79.

= VII. [+*jénou*, +*jènou*] +*j'nou*<sup>6</sup>... : *žnu* No 1, '4; To '44; Mo 1 (ou *gnu*), 37, 44 (mais *èl ġinu*); D 110 (mais le *ġnu*); Ne 51, 57, 65 | -*ũ* No 3, '5 | -*ũ* To 6, 7 | -*ũ* D 123 | -*ũ<sub>w</sub>* No 2; To 73 | -*ũ<sub>w</sub>* To 2 | -*ũ<sub>e</sub>* To 27 | -*ũ<sub>u</sub>* To 94.

VIII. +*j'no*<sup>7</sup> : *žnò* Ne 43.

IX. [+*jègnou*] +*j'gnou*<sup>5</sup> : *žñu* Mo 64.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1401 ont été complétées à l'aide de la q. 1322 « venez sur mes *genoux*, dans mon giron ».

<sup>2</sup> A la q. 1322 comme à la q. 1401, le mot suit génér. une voy. Aussi la f. complète nous manque-t-elle partout où la voy. initiale peut s'élider. Pour suppléer celle-ci, v. c. 54 LE. En général, partout où le mot réduit s'entend *ññ-*, *nñ-*..., la f. complète a les cons. *ġ-n-* : *ġinò*, *ġènu*, etc. La réduction de *ññ-* à *ñ-* (II a et b, IV) peut entraîner la disparition de la f. ancienne *ġ-n-*, les *ñò*, *ñu*... pouvant fort bien suivre une cons. : *vòs ñò* 'votre genou'; mais à B 30 notamment, *ñò* coexiste avec *ġèñò*. Noter à Ne 69 *a ññũ* et *là ñũ*.







## 47. GLACE.

Q. G. 681 (Q. P. 1, 36) « La glace... »<sup>1</sup>.

Lat. *glacies*, -ia FEW 4, 139.

Types : +*glèce*; +*glace*; + *glache*, -*â*-.

◆ 1° *ky* + *a* > génér. *s*, mais *š* en pic.

2° *a* tonique, dans -*a* *c* *i* *a*, c.-à-d. dans un voisinage palatal > *è* à l'e., dans la prov. de Lg et le n. du Lx.

◆ ALF 647.

= I. +*glèce*... : *glès* D 15 (Montegnet, v. II), 30, 34, 46, 64, 101; W 1, '2 (-*es*), 10, 13, 21, 35, '36, '39, '42, '56, 63; H 1, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-39, 40 (h. de l'e., v. II), 41-47; My 3-6; Ma 1-40, 42 (-*es*), 43-53; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, 21-30, '31, 33; Ne 9, 15, 26 | -*ès* W '52, 66, '72; H 2 | -*es* W 60; L 39.

II. +*glâce* : *glas* Mo 1, 9, 23, 44, '57, 58, 79; S 1, 13-37; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, '32, 43-82; Ni 1, 2, '5, 6, '9,

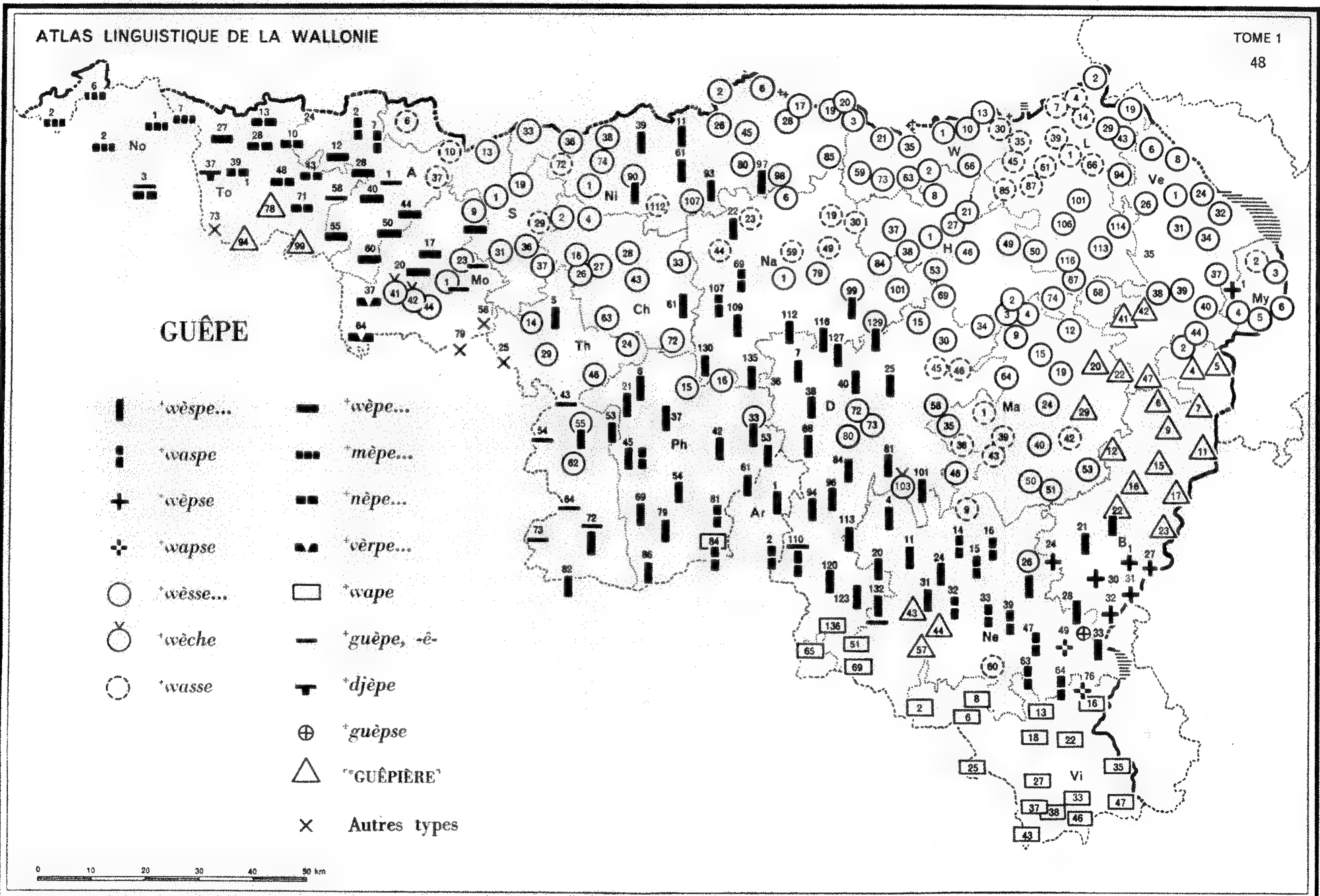
10, 11, '14, 17-20, '24, 26-33 (-*às*), 38 (id.), 39-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 6-86; Ar 1, 2; D 7, 15 (v. I), 25, 36-40, 58, 68-96, 110-136; W 3, '32, '43, '45, '58, 59, '70; Ve 40 (v. I); My 1, 2; Ne 4, 11, 14, 16, 20, '22, '23, 24, 31, 33, '38, 39-76; Vi 2-18, '21, 27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47.

= III. a. +*glache*... : *glāš* No 1-3, '4, '5; To 1, 6, 27, 37-43, 48 (-*āš*), 58, '71, 78 (-*āš*), 94, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 37 (-*āš*), 44, 50, '52, 55, 60; Mo 17, 20, 37, 41, 42, 64; S 6, 10.

b. +*glâche*... : *glāš* To 2 (-*āš*), 7, 13 (-*āš*), 24, 27, 73.

<sup>1</sup> Les réponses à la q. 1066 (Q. P. 1, 55) « se mirer dans le *miroir* » donnent souvent le mot « glace ». On appelle communément « glace » un grand miroir; mais dans cet usage, qui est un gallicisme, le mot a toujours la même forme qu'en fr. : il est donc +*glace* même dans la zone +*glèce*.





GUÊPE

- |   |           |   |              |
|---|-----------|---|--------------|
| ▬ | *wèspe... | ▬ | *wèpe...     |
| ▬ | *waspe    | ▬ | *mèpe...     |
| + | *wèpse    | ▬ | *nèpe...     |
| + | *wapse    | ▬ | *vèrpe...    |
| ○ | *wèsse... | □ | *wape        |
| ○ | *wèche    | — | *guèpe, -ê-  |
| ○ | *wasse    | ⊥ | *djèpe       |
|   |           | ⊕ | *guèpse      |
|   |           | △ | *"GUËPIÈRE"  |
|   |           | × | Autres types |

0 10 20 30 40 50 km



48. GUÊPE. — Q. G. 483 (Q. P. 1, 30) « j'ai été piqué par une guêpe ».

Lat. *v ě s p a* (+ francique *w e s p a*) REW 9272.

Types : +*wèspe...*, +*waspe*; +*wèpse*, +*wapse*; — +*wèsse*, +*wèche*, +*wasse*; — +*wèpe*; +*mèpe*, +*nèpe*, +*vèrpe...*; +*wape*; — +*guêpe*, +*djèpe*, +*guèpse...*

◆ 1° *w* initial : persiste généralement. Cp. c. 82 REGAIN.

2° *s* devant cons. et groupe final *sp* : ce groupe persiste plus largement que ne le font d'habitude, en pareille position, les groupes de cons. et il subit parfois une interversion. Cp. c. 25 CROÛTE, 5 BORGNE, etc.

3° *wè* > *wa* : évolution irrégulière. Cp. c. 5 BORGNE, etc.

Le mot subit un peu partout, mais surtout à l'o., d'étonnantes altérations : influence des mots « nèle », « verte »...

La carte est fondée surtout sur le traitement du groupe *sp*.

◆ ALF 672. BRUN., *Enq.* 813; *Et.*, p. 140, 390, 393.

= I. a. +*wèspe*, +*wéspe*, +*wéspe...* : *wèsp* Ch 61; Th 5, '52 (ou *wès*), 53, '55 (ou *wès*), 72 (v. VII), 82; Ni 11, '24, '25, 61, 90 (ou *wès*), '97; Na 22, 99 (ou *wès*), 109-116, '118, 127, 129 (ou *wès*), 130; Ph '21, 33 (ou *wès*), 37, 42, 53, 61, 69, 86; Ar 1; D 7, '10, 25, 38, 40, 68, 81-101, 113-123; B 21, 22 (ou *wèspîr*), '26, 28, 33 (ou *gèps*); Ne 4, '6, 20, 26 (ou *wès*) | *wèsp* Ni '10 | *wesp* Na 135; Ph 6, 45 (ou *wasp*), 79 | -*è*- Ph 54 (arch., v. VII) | -*è*- Ne 31 | -*e*- Ne 11 | -*è*- Ni 39; D 132 (ou *gèp*); Ne '12, 24. || b. +*waspe* : *wasp* A 2, 7; Na 69, 107; Ph 45 (ou *wesp*), 81, 84 (ou *gèp*); Ar 2; D 130; Ne 14-16, 32, 33, '34, '38, 39, 47, '50, '64 | -*á*- D 110 (ou *gèp*) | -*è*- Ne 63<sup>1</sup>.

II. a. +*wèpse* : *wèps* My 1; B '1, 24, 30, '31, '32 | -*e*- B 27. || b. +*wapse* : *waps* Ne 49, 76.

= III. a. +*wèsse*<sup>2</sup>, +*wèsse*, +*wèsse...* : *wès* Mo 1 (*ě ni d wès*, v. VII); Mo 9 (ou *wèp*), 23 (ou *gèp*), 44; S 36, 37; Ch '2, 4, 16, 27-43, 63, '64, 72; Th '2, 14, 24, 29, 46, '52 (ou *wèsp*), '55 (id.), 62; Ni 2, '5, 6, 9, '14, 17, 26, 28, 45, '62, 66, '74, 80, 85, 90 (ou *wèsp*), 98, '102, 107; Na 6, 79, 84, 99 (ou *wèsp*), 101, 129 (ou *wèsp*);

Ph 15, 16, 33 (ou *wèsp*); D 15, 30, 34, '55, 58, 72, 73, '80; W 1, 3, '8, 10, 13, 21, 35, '36, '39, '43, '58, 63, 66, '70, '72, '73; H 1-21, '26, 27, '28, '35, 37, '39, '42, '45, 46-69, '74, '77; L 2, 19, 29, '32, 43, '71, 94-116; Ve 1, '2, 6-34, 37, 38, 39 (mais *wèspîr* aux h. de Cheneux et Monceau), 44; My 3, 4, '5, 6; Ma 2-12, '15, 19, 24, '28, 35, 46, '47, '50, 53; B 2; Ne '8, 20, 26 (ou *wèsp*) | *wes* Ch 26; Ni 19, 20, 33; Na 1; D 36; W '2, 19; Ma 40, 51 | *wès* Ne '23 | *wes* W 59, '60 | *wès* S 1 | *wès* H 38 | S 13, 19, 31; Ni 38 | *mwès* Ni 36 | *wès* [?] Ni 36. || b. +*wèche* : *wèš* Mo 41, 42; D '103; Ne '5.

IV. +*wasse* : *was* A 37; S 6, 10, 29; Ch '54; Ni 72, 112; Na 19, '20, 23-59; D '45, 46; W 30, '42, '56; L 1, 4-14, 35, 39, 45-66, '75, 85, 87; My 2; Ma 1, '32, 36, 39, 42, 43, '48, '49 | Ne 9, '17, 60.

V. a. +*wèpe...* : *wèp* To 27, '51, '72; A 12, 28, '32, '39, '40, 44, '48, 50, '52, 55, 60; Mo 11, 20 | *wep* Mo 17 | «*wèp*» A '18 | *wèp* Mo 9 (ou *wès*) | *wèplæ* To '50. || b. +*mèpe...* : *mèp* No 1, 2; To 6 | *mèb* (masc.) To 2 | *mèp* To 7. || c. +*nèpe*, +*nèple...* : *nèp* No 3 (ou *gèp*), '5 (id.); To 13, 39, '82 | *nèp* To '91 | *nep* To 28 | *nèpl* To 43 | *nèplæ* To 48, 71; A 10. || d. +*vèrpe*, +*vèrte* : *vèrp* Mo 64 | *vèrt* Mo 37.

VI. +*wape* : *wap* D 136, '141; Ne 51, 65, 69; Vi 2-18, 22-27, '32, '33, 35, '36, 37-47.

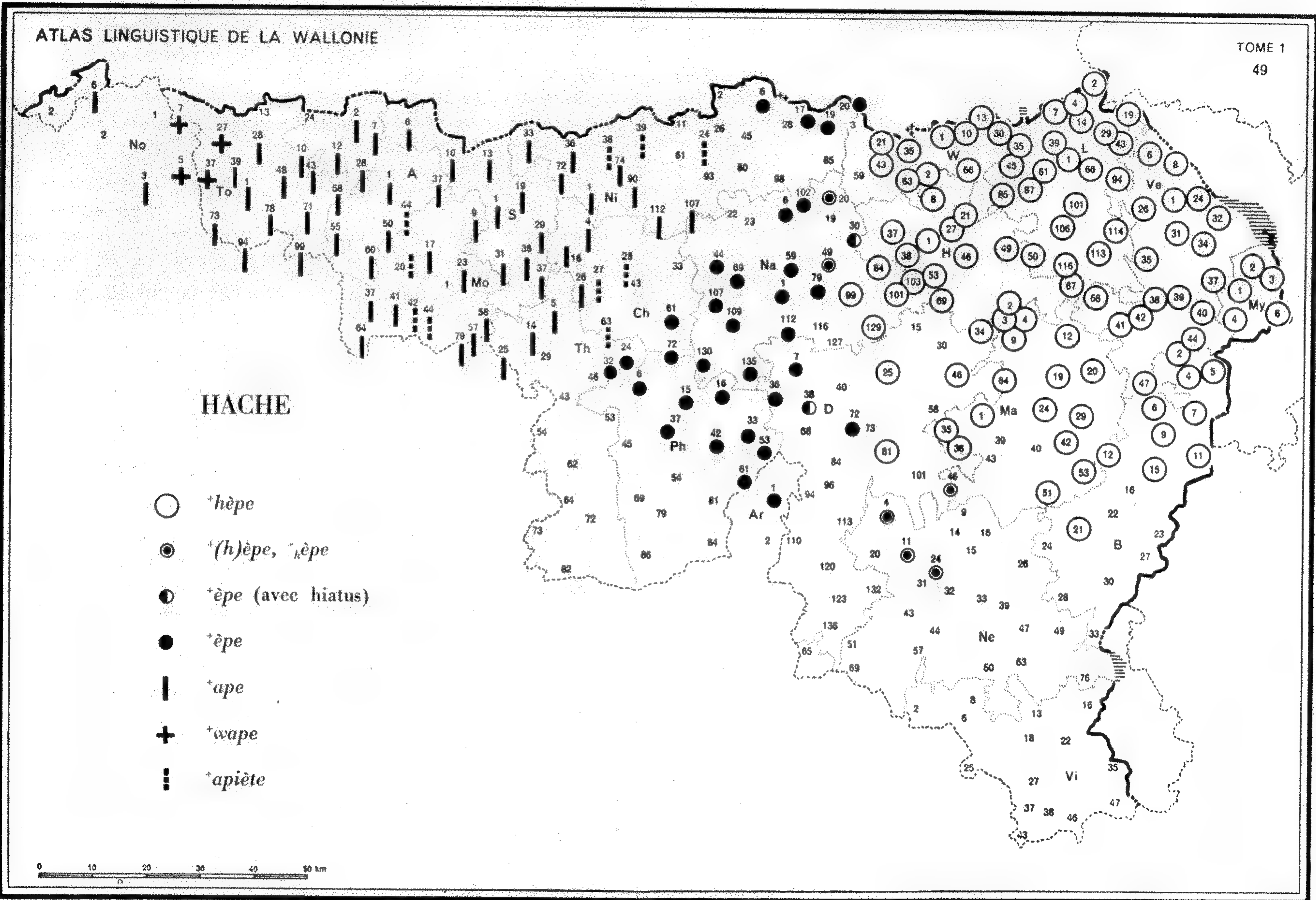
= VII. +*guêpe*, +*guèpe* : *gèp* No 3 (ou *nèp*), 5 (id.); To '44, 58; A 1; Mo 1 (v. I a), 23 (ou *wès*), '57; Th 43, 54, 64, 73; Ph 54 (v. I a); D 132 (ou *wèsp*); Vi '21 | *gèp* Th 72 (*wèsp* arch.); Ph 84 (ou *wasp*); D 110 (ou *wásp*).

VIII. +*djèpe*<sup>3</sup> : *gèp* To 37.

IX. +*guèpse* : *gèps* B 33 (ou *wèsp*).

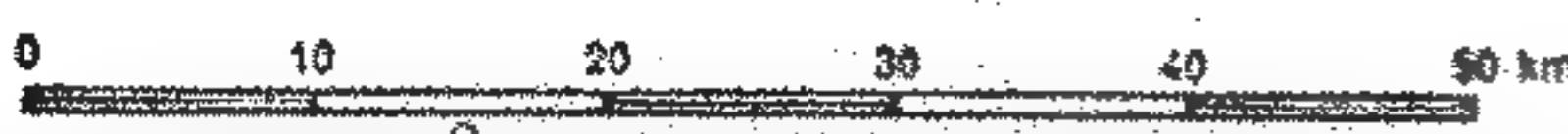
= X. «\*GUÊPIÈRE», litt. guépier, nid de guêpes : *wèspîr* Ve 39 (v. III a), 41, 42, 47; Ma 20, 21, 29, '50, 53; B '3, 4, 6-12, '14, 15, 16, '17, 22 (ou *wèsp*), 23 | *wèspèyîr* B 5 | *waspîr* Ma 22; Ne 57 | *òspîr*<sup>4</sup> Ne 43 | *òfîr*<sup>4</sup> Ne 44 | *mèpyér* To 99 (arch., v. *vèrpyér* ci-après) | *vèrpîr* To 78 | *vèrpiçr* To 94 | *vèrpyér* To 99 (*mèpyér* arch.).





HACHE

- +hêpe
- (h)êpe, \*kêpe
- +êpe (avec hiatus)
- +êpe
- ▮ +ape
- ⊕ +wape
- ⋮ \*apiète





## 49. HACHE.

Q. G. 939 (Q. P. 1, 47) « hache ; hachette ; cognée ».

Francique hapja REW 4035 ; \*hâppja Bloch-W. 298, v<sup>o</sup> hache.

Types : +hèpe ; +(h)èpe, +<sub>h</sub>èpe ; +èpe ; — +ape, +wape...

◆ 1<sup>o</sup> h germ. init. : persiste à l'e. et s'amuit ailleurs. Cp. e. 50 HAIE.

2<sup>o</sup> a tonique > è dans le domaine propr. w. Cp. e. 47 GLACE.

3<sup>o</sup> p + y entre voy. : le p persiste génér. dans les régions wall. et pic., alors qu'en fr. il disparaît devant le y consonifié en š. Cp. appröpiāre > lg. +aprèpi, fr. *approcher* ; \*sapiam > lg. +sèpe, fr. *sache* ; fq. \*kripja > lg. +crèpe, fr. *crèche* ; apiarum > w. +apî, a. fr. *achier* ; +atrapica > lg. +âripe..., fr. *arroche* ; et voy. e. 51 HERSE.

La présente carte, qui est incomplète, indique seulement les p. où « hache » se traduit par un mot du type 'hape' avec p. Sans entrer dans les distinctions de sens, elle tient compte du mot simple (+hèpe, +èpe, +ape = 'hache en général, grosse hache, cognée...' : cf. DFL 250 *hache*) et du dér. occ. +apiète, +apète, +aplète (= normalement 'hachette').

On relève partout, même dans la zone de +(h)èpe, +ape, des f. en č ou en k (pic.), tirées sans doute du fq. \*hakkā, \*hakkōn (cf. *hatchi* DL), mais dont certaines, celles du s. notamment, pourraient aussi, phonétiquement, se rattacher à hapja.

◆ ALF 680. BRUN., *Enq.* 818 ; *Et.*, p. 419. REM., H., p. 352 ; *Anc. w.*, p. 74, § 38.

= I. +hèpe : hèp Na 84, 99, 101, '103, 129 ; D 25, '33, 34, 46, 64, 81 ; W 1, '8, '9, 10-30, 35, '36, '39, '42, '43 (« hêp »), '48, '56, 63, 66 ; H 1-8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 49-67, 69, '74 ; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39, 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116 ; Ve 1-8, '15, 24-47 ; My 1-6 ; Ma 1-24, 35, 36, 51, 53 ; B 2, '3, 4-15, 21 (Roumont) | hsp Ma 29, 42.

II. a. +(h)èpe, +<sub>h</sub>èpe, avec h facultatif ou atténué : (h)èp Na '20 ; Ma 46 ; Ne 14, 11, 24 | òn hèp 'une h.' Na 49.

b. +èpe avec hiatus ou non-élision de l'article : òn èp, avec limite syllabique après n, D 38 | lé èp Na 30 | li y èp Na '120.

III. +èpe<sup>1</sup> sans hiatus (l èp) : èp Ch 61, 72 ; Th 24, '32 (« heppe ») ; Ni 6, '9, 17, '102 ; Na 1, 6, 44, 59-79, 107-112, 130 ; Ph 6, 16-37, 42, 53, 61 ; Ar 1 ; D 7, 72 | ep Ni 19, 20 ; Na 135 ; Ph 15 ; D 36.

= IV. a. +ape : ap No 3 ; To 1, 6, 28, 39, 43, 58, '71, 73, 94, 99 ; A 1-7, '10, 12, '13, 18, '20, 28, 37, 50, '52, 55, 60 ; Mo 9, 17, 23, 41, '57, 58, 64, '70, 79 ; S 1-37 ; Ch 4-26 ; Th '2, 5, 14, 25 ; Ni 1, '10, 33, 72, '74, 90, '105, 107, 112 | àp To 48, 78 ; Ni 36.

b. +wape<sup>2</sup> : wap No '5 ; To 27, 37 | wa<sub>u</sub>p To 7.

V. +apiète<sup>3</sup> : apyèt To 44 ; A 44 ; Mo 20, 42, 44 ; Ch 27, 28, 63, '64 ; Ni '24, 38, 39 | òpyèt 'hache de bûcheron', àpyèt 'hache de mineur' [?] Mo 37.

= Le plus souvent, à côté de +ape (ou de +ache : Mo 20), on relève un dér. du même radical (+apiète, +apète ou +aplète), que notre carte ne mentionne pas :

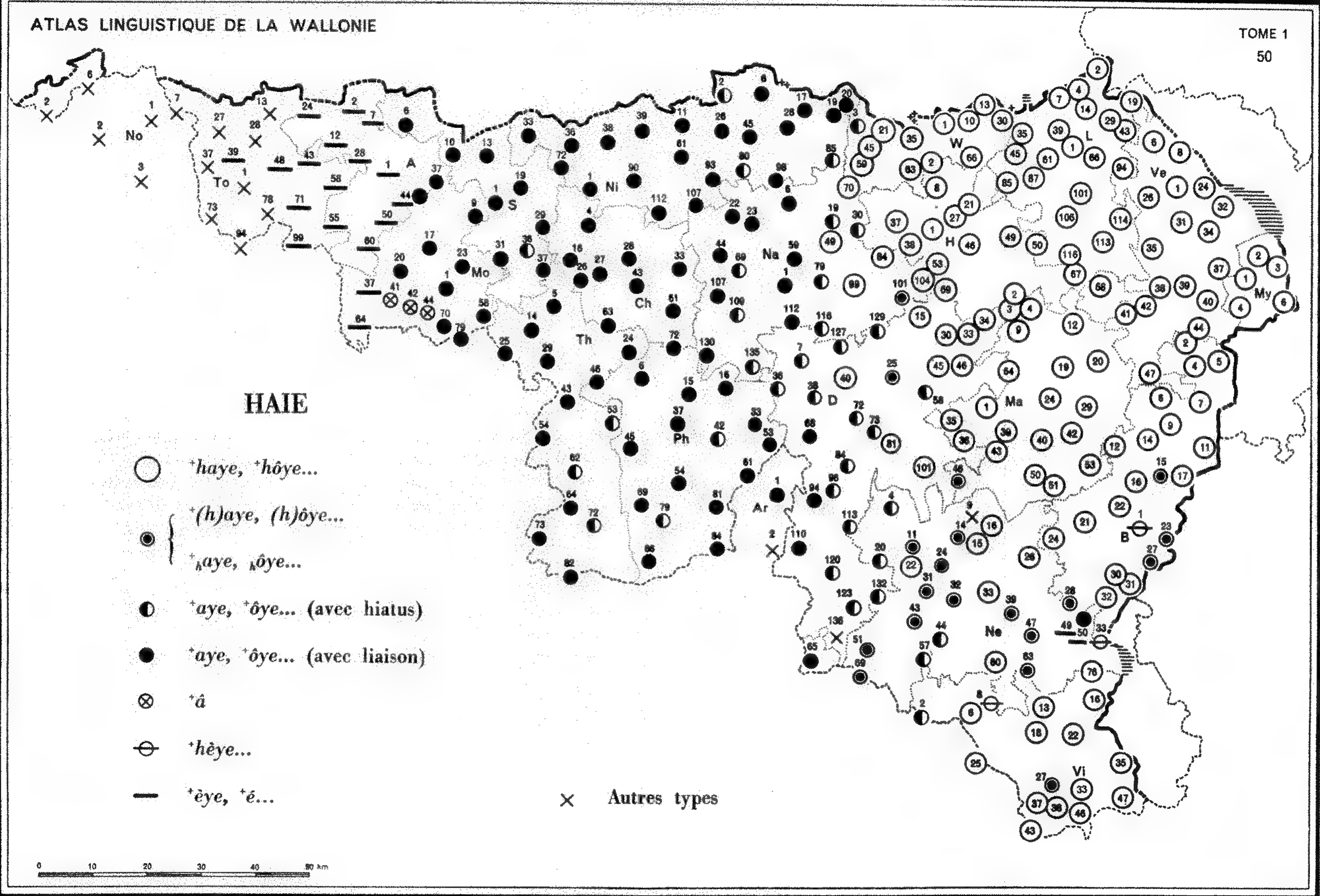
apyèt To 27, 28, 37, 43, 48, 58, '71, 73, 94 ; A 1, 12, '13, 28, 37, 50, '52, 57, 60 ; Mo 9, 17, 41, '57, 58, 64, '70, 79 ; S 1, 10-31, 37 ; Ch 4, 16 ; Th 5, 14, 32 (« happiette ») ; Ni 1, '10, 72, '74, 90 | -et Mo 23 ; S 36 ; Ch 26 ; Th 2 | -et To 99 | àp<sub>et</sub> To 78 | ap<sub>y</sub>èt A '13 | ap<sub>i</sub>èt To 39 || apèt A '10 ; S 6 || aplèt Ni 110.

<sup>1</sup> La f. +èpe est qqf. donnée comme archaïque : Ni 6, 9.

<sup>2</sup> Le w a dû s'introduire par suite de l'amuissement de h- initial.

<sup>3</sup> On peut se demander si +apiète, apyèt conserve le y de hapja ou s'il ne correspond pas plutôt à +ape + suff. '-illette', w. -yèt.





HAIE

- \*haye, \*høye...
- \*(h)aye, (h)øye...
- ◐ \*haye, \*høye...
- ◑ \*aye, \*øye... (avec hiatus)
- ◒ \*aye, \*øye... (avec liaison)
- ⊗ \*â
- ⊕ \*høye...
- \*èye, \*é...
- × Autres types

0 10 20 30 40 50 km



## 50. HAIE.

Q. G. 8 (Q. P. 1, 1) « un de ces jours, je vais tailler ma *haie* et mes arbres ».

Fq. +h a g j a REW 3984.

Types : +*haye*, +*hâye*, +*hâye*, +*hôye*; — +*aye*, +*âye*, +*âye*, +*ôye*; +*â*; — +*hèye*...; +*èye*, +*é*...

◆ 1° *h* germ. init. : persiste bien dans la prov. de Lg, assez bien dans le Lx.

2° *a* tonique + *y* devant *a* > *ay*, *ây*... dans la plus grande partie de la B. R., *a* long évoluant ensuite vers *â*, *ô*... selon les régions; la voy. *è*, *é* n'apparaît qu'à l'extrême o. et sporadiquement au s.

Le tableau ci-dessous repose sur la seule q. 8. Quant à la carte, elle néglige les nuances vocaliques pour s'attacher surtout au sort de *h*; elle établit notamment une distinction entre les p. où *h* est devenu facultatif ou moins sensible et ceux où il ne laisse plus d'autre trace que la non-liaison ou la non-élision ('les haies', p. ex., = *lè ay*)<sup>1</sup>.

◆ ALF 1592. BRUN., *Enq.* 819; *Et.*, p. 342-3. REM., H, p. 63, 120, 235, 352...; *Anc. w.*, p. 72, § 33.

= I. a. +*haye*<sup>2</sup> : *hay* Na 84, 101; D 15, 30, '33, 34, 40, '45, 46, 81, '91, 101; W 1, '2, '9, 10, 21, '32, 35, '36, '39, '45, 63, 66; H 1, 2, '20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 67, 68, '74; Ve 41, 42; Ma 2-20, '21, 24, '26, '28, 29, 35, 36, 40, 43, 51, 53; B 12, '14, 16, '17, '19, 21, 22, 24, 27, 30, '31, 32; Ne 14-16, 24, 26, 51. || b. +*hâye*<sup>2</sup> : *hây* Na 99; D 123; H 8 | *hây* Na '104; W '58, 59, '60, '70, '72; H 69; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34 (mais *hâ<sup>n</sup>y* Solwaster), 35, '36, 37-47; My 1-6; Ma 1, 32, 42, '50; B 2, '3, 4-11; Ne '22, '23, 31, 76; Vi '12, 13-18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37, 38, '42, 43-47. || c. +*hâye* : *hây*, *hây* D 64; W '8, 13, 30, '42, '56; H 49, 50; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma '41, 45 | *hâ<sup>n</sup>y* Ve 34 (Solwaster; v. I b) | *hôy* L 1, 2, '3, 7, 14, '16, 29, 39, 43, '59, '90, 94, 114; Ve 24, 26, 32. || d. +*hôye* : *hōy* L 19, '32, 66, 101; Ve 6 | *hōy* L '71; Ve 1, 8; Ne 33, 43, 47, 60; Vi 6.

= II. a. +*aye*<sup>2</sup> : *ay* S 1; Ch 16, '19, 26-28, '54, 63, '64; Th 29,

46, 54, 73; Ni 2, '5, 6, '9, 20, 28, 38, 93; Na 1, 79, 107-112, '114, 116, '120, '123, 127, 130, 135; Ph 6, '11, 15-42, 53, 61, 81-86; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 72, 73, 94, 110-120, 132; Ma 46; B 15, 28; Ne 4, '5, 9 ('taillis')<sup>3</sup>, 20, '38. || b. +*âye*<sup>2</sup> : *ây* Th '2, 82; Ni 17, 19; Na '20, 22, 79; Ph '47, 79; D 68; B 23; Ne 32 | *ây* A 44 (ou *éy*); Mo 1, 9, 17, 23, '29, '57, 58, '70, 79; S 6, 19, 29, 31-37; Ch 33, 43, 61, 72; Th 5-24, 43, 53, 62-72; Ni 1, 6, '9, '10, 11, '14, '24, 26, 33, '35, 39, 45, '62, '66, 72, '74, 80-90, '97, 98, '102, 112; Na 6, 19, 23-69, 129; Ph 45, 54, 69; D 58, 84, 96; W 3, '43; Ne 11, 39, 50 (ou *éy*), 63. || c. +*âye* : *ây* Mo '5, 20; S 10; Ch 4; Th 25; Ni 36, 61, 107 | *a<sub>w</sub>y* S '28. || d. +*ôye* : *ōy* A 37; S 13 | *ōy* Ne 44, 57, 65, 69; Vi 2.

III. +*â* : *â* Mo 41-44.

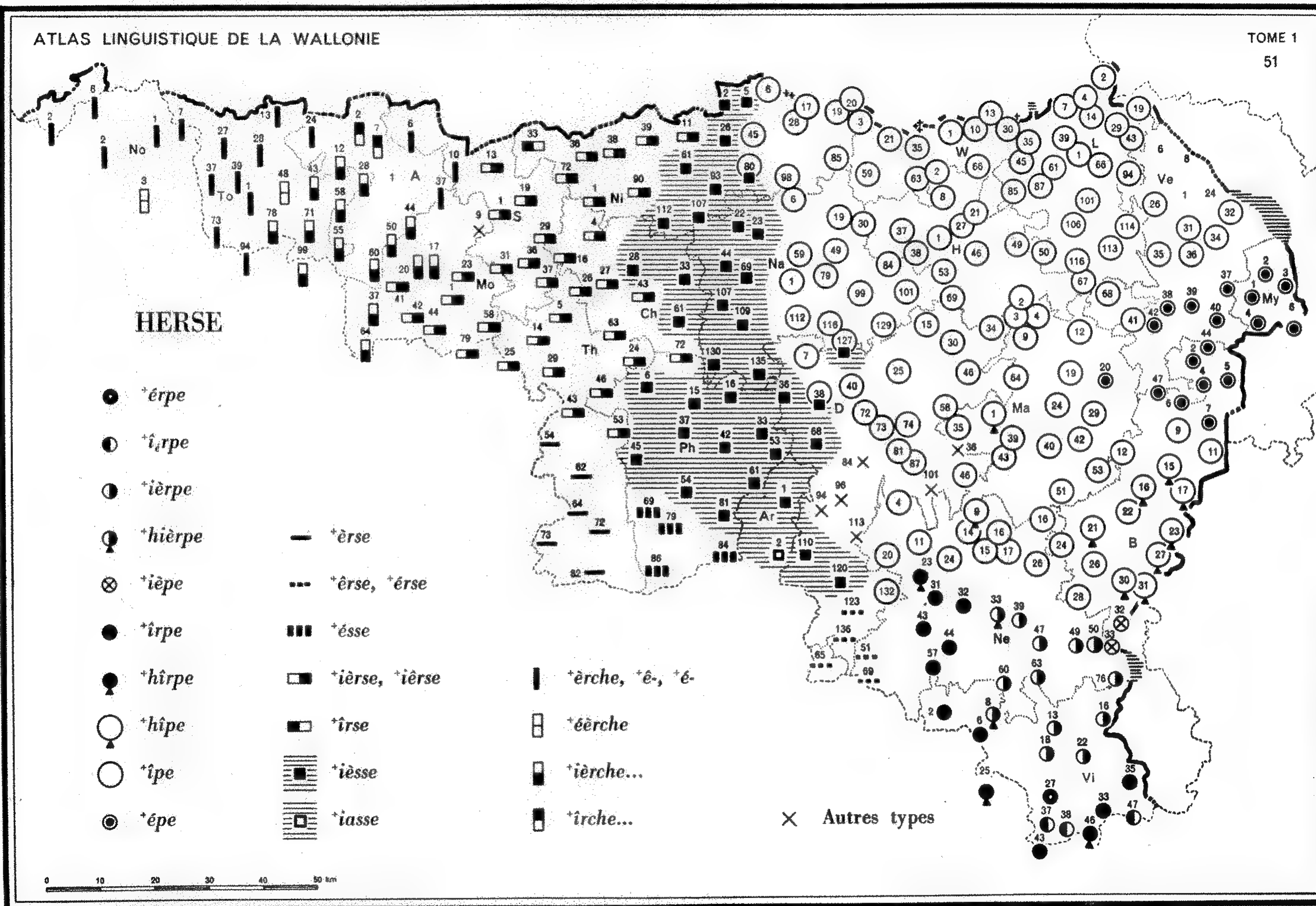
= IV. +*hèye*, +*hêye*, +*hé(y)e* : *hèy* B 33 | *hèy* B '1 | *hè<sub>(v)</sub>* Vi 8.

V. +*èye*, +*êye*, +*éye*, +*ê*, +*é*... : *èy* Ne 49 | *èy* Mo 37, Ne 50 (ou *ây*) | *èy* A 60 | *éy* A 44 (ou *ây*), 50 | *è<sub>e</sub>* A '52 | *è<sub>h</sub>* To 99 | *è* To 24, 39 (ou *èür*), 48; A '10, 12; Mo 64 | *è* A 7 | *é* No '4; To 43, 58, '71; A 1, 2, '13, '18, '20, 28, 55.

= Autres types : +*èyüre*, «\*HAI-URE<sup>7</sup>», dér. de «HAIE<sup>4</sup> : *èyür* No 2, 3, '5; To 2, 6, 13, 78, 94 | *èür* To 39 (ou *è*) | *èyur* To 28 | *èyür* No 1; To 27, 73 | *èyür* To 7 | *èyür* To 37 | *èür* To 1. || +*ôbe* [fq. \*h a r b a REW 4039a; cf. Haust, *Etym.*, p. 139] : *ôp* Ne 9<sup>3</sup>. || +*wabe*<sup>5</sup> : *wap* Ar 2 | *wab* D 136.

<sup>1</sup> La comparaison avec les q. 671 (Q. P. 1, 161) « givre; la terre est engivrée; les *haies* sont engivrées » et surtout 963 « une *haie*; réparer les *haies* » permet de constater qu'en beaucoup de p., le *h* est facultatif ou peu sensible ou bien encore que son souvenir persiste par la non-liaison ou la non-élision (comme en fr.) : « les haies » = *lè hay* > *lè<sub>n</sub>ay* > *lè ay* (fr. les haies = *lé è*) > *lèz ay*.





HERSE

- \*érpe
- (with dot) \*îrpe
- (with horizontal line) \*ièrpe
- (with vertical line) \*hièrpe
- ⊗ \*ièpe
- (with horizontal line) \*îrpe
- (with vertical line) \*hîrpe
- (with horizontal line) \*hipe
- (with vertical line) \*îpe
- (with dot) \*épe
- \*èrse
- \*êrse, \*érse
- ▓▓▓ \*ésse
- ▣ \*ièrse, \*iêrse
- ▣ (with horizontal line) \*îrse
- ▣ (with vertical line) \*ièsse
- ▣ (with diagonal lines) \*iasse
- ▣ (with horizontal line) \*èrche, \*ê-, \*é-
- ▣ (with vertical line) \*èèrche
- ▣ (with horizontal line) \*ièrche...
- ▣ (with vertical line) \*îrche...
- × Autres types

0 10 20 30 40 50 km



## 51. HERSE.

Q. G. 929 (Q. P. 2, 16) « prenez la *herse* pour herser ».

Lat. *hīrpex*, *hīrpice* FEW 4, 430.

Types : +*érpe*; +*īrpe*, +*ierpe*, +*hiérpe*; +*ièpe*; — +*īrpe*, +*hīrpe*; +*hīpe*, +*īpe*; +*épe*; — +*èrse*, +*ê-*, +*é-*; +*ésse*; +*ierse*, +*ierse*, +*īrse*; +*ièsse*, +*iasse*; — +*èrche*, +*ê-*, +*é-*; +*èèrche*, +*īrche*, +*ierche*.

◆ -*ce* posttonique dans un proparoxyton : dans la moitié or. du territoire, le *c* interv. paraît s'être réduit à *y*; dans la moitié occ., il donne *s* dans la zone w., *ś* dans la zone pic. Cp. c. 70 PERCHE et aussi 29 DIMANCHE, 84 RONCE.

2° Diphtongaison de *i* : résultats divers ; pour *é*, cp. c. 70 PERCHE.

3° Simplification du groupe de cons. *rp* ou *rs* dans la zone propr. w.

4° *h* init. : apparaît seulement dans quelques p. <sup>1</sup>.

La carte oppose surtout les types d'après les finales -*p*, -*s* et -*ś*; elle met particulièrement en relief le type de l'Ardenne lg. +*épe* et le nm. +*ièsse*.

◆ ALF 689. BRUN., *Enq.* 831; *Et.*, p. 391, 533.

= I. +*érpe* : *érp* Vi 27.

II. a. +*īrpe* : *īerp* Vi 37, 38, 47. || b. +*ierpe* : *yèrp* Ne 33 (la *yèrp*), 39, 47, 49, 50, 60, 63, 76; Vi '12, 13-18, '21, 22, 34 (« l'hierbe »). || c. +*hiérpe* : *hyèrp* Vi 8.

III. +*ièpe* : *yèp* B '32 | *yèp* B 33.

= IV. a. +*īrpe* : *īrp* Ne 31, 32 (ou *īrp*), 38, 43, 44, 57; Vi 2 (*īrp*), 6, '32, '33, 35, '36, 43, 46. || b. +*hīrpe* : *hīrp* B1; Ne '23; Vi 25.

V. a. +*hīpe* : *hīp* Na 84 ?; Ma 1; B 15, 16, '17, '20, 21, 30, '31 | *l īp* ou *la īp* avec hiatus B 23, 27 | (*h*)*īp* avec *h* facultatif Ne 9. || b. +*īpe* : *īp* Ni 6-20, 28, 85; Na 1, '24, 30, 49, 59, '64, 79, 99, 101, '103, 112, 116, 127 (ou *yès*), 129; D 7-30, '33, 34, 38 (ou *yès*), 40, 46, '54, 58-73, '74, 81, '87, 132; W 1-35 <sup>2</sup>, '36, '39, '42, '45, '52, '56, 59-66, '73; H 1-8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69, '77; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '75, 94-116; Ve 26-35, '36, 41; Ma 2-19,

24, 29, '34, 35, 39-46, '50, 51, 53; B 9-12, '14, 22, 24, '26, 28; Ne 4, '5, '7, 11-16, '17, 20, 24, 26, '27, '28 || *īp* Ni '97; Na 19, '20 | *ip* Ni 45, 80 (ou *yès*), 98, '102; Na 6.

VI. +*épe* : *ép* Ve 37-40, 42-47; My 1, 2, 3 (*ēp*), 4, 6; Ma 20; B 2-7.

= VII. a. +*èrse* : *èrs* Th 54, '55, 62-82. || b. +*êrse* : *èrs* Ne 69 (la *èrs* avec hiatus). || c. +*érse* : *èrs* D 123, '129, '133, 136 (la *èrs*); Ne 51 (*l èrs* ou *la èrs*), 65 (la *èrs*).

VIII. +*ésse* : *és* Ph 69, 79, 84, 86.

IX. a. +*ierse* : *yèrs* Mo 1, 41-44, '57 (« l'hiérse »), 58, 79; S 1, 13-37; Ch 4-27, 43, 63, '64, 72; Th '2, 5, 14, 25, 29, '32, 43-53; Ni 1, 11, 36-39, 72, 90. | b. +*ierse* : *yèrs* Ch '54. || c. +*īrse* : *īyrs* Ni 33.

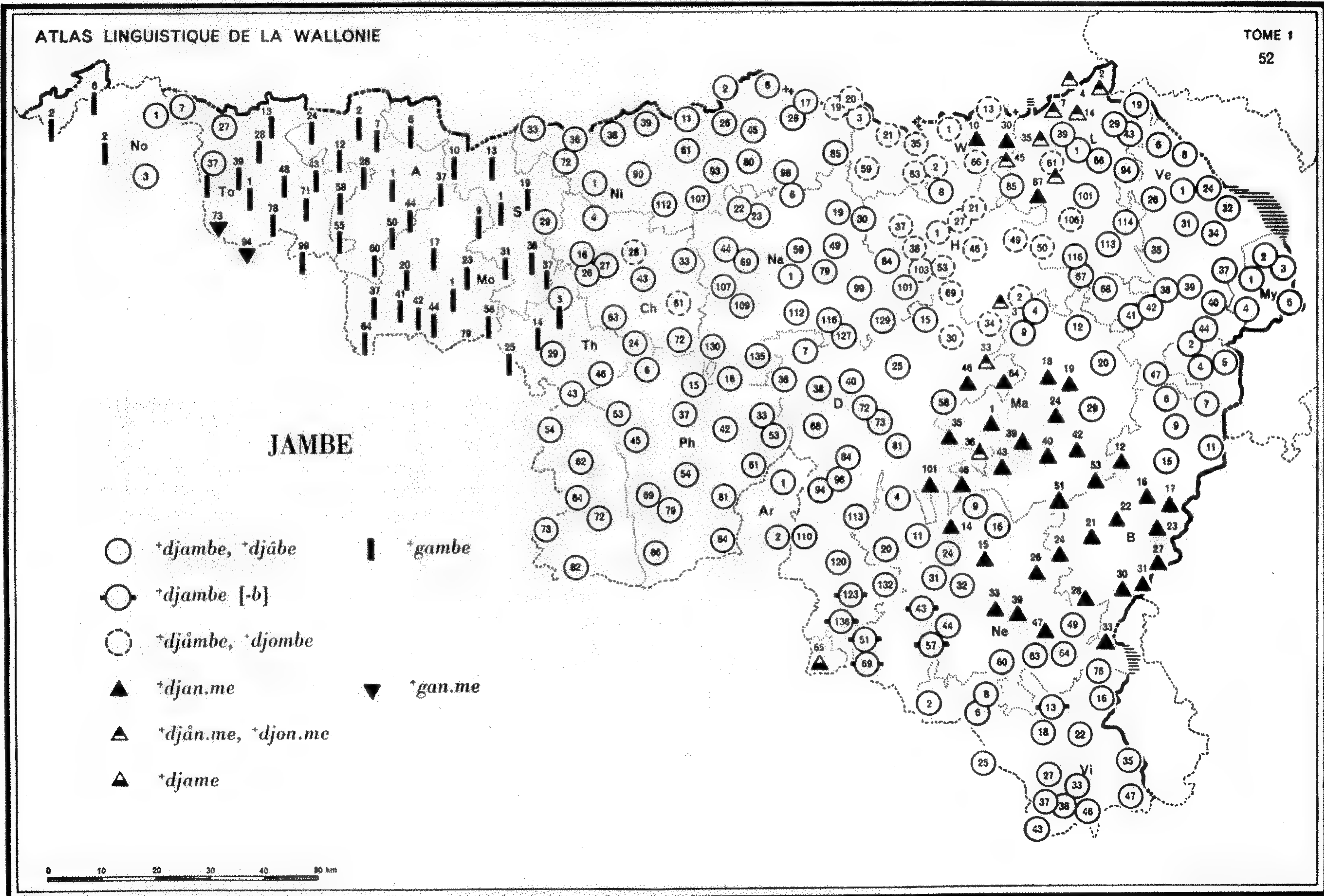
X. a. +*ièsse* : *yès* Ch 28, 33, 61; Th 24; Ni 2, '5, '25, 26, 61, 80 (ou *ip*), 93, '105, 107, 112; Na 22, 23, 44, 69, 107, 109, 127 (ou *īp*), 130, 135; Ph 6-42, 45 (*yès*), 53-61, 81; Ar 1; D 36, 38 (ou *īp*), 68, 110, 120. || b. +*iasse* : *yas* Ar 2.

= XI. a. +*èrche* : *èrsś* No 1, 2; To 1, 13, 27, 37; A '20, 37; S 6, 10. || b. +*êrche* : *èrche* To 24, '44, 73. || c. +*érche* : *èrsś* To 2, 6, 94 | *èrsś* To 7, 28.

XII. a. +*èèrche* : *èèrsś* No 3 | *èèrsś* To 48 | *èèrsś* A '10 | *éyèrsś* A '13. || b. +*ierche*... : *èèrsś* To 43; A 12 | *èèrsś* To 78 | *yèrsś* To 39, '51, 58, '72, '82, '91; A 18, 28, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 20, 37, 64 | *yèrsś* Mo 17 | *yèrsś* Mo 23 | *yèrsś* To '50, '71, 99. || c. +*īrche*... : *īèrsś* A 2 | *īrsś* A 7.

= Autres types : +*dossoû*, dér. de *dosser* Mons 'donner un apprêt à la terre' FEW 3, 147 *dorsum* : *dòsū* Mo 9. || 'CARREAU', dér. de *quadrus* FEW 2, 1400 : +*côré* : *kôrê* D '91, 101, '102, 36; Ma '47, '48; Ne 4, '7 | -*é* Ne 14 | +*côria* : *kôrya* D 84, 96, 113 | +*cwéria* : *kwéria* D 94 <sup>3</sup>.





JAMBE

- \**djambe*, \**djâbe*
- ◐ \**djambe* [-b]
- ◑ \**djâambe*, \**djombe*
- ▲ \**djan.me*
- ▼ \**gan.me*
- ▴ \**djân.me*, \**djon.me*
- ▵ \**djame*

0 10 20 30 40 80 km



## 52. JAMBE.

Q. G. 1404 (Q. P. 1, 75) « j'ai mal à la jambe »<sup>1</sup>.

Lat. *gamba* < *camba* FEW 2, 111.

Types : +*djambe*, +*djâbe*...; +*djâmbé*, -*om*-; +*djan.me*, +*djon.me*, +*djame*; — +*gambe*; +*gan.me*.

◆ 1° *g<sup>a</sup>* > *ǰ* en général, mais *g* en pic. Les +*djambe* de l'extrême o. sont dus à une palatalisation récente de *g* : v. c. I AIGUILLE.

2° Traitement du groupe *mb* : à côté de -*p* final (ou de -*b*), noter -*m* dans les types +*djan.me*, +*gan.me*...

3° Var. de *ã* : noter les régions où *ã* se vélarise.

Pour ces divers traits, cp. c. 9 CHAMBRE<sup>2</sup>.

La carte oppose surtout les formes en *ǰ* à celles en *g*, et elle détache les formes avec -*m* final.

◆ ALF 709. BRUN., *Enq.* 855; *Et.*, p. 438-9. *Mél. w.*, p. 108-110 et pl. III. WARN, p. 21, § 2. REM., *Anc. w.*, p. 70, § 31.

= I. a. +*djambe*, +*djâbe*... : *ǰãp* No 1, 3, '5; To 7, 27, 37 (ou *gãp*); S 29; Ch 4-27, 33, '36, 43, 63, '64, 72; Th 5 (ou *gãp*), 24, 29, '32, 43-82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '105, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-101, 107-116, '120, 127-135; Ph 6-81, 86; Ar 1, 2; D 7-25, 36-40, 58-96, '103, 110, 120, 132; W '43; H 8, 67, 68, '74; L 1, 19, 29, '32, 39, 43, 85, 101, 113-116; Ve 35, 38-47; My 4; Ma 4-12, 20, 29; B 2, '3, 4-11, 15; Ne 4, '5, '8, 9, 11, 16, 20, '23, 24, 31, 32, 44, 49, 60, 63, '64, 76; Vi 2-8, 16-27, '32, '33, '34 (« *djambe* »), 35, '36, 37-47;

*ǰã<sup>n</sup>p* Ph 84; L '71, 94; Ve 1, 24-31, 34, 37; My 2, 3, 6 | *ǰãp* L 66; Ve 6, 8, 32; My 1.

b. +*djambe* [-*b*] : *ǰãb* D 123, 136; Ne 43, 51, 57, 69; Vi 13.

II. +*djâmbé*, +*djombe*... : *ǰãp* Ch 61; W 13, 66; H 2, 21, '28, '45, 46, 50, 69; L 106 | *ǰõp* Ch 28; Ni 19, 20; Na '102, '103, '121; D 30, 34; W 1, '2, 3, 21, '32, 35, '36, '42 (ou *ǰãm*), '45, '59, 60, 63; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53; Ma 2 | *ǰõp* L 61 (ou *ǰõm*).

III. +*djan.me* : *ǰãm* D 46, 64, 101; W '8, 10, 30; Ma 1, '18, 19, 24, '25, 35, 39-46, '48, 51, 53; B 1, 12, 15, 16, '17, 21-30, '31, 33; Ne 14, 15, '17, 26, 33, 39, 47, '50 | *ǰã<sup>n</sup>m* L 87.

IV. +*djân.me*, +*djon.me* : *ǰãm* W '39, '42 (v. II); L 2, 14, 45, '57; Ma 36 | *ǰõm* D '33; L 7, 35; Ma 3 | *ǰã<sup>n</sup>m* L 4 | *ǰõm* L 61 (ou *ǰõp*).

V. +*djame* : *ǰam* Ne 65.

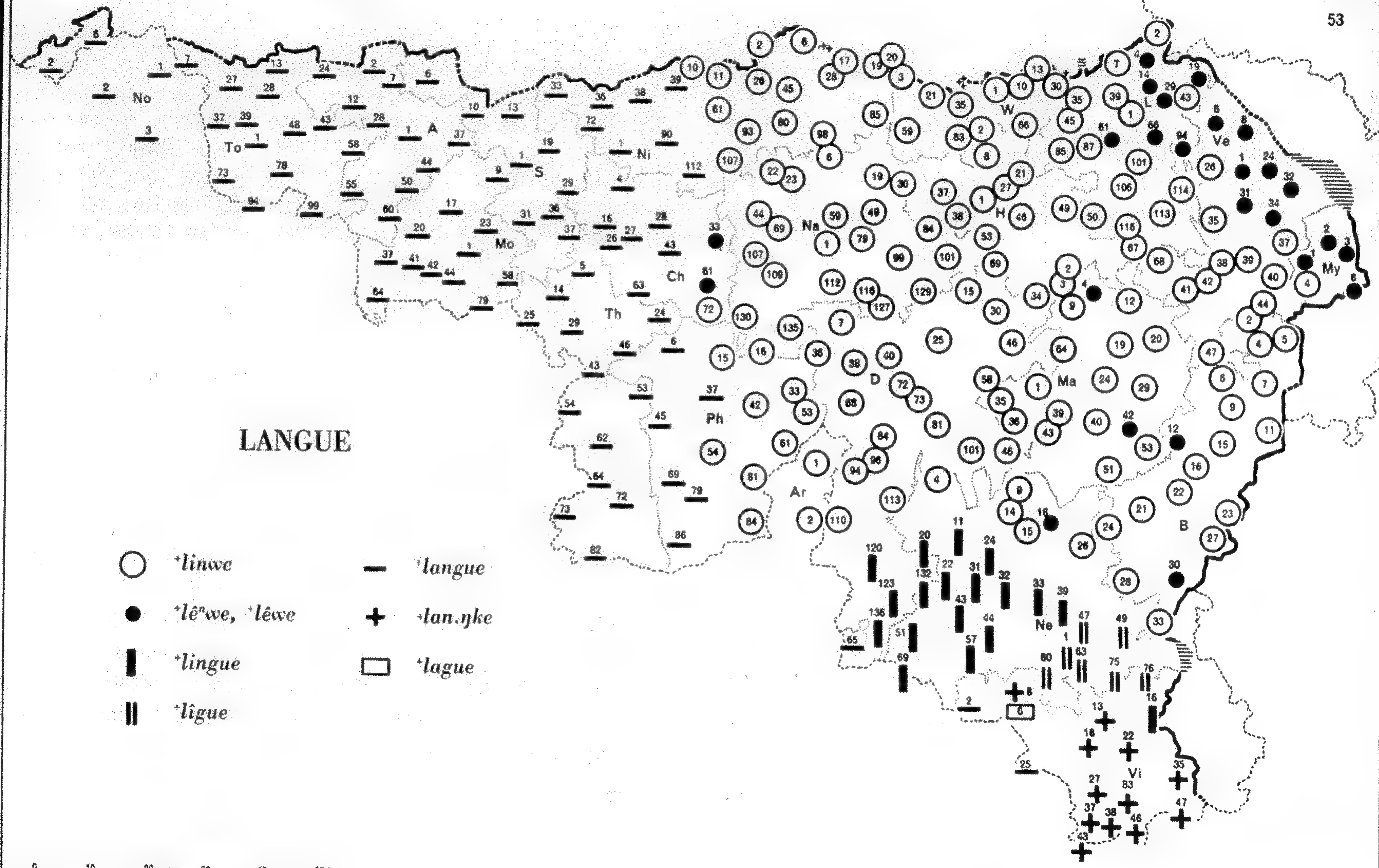
= VI. +*gambe* : *gãp* No 2, '4; To 1-6, 13, 24, 28, 37 (ou *ǰãp*), 39-58, '71; A 1-12, '18, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1-44, '57, 58-79; S 1-19, 31-37; Th '2, 5 (ou *ǰãp*), 14, 25 | *gãb* To 99 | *gãp* To 78.

VII. +*gan.me* : *gãm* To 73, 94.

<sup>1</sup> Le mot se trouve aussi à la q. 1917 « j'ai des crampes dans la jambe ». Outre quelques hésitations entre +*djambe* et +*gambe*, j'ai relevé une var. importante : *ǰõp* au lieu de *ǰãm* à W 42.

<sup>2</sup> Les c. CHAMBRE et JAMBE sont parallèles. Une différence notable : le fr. *chambre* a envahi toute la zone pic., mais le fr. *jambe* n'a été relevé nulle part.





LANGUE

- *'linwe*
- *'lê<sup>n</sup>we, 'lêwe*
- ▮ *'lingue*
- ▮▮ *'ligue*
- - *'langue*
- + *'lan.ŋke*
- *'lague*

0 10 20 30 40 50 km



### 53. LANGUE.

Q. G. 408 (Q. P. 1, 28) « les chats ont la *langue* rèche »<sup>1</sup>.

Lat. *lingua* FEW 5, 358.

Types : +*linwe*, +*lêwe*...; — +*lingue*; +*ligue*; +*langue*; +*lan.ŋke*...; +*lague*.

◆ 1<sup>o</sup> *gw* > *w*, avec effacement du *g*, dans la région propr. *w.*, et *g* ailleurs, comme en fr. Cp. c. 1 AIGUILLE, et aussi 36 ÉQUERRE.

2<sup>o</sup> *i*+*n* > *ẽ*... dans le type en *w*. La f. +*langue* de l'o., qui a *ã* au lieu de *ẽ*, doit être d'origine fr.; mais les var. du s. doivent être, en général, autochtones : +*lingue* a conservé le *ẽ*; +*ligue* offre une dénasalisation remarquable (cp. c. 96 UN); +*lan.ŋke* contient le *ŋ* qui apparaît en gaumais devant *k* (cp. c. 96 UN et aussi 19 CINQ); +*lague* est dénasalisé de +*lingue* avec *ẽ* bref (cf. c. 27 DENT, etc.).

La carte oppose d'abord le type en *w* aux autres, mais elle détache particulièrement les types du s., ainsi que les f. en *w* dans lesquelles la nasalisation de *è* est partielle ou nulle<sup>2</sup>.

◆ ALF 750. BRUN., *Eng.* 893; *Et.*, p. 334. GRIGN., § 35. REM., *Anc. w.*, p. 73, § 36.

= I. a. +*linwe* : Ch '54, 72; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 15-33, 42, 53-61, 81, 84; Ar 1, 2; D 7-73, '80, 81, 84, '85, 94-113; W 1, '2, 3, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '52, '56, '58, 59, '60, 63, 66, '70, '72; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-69, '74; L 1, 2, 7, '16, '32, 35-45, '50, '75, 85, 87, 101-116; Ve 26, 35-47; My 4; Ma 1-3, 9-40, 43, 46, '50, 51, 53; B 2, '3, 4-11, '14, 15-28, 33; Ne 4, 9, 14, 15, 26.

b. +*lê<sup>n</sup>we*, +*lêwe*... : *lê<sup>n</sup>w* Ch 33; H '42; L 14, 19, 29, 66, '71; Ve 8, 24; My 3, 6; Ma 42; B 12, 30; Ne 16 | *lêw* L 4, 61, '64; Ve 1,

31, 34; My 1 | *lêw* Ve 6 | *lê<sup>n</sup>w* L 94; Ma 4 | *lê<sup>n</sup>w* My 2 | *lêw* Ve 32 | *lê<sup>o</sup>w* Ch 61.

= II. +*lingue* : *lêk* D 120, 132; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31-44, 57 | *lê<sup>n</sup>k* Vi 16 (*lêk* arch.) || *lêg*<sup>3</sup> D 123, 136; Ne 51, 69.

III. +*ligue* : *lêk* Ne '1, 47, 49, 60, 63, '75, 76.

IV. +*langue* : *lâk* No 1-3, '4, '5; To 1-58, '71, 73, 94, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28-50, '52, 55-60; Mo 1-44, '57, 58, 79; S 1-37; Ch 4-28, '36, 43, 63, '64; Th '2, 5-29, '32, 43-82; Ni 1, 33-39, 72, '74, 90, 112; Ph 6, 37, 45, 69, 79, 86; Vi 2, 25 | *lâk* To 78 | *lâ<sup>n</sup>k* Mo 64 || *lâg*<sup>3</sup> Ne 65.

V. +*lan.ŋke*, +*la.ŋke*<sup>2</sup> : *lãŋk* Vi '33, 35, '36, 43-47 | *la<sup>n</sup>ŋk* Vi 13, '32 | *lanŋk* Vi 8, 18 [*lank* = -*ŋk* ?], 22, 27, 37, 38.

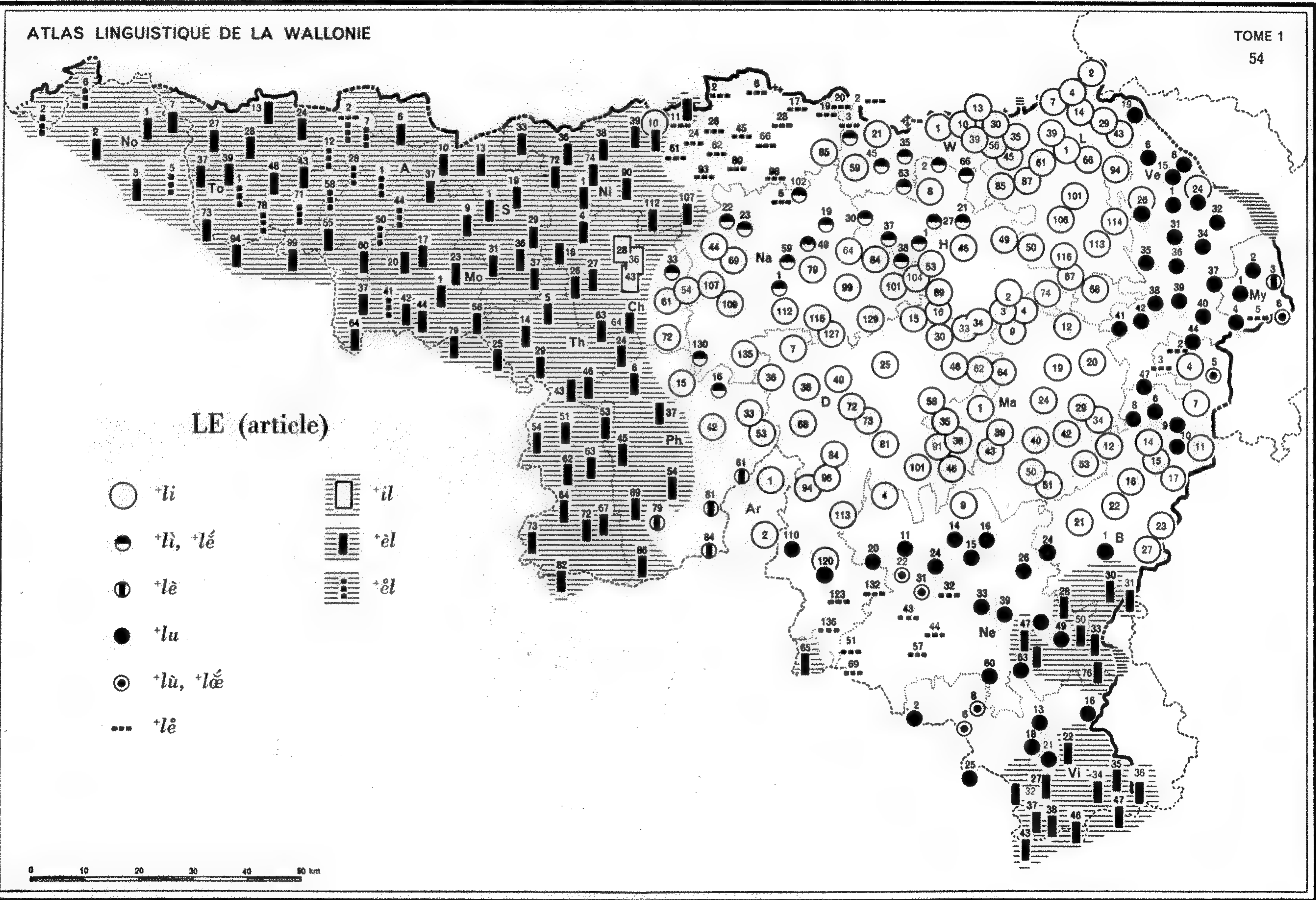
VI. +*lague* : *lak* Vi 6.

<sup>1</sup> Pour combler quelques lacunes, on a consulté aussi les q. 438 « c'est une *langue* de serpent, cette femme-là ! » et 1787 « ...le bout de la langue... ». Pas de var. notables.

<sup>2</sup> Dans les types +*linwe*, +*langue*, +*lingue*, la voy. nasale est génér. longue. Comme d'habitude, les enquêteurs hésitent un peu sur le degré de nasalité. Ceci est particulièrement remarquable pour le type V (voyelle + *ŋ*).

<sup>3</sup> A la q. 408, devant *r* de « rèche », la cons. finale du type IV est parfois *g* dans le Hn, comme dans le s. des régions D et Ne. Le tableau ci-dessus n'a conservé le *g* que dans cette dernière zone parce que la présence d'une cons. sonore à la finale *y* est régulière : cp. c. 7 CENDRES, etc.







54. LE (article). — Q. G. 1404 (Q. P. 1, 74) « le genou; ... », etc.<sup>1</sup>

Types : +li, +lî; +lê; +lu, +lû; +lê; — +il; +ël, +êl.

◆ La carte de l'article LE, lat. ille, -u, qui a un intérêt morphologique, a surtout un grand intérêt phonétique, car elle donne le timbre et la position de la voy. atone et caduque correspondant à l'e muet fr., voy. qui apparaît dans beaucoup de monosyllabes (*je, me, te, le, se, de, ne, que...*) et dans des préfixes (*re-, de-, es-* < lat. ex-, lg. *ki...* < lat. c o n-, comme dans CONNAÎTRE, c. 22), qui est au surplus voy. épenthétique ou prosthétique (lg. +*spène* — +*sipène* 'épine'; pic. *spine* — +*èspine*; cf. c. 35 ÉPINE et 38 ÉTOILE), et qui figure enfin à la première syllabe de beaucoup de mots (*fenêtre, chemise...*).

1° Timbre : génér. fermé, *i* (var. *î*) ou *u* (var. *û*); mais *ê* ouvert, comme en fr., se rencontre aussi, notamment dans le Br or.

2° Position : la voy. est antéposée (types +*ël*, +*êl...*) dans le Hn, le Br occ., et aussi dans le s. du Lx (Ne, B, Vi).

Les notations de la voy. caduque sont parfois hésitantes, en raison même de son caractère atone et souvent peu distinct.

◆ ALF 193, etc. BRUN., *Eng.* 900; *Et.*, p. 147, 162, 180, 193, 493... *Mél. w.*, p. 19 sv. GRIGN., § 104. MARCHOT, *Lux. central*, § 24, I. REM., *Anc. w.*, p. 39, § 1.

= I. a. +li : *li* Ch '54, 61, 72; Ni 85, '102; Na '18, '54, '64, 69-101, '103, '104, 107-112, '114, 116, '120, '121, '123, 127, 129, '131, 135; Ph 15, 33, 42, 53; Ar 1, 2; D 7, 15, '16, 25, 30, '33, 34, 36, '37, 38, 40-58, '62, 64-84, '85, '91, 94, 96, '100, 101, 113, 120 (ou *lu*); W 1, '8, '9, 10-21, '25, 30, '37, '39, '42, 43, '56, 59, '72; H 8 [= *lê* ?], '41, '45, 46-69, '74, '77; L 1, 2, '3, 4, 7, '8, '9, 14, '16 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85, 87, '90, 94, '99, 101, '103 106-116; Ve 26 (ou *lu*); Ma 1-12, '14, '15, '16, 19-24, '26 (Oster v. III a), '27, 29, '34, 35-43, '44, 46, '48, '49, '50, 51, 53; B 4, 7, 11, 12, '14, 15, 16, '17, '19, '20, 21-23, 27; Ne 4, '5, 9, 18. || b. +li : *lê, lè, lî, lé/i* Ch 33; Na 1, 19, '20, 22-49, 59; Na 130; Ph 16; W 3 (ou *lê*), '32, 35, '36, '45, '60, 63, 66, 73; H 1, 2, '12, '20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42.

II. +lê : *lê* Ph 61, 79, 81, 84; My 3.

III. a. +lu : *lu* D 110, 120 (ou *li*); L 19; Ve 1-8, '15, 24<sup>2</sup>, 26 (ou *li*), 31-35<sup>2</sup>, '36, 37-44, '46, 47; My 1, 2, 4; Ma 26 (mais *li* à Oster); B '1, 6, '8, 9, '10, 24; Ne 11-16, 20, '23, 24, 26, 33, 39, '49, 60; Vi 2, 13, '14, 16, 18, '21, 25. || b. +lû, +lê : *lû, lê* My 6; B 5; Ne '22, 31; Vi 6 (ou *lê*), 8.

IV. +lê : *lê, lè* Ni 2, '5, 6, '9, 11, '14, 17-20, '24, 26, 28, '29, 45, 61 (*lœ*), '62, '66, 80, 93 (*lœ*), '97, 98; Na 6; D 123, '129, 132, 136; W '2, 3 (ou *lê*); My '5; B 2, '3; Ne 32, '38, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 8 (ou *lê*).

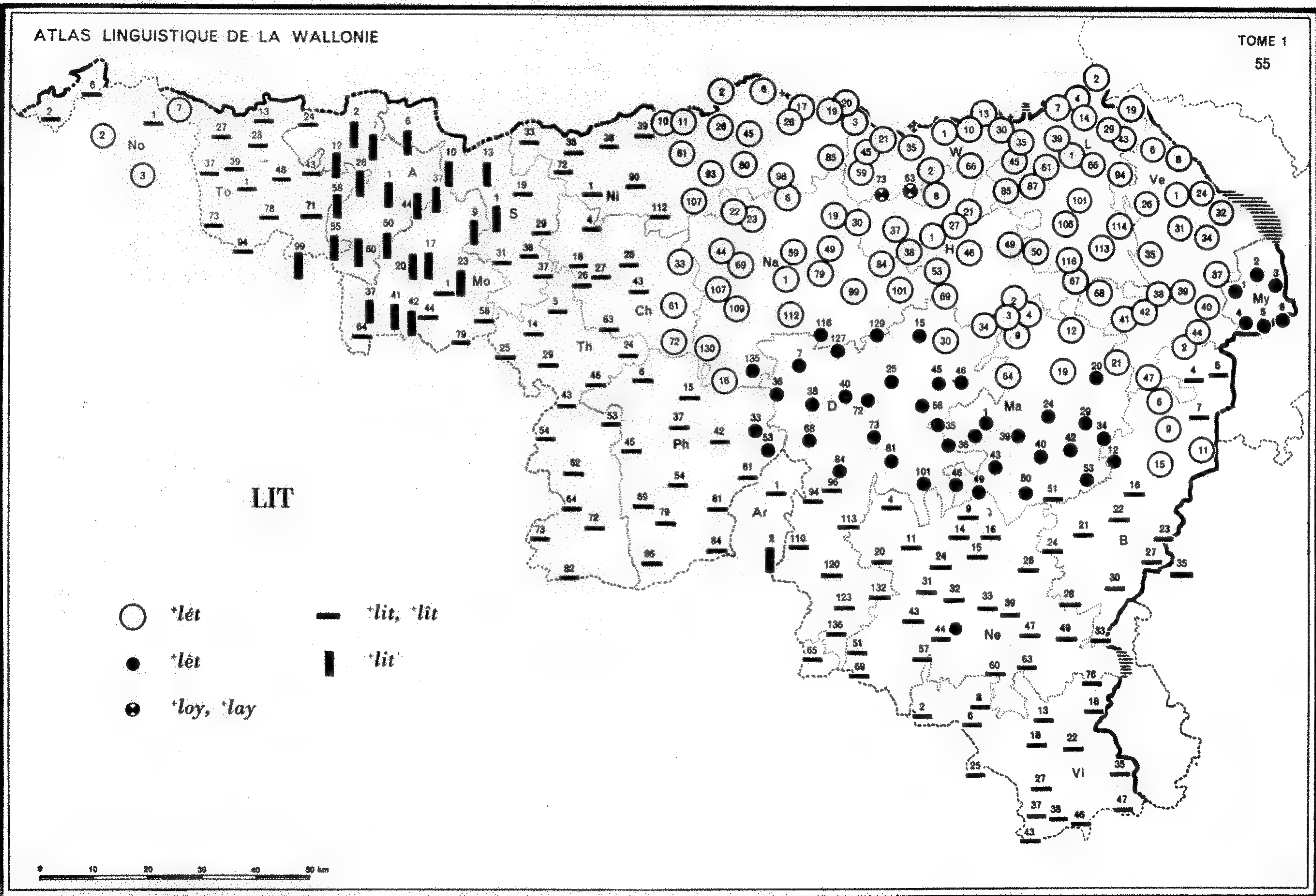
= V. +il : *il* Ch 28, '36, 43 (*il sôri* 'la souris').

VI. a. +ël : *ël* No 2, 3; To 7 (*èz* devant *z*, *èv* devant *v*; ou *êl*), 13-48, 73, 94, 99; A 37, 55, 60; Mo 1-23, '29, 37, 42, 44, '57, 58, 64, '70, 79; S 1-19, '26, 29-37; Ch 4, 16, '19, 26, 27, '54, 63, '64; Th '1, '2, 5, '9, 14-46, '51, '55, 53-62, '63, 64, '67, 72-82; Ni 1, '10, 11, 33-39, 72, '74, 90, '105, 107, 112; Ph 6, '11, 21, '28, 37, 45, 54, 69, '70, 86; B 28, 30, '31, '32, 33; Ne 47, '50, 63, 65, '70, 76; Vi 22, 27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47. || b. +êl : *êl, êl* No '4, '5; To 1-6, 7 (*êb* devant *b*; ou *êl*), '50, '51, '57, 58, '71, '72, '82, '91; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, '39, '40, 44, 48, '52; Mo 41 | *êl* A 50 | *œl* To 78<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Autres q. consultées : 30 (Q. P. 1, 153) « le vent... », 406 (Q. P. 2, 6) « le chat étrangle la souris », 26 « le bois... », etc. Il subsiste certaines lacunes, notamment parce que l'art. se réduit à *l*, à l'o., même au début de la phrase : *l vê* 'le vent' To 78. Pour Ch 43, on a donné la forme féminine, mais dans ce point comme dans presque toute la B. R., l'article a la même forme aux deux genres : v. ALW 2, c. LA.

Pour obtenir une carte plus complète de LE, il suffirait de relever dans J. Haust, *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Liège, 1940-1, les lieux-dits patois contenant LE.







## 55. LIT.

Q. G. 1189 (Q. P. 1, 61) « un *lit*; drap de *lit*; couverture de *lit* ».

Lat. *lĕctus* FEW 5, 236.

Types : *+lét*; *+lèt*; *+loy*, *+lay...*; — *+lit*, *+lît*; *+lit'*.

◆ *ĕ + y > é* dans la zone propr. w., *i* ou *î* ailleurs, comme en fr. Cp. c. 8 CERISE. Quelques var. remarquables : *+lèt*, avec *è* ouvert (D, Ma, My); *+loy*, *+lay...*, avec diphtongaison (W; cp. c. 37 ÉTÉ). Dans une partie du Hn (+ Ar 2 Hargnies, ce qui confirme Brun., *Enq.* 922), le mot a un *i* final : *+lit'*.

◆ ALF 778. BRUN., *Enq.* 922; *Et.* p. 128. *Mél. w.*, p. 108-110 et pl. III. FELLER, § 31. REM., *Anc. w.*, p. 53, § 13.

= I. a. *+lét...* : *lé*, *lé* To 7; No 2 (*lé<sub>y</sub>*), 3<sup>1</sup>; Ch 33, 61, 72; Ni 2, '5, '10, 11, 14, 19, '24, '25, 26, 28, '29, 45, 61, '62, '66, 80, 85, '97, 98, 107; Na 1-44, 59-112; Ph 16; D 34; W 1, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '58, 66, 70; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-68, 74; L 1-29, '32, 35-66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 26-47; Ma 2-19, '21; B 2, '3, 6, 9, 11, 15 | *lé<sub>y</sub>* Ni 6, '9 | *lé<sub>y</sub>*<sup>2</sup> Ni 93; W '43, 59 | *lî*<sup>2</sup> Na 130 | *lè*<sup>2</sup> W '2.

b. *+lèt*<sup>2</sup> : *lè* Na 49; D 30<sup>2</sup>, H 69; Ve 24<sup>3</sup>.

II. *+lèt* : *lè* Na 116-129, 135; Ph 33, 53; D 7-25, 36-40, '45, 46, '56, 58-84, '85, 101; My 1-4, '5, 6; Ma 1, 20, 24, '34, 35-39, 42, 43, '45, 46, '49, 50, 53; B 12; Ne 44 (ou *lî*) | *lè* Ma 29, 40.

III. *+loy*, *+lay...* : *lè/ôy* W '60 | *lôy* W '72 | *lôy* W '73 | *lay* W 63.

= IV. a. *+lit* : *li* To 1, 6, 13-27, 37-48, '71, 94; No '4; A '10; Mo 1, 64, 79; S 19-37; Ch 16-28, 43, 63, '64; Th '2, 5-46, 54-64, 73, 82; Ni 1, 72, '74, 90, 112; Ph 15, 42, 45, 54-86; Ar 1; D 94, 96, 113, 120, '129; Ma '48; B 16, 24, 28; Ne 4-16, '23, 24, 31, 33, 39, 63, 65; Vi 8, 25, '32, '33, 37-47 | *lî*<sup>2</sup> Ch 4; Ni 36-39; Ph 37;

D 110, 123, 132; Ne 20, 44 (ou *lè*)<sup>2</sup>, 47, 49, '50, 69; Vi 2 | *lé*<sup>2</sup> To 2; Ph 6; D 136; Ne 32, 43, 51, 57 | *le*<sup>2</sup> Mo 44; Ni 33; Vi 6.

b. *+lît* : *lî* No 1; Th 53, 72 | *lî* To 28, 73, 78; No '5; Ma 51; B 4, 5, 7<sup>4</sup>, '17, 21-23, 27, 30, '35; Ne 26, 60, 76; Vi 13-22, 27, 35, '36 | *lîy* B '31.

V. *+lit'* : *lit* To 58, 99; A 1-7, 12, '18, '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 9-42; S 1-10; Ar 2 | *lît* S 13.

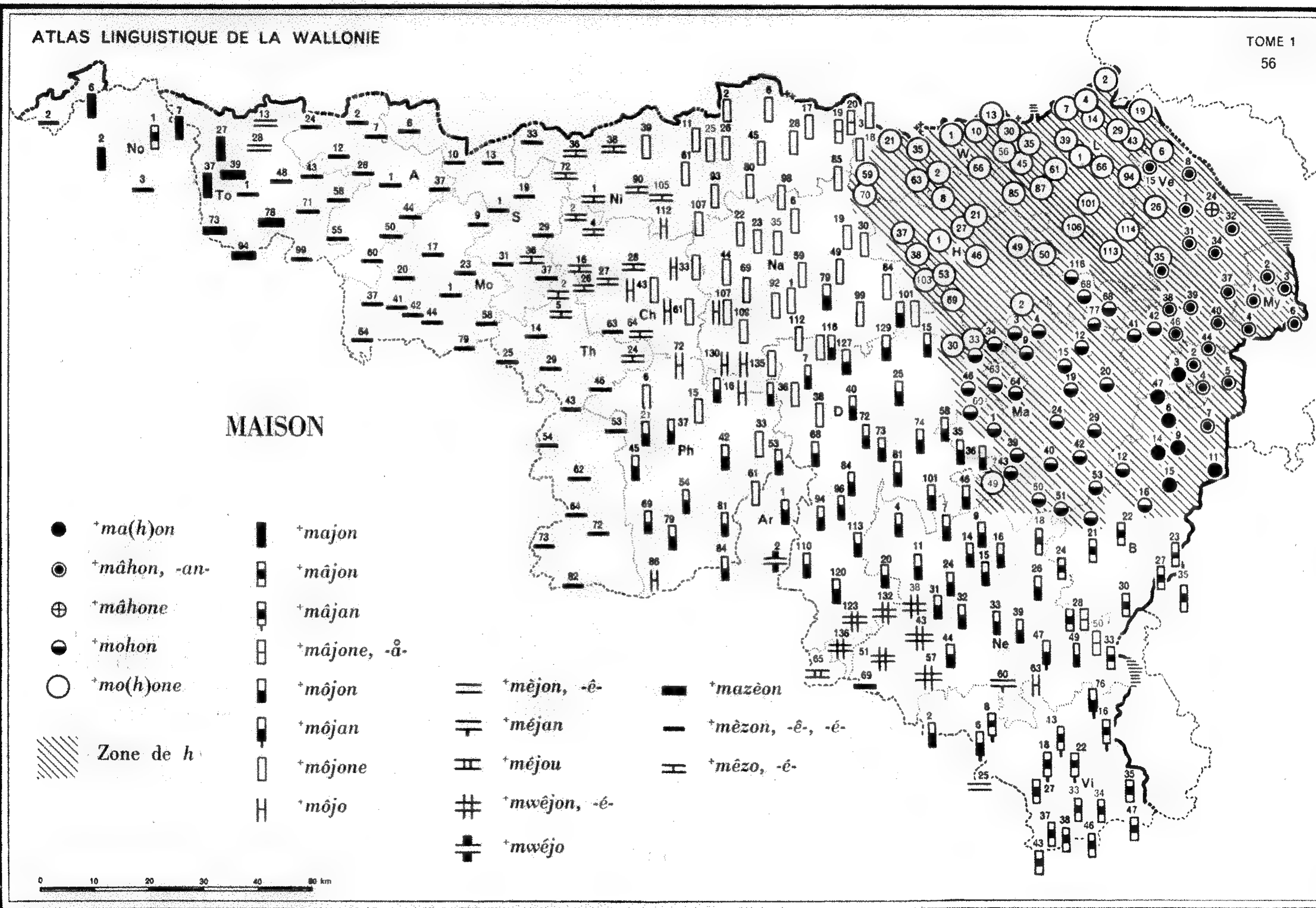
<sup>1</sup> Les trois premières f. du type *+lét* sont prob. différentes des autres. Notre enquêteur a bien noté *é*, mais cp. *lé* qu'il a relevé à To 2 et qui est classé sous IV b.

<sup>2</sup> Difficultés de classement : les formes *lé<sub>y</sub>* W '43, 59 (I) se rattachent au type III; — les formes *lî* Na 130 et *lè* W '2 (I a) offrent des variations locales de *lé* : cp. c. 36 ÉTÉ; — le type *lè* (I b), var. de *lé* avec *è*, doit être nettement distingué de *lî* et de *lè*, var. de *li* (IV a), alors que, dans la carte 53 LE, les trois formes *lè*, *lî* et *lè* représentaient des var. de *li*; — la forme *lè* D 30 est p.-ê. identique à *lè* (II); — la forme *le* Mo 44, Ni 33, Vi 6 a été classée avec *li* (IV a) : la position nettement isolée, des points où elle apparaît me semble indiquer qu'il s'agit chaque fois d'une var. locale de *li*, c.-à-d. d'une forme plus ouverte de *lî*; pour Vi 6, la supposition est confirmée par le fait qu'à D 136 (Laforêt), Brun. note *lè* et notre enquêteur *lè*; on expliquera de même les deux formes *lî* et *lè* de Ne 44.

<sup>3</sup> On entend aussi *lè* avec *é* bref à Ve 32, 34; mais l'*é* peut redevenir long, p. ex. dans *lè d bwè* 'lit de bois', etc. Cf. remarque p. 60-61.

<sup>4</sup> La forme *+lît*, en salmien (B 4, 5, 7), procède de *+lét* (cp. c. 36 ÉTÉ), et diffère donc des autres *+lît*.







56. MAISON. — Q. G. 898 (Q. P. 2, 12) « une maison bien tenue »<sup>1</sup>.

Lat. mansio REW 5311.

Types : +ma(h)on ; +mâhon, -one ; +mohon, +mo(h)one ; — +majon, +mâ- ; +mâjan ; +mâjone ; +môjon, -an, -one, -o ; +mèjon, +mê-, +méjan, -ou ; +mwêjon, -o ; — +mazèon ; +mèzon..., +mêzo, +mwêzon.

◆ s + y entre voy. > h dans la prov. de Lg et le n. du Lx, ž et z ailleurs. Cp. c. 80 PUISER, etc.

Le mot est particulier, et ses var. sont nombreuses, parce que l'a initial a été assimilé à la voy. tonique (mahō > mohō) ou que s'étant allongé, il est passé à ô (māžō > mōžō) ; parce que le h s'est amuï en certains p. limitrophes de la zone h (maō, mòon) ; parce que le ô final primitif se dénasalise (mōžò, mēzò), est remplacé par òn (mòhòn, mōžòn) ou devient ā (māžā) ; et encore parce qu'un w s'insère entre m et è (mwēžò, -zō).

Dans la zone pic. (Hn, o. du Br) règne un type fr. prob. emprunté : à l'extrême o., en effet, apparaît mažō, f. apparentée au nm. mōžō.

La carte oppose la zone de h (cercles) à celles de ž et de z ; elle marque de signes clairs (cercles et rectangles) l'aire de +one.

◆ ALF 801. BRUN. Enq., 950 ; Et., p. 105, 155, 234-5, 255, 402, 481... GRIGN., § 20, 47, 72. REM., H, p. 142-4, 304-11, etc. ; Anc. w., p. 72, § 33.

= I. a. +mahon, +maon : mahō Ve 47 ; B '3, 6, '8, 9, '10, 11, '14 | maō B 15, '17 || b. +mâhon, manhon... : mähō Ve 35-40, 44, '46 ; My 2, 4 ; B 7 | mā(h)ō B 16 | mähoy Ve 31 | -ōy My 1 | mōho<sup>n</sup> Ve 32 || mähō B 2, 4, 5 | mā<sup>n</sup>hō My 3, 6 | mähō<sup>n</sup> Ve 34 (-ā<sup>n</sup>-Solwaster) | -ō Ve 1, '15 (« manhon ») [ ? ] | -o Ve 8<sup>2</sup>. || c. +mâhone : mähòn Ve 24.

II. a. +mohon : mōhō D '33 (ou -òn), 34, 46, '60, '62, '63, 64 ; H 67, 68, '77 ; L 106 (ou -òn), 116 ; Ve 41, 42 ; Ma 1, 3-12, '15, 19-29, '34, 39, 40, '41, 42, 43, '49, '50, 51, 53 ; B 12, 21 (Roumont). || b. +mohone, +mo.one... : mòhòn Na '102, '103, '121 ; D 30, '33 (ou ò) ; W 1, '8, 10-21, '22, '23, 30, '33, 35, '36, '39, '42, '56, 63, 66 ; H 1-8, '20, 21, '28, 37, 38, '39, '42, 46-53, 69 ; L 1-29, '32, 35-61, '64, 66-94, 101, 106 (ou -ò), 113, 114 ; Ve 6, 26, 35 (ou mähō) ; Ma 2 | mòon W 59, 70.

= III. a. +majon... : mažō To 7, 37 | -ā<sub>z</sub> No 2 ; To 6 | -éō To 27. || b. +mâjon : mähō No 1 ; B '18, '20, 21-27, 28 (ou -òn), 30, '31, '32, 33, '35 ; Ne '18, '27, '28 ; Vi '14, 27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47. || c. +mâjan : māžā Vi 8, 13, '14, 16 (-ā\*), 18, '21, 22. || d. +mâjone, -ā- : māžòn B 28 (arch., v. III b) ; Ne '50 | -ā<sup>3</sup> Ni 19, 20.

IV. a. +môjon : mōžō Na 79, 101 (ou -òn), 116 (id.), 127, 129 ; Ph 16 (ou -ò), '21, 37-69, '70, 79-86 ; Ar 1 ; D 7-25, 36 (ou -òn), 38, 40, '54, 58, 68-73, '74, 81, 84, '85, '87, '91, 94-101, '103, 110-120 ; Ma 35, 36, 46, '48 ; Ne 4, '5, '7, '8, 9, 11, 14 (-ō<sup>n</sup>), 15, 16, '17, '19, 20, '22, '23, 24, 26, 31-33, 39, 44 ; Vi 2. || b. +môjan : mōžā Vi 6 | -ā\* Ne 49 | -ā\* Ne 76. || c. +môjone... : mōžòn Ch 33 (ou -ò), 43 (id.), '54 (id.), 61 (id.) ; Ni 2, '5, 6-17, '25, 26, 28, 39, 45, 61, '63, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107 ; Na 1-19, '20, 22-30, '35, 44-69, 84, '92, 99, 101 (ou -ò), 107 (ou -ò), 109, 112, 116 (ou -ò), 135 (ou -ò) ; Ph 6, 15, 33 ; D 36 (ou -ò), 38 ; W 3, '4, '18, '19, '20, '58. || d. +môjo : mōžò Ch 33 (ou -òn), 43 (id.), 54 (id.), 61 (id.), 72 ; Ni 112 ; Na 107 (ou -òn), 130, 135 (ou -òn) ; Ph 16 (ou -ò), 86 ; Ne 63.

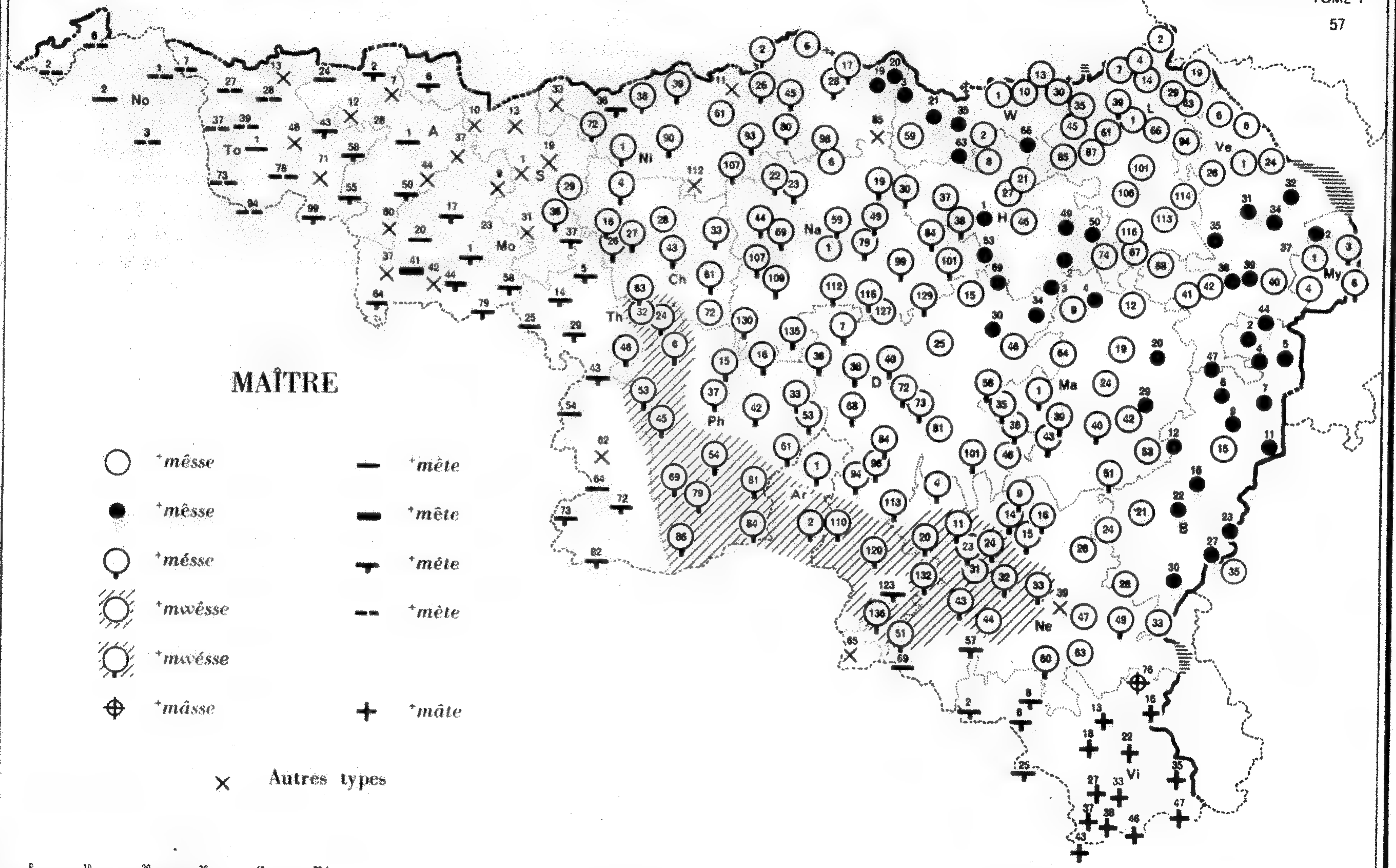
V. a. +mèjon : mēžō To 28 | -ā To 13. || b. +mêjon : mēžō Vi 25. || c. +méjan : mēžā Ne 60. || d. +méjou : mēžu Ne 65.

VI. a. +mwêjon, -é<sup>4</sup> : mwēžō D 123-136 ; Ne 57 | mwēžō Ne 43, 51 ; Ne '38. || b. +mwéjo : mwēžò Ar 2.

= VII. +mazèon... : mazèō To 39 | -ē<sub>z</sub> To 73, 94 | -ē<sub>z</sub> To 78.

VIII. a. +mèzon, +mêzon, +mézon... : mēzō To 24 ; Th 14 | -ā To 2 | mezā No 3 | mēzē<sub>z</sub> To 1 | mēzō To 48 ; A 1, '10 (-oy), 12, 37, '52, 60 ; Mo 17, 20, 37, 41 (mē-), 42 (mē-) ; S 6, 10, 29 ; Th 25-46, '52, 53, 54, '55, 64, 82 ; Ne 69 | mē- S 1, 31 ; Th 62, 73 | mē-, mē- To 43, 58, '71, 99 ; A 2, 7, '13, '18, '20, 28, 44, 50, 55 ; Mo 1, 9, 23, 44-79 ; S 13, 19, 37 ; Ch 63 ; Th '21, 72 ; Ni 33. || b. +mêzo, +mézo : mēzò S 36 ; Ch '2, 28 ; Th '2 ; Ni 36, 90, '105 | mē- S 31 ; Ni 72 | mē- Ch 4-27, '64 ; Th 5 (-o), 24 ; Ni 1, 38 (mēzò). || c. +mwêzon<sup>4</sup> : mwēzō B '1.





MAÎTRE

- |   |              |   |       |
|---|--------------|---|-------|
| ○ | +mêsse       | — | +mête |
| ● | +mêsse       | — | +mête |
| ○ | +mêsse       | — | +mête |
| ○ | +mêsse       | — | +mête |
| ○ | +mêsse       | — | +mête |
| ⊕ | +mêsse       | + | +mête |
| × | Autres types |   |       |

0 10 20 30 40 50 km



## 57. MAÎTRE.

Q. G. 1294 (Q. P. 1, 68) « le maître; la maîtresse; la servante ».

Lat. *magister* REW 5229.

Types : +*mêsse*, -ê-, -é-; +*mwêsse*, -é-; +*mâsse*; — +*mête*, -ê-, -é-; +*mète*; +*mâte*...

◆ 1° *a + y* > génér. *ê*, avec var., mais *ā* en gaumais.

2° *s + cons.* : persiste dans la zone propr. w. Les faits sont troublés, dans l'o. surtout, par suite de l'introduction de la forme fr. *maître* (adaptée pour la finale : voir 3°).

3° Groupe consonantique final *str* : simplifié en *s* dans la zone w. ; donne *t* ailleurs.

4° Insertion de *w* entre la cons. labiale *m* et la voy. *è* dans une zone formant la lisière du domaine w. ; cp. c. 38 FAIM. La carte oppose les f. en -s aux autres ; elle détache la zone de *mw-* (hachures), et celle du gaumais +*mâte* (avec le type intermédiaire +*mâsse* Ne 76), et elle distingue les var. de *ê*.

◆ ALF 802. BRUN., *Enq.* 951 (maître d'école). *Mél. w.*, p. 108-110 et pl. III. FELLER, § 3, 100. REM., *Anc. w.*, p. 46, § 9, et 74, § 37.

= I. a. +*mêsse* : *mēs* S 29; Ch 28, '36 (« *maisse* »), 72; Ni 6, '9, 61, 98; Na 1, 6, 127; D 15, 25, 46, 64, 81; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '45 (« *maisse* »), 59, '60; H 2-27, '28, 37, '39, '42, '46, 67, 68, '74; L 1-29, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, 85-116; Ve 1-8, '15 (« *maisse* »), 24, 26, 40 (v. b), 41, 42; My 1, 4; Ma 9-19, 24, 46, 53; B 15 21, 24, 28, 33, '35; Ne 26, 47, 63.

b. +*mêsse* : *mēs* Ni 19, 20; D 30, 34; W '2, 3, 21, '32, 35, '36, 63, 66; H 1, '45, 49-53, 69; L '75; Ve 31-39, 40 (h. de l'est), 44, 47; My 2; Ma 2-4, 20, 29; B 2, '3, 4-12, 16, 22, 23, 27, 30.

c. +*mêsse*... : *mēs* Ch 33, 61; Ni 1, 2, '5, '14, 17, '24, 26, 28, 39, 45, 80, '97; Na 19, '20, 22, 30, 84, 109, 116, 130, 135; Ph 15-42, 53; D 7, 36, 68-73, 84-101; H 38; L 39, '71; My 3; Ma 39, 51;

Ne 4-11, 16, 49, 60 | *mēs* S 36; Ch 4-27, 43, 63; Th '2, 46; Ni 72, 90, 93; Na 23, 44-79, 99-107, 112, 129; Ph 61; Ar 1; D 38, 40, 58, 113; My 6; Ma 1, 35, 36, 40-43; Ne 14, 15 | *mēs* Ni 38 | *mēs* Ni 107.

II. a. +*mwêsse* : *mwēs* Ph 69, 86; Ne 20, 31, 44.

b. +*mwêsse*... : *mwēs* Th 53; Ph 6, 54, 81, 84; Ne 32, 43 | *mwēs* Ch '64; Th 24, '32 (« *mwêsse* » [?]); Ph 45, 79; Ar 2; D 110, 120, 132, 136; Ne '23, 24, 33, 51.

III. +*mâsse* : *mās* Ne 76.

IV. a. +*mête* : *mēt* No 2, '4; To 1, 24; A 1; Mo 20; Th 25, 54, 64; Ne 69.

b. +*mête* : *mēt* Mo 41.

c. +*mête*... : *mēt* To 43; A '52; Th 14, 29, 72, 73; Ne 57; Vi 6, 8 | *mēt* To 58, 99; A 2, '18, '20, 50, 55; Mo 1, 17, 44, '57 (« *maît* » [?]), 58-79; S 6, 37; Th 5, 43, 82; Ni 36; D 123; Vi 2, 25.

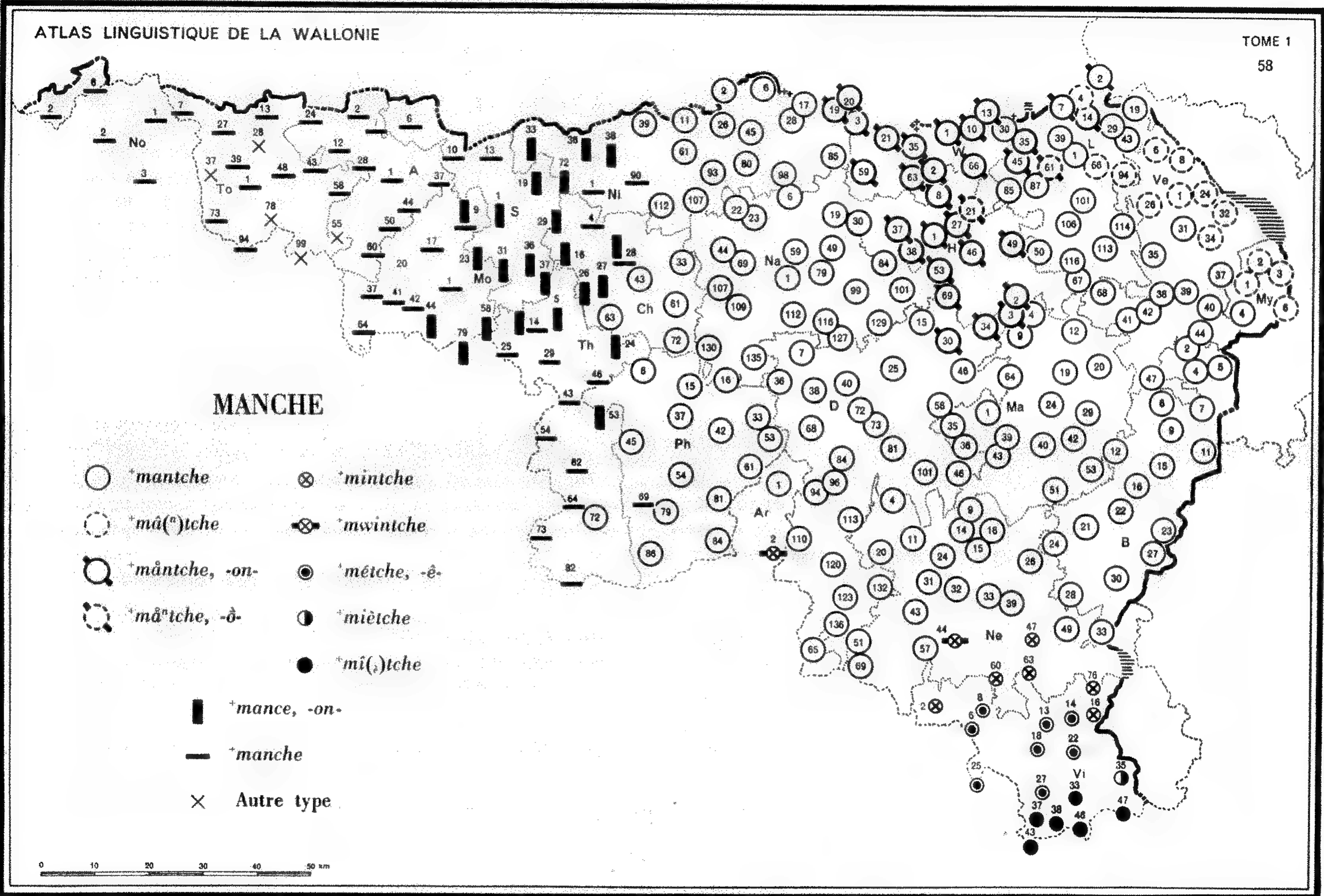
V. +*mète* : *mèt* No 1, 3, '5; To 2-7, 27-39, 73, 94; A 10 (« *mèt* ») | *met* To 78.

VI. +*mâte* : *māt* Vi 13-22, 27, '32, '33, 34, 35, '36, 37-47.

= Autres types<sup>1</sup> : +*cinsî*, -*ier* (censier, c.-à-d. fermier) : *sēsîē* To 48 (ou *bós*) | *sēsî* S 13 (ou *patrō*); Ni '10, 11, 33, '62, '66, '74, 85, 112. || +*patron* : *patrō* To 13 (ou *bós*); A 12 (ou *bós*), 37; Mo 37, 42; S 10, 13 (ou *sēsî*), 31; Th 62; Ne 39, 65 | *patrō* A 44. || +*bos'*, *bôs'* (nl. *baas* 'maître') : *bós* To '71; A 7, 60; Mo 9; S 1, 19 | *bós* A 12 (ou *patrō*) | *bós* To 48 (ou *sēsîē*) | *bós* To 13 (ou *patrō*).

<sup>1</sup> En réalité, « maître » a partout un correspondant du même type, ne serait-ce que dans l'expr. « maître d'école ». La q. 1294 a provoqué d'autres types parce qu'elle suggérait nettement une opposition entre « maître » et « servante ».





MANCHE

- \*mantche
- ⊗ \*mintche
- (dashed) \*mâ<sup>(n)</sup>tche
- ⊗ (dashed) \*m<sup>w</sup>vintche
- (with dot) \*mântche, -on-
- (with dot) \*métche, -ê-
- (with dot, dashed) \*mâ<sup>n</sup>tche, -ô-
- (with dot, solid) \*miètche
- (with dot, solid) \*mî<sup>(s)</sup>tche
- ▬ (thick) \*mance, -on-
- ▬ (thin) \*manche
- × Autre type

0 10 20 30 40 50 km



58. MANCHE. — Q. G. 891 (Q. P. 1, 43) « le manche d'une bêche »<sup>1</sup>.

Lat. *manicus* REW 5303a.

Types : +*mantche*, -â<sup>n</sup>-, -â-; +*mântche*, -on-, -â<sup>n</sup>-, -ô-; — +*mintche*, +*mwintche*; +*métche*, -ê-, +*miètche*; +*mî<sub>ç</sub>tche*, +*mîtche*; — +*mance*, -on-; +*manche*.

◆ 1° *a + n + cons.* > génér. *ã*, avec des var. plus ou moins nasales et plus ou moins vélares; au s. du LX, *ẽ* ou, sans nasalisation, *é*, *è*, d'où *iè*, *i<sub>ç</sub>*, *i*. Cp. c. 12 CHAR, 39 FAIM, etc.

2° -*cu* posttonique > *ç* dans les zones w. et g.; dans tout l'o., on a une f. +*manche*, avec un *ç* qui trahit l'emprunt fr.; mais immédiatement à l'o. de +*mantche*, il existe une vaste zone +*mance*, avec un *s* résultant prob. d'un travail analogique (cp. +*dîmince*, c. 29 DIMANCHE)<sup>2</sup>.

3° Insertion de *w* entre *m* et *ç* (Ar 2, Ne 44): cp. c. 57 MAÎTRE...

La carte met en relief, outre la zone gaumaise et l'aire +*mance*, les régions où le *ã* de +*mantche* est peu nasal ou vélarisé.

◆ ALF 805. BRUN., *Eng.* 955; *Et.*, p. 153, 291. FELLER, § 8. WARN., p. 21, § 2.

= I. a. +*mantche* : *mãç* Mo 20 [?]; Ch 33, 43, '54, 61, 63, '64 (ou *mãs*), 72; Th 72; Ni 2, '5, 6, 9', '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26, 28, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 6-86; Ar 1; D 7-25, 36-40, '54, 58-136; W '43, '52, '56, '58; H 50, 67, 68, '74; L 1, '16, 19, 29, '32, 39, 43, 50, '75, 85, 87<sup>3</sup>, 101-116; Ve 31, 35-47; My 4; Ma 1, 4-46, '48, 51, 53; B 2-12, '14, 15-33; Ne 4-20, '23, 24-33, '38, 39, 43, 49-57, 65, 69.

b. +*mâ<sup>n</sup>tche*, +*mâtche* : *mã<sup>n</sup>ç* L 4, '71, 94; Ve 1, 8, 24, 26, 32, 34; My 2, 3, 6 | *mãç* L 66; Ve 6; My 1.

II. a. +*mântche*, +*montche* : *mãç* W 13, 66; H 2, 8, '28, '45, 46, 69; L 2, 14, 45 | *mõç* Ch 36 (ou *mãç*); Ni 19, 20; D 30, 34; W 1, '2, 3, '8, '9, 10, 21, '32, 35, '36, '39, '42, '45, 59, '60, 63, '70, '72; H 1, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53; L 7, 35; Ma 2, 3.

b. +*mâ<sup>n</sup>tche*, +*mõtche* : *mã<sup>n</sup>ç* H 21 | *mõç* L 61.

= III. a. +*mintche* : *mẽç* Ne 47, 60, 63, 76; Vi 2, 16.

b. +*mwintche* : *mwẽç* Ar 2; Ne 44.

IV. a. +*métche*, +*mêtche* : *mẽç* Vi 6-13, 18, '21, 22, 27 | *mẽç* Vi '14, 25.

b. +*miètche*... : *myẽç* Vi 35 | *miẽç* Vi '36.

c. +*mî<sub>ç</sub>tche*, +*mîtche* : *mĩ<sub>ç</sub>ç* Vi 37, 38, 47 | *mĩ<sub>ç</sub>ç* Vi '33 | *mĩ<sub>(ç)</sub>ç* Vi '34, 46 | *mĩç* Vi '32, 43.

= V. a. +*mance* : *mãs* Mo 9 (ou *mãš*), 23, 44, 58, 79, '81; S 1, 19-37; Ch 16-27, '64 (ou *mãç*); Th '2, 5, 14 (ou *mãš*), 24, 53; Ni 33-38, 72.

b. +*monce* : *mõs* Ch 28 (arch.; auj. *mãš*).

VI. +*manche* : *mãš* No 1-3, '4, '5; To 1-6, 7 (*mãš*), 13-27, 37-58, 73, 94; A 1-50, '52, 60; Mo 1, 9 (ou *mãs*), 17, 37-42, '57, 64 (*ma<sup>n</sup>š*); S 6-13; Ch 4, 28 (v. V b), '36 (ou *mõç*); Th 14 (ou *mãs*), 25, 29, '32, 43, 46, 54, 62, 64, 73, 82; Ni 1, 74, 90.

= Autre type<sup>4</sup> : +*pali*, -é, +*payé* (dér. de PALA) : *pali* To '71; A 55 | -â- To 99 | *palé* To 28 | *pa<sub>ç</sub>é* To 78.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 891 ont été comblées à l'aide des q. 921 « un râteau (le manche...) » et 2018 « elle lui a épousseté le dos avec le manche du balai ».

A la q. 891, devant *d* (le m. d'une bêche), le mot a souvent été noté avec *ç* final au lieu de *ç* (assimilation) : on a régularisé la graphie d'après la forme du mot à la pause. Il a été noté aussi avec *t* (= *ç* ayant perdu son élément chuitant devant *d*) : Na 129, D 58.

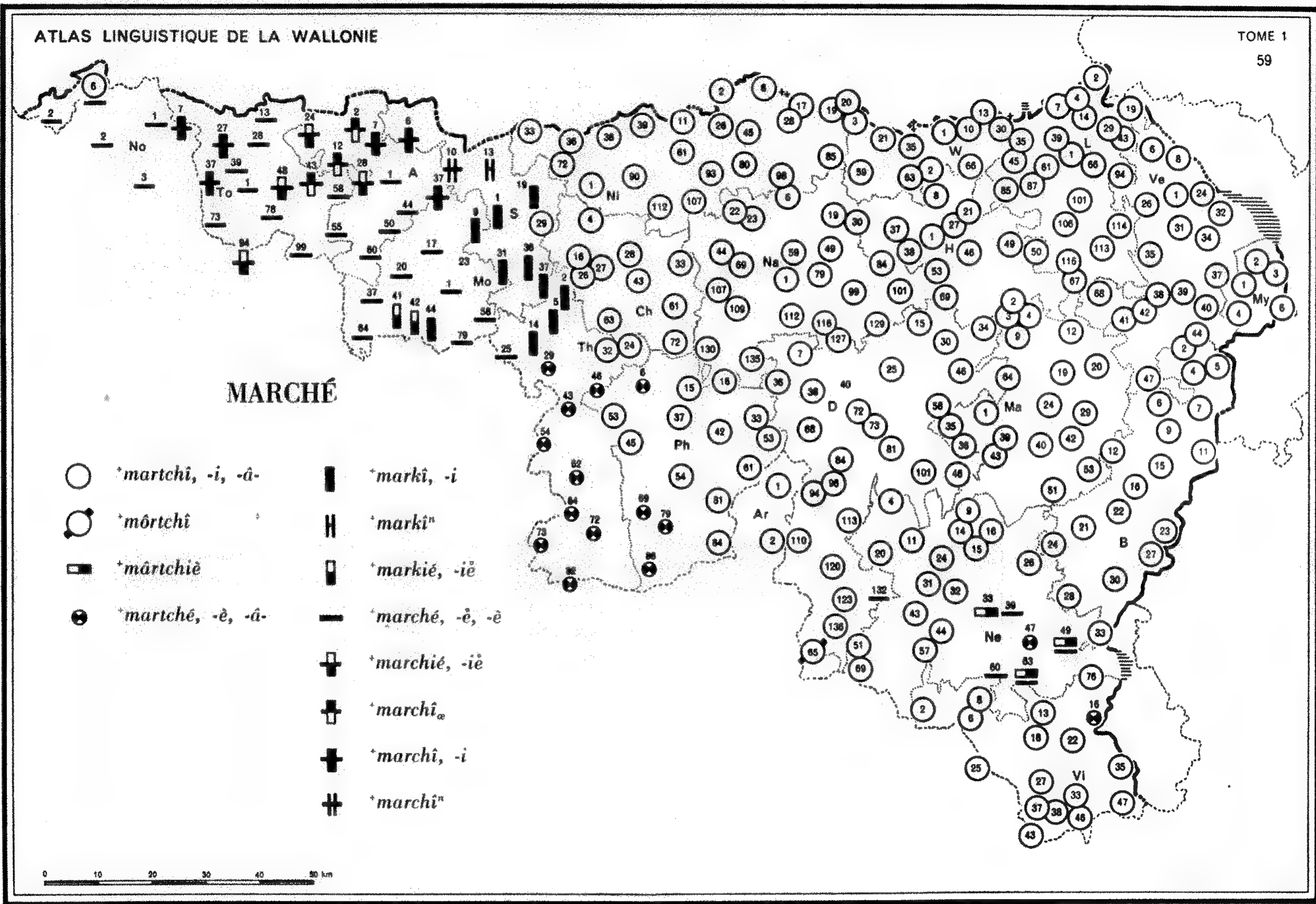
Généralement masc., le mot est cependant fém. en certains p. de l'o., notamment dans les suivants: A 60; S 19, 31, 36; Ch 16; Th '2; Ni 72.

<sup>2</sup> Aux f. de MANCHE (d'outil) masc., cp. celles de MANCHE (de vêtement) fém.; cp. aussi celles de MANCHE DE FAUX, lg. +*fâmage*, +*fâmin*, etc., DFL 297 : ces f. en -*añ* et en -*ẽ* sont tout à fait parallèles à +*dîmègne* et à +*dîmin* (c. 29 DIMANCHE).

<sup>3</sup> Pour la nasale à L 85 et 87, cf. remarque p. 73.

<sup>4</sup> A côté de « manche », on relève en Hesbaye lg. un type +*asse* (hasta) : W '8, '9, 10, 13, 30; cf. DFL 297.







## 59. MARCHÉ.

Q. G. 1123 (Q. P. 2, 21) « c'est cher; c'est bon *marché* »<sup>1</sup>.

Lat. *mercatus* REW 5516.

Types : +*martchî*, -i, -â-; +*môrtchî*; +*martchiè*; +*martché*, -è, -â-; — +*markî*, -î<sup>n</sup>, -i; -iè, -iè; — +*marché*, -è; +*marchié*, -î<sub>œ</sub>, -î, -î<sup>n</sup>, -i.

◆ 1° *k*<sup>a</sup> > génér. *č*, mais *k* en pic. Noter le *č* secondaire de To 6.

2° *a* tonique après palatale > génér. *ī* ou *i*, mais une diphtongue *ié*, *iè* se rencontre dans le Hn et dans l'arr. de Ne. L'*i* final est de longueur variable et se nasalise au n. de S. Cp. c. 60 MÉTIER, 73 PIED, etc.

3° *a* initial + *r*, s'allonge dans les arr. de Ch, Na, Ph; on relève même *môrčī*, avec vélarisation de *ā*, à Ne 65.

Le type fr. *marché* s'est introduit dans l'o. du Hn; il y a conservé le *š* fr., mais il y a pris souvent une finale *ī*, *ī<sup>n</sup>*, *ie...*, qui doit être celle du type indigène avec *k* qui l'a précédé. Cp. c. 12 CHER, 18 CHIEN, 79 POUSSIÈRE.

La carte oppose les types d'après le traitement du *k*, mais elle détache particulièrement les types +*markî* et +*marchî* et ceux qui ont une diphtongue à la finale.

◆ ALF 812. BRUN., *Enq.* 968; *Et.*, p. 166. *Mél. w.*, p. 108-110 et pl. III. REM., *Anc. w.*, p. 47, § 10, et 70, § 31.

= I. a. +*martchî* : *marčī* To 6 (q. 1512); Ch 4; Ni '24, 39, 85; Na 101; D 15, 30, 34, 46, 58, 64, 101, 123; W 1, 3, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 46-69; L 1-29, '32, 35-43, '50, 61, 66, '75, 85, 94-116; Ve 1, 6, '15, 26 (-ă-), 35-47; My 1-6; Ma 1, 3, 4, 12-53; B 2, '3, 4-27, 30, 33; Ne 9-20, 23, 24-32, 43, 44, 51, 69, 76 (q. 1512 *marčĕ*); Vi 2, 6, 13, 18, '21, 22, '34, 35, '36 | -ī Ni 20 (ou -ī<sub>y</sub>), 61, 72, 90; Na 19, '20, 30; W 59. || b. +*martchi* : *marčī* S 29; Ch 16-26, '36, 72; Th '32, 53; Ni 1, 2, '5, 6-19, 26-38, 45, 80, 93, '97, 98, '105, 107, 112; Na 1, 22, 23, 44, 49, 69, 79, 84, 112, 116, 127, 135; Ph 33, 53-61, 81; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 72-96, 110, 113, 136; W 21, '32, 35, '36, 63; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42; L 45, 87; Ve 8, 24, 31-34<sup>2</sup>; Ma 2, 9; B 28; Ne 4, 57; Vi 8, 25, 27, '32, '33, 37-47 | -i Ph 37,

42; D 68, 120<sup>3</sup> | -é Na 59 | -é/i Na 6. || c. +*mârtchi* : *mārčī* Na 129 | *mārčī* Ch 33, 43, 61, 63, '64; Th 24; Na 107, 109, 130; Ph 15, 45, 84; Ar 2 | -i Ph 16.

II. +*môrtchî* : *môrčī* Ne 65.

III. +*martchiè* : *marčīè* Ne 33 | -ĕ<sub>i</sub>è Ne 76 (q. 1512) | -ĕ<sub>y</sub>è Ne 49 (q. 1512), 63 (id.).

IV. a. +*martché* : *marčé* Th 46, 62; D 40 [?]<sup>3</sup> | -e Th 54; Vi 18. || b. +*mârtché* : *mārčé* Ph 6. || c. +*martchè* : *mārčè* Th 29, 43, 64-82; Ph 69, 86; Ne 47<sup>4</sup>. || d. +*mârtchè* : *mārčè* Ph 79<sup>4</sup>.

= V. a. +*markî*, -î<sup>n</sup>, -i : *markī* Mo 44; S 19, 31-37; Th '2 | -ī<sub>y</sub> Th 5 | -ī Mo 9; S 1 | -i Th 14. || b. +*markî<sup>n</sup>* : *markī<sup>n</sup>* S 13.

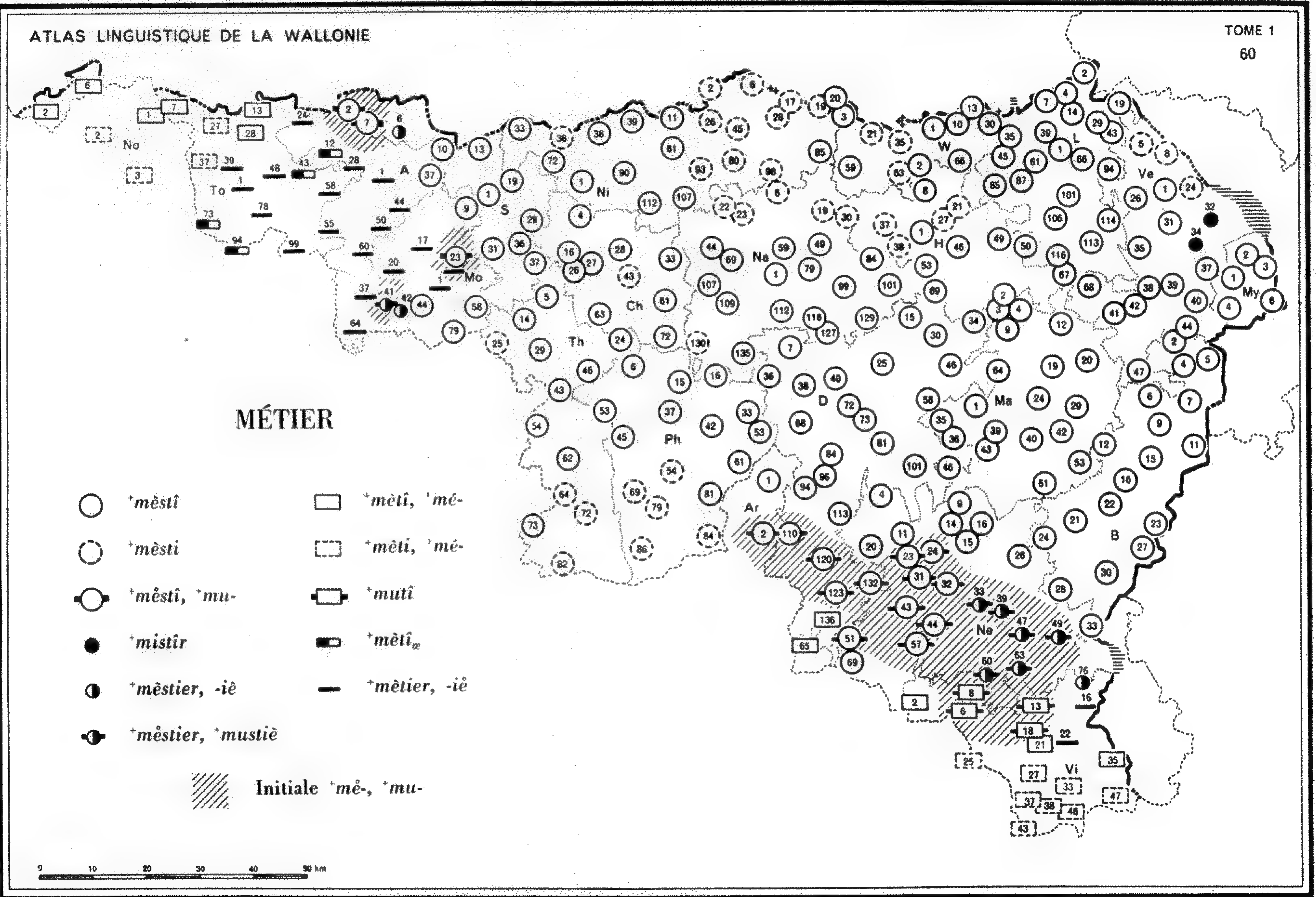
VI. +*markié*, -iè : *markyé* Mo 42 | -yè Mo 41.

= VII. a. +*marché*, -è... : *maršé* No 1-3; To 1, 2, 13, 28, 39, '71, 99; A 60; Mo 20, 37, '57; D 132; Ne 39, 49 (q. 1512 *marčyè*), 60, 63 (q. 1512 *marčyè*) | *māršé* To 78 | *maršé<sub>y</sub>* To 6 (q. 1512 *marčī*) | -é<sub>u</sub> To 73 | -é Mo 64 | -e Mo 79 | -é<sup>o</sup> A 55 | -ĕ, -ĕ A '20 (q. 1512 *-yĕ*), 50; Mo 17 | -ĕ To 58; A 1, 44, '52. || b. +*marchè* : *maršè* Mo 1, 58; Th 25.

VIII. a. +*marchié*, -iè : *maršīé* To 24, 94 (q. 1512 *-iĕ*); A '10 (« *marchié* »), 28 (-ĕ) | *māršyé* To 48. || b. +*marchî<sub>œ</sub>* : *maršī<sub>œ</sub>* A 12 | -ī<sub>œ</sub> A 2 | -ī<sub>e</sub> To 43. || c. +*marchî*, -i : *maršī* To 7; A 37; S 6 | -ī A 7 | -i To 27, 37. || d. +*marchî<sup>n</sup>* : *maršī<sup>n</sup>* S 10.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1123 ont été comblées à l'aide de la q. 1512 « le marché » (à cette q., la réponse est parfois « la foire »). D'une q. à l'autre, on relève de menues var. portant sur la longueur de *a* ou de *i*, ou sur le timbre de *é*, et quelques var. plus considérables, des var. de types, qui sont signalées dans le tableau ci-dessus et même sur la carte. En certains p. (Ne 49, 63), la q. 1123 «... c'est bon m.» donne le néol. +*marché*, alors que la q. 1512 « le m.» donne la f. ancienne.







## 60. MÉTIER.

Q. G. 866 (Q. P. 2, 10) « il tisse, c'est son *métier* »<sup>1</sup>.

Lat *ministrum* REW 5589.

Types : +*mèstî*, -i, +*mèstî*, -u-; +*mistîr*; +*mèstier*, -iè; +*mèstier*, +*mustiè*; — +*mèti*, -i, -é-; +*mutî*; +*mèti*<sub>œ</sub>; +*mètier*...

◆ 1° *s* + cons. : persiste dans la zone propr. w., et même plus à l'o., jusqu'à A 2 et Mo 41. Cp. c. 25 CROÛTE, etc.

2° *ë* tonique et finale -*ërium* (qui coïncide avec le suff. très répandu -*arius*) > génér. *î* ou *i*; une diphtongue *ie*, *ï*<sub>e</sub> n'apparaît qu'à l'o. du Hn et dans le s. du Lx. Cp. c. 13 CHARPENTIER, etc.

3° -*r* final persiste seulement à Ve 32, 34<sup>2</sup>.

4° Voy. initiale : génér. *è*, mais aussi *ê*, *u* en diverses zones; cp. c. 41 FÉTU. A Ve 32, 34, dans +*mistîr*, l'*i* initial est dû à l'influence assimilatrice de l'*i* tonique.

La carte oppose les types qui conservent l'*s* aux autres et détache notamment les formes en *s* qui ont une diphtongue finale, celles sans *s* qui se terminent par une diphtongue décroissante et la zone de *mè-*, *mu-* initial.

◆ ALF 846. BRUN., *Enq.* 993. *Mél.w.*, p. 108-110. REM., *Anc.w.*, p. 74, § 37.

= I. a. +*mèstî* : *mèstî* Mo 44, 58, 79; S 1, 13, 19-37; Ch 4-27, '36, 61, 63, '64; Th '2, 24, 29, '32, 43, 46, 54, 62; Ni 1, 11, 33, 38, 39, 61, 72, 85, 90, 107, 112; Na 1, 44-129, 135; Ph 15-33, 42-53, 61; Ar 1; D 7-64, 72-101, 113; W 1, 3, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56, 59, 66; H 2, 8 (*mè-*), 46-69; L 1-14, '16, 29, '32, 35, 39, 43, 45, '50, 61-116; Ve 1, '15, 26, 31, 35-47; My 1-6; Ma 1-53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33; Ne 4-20, 26, 69 | -*ï* Mo 9; Ch 28, 33, 72; Th 14, 53, 73; Ni 20 (*mè-*); Ph 6, 37, 81; D 68; H 1, '39 | -*ï*<sub>y</sub> A 37; Th 5 | -*ï*<sup>n</sup> S 10.

b. *mèsti* : *mèsti* Ch 43; Th 25, 64, 72, 82; Ni 2, '5, 6, 17, 19 (*mè-*), '25, 26, 28, 36, 45, 80, 93, '97, 98, '102; Na 6, 19, '20, 22-30, 130; Ph 54, 69, 79, 84, 86; W 21, 35, '36, '45, 63 (-*è-*); H '20, 21, 27, '28, 37, 38, '42; Ve 6, 8, 24<sup>3</sup>.

c. +*mèstî*, +*mustî*... : *mèstî*, *mèstî* A 2, 7; Mo 23 (ou *mèt'yè*); Ne 32, 44, 51 | *mu-* Ar 2; D 110, 123; Ne '23, 24 | *mù-*, *mê-* D 120, 132; Ne 31, 43, 57.

II. +*mistîr* : *mistîr* Ve 32, 34<sup>2</sup>.

III. a. +*mèstier*, -iè... : *mèstyé* Mo 42 | *mèsçî*<sup>n</sup> S 6 | *mèstyé* Ne 76.

b. +*mèstier*, +*mustiè* : *mèstyé* Mo 41 | *mustiè* Ne 60 | -*yè* Ne 33, 39, 47 | -*yè* Ne 49, 63.

= IV. a. +*mèti*, +*mèti*... : *mèti* D 136; Vi 2, '21, '34, 35, '36 (ou *mèttié*)<sup>4</sup> | -*ï* Ne 65 | *metî* To 6 | -*ï* To 7 | *mèti* To 2 | -*ï* No 1 | *mèti* To 13 | *mété* To 28 [-*é* = *i* ?].

b. +*mèti*, +*mèti* : *mèti* Vi 27, '32, '33, 37, 38 (ou *mè-*), 43-47 | *mèti* No 3; To 27, 37 | *mèti* No 2.

c. +*mutî* : *mutî* Vi 6, 8, 13, 18.

V. +*mèti*<sub>œ</sub>... : *mèti*<sub>œ</sub> To 43; A '10, 12 | *mèti*<sub>œ</sub> To 99 | *mèti*<sub>œ</sub> To 73.

VI. +*mètier*, +*mètiè*... : *mètyé* To 1; A 60; Mo 64 | -*tyé* Mo 37 | -*t'yé* A 55; Mo 20 | *mètiyé* To 48 | *mètèyé* To 24 | *met'yé* To 58 | « *métier* » To 39, 99 | *mèt'é* To 78 | *mètyè* Mo 1; Vi 22 | -*t'yè* Mo 23 (ou *mèstî*) | -*t'yé*<sup>o</sup> A 44 | -*tyè* A 50, '52 | *mètyè* Mo 17 | *mètyè* A 1, '13 | *mèt'yœ* To '71; A '20 | *mètiyé* A 28 | *mètye* Vi 16 | *mèttié* Vi '36 (ou *mèti*).

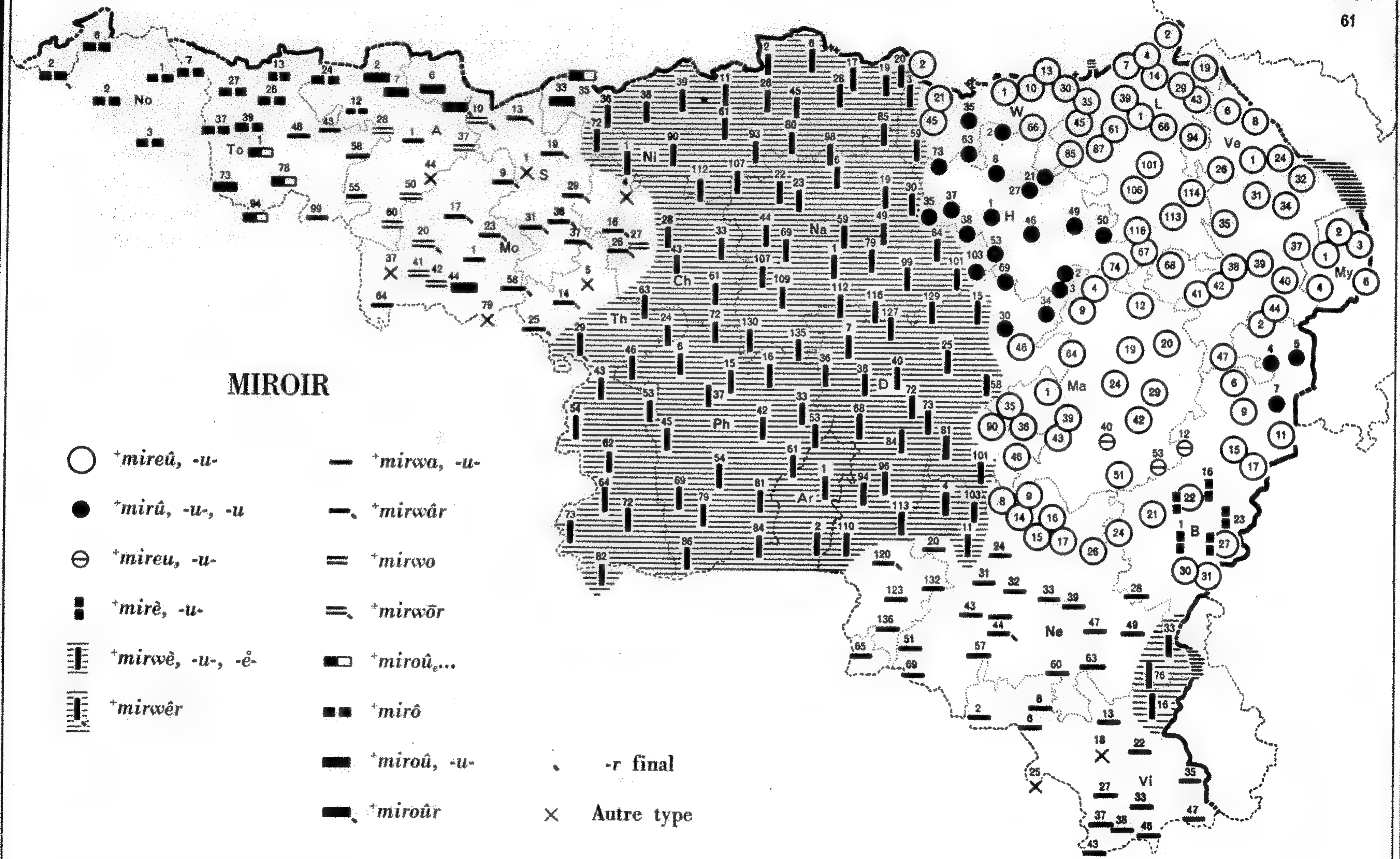
<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 866 ont été comblées à l'aide de la q. 1483 « nous apprenons, nous apprendrons un *métier* ».

<sup>2</sup> A l'intérieur d'un groupe, devant cons., l'*r* final peut disparaître : *ô mistî t sò* 'un métier de sot' Ve 32.

<sup>3</sup> Dans les derniers p. (Ve), il s'agit d'un abrègement commun à beaucoup de finales : cf. remarque p. 60-61.

<sup>4</sup> Dans le s. de la région de Vi, la voy. initiale est caduque : q. 1483 *è mti* Vi 27, '33, 37. Cp. c. 41 FÉTU.





MIROIR

- |   |                  |   |             |
|---|------------------|---|-------------|
| ○ | +mireû, -u-      | — | +mirwa, -u- |
| ● | +mirû, -u-, -u   | — | +mirwâr     |
| ⊖ | +mireu, -u-      | = | +mirwo      |
| ■ | +mirê, -u-       | ≡ | +mirwôr     |
| ▨ | +mirwê, -u-, -ê- | ▭ | +miroû,...  |
| ▩ | +mirwêr          | ■ | +mirô       |
|   |                  | ▨ | +miroû, -u- |
|   |                  | ▩ | +miroûr     |
|   |                  | · | -r final    |
|   |                  | × | Autre type  |

0 10 20 30 40 50 km



## 61. MIROIR.

Q. G. 1066 (1, 55) « se mirer dans le *miroir* ».

Dér. du lat. *mīrāre* REW 5603, suff. *-ōrium*.

Types : *+mirēû, -u-*; *+mirû..., -u*; *+mireu...*; *+mirè...*; — *+mirwè..., -wêr*; *+mirwa..., -wâr*; *+mirwo, -wōr*; *+miroû<sub>e</sub>*; *+mirô, -où, -our...*

◆ 1° *ô + y*, et particulièrement suff. *-ōrium*, qui est très fréquent > *ê* dans la prov. de Lg et le n. du Lx, avec une var. *œ* en quelques p. du Lx, et une var. *ū, u* dans la zone W-H et la région de Vielsalm (B 4, 5, 7); *è* (= var. de *œ*) aux env. de B; ailleurs, *wè, wa, wo*, qui correspondent au traitement fr.; à l'o., dans la zone pic., dipht. *û<sub>e</sub>...*, avec monophthongaison en *ū, ô*. Cp. c. 91 SOIF : les aboutissements de *ô + y* et de *ê* ton. libre coïncident génér.; pour MIROIR, l'infl. fr. a altéré la situation primitive.

2° *i* init. > souvent *u* sous l'infl. de la labiale *m*<sup>1</sup>.

3° *r* final apparaît à l'o. et au s., sous l'infl. fr.

◆ ALF 1634. BRUN., *Enq.* 1007; *Et.*, p. 140. MARCHOT, *Lux. central*, § 16. GRIGN, § 48. FELLER, § 64. WARN., p. 24, § 17. REM., *Anc. w.*, p. 54, § 14.

= I. a. *+mirēû, +mureû...* : *miré, -ê* Ve 6, 40 (Beaumont-Francheville), 44; My 2, 4; Ma 51; B 2, '3, 6, 9, 11, 21, 24, 27 (Bras), 30; Ne 14-16, '17, 26 | *-ê* My 6; Ma 19, 24 | *muré, -ê* D 46, 64, 90; W '8, 10-30, '32, '39, '42, '45; H 67, 68, '74; L 1-29, '32, 39-45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1, 8, '15, 26, 31, 37-39, 40 (v. *miré* ci-dessus), 41-47; My 1; Ma 1, 4-12, 20, 29-39, 42, 43, 46, '48; B 15, '17, 22 (v. III), '31; Ne '8, 9 | *-ê* Ve 24, 32, 34<sup>2</sup>; My 3 | *mêrê* W 1, 66 | *-ê-* W '2.

b. *+mirû, -u-, +mèrû, -u* : *mirû* Na '121; B 5, 7 | *-u* H '28, '35 (Velaine) | *mèru* W 35, '36 | *murû* Na '103; D 30, 34; W 60 (ou *mèru*); H 21, '42, '45, 49, 50, 69; Ma 2, 3; B 4 | *-û* H 1, 2, 38 | *-u* W 63, '73; H 8, 22, 27, 37, '39, 53 | *mèrû* H 46 | *-u* W 60 (ou *murû*).

II. *+mireu, -u-* : *mirè* B 12 | *murè* Ma 40, 53.

III. *+mirè, -u-*<sup>3</sup> : *mirè* B 16 | *murè* B '1, 23, 27 | *-ε* B 22 (arch., *auj. muré*).

= IV. a. *+mirwè, -u-, -ê-* : *mirwè* Ch 33, 43, 61, '64; Th 24, '32, 43, 46, 53, 62-82; Ni '74, 112; Ph 6, 54-81, 86; D 36, 68; W 4, '43, 59; B 33; Ne 11, 76; Vi 16 | *-wè* Th 54 | *mèrwè* Na 19; W 3 | *mirwè* Ni 36 | *mi/urwè* Na 107 | *murwè* Ch 28, '36, 63, 72; Th '52, '55; Ni 1, '10, '14, '25, 72, 90, 93, '105; Na 1, 44, 69-101, '102, 109, 116, '120, 127-135; Ph 15, 33-53; Ar 1, 2; D 7-25, 38-58, 72-84, 94, 96, 101, '103, 113; W '58, '70; H '35 (Petit-Waret); Ne 4, '5 | *-û-* Ph 84 | *-ê-, -ù-* Ni 11, 20, 26, 38, 39, 45, '62, 85, '97, 107; Na 6, '20, 22, 30, 49, 59, 112; Ph 16; D 110 | *-ê-* Ni 2, '5, 6, 9, 17, 19, '24, 28, 61 (*-œ-*), '66, 80, 98; Na 23. || b. *+mirwêr* : *mirwêr* Th 29.

= V. a. *+mirwa, -u-* : *mirwa* To 99; A 55; Mo 1, 64; D 132, 136; B 28; Ne 20, 24, 31-43, 47, 49, '50, 51-63, 65, 69; Vi 2-13, '14, '21, 22, 27, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *-wà* To 48, 58, '71; Ne 44, '64 | *murwa* A 1; D 123; Ne 65 (arch.) | *mir<sub>o</sub>wa* A '18 | *miroa* To 43. || b. *+mirwâr* : *mirwâr* Mo 9, 23, '57, 58; S 13-29, 37; Ch 26; Th 2; D 120; Ne '23 | *-wâr* Mo 17; S 31; Ch 16; Th 14, '21, 25 | *-wa<sub>w</sub>r* S 36.

VI. a. *+mirwo* : *mirwò* A 28; Ch 27 | *-wo* A '20 | *-wó* A 50, '52, 60 | *-wó* Mo 41, 42. || b. *+mirwōr* : *mirwōr* A 37<sup>4</sup> | *-ōr* Mo 20; S 10 (ou *mirûr*).

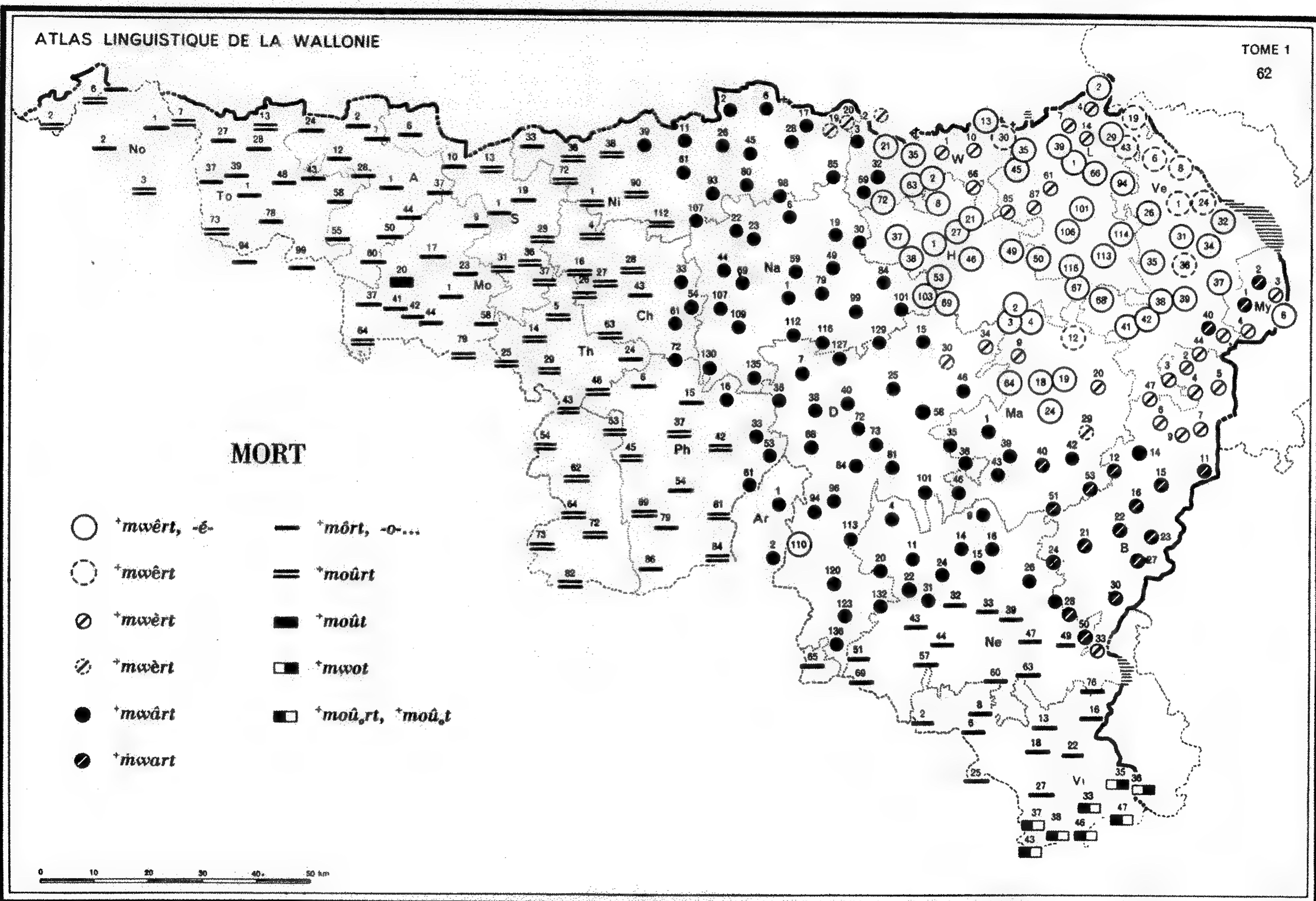
VII. a. *miroû<sub>e</sub>...* : *mirû<sub>e</sub>* Ni 35 | *-û<sub>e</sub>* To 94 | « *miro<sub>a</sub>* » A 10 | *-ê<sub>o</sub>* To 1 | *-ê<sub>o</sub>* To 78. || b. *+mirô, -où, +muroû* : *mirô* To 27, 39 | *-ó* No 3, '4, '5; To 37 | *-ô* A 12 | *-ô* To 13 || *-ω* No 1, 2 | *-ō* To 6; S 6 | *-û* To 73; Mo 44 | *murû* A 2, 7 | *-ô<sub>u</sub>* To 7, 24, 28<sup>5</sup>. || c. *+miroûr* : *mirōr* To 2; S 10 (ou *mirwōr*), '14. | *-ûr* Ni 33.

= Autre type : « GLACE » : *glas* A 44; Mo 37, 79; S 1; Ch 4; Th 5; Vi 18, 25, 32<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Var. *mi-/mu-* : *miré* à côté de *muré* Ve 47, My 3; *mirè* à côté de *murè* B '1; *murwa*, arch., à côté de *mirwa* Ne 65.

<sup>2</sup> Pour la longueur de *-ê*, cf. remarque p. 60-61.





**MORT**

- |   |             |   |                 |
|---|-------------|---|-----------------|
| ○ | *mwêrt, -ê- | — | *môrt, -o-...   |
| ○ | *mwêrt      | ≡ | *moûrt          |
| ⊙ | *mwèrt      | ■ | *moût           |
| ⊘ | *mwèrt      | □ | *mwot           |
| ● | *mwârt      | ◻ | *moû,rt, *moû,t |
| ◐ | *mwart      |   |                 |

0 10 20 30 40 50 km



## 62. MORT.

Q. G. 609 (Q. P. 1, 34) « il va mourir ; — il est *mort*, elle est morte »<sup>1</sup>.

Lat. *mōrtuus* REW 5695.

Types : +*mwêrt*, -é-, -ê- ; +*mwèrt*, -è- ; +*mwârt*, -a- ; +*moûrt*, -ô-, -o- ; +*moût*, +*moû<sub>g</sub>rt*, +*moû<sub>g</sub>t*, +*mwot*...

◆ 1<sup>o</sup> *ö* tonique + *r* + cons. > diphtongue *wè*, *wa* dans la zone propr. w. ; *ô*, *ū* ailleurs, avec diphtongaison au s. de Vi.

2<sup>o</sup> *r* final : s'amuit à Mo 20 et au s. de Vi.

La carte ressemble beaucoup à la c. 5 BORGNE. Les différences qui apparaissent de l'une à l'autre proviennent de causes diverses : dans BORGNE, le groupe consonantique final se simplifiait autrement que dans MORT ; d'autre part, pour MORT, la finale « voy. + *r* » offre de nombreuses var. de timbre et de longueur (la carte signale les formes brèves des types I et II ; cp. à ce propos c. 40 FER). Cp. ci-après la c. du fém. MORTE.

◆ ALF 883. BRUN., *Enq.* 1039 ; *Et.*, p. 227, 232-3, 248, 264, 356, 467... *Mél. w.*, p. 110, pl. III. GRIGN., § 44 et c. VI (fort). MARCHOT, *Lux. central*, § 15. FELLER, § 62. WARN., p. 23, § 12. REM., *La Gl.*, p. 24-25 ; *Anc. w.*, p. 62, § 22.

= I. a. +*mwêrt*... : *mwèr* D 64, 110 ; W 13, '42, '56, '60, '72 ; H 2-27, '39, 49, 53-69, '74 ; L '16, 29, 35, 39, 45, '50, 66, '71, 94, 106, 116 ; Ve 26, 31, 34, 37-39, 42 ; My 6 ; Ma 3, 4, '18, 19, 24, '25 | -*êr* W 35, '36 ; L 113 ; Ve 41 ; Ma 2.

b. +*mwért* : *mwér* Na '102, '103 ; W 21, 63 ; H 1, 38, '45, 46, 50 ; L 1, 101, 114 ; Ve 32 | -*êr* H '28, 37, '42 ; L 2 ; Ve 35.

c. +*mwêrt* : *mwēr* W 30 ; L 19, '32, 43 ; Ve 1-24, '36 ; Ma 12.

II. a. +*mwèrt*... : *mwèr* D 34 ; W 1, 10, '39, 66 ; L 4-14, 61 (-*ε*-, -*a*-)<sup>2</sup>, '75, 85, 87 ; Ve 40 (h. de l'est, v. III b), 44, 47 ; My 3, 4 ; Ma 9, 20 ; B 2, '3, 4-9, 33.

b. +*mwèrt* : *mwēr* Ni 19, 20 ; D 30 ; W '2, '8 ; Ma 29.

III. a. +*mwârt* : *mwār* Ch 33, '54, 61, 72 ; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26, 28, '29, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107 ; Na 1-19, '20, 22-101, 107-116, '121, 127-135 ; Ph 16,

33, 53, 61 ; Ar 1, 2, ; D 7-25, 36-58, 68-101, 113, 120, 123 (-*ǎr*), 132, 136 ; W 3, '32 (« *mwart* »), '43, '45, '58, 59, '70 ; Ma 1, 35 (-*ǎr*), 36, 39, 42-46 ; B '14, 28 (ou -*ar*) ; Ne 4-20, '22, '23, 24-31.

b. +*mwart* : *mwār* L 61 (ou -*ε*-)<sup>2</sup> ; Ve 40 (mais *mwèr* dans les h. de l'est) ; My 1, 2 ; Ma 40, 51, 53 ; B 11, 13, 15-27, 28 (ou -*ār*), 30 ; Ne 50.

= IV. a. +*môrt*, +*mort*... : *môr* No 2 ; To 1 (*mór*), 24, 28, 43-58, 99 ; A 1-7, '10, 12, '13, 18, '20, 28, 37, 50, '52, 55, 60 ; Mo 9, 17, 23, 41-44, '57, 58 ; S 1-10, 19 ; Ch '36, 43, '64 ; Th 24, '32 (« *mort* ») ; Ni '105 ; Ph 6, 15, 54, 79, 86 ; Ne 32-49, 51-76 ; Vi 2-18, '21, 22-27 | *môr* To 78 ; A 44 ; Mo 1, 37 ; Ni 33 | *môr* No '4, '5 ; To 94 | *môr* No 1, 27, 39 | *mor* To 37.

b. +*moûrt* : *mūr* Mo 64, 79 ; S 13, 29-37 ; Ch 4-28, 63 ; Th '2, 5, 14, 29, 43-53, 62-73 ; Ni 1, 38, 72, '74, 90, 112 | *mōr* No 3 ; To 2, 13 ; Th 25, 54, 82 ; Ni 36 ; Ph 37-45, 69, 81, 84 | *mō<sub>w</sub>r* To 6 | *mō<sub>w</sub>r* To 7 | *mō<sub>w</sub>r* To 73<sup>3</sup>.

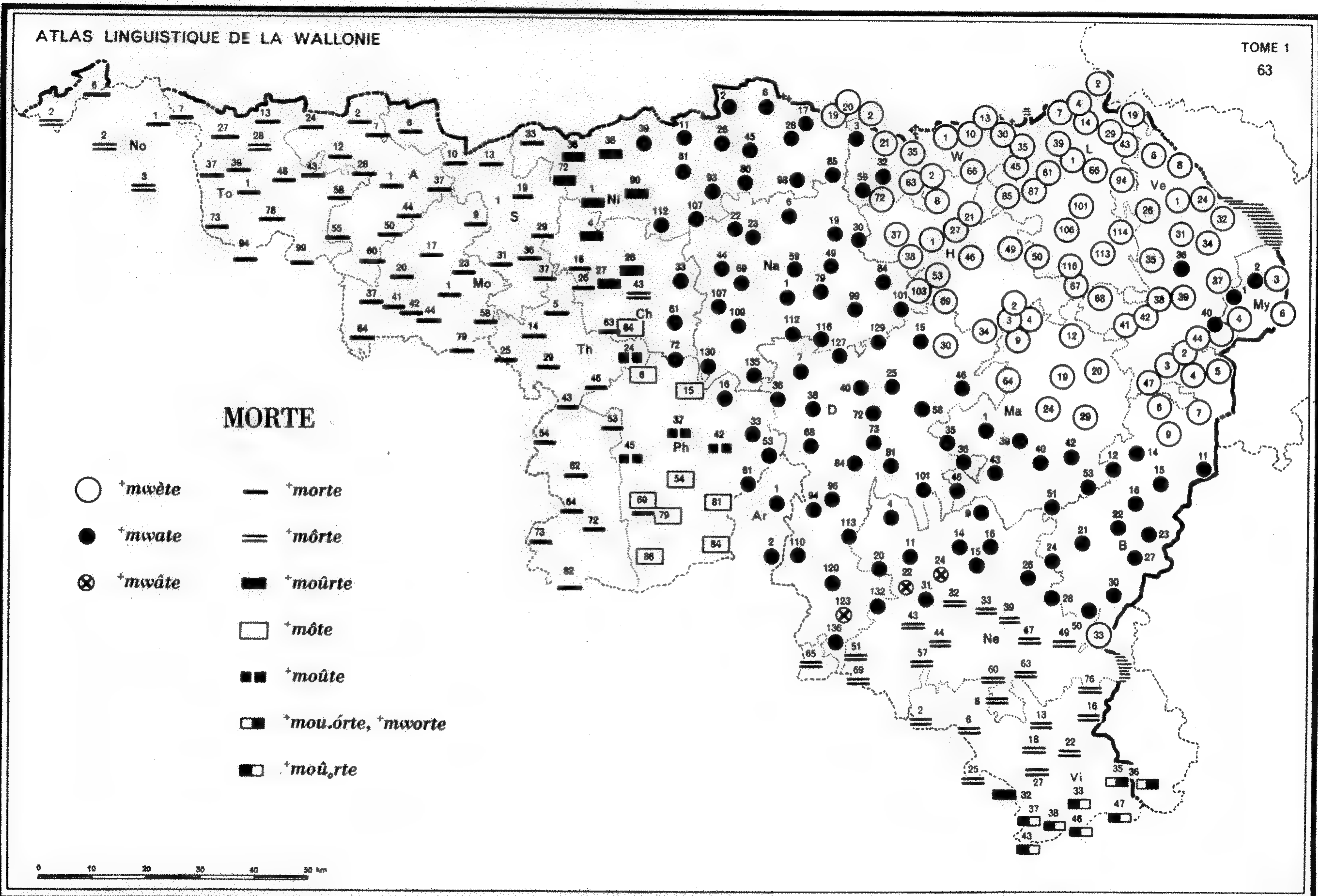
V. +*moût* : *mū* Mo 20 ; Vi '32.

VI. a. +*mwot*... : *muó* Vi '34, 35 | *mwō* Vi '36.

b. +*moû<sub>g</sub>rt*, +*moû<sub>g</sub>t* : *mū<sub>g</sub>r* Vi '33 | *mū<sub>o</sub>* Vi 37, 38 | *mū<sub>g</sub>* Vi 43 | *mū<sub>e</sub>* Vi 46 | *mū<sub>g</sub>* Vi 47.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 609 ont été comblées à l'aide de plusieurs q., notamment 1474 « veiller un *mort* » et 1850 « quand le chien hurle, c'est signe de *mort* ». D'une q. à l'autre, on relève, chez tous les enquêteurs, beaucoup de menues var. portant sur le timbre et la longueur de la voy. tonique : *ô*, *ū* et *ō* ; *è* et *ē* ; *ē* et *é* ; *è* et *ε*... Au surplus, le n. c. fém. MORT n'a pas toujours à l'o. la même forme que le part. masc. MORT : ainsi *mórt* (avec *t*) = n. c. fém. à A 7, *mūr* id. à Mo 20. *môr* est donné comme arch. à la q. 1850 à To 99. A D 136, *môr*, n. c. f., est un néologisme.







### 63. MORTE.

Q. G. 609 (Q. P. 1, 34) « il va mourir; — il est mort, elle est morte ».

Lat. *mōrtua*.

Types : +*mwète*, -a-, -â-; — +*morte*, -ô-, -où-; +*môte*, -ou-; +*mou.ôrte*, + *mworte*, +*moû<sub>o</sub>rte*.

◆ 1° *ö* tonique entravé + *r* : cf. c. 5 BORGNE et 62 MORT.

2° Groupe consonantique final *rt* : cf. c. 5 BORGNE.

Absolument parallèle à celle de BORGNE, la carte du part. fém. MORTE l'est moins à celle du masc. MORT. La diphtongaison est la même dans les trois cas : lg. +*mwète*, nm. et lx. +*mwate*; — hn. et lx. +*môrte*, +*moûrte*, +*morte*, +*môte*...; lx. mér. +*moû<sub>o</sub>rte*. Mais le groupe consonantique final *rt* se simplifie dans le fém. MORTE comme *rñ* dans BORGNE, sauf pourtant dans le s. du Lx (+*bôgne*, mais +*môrte*); et, par conséquent, la voy. tonique prend les mêmes nuances dans les deux mots; dans le masc. MORT, au contraire, qui se termine par *r*, cette voy. a un traitement particulier. Les différences constatées ici entre les deux genres se retrouvent naturellement pour les mots semblables : FORT, -E; TORT, -E; etc.

◆ BRUN., *Enq.* 1040. Voir c. 62.

= I. +*mwète* : *mwèt* Na '102, '103, '121; D 30, 34, 64, 110; W 1, 10-30, 35, '36, '39, '42, '56, '60, 63, 66, '72; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (-*et*), 43, 45, '50, 61, 66, '71, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-39, 40 (h. de l'est, v. II a), 41-47; My 3, 4, 6; Ma 2-29; B 2, '3, 4-9, 33 | -*et* Ni 19, 20; W '2.

II. a. +*mwate* : *mwat* Ch 33, '54, 61, 72; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, '24, '25, 26, 28, '29, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-101, 107-116, '120, 127-135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1, 2; D 7-25, 36-58, 68; 101, 113, 120, 132, 136; W 3, '32, '43, '45, '58, 59, '70; Ve '36, 40 (mais *mwèt* h. de l'est); My 1, 2; Ma 1, 35-53; B 11, 12, '14, 15-30; Ne 4-20, 26, 31, '50.

b. +*mwâte* : *mwât* D 123 | -*ât* Ne '22, '23, 24.

= III. a. +*morte*... : *mört* No 1, '4, '5; To 1, 6-27, 37-48, 73, 94, 99; A 1, '10, 12, '13, 20-44, '52, 55, 60 (-*ô*-); Mo 1-44, '57, 58-79; S 6-19, 29-37; Ch 16, 26, 63; Th '2, 5, 14, 25, 29, '32, 43, 46, 54-82; Ni 33; Ph 69 (ou *môt*) | *mort* To 58 («*morte*»), 78; Th 53 | -*ô*- A 50 | -*ô*- A 2.

b. +*môrte* : *mört* No 2, 3; To 2, 28 (*mô<sub>o</sub>rt*); Ch '36, 43; Ni 105; Ne 32-76; Vi 2 (-*ô*-), 6-18, '21, 22-27 | *mört(ê)* A 7.

c. +*moûrte* : *mürt* Ch 4, 27, 28; Ni 1, 38, 72, '74, 90; Vi 32, 43 et 46 (v. V b) | -*ô*- Ni 36.

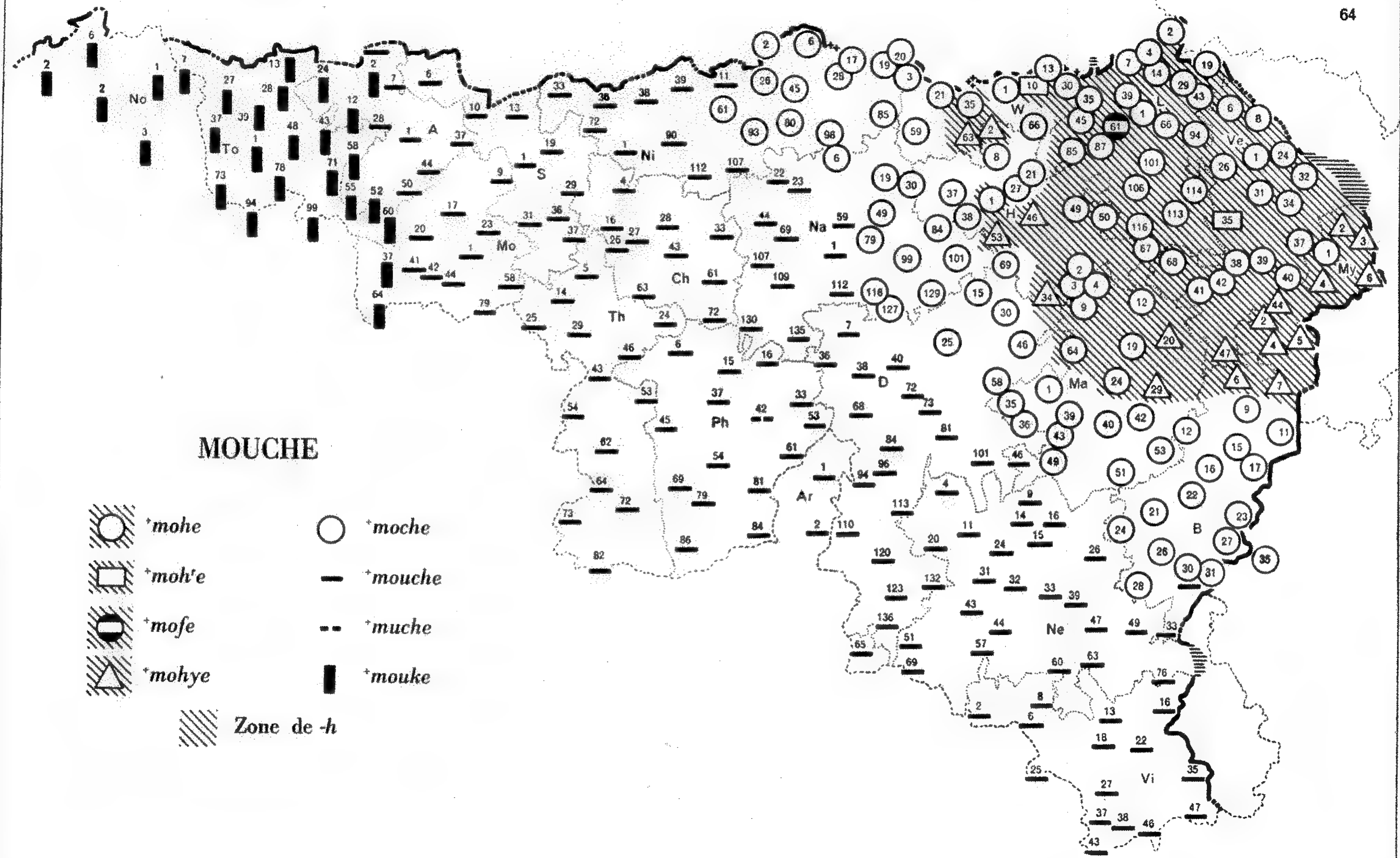
IV. a. +*môte* : *môt* Ch '64; Ph 6, 15, 54, 69 (ou *mört*), 79-86.

b. +*moûte* : *müt* Th 24 | *môt* Ph 37-45.

V. a. +*mou.ôrte*, +*mworte* : *muört* Vi 34 | *muört* Vi 35 | *mwort* Vi '36.

b. +*moû<sub>o</sub>rte*... : *mü<sub>o</sub>rt* Vi '33 | *mü<sub>o</sub>rt* Vi 37, 38 | *mü<sub>o</sub>rt*, *mürt* Vi 43 | *mü<sub>o</sub>rt*, *mürt* Vi 46 | *mü<sub>o</sub>rt* Vi 47.





MOUCHE

- |  |            |  |         |
|--|------------|--|---------|
|  | *mohe      |  | *moche  |
|  | *moh'e     |  | *mouche |
|  | *mofe      |  | *muche  |
|  | *mohye     |  | *mouke  |
|  | Zone de -h |  |         |





## 64. MOUCHE.

Q. G. 477 (Q. P. 1, 29) « entendez-vous bourdonner les *mouches* ? ».

Lat. *m ũ s c a* REW 5766.

Types : +*mohe*, +*moh'e*, +*mofe*; +*mohye*; — +*moche*; +*mouche*, +*muche*; +*mouke*.

◆ 1° *sk*<sup>a</sup> à la finale > génér. *š*, comme en fr., mais *h*, *h'*, *χ* dans la zone lg. (noter la var. +*mofe* à L 61), et *k* à l'extrême o. (avec perte de l'*s* d'appui devant *k* maintenu). Le *š* progresse à l'o. et au s. de la zone lg.

2° *ũ* tonique entravé > *ò* dans une grande partie du domaine propr. w., *u* ailleurs, comme en fr. Cp. c. 25 CROÛTE : le type +*mouche* couvre un territoire beaucoup plus vaste que +*crousse*; il marque p.-ê. une infl. fr.

La carte met en relief, à l'o. l'aire pic. de +*mouke* et, au n.-e., la zone de *h* (hachures). Remarquer la position des f. +*mohye* (triangles) aux lisières du type +*mohe*. Aux endroits où +*moche* coïncide avec un type en -*h*, la carte n'indique que celui-ci; au p. W 21, on indique seulement +*moche*.

◆ ALF 876. *Mél. w.*, pl. IV. FELLER, § 98. WARN., p. 25, § 23. REM., H, p. 93, 172-3, 392-3...; *Anc. w.*, p. 72, § 33.

= I. a. +*mohe* : *mòh* D 64; W 13, 21 (ou *mòš*), 30, 35, '36, '39 (ou *mòš*), '41, '42, '56; H 1<sup>1</sup>, '20, 49, 50, 67, 68, '74, '77; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (-*o*-), 43, 45, '50, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-34, 37-39, 40 (v. II), 41, 42; My 1; Ma 2-19, 24.

b. +*moh'e* : *mòh'* W '9, 10; Ve 35.

c. +*mofe* : *mòf* L 61.

II. +*mohye* : *mòχ* D 34; W 63 (*mòš/χ*); H 2, '28 (*mòh/š*), 46, 53; Ve 40 (Beaumont, Francheville), 44, 47 (ou *mòš*); My 2-6; Ma 20, 29; B 2, '3, 4-7, 9 (Langlire).

= III. +*moche* : *mòš* Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102; Na 6, 19, '20, 30, 49, 79-101, '102, '103, 116, '120, '121, 127, 129; D 15-30, 46, 58; W 1, '2, 3, '8, '19, 21 (ou *mòh*), '32, '39 (ou *mòh*), '43, '45, '52, '58, 59, 66, 70; H 8, 21, '26, 27, 37, 38, '39, '42, '45, 69; Ve 47 (ou *mòχ*); Ma 1, 35-43, '49, 51, 53; B 1, 9 (*mòχ* à Langlire), 11, 12, '14, 15, 16, '17, 21-24, '26, 27, 28, 30 (ou *muš*), '31, '35.

IV. a. +*mouche* : *muš* A 1, 2 (*muk* arch.), 7, 20-50; Mo 1-23, 41-58, 79; S 1-37; Ch 4 (-*ù*-), 16-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, '32, 43, 46, '52, 53, 54, '55, 62, '63, 64-82; Ni 1, '10, 11, 33, 36 (-*ù*-), 38 (id.), 39, 72, '74, '105<sup>2</sup>, 107 (-*ù*-), 112; Na 1, 22, 23, 44, 59, 69, 107-112, 130, 135; Ph 6, 15, 16 (-*ù*-), 33, 37, 45-86; Ar 1-2; D 7, 36-40, 68-101, '103, 110-123, 132 (-*ù*-), 136; W '60 [?], '72 [?]; Ma 46, '47, '48; B 30 (ou *mòš*), 33; Ne 4, '5, '8, 9, 11, '12, 14-16, '17, 20, '22, '23, 24-33, '34, '38, 39-49, '50, 51-76; Vi 2-13, '14, 16, 18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47.

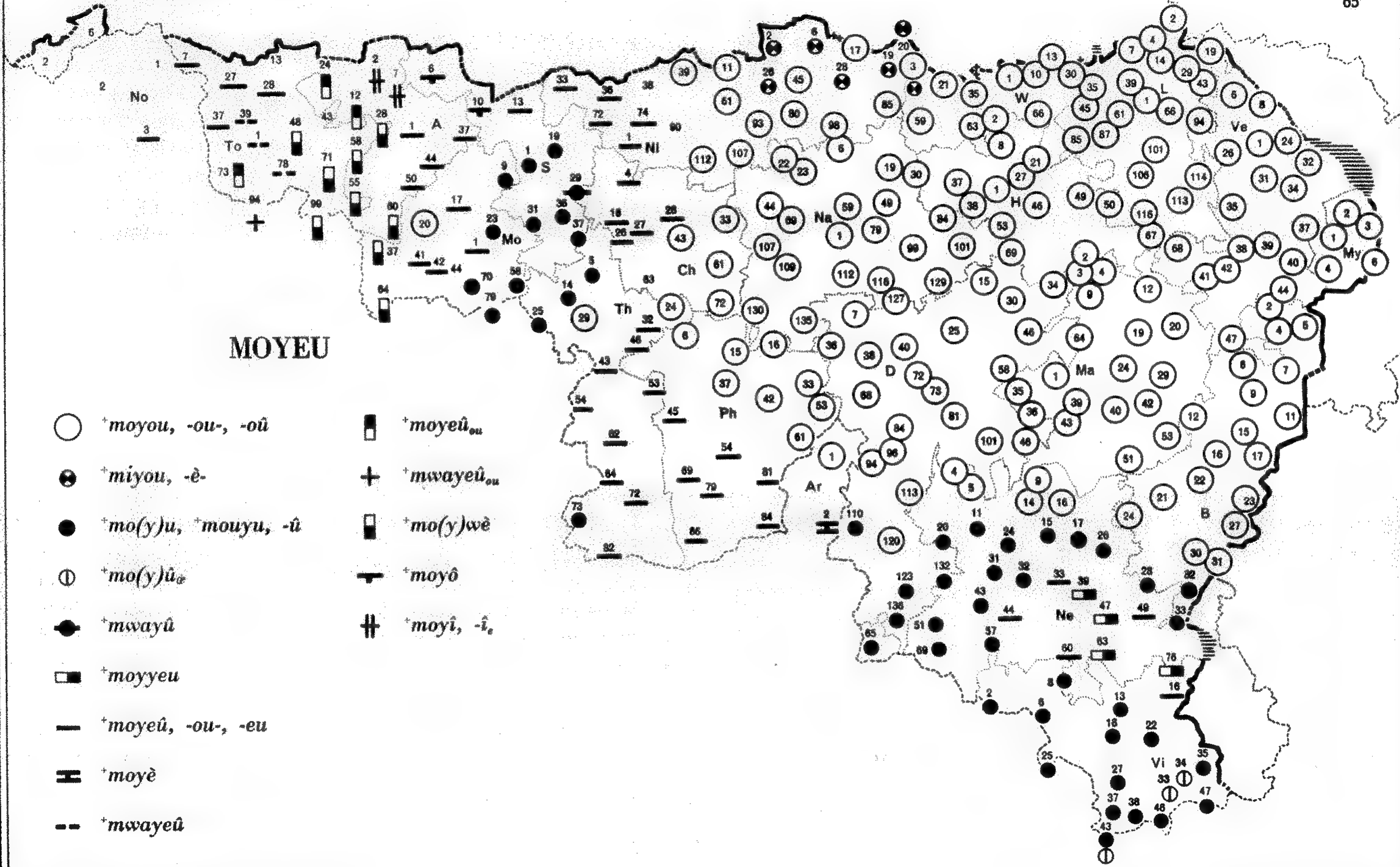
b. +*muche* : *muš* Ph 42.

= V. +*mouke* : *muk* No 1-3, '4, '5; To 1-58, '71, 73-94; A 2 arch., auj. *muš*), '10, 12, '13, '18, '52, 55, 60; Mo 37, 64.

<sup>1</sup> A H 1, on entend auj. *mòš* : en ce point, *š* final est maintenant régulier dans cette position (É. Legros).

<sup>2</sup> L'enquête n'a pas relevé le mot à Ni 90; le trait horizontal indiqué sous ce point par la carte concerne en réalité Ni '105, qui est tout proche.





MOYEU

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| ○ *moyou, -ou-, -ou    | ▣ *moyeu <sub>ou</sub>   |
| ⊙ *miyou, -è-          | ⊕ *mwayeu <sub>ou</sub>  |
| ● *mo(y)u, *mouyu, -û  | ▣ *mo(y)wè               |
| ⊖ *mo(y)û <sub>e</sub> | ⊖ *moyô                  |
| ● *mwayû               | ⊕ *moyî, -î <sub>e</sub> |
| ▣ *moyyeu              |                          |
| — *moyeu, -ou-, -eu    |                          |
| ≡ *moyè                |                          |
| - - - *mwayeu          |                          |

0 10 20 30 40 50 km



## 65. MOYEU.

Q. G. 1001 (Q. P. 1, 51) « la roue et ses parties : ... moyeu... ».

Lat. *mōdiōlus* REW 5628.

Types : +*moyou*, +*mouyou*, -*ou* ; +*miyou* ; — +*moyu*, +*mo.u*, -*û* ; +*mouyu*, -*û* ; +*moyû<sub>α</sub>* ; +*mwayû* ; — +*moyyeu* ; +*moyeu*, -*eu*, -*è*, -*ou*- ; +*mwayeu* ; +*moyeu<sub>ou</sub>*, +*mwa-* ; +*moywè*, +*mowè* ; +*moyô* ; +*moyî<sub>(e)</sub>*.

◆ 1° *ō* tonique libre dans la finale -*ōlus* > -*u*, -*ū* dans la zone propr. w. ; ailleurs -*u*, -*ū*, *yæ*, -*wè*, etc. Pour les divers types et leur filiation, cp. c. 4 BŒUF : le type +*moyyeu* est beaucoup plus rare que son correspondant +*bieu*, parce qu'il s'est réduit à +*moyeu* (Ne, Ni, Ch...) et ainsi confondu avec +*moyeu*, type identique au fr. *moyeu* et qui a prob. une autre histoire. Le type +*moyè* V b doit venir de +*mòyeu*. La finale de certains types (X, XI) fait difficulté.

2° *o* initial > *ò*, *u* ; mais noter, dans le Br or., le type +*miyou* (< +*mèyou* < +*moyou*) ; en quelques p. apparaît un *wa* qui marque sans doute une infl. fr. (types III, VI, VIII).

3° *y* intervoc. : tend à disparaître dans le s. du Lx.

La carte oppose le type en -*u* aux autres et détache particulièrement les f. en -*u* et celles à diphtongue finale.

◆ ALF 887. BRUN., *Enq.* 1042 ; *Et.*, p. 129, 198, 216. GRIGN., § 41. MARCHOT, *Lux. central.*, § 14. FELLER, § 58. REM., *Anc. w.*, p. 60, § 21.

= I. a. +*moyou*, -*ou* : *mòyu* Mo 20 ; Ni '25 ; Na 1, 84 ; D '62, 64, 73, 84, 96, 101 ; W 1, '2, '8, '9, 10-21, '32, '36, '39, '42, '45, '52, 66 ; H 1, 8, '20, 38 (ou *mu-*), '39, '42, 46, 49, 67, 68 ; L 1-29, '32, 35, 39 (*mo-*), 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-106, 114 ; Ve 6, 8, '15, 24, 26, 40 ; Ma 1, 12, 39, 43, 46 ; B 9, '14, 22, 24, 30 ; Ne 9, 14, 16 | -*ū* Ni 39 ; D 120 ; My 1 (ou *mu-*) ; B 4, 5, 11, 15, 16, '17, 23, 27, '31. || b. +*mouyou*, -*ou* : *muyu* Ch 33-61, 72 ; Th 24, 29 ; Ni '10, 11, '14, 17, '24, 45, 61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107 (-*ù*), '112 ; Na 6, 19, '20, 22-79, 99, 101, '103, 107-135 ; Ph 6, 15, 16 (*màiyû*), 33-42, 53, 61 ; D 7-36, '37, 38-46, '54, 58, 68, 72, 81, 94, 113 ; W 3

(ou *mì-*), 30, 35, 59, 63 ; H 2, 21, 27, '28, 37, 38 (ou *mò-*), '45, 50, 53, 74 ; L 116 ; Ve 31, 32, 34, 37-39, 44, 47 ; My 4 ; Ma 2-9, 19-36, 40, '50, 51, 53 ; B 2, '3, 12, 21 ; Ne 4, '5 | -*ū* Ar 1 ; H 69 ; My 1 (ou *mò-*), 2, 3, 6 ; Ma 42 ; B 6, 7. || c. +*miyou*, -*è* : *mìyu* Ni 2, '5, '9, 19, 26 | *mì-* Ni 20 ; W 3 (ou *mu-*) | *mè-* Ni 6 | *mè-* Ni 28.

II. a. +*moyu*, +*mo.u*, -*û*... : *mòyu* Mo 79 ; S 1, 31 ; D 110, 123-136 ; Ne 20, 69 ; Vi 2, 25 | *mò<sub>y</sub>u* Ne '17 ; Vi 27 | *mòu* Vi 6, 8, 47 | *mòy<sub>ũ</sub>* Mo 9 ; Th 73 | *mòy<sub>i</sub>ũ* Vi 37 | *mòy<sub>ũ</sub>* Ne 43 | *mòũ* Ne 57 | *mòy<sub>ũ</sub>* S 19 ; B 28, 33 ; Ne 15, '23, 26, 31, 32, 65 ; Vi 13, 18, '32, 35, '36 | *mò<sub>y</sub>ũ* B '32 ; Ne 24, '38, 51 ; Vi 22 (ou *mòũ*) | *mòũ* Ne 11 ; Vi 21, 22 (ou *mò<sub>y</sub>ũ*), 43 (ou -*ũ<sub>e</sub>*), 46. || b. +*mouyu*, -*û* : *muyu* Mo 23, 58, '70 ; S 36 (-*ù*), 37 ; Th '2 (-*ù*), 5, 14 | -*ū* Th 25. || c. +*mo(y)û<sub>α</sub>*... : *mòy<sub>ũ</sub>* Vi '33 | « *moyueu* » Vi '34 | *mòũ<sub>(e)</sub>* Vi 43.

III. +*mwayû* : *mwayũ* S 29.

= IV. +*moyyeu* : *mòyyæ* Ne 39 | -*æ* Ne 47, 63 | -*ǣ* Ne 76.

V. a. +*moyeu*, -*eu*... : *mòyé*, -*æ* A 50, '52 ; Ch 16, 26 ; Ni 33 ; Ne 33, 44, 49 | *moyé* Ni 36 | *mòyé* No 3, '5 | *mòyé* To 7 | *mòyé* To 27 ; A 1, 44 ; Mo 1, 17 ; Th '55, 62, 72 ; Ni 1, 72 ; Ne '50 | -*æ* Th 64 | -*ǣ* Th 82 | -*æ* A '20, 37 | -*æ* To 28, 37 ; Ch 4, 27 ; Ph 69, 86 ; Ne 60 | -*é<sup>o</sup>* Mo 42 | -*é<sup>o</sup>* Mo 41 || b. +*moyè* : *mòyè* Ar 2. || c. +*moyeu*, -*eu*... : *muyé*, -*æ* Ch 28 ; Th '32, 46, 54 | -*æ* S 13 | -*ǣ* Th 43 | -*æ* Th 53 ; Ni '74 ; Ph 45, 54, 79, 81, 84 ; Vi 16.

VI. +*mwayeu* : *mwayé* To 1, 39 | *m<sub>o</sub>à<sub>1</sub>é* To 78.

VII. +*moyeu<sub>ou</sub>*... : *mòy<sub>æ</sub><sub>u</sub>* To 24 | -*è<sub>u</sub>* To 73 | *muyé<sub>α</sub>* A 12.

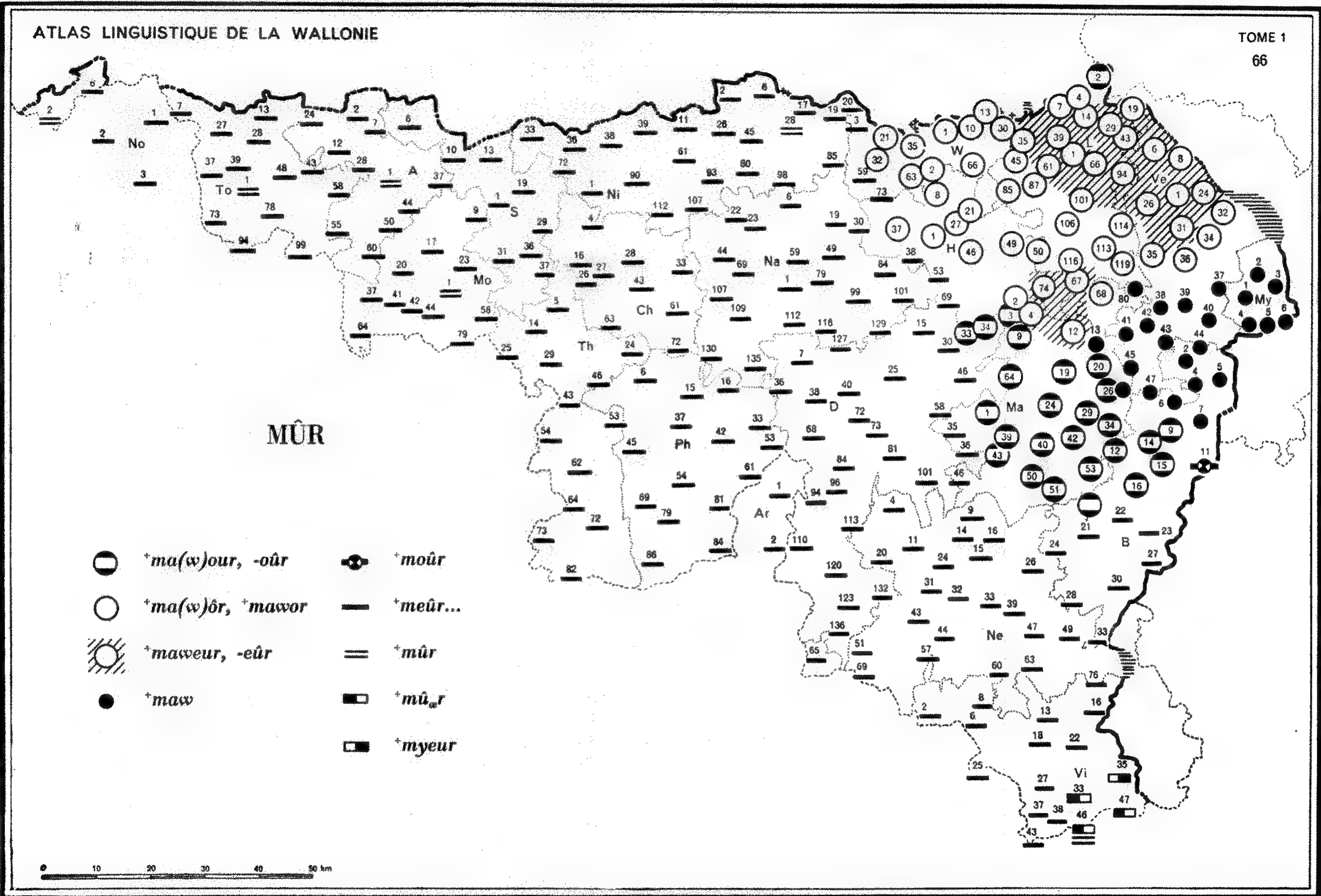
VIII. +*mwayeu<sub>ou</sub>* : *mwayé<sub>u</sub>* To 94.

IX. +*moywè*, +*mowè*... : *mòywè* To 48 ; Mo 37, 64 | *mòywè* A 55, 60 | *muywè* A 28 | « *moyeurwè* » A '18 | *mòwè* To 58 | *mòwè* To '71 | *mòwé* To 99.

X. +*moyô* : *mòyô*, -*ó* S 6, 10.

XI. +*moyî<sub>e</sub>*, -*î* : *mòyî<sub>e</sub>* A 2 | -*î* A 7.







66. MÛR. — Q. G. 274 (Q. P. 2, 2) « le blé est *mûr*, mais l'avoine n'est pas encore *mûre* »<sup>1</sup>.

Lat. *matûrus* REW 5433.

Types : +*ma(w)our*, -*ôûr*; +*ma(w)ôr*, +*mawor*; +*maweur*, -*eûr*; +*maw*; — +*moûr*; — +*meûr*, +*mûr*; +*mû<sub>œ</sub>r*, +*myeur*...

◆ 1° *û* dans -*ûru*, c.-à-d. devant *r* : traitement particulier. Cp. c. 23 COUTURE. Au s. de Vi, une voy. fermée longue, prob. *œ*, se diphtongue en *û<sub>œ</sub>*, d'où parfois *û*...

2° *a* init. : persiste dans la zone lg., avec l'arr. de Ma presque en entier.

3° *w* comblant l'hiatus dans *a-u* : facultatif devant les vélaires *u*, *ó*; manque aussi dans *maêr* à Ve 8.

4° Contraction du groupe *a-u* : ne se produit pas là où la voy. *û* ne s'est pas palatalisée. Exception : B 11 +*moûr*.

5° Dans l'Ardenne lg., un ancien \**mawur* s'est réduit à *maw* : cp. *sabûcus* > *sawu*, d'où, dans la même région, *saw*. Cp. aussi c. 88 SCIER, aire du type +*soy*.

La carte oppose le type bref +*meûr*, qui est analogue au fr. *mûr*, au type long +*mawour*, -*ôr*, -*eur*...; elle détache l'ard. lg. +*maw*, la f. intermédiaire +*moûr* de B 11, et aussi les formes diphtonguées de Vi<sup>2</sup>.

◆ ALF 891. BRUN., *Enq.* 1044 (pour le fém., 1045); *Et.*, p. 188, 467. REM., *La Gl.*, p. 25-26.

= I. a. +*ma(w)our*, -*ôûr* : *mawur* Ma 53 | *mawr* B 16 | *mawûr* Ma 19, 24 | *maûr* D '33, 34; L 2 (*mawêr* Emael); Ma '51; B '14, 21 (Roumont) | -*ôûr* W 35, '36 | *ma(h)ûr* Ma 39. || b. +*ma(w)ôr* : *mawôr* W '9; H '26, 27, '28, 37; L 45, '75, 101, 113, 114; Ve 32, '36 | *ma(w)ôr* H 1, 39, 46, 50; L 106 | *maôr* W 1, '8, 10-21, 30, '32 (ou *mêr*), '39, '42, '52, '56, 63, 66; H 2, '20, 21, 27, '28, 37, '42, '45, 49, 68; L 85, '99, 116, '119; Ve 34, 35; Ma 2 | -*ôûr* L 87. || c. +*mawor* : *mawôr* L '3, 4<sup>3</sup>. || d. +*maweur* ..., -*eûr* : *mawêr* L 7, 14, '16, 35, 39, 61, 94; Ve 31; Ma 4 | -*êr* H 8, '74; L 43; Ma 12 | -*êr* H 67; L 19, 29, '32, '50, 66, '71, '90, '102; Ve 1, 6, 24, 26 | -*êr* L 1, 2 (Emael) | *maêr* Ve 8.

II. +*maw* : *maw* H '80; Ve 37-42, '43, '45, 47; My 1-4, '5, 6; Ma '13, '21, '26 (Oster); B 2, '3, 4-7, '8.

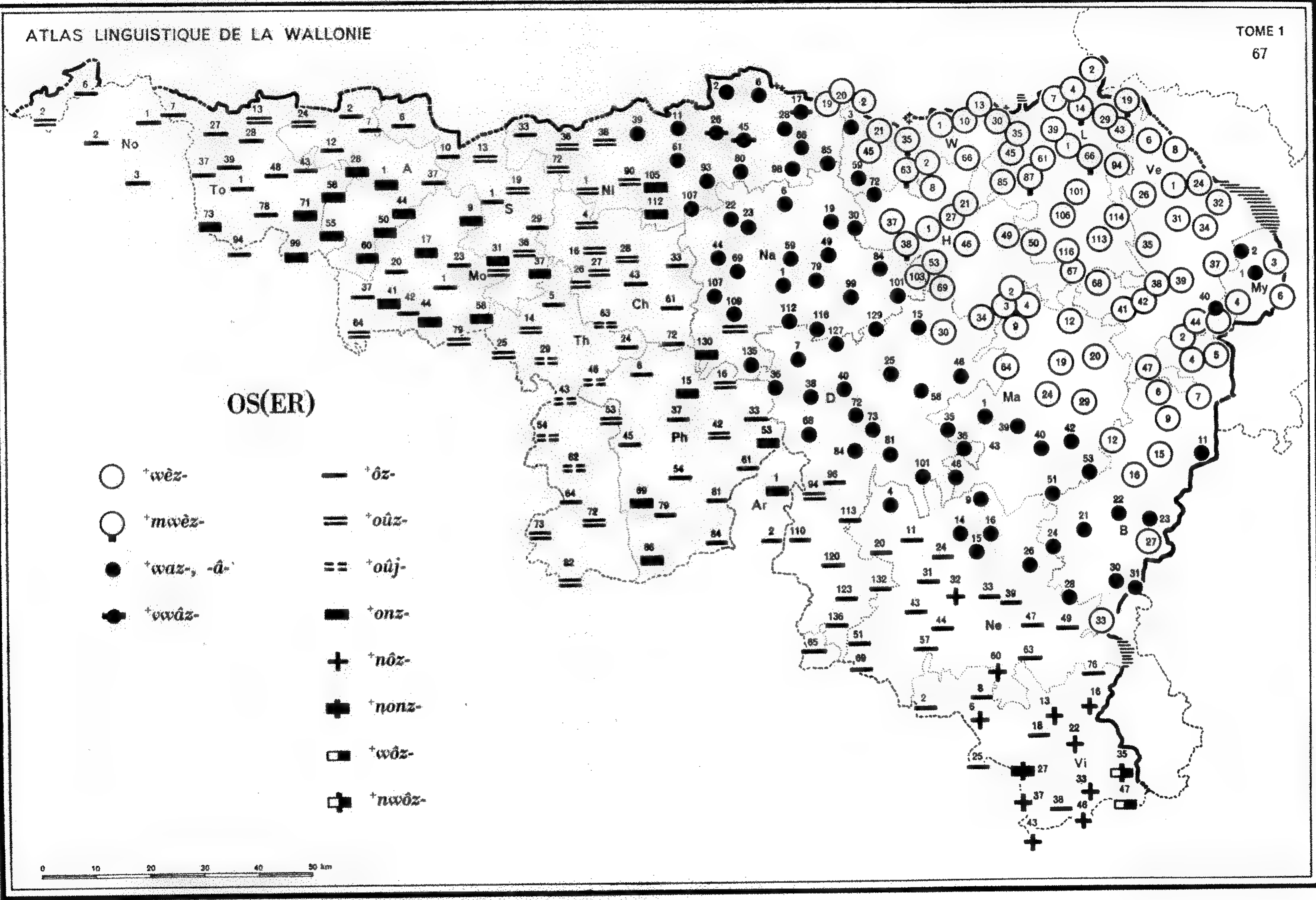
= III. +*moûr* : *mûr* B 11.

= IV. a. +*meûr*... : *mêr* No 1 (*mê/ur*), 2; To 7-27, 43, 48, '57, 58, '71, 99; A 2, 7, '10, 12, '13, 18, '20, 28-50, 55, '57, 60; Mo '5, 9-23, '29, 37-44, '57, 58-79; S 6-13, '28, 29, 36, 37; Ch 4, 16, '19, 26-33, '36, 43, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-46, '51, 53, 54, 64-82; Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26, '29, 33-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-49, '54, 59-101, '104, 107-112, '114, 116, '120, '123, 127-135; Ph 6, 15, 16, 33-69, '70, 81-86; Ar 1, 2; D 7, 15, '16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 36-58, 68-73, '80, 81, 84, '85, '91, 94-123, '129, 132, 136; W '2, 3, 32 (ou *maôr*), '43, '58, 59, '60, '70, '72, '73; H 38, 53, 69, '70; Ma 1, 35, '36, 46; B '1, '19, 21 (Roumont *maûr*), 22-30, '32, 33; Ne 4, '5, 9-16, 20, '22, '23, 24-33, '38, 39-49, 51-69, '70, 76; Vi 2, 6, 18, '21, 22-27 | *mêr* To 39 | *mêr* To 73, 78; S 1, 19, 31; Th 62; Vi 8, 16, 37, 43 | *mêr* No 3; To 28, 94; A '52; Mo 1 (ou *mûr*); Ni 1; Vi 13, 38 | *mêr* To 37; Ch '54. || b. +*mûr* : *mûr* To 2; A 1; Mo 1 (ou *mêr*); Ni 28; W '45 (« *mur* »); Vi '32, 46 (v. V a) | *mûr* To 1.

V. a. +*mû<sub>œ</sub>r* : *mû<sub>œ</sub>r* Vi 46 (ou *mûr*, *mû<sub>œ</sub>r*), 47 | *mû<sub>œ</sub>r* Vi '33, '48. || b. +*myeur*... : « *mûeûres* » Vi '34 | « *mueur* » Vi '36 | *myêr* Vi 35.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 274 ont été comblées à l'aide des q. 69 (Q. P. 1, 8) « ...si elles étaient *mûres* », 80 « une pomme tendre, bien *mûre* », 97 « les noisettes sont *mûres* ». Parfois, cependant, « le blé » de la q. 274 étant rendu par un mot féminin, le masc. « *mûr* » n'a pas été relevé. Ce fait n'a pas d'importance quand le fém. se termine par *r* et coïncide avec le masc. Mais voici, avec les var. recueillies, les points pour lesquels la carte se fonde sur une forme féminine qui doit différer de la masculine, au moins pour la cons. finale : *ma(w)ût* Ma 40 | *maût* D 64; Ma 9, 20, '26 (*maw* Oster), 29, 34, 42, 43, '50 | *maût* B 12 | *mawût* Ma 3; B 9 | *maût* Ma 1 | *mêr* Ne 18, '50 | *mêr* Ph '11, '21, 79 | *mêr* To 6.





OS(ER)

- \*wêz-
- ◐ \*mwêz-
- \*waz-, -â-
- ◐ \*wâz-
- \*ôz-
- ≡ \*ouz-
- ≡≡ \*ouj-
- \*onz-
- + \*nôz-
- ⊕ \*nonz-
- ◻ \*wôz-
- ⊕ \*nwôz-

0 10 20 30 40 50 km



## 67. OS(ER).

Q. G. 1588 (Q. P. 1, 86) « je n'ai pas osé; il faut oser; — s'il osait ! ».

Lat. a u s (a r e) FEW 1, 184.

La présente carte est fondée sur les f. répondant à l'inf. *oser*; mais, comme celui-ci est inusité en beaucoup de p., elle doit s'appuyer souvent sur le part. passé; elle ne tient donc compte que du radical *os-*<sup>1</sup>.

Types : +wèz-, +mwèz-, +vwèz-; +waz-, -â-; +vwaz-, -â-; — +ôz-, +ouz-, +ouj-; +onz-, +nôz-, +nouz-, +nonz-; +wôz-, +nwôz-.

◆ 1° *au* > dipht. *wè*, *wa* dans la région propr. w. (cp. *e a u s a* > lg. arch. +*tchwèse*); *ô*, *ū*... ailleurs. Cp. c. 5 BORGNE, etc.

2° *ô* se diphtongue au s. de Vi.

Altérations diverses : *wèz-*, *waz-* > *mwèz-*, *vwèz-*, *vwaz-*; — *ôz-* > *ôz-*, d'où *nôz-*, *nôz-*; l'*n* ajouté à l'initiale doit provenir de la négation (cf. FEW 1. c.). Ces altérations ne sont pas toujours générales, soit qu'elles affectent seulement certaines formes de la conjugaison, soit qu'elles les affectent facultativement (les témoins hésitent souvent) : dans les deux cas, le tableau indique simplement (ou...).

La carte oppose les types w. diphtongués aux autres, et parmi ceux-ci elle détache +*onz-* et +*nonz-*, qui ont une voy. nasale.

= I. a. +wèz- : *wèz-* Ni 19, 20; Na '102, '103; D 30, 34, 64; W 1, '2, '8, '9, 10-30, '36, '39, '42, 63 (ou *mwèz-*), 66; H 1-27, '28, 37, '45, 46-69, '74; L 1-7, 29, '32, 35, 39 (*wèz-*), 43, 45, '50, 61, 66 (ou *mwèz-*), '75, 85, 87 (ou *mwèz-*), 94-116; Ve 1-8, '15, 24-39, 40 (h. de l'est), 41-47; My 3, 4, 6; Ma 2-24, 29 (*wèz-*), 43; B 2, '3, 4-9, 12-16, 27, 33. || b. +mwèz- : *mwèz-* W 35, 63 (ou *wèz-*); H 38, '39; L 14, 19, 66 (ou *wèz-*). || c. +vwèz- : *vwèz-* L '57, '71.

II. a. +waz- : *waz-* Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, 17 (ou *vwaz-*), '25, 28, '29, 39, 61, '66, 80, 85, 93, '97, 98, 107; Na 1-19, '20, 22, 23, 44-101,

107, 109 (ou *wèz-*), 112-116, '120, 127, 129, 135; D 7-25, 36-58, 68-84, 101; W 3, '32, '43, '45, '58, 59, '60, '70, '72; Ve 40 (v. I a); My 1, 2; Ma 1, 35-42, 46-53; B 11, 21-24, 28, 30, '31; Ne 4, 9, 14-16, 26. || b. +wâz- : *wâz-* Ni '62; Na 30. || c. +vwaz- : *vwaz-* Ni '14, 17 (ou *waz-*). || d. +vwâz- : *vwâz-* Ni 26, 45.

= III. a. +ôz-... : *ôz-* No 2, '4; To 7, 28 (*ôz-*), 43, 78, 94; A 2-12; Mo 1, 20<sup>2</sup>, 23, 37, 42; S 1, 10, 29; Ch 33-61, '64, 72; Th 5, 24, 64; Ni 33; Ph 6, 33, 37, 45, 54, 61, 79-84; Ar 2; D 96-136; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 33-57, 60 (ou *nôz-*), 63-76; Vi 2, 8 (ou *nôz-*), 18, 25 | *ôz-* No 1, 3, '5; To 37; A '52 | *ôz-* To 1, 39 | *ôz-* To 48; A 37; S 6 | *ôz-* Vi 38 | *ôz-* To 6, 27. || b. +ouz-... : *ūz-* Mo 79; S 13; Ch 4-28; Th 72; Ni 1, 38, 72, '74, 90 | *ōz-* To 24; Na 109 (ou *waz-*); Ph 16, 42; D 94 | *ūz-* Mo 64; S 31 (ou *ôz-*) | *uz-* To 2, 13; S 19, 36; Th '2, '9, 14, 25, 53, 73, 82 | *ωz-* Ni 36.

IV. +ouj- : *ūž-* Ch 63; Th 29-46, 54, 62.

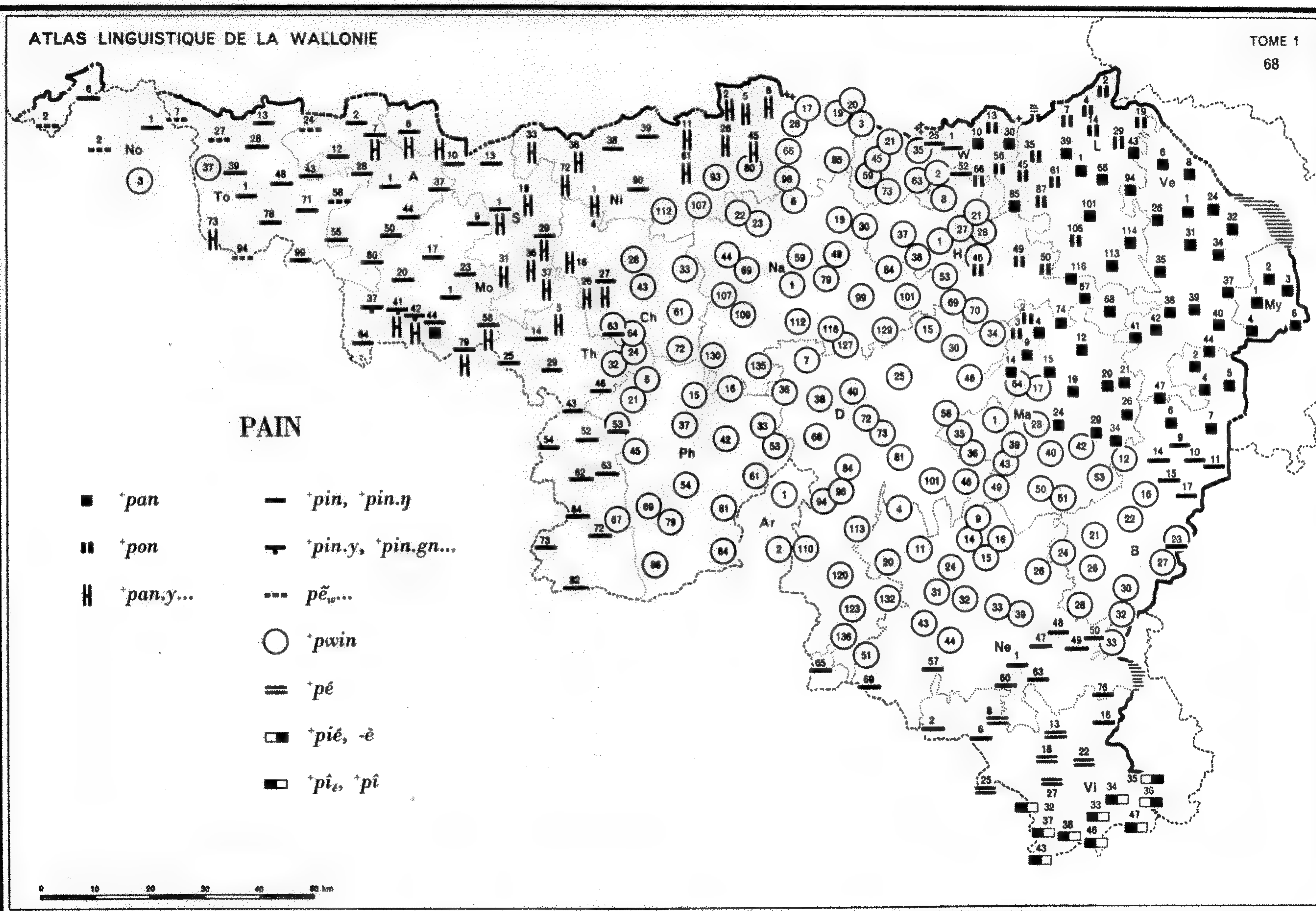
V. +onz- : *ōz-* To 58, '71, 73, 99; A 1, '18, 28, 44, 50, 55, 60; Mo 9, 17, 41, 44, 58; S 31 (ou *ūz-*), 37; Ni '105, 112 (*ōz-*); Ph 15, 53, 69, 86; Ar 1 | *ōz-* Na 130.

VI. a. +nôz- : *nôz-* Ne 32; Vi 6, 8 (ou *ôz-*), 13, 16, 22, '33, 37, 43, 46. || b. +nouz- : *nūz-* Vi '32. || c. +nonz- : *nôz-* Vi 27.

= VII. a. +wôz- : *wôz-* Vi 47 | « *ouauz-* » Vi '34. || b. +nwôz-... : « *nouôz-* » Vi 35 | *nwôz-* Vi '36.

<sup>1</sup> En général, l'inf. a une terminaison répondant au lat. -ēre, fr. -oir, et le part. passé est du type en -ūtū, fr. -u. Pour « osé », on a donc souvent *wèzu*, *wazu* dans la zone n.-e. où l'*ū* garde son timbre, *wazu*, *ôzu*... ailleurs.







68. PAIN. — Q. G. 1220 « du bon pain »; Q. G. 1657 (Q. P. 1, 88) « la croûte (du pain) ».

Lat. panis REW 6198.

Types : +pan, +pon; +pan.y, +pan.gn, +pagn; — +pin, +pin.η, +pin.y...; pē<sub>w</sub>...; +pwin; +pé, +pié, +pī<sub>e</sub>, +pī.

◆ 1° a tonique + n > ē dans tout le centre et le s., mais āy, āñ, añ dans une partie du Hn et du Br, et aussi ā (ā̃, ò) dans la zone lg. Le type lg. +pan doit procéder de +pan.y, +pan.gn, lequel correspond à la forme de l'a. fr. dont la notation subsiste dans le fr. pain.

2° Insertion de w entre la cons. labiale p et la voy. ē.

Cp. c. 39 FAIM, qui est, dans l'ensemble, parallèle à celle-ci. Différence importante : le lg. dit +fin et +pan.

La carte oppose les types en ā, ò aux types en ē. Entre les zones +pwin et +pan, au n. et à l'e., aux extrémités de la limite, on remarquera les deux îlots +pin, qui conservent évidemment un stade antérieur à +pwin. — Le tableau ci-dessous tient compte d'env. 475 formes.

◆ ALF 964. BRUN., *Enq.* 1133; *Et.*, p. 153, 481... GRIGN, § 3 et carte II. FELLER, § 6. WARN., p. 25, § 21 et 21, § 2.

= I. a. +pan... : pā Mo 44 (ou pē); D '33; W '9, 10, 30; H 67, 68, '73, '74, '75, '79; L 1, '32, 39, 43, '50, 85, 101, 113-116, '118; Ve '15, 26, 35, 37, 38, 40-42, '43, 44, 47; My 3-6; Ma 4, '5, 9, '10, 12, '14, '15, 19, 20, '21, '22, 24, '26, 29, '33 (Devantave), '34; B 2, '3, 4-7 | pāη L 66; My 2 | pā<sub>η</sub> L 94; Ve 39 | pa<sup>n</sup>η Ve 1, 32, 34; My 1 | pā<sup>n</sup> L '71; Ve 31 | pā Ve '2, 6, 8 | pā<sup>n</sup>\* Ve 24. || b. +pon... : pā W 13, '39, '42, '56, 66 (ou pō); H 46 (ou pwē), '77; L 2, 14, 19, 45, 87, 106 | pō To 73; W 66 (ou pā); H 49, 50; L 7, '8, 29, 35; Ma 2, 3 | pā<sup>n</sup> L 4 | pō L 61.

II. +pan.y, +pan.gn, +pagn : pāy Ni 2, '5, 6, 11, '12, '14 (rare, plus souvent pwē), 26, 33, 36, 45, 61, '62 (ou pwē), 72 | pāñ Mo 9, 58 (ou pē), 79 (id.); S 1 (id.), 28 (arch., auj. pē), 29 (id.), 31-37; Ch '6 (arch., auj. pē), 16, 26, 27 (arch., auj. pē); Th '2, 5; Ni 1, 9, '25. | pañ A 7 (ou pē); Mo 41 (ou pēñ), 42 (id.); S 10 (ou pē) | pāñ S 6 (ou pē).

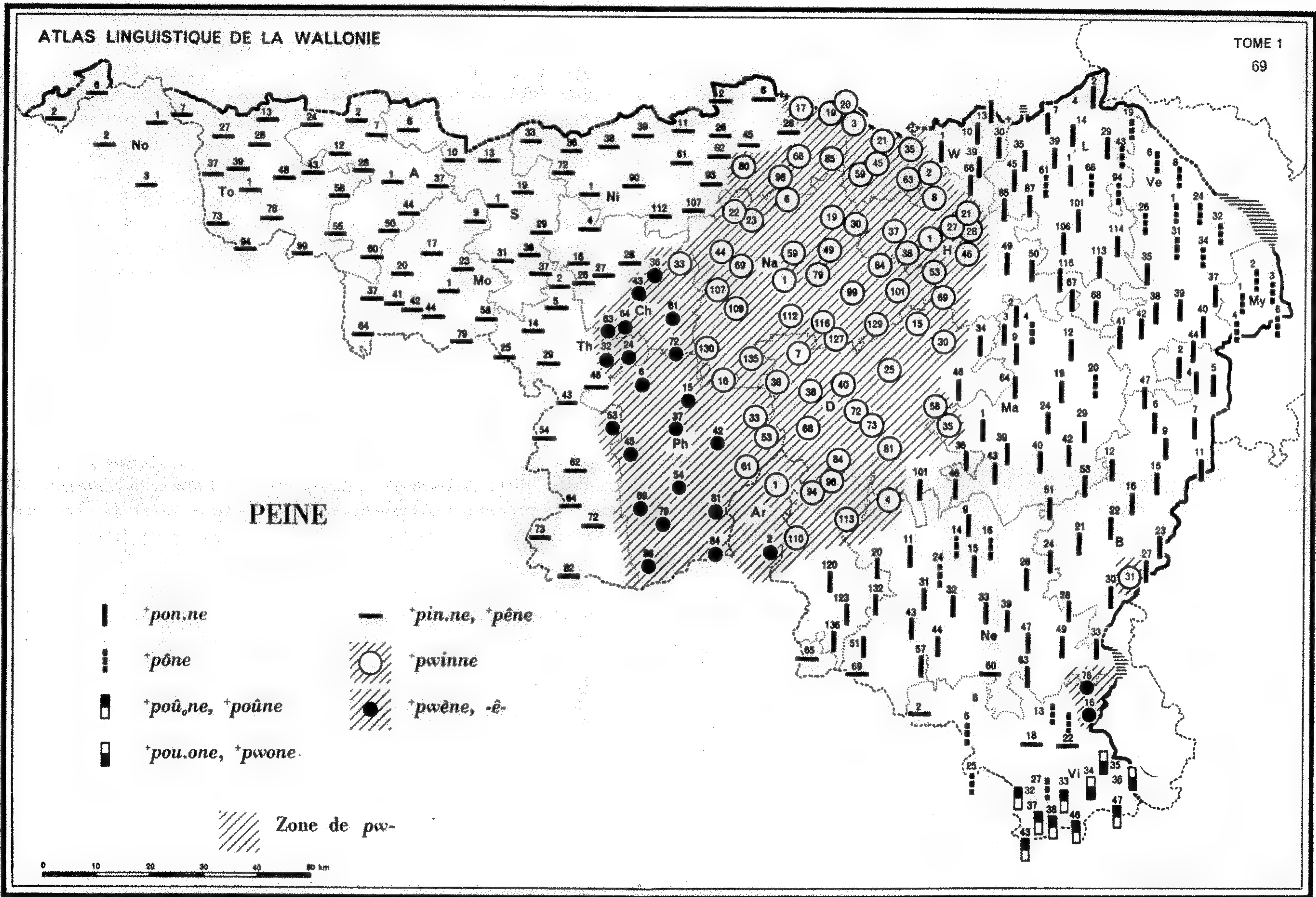
= III. a. +pin : pē To 1, 6, 13, 28, 39-48, '71, 78, 99; No 1, '4, '5; A 1, 2, 7 (ou pañ), 12, '25, 28, 37-50, '52, 55-60; Mo 1, 17, 23, 58 (ou pāñ), 79 (id.); S 1 (id.), 6 (ou pāñ), 10 (ou pāñ), 13, '28 (ou pāñ), 29 (id.); Ch 27 (id.), 28 (ou pwē), 63 (ou pwē); Th 14, 25, 29, '32, 43, 46, '52, 53 (ou pwē), 54, '55, '61, 62, '63, 64, 72-82; Ni '10, 38, 39, 74, 90, '105; W 1, '8, '25, '52; B '10, 11, '14, 15, '17, 23 (ou pwē); Ne '1, 47, '48, 49, '50, 57, '59, 60, 63-76; Vi 6, 16, '17 | pē\* Ch 6 (pāñ arch.) | pē<sup>n</sup> Mo 20, 64. || b. +pin.η : pē\*η Vi 2 | pē<sub>η</sub> To '18; Th '19. || c. +pin.y, +pin.gn, +pégñ... : pēy Ni '35 | pē<sub>y</sub> Th '51 | pēy W 59 | pā/āy [= pēy ?] Ni 54 | pēñ Th '9; Ni '53 | pē<sup>n</sup> Mo 37 | pēñ A 10; Mo '32 | pēñ Mo 41 (ou pañ), 42 (id.).

IV. pē<sub>w</sub>... : pē<sub>w</sub> To 58 | pō<sub>āy</sub> To 7 | pē<sup>o</sup>y To 2 | pē<sup>o</sup> To 24, 94; No 2 | pāy To 27.

V. +pwin : pwē Ch 28 (arch., auj. pē), 33, 43, '54, 61, 63 (ou pē), '64, 72; Th 53 (ou pē), '67; Ni '14 (parfois pāy), 17-20, 28, 51, '62 (ou pāy), 66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 112; Na 1-19, '20, 22, 23, '24, 30, '40, 44-135; Ph 6-16, '21, '28, 33, 37, '40, 42-61, '63, 69, 70, 79, 81, 86; D 7, '9, '12, 15, '16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 34, '35, 36-40, '45, 46, '54, '56, 58, '60, '62, '63, 64, 68, '71, 72, 73, '74, 81, 84, '85, '87, '91, '92, 94-101, '102, '103, '104, '109, 110-123, '129, 132, 136; Ar 1, 2; W '2, 3, 21, 32, 35, '36, '43, '45, '60, 63, '73; H 1-21, '23, '26, '27, '28, '35, '36, 37, 38, '39, '41, '42, '45, 46 (ou pā), 53, 69, '70; Ma 1, '17 (Melreux), 28, '31, '32, '33 (Marcourt et Marcouray; v. pā), 35, 36, '37, '38, 39, 40, '41, 42, 43, '45, 46, '47, '48, '49, '50, 51, 53, '54; B 1, 12, '13, 16, '18, '19, '20, 21, 22, 23 (ou pē), 24, '25, 26, 27-30, '31, '32, 33; Ne 4, '5, '7, '8, 9, 11, '12, '13, 14-16, '17, '18, 20, '22, '23, 24, '25, 26, '27, '28, 31-33, '34, '38, 39, 43, 44, 51. | pwē<sup>o</sup>y No 3 | pōē To 37 | pwē<sub>y</sub> Ni 107 | pwē<sup>n</sup> Ph 84.

VI. a. +pé : pē, pé Vi 8, '12, 13, '21, 22, 25, '26, 27 | pē<sup>n</sup> Vi 18 | pē Vi '14, 15. || b. +pié, -è : pié Vi '36 | pyè Vi 35 || c. +pī<sub>e</sub>, +pī : pī<sub>e</sub> Vi '34, 37, 38, 47 | pī<sub>e</sub> Vi '33 | pī(è) Vi 43 | pī(è) Vi 44 | pī Vi '32<sup>1</sup>.







## 69. PEINE.

Q. G. 1424 (Q. P. 1, 78) « qui voit ses veines voit ses *peines* »<sup>1</sup>.

Lat. *pœna* REW 6628.

Types : +*pon.ne*, +*pône*; +*poû<sub>o</sub>ne*, +*poûne*, +*pwone*; — +*pin.ne*, +*pêne*; + *pwin.ne*, +*pwêne*, +*pwène*.

◆ 1° *e* tonique libre + *n* > *ō*, *ō* à l'e.; *ē*, *ē*... à l'o. Le type oriental, c.-à-d. lg. et lx., +*pon.ne*, +*pône*, correspond à l'a. fr. *poine*. Au s. de Vi, *ō* se diphtongue. Cp. c. 97 VEINE<sup>2</sup>.

2° Insertion de *w* entre la cons. labiale *p* et *e* dans le type nm. +*pwin.ne*... Cp. c. 38 FAIM, etc.

La carte oppose les types de l'e. aux autres, en indiquant, pour le type I, les f. à voy. moins nasale ou non nasale. Les hachures marquent la zone de *pw*-<sup>3</sup>.

◆ ALF 990 (j'ai eu de la *peine*...). BRUN., *Enq.* 1161 (id.); *Et.*, p. 242, 249, 295. GRIGN., § 32. WARN., p. 25, § 22. REM., *Anc. w.*, p. 56, § 16.

= I. +*pon.ne*, +*pône*... : *pōn*, *pōn* D 34, 46, 64, 101, 120-136; W 1, '8, 10, 30, '39, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1, 2 (Emael), 7, 29, '32, 35, 39, 45, '57, 85, 87, 101-116; Ve 35-47; Ma 1-3, 9-19, 24, 29, 36, 40-53; B 2, '3, 4-33, '35; Ne 9, 11, 15, 20, '23, 26, 32-44, 49-57, 63; Vi 2 | *pōn* Ma 39; Ne 31, 47 | *pān* W 13; L 14, 75 | *pān* L 2 (Eben, v. *pōn*) || *pō<sup>n</sup>n* L 4, 19; Ve 31 | *pōn* L 61 | *pō<sup>n</sup>n* Ve 34; My 2, 3, 6; Ma 4, 20; Ne 14, 16, 24 | *pōn* L 43, 66, '71, 94; Ve 1-8, '15, 24, 26, 32; My 1, 4; Vi 6, 13, 22 (v. III), 25, 27<sup>2</sup>.

II. a. +*poû<sub>o</sub>ne*, +*poûne* : *pū<sub>o</sub>n* Vi 37, 38, 46 | *pū<sub>o</sub>n* Vi '33 | *pū<sub>o</sub>(<sub>o</sub>)n* Vi 43 | *pū<sub>o</sub>n* Vi '32. || b. +*pou.one*, +*pwone* : *puōn* Vi '34 | *puon* Vi 35 | *pwon* Vi '36.

= III. +*pin.ne*, +*pêne*... : *pēn*, *pēn* To 24, 28, 48, 58, 99; A 1, 7, 28, 50, '52, 55, 60; Mo 1-17, 41, 44; S 19, 29; Ch 4, 28; Th 14, 26, 29-46, 64, 72, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, '24, 26-61, '62, 72, '74, 90, 93, 107, 112; Ne 60, 65, 69 | *pē<sup>n</sup>\*n* To 1, 27, 39 | *pē<sup>n</sup>\*n* To 78 | *pē<sup>n</sup>n* No 3 | *pē<sup>n</sup>n* To 7 | *pē<sup>n</sup>n* A 37 || *pē<sup>n</sup>n* To 2; Mo 79; S 1;

Th 25, 73 | *pē<sup>n</sup>n* S 31, 36; Ch 26; Th 2 | *pē<sup>n</sup>n* Mo 37, 64 | *pē<sup>n</sup>n* To 43 | *pē<sup>n</sup>n* Mo 44; S 10, 13; Vi 16, 22 (mais *pōn* dans *ġ ā bē d la pōn* 'j'ai bien de la peine') | *pē<sup>n</sup>n* No 1, '4; To 6, 13, 94; Mo 58; S 37; Ch 16; Th 54 | *pē<sup>o</sup>n* No 2, '5 | *pē<sup>n</sup>n* To 73 | *pē<sup>n</sup>n* A 12; S 6 | *pē<sup>n</sup>n* To 37; Ch 27; Th 62.

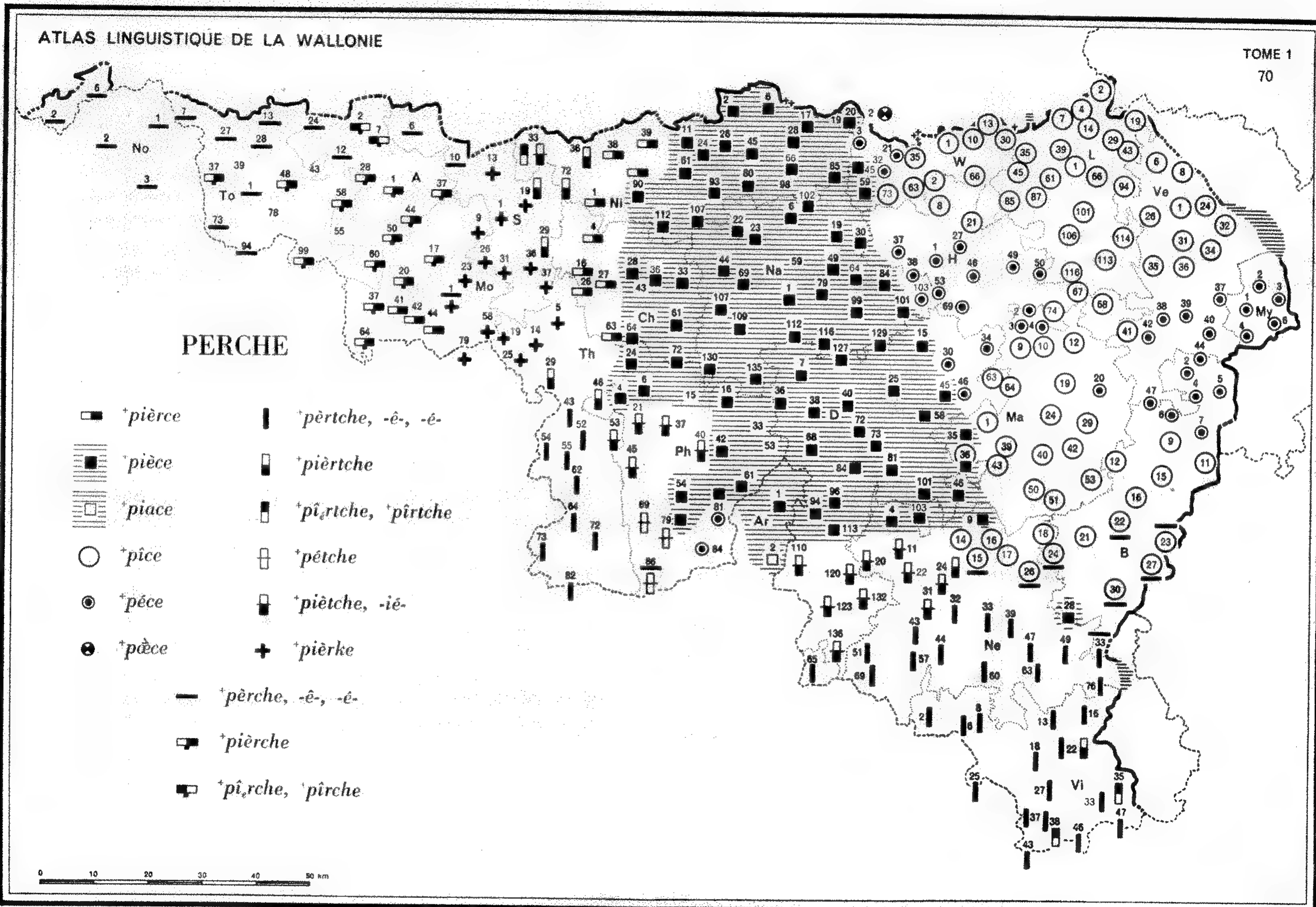
= IV. a. +*pwin.ne*... : *pwēn*, *pwēn* Ch 33; Ni 17-20, '66, 80, 85, 98; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 110, 113; W '2, 3, 21, '32, 35, '36, '43, '45, '58, 59, '60, 63, '70, '72; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 69; Ma 35; B '31 (-*ē<sup>n</sup>\*n*); Ne 4. || b. +*pwêne*, -*ē*- : *pwēn* Ch '36 (« *poènes* »), 43, 61, 72; Th '32 (« *pwènes* »), 53; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69, 79, 86; Ar 2; Ne 76; Vi 16 | *pwēn* Ph 81, 84 | *pwēn* Ch 63, '64 | *pwē<sup>n</sup>n* Th 24<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> La q. 1424 est un proverbe qui n'est pas connu partout, mais les sujets l'ont généralement traduite sans difficulté. Les lacunes n'ont pu être comblées à l'aide de la q. 1461 « j'ai eu de la *peine* à le leur faire comprendre », phrase où 'peine' se traduit souvent par un mot différent ('j'ai eu du mal, des ruses...; j'ai eu difficile'). Notons deux var. de la q. 1461 : *pōn* H 68; *pō<sup>n</sup>n* B 15.

<sup>2</sup> L'extension du type en -*ōn*, -*ōn* (I) est légèrement différente pour AVOINE et pour VEINE. Pour le premier de ces mots, on relève p. ex. *awēn* à W 1, *awēn* à W 10, 13, 30, '39, '42, '56; en revanche, on note *avōn* à Ma 35. Pour le second, v. c. 97 ci-dessous. — Au surplus, AVOINE et VEINE offrent une réduction du roupe *vw* à *w* à laquelle PEINE ne pouvait donner lieu.

<sup>3</sup> Les f. *pwēn* de Ne 76, Vi 16 et *pwē<sup>n</sup>\*n* de B '31 demandent sans doute une autre explication que celles des régions Ch, Th, Ph et Ar. Ne se rattachent-elles pas aux formes diphtonguées du type *puon* qui existent immédiatement au sud ?





PERCHE

- |   |                   |   |                     |
|---|-------------------|---|---------------------|
| ☐ | *piërce           | ▮ | *pèrtche, -ê-, -é-  |
| ▨ | *pièce            | ▮ | *pièrtche           |
| ▩ | *piace            | ▮ | *pî,rtche, 'pîrtche |
| ○ | *pîce             | ▮ | *pétche             |
| ⊙ | *péce             | ▮ | *piètche, -iè-      |
| ⊕ | *pèce             | + | *piërke             |
| — | *pèrche, -ê-, -é- |   |                     |
| ▮ | *piërche          |   |                     |
| ▮ | *pî,rche, 'pîrche |   |                     |

0 10 20 30 40 50 km



## 70. PERCHE.

Q. G. 201 (Q. P. 1, 16) « *perche* (pour haricots); échalias; grande *perche* »<sup>1</sup>.

Lat. *pĕrtica* REW 6432.

Types : +*piĕrce*; +*piĕce*, -*ia*-; +*pĭce*; +*pĕce*, -*ĕ*-; — +*pĕrtche*, -*ĕ*-, -*é*-; +*piĕrtche*, -*ĭ*-, -*ĭ*-; +*pĕtche*, -*iĕ*-, -*iĕ*-; — +*piĕrke*; — +*pĕrche*, -*ĕ*-, -*é*-; +*piĕrche*, -*ĭ*-, -*ĭ*-.

◆ 1<sup>o</sup> -*ĭ* *e* a posttonique dans un proparoxyton : dans une grande partie du territoire, la fin du mot paraît s'être réduite à -*tia* (d'où -*ty* > -*s*); ailleurs, *k* est resté et a subi le traitement fr. ou pic. (d'où -*ĕ*, -*š* ou -*k* final).

2<sup>o</sup> *ĕ* + *r* + cons. > en général une diphtongue *yĕ*, d'où *ĭ*, *ĕ*.

3<sup>o</sup> Simplification du groupe conson. final dans la zone propr. w.

Cp. c. 51 HERSE, etc. — Les types sont nombreux. La carte les oppose d'après les finales -*s*, -*ĕ*, -*k*, -*š*. Pour la zone w., les signes employés ici sont les mêmes que dans la c. HERSE. Remarquer la position des aires +*pĕce* (IV a).

Le fr. *perche* apparaît en beaucoup de points. Il est douteux que les +*piĕrche*... du Hn, avec -*š* (cf. +*piĕrke*), soient autochtones : ils représentent prob. une contamination fr. *perche* + pic. +*piĕrke*.

◆ BRUN., *Enq.* 1171; *Et.*, p. 114, 391. GRIGNARD, § 59.

= I. +*piĕrce* : *pyĕrs* Mo 41-44; Ch 4-27, 63; Th '32; Ni 1, 38, 39, '74, 90 (ou *pyĕs*).

II. a. +*piĕce* : *pyĕs* Ch 28, 33, '36, 61, '64, 72; Th 24; Ni 2, '5, 6, '9, 11, '14, 17, 19, 20 (*pyĕs*), '24, 26, 28, 45, 61, '62, 66, 80, 85, 90 (ou *pyĕrs*), 93, 97, '102, 107, 112; Na 1, 6, '18, 19, '20, 22-30, '40, 44, 49, '64, 69-101, 107-116, '120, 127-135; Ph '4, 6, 16, 42, 54, 61, 79 (ou *pĕĕ* q. 999), 81 (ou *pĕs*); Ar 1; D 7-25, 36-40, '45, 58-73, '74, 81, 84, '91, 94, 96, '99, 101, '103, 113; W '45, '58, 59; Ma 35, 36 (ou *pĭs*), 46, '48; B 28; Ne 4, '5, 9. || b. +*piace* : *pyas* Ar 2.

III. +*pĭce* : *pĭs* D '63, 64; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '52, '56, 63, 66, '73; H 8, 21, 67, 68, '74; L 1-7, '8, 14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, 85-94, '100, 101-115; Ve 1-8, '15, 24-35, '36, 41; Ma 1, 9, '10, 12, 19, 24, 29, '32, '34, 36 (ou *pyĕs*), '37, 39-43, '50, 51, 53; B 9-12, '14, 15, 16, '20, 21, 23 (arch., ou

*pĕrš*), 24 (ou *pĕrš*), 27 (id.), 30 (id.); Ne 14, 15 (ou *pĕrš*), 16, '17, '18, 26 (ou *pĕrš*).

IV. a. +*pĕce* : *pĕs* Na '103; Ph 81 (ou *pyĕs*), 84; D 30, '33, 34, 46; W 3, 21, '32; H '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 69; Ve 37-40, 42-47; My 1-4, '5, 6; Ma 2-4, '20, 21; B 2, '3, 4-7. || b. +*pĕce* : *pĕs* W '2<sup>2</sup>.

= V. a. +*pĕrtche* : *pĕrĕ* Th 43, '51, '52, 54, '55, '61, 62, '63, 64-82; B 33 (ou *pĕrš*). || b. +*pĕrtche* : *pĕrĕ* Ne '34, '38, 39, 49, '50, 57, 63; Vi '33, 43, 46 | -*ĕ*- Vi 38 (ou *pĭrĕ*). || c. +*pĕrtche* : *pĕrĕ* Ne '44, 47, 60, 65, 69; Vi 2, 13-18, '21, 22 (ou *pyĕrĕ*), 25, 27, '32, 47 | -*ĕ*- D '141; Ne 32, 33, 43, 51, 76; Vi 6, 8, 37.

VI. a. +*piĕrtche*... : *pyĕrĕ* S 19 (ou -*k*), 29; Th 29, 46, 63 (-*ε*-); Ni 36 (*pĕrĕ*), 72; Vi 22 (ou *pĕrĕ*), '34 (« *piĕrtche* ») | -*ĕ*- Ne 24 (ou *pyĕĕ*). || b. +*piĕrtche* : *pĭrĕ* Vi 38 (ou *pĕrĕ*). || c. +*piĕrtche* : *pĭrĕ* Vi 35, '36 | -*ĭ*- Ni 33 (ou *piyĕĕ*), '54.

VII. +*pĕtche* : *pĕĕ* Ph 69, 86 (ou *pĕrš*).

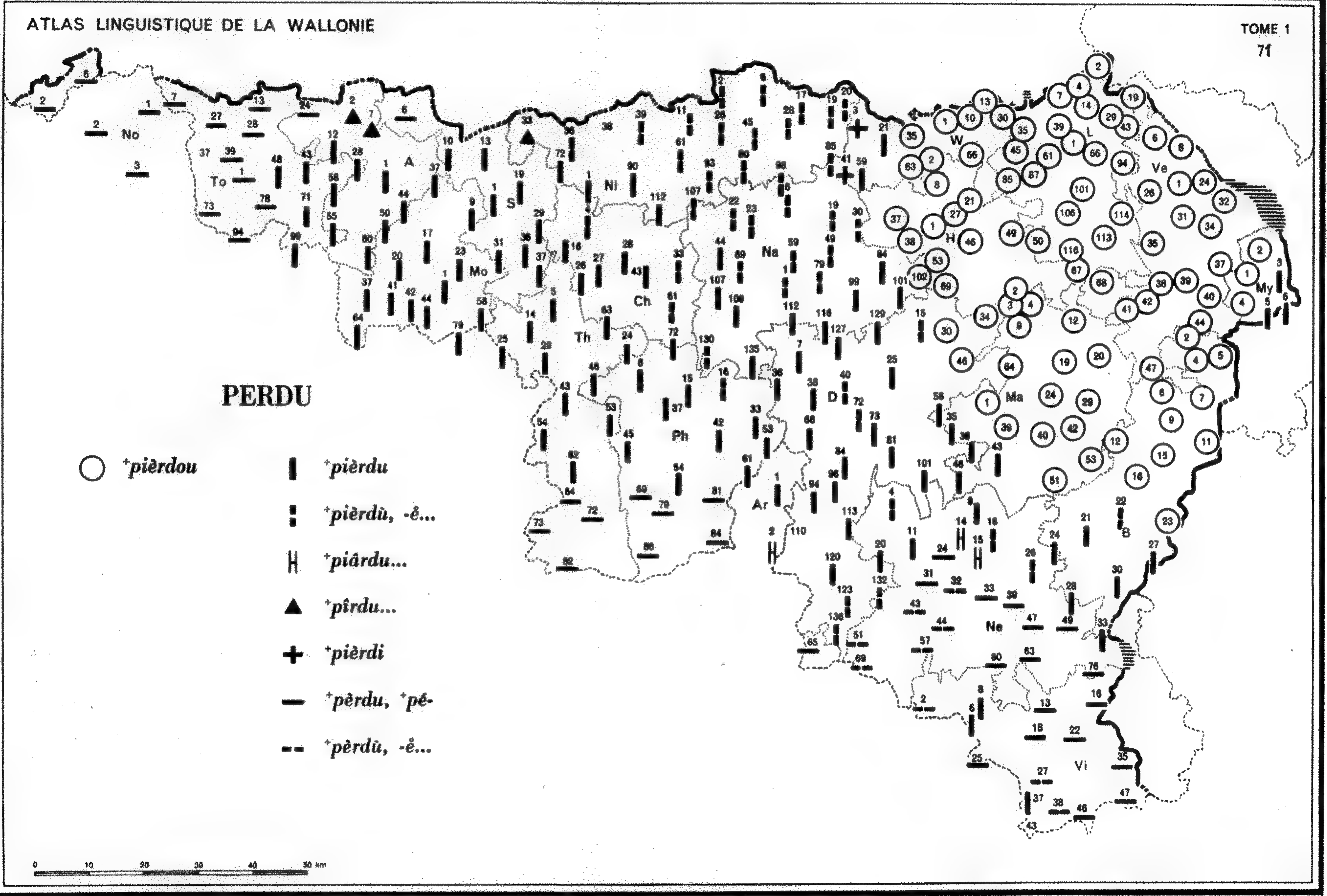
VIII. a. +*piĕtche* : *pyĕĕ* Th 53; Ph '21, 37, '40, 45; D 110, 120; Ne '10, '13, '19, 20 | *piyĕĕ* Ni 33 (ou *pĭrĕ*). || b. +*piĕtche* : *pyĕĕ* D 123, '129, 132, 136; Ne '21, '22, 24 (ou *pyĕrĕ*) | -*ĕ*- Ne 11, '12, '23, 31.

= IX. +*piĕrke* : *pyĕrk* Mo 1 (néol. *pĕrš*), 9, 23 (-*ε*-), '57, 58, 79; S 1, 13, '16 (*pĕrk*), 19 (ou *pyĕrĕ*), 26, 31, 36 (-*ε*-), 37; Th 2 (-*ε*-), 5, 14, '19 (-*ε*-), 25.

= X. a. +*pĕrche* : *pĕrš* No 1-3, '5; To 1, 13, 27, 94; Mo 1 (*pyĕrk* arch.); S 6, 10; Ph 86 (ou *pĕĕ*); B 22 (ou *pĭs*), 23 (id.), 24, '26, 27 (ou *pĭs*), 30 (id.), 33 (ou *pĕrĕ* q. 999); Ne 15 (ou *pĭs*), 26 (id.). || b. +*pĕrche* : *pĕrš* To 24, 73 | -*ĕ*- To 28 | -*ĕ*- A 12. || c. +*pĕrche* : *pĕrš* No '4; To 2 | -*ĕ*- To 6, 7.

XI. a. +*piĕrche* : *pyĕrš* To 37, 58, 99; A 1, 28, 37, 44, 50, '52, 60; Mo 17, 20, 37, 64; Ni '10 | *pĕrš* To '44 | *piĕrš* To 48. || b. +*piĕrche* : *pĭrš* A 2. || c. +*piĕrche* : *pĭrš* A 7<sup>3</sup>.





PERDU

- \*pièrdou
- ▬ \*pièrdu
- ▬▬ \*pièrdû, -ê...
- H \*piârdû...
- ▲ \*pîrdu...
- + \*pièrdi
- \*pèrdu, \*pé-
- \*pèrdû, -ê...

0 10 20 30 40 50 km



## 71. PERDU.

Q. G. 1584 (Q. P. 1, 85) « elle est perdue; elle s'est perdue »<sup>1</sup>.

Lat. *pĕrdūtus*, part. passé de *pĕrdĕre* REW 6403.

Types : +*pièrdou*; — +*pièrdu*, -*ù*, -*ê*; +*piârdu*; +*pièrdi*; — +*pèrdu*, -*é*-, -*ù*-, -*ê*...

◆ 1<sup>o</sup> Diphtongaison de *ĕ* entravé en position atone : le phénomène existe, comme en position tonique, dans presque toute la B. R. Cp. c. 40 FER, 70 PERCHE, 95 TÊTE.

2<sup>o</sup> Traitement de *ū* tonique libre et de la terminaison participiale -*ūtus*, très répandue dans la conjugaison et comme suffixe : le son *u* persiste seulement dans la plus grande partie de la prov. de Lg, l'extrême e. de Nm et le n. du Lx; ailleurs on a *u* comme en fr., avec des var. ouvertes *ê*, *è*. Le -*i* du type +*pièrdi* est naturellement analogique.

La carte met en relief la zone -*u* : noter, pour -*u*, l'îlot My 3, '5, 6. Cp. c. 41 FÉTU.

◆ ALF 1000. BRUN., *Enq.* 1177; *Et.*, p. 175, 178. FELLER, § 60. REM., *Anc. w.*, p. 64, § 24.

= I. +*pièrdou* : *pyèrdu* Na '102, '103; D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-69, '74; L 1-29, '32, 35, 39 (*pye*-), 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1, 2, 4; Ma 1-29, 39-42, 51, 53; B 2, '3, 4-16, 23.

II. a. *pièrdu* : *pyèrdu* To 48, 58, '71, 99; A 12, '20, 28-60; Mo 1 (ou *pèrdu*), 9 (-*ũ*), 17-79; S 1, 10-37; Ch 16-28, '36, 43, 63, '64, 72; Th '2, 5, 14 (-*ũ*), 24, 25, 29 (-*ũ*), '32, 43-62; Ni 1, 72, '74, 90, '105, 112; Na 44, 84-101, 107-116, '120, 127, 129, 135; Ph 6, 15, 33, 37 (*pyè*-), 42-61; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 58, 73, 81-101, 113, 120; W 21, '45, 59, '60; My 3, '5, 6<sup>2</sup>; Ma 35, 36, 43, 46; B 21, 24, 27-30, 33; Ne 9, 11, 16, 20, 26; Vi 6, 8, 37 | *péèrdu* To 43.

b. +*pièrdù*<sup>3</sup>... : *pyèrdù*, -*è* Ch 4, 33, 61; Ni 20 (*pye*-), 36, 39, 61 (-*æ*), '66, 80, 85, 93 (-*æ*), 107; Na 1-19, '20, 22-30, 49-79, 130; Ph 16; D 15, 40, 72; W '32; B 22; Ne 4, 20.

c. +*pièrdê*, +*pièrdè*, +*pièrdê*<sup>3</sup> : *pyèrdê*, -*è* Ni 2, '5, 6, '9, '10,

11, '14, 17, 19 (*pye*-), '24, 26, 28, 45, '62, '97, 98; W '2 (*pye*-) | *pyè*- D 123 | *pyé*- D 132, 136.

d. +*piârdu*... : *pyardu* Ne 14 | *pyă*- Ar 2 | *pyā*- Ne 15.

e. +*pîrdu*... : *pîrdu* A 2 | *pi*- A 7 | *pyîrdū* Ni 33.

III. +*pièrdi*... : *pyèrdi* W '43; B '31 | -*i* W 3.

= IV. a. +*pèrdu*... : *pèrdu* No 3, '5; To 1, 6, 27, 94 (*pe*-); A 1; Mo 1 (ou *pyè*-); S 6; Th 64-82; Ne 24, 31 (*pe*-), 33 (id.), 39, 47, 49, '50, 60, 63, 76; Vi 13-25, '32, '33, 35, '36, 46, 47 | -*ũ* To 13 | *perdĕ*<sub>y</sub> To 2 | *pèrdu* To 39 | *pĕ*- No 1 | *pè*- Ne '23 | *pèrdū* No 2, '4; To 78 | *pe*- To 73 | *pè*- To 7, 28 | *pĕrdū* To 24<sup>4</sup>.

b. +*pèrdu* : *pèrdu* Ph 69-86; Ne 65.

c. +*pèrdù* : *pèrdĕ* Vi 27, 38 | -*æ* Ne 32.

d. +*pèrdê*... : *pèrdĕ* Ne 43, 44, 57; Vi 2 | *pĕ*- Ne 51 | *pè*- Ne 69.

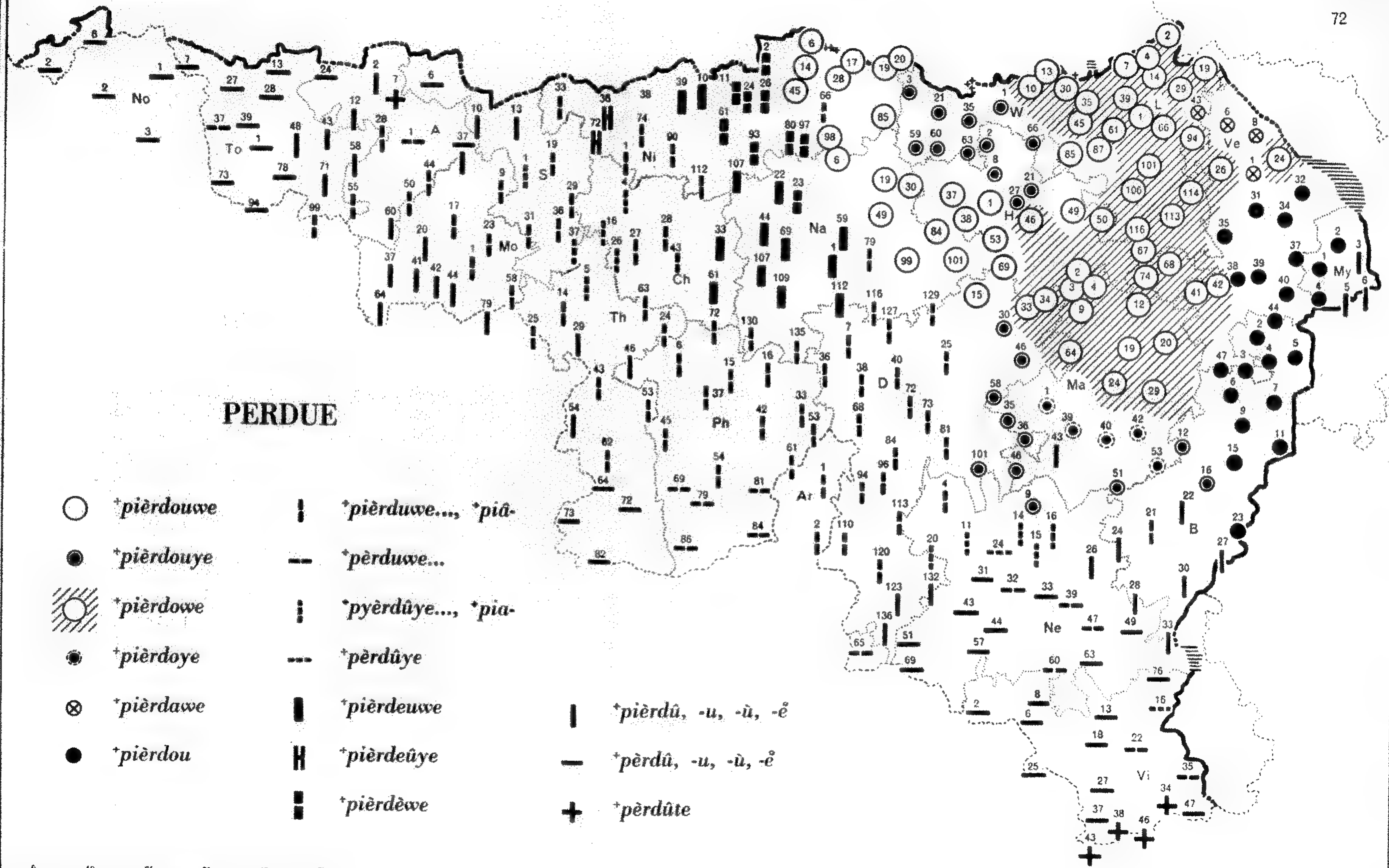
<sup>1</sup> La deuxième partie de la q. 1584 donne presque partout le masculin, parce que nos patois laissent le part. passé invariable à la conjugaison pronominale. Certaines f. recueillies dans le tableau ci-dessous sont p.-ê. des féminins : *pèrdū* No 2, '4; To 78 | -*ĕ*<sub>y</sub> To 2 | *perdū* To 73 (cf. type IV a). Et voici des féminins assurés : *pyèrdū*<sub>w</sub> D 110; *pèrdūt* Vi 43. Toutes ces f. coïncident exactement avec celles que produisait pour les mêmes points la première partie de la q., où le part. est certainement fém.; mais il faut noter que, dans la zone ardennaise explorée par Bruneau, « la forme du fém. se confond presque partout avec la forme du masc. » (BRUN., *Enq.* 1177).

<sup>2</sup> Pour l'îlot malmédien, cf. L. Remacle, BTD 16 (1942), 265-281.

<sup>3</sup> La carte indique par le même signe les types II b et II c; dans l'aire marquée par ce signe est comprise la zone du *ê* brabançon : cp. c. 54 LE.

<sup>4</sup> *pĕrdū* To 24, classé sous IV a, se rattache p.-ê. au type II a, +*pièrdu*, avec diphtongaison de *è*. Cp. pourtant *fĕr*, c. 40 FER.





PERDUE

- |   |            |     |                      |   |                     |
|---|------------|-----|----------------------|---|---------------------|
| ○ | *pièrdouwe | ⋮   | *pièrdouwe..., *piâ- |   |                     |
| ● | *pièrdouye | --- | *pèrdouwe...         |   |                     |
| ⊙ | *pièrdowe  | ⋮   | *pyèrdûye..., *pia-  |   |                     |
| ● | *pièrdoye  | --- | *pèrdûye             |   |                     |
| ⊗ | *pièrdawe  | ⋮   | *pièrdewe            |   | *pièrdû, -u, -û, -ê |
| ● | *pièrdou   | ⋮   | *pièrdewe            | — | *pèrdû, -u, -û, -ê  |
|   |            | ⋮   | *pièrdewe            | + | *pèrdûte            |





## 72. PERDUE.

Q. G. 1584 (Q. P. 1, 85) « elle est *perdue*; elle s'est *perdue* ».

Lat. *përdūta*, part. passé de *përdëre* REW 6403. Cf. c. 71 PERDU.

Types : *+piërdouwe*, *+piërdouye*; *+piërdowe*, *-oye*; *+piërdawe*; *+piërdou*; — *+piërduwe*, *-ûwe*; *+piâ-*, *+për-*; *+piërdûye...*; *+piërdewe*, *-eûye*, *-èwe*; — *+piërdû*, *-u*, *+përdū*, *-ê*, *-ûte...*

◆ 1° Diphtongaison de *ë* entravé en position atone.

2° *ū* tonique en hiatus et terminaison participiale *-ūta* : dans une zone légèrement plus étendue que celle où persiste *u* de *-ūtū* (c. 71), la voy. est *u* ou découle de *u* (*ò*, *a...*); dans le reste du territoire, elle est *u* ou repose sur *u* (*â*, *è...*); presque partout elle est suivie d'une semi-cons. *y* ou *w*; dans des régions assez étendues, notamment en Ardenne lg. et vers le s., le fém. se confond avec le masc., la voy. *u* ou *u* du fém. n'étant pas suivie d'une semi-cons. et n'étant pas plus longue que celle du masc.

Le tableau ci-dessous est fondé sur la finale *-ūtā*, et, en général, il ne tient compte que secondairement de la longueur de la voy. tonique.

◆ ALF 1001. BRUN., *Eng.* 1177; *Et.*, p. 178, 204, 211, 245, 319, 335-6. WARN., p. 25, § 20. REM., *Anc. w.*, p. 65, § 25. Cf. c. 71.

= I. a. *+piërdouwe...* : *pyërdūw* Ni '14, 17, 85; H 28, '39, 49, 53 | *-ūw* W '43 | *-ūw* Ni 6, '9; Na 6; H 1, 38 | *-ūw* Ni '5, 28, 45; Na 19, '20, 30 | *pyërdū(w)* Ni 19 | *-ūw* Ni 20 (ou *-ūy*) | *pyërdūw* Ni 98; Na 49, 84, 101, '103; H 37, 69; L 85 | *-ūw* Na 99; D 15; H '45 | *-ū* L 87.

b. *+piërdouye...* : *pyërdūy* D 46, 101; W 1, '2 (*pyë-*), 3, '8, '32, 35, '36, '39, 59; H 2-27; Ma 51; B 12, 16; Ne 9 | *-ūy* W '60 | *-ūy* D 30, 101; W 21, 63, 66; Ma 35, 36, 46; Ne 9 | *pyërdūy* Ni 20 (ou *-ūw*).

II. a. *+piërdowe...* : *pyërdōw* D '33, 34; W 10, 13, 30, '42; H 67, 68, '74; L 1-14, 29, '32, 35, 39 (*-ow*), 45, '50, 61, 66, '71, '75, 101, 113, 114; Ve 41, 42; Ma 2-9, 19-29 | *-ōw* D 64; H 46, 50;

Ma 12 | *-ōw* L 19, 94, 106, 116; Ve 24, 26. || b. *+piërdoye* : *pyërdōy* Ma 1, 39-42, 53. || c. *+piërdawe...* : *pyërdaw* L 43; Ve 1, 8, '15 | *-āw* Ve 6.

III. *+piërdou* : *pyërdū* Ve 31-34, 35 (*-ū* [?]), 37-40, 44, 47; My 1, 2, 4; B 2, '3, 4-11, 15, 23.

= IV. a. *+piërduwe*, *-ûwe* : *pyërdūw* Ph 6, 15, 61; D 38, 81 | *-ūw* Th 53, 62; D 72, 120 | *-ūw* Mo 9; S 19; Ni 90 | *-ūe* A 50; S 29; Ni 1 | « *pëërdūe* » To 43 | *-ūw* Ch 27, 28, '36 (« *-ue* »), 43, 63, '64; Th 24, '32 (« *-ue* »); Ni '66, '74, '105 (« *-uwe* »), 112; Na 79, 116-135; Ph 16-54; Ar 1; D 7, 25, 36, 40, 58, 68, 73, 84-96, 110, 113; Ne 4 | *-ūw* A 44; S 36; Th 2, 14, 25, 43; B 21 | *-ūe* A '20 (« *-ue* »), 28, 55 (« *-ue* »); Mo 17, 23; S 31 (« *-ue* »). || b. *+piârdûwe* : *pyârdūw* Ar 2. || c. *+pyîrdûwe* : *pyîrdūw* Ni 33.

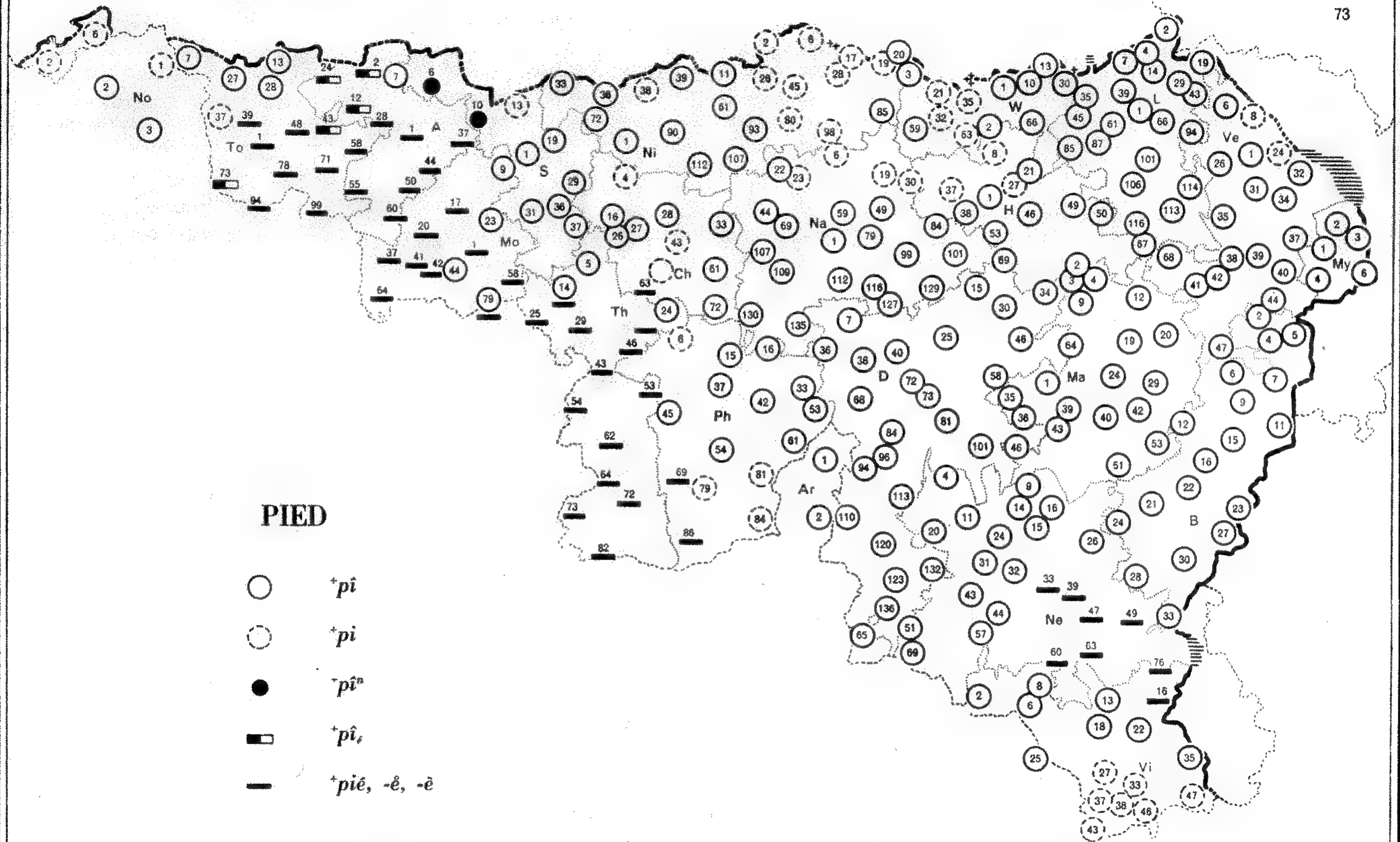
V. *+përduwe*, *+përdûwe...* : *përdūw* Ne 76 | *-ūw* Ne 32, 39, 47; Vi 22 | *-ue* A 1 | *përdūe* Ne 23 | *përdūw* Ph 79 | *-uw* Ph 86 | *-ūw* Ph 31 | *-ūw* Ph 69, 84 | *-ue* Ne 65.

VI. a. *+piërdûye* : *pyërdūy* S 37; Ch 4-26; Th 5; Ne 11, 16, 20 | *-ūy* Mo 58 | *-ūy* S 1. || b. *+piârdûye...* : *pyârdūy* Ne 14 | *pyâr-* Ne 15. || c. *+përdûye* : *përdūy* Vi 16 | *-ūy* Ne 24.

VII. a. *+piërdewe...* : *pyërdēw* Na 1, 22, 44, 59, 107, 109 | *-ēw* Ch 33, 61; Ni '10; Na 69 | *-ēw* Ni 107 | *-ēw* Na 112. || b. *+piërdēye* : *pyërdēy* Ni 72 | *pyē-* Ni 36. || c. *+piërdēwe...* : *pyërdēw* Ni 2 (*-ew*), 11 (*-ēw*), '24 (*-ēw*), '25, 26 (*-ew*), 61, '62, 80, 93, '97; Na 23.

= VIII. a. *piërdû ...* : *pyërdū* To 58, '71; A 37 (ou *pè-*); Mo 1 (ou *pè-*), 37-44, 64, 79; S 10, 13; Th 29, 43, 46, 54; Ma 43; B 24, 28-33 | *-ū* A '52, 60 | *pyërdū* D 123 | *pyē-* A 12 | *pyé-* D 132. || b. *+përdû...* : *përdū* No 2, 3, '4, '5; To 37 (« *perdue* »); A 37 (ou *pyè-*); Mo 1 (ou *pyè-*); S 6; Ne 31 (*pε-*), 33, 49, 63; Vi 13 | *-ū* To 13 | *përdū* To 73, 78 | *pē-* No 1 | *pē-* To 7, 28 | *pērdū* To 24. || c. *+pîrdû...* : *pîrdū* A 2 | *pîrdū(t)* A 7.





**PIED**

- $+pi$
- $*pi$
- $pi^n$
- $+pi_t$
- $+pie, -ê, -è$

0 10 20 30 40 50 km



### 73. PIED.

Q. G. 1399 (Q. P. 1, 73) « le *piéd*; le talon; le mollet »<sup>1</sup>.

Lat. *pes*, *pēde* REW 6439.

Types : *-pi*, *+pi*, *+pi<sup>n</sup>*; — *pi<sub>e</sub>*; *+pié*, *+pyè*, *+pyè*.

◆ Traitement de *ē* tonique libre : la diphtongue primitive *ie* s'est monophthonguée en *i* dans la plus grande partie du territoire; elle persiste ou paraît persister, accentuée sur le second élément comme en fr., parfois aussi sur le premier, en Hn, dans les arr. de To, A, Mo et Th, et dans le Lx, aux environs de Neufchâteau<sup>2</sup>. L'*i* final est généralement long, mais il est cependant réellement bref dans des points et des régions que la carte indique (cercles pointillés). Cp. c. 59 MARCHÉ, 60 MÉTIER et aussi 3 BIEN, 18 CHIEN.

◆ ALF 1012. BRUN., *Enq.* 1193; *Et.*, p. 137, 165. WARN., p. 22, § 6. REM., *Anc. w.*, p. 47, § 10.

= I. a. *+pi...* : *pi* No 2; Mo 9, 23; S 19, 31-37; Ch 16-28, '36, 61, 72; Th '2, 5, '14 (ou *pyè*), 24; Ni 1, '24, 39, 61, '66, 72, '74, 85, 107, 112; Na 1, 44-135; Ph 15-61; Ar 1, 2; D 7-136; W 1, 3, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '43, 59, '60, 66; H 1, 2, 21, '28, 38, '45, 46-69, '74; L 1-14, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1, 6, '15, 26-47; My 1-6; Ma 1-46, '50, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33; Ne 4-20, '23, 24-31, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2-13, 18, 22, 35, '36 | *pi* No 3; To 7, 27; A 7; Mo 44, 79 (ou *pyé*); S 1, 29; Ch 33; Ni '10, 11, 20 (ou *pi<sub>y</sub>*), 33, 36, '62, 90, 93; Na 22; L 19, '71; Ne 32; Vi 25 | *pe* To 13 | *pe<sub>y</sub>* To 28.

b. *+pi* : *pi* No 1, '5; To 2, 6, 37; S 13; Ch 4, 43, '64; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17, 19, '25, 26, 28, '29, 38 (*pi*), 45, 80, '97, 98; Na 6,

19, '20, 23, 30; Ph 6, 79-84; W '2, 21, '32, 35, '36, '45, 63, '73; H 8, 27, 37, '39, '42; Ve 8, 24; Vi 27, 32, '33, '34, 37-47.

c. *+pi<sup>n</sup>* : *pi<sup>n</sup>* S 6 | *pi* S 10.

= II. *+pi<sub>e</sub>* : *pi<sub>e</sub>* A 2 | *pi<sub>e</sub>* A 12 | *pi<sub>e</sub>* To 24 | *pi<sub>e</sub>* To 43 | *pi<sub>u</sub>* To 73.

III. a. *+pié* : *pyé* No '4; To 1, 39, 99; A 55, 60; Mo 1, 41, 42, '57, 58, 79 (ou *pi*); Th 62, 72; Ph 69 (ou *pyè*) | *pyé* Mo 37, 64 | *pye* Th '32, 82 | *pyè* Th 54 | *pi<sub>e</sub>* To 78 | *piye* To 94; A '18.

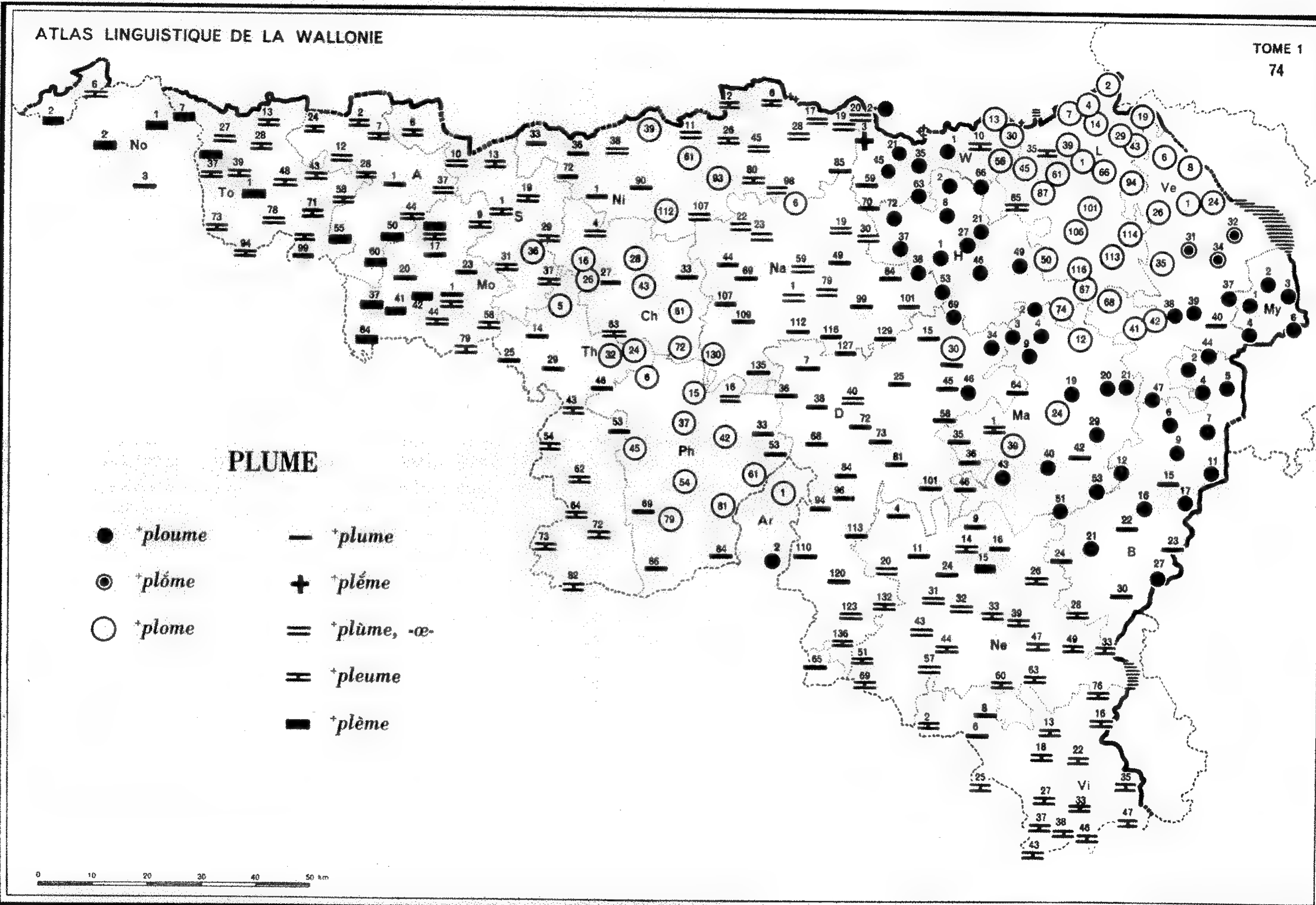
b. *+piè...* : *pyè* To 58; A 1, '20, 44 | *piyè* A 28 | *pyæ* A 37, '52 | *pyæ* To '71 | *pyæ* A 50; Mo 17.

c. *+piè* : *pyè* Mo 20; Ch 63; Th 14 (ou *pi*)<sup>2</sup>, 25, 43-53, 64, 73; Ph 69 (ou *pyé*), 86; Ne 33, 39, 47, 49, 60 (ou *piyè*), 63, 76; Vi 16 | *pyè* Th 29 | *pi<sub>y</sub>* To 48.

<sup>1</sup> Le tableau donne aussi des réponses à la q. 1900 « être... à *piéd*s déchaux (nus) ». Le mot ne se trouve pas placé de la même manière dans les deux questions; l'enquête a relevé peu de variantes dues à cette différence de position: à Ve 24, où la carte donne *pi* avec *i* bref, on a *pi* avec *i* long dans *a pi thò* 'à *piéd*s déchaux', *pi t fyèr* 'piéd de fer', etc.; même situation à Ve 32 et 34, où la carte donne *pi*, et prob. ailleurs encore. Cf. remarque p. 60-61.

<sup>2</sup> En maints endroits du Hn, la persistance de la diphtongue n'est qu'apparente: le mot *piéd* doit souvent être importé du fr. — A Th 14, où le type diphtongué coexiste avec le type monophthongué, on donne *+pi* comme grossier, et *+piè* comme poli.







74. PLUME.

Q. G. 960 (Q. P. 1, 49) « *plume* (1. *d'oiseau*; — 2. pour écrire) ».

Lat. *plūma* REW 6610a.

Types : *+ploume*, *-ô-*; *+plome*; — *+plume*; *+plême*; *+plùm*, *-œ-*; *+pleume*; *+plème*...

◆ *ū* tonique libre dans la finale *ū* + cons. nasale + *a* : il faut distinguer deux séries de formes selon que *ū* est représenté par une voy. vélaire (*u*, *ó*, *ò*) ou par une voy. mixte de la même série que *u* fr. (*u*, *ê*, *è*) ou encore par *è*, *é*.

*+ploume* n'existe guère que dans la prov. de Lg et les arr. de Ma et B.; mais le type ouvert *+plome*, qui est lg., occupe aussi une vaste zone n.-s., de Ohain Ni 39 à Petigny Ph 79. *+pleume* se rencontre un peu partout, et notamment en Hesbaye lg. : il remonte prob. à *+plome* ou à *+plume* selon les régions. Cp. c. 32 ÉCUME, 41 FÊTU, etc.

La carte oppose les types à voy. vélaire aux autres. Elle met surtout en relief les types *+ploume*, *+pleume* et *+plème*<sup>1</sup>.

◆ ALF 1040. BRUN., *Enq.* 1224; *Et.*, p. 174, 195, 227-8, 256. MARCHOT, *Lux. central*, § 18. FELLER, § 72.

= I. a. *+ploume* : *plum* Ar 2; D 34, 46; W 1, '2, 21, '32, 35, '36, '45, '52, 63, 66, '72; H 1-8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '45, 46, 49, 53, 69; Ve 37-39, 44, 47; My 1-4, '5, 6; Ma 2-9, 19, 20, '21, 29, 40, 43, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 16, '17, 21, 27.

b. *+plôme* : *plôm* Ve 31-34.

II. *+plome* : *plôm* S 36; Ch 16, 26, 28, '36, 43, '54, 61, '64, 72; Th 2 (ou *-œm*), 5, 24, '32; Ni 39, 80 (ou *-ùm*), 112; Na 6, 130; Ph 6, 15, 37-45, 54, 61, 79, 81; Ar 1; D 30<sup>1</sup>; W 13, 30, '42, '56; H 50, 67, 68, '74; L 1 (qqf. *-œm*), 2, 4-14, '16, 19, 29, '32, 39, 43, 45, '50, 61, 66, '71, 87-116; Ve 1-8, '15, 24, 26, 35, 41, 42; Ma 12, 24, '32, 39.

= III. *+plume* : *plum* No 3; To 99 (v. VI); A 1; Mo 1 (ou *-œm*), 17 (ou *-œm*, *-em*), 23; Ch 27, 33; Th 14, 25, 29, 46, 53 (*-ùm*); Ni 1, 33, 36, 72, '74, 85, 90; Na 44, 49, 69, 84-129, 135; Ph 33,

53, 69, 84, 86; D 7-25, 36, 38, '45, 58-120; W '43, '58, 59, '60, '70; H '39; Ve 40; Ma 35, 36, 42, 46; B 15, 22-24, 30; Ne 4-11, 16, '23, 24, 65; Vi 6, 8 | *pum* Mo 20.

IV. *+plême*<sup>2</sup> : *plêm* W 3.

V. a. *+plùm* : *plêm*, *-ùm* S 10; Ch 4; Ni '10, 11, '14, 19, 20, '24, 28, 38, 45, 80 (ou *-òm*), '97, 102, 107; Na 1, 19, '20, 22-30, 59, 79; Ph 16; D 40, 123, '141; H '42; Ne 20, 31, 32, 43, 57.

b. *plœme* : *plœm* To 27, 78; A 12, 37.

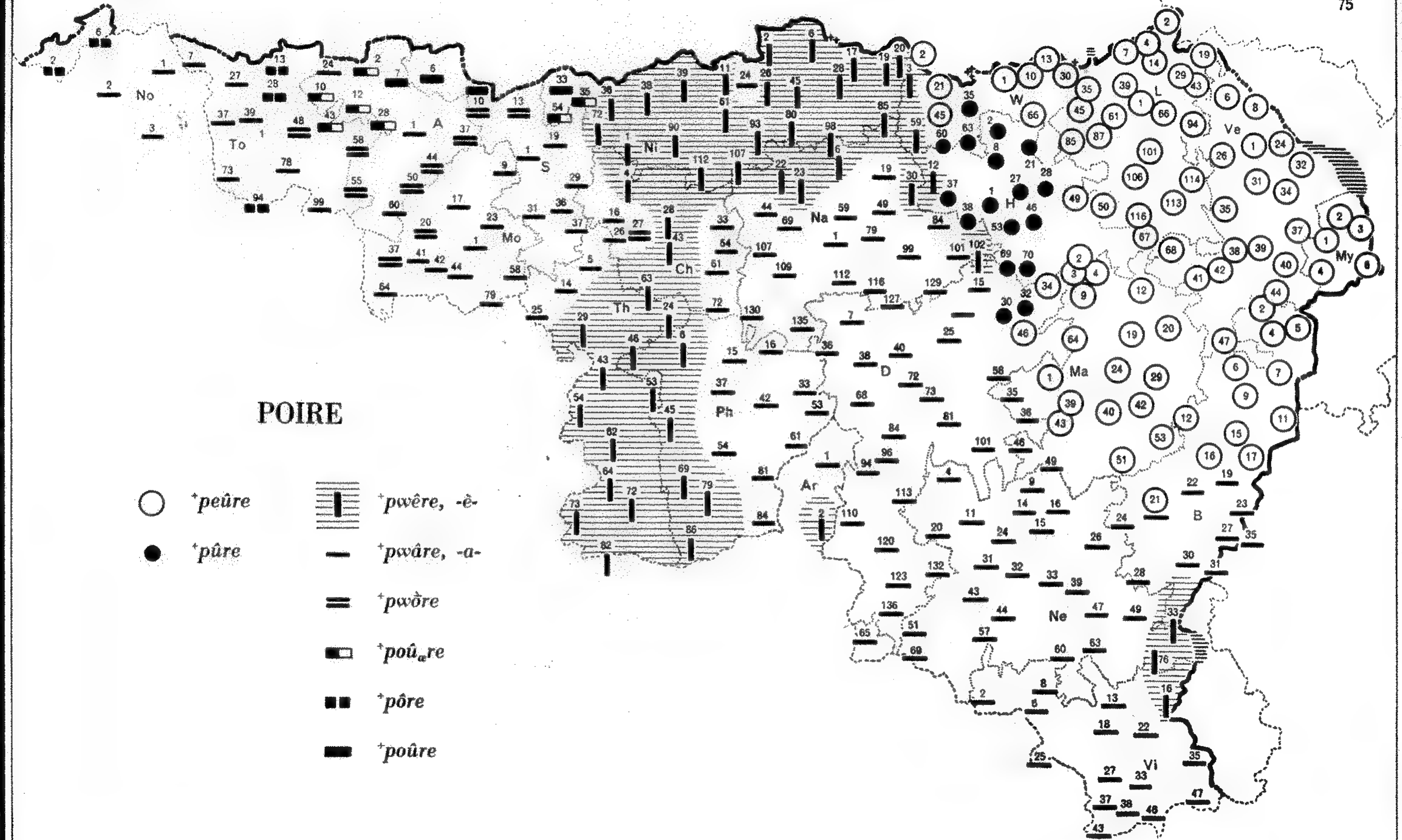
VI. *+pleume* : *plœm* No '4, '5 (*-œ<sup>n</sup>m*); To 6, 13, 24, 28, 37 (ou *-èm*), 39-58, '71, 73, 94, 99 (arch., auj. *-um*); A 2, 7, '13, '18, 20, 28, 44; Mo 1 (ou *-um*), 9, 17 (ou *-um*, *-em*), 44, 58, 79; S 1, 6, 13-31, 37; Ch 63; Th 2 (ou *-òm*), 43, 54, 62-82; Ni 2, '5, 6, '9, 17, 26, '62, 98; D 132, 136; W '8, '9, 10, '39; L 1 (v. II), 35, 85; Ma 1; B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47-51, 60, 63, 69, 76; Vi 2, 13-18, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47.

VII. *+plème* : *plêm* No 1, 2 (*-è<sup>o</sup>m*); To 1 (*-ê<sup>\*</sup>m*), 2, 7 (*-è<sub>g</sub>m*), 37 (ou *-œm*); A 50, '52, 55 (*-em*), 60; Mo 17 (*-em*, v. III), 37-42, 64; Ne 15.

<sup>1</sup> La carte et le tableau tiennent seulement compte du mot signifiant « plume (d'oiseau) », mais « plume (pour écrire) » mériterait aussi d'être étudié. Dans cette acception, on trouve assez souvent encore un terme arch. *+pêne* (*pinna*); mais auj., d'ordinaire, on emploie le fr. *plume*, plus ou moins wallonisé. On relève donc souvent au même endroit deux formes de *plūma*, une forme traditionnelle signifiant 'p. d'oiseau', une forme empruntée signifiant 'p. pour écrire'. A D 30, exceptionnellement, on a relevé *plum* dans le premier sens et *plôm* dans le second.

<sup>2</sup> La forme *plêm*, avec *é* = *i*, correspond à *plùm*. Il s'agit d'une évolution courante à W 3 : cf. c. 41 FÊTU, type V a *fêstê*.





POIRE

- \*peûre
- \*pûre
- ▨ \*pwêre, -ê-
- \*pwâre, -a-
- ▬ \*pwôre
- ▣ \*poûre
- \*pôre
- \*poûre

0 10 20 30 40 50 km



## 75. POIRE.

Q. G. 76 (Q. P. 1, 11) « poire; poirier; poire sauvage ».

Lat. pop. *pīra* (lat. cl. *pīrum*) REW 6524.

Types : *+peûre*, *+pûre*; — *+pwêre*, *-è-*; *+pwâre*, *-a-*; *+pwôre*; — *+poû<sub>œ</sub>re*; *+pôre*, *-où-*.

◆ *ī* (*ē*) tonique libre > *ê*, *ū* dans la zone lg.; *wè*, *wa* ailleurs, sauf dans une partie de la région pic., où l'on a *ū<sub>œ</sub>*, *ū*, *ō*... Cp. c. 90 SOIF, etc.

La carte oppose les types lg. aux autres; elle détache particulièrement le hutois *+pûre* (noter que *ū* manque dans la région de Vielsalm, où l'on a *+sû* 'soif'), et, à l'o., les types pic. les plus curieux. Les hachures indiquent la zone de *wè*; on remarquera la position de certains îlots (Na '102, B 33...).

◆ ALF 1047. BRUN., *Enq.* 1233. WARN., p. 24, § 18. REM., *Anc. w.*, p. 54, § 14.

= I. a. *+peûre* : *pêr* D '33, 34, 46, 64; W 1, '2, '8, '9, 10-30, '32, '39, '42, '45, '56, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1, 2, '3, 4, 14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61 (-r pharyngal), 66, '71, 75, 85, 87, '90, 94, '99, 101-116; Ve 1-8, '15, 24-35, '36, 37-42, '43, 44, 47; My 1-6; Ma 1-20, '22, 24, '26, 29, 39-43, '50, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, 21 (Roumont).

b. *+pûre* : *pūr* Na '103, '104, '121; D '17, 30, '32; W 35, '36, '60, 63; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 69, '70.

= II. *+pwêre*, *+pwère*... : *pwèr* Ch 4, '19, 28, '36, 43; Th '1, 24-46, '52, 53, 54, '55, 64, 72, 82; Ni 1, 2, '5, 28, 39, 61, '62, '66, 72, '74, 80, 90, 93, '97, '105, 107, 112; Na '20, 30, '102; Ph 6, '11, 86; Ar 2; W '43, 59, '70, '72; H '12 | *-êr* Ch 63; Na 22 | *-êr* Ni 6, '9, '10, 11, '14, 26, 45, 85, 98, '102; Na 6, 23; Ph 45, 69, 79; W '58 | *-êr* Ni 17 | *-êr* Th 62, 73 | *-êr* Th '51, '61, '63; Ni 38 || *pwèr* Ch '64; W 3; B 33; Ne 76; Vi 16 | *p<sub>œ</sub>er* Ni 36 | *pwèr* Ni 19, 20.

III. *+pwâre*, *+pware*... : *pwâr* No 1, '4; To 7; A 1, 60; Mo 1, '5, 9, 17, 23, '57 (« poire »), 58, '70 (« poire »), '75 (id.), 79; Ch 16, 33, '54, 61, 72; Th 5; Ni '24, '25; Na 1, 19, '29, 49, '54, 59-101,

107-112, '114, 116, '120, '123, 127-135; Ph 15-42, '47, 53-61, 81, 84; Ar 1; D '1, 7, 15, 25, '26, '27, 36-40, 58, 68-73, 81, 84, 94, 96, '100, 101, 113, 120, '129, 132, 136; Ma 35, 36, 46, '49; B 21 (mais *pêr* Roumont), 27; Ne 4, '5, 9-16, '18, 20, '22, '23, 24, 31-49, 51, 57, 65, 69, '70; Vi 6, 18 | *-âr* To 27; D '74, 91, 123; Ne 26 | *-âr* D 110 | *-âr* To 24, 39, 99; A '52; Mo '29, 41-44, 64; S 1, 19, 31, 36; Ch 26; Th '2, 14, 25 | *-â<sub>w</sub>r* S 29 | *-â<sub>w</sub>r* S 37 || *pwâr* No 2, 3, '5; To 37, '57, '72, 73; Na 44, 129 [= *-âr* ?]; B '1, 19, 22, 23, 24, 28, 30, '31; Ne 50, 60; Vi 2, 8, 13, '21, 22-27, '32, '33, '34 (« poire »), 35, '36, 37, 38, '42, 43-47 | *-âr* Ne 63 | *-âr* To 51 || *powâr* To '18 | *p<sub>œ</sub>wâr* To 44 | *p<sub>œ</sub>wâr* To '50 | *p<sub>œ</sub>âr* To 78 | *p<sub>œ</sub>wâr* To '71.

IV. *+pwôre*...<sup>1</sup> : *pwôr* A 44, 57 (« pwore »); S 13; Ch '2, 27 | *-ôr* To 58; A 37, 50; Mo 20, 37; S 10 (ou *pūr*) | *-ôr* To '91; A '20, 55 | *-ôr* To 48, '82 || *puôr* A 28.

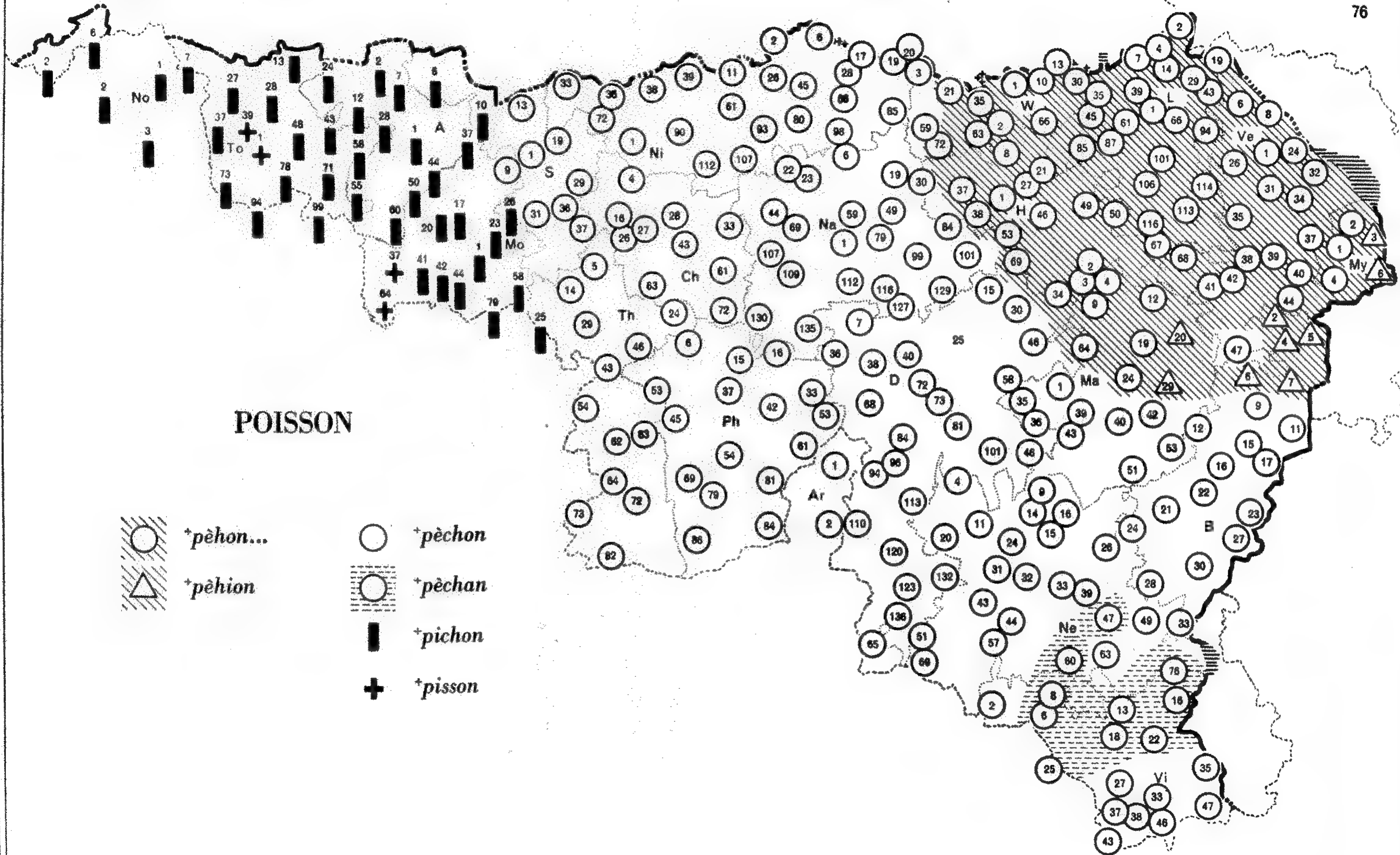
= V. *+poû<sub>œ</sub>re* : *pū<sub>œ</sub>r* A 2 | *pū<sub>œ</sub>r* Ni '35 | *pu<sub>œ</sub>r* Ni '32, '54 | *pôâr* To 43 | *pô<sub>œ</sub>r* A 10, 12.

VI. a. *+pôre*... : *pôr* To 2, 6, 94 | *pôr* To 13, 28. || b. *+poûre* : *pūr* A 7; S 6, 10 (ou *pwôr*); Ni 33<sup>2</sup>.







<sup>1</sup> On pourrait aussi ranger sous ce type les f. en *-âr*, *-àr*, *-â<sub>w</sub>r* classées sous III : *â* est tout proche de *ô*.

<sup>2</sup> Dans le dérivé POIRIER, du moins quand il est de formation ancienne, la voy. *ī*, étant atone, peut avoir un autre traitement que dans POIRE. Le lg., p. ex., possède, à côté de *+peûrî*, dérivé roman de *+peûre*, des types *+pèrî*, *+pèré* (cp. a. fr. *perier*). On reviendra ailleurs à cette question. Signalons seulement ici que l'on trouve dans l'o. du Hn, à côté de *pwâr*, *pwôr*, etc., le type *pôrî*... : *pôrî* No 1-3; *porî* No '5; *pôrî* To 27; *porî* To 37; *pârîé* To 24; *pôrî* To 44; *pôrî<sub>œ</sub>* To 73; *purî* S 13... Ce fait semble indiquer que le type *+pôre*, *+poûre* a occupé jadis une aire plus étendue que celle où nos enquêtes l'ont retrouvé.





POISSON

-  \*pèhon...
-  \*pèhion
-  \*pèchon
-  \*pèchan
-  \*pichon
-  \*pisson

0 10 20 30 40 50 km



## 76. POISSON.

Q. G. 573 (Q. P. 1, 33) « poisson ».

Dér. du lat. *piscis* REW 6532.

Types : +*pèhon*, +*pèhion*... ; — +*pèchon*, -*an* ; +*pichon* ; — +*pisson*.

◆ 1° *sc* intervocalique > génér. *š*, mais *h*, *χ* dans la zone liégeoise. Cp. c. 31 ÉCHELLE, etc.

2° Variation de *ō* final : noter le passage de *ō* à *ā*, la nasalisation imparfaite, etc., selon les régions. Cp. c. 84 RONCE. Nous classons seulement à part les f. du Lx mér. dans lesquelles -*ō* devient -*ā*, -*ā̃* (type II b : zone hachurée horizontalement).

La carte met particulièrement en relief l'aire liégeoise de *h* et celle des types picards.

◆ ALF 1052. BRUN., *Enq.* 1238 ; *Et.*, p. 273, 395. *Mél. w.*, p. 29-30. FELLER, § 65. WARN., p. 21, § 2. REM., H, p. 181... ; *Anc. w.*, p. 72, § 33.

= I. a. +*pèhon*, -*ân*... : *pèhō* D 34, 64 ; W 1, 10, 13 (-*ā*), 21, 30, '32, 35, '36, '39 (-*ā*), '42, '45, '52, '56, '60 (-*ā̃*), 63 (-*ā̃η*), 66, '72 (-*ā̃*) ; L 1, 2, 4 (-*o<sup>n</sup>*), 7, 14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (-*e*-), 43 (-*ō*), 45, '50, 61 (-*ō*), 66 (-*ō<sup>n</sup>*), '71 (-*ō<sup>n</sup>*), '75 (-*ā̃*), 85, 87<sup>1</sup>, 94 (-*ōη*), 101-116 ; Ve 1 (-*ōη*), 6 (-*ō*), 8 (-*ō*), 24 (-*ō<sup>n</sup>*, avec *ō* bref), 26, 31 (-*ōη*), 32 (id.), 34 (-*ō<sup>n</sup>*), 35-44 ; My 1 (-*ō<sup>n</sup>*), 2 (-*ō<sup>n</sup>*), 4 ; Ma 2-19.

b. +*pèhion* : *pèχō* My 3 (-*ō<sup>n</sup>*), 6 ; Ma 20, 29 ; B 2, '3, 4-6, 7 (ou -*šō*).

= II. a. +*pèchon* : *pèšō* Mo 9 ; S 1, 13, 19, 29, 31-37 ; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72 ; Th '2, 5-24, 29, '32, 43-62, '63, 64-82 ; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, 19, 20 (-*ā<sup>n</sup>*), '24, '25, 26-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112 ; Na 1-19, '20, 22-129, 130<sup>2</sup>, 135 ; Ph 6-79, 81 (-*ō<sup>n</sup>*), 84 (-*o<sup>n</sup>*), 86 ; Ar 1, 2 (-*ā̃*) ; D 7, 15, 30, 36-58, 68-136 ; W '2, 3, '43, '58, 59 (-*ā̃*), '70 ; Ve 47 ; Ma 1, 35-53 ; B 7 (ou -*hō*), 9-12, '14, 15, 16, '17, 21-33 ; Ne 4-11, 14 (-*ō<sup>n</sup>*), 15, 16 (-*o<sup>n</sup>*), 20, '22, '23, 24-44, 49-57, 63-69 ; Vi 2, 27 (-*o<sup>n</sup>*), 32 (-*o<sup>n</sup>*), '33, '34, 35 (-*o<sup>n</sup>*), '36, 37-46, 47 (-*ō<sup>n</sup>*).

b. +*pèchân*, -*an* : *pèšā* Vi 18 | -*ā\** Ne 76 | -*ā\** Ne 47, 60 | -*a<sup>n</sup>*η Vi 6-13 | -*ā<sub>η</sub>* Vi '21 | -*aη* Vi 16, 22.

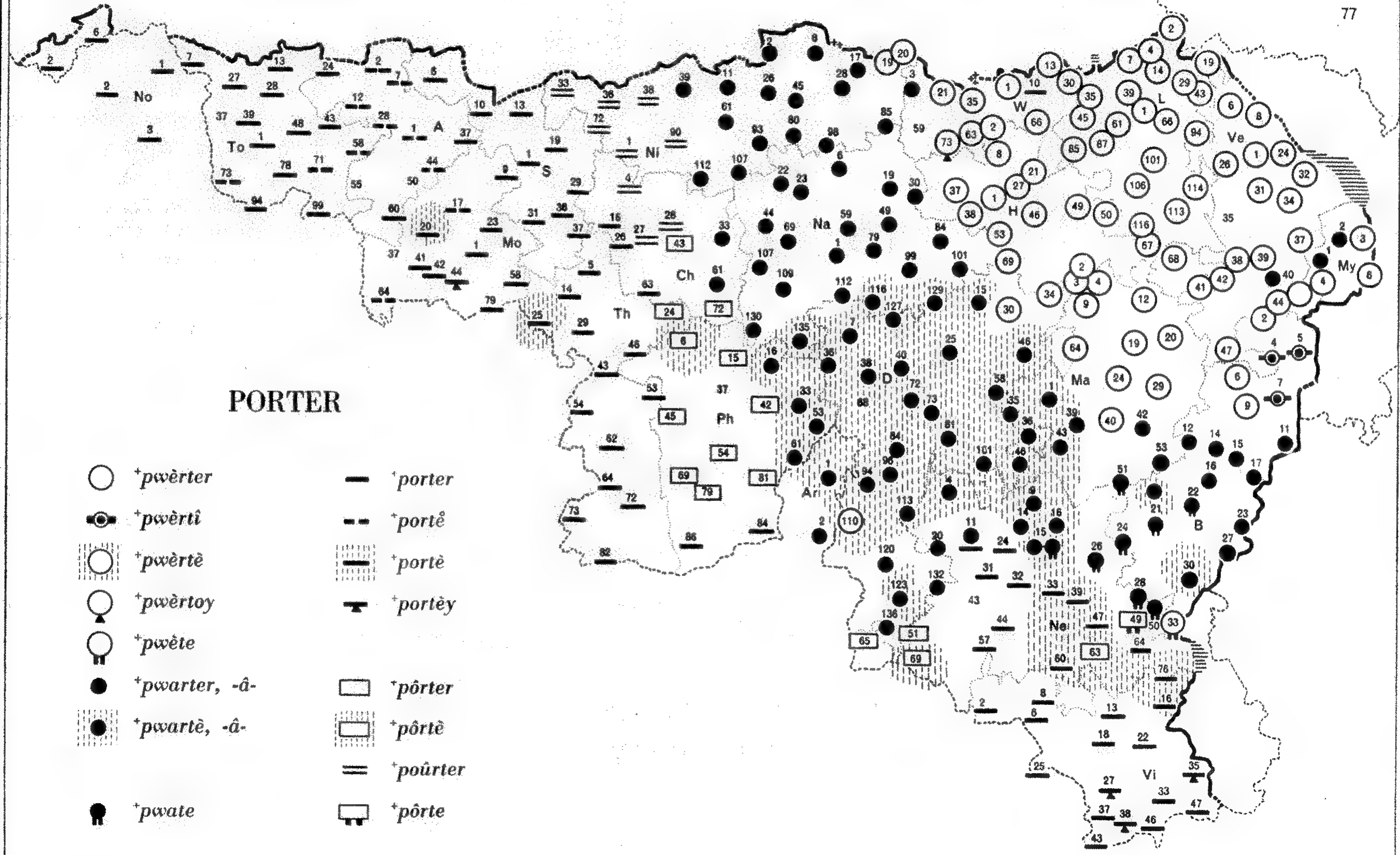
III. +*pichon* : *pišō* No 1, 2 (-*ō<sub>ω</sub>*), 3 (-*ā̃*), '4, '5 ; To 2 (-*ā̃*), 6, 7 (-*ōā̃*), 13, 24, 27 (-*ō*), 28, 37, 43-58, '71 (-*ō<sub>ω</sub>*), 73 (-*ēō*), 78 (-*ēō*), 94 (-*ā̃ō*), 99 ; A 1-7, '10 (-*ōη*), 12 (-*ōη*), '13, '18, '20, 28, 37, 44 (-*ā<sub>η</sub>*), 50, '52, 55, 60 ; Mo 1, 17-23, 41, 42, 44 (-*o<sup>n</sup>*), '57, 58, '70, 79 ; S 6, 10, '26 ; Th 25.

= IV. +*pisson* : *pišō* Mo 37 | -*o<sup>n</sup>* Mo 64 | -*ēō* To 1 | « *pissèon* » To 39.

<sup>1</sup> Pour la nasale à L 85 et 87, cf. remarque p. 73.

<sup>2</sup> A Na 130, on a noté un *ω* nasal.





PORTER

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| ○ *pwèrter      | — *porter  |
| ◉ *pwèrtî       | - - *portê |
| ⊖ *pwèrtê       | ▨ *portê   |
| ○ *pwèrtoy      | ⊣ *portèy  |
| ○ *pwète        |            |
| ● *pwarter, -â- | □ *pôrter  |
| ⊖ *pwartê, -â-  | ▨ *pôrtê   |
|                 | ≡ *poûrter |
| ● *pwate        | ▭ *pôrte   |





## 77. PORTER.

Q. G. 1262 (Q. P. 2, 53) « porter un enfant sur le dos, sur les épaules, etc. »<sup>1</sup>.

Lat. *pōrtāre* REW 6672.

Types : +*pwèrter*, -î, -è, -oy...; +*pwète*; — +*pwarter*, -è...; +*pwate*;  
— +*porter*, -è, -è, -èy...; +*pôrter*, -è; +*poûrter*; +*pôrte*.

◆ 1° *ö* entravé + *r* en position atone : se diphtongue dans la zone propr. w.; ep. c. 5 BORGNE, etc. Noter la non-diphtongaison à W 10 et L 2; mais en ces points, *ö* tonique se diphtongue, p. ex. dans « je porte » = *ǵi pwèt*.

2° *a* tonique libre, dans la terminaison verbale -a r e : ep. c. 37 ÉTÉ. Noter les zones -è et -ê et aussi la petite aire salmienne -î. En quelques p. des arr. de Ma, B et Ne, l'inf. a une forme analogue en -t (*pwèt*, *pwat*, *pört*), qui est identique au sing. de l'ind. présent.

La carte oppose les types où l'*ö* se diphtongue à ceux où il ne se diphtongue pas, tout en mettant en relief le domaine de *wa*. Elle détache aussi par des hachures la zone où -a r e est représenté par -è.

◆ ALF 1063. BRUN., *Enq.* 1251; *El.*, p. 116. WARN., p. 22, § 4.

= I. a. +*pwèrter* : *pwérté*, -é Ni 19 (*pwe-*), 20 (id.); D 30, 34, 64; W 1, 8, 13-30, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-68, 69 (*pwè-*); L 1, 2 (Emael, v. V a), 4-29, '32, 35, 39 (*pwe-*), 43, 45, '50, 61 (*pwe-*, *pwà-*)<sup>2</sup>, 66, '75, 85-116; Ve 1, 6 (*pwe-*), 8, '15, 24-34, 37-39, 40 (hameaux de l'est, v. III a), 41-47; My 3-6; Ma 2-29, 40 [?]; B 2, '3, 6, 9.

b. +*pwérti* : *pwérti* B 4, 5, 7.

c. +*pwértè* : *pwértè* D 110.

d. +*pwértoy* : *pwértoy* W '73.

II. +*pwète* : *pwèt* B 33.

III. a. +*pwarter*, +*pwârter* : *pwarté*, -é Ch 33, 72 (ou *pô-*); Ni 2, '3, '5, 6, 11, '25, 26, 29, 39, 45, '63, 80, 85, '97, 98, '105 (ou

*pô-*), 112; Na 1-19, '20, 22-79, 99, 101, 112; D 136; W 3, '32; L 61 (ou *pwe-*)<sup>2</sup>; Ve 36, 40 (v. I a); My 1, 2; Ma 42, 53; B 11, 12, '14, 15, 16, '17, 23, 27; Ne 11 (ou *pörté*), 20 | *pwâr-* Ni 17, 28, 93, 107, 130; D 132 | *pwâr-* Ch 61; Ni 61; Na 84, 107, 109; Ar 2; D 120.

b. +*pwartè*, +*pwârtè* : *pwartè* Na 116-129, 135; Ph 33, 53; Ar 1; D 7-25, 36, 38, 46, '54, 58, 72-81, 94, 101, '109, 113; Ma 1, 43, 46; B 21 (ou *pwat*), 30; Ne 4, 9, 14-16 | *pwâr-* Ph 61 | *pwâr-* Ph 16; D 84, 96; Ma 35-39.

IV. +*pwate* : *pwat* Ma 51; B 21 (ou *pwartè*), 22, 24, 28; Ne 26, '50.

= V. a. +*porter* : *pörté*, -é No 1-3; To 1-28, 39-48, 78 (*pörté*), 94, 99; A 37, 60; Mo 1, 9, 23, 41, 42, '57, 58, 64 (-e), 79; S 1-37; Ch 16, 26, 63; Th '2, 5, 14, 25, 29, '32, 43-82; Ph 86; W 10; L 2 (Emael *pwè-*, *pwe-*); Ne 11 (ou *pwa-*), '23, 24, 31, 32, 33 (ou -è), 44, 57, '64; Vi 2-13, 18-25, 27 (ou -èy), 32, '33, 37, 43-47.

b. +*portè*... : *pörtè* To 58, '71, 73; A 1, '18, '20, 28, 44 | -è A 2 | -è A 7 | -æ A 12, '52 | -è Mo 17.

c. +*portè* : *pörtè* Mo 20 [= é<sup>o</sup> ?]; Ne 33 (ou -é), 39, 47, 60, 76; Vi 16.

d. +*portèy* : *pörtèy* Mo 44; Vi 27 (ou -é), 35, '36, 38.

VI. a. +*pôrter* : *pörté*, -é Ch '36, 43, 72 (ou *pwa-*); Th 24; Ni 105 (ou *pwa-*); Ph 15 (ou *pā-*), 42, 45, 54, 69-84; Ne 51, 65.

b. +*pôrte* : *pörtè* Ph 6; Ne 63, 69.

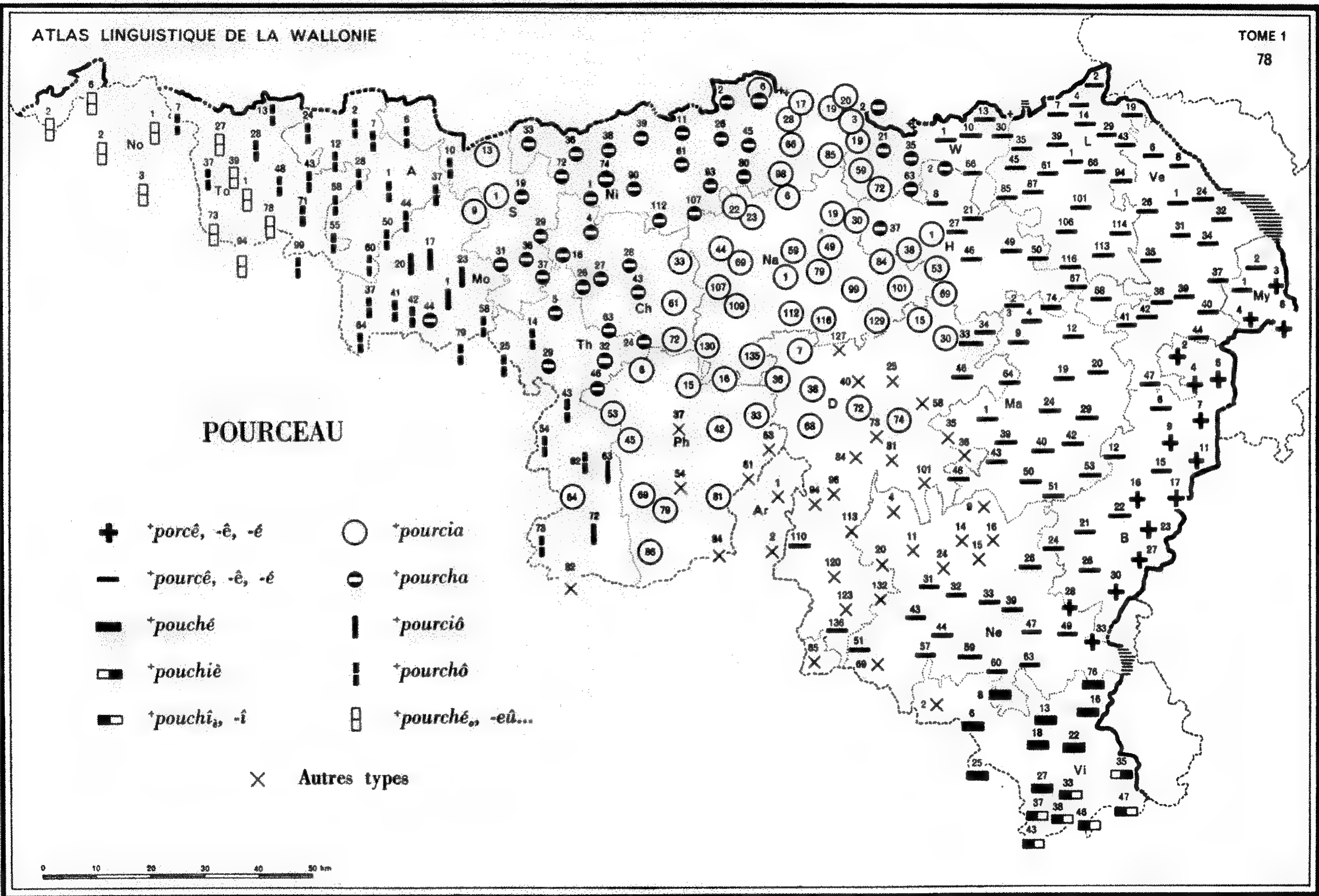
c. +*poûrter* : *pūrté*, -é Ch 4, 27, 28; Ni 1, 33-38, 72, 90.

d. +*pôrte* : *pört* Ne 49.

<sup>1</sup> Autres q. consultées : 1460 « ... porter à bras tendu », 2035 « porter (un enfant) 'à la chaise à porteur' ».

<sup>2</sup> Pour la var. en *wa* de L 61, non figurée sur la carte, cf. c. 62 MORT, n. 2.





POURCEAU

- + \*porcé, -ê, -é
- \*pourcé, -ê, -é
- ▬ \*pouché
- ▭ \*pouchiè
- ▭ \*pouchî, -î
- \*pourcia
- ◐ \*pourcha
- | \*pourciô
- ▭ \*pourchô
- ▭ \*pourché, -eû...

X Autres types

0 10 20 30 40 50 km



## 78. POURCEAU.

Q. G. 380 (Q. P. 1, 24) « pores ; porcelet ; porc à engraisser ; porc déjà gras »<sup>1</sup>.

Lat. *pōrcēllus* REW 6660.

Types : +*porcê*, -ê, -é ; +*pourcê*, -ê, -é ; +*pouché*, -iè, -î, -î ; — +*pourcia*, +*pourcha* ; +*pourciô*, +*pourchô* ; — +*pourché*<sub>o</sub>, -eû<sub>ou</sub>, -eû...

◆ 1<sup>o</sup> Evolution du suff. -ēllus : cp. c. 11 CHAPEAU.

2<sup>o</sup> *rs* > *š* en gaumais.

3<sup>o</sup> *sy* > *š* dans les types en -*ya* et en -*yô*.

4<sup>o</sup> Traitement de *ö* initial entravé : *u* est général, mais *ô* persiste à l'e., dans une lisière étroite.

◆ ALF 1061. BRUN., *Enq.* 1247 ; *Et.*, p. 398. *Mél. w.*, p. 108 et pl. III. GRIGN., § 26. FELLER, § 99. WARN., p. 23, § 10. REM., H, p. 291 sv. ; *Anc. w.*, p. 50, § 12 et 72, § 34.

= I. a. +*porcê* : *pōrsê* My 4 ; B 1. || b. +*porcê* : *pōrsê* B 2, '3, 4, 5, 7-11, '14, 16, '17, '19, 23, 27-30, '31 ; Ne '50. || c. +*porcé* : *pōrsé* My 6 ; B 33 | -ē My 3, '5.

II. a. +*pourcê* : *pursê* D 64 ; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '52, 56 ; H 21, 27, '28, 46 ; L 1, 2 (-ê), 4-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (-ê), 43, 45, '50, 66, 85, 94 (*pū-*), 101, 113-116 ; Ve 1, 6, '15, 26, 40 (mais -ē dans les h. de l'est), 41, 42 ; My 1 ; Ma 9-19, 24 ; Ne 26, 44, 49 (*pū-*) | *pursê*<sup>2</sup> Ve 8, 24. || b. +*pourcê* : *pursê* D '33, 34 ; W 66 ; H 8, '45 (ou -*ya*), 49, 50, 67, 68, '74 ; L '75, 106 ; Ve 35-39, 40 (h. de l'est ; v. a.), 44, 47 ; My 2 ; Ma 2, 4, 20, 29 ; B 6, 12, 15, 22, 26 | *pursê*<sup>2</sup> Ve 31-34. || c. +*pourcé* : *pursé* D 110, '129 (« *pourcê* ») ; Ma 1, 39, 40, 43, '50, 53 ; B 24 | -ē D 46 ; L 61, '71, 87 ; Ma 34, 42, 46, 51 ; B 21 ; Ne '23, 31-33, '34, 39, 43, 47, 51, 57, '59, 60, 63.

= III. a. +*pouché* : *pušê* Ne 76 ; Vi 8-18, '21, 22, 27 | -ē Vi 6. || b. +*pouchiè*... : *pušyè* Vi 35 | -iè Vi '34 (« -iè », ou -î), '36. || c. +*pouchiè*, -î : *pušyè* Vi 37, 38 | -iè Vi '33, 47 | *pušyè* Vi 43 | -iè Vi 46 | *pušyè* Vi '32, '34 (ou « -iè »).

= IV. a. +*pourcia* : *pursya* Mo 9 ; S 1, 13 ; Ch 33, '54, 61, 72 ; Th 53 (-ā), 64 ; Ni 6 (ou -šā), 9, '14, 17-20, 28, '29, 66, 85, '97, 98 ; Na 1-19, '20, 22-101, '102, '103, 107-112, 116, '120, '121, 129-135 ;

Ph 6-33, '40, 42, 45, 69-81, 86 ; D 7, 15, 30, 36, 38, 68, 72, '74 ; W 3, '19, '32, '43, '45, '58, 59, '70, '72 ; H 1, 38, '39, '42, '45 (ou -ε), 53, 69. || b. +*pourcha* : *pursā* Mo 44 (-ā ou -ô), '70 (ou -ô) ; S 19-37 ; Ch 4 (*pū-*), 16-28, '36, 43, 63, '64 ; Th '2, 5, 24, 29, '32, 46 ; Ni 1, 2, '5, 6 (ou -*syā*), '10, 11, '24, '25, 26, 33, '35, 36 (*pū-*), 38 (id.), 39 (id.), 45, 61, '62, 72, '74, 80, 90, 93, '105, 107, 112 ; W '2, 21, 35, '36, '60, '62, 63 ; H 2, '20, '26, 37 (-ā).

= V. a. +*pourciô* : *pursyô*, -ô Mo 1, 17, 23 ; Th 63, 72. || b. +*pourchô*... : *pursô*, -ô No '4, '5 (ô/œ) ; To 37, 43, 48, '50, '51 (-ô), '71, '72, '82, '91, 99 ; A 1-7, '10, 12, '13, '18, 20, 44, 50, '52, 55, 60 ; Mo 37-42, 44 (ou -ā), '57, 58, 64, 70 (ou -a), 79 ; S 6, 10 ; Th 14 (-ā), 25, 43 (-ô), 54, '61, 62, 73 (-ô) | -ô<sub>u</sub> To 7-24, 28 | -ô<sub>w</sub> To '44, 58 | *pursyô* A 37 ; Ma 20.

VI. +*pourché*<sub>o</sub>, -eû<sub>ou</sub>, -eû... : *pursé*<sub>o</sub> No 2, 3 | -é<sub>o</sub> To 27 | -é<sub>o</sub> To 39 | -é<sub>u</sub> To 2 | -é<sub>u</sub> To 6, 73 | -œ<sub>u</sub> To 94 | -œ<sub>o</sub> To 1 | -é No 1 | *pursé*<sub>o</sub> To 78<sup>3</sup>.

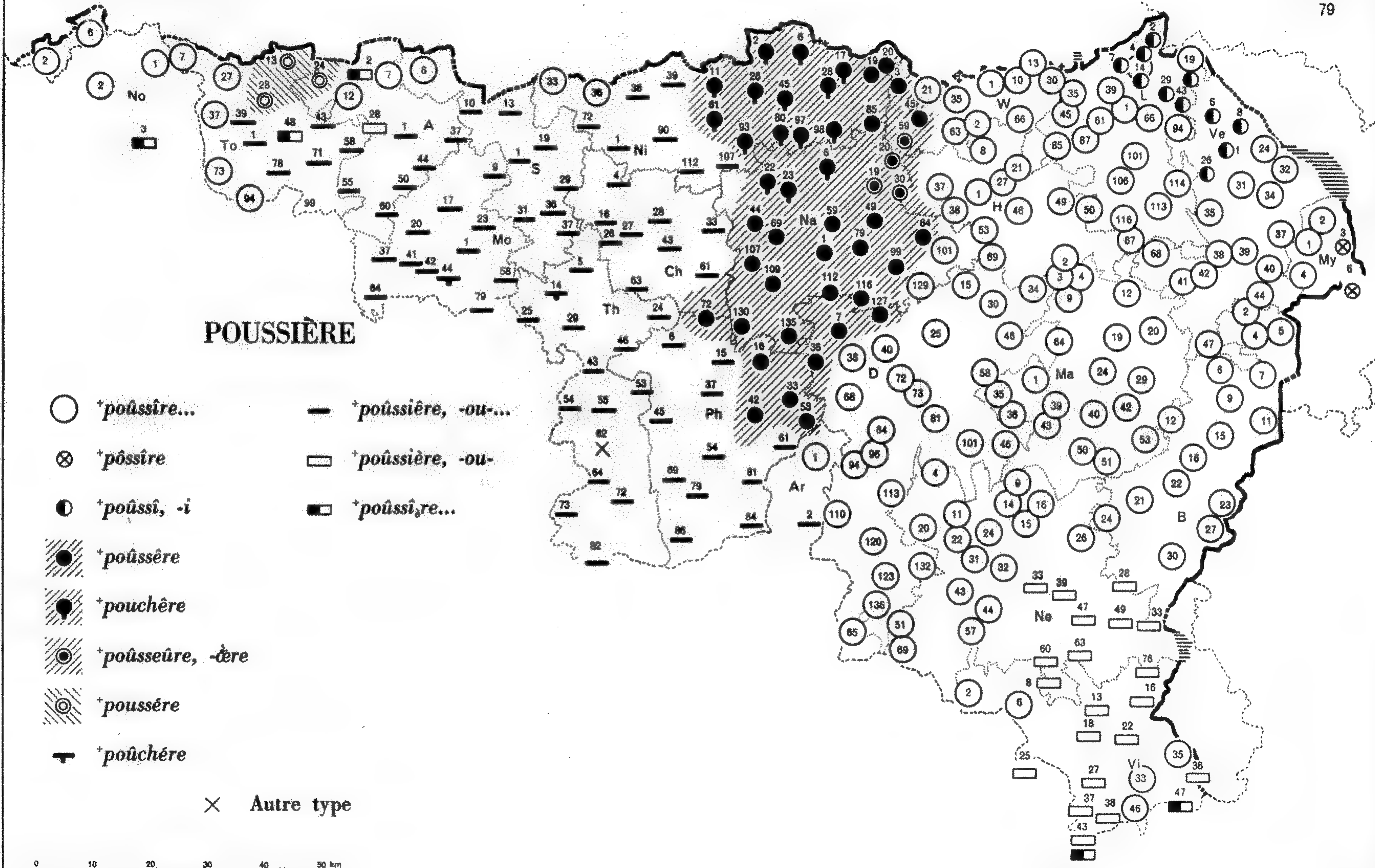
= Autres types [de l'onon. *koš* FEW 2, 1254] : +*couchèt* : *kušê* Na 127 ; Ar 1, 2 ; D '9, 25, 40, 58, 73, 81-101, '103, '104, 113, 123, 132 (-ε) ; Ma 35, 36, '47, '48 ; Ne 4, '5, '6, 9-20, '22, 24 || +*cossèt* : *kòsê* Ma 3 [?] || +*cuch*, m. : *kuš* Ph 37, 53, 61 || +*cuchot* : *kušô* Ph 54 | -ô<sup>n</sup> Ph 84 || +*cochon* : *kòšô* Th 82 || +*cotchon*... : *kòčô* Ne 65 | *kučô* Vi 2 | *kučã* Ne 69<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 380 ont été comblées à l'aide de la q. 381 « le porc est déjà tout formé » ; mais à cette q., on donne souvent le mot signifiant 'porcelet'.

<sup>2</sup> Pour la longueur de -é, -ε, cf. c. 11 CHAPEAU, n. 2, et remarque p. 60-61.

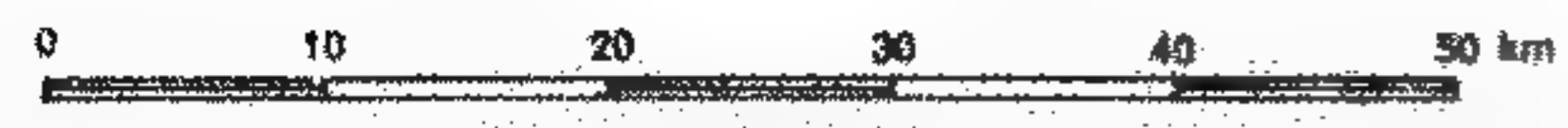
<sup>3</sup> Dans les f. de No 2, 3 et To 2, 6, 13, 73, 94, l'enquêteur avait encore noté, après la voy. vélaire, une semi-voyelle *w* ou *w*.





POUSSIÈRE

- *\*poussière...*
- ⊗ *\*pôssière*
- *\*poussi, -i*
- ▨ *\*poussère*
- *\*pouchère*
- ▨ *\*pousseûre, -ère*
- ◎ *\*poussère*
- ⊥ *\*pouchère*
- *\*poussière, -ou...*
- ▭ *\*poussière, -ou-*
- *\*poussi, re...*
- × *Autre type*





## 79. POUSSIÈRE.

Q. G. 1857 (Q. P. 2, 246) « les poules se vautrent dans la poussière ».

Dér. de *pūlvīs*, \**pulvūs* REW 6842.

Types : +*poūssîre*, -ou-, -ire; +*pōssîre*; +*poūssî*, -i; — +*poūssêre*, -ê-; +*poūchère*, -ê-; +*poūsseûre*, -êre; +*poūssêre*, -ch-; — +*poūssiêre*, -iêre, -ou-; +*poūssiêre*, -ou-; +*poūssiêre*...

◆ 1° suff. -aria > -îr dans une vaste zone or., à la lisière n.-o. et à l'extrême s.; -yêr, -yêr, -yêr... ailleurs; mais -êr, -êr dans le Br. or. et une partie de la région nm., et même -êr, -êr en quelques p. Cp. c. 16 CHER.

2° s intérieur > š sporadiquement : dans certains cas, ce š provient de s + y, comme dans +*pourcha*, -ô, c. 78 POURCEAU, mais pas toujours; +*poūchère*, p. ex., coïncide avec +*fumêre* 'fumée' en nm. Cp. encore c. 16 CHER<sup>1</sup>.

3° ũ + l > génér. ũ, mais ô à My 3 et 6, où ce traitement est régulier.

4° -r final : s'amuit au n.-e. de la prov. de Lg.

La carte met en relief les zones de -êre, -êre... et de -î, et elle distingue, au s. du Lx, les p. où -yêr est bref.

◆ ALF 1078. GRIGN., § 12. REM., *Anc. w.*, p. 47, § 10.

= I. a. +*poūssîre* : *pūsîr* S 6; Ni 33, 36 (*pūsîr*); Na 101; Ar 1; D '1, 15, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 34, 40-123, '129 (« *poūssîre* »), 132, 136; W 1-13, 21 (« *poūssîre* »), 30, '32, 35, '36, '39, '42, '56, 63, 66; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 14 (ou -î), 19 (ou -î), 35, 39, 45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 24, 31, 32, 34, 35-47; My 1, 2, 4; Ma 1-46, '50, 51, 53; B 2, '3, 4-27, 30; Ne 4-20, '22, '23, 24-32, 43, '44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 6, '33, '34 (« *poūssîre* »), 35, '40 (Saint-Remy), 46 | *pūsîr* Na 129 | -îr A 7. || b. +*poūssîre* : *pusîr* No 1, 2; To 2, 6, 7, 27, 73, 94. || c. -ire : *pūsîr* A 12 | *pusîr* To 37.

II. +*pōssîre* : *pōssîr* My 3, 6.

III. +*poūssî*, -i : *pūsî* L 2-7, 14 (ou -îre), 29, '32, 43; Ve 1, 6, 26 | -î L 19 (ou -îr) | -i Ve 8.

= IV. a. +*poūssêre*, -êre... : *pūsêr* Ch 72; Na 1, 49, 69-99, 107, 112, 127; Ph 16, 53; D 7; W '45 | *pū-* Na 59 | *pūsêr* Na 44, 109, 116, 130, 135; Ph 33, 42; D 36 | -êr W 3 | -er Ni 20 | *pūsêr* Ni 19 | *pusêr* Ni '29 | -êr Ni 85. || b. +*poūchère*, -êre... : *pūsêr* Na 6 | -êr Ni 11, 61 | -êr Na 22<sup>1</sup> | *pūsêr* Ni 17 | *pusêr* Ni 28, 93, '97 (« *pouchère* ») | -êr Ni 2, '5, 6, '24 (« *pouchère* »), 26, 45, 80, 98; Na 23.

V. +*poūsseûre*, -êre... : *pūsêr* W 59 | -êr Na 30 | *pu-* Na 19, '20.

VI. a. +*poūssêre* : *pusêr* To 13, 24, 28<sup>2</sup>. || b. +*poūchère*... : *pūsêr* Mo 44<sup>1</sup> | *pusêr* Th 14.

= VII. a. +*poūssiêre*, -iêre, +*pou*-... : *pūsîyêr* To 1 (« *poūssiêre* »), 39 (id.); A 1, 37, 44; Mo 1, 37, 58; S 1, 29; Ch 28, 33, 61, 63, '64; Th 24, '32 (« *poūssiêres* »), '55; Ni 1, 72, '105 (« *poūssiêre* »), 112; Ph 15, 61, 79 | *pū-* Ch 43; Th 72 | *pūsîyêr* Mo 41; Ni 39, 107; Ph 6, 37, 69, 84 | *pū-* Ph 54, 81 | *pūsîyêr* A 55; Mo 9, 17, 23, 79 | -sîyêr To 78 | *pū-* A '52, 60 | *pūsîyêr* To 58, '71; A 50; Mo 20, '57 (« *poūssiêres* »), 64; S 10, 31-37; Ch 4-27; Th '2, 5, 73 | -sîyêr To 43 | -sîyêr Ni 38 | *pūsîyêr* Th 29 || *pusîyêr* Mo 42; Th 43; Ni 90; Ar 2 | -yêr Th 53, 86 | -yêr Th 46, 54, 64 | -yêr A '20; S 13, 19; Th 25, 82.

b. +*poūssiêre*, +*poūssiêre* : *pūsîyêr* B 28, 33; Ne 33, 39, 47, 49, 63, 76; Vi 8-27, '32, '36, 37, 38, 43 (ou -îyêr) | *pusîyêr* A 28 | *pūsîyêr* Ne 60.

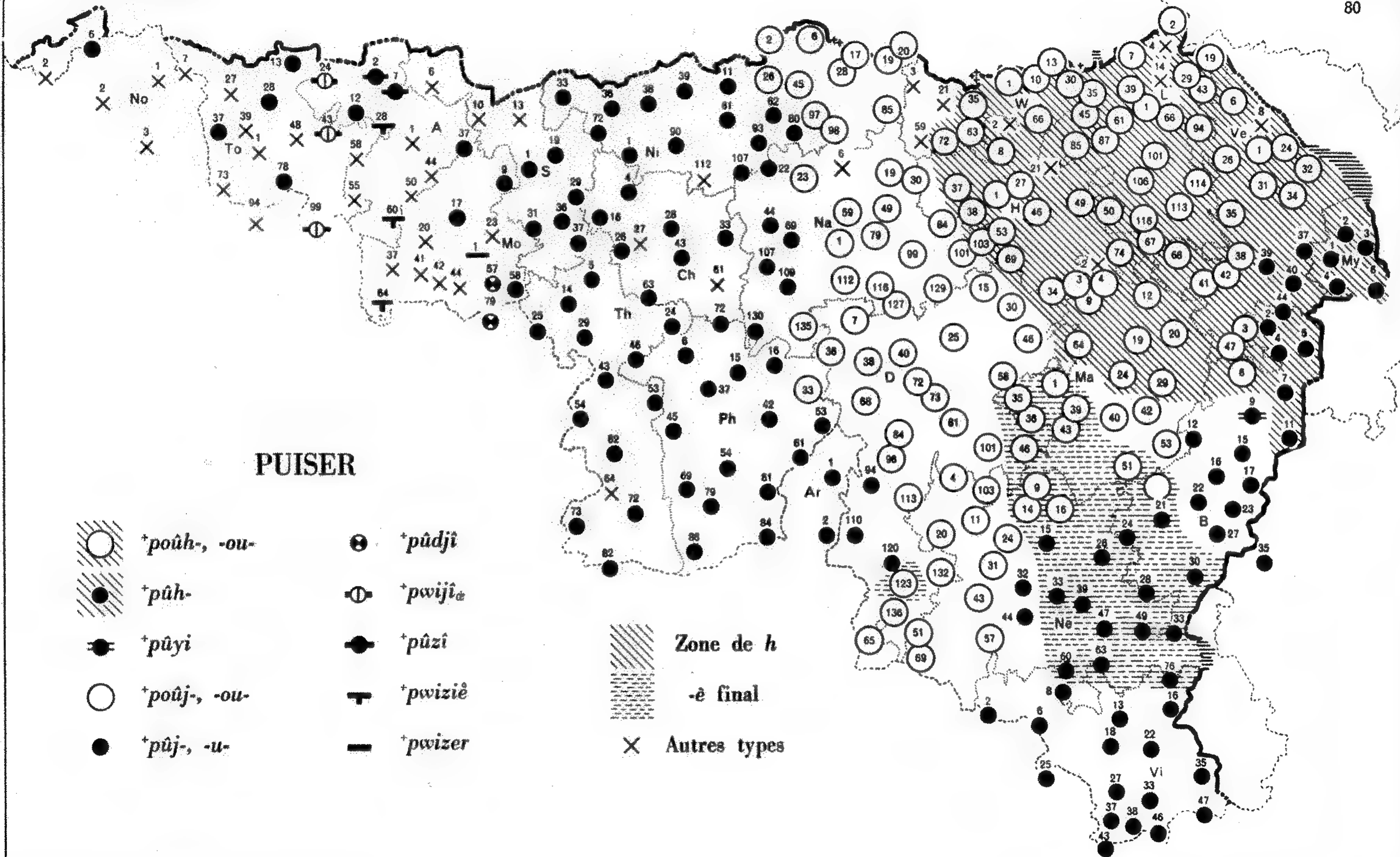
VIII. +*poūssiêre*... : *pūsîyêr* Vi 43 (ou -yêr), 47 | -îyêr To 48 | -îyêr A 2 | -îyêr No 3.

= Autre type : +*poūrète* [litt. poudrette] : *pūrèt* Th 62.

<sup>1</sup> *pūsêr* Na 22 (IV b) est une var. de *pūsêr*, tandis que *pūsêr* Mo 44 (VI) est prob. une altération de *pūsîyêr*, -yêr. L'explication de tout le groupe VI fait d'ailleurs difficulté.

<sup>2</sup> Le type +*poūssêre* (VI a) n'est prob. qu'une var. de +*poūssîre* (I a).





PUISER

- |  |              |  |         |  |           |          |              |
|--|--------------|--|---------|--|-----------|----------|--------------|
|  | *pôuh-, -ou- |  | *pûdji  |  | Zone de h |          |              |
|  | *pûh-        |  | *pwijiê |  |           | -ê final |              |
|  | *pûyi        |  | *pûzi   |  |           |          | Autres types |
|  | *pôûj-, -ou- |  | *pwiziê |  |           |          | *pwizer      |
|  | *pûj-, -u-   |  |         |  |           |          |              |

0 10 20 30 40 50 km



80. PUISER. — Q. G. 1235 (Q. P. 1, 65) « *puiser* de l'eau au puits ».

Dér. du lat. *pūteus* REW 6877, suff. *-are*.

Types : *+poûhi*, *-i*, *-er*; *+pûhi...*; — *+poûji*, *-i*, *-er*, *-è*; *+pûji...*; *+pûjier*; *+pûdji*; *+pwijî*; — *+pûzi*; *+pwiziè*, *+pwizer*.

◆ 1° *-ty-* intervocalique > *h*, *ž*, *z* : le *h* caractérise la zone lg. au sens large; cp. c. 8 CERISE, 56 MAISON, etc.

2° *ũ* initial + *y* > *u* ou *u*, génér. long. : *ũ* occupe la plus grande partie du domaine w. propr. dit; on attendrait *ū*; cp. c. 26 CUIR.

3° Traitement de *-are* après *y* : *ĩ* règne dans presque tout le territoire; mais dans certaines zones, la flexion est *-é*, *-è* (*+pouher*, *+poûjer*, *-è*, *+pûher...*), l'analogie ayant étendu le produit de *-are* aux verbes qui devraient être en *-ĩ*; cp. c. 77 PORTER.

La carte est fondée sur le premier trait; des signes spéciaux marquent les formes en *-é* et en *-è*.

◆ ALF 1102. BRUN., *Enq.* 1299-1300; *Et.*, p. 187, 208, 260, 402. MARCHOT, *Lux. central.*, § 22. REM., H, p. 69, n. 1, 304...; *Anc. w.*, p. 72, § 33.

= I. a. *+poûhi...* : *pûhi* W 1, '8, 10, 13, 30, '39, 66, '72; H 50, 67, 68, '74; L 1, 2, 7, 29, 39, 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1, 6, '15, 26, 35; Ma 4, 12 | *-ĩ* H 38, '39; L 19 | *pûhi* H 69. || b. *+poûhi* : *pûhi* D 34; W 35, '36, 63; H 1, 8, 27, 28, '37, '42, '45, 46, 49, 53; L 35; Ve 24, 31, 32, 34, '36, 38, 41, 42; Ma 3, 9 | *-χ*-Na '103. || c. *+poûher*, *+pouher* : *pûhé*, *-é* D 64; Ve 47; Ma 19, 24; B '3, 6 | *-u*-Ma 20, 29.

II. a. *+pûhi* : *pûhi* My 1; B 4, 5 | *-χ*-B 7<sup>1</sup>. || b. *+pûhi* : *pûhi* Ve 37, 39, 40 (*-é* Francheville); B 11. || c. *+pûyi* : *pûyi* B 9<sup>2</sup>. || d. *+pûher* : *pûhé* Ve 40 (Francheville; v. II b), 44; My 2-6; B 2.

= III. a. *+poûji...* : *pûži* Ni '14, '66; Na 1, 49, 59, 79-99, 112; D 58, 136; W '2; Ne 43, 51, 69 | *-ĩ* Ni 20; D 101; Ne 57, 65 | *pûži* Ni 85. || b. *+poûji*, *+pouji* : *pûži* Ni 2, '5, 6, '9, 17 (*pû-*), 19 (*id.*), 26, 28, 45, '97; Na 19, 20, 23, '30, '102, 116, '120, 127, 129, 135; D 7-30, 36, 38, 46, 68-84, 96, '103, 113, '129; Ne 4, '5 | *-u*-Ni 98; Na 101; Ph 33; D 40; Ne 20 (*-i*). || c. *+poûjer*, *+poujer* : *pûžé* Ma 40, 42; Ne 11, '23, 24, 31 | *pûžé*, *-é* D 132; Ma 53. || d. *+poûjè* : *pûžè*

D 123; Ma 35-39, 43, 46, 51; B 21 (Roumont; v. IV d); Ne 9, 14, 16.

= IV. a. *+pûji*, *+puji* : *pûži* A 37; Mo 17; S 31-37; Ch 4-26, 28, '36, 63, '64; Th 14, 24, 43, 54; Ni '10, 11, '24, 33, 39, '62, 80 (*õ pûži* 'on puise'), 107; Na 69, 107, 109, 130; Ph 6, 15; Ne 44; Vi 6 | *-ĩ* Mo 9; S 1, 19, 29; Ch 33; Th '2, 53, 62; Ni 36, 38, 72; Na 22; Vi 2 | *pûži* Mo 58; Th 5, 25, 29, '32 (« *pugi* »), 46; Na 44 | *-ĩ* Ch 43 | *pæži* Ni 61, 93. || b. *+pûji*, *+puji* : *pûži* To 6; Ch 72, 82; Ni 1, 90, '105; Ph 16 (*-i*), 37 (*-i*), 42-86; Ar 2; D 94, 110 (*-i*), 120; B 15, 16, '17, 22, 23, 27, '35; Vi 8-16, 18 (*pûž*), 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *-u*-To 37; Th 73; Ar 1. || c. *+pûjer*, *+pujer* : *pûžé*, *-é* To 78; B 12; Ne 32 | *-u*-To 13. || d. *+pûjè* : *pûžè* B 21 (v. III d), 24, 28, 30, '31, 33; Ne 15, 26, 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63, 76. || e. *+pûjier...* : *pûžyé* To 28 | « *pûjîe* » A 12.

V. *+pûdji* : *pûđi* Mo 79 | « *pudgie* » Mo '57.

VI. *+pwijî...* : *pwiži* To 43 | *puiži* A '18 | *pwižé* To 24, 99.

= VII. *+pûzi...* : *pûzi* A 7 | *-ĩ* A 2.

VIII. a. *+pwiziè...* : *pwižè* A 28 | *pwižyè* A '52 | « *pwisier* » A 60 | *pwižye* Mo 64.

b. *+pwizer* : *pwižé* Mo 1.

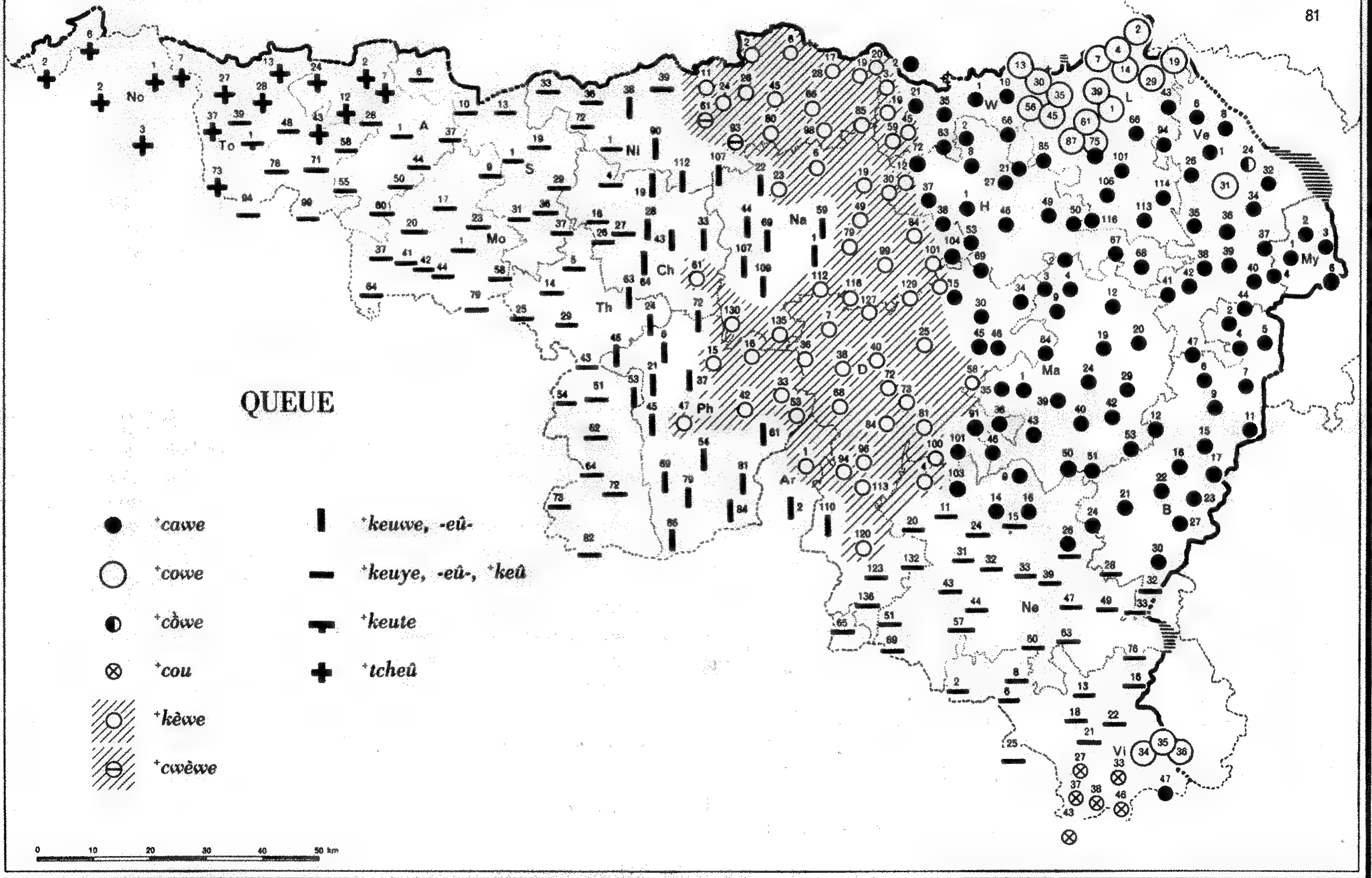
= Autres types<sup>3</sup> : « TIRER » : *+tirer* : *tiré*, *-é* No 1, 2, '5; To 2, 27; Mo 41-44; S 6-13; Ch 27; Th 64 (*-è<sub>y</sub>*); Ni 112; Na 6 (*têré*); W 3 (*tiré*), '32, '43, '45, 59, '60, '70; H 2; L 4 | *-è* To 7; A 56; Mo 23 | *-è* To '71, 73; A 44 (*-æ*) || « SATCHI » : *sachi* Ch 61; Ni '74 | « SÈTCHÏ » : *sèči* W '58; L 14, 32 | *-i* H 21; Ve 8; Ma 2 | « HÈTCHÏ » : *hèči* W '42 | *-i* W 21.

« CHERCHER, QUERRE » : *+tchère*, *+kê...* : *čèr* No 3 | *čyèr* To 48 | *ké* A 50 | *kè* Mo 37.

« PRENDRE » : *+prinde* : *prèt* No '4, '5; To 1, 39, 58 | *+prène* : *prèn* A 1; S 10.

« MONTER, REMONTER » : *+monter* : *môté* Mo 20 | *+èrmontè* : *èrmôtè* To 94.







## 81. QUEUE.

Q. G. 67 (Q. P. 1, 7) « la queue (d'un fruit) »<sup>1</sup>.

Lat. *cauda* FEW 2, 521.

Types : +*carwe*; +*cowe*; +*cou*; — +*kèwe*, +*kwèwe*; +*keuwe*...; +*keuye*, +*keûye*, +*keû*; +*keute*; +*tcheû*.

◆ 1° Traitement de *au* tonique libre devant *a* final : l'évolution ne semble différer de celle que le fr. a connue que pour les types orientaux +*carwe*, +*cowe* et +*cou*. Cp. c. 85 ROUE, et aussi, pour l'alternance *èw/êw*, c. 30 EAU.

2° Palatalisation de *k-* à l'extrême o. : cp. c. 26 CUIR, etc.

La carte oppose les types +*cowe*, +*carwe*, +*kèwe* du domaine propr. w. aux types en *œ*, *é* elle détache aussi le tournaisien +*tcheû* et le g. +*cou*. Noter, au s.-e. de Vi, les îlots +*cowe*, +*carwe*.

◆ ALF 1120. BRUN., *Enq.* 1323; *Et.*, p. 115, 142, 262.

= I. +*cawe* : *kaw* Na '104; D 15 (ou *kèw*), '16, 30, 34, '45, 46, '62, 64, '91, 101, '103; W 1, '2, '8, '9, 10, 21, '32, 35, '36, '39, '52, '60, 63, 66, '72; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-68, 69 (*kàw*), '74; L 43, 66, '71, 75 (ou *kòw*), 85, '90 (ou *kòw*), 94 (*kàw*), 101, '102, 106-116; Ve 1, 6 (ord. *kāw*), 8, '15, 26 (*kāw*), 32-35, '36, 37-47; My 1-6; Ma 1 (ou *kāw*), 2-24, '26, 29, '34, 35-46, '48, '49, '50, 51, 53; B '1, 2, '3, 4-7, '8, 9-12, '14, 15, 16, '17, '19, 21-27, 30; Ne '6, 9, 14, 16, '18, 26 (ou *ké*); Vi 47.

II. a. +*cowe* : *kòw* W 13, 30, '42, '56; L 1, 2, '3, 4-14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (*kow*), 45, 50, 61, '75 (ou *kaw*), 87, '90 (ou *kaw*), '99; Ve 31 [?]; Vi '34, 35, '36, '42. || b. +*còwe* : *kòw* Ve 24<sup>2</sup>.

= III. +*cou* : *ku* Vi 27, '32, '33, 37-43, '45, 46.

= IV. a. +*kèwe* : *kèw* Ni 2 (*kew*), '5, 6, '9, 11 (*k<sub>y</sub>èw*), '14, 17, 19 (*kew*), 20 (id.), '24, '25, 26 (*kew*), 28, 45, '62, 66, 80, 85, '97, 98 (*kew*), '102 (id.); Na 6, 19, '20, 23, 30, 49, 79, 84, '96, 99, 101, 112, 116, '120, 127, 129 (*kè/èw*), 130, 135; Ph 15, 16, 33, 42, '47 (*kèw*), 53; Ar 1; D 1; D 7, 15 (ou *kaw*), 25, 36-40, '56, 58, 68-84, '85, 94, 96, '100, '107, 113, 120; W 3, '19 (*kew*), '43, '45, '58, '59, '70; H '12; Ne 4, '5. || b. +*kwèwe*<sup>3</sup> : *kwèw* Ni 61, 93.

= V. +*keuwe*, +*keûwe*<sup>4</sup> : *kèw* Ch '19, 33, '36, 43, '54, 61 (*kè/èw*), 63, '64; Th 24, 46; Ni 112; Na 1, 22, 44, '54, 59, 69, 107, 109, '114, '123; Ph 6, '11, 54, 61, 69 (*kè<sub>w</sub>*), 79, 84; Ar 2; D 110 | *kèw* Ch 28; Ph '21, '70 | *kèw* Ni 90, 107; Ph 45 | *kæw* Ni '10 | *kœw* Ch 72 | *kèw*, *kéw* Th 53; Ni 38 (*kè<sub>w</sub>*), '74; Ph 37, 81, 86.

VI. +*keuye*, +*keûye*<sup>4</sup>... : *kèy* Mo 17, 79 (arch., *ké* néol.); S 29, 36, 37; Th 29, 43 (*kæ<sub>y</sub>*); Vi '21, 22 | *kèy* Ni 39 | *kæy* Th 54 | *kèy* Mo 58; S 1; Th '2 | *kæy*, *kéy* Mo 23; S 19, '28, 31; Ch 4, 16-27; Th 5, 14, 25, 64, 72; Ni '35, 36, 72; Vi 16 | « *queuy* » A '57 | *kūy* D 123.

VII. +*keû*<sup>4</sup>... : *ké*, *ké* No '4; To 39, 48, 58, '71, '72, 78, '82, '91, 94 (*kè<sub>w</sub>*); A '20, 28, 37, '39, '40, 44, '48, 55 (*kè<sub>h</sub>*), 60; Mo 1, '5 (« *kée* »), 9, 20, '29, 37-44, 64, 79 (v. VI); S 10, 13; Th '51 (ou *kè<sub>y</sub>*), 62 (*kè<sub>h</sub>*), 73 (*kè*), 82 (*kè*); Ni 1 (*kèw/y*), 33; D 132; B '32, 33; Ne 11, 15, 20, 24, 26 (ou *kaw*), 31, 33, 39, 43-49, '50, 57-63, 69, 76; Vi 2, 8, '12, 13, 18, 25 | *kè* To 99; A 1, 50, '52; D 136, '141; B 28; Ne '22, '23, 32, '38, 51, 65; Vi 6 | « *queue* » Mo '57, '70, '75; Th '1, '18; D '129 | *kè* S 6.

VIII. +*keute* : *kæt* ou *kæt* To 1.

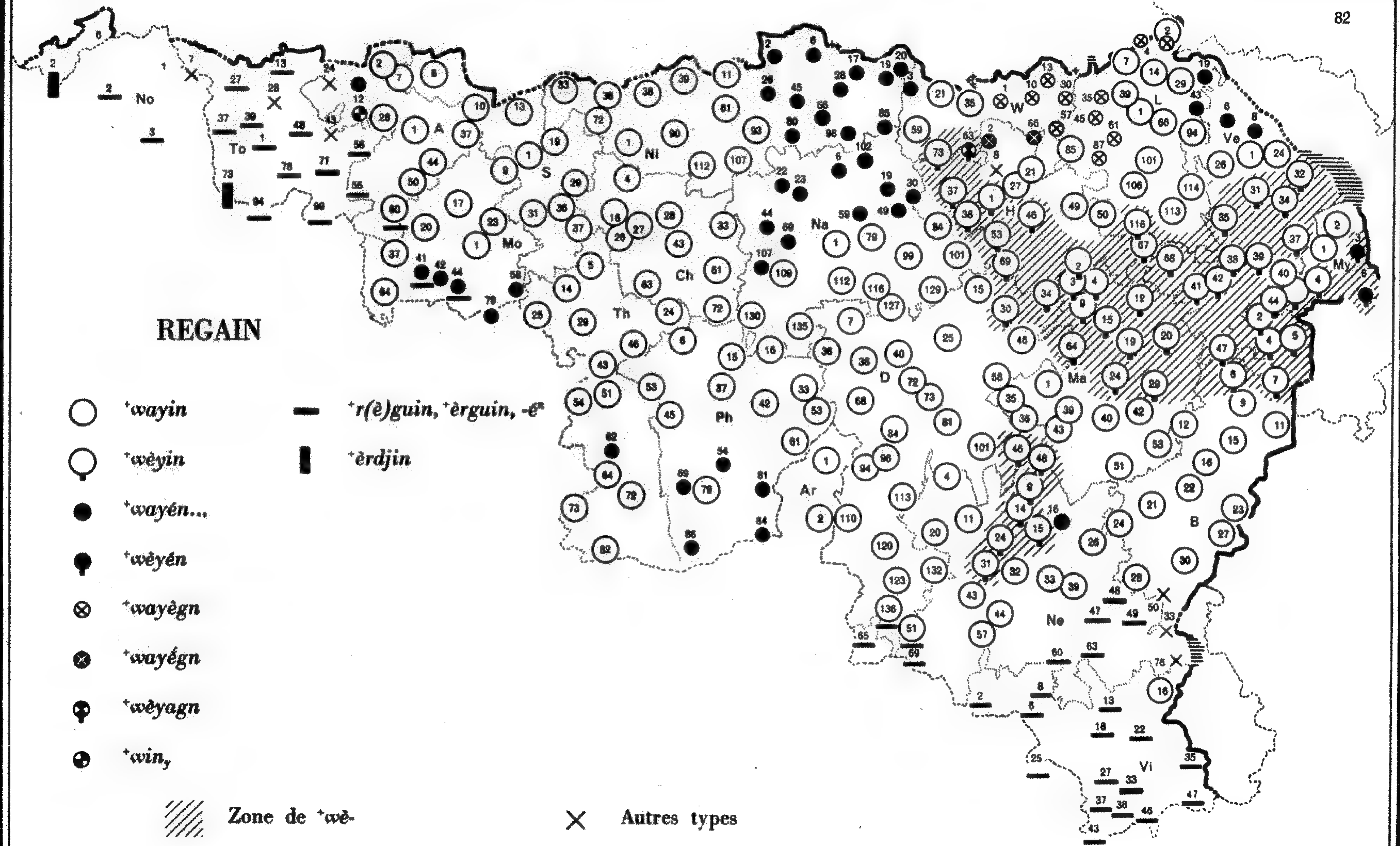
IX. +*tcheû*<sup>4</sup> : *čé*, *čé* No 1, 2, '5; To 2 (*čè<sub>w</sub>*), 6, 7-24, 28, '36, 43, '50, '51, '57; A 2, '10, 12, '13, '18 (*čè<sub>w</sub>*) | *čè* To 27, 37, 73 | *čæ* No 3 | *tyčé* A 7<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Le mot « queue » se trouve à d'autres q., qui ont été consultées aussi, notamment au n° 1448 « la queue; couper la queue d'un cheval ». On a pris la q. 67 parce que le mot « queue » figure régulièrement dans les réponses.

<sup>2</sup> *kòw* Ve 24 n'est prob. qu'une var. du *kāw* de Ve 6; il diffère prob. des *kòw* de II a, dont le rapport chronologique avec *kaw* (I) n'est pas clair. Quant à la forme *kòw* de Ve 31, elle paraît suspecte.

<sup>3</sup> *kwèw* < *kèw* par assimilation ?





○ \*wayin

◐ \*wèyin

● \*wayén...

◐ \*wèyén

⊗ \*wayègn

⊗ \*wayégn

◐ \*wèyagn

◐ \*win,

— \*r(è)guin, \*èrguin, -e\*

▬ \*èrdjin

▨ Zone de \*wè-

× Autres types

0 10 20 30 40 50 km



82. REGAIN. — Q. G. 171 (Q. P. 1, 15) « le regain »<sup>1</sup>.

Dér. du francique \*w a i d a (a. h. all. *weida* 'prairie, fourrage'), suff. -ī m e n Bloch-W. 515.

Types : +wayin, +wèyin; +wayén, -e<sup>n</sup>, +wèyén; +wa(y)ègn...; +win<sub>y</sub>; — +règuin; +èrguin; +èrdjin...

◆ 1° Persistance du w germ. initial : s'observe encore presque partout, sauf à l'o. du Hn et dans le s. du Lx, où règne le type fr. en *re-*.

2° -ī m e n > génér. *ē*, mais on a *é* plus ou moins nasal en diverses régions. Remarquer hesb. +wayègn. Cf. c. 3 BIEN, 18 CHIEN.

3° a initial > *è*, parfois *ó* : cp. c. 43 FLÉAU. Noter le caractère facultatif du y en divers p. et la contraction en +win<sub>y</sub> à A 12.

4° Palatalisation secondaire de g en *ǵ* à l'extrême o. : cf. c. 1 AIGUILLE.

La carte détache les f. en -én (cercles noirs) et celles en wè- (hachures).

◆ ALF 1139. BRUN., *Enq.*, 1346. WARN., p. 22, § 8. REM., *Anc. w.*, p. 72, § 35.

= I. a. +wayin : wayē To '51; A 2, 7, '13, '20, 28-50, '52, 60 (ou *èrgā*); Mo 1 (ou *wā-*), 9, 17, 20 (-e<sup>n</sup> ou *lwayè<sup>n</sup>*), 23, 37 (-e<sup>n</sup>), 64 (id. ou *émyó*); S 1-31, 36 (-e<sup>n</sup>), 37; Ch 4-26, 27 (-e<sup>n</sup>), 28, 33, '36, 43, '54 (ou *rwayē*), 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-25, 29 (-e<sup>n</sup>), '32, 43 (-e<sup>n</sup>), 46, '51 (-e<sup>n</sup>), 53, 54 (-e<sup>n</sup>), 64 (id.), 72, 73, 82 (-e<sup>n</sup>); Ni 1, '10, 11 (-e<sup>n</sup>), '14, '24, '25, 33-39, 61, '62, 72, 74 (rare), 90, 93, '105, 107, 112; Na 1, '64, 79-101, 109-135; Ph 6-53, 61, 79; Ar 1, 2; D 7, '9, 15, 25, '26, 36-40, '45, 46, 58, 68-73, '74, 81, 84, '91, 94-123, '129, 132, 136 (ou *rgē*); W '19, 21, '32, 35, '36, '45, 59, '70; H 21 (*waē*), 27 (id.), '28, '35, 49, 50; L 2 (-a<sub>y</sub>, v. III a), 7, 14, '16, 29, '32, 39, '50, 66 (-e<sup>n</sup>), 85, 94 (-e<sup>n</sup>), 101-114; Ve 1 (-e<sup>n</sup>), 24 (-e<sup>n</sup>), 26 (-e<sup>n</sup>), 40 (v. b); My 1 (-e<sup>n</sup>), 2 (-e<sup>n</sup>); Ma 1, 3 (ou *wè-*), '32, 35, 36, '38, 39-43, '50, 51, 53; B 9-12, '14, 15, 16, '17, 21-30, '31; Ne 4, '5, 11 (ou *wè-*), '22, 26, 32, 33, '38, 39-44, 51 (ou *rgē*), 57; Vi 16 (-e<sup>n</sup> ou *rgē\**), 22 (-e<sup>n</sup>)<sup>2</sup>, '33 (-e<sup>n</sup>)<sup>2</sup>.

b. +wèyin : wèyē D 30, 34, 64; W '60, '72 (-e<sup>n</sup>), '73; H 1, '26,

37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 67-69, '70, 74; L 116; Ve 31 (-e<sup>n</sup>), 32 (id.), 34 (-e<sup>n</sup>), 35, '36, 37 (-e<sup>n</sup> ou *wòyē<sub>y</sub>*), 38, 39 (-e<sup>n</sup>), 40 (Lodomez; -e<sup>n</sup> Francheville), 41, 42 (ou *wò-*), 44, 47; My 4; Ma 2, 3 (ou *wa-*), 4-12, '15, '16, '18, 19, 20, '21, '22, 24, '28, 29, 46, '48; B 2, '3, 4-7; Ne 9, 11 (ou *wa-*), 14 (-e<sup>n</sup>), 15, '23, 24, 31.

II. a. +wayén, -é<sup>n</sup>, -é : wayé Mo '57, 58, 79; Th 62; Ni 19, 20, '66, 85 (-e<sup>n</sup>); Na 22, 30, 44-59, 69, 107; Ph 69; W 3, '58 (-e<sup>n</sup>) | wayé<sup>n</sup> A 12 (ou *wē<sub>y</sub>*, *wèñ*, *wañ*); Mo 44 (ou *èrgé<sup>n</sup>*); Ni 2, '5, 6 (-e<sup>n</sup>), '9 (id.), 17, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6, 19 (ou *waé<sup>n</sup>*), '20, 23 (-e<sup>n</sup>); Ph 54, 81, 84 (-é), 86; Ne 16 | wayé<sup>n</sup> Mo 41 (ou *régé<sup>n</sup>*), 42 | wayé L 19, 43; Ve 6, 8, '15. || b. +wèyén... : wèyē<sub>y</sub> W '43 | -é My 3 | -é<sub>y</sub> My 6.

III. a. +wa(y)ègn<sup>2</sup>... : wayèñ W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39; L 2 (Emael), 4, 35 (arch.), 45 (*waèñ* ou *wayèm<sup>2</sup>*), '57 (*waèñ*), 61, 87 (*waèñ*). || b. +wa(y)ègn<sup>2</sup> : waèñ W '52 | wayèñ W 66; H 2. || c. +wèyagn : wèyañ W 63.

IV. +win<sub>y</sub> : wē<sub>y</sub>, wèñ, wañ A 12 (v. II a)<sup>3</sup>.

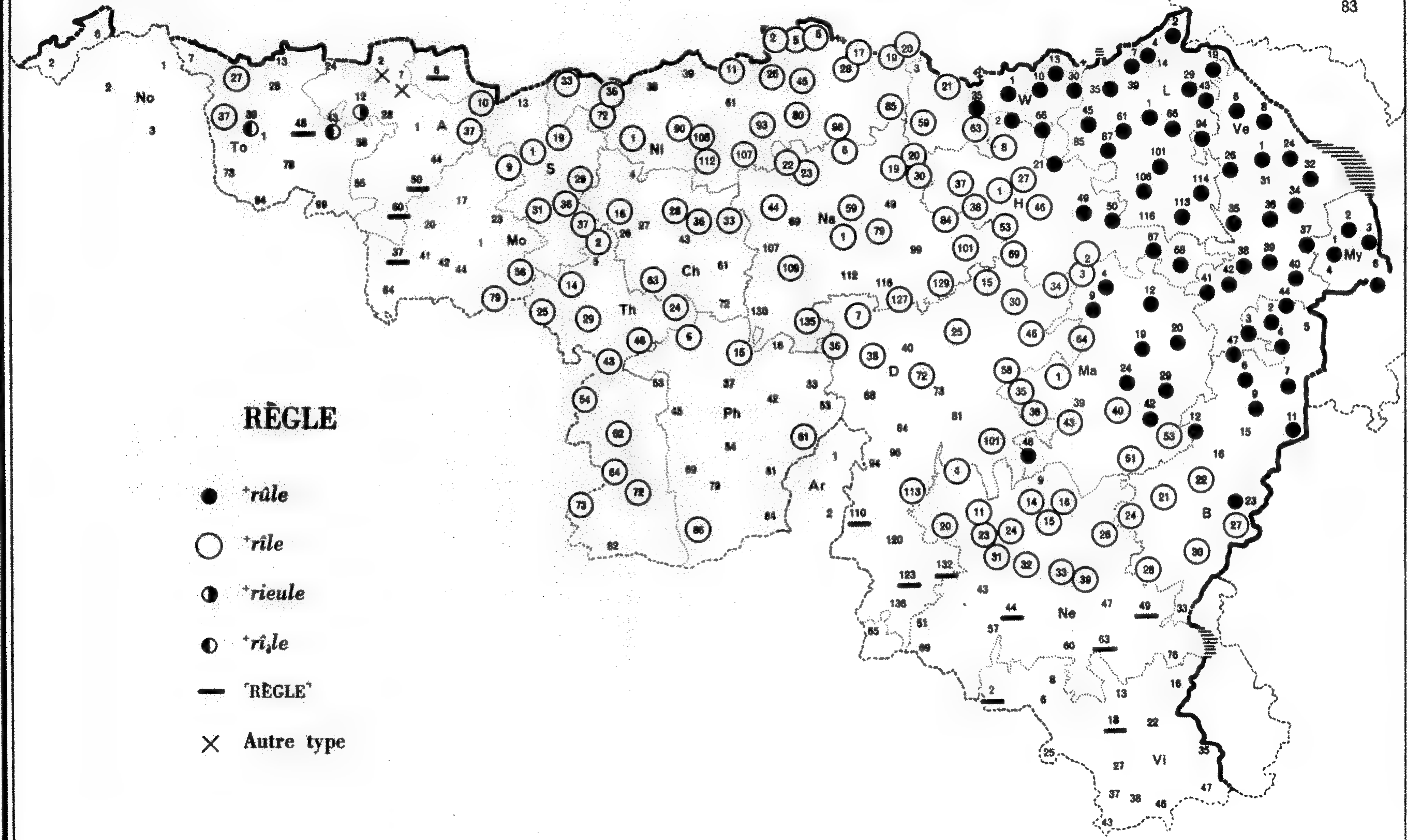
= V. a. +règuin, +r'guin... : rgē (après art. *li*, *lu...*) D 136 (ou *wayē*); Ne '1, '46, 47, '48, 49, 51 (ou *wayē*), 60, 63, 69; Vi 2 (-e<sup>n</sup>), 6, 8 (-e<sup>n</sup>), 13 (-e<sup>n</sup> ou *rugē*), 16 (-e<sup>n</sup>, v. I a), '21 (-e<sup>n</sup>), 25 | rugè<sub>y</sub> Vi 18 | -e<sup>n</sup> Vi 22 | r(è)gē Vi 27 (-e<sup>n</sup>), '33 (-e<sup>n</sup>), '34, 35 (-e<sup>n</sup>), 36, 37 (-e<sup>n</sup>), 38 (id.), 43, 46, 47 (ou *rè-*) | r(è)gē No 2, 3 (-e<sup>n</sup>), '4. || b. +règuén : régé<sup>n</sup> Mo 41.

VI. a. +(è)rguin... : èrgē To 13, 37, 39, 48, '71 (-e<sup>n</sup>), 78 (e-), '91 (-e<sup>n</sup>), 94; A 55 (-e<sup>n</sup>); Ne 65 | -ā A 60 (ou *wayē*) | èrgē To 1, 27, 99 | èrgē To 58 (ou a-), 82. || b. +(è)rgué<sup>n</sup> : èrgé<sup>n</sup> Mo 44.

VII. +(è)r'djin... : èrgē No '5; To '44 | rǵē To 2 | -ā To 73.

= Autres types : +wîmâ [a. fr. *waymal*, suff. -a le] : wîmâ B '32 (Strainchamps et Honville), 33; Ne '50 | +émiô, +êmeû... : [a. fr. *gaaigneau*, suff. -ellu] : émyô Mo 64 (ou *wayé<sup>n</sup>*), èmê To '50, è<sup>n</sup>mê To 24, èmê<sub>o</sub> To 43, èmê<sub>o</sub> A '10, fèr l èmê<sub>o</sub> To 2; èmê<sub>r</sub> To 28 | +royî<sup>4</sup> : èl royî Ne 76<sup>5</sup>.





RÈGLE

- \*rôle
- \*rile
- \*rieule
- \*ri,le
- 'RÈGLE'
- × Autre type





### 83. RÈGLE.

Q. G. 1774 (Q. P. 2, 31) « le mètre du maçon; ... ».

Lat. *rĕgŭla* REW 7177.

Types : *+râte*, *+rîle*, *+rieule*, *+rîle*; — *+régue*.

◆ Les var. b.-r. remontent à une f. ancienne analogue à l'a. fr. *+rieule*, *+riule*. Pour l'évolution, cp. c. 92 TABLE.

Cette carte est destinée à illustrer l'alternance entre les finales *-île* et *-ûle*, et particulièrement à montrer l'extension de cette dernière, qui est liégeoise au sens large. Le lg. *-ûle* existe dans de nombreux qualif. (*pâhûle* 'paisible', etc. : cf. Haust, AHL 3, 343 et 349), où il représente *-ibilis* fr. *-ible*, dans *+tûle*, fr. *tuile*, (lat. *tĕgŭla*), *+crûle*, fr. *crible* (lat. *criblum*), *+nûle*, a. fr. *niule* (lat. *nĕbŭla*). On aurait voulu donner une carte du suffixe *-ible*; mais la documentation relative aux qualificatifs qui le contiennent était plus irrégulière encore que celle dont on disposait pour RÈGLE.

La carte comporte beaucoup de lacunes : comme la q. contenait « mètre », on a souvent répondu 'mètre'. *+râte* et *rîle* s'appliquent génér. à une planchette non graduée (cf. le type *+latiô*) que le maçon emploie comme mesure ou encore sur laquelle il pose le niveau. Le mot est régulièrement masculin. Le type 'règle' est prob. d'importation française; il existe partout avec le même sens qu'en fr.

◆ BRUN., *Et.*, p. 171. GRIGN., § 33. REM., *Anc. w.*, p. 77, § 41.

= I. *+râte* : *rât* W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39; H 2, 21, 49, 50, 67, 68; L 1-7, 19-45, '50, 61, 66, '75, 87-114; Ve 1-8, '15, 24, 26, 32-35, '36, 37-47; My 1-3, 6; Ma 4-24, 29 (*rul*), 42, 46; B 2, '3, 4, 6-12, 23.

II. *+rîle* : *+rîl* A 37; Mo 9, 58, 79; S 1, 10 (*rîl*), 19-37; Ch 16, 28, 33, '36, 63; Th '2, 14-46, 54-73; Ni 1, 2, '5, 6, 11-36, 72-98, '105, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-44, 59, 79, 84, 101, 109, 127, 129, 135; Ph 6, 15, 61, 86; D '1, 7-38, 46-64, 73, 101, 113; W 21, 59 (*rîl*), 63; H 1, 8, 27, '28, 37, 38, '39, 46, 53, 69; Ma 1-3, 35, 36, 40, 43, 51, 53; B 21, 22, 24-30; Ne 4, 11-20, '23, 24-39 | *rîl* To 27, 37; Ni 45.

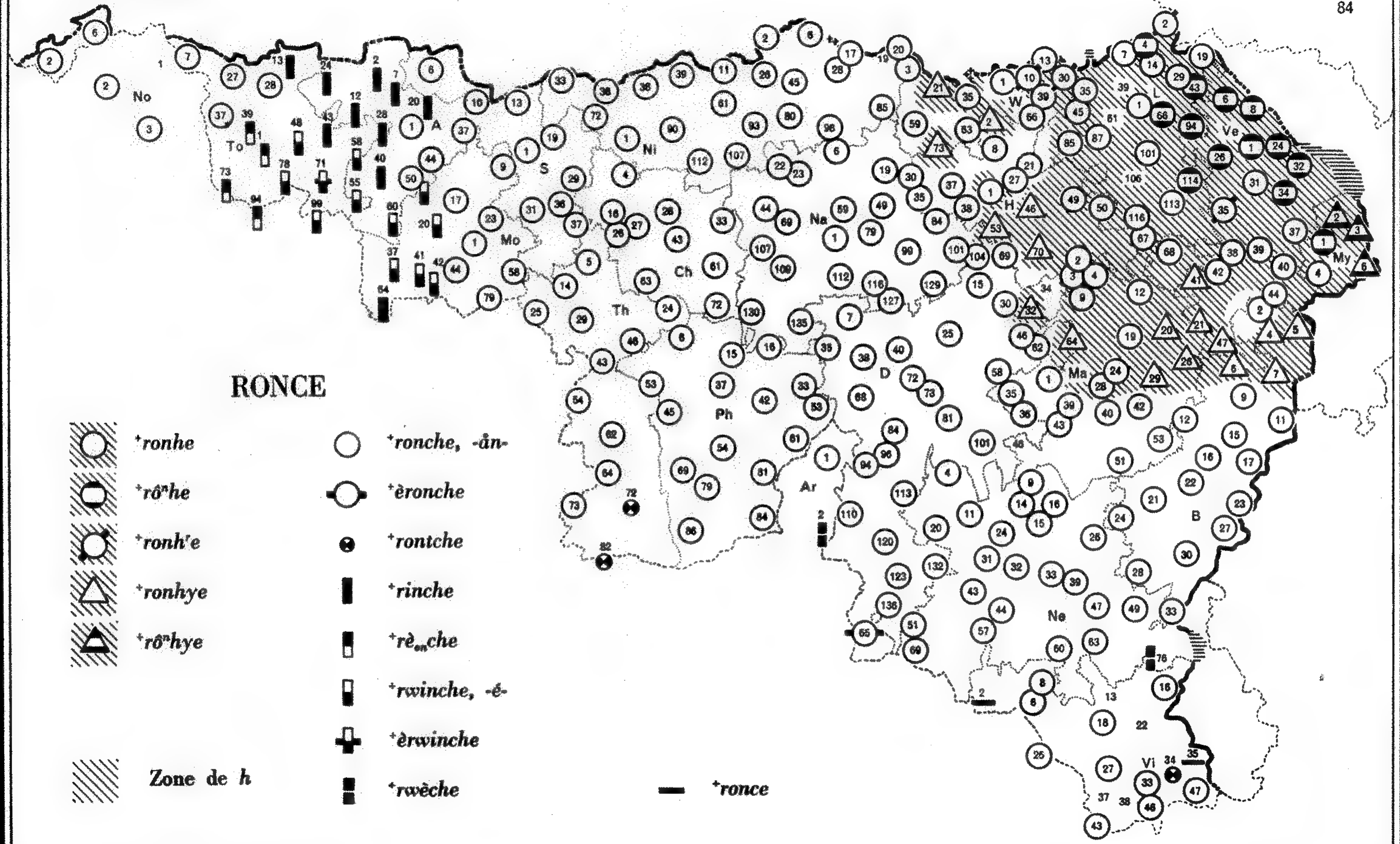
III. a. *+rieule* : *ryael* A 12.

b. *+rîle* : *rîl* To 39 | *rîl* To 43.

= IV. 'RÈGLE'. *+régue* : *rĕk* f. D 110, 123, 132; Ne 44, 49, 63 | *rĕk* m. A 50, 60; Mo 37 [ou f. ?]; S 6 || *+régle* : *rĕgl* To 48 || *+règue* : *rĕk*, *rĕg* (devant « du ») Vi 2, 18.

= Autre type : *+latiô*, dér. de 'latte' : *latyó* A 2, 7.





**RONCE**

- |  |                      |  |                       |
|--|----------------------|--|-----------------------|
|  | *ronhe               |  | *ronche, -ân-         |
|  | *rô <sup>h</sup> he  |  | *èronche              |
|  | *ronh'e              |  | *rontche              |
|  | *ronhye              |  | *rinche               |
|  | *rô <sup>h</sup> hye |  | *rè <sup>en</sup> che |
|  | Zone de h            |  | *rwinche, -é-         |
|  |                      |  | *èrwinche             |
|  |                      |  | *rwèche               |
|  |                      |  | *ronce                |

0 10 20 30 40 50 km



## 84. RONCE.

Q. G. 120 « ronce ; ... » ; Q. G. 122 (Q. P. 1, 14) « une touffe (de ronces, de fougère) ».

Lat. *rŭmex*, *rŭmice* REW 7439.

Types : *+ronhe*, *+rô<sup>n</sup>he*, *+ronh<sup>r</sup>e* ; *+ronhye*, *-ô<sup>n</sup>-* ; — *+ronche*, *-ân-*, *+èronche* ; *+rontche* ; *+rinche*, *+rèonche*, *+rwinche*, *-é-* ; *+èrwinche* ; *+rwèche* ; — *+ronce*.

◆ 1° *e* dans *-ice* posttonique : on a génér. *š* (altéré rarement en *č*), mais *h*, *χ*, *h<sup>r</sup>* dans la zone liégeoise. Cp. c. 8 CERISE, 64 MOUCHE, 31 ÉCHELLE, etc.

2° *ũ* + nasale devant cons. : *ō* est général, mais il passe parfois à *â*, *ã*, et il est plus ou moins nasal ; à l'o., dans la zone pic., on a des formes diverses, notamment diphtonguées. Cp. c. 76 POISSON, etc.

La carte met en relief la zone *h* (hachures) ; mais elle détache aussi les types diphtongués de l'o. et, au n.-e., la nasalisation partielle ou nulle de *o*.

◆ ALF 1163. BRUN., *Enq.* 1380 ; *Et.*, p. 142. *Mél. w.*, p. 110, pl. IV. WARN., p. 25, § 23. REM., H, p. 187-8... ; *Anc. w.*, p. 72, § 33.

= I. a. *+ronhe* : *rōh* W 13 (*rāh*), 35, '36, '39 (ou *-š*), '52, 56 ; H 1<sup>1</sup>, 49, 50, '65, 67, 68, '74, '77, '79 ; L 1, 7, '8, 14-29, '32, 35, 39, 45, '50, '75, 85, 87, '90, 101-113, 116 ; Ve 31, 37-39, 40 (v. II a), 41-47 ; My 4 ; Ma 2-19, 24, '28.

b. *+rô<sup>n</sup>he...* : *rō<sup>n</sup>h* L 4, 94, 114 | *rō<sup>n</sup>h* L '71 ; Ve 24, 26 | *rōh* L 43, 66 ; Ve 1-8, 32, 34 | *rōh* My 1.

c. *+ronh<sup>r</sup>e* : *rōh<sup>r</sup>* W '8, '9, 10, 30, '42 ; L 2 ; Ve 35.

II. a. *+ronhye* : *rōχ* D '32, 64 ; W 21, '73 ; H 2, '28 (*-h/š*), 46, 53, '70 ; Ve 40 (Francheville), 41, 47 ; Ma 20, '21, '26, 29 ; B 4-7.

b. *+rô<sup>n</sup>hye...* : *rō<sup>n</sup>χ* My 2, 3 | *rō<sup>n</sup>χ* My 6.

= III. a. *+ronche* : *rōš* No 2, '4, '5 ; To 2 (*rā/ōš*), 7, 27, 28, 37, '44 ; A 1, 37, 44, 50 (ou *rwēš*) ; Mo 1, '5, 9, 17, 23, 44, '58, '70, 79 ; S 1-10, 13 (*rō<sup>n</sup>š*), 19, '26, '28, 29-37 ; Ch 16, '19, 26-43, '54, 61, 63, '64, 72 ; Th '1, '2, 5, '9, '11, 14, '18, 24, 25, '32, 46, '51, 53, 62, '63, 64, '67, 73 ; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17, 20, '24, '25,

26, 28, '29, 33, '35, 36-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '105, 107, 112 ; Na 1-19, '20, 22-49, '54, 59-84, '96, 99, 101, '104, 107-112, '114, 116, '120, '123, 127-135 ; Ph 6-16, '21, '28, 33, 37, '40, 42, 45, '47, 53-61, '63, 69, '70, 79, 81, 84 (*rō<sup>n</sup>š*), 86 ; D '5, 7, '9, 15, 16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 36-40, '45, 46, '55, 58, '62, 68, '71, 72, 73, '80, 81, 84, '85, '91, 94, 96, '100, 101, '103, '108, '109, 110-136 ; W 1, '2, 3, '32, '39 (ou *-h*), '43, '45, 59, '60, 63, 66, '70 ; H 8, '20, 21, '26, 27, '35, 37, 38, '39, '42, 69 ; Ma 1, '34, 35, 36, '38, 39-43, 51, 53 ; B '1, 2, '3, '8, 9, '10, 11, 12, '13, '14, 15, 16, '17, '18, '19, 21-30, '32 ; Ne '1, '3, 4, '5, 9, '10, 11, 14 (*rō<sup>n</sup>š*), 16 (*rō<sup>n</sup>š*), '18, '19, 20, '21, '22, '23, 24-33, '38, 39-44, '46, 47, '48, 49, 51, 57, 63, 69 ; Vi 6, 16, 18, 25, 27, '33, '36, 43-47. Ajouter quelques points pour lesquels on a inféré le mot d'après dér. 'roncier' ou 'roncis' (réponses à la q. 122) : *rōšī* Ch 4 ; Th 29, 43, 54 | *rōšī* Ne 15 | *rōš<sup>i</sup>è* Ne 60 | *rōšis* Ar 1.

b. *+rânche...* : *rāš* No 3 ; To 6 ; B 33 | *rāš* Ne '50.

c. *+èronche*<sup>2</sup> : *èrōš* Ne 65.

d. *+rontche* : *rōč* Th 72, 82 ; Vi '34.

IV. *+rinche* : *rēš*, *rēš* To 13, 24 (*rē<sup>n</sup>š*), '36, 43, '51, '72 ; A 2, 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, '39, '40, '48, 64 (*rē<sup>n</sup>š*), '75.

V. *+rèonche...* : *rēōš* To 1, 73 | *rēōš* To 39 | *rēāš* To 94.

VI. a. *+rwinche*, *+rwèche...* : *rwēš* To 48, '50, 58, 78, '91, 99 ; A 50 (ou *rōš*), '52, 55, '57, 60 ; Mo 37, 42 | *rwē<sup>n</sup>š* Mo 29 | *rwēš* Mo 20, 41.

b. *+èrwinche*<sup>2</sup>... : *èrwēš* To '57, '82 | *è-* To '71.

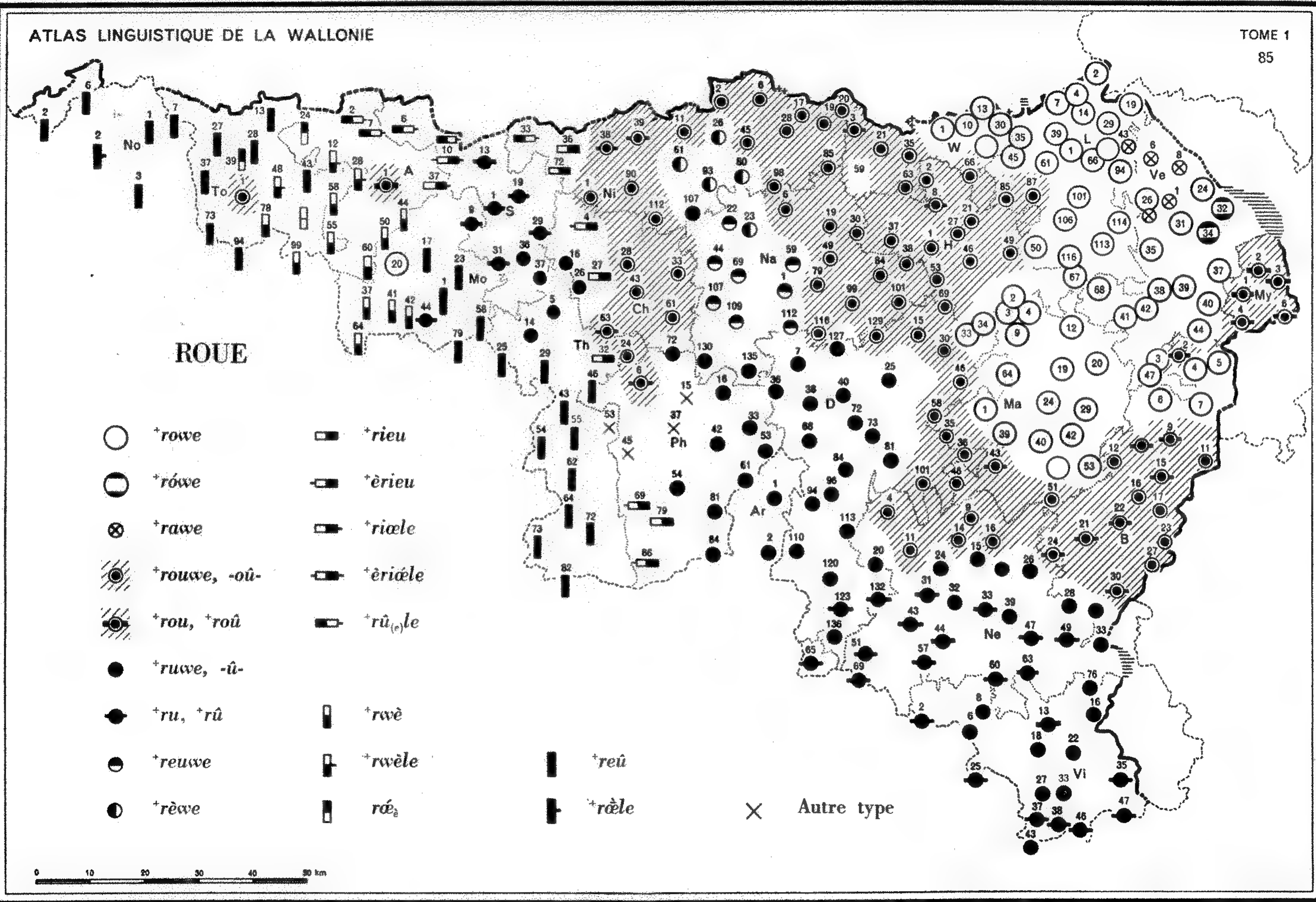
VII. *+rwèche* : *rwēš* Ar 2 ; Ne 76.

= VIII. *+ronce* : *rōs* Vi 2, 35.

<sup>1</sup> Pour H 1, cf. c. 64, MOUCHE, n. 1.

<sup>2</sup> L'initiale *è* n'a p.-ê. pas la même origine dans III c et VI b : dans *+èronche* Ne 65, ce pourrait être la voy. de l'art. pluriel ; dans *+èrwinche* To..., c'est prob. une voy. caduque ajoutée devant *r* + cons. (cp. 54 LE, 85 ROUE, 87 RUELLE).







## 85. ROUE.

Q. G. 1001 (Q. P. 1, 51) « la roue et ses parties... »<sup>1</sup>.

Lat. *rōta* REW 7387.

Types : +*rowe*, -*ó*-, +*rawe*; +*rou(we)*, -*ou*-; — +*ru(we)*, -*u*-; +*reuwe*, +*rèwe*; — +*rieu*, +*èrieu*; +*rieule*...; +*rû(e)le*; +*rwè*, +*rwèle*; «*ré*»<sup>7</sup>; +*reû*; +*rèle*.

◆ Traitement de *ö* tonique libre en hiatus : on trouve ici les voy. *u*, *u*, *æ* et les diphtongues *yæ*, *wè* qui existent pour *böve*, c. 4 BŒUF, et pour *modiölu*, c. 65 MOYEU; mais comme *ö* est en hiatus, on trouve aussi *òw*, *aw*, *èw*, *æw*..., comme pour *cauda*, c. 80 QUEUE, et comme pour *-uta*, c. 72 PERDUE. Cp. aussi c. 86 RUE.

◆ ALF 1170. BRUN., *Enq.* 1383; *Et.*, p. 197, 203, 472. GRIGN., § 41.

= I. a. +*rowe*... : *ròw* D '33, 34, '62, 64 (*ròw*); W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56 (ou *ról*); H 67, 68; L 1 (ou *ról*), 2-14, '23, 29, '32, 35, 39 (*row*), 45 (ord. *ról*), '50, 61 (ou *ról*), 66, '71, '75 (ou *ról*), 101, 113, 114, 116 (*ròw*); Ve 31, 35, 37-47; Ma 1-29, 39-42, '50, 53; B '3, 4-7 | *ròw* H 50; L '16, 19, 94, '104, 106; Ve 24, 26 (ou *raw*)<sup>2</sup>. || b. +*rówe* : *rów* Ve 32, 34.

II. +*rawe* : *raw* L 43; Ve 1-8, 26 (ou *ròw*).

III. a. +*rouwe*, +*roûwe* : *ruw* Ni 17, '25, 28, 85, '97, 98; Na 79, 84; D 46, 101; W '52, 66; H 1, 21, 27, 37, 38, '39, 49, 53; Ne 9 | *ruw* Ni 11; Na 129; W '2; Ma 51; B 12, '17, 27 | *rūw* Ch 33, '36, 43; Ni 6, '9, 45, 90; Na 6, 19, '20; W 35, '36; H 2; Ne 16 | *rūw* Ch 28; Ni 19; Ne 14 | *rūw* Mo 20; Th 24; Ni 2, '5, '66, '102; Na 30, 49, '103, 116; D 15; W 21, '32, 59, 63; H 28, '42, 46, 69; L 85, 87 (ou *ról*); Ma 35, 36; B 23; Ne 11 | *rūw* Ni 1 (ou *réw*), 20, 112; Na 99, 101; D 30, 58; H '45; B 16; Ne 4, '5 | *rūe* Ma 46. || b. +*rou*, +*roû* : *ru* To 1; A 1; My 1-6; B 2, 9, '14 | *rū* Ch 63, '64; Ni 38, 39; B 21 | *rū* No '4; Ch '54, 61; Ni '10, 14, '24, '74; Ph 6; W 3; H 8; Ma 43; B 22, 24, 30<sup>3</sup>.

= IV. a. +*ruwe*, +*rūwe*... : *ruw* Ch 72; D 38, '54, 72-84, 96; Vi 18 | *ru* D 136 | *rūw* Ph 84; D 120 | *rūe* S 36; Th 2 | *rūw* Ni 107; Na 127, 130, 135; Ph 16, 33, 42, 53, 54, 61, 81; Ar 1, 2; D 7, 25, 36, '37, 40, 68, 94, 110, 113; B 33; Ne 15, 20, 76 | *rūw* S 37; Th 14; Ne '17, 32; Vi 16, 22, 27 | *rūe* Ch 26; Ne 39; Vi 6, 8, 43 (ou *rū*) | *rūy* Ch 16; Th 5. || b. +*ru*, +*rū* : *ru* Vi 2, 25, '32, '33, 37, 38, 46, 47 | *rū* S 1, 29, 31; Ne 23, 57, 60 | *rū* Mo 9 (ou *rūy*), 44; S 13, 19; D 123, '129 («*rue*»), 132; B 28, '32; Ne 24-31, 33, 43-51, 63-69; Vi 13, '21, '34, 35, '36, 43 (ou *rūe*).

V. +*reuwe*... : *rèw* Na 1, 22, 44, 59, 69, 107, 109 | *rèw* Na 112.

VI. +*rèwe* : *rèw* Ni 26, 61, 80, 93; Na 23.

= VII. a. +*rieu*... : *ryè* Ch 27 (m., ou *èryè*); Th '32 («*rieu*»); Ph 79 | *riè* Ni 36 | *ryè* Ni 72. || b. +*èrieu*...<sup>4</sup> : *èryè* Ch 27 (ou *ryè*); Ph 69, 86 | -*é* Th 53 (ou *rūl*) | -*æ* Ch 4. || c. +*riæle*<sup>5</sup> : *ryæl* A 37 (mais *pusæ a l'èryæ*). || d. +*èriæle*<sup>4</sup> : *èryæ*l S 10 (ou *rūl*).

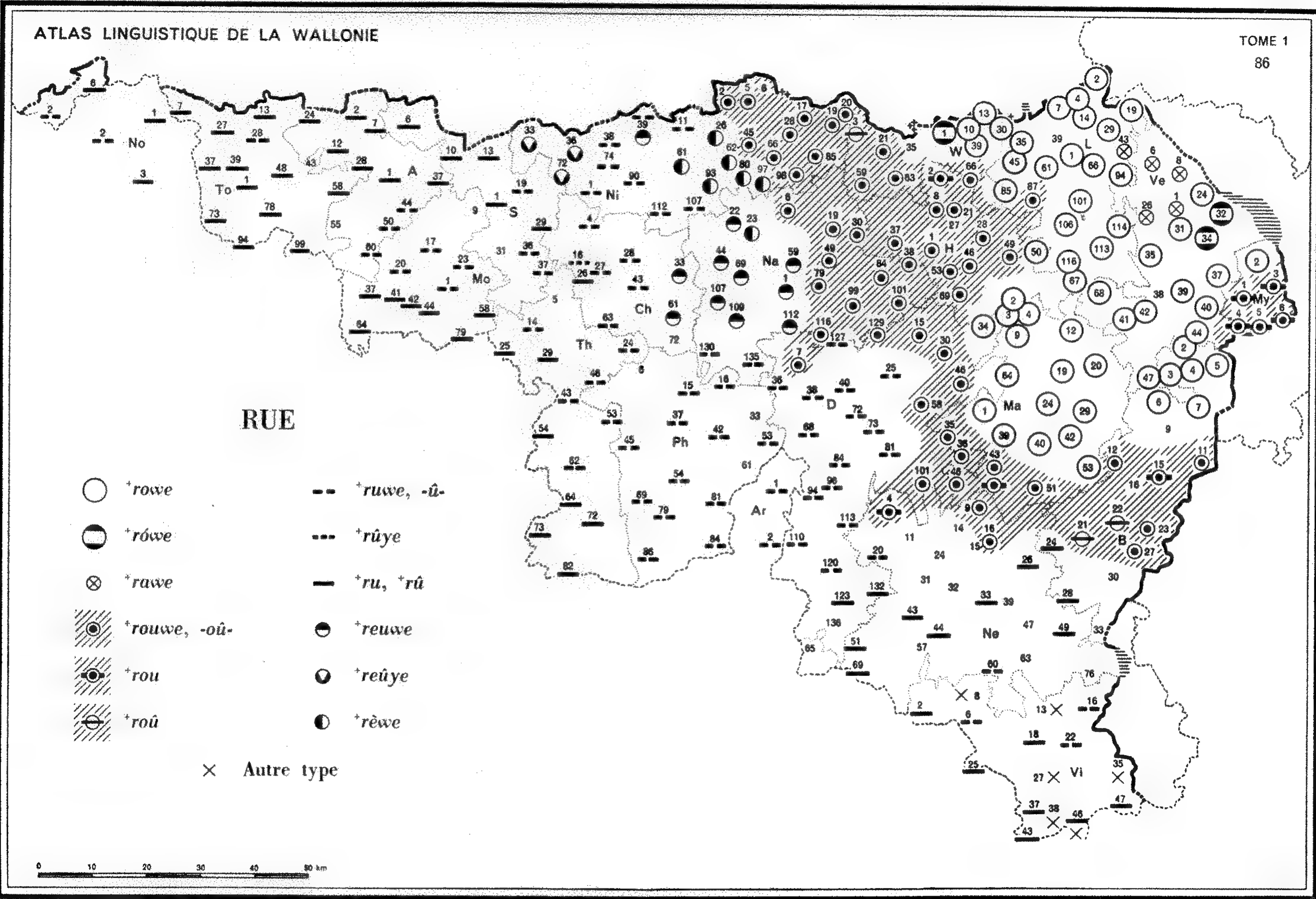
VIII. +*rû(e)le*<sup>5</sup>... : *rūe*l ou *rūe*l A 2 | *rūe*l Ni 33 | *rūl* S 6, 10 (ou *èryæ*l) | *rūl* A 7.

IX. a. +*rwè*... : *rwè* To '71, '72; A '52, 55, 60 (masc.); Mo 37-42, 64 | *rwè* To '50, '82, 91 | *rwe* To 39, 58 | *røe* To 78 | *rwè*h To 99 | *ræwè* To '44 | *rwè* A 44, 50. || b. +*rwèle*<sup>5</sup>... : *rwè*l A '20, 28 | *ræwè*l To 48 | *ræwè*l To '51 | *ræwè*l A '13, '18. | *rwæ*l A 12.

X. a. «*ré*»<sup>7</sup>... : *ré* To 43 | *ræwè* A '10 | *ru* To 39 | *ré* To 24 | *ré*w Ni 1 (ou *rūw*)<sup>6</sup> || b. +*reû*... : *ré*, *ré* No 1, 3, '5; To 2, 6, 73, 94; Th 29, 43, 46, 54 | *ré* To 27; Mo 1, 17, 23, '57 («*re*»), 58, 70; Th '55, 62 | *ræ* Mo 79; Th 72 | *ré* Th 25, 73 | *rè* To 37; Th 64, 82 | *rè* To 7, 13, 28. || c. +*rèle*<sup>5</sup> : *rè*l No 2.

= Autre type : «*ROULE*», déverbal de *rouler*. +*rôle* : *ról* W '56 (ou *ròw*); L 1 (id.), 45 (id.), 61 (id.), '75 (id.), 87 (ou *rūw*) | +*roûle* : *rūl* Th 53 (ou *èryè*); Ph 15, 37, 45.





RUE

- +rowe
- ◐ +rówe
- ⊗ +rawe
- ◑ +rouwe, -ou-
- ◒ +rou
- ◓ +roû
- +ruwe, -û-
- ⋯ +rûye
- +ru, +rû
- ◑ +reuwe
- ◒ +reûye
- ◓ +rêwe
- × Autre type

0 10 20 30 40 50 km



## 86. RUE.

Q. G. 546 (Q. P. 1, 84) « une *rue*; une ruelle; une belle route ».

Lat. *rūga* REW 7426.

Types : +*rowe*, -ó-, -a-; +*rou(we)*, -ou-; — +*ru(we)*, -ú-; +*rūye*; +*reuwe*, +*reūye*, +*rèwe*.

◆ Traitement de *ū* tonique libre en hiatus : dans l'ensemble, les aboutissements et les aires sont les mêmes que pour la finale -*ūta*, c. 72 PERDUE.

Lacunes nombreuses : à la campagne, où il n'y a pas de rues véritables, les sujets répondent volontiers par le mot signifiant 'chemin'. Malgré ces lacunes, la c. RUE peut être comparée utilement à la c. 72 PERDUE, ainsi qu'aux c. 85 ROUE (bien que les signes de celle-ci soient établis d'après un principe différent) et 87 RUELLE.

◆ *Mél. w.*, p. 21, § 6. REM., *Anc. w.*, p. 65, § 25.

= I. a. +*rowe*... : *ròw* D 34, 64; W 10, 13, 30, '39, '42; H 68, '74; L 1, 4-14, 29, '32, 35, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85, 94, 101, 113, 114; Ve 31, 35-47; My 2; Ma 1, 3-9, 19-29, 39-42, 53; B 2, '3, 4-7 | *ròw* H 50, 67; Ma 2, 12 | *ròw* L 2, 19, 106, 116; Ve 24.

b. +*rówe* : *rów* W 1; Ve 32, 34.

c. +*rāwe*... : *raw* L 43; Ve 1, 8, '15 | *rāw* Ve 26 | *rāw* Ve 6.

II. +*rouwe*, +*roūwe* : *ruw* Ni 17, '66, 85; D 101; W 21; W 66; H 21, '28, 38, 46, 49, 53; Ne 9 | *ru<sub>e</sub>* Ni 45 | *rūw* Ni 2, '5, 28; Na 6, 79; H 1, 37, '39 | *rū<sub>w</sub>* Ni 19, 20; Na 19, '20, 30; B 12 | *rūw* Ni 98; Na 49, 84, 101, 116, 129; D 7, 15, 30, 46; W '32, 59, 63; H 8, 69; Ma 35, 36, 43, 46; B 11, 23, 27 | *rū<sub>w</sub>* Na 99; D 58; H 45; L 87; Ma 51; Ne 16.

III. a. +*rou* : *ru* H 2; My 1, 3-6; B 15; Ne 4<sup>1</sup>.

b. +*roū* : *rū* W 3; B 21, 22.

= IV. a. +*ruwe*, +*rūwe* : *ruw* Mo 20; Th 53; Ph 6, 15, 79, 84; D 38, 81 | *rùw*, *rêw* Ni 38 | *ru<sub>h</sub>* Ne 60 | *rūw* Ni 90; D 72 | *rū<sub>w</sub>* Mo 23; S 19 | *rū<sub>e</sub>* A 50, 60; Mo 1; Vi 6 | *rū<sub>h</sub>* Th 62 | *rūw* Ch 4, 27, 28, '36 (« *rue* »), 43; Th 24, 32 (« *rue* »), 43, 46; Ni 39 (ou *rêw*), 112; Na 127, 130, 135; Ph 16, 37-54, 69, 81, 86; Ar 1, 2; D 25, 36, 68, 73, 84-96, 110, 120; Ne 20 | *rū<sub>w</sub>* No 2; To 2, 28; A 44; S 36, 37; Ch 63, '64; Th '2, 14; Ni 1, 11, '74, 107; Vi 16, 22 | *rū<sub>h</sub>* Mo 17.

b. +*rūye* : *rūy* Ch 16.

V. +*ru*, +*rū* : *ru* No '4; To 1, 6, 7, 27 (« *rue* »), 37, 39, 48, 94, 99 (« *rue* »); Th 73; Vi 25 (v. autre type ci-dessous), 32, 37, 43, 46 (ou *ruāy*), 47 | *rū* No 1, '5; A '52; Mo 79; S 1, 29; Th 72 | *rū* No 3; To 13, 24, 58-78; A 1, 2, 7 (« *rue* »), 12, '18, 28 (« *rūe* »), 37; Mo 37-44, '57 (« *rue* »), 58, 64; S 6-13; Ch 26; Th 25, 29, 54, 64, 82; D 123, 132; B 24; Ne 26, 33, 43, 44, 49, 51, 63, 69; Vi 2, 18.

VI. a. +*reuwe*... : *rêw* Ch 33; Na 1, 22, 44, 59, 69, 107-112 | *rêw* Ch 61 | *rêw* Ni 39 (ou *rūw*).

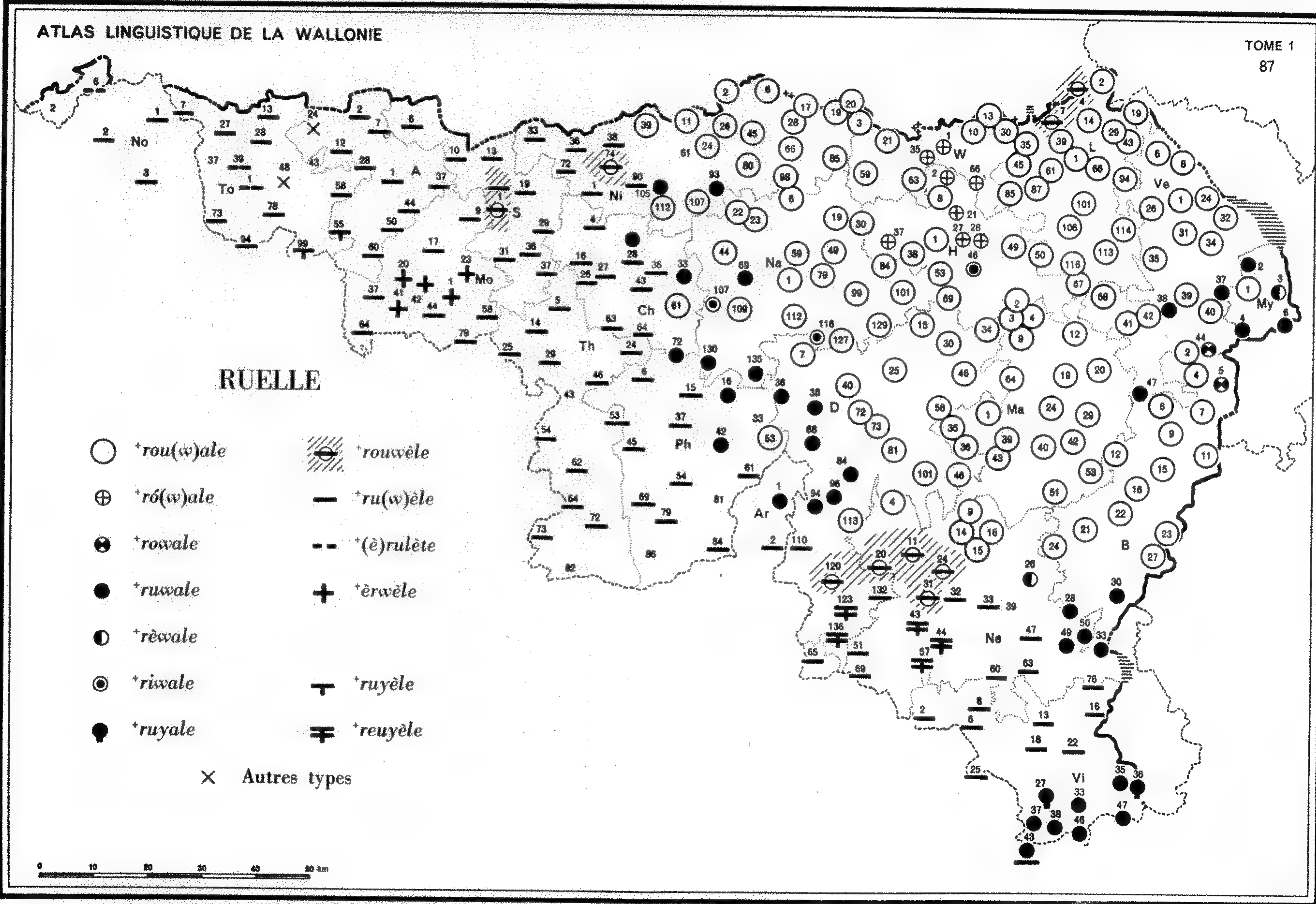
b. +*reūye* : *rēy* Ni 36, 72 | *rê<sub>w</sub>* Ni 33.

c. +*rèwe* : *rèw* Ni '24, '25, 61, '62, 80, 93, '97; Na 23 | *rèw* Ni 26.

= Autre type : [\*RUÉE], dér. en -ata de *rūga*. +*ruée*, +*ruāye*... : *rué*, -é Vi 8, 25 (ou *ru*) | *ruwè* Vi 13 | *ruyāy* Vi '36 | *ru<sub>y</sub>āy* Vi 27 | *ruwāy* Vi '34 | *ruāy* Vi 35, 38, 46 (ou *ru*).

<sup>1</sup> A l'e. de l'Ardenne lg., le type +*rou* a reculé : à Ve 40, où l'on dit +*rowe*, on conserve l'expr. toponymique +*noûve rou*, *nūw ru* 'Rue Neuve' (de même +*noûve rou* à My 1, où « *rue* » se dit encore +*rou*).







87. RUELLE. — Q. G. 1546 (Q. P. 1, 84) « une rue; une ruelle; une belle route ».

Lat. *rūga* REW 7426 + suff. *-ëlla*.

Types : *+rouwale*, *+ró-*, *+ro-*; *+ru-...*; *+ruyale*; — *+rouwèle*; *+ruwèle*, *+èrwèle*, *+ruyèle...*

◆ 1° *-ëlla* > *+ale* dans la zone propr. w. et dans le s. de Vi, *-ël* ailleurs (diphthongué en quelques p., à l'o.). Pour le masc. *-ëllu*, cp. c. 11 CHAPEAU. La c. se fonde avant tout sur ce premier trait.

2° *ū* initial : se maintient approximativement dans la grande zone de *+ale*; noter le type *+rouwèle*. Cp. c. 86 RUE : l'aire de *u* est plus étendue à l'atone qu'à la tonique.

3° L'hiatus provoqué par la chute de *g* est comblé génér. par *w*, rarement par *y*. Le *w* est souvent peu sensible dans le type *+rouwèle*.

◆ BRUN., *Eng.* 1393; *Et.*, p. 103, 204, 212. MARCHOT, *Lux. central*, § 7. REM., *Anc. w.*, p. 50, § 12.

= I. a. *+rou(w)ale* : *ruwal* Ch 61; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 39 (*rû-*), 45, '62, 85, 93, '97, 98, 112; Na 1-19, '20, 30-59, 79-101, '103, 109, 112, 127, 129; Ph 53; D 7-34, 40-64, 72-81, 101, 113; W '2, 3-30, '32, '39, '42, '43, '45, '58, 59, '60, '63, '70, '72; H 1, 8, 38, '39, '45 (*ru<sub>w</sub>al*), 49, 50 (*rual*), 53-69, '74; L 1, 2, 14-29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-35, 39-42; My 1; Ma 1, 2 (*rual*), 3-29, 35 (*rual*), 36 (id.), 39-53; B 2-4, 6-15, 21-27; Ne 4, 9, 14-16. Ajouter le dérivé en *-ète* (*-ittā*), type «\*ruell-ette»<sup>1</sup> : *+rouwalète* : *ruwalèt* Ni 11, '66, 80, 107; Na 22, 23. || b. *+ró(w)ale* : *rówal* W 1, 35, '36, 66, '73; H 2, 21 (*róal*), 27 (ou *róal*), '28 (id.)<sup>2</sup>, 37. || c. *+rowale* : Ve 44; B 5.

II. a. *+ru(w)ale*, *+rèwale...* : *ruwal* Ch 28 (arch., v. V a), 33, 72; Ni 93, '105; Na 69, 130 (*rû-*), 135 (ou *rual*); Ph 16 (*rû-*), 42; Ar 1; D 36, 38, 68, 84-96; Ve 37, 38, 47; My 2, 3 (*rè-*), 6 (*rê-*); B 28, 30, 33 (Hotte); Ne 26 (*rè-*), '50 | *rual* Na 135 (ou *ruwal*); My 4; Ne 49; Vi '32, '33, 35, 37, 38, 43 (ou *ruèl*), 46, 47<sup>3</sup>. || b. *+riwale*<sup>3</sup> : *rixal* Na 107, 116; H 46; B '31.

III. *+ruyale* : *ruyal* Vi '36 | *ru<sub>y</sub>al* Vi 27.

= IV. *+rouwèle* : *ruwèl* S 1 (v. V a); Th 46; Ni '74; D 120, 132 (*-el*); L 4, 7; Ne 11, 20, '23, 24, 31.

V. a. *+ru(w)èle...* : *ruwèl* No 1, 2, 3 (*ruw<sub>y</sub>èl*), '4; To 7, 13, 28, 73, 78 (*rūwel*), 94 (*ruwé<sub>l</sub>*); A 1, 2 (*ruw<sub>y</sub>èl*), 12 (« ruelle »), 28 (id.), 37, 50 (*ruwèl*); Mo 9, 37, '57, 79; S 1 (parfois *ruwèl*), 6, 10, 19, 31, 37; Ch 4 (*rû-*), 16, 27, 28 (*-al* arch.), 36, 43; Th 5-29, 53-64, 73; Ni 1 (*rû-* ou *ruèl*), 33, 36 (*rê-*)<sup>4</sup>, 38, 72 (*rê-*)<sup>4</sup>; Ph 6, 37, 54-69, 84; Ar 2; D 110; Ne 32, 33, 47, 51, 69, 76; Vi 6, 13-22 | *-el* S 36; Ch 26, 63, '64; Th '2, 72; Ph 15, 45, 79 | *ru(w)èl* To 58; A 44; Mo 58 | *ruèl* To 27; A 7, '52, 60; Mo 17, 44; S 13, 29; Ni 1 (ou *rūwèl*), 90; Ne 60-65; Vi 2 (*rūèl*), 8, 25 | *ruèl* Vi 43 (ou *rual*)<sup>5</sup>. Ajouter le type «\*ruell-ette» : *+(è)rulète*<sup>6</sup> : *rulèt* To 1, 6 (*rû-*), 39 (ou *èrulèt*) | *èrulèt* To 39 (ou *rulèt*). || b. *+(è)rwèle*<sup>6</sup> : *rwèl* Mo 1 | *èrwèl* Mo 20 [*-el?*], 23, 41, 42.

VI. a. *+ruyèle...* : *ruyèl* A 55 | *rūyèl* Mo 64 | *ruyèl* To 99. || b. *+reuyèle* : *râyèl* D 123, 136; Ne 43, 44, 57 (*œn râyèl*, mais *la ryèl*).

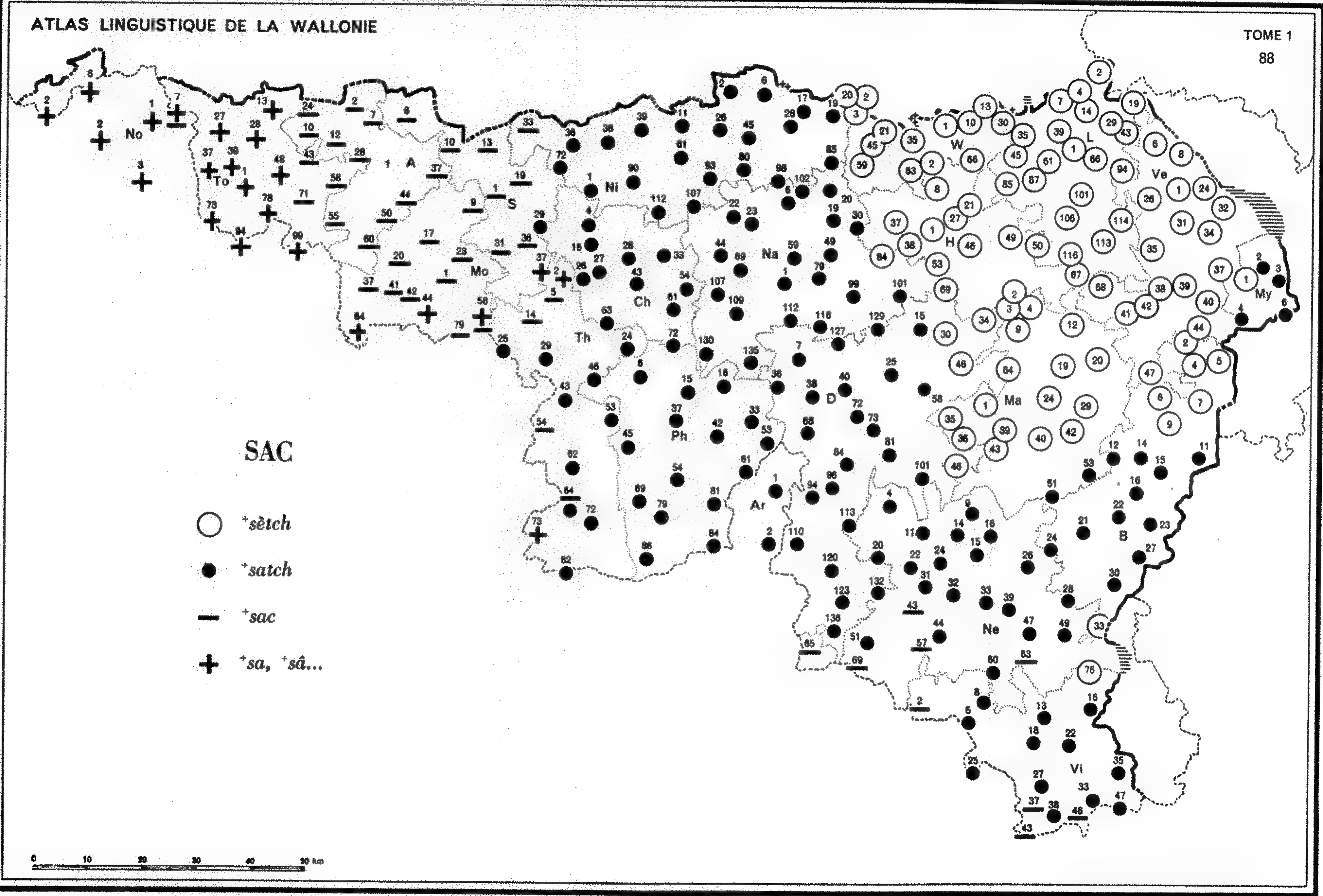
= Autres types : *+pètte rû* To 24 | *+cachète*<sup>7</sup> : *kăšèt* To 48.

<sup>1</sup> Le type «\*ruell-ette» existe naturellement aussi à côté de «ruelle», et cela sous diverses f. (*+rouwalète*, *+ró-*, *+ri-...*) : *ruwalèt* Ni '5, 98; Na 6; H 38, '45 (*ru<sub>w</sub>-*); L 1, 2, 45; B 16 | *ró* H 37 | *ri-* Na 107.

<sup>2</sup> On entend aussi *rówal* à L 85, à côté de *ruwal* I a.

<sup>3</sup> La voy. *u* initiale, comprise entre *r* et *w*, peut disparaître quand le mot suit une voyelle : à B 4 (h. de Ville-du-Bois), il y a un l.-d. *+drî lès rwaes* «derrière les ruelles». Aussi arrive-t-il que, dans la f. non abrégée, *u* soit supplanté par la voy. caduque (cp. c. 54 LE) : ainsi dans *+riwale* II b, *+ruwale* et *+rèwale* II a. Mais toutes les f. *ruwal* ne sont pas identiques : celles de Ch, Ni, Na, Ph, D, B sont dérivées de *+ruwe* «rue», tandis que celles de Ve, My ont un *u* atone qui doit correspondre à *e* muet fr. Ajoutons que les f. *rual* de Vi se rattachent prob. à *ruyal* (III) plutôt qu'à *ruwal* (II a). . . . .







## 88. SAC.

Q. G. 299 (Q. P. 2, 4) « un sac de grain ».

Lat. *saccus* REW 7489.

Types : +*sèch*, +*satch*; +*sac*, +*sa*, +*sâ*...

◆ 1° -*ccu* > *č* dans la zone propr. w. (+*sèch*, +*satch*), *k* ailleurs, comme en fr. Cp. c. 11 CHAPEAU. Le *č* se retrouve dans quelques mots : w. +*batch*, fr. *bac*; +*bèch*, *bec*; +*sèch*, *sec* (mais ici p.-ê. par analogie avec le fém. +*sètche*, *sèche*).

2° *a* tonique entravé devant *č* > *è* dans la prov. de Lg et le n. du Lx (+*sèch*). Cp. c. 99 VILLAGE. Noter les îlots +*satch* dans My et +*sèch* B 33, Ne 76.

Le type +*sa* du Hn paraît être une var. due à la phonétique syntaxique, -*k* final tombant devant *d* dans l'expr. « sac de grain » : *sa d grē* Mo 64; id., mais *ě sak dé fēv* 'un sac de fèves' To 99. Les consonnes *č* et *k* passent normalement à *ǰ* et *g* dans la même position : on néglige ici ce détail.

En certains points, la réponse donne 'sachée' au lieu de 'sac' : on retient ici ce dérivé en ne tenant compte que du radical ; noter pourtant à Ne 76 *sèč* 'sac' et *èn sačī* 'une sachée'.

◆ ALF 1178. BRUN., *Enq.* 1398; *Et.*, p. 411. REM., p. 71, § 32.

= I. +*sèch* : *sèč* Ni 20 (*seč*); D 30, 34, 46, 64; W 1, '2 (*seč*), 3, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '52, '56, 59-66; H 1-8,

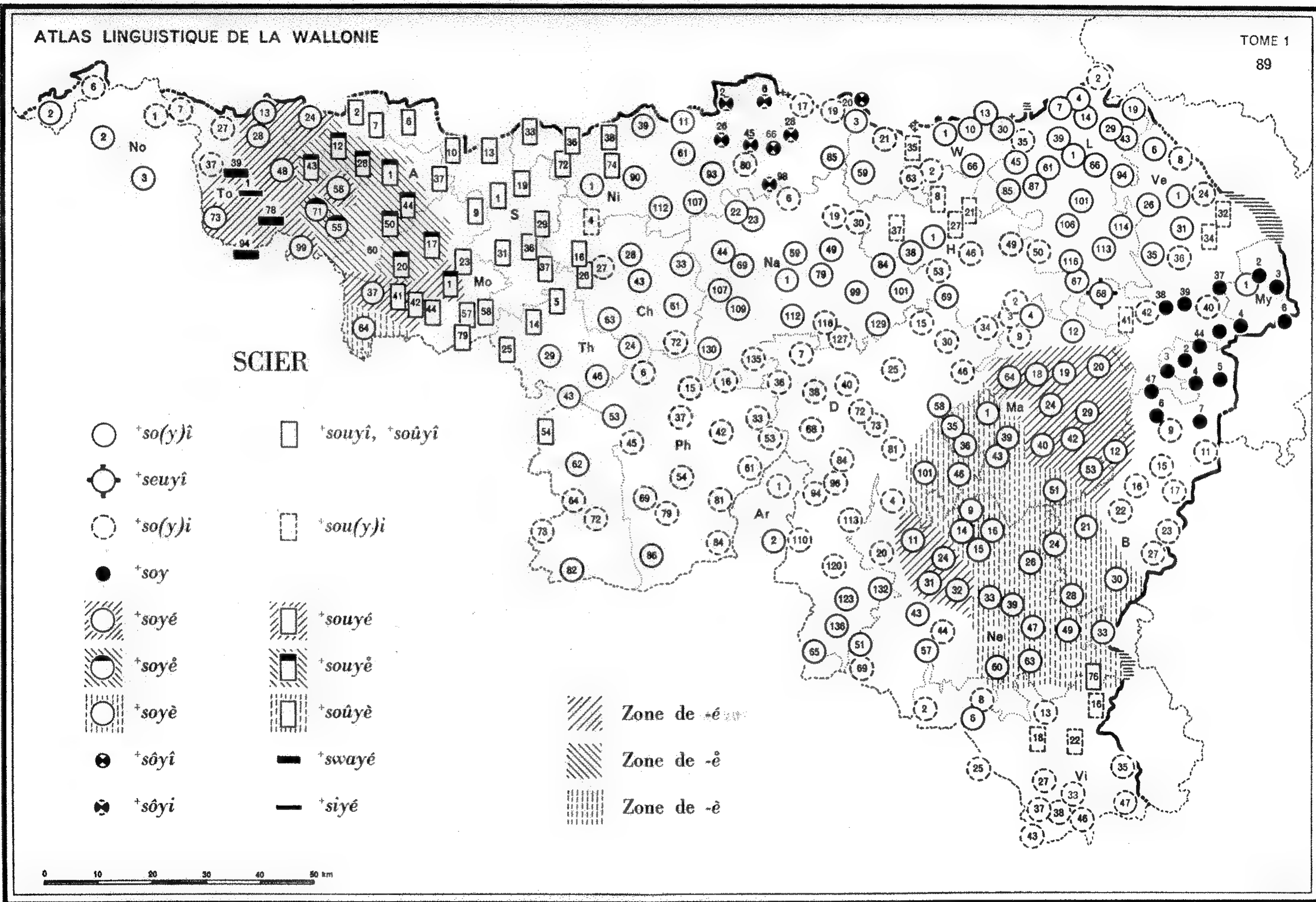
'20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1-14, '16, 29, '32, 35, 39 (*seč*), 43, 45, '50, 61, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47; My 1; Ma 1-29, 36-40, 42 (*seč*), 43, 46; B 2, '3, 4-9, 33; Ne 76. Ajouter 'sachée' : +*sètchiye*, -*éye*, -*éye* : *sèčīy* Na 84 | -*èy* L 19, 66 | -*éy* Ma 35.

II. +*satch* : *sač* S 29; Ch 4-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 25, 29, '32, 43-53, 62, 64 (ou *sak*), 72, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11-19, '25, 26, 28, 36-93, '97, 98, '102, '105, 107, 112; Na 6, 19, '20, 22-79, 99-135; Ph 6-86; Ar 1-2; D 7-25, 36-40, 58, 68-132; My 2-6; Ma 51, 53; B 11, 12, '14, 15, 16, '17, 21-30; Ne 4, 5, 11-20, '22, '23, 24-39, 44-49, 60; Vi 6, 16, 18, '21, 22, 25, '32, '33, '34, '36, 38, 47. Ajouter 'sachée' : +*satchiye*, -*i*, -*éye*... : *sačīy* Th 24; Na 1 | -*i* Vi 8, 13, 35 | -*i* D 136; Ne 51 | -*i* Vi 27 | -*éy* Ne 9.

= III. +*sac* : *sak* To 7 (ou *sā*), 24, 43, 58, '71, 99 (ou *sa*); A 2, 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 37-50, '52, 55, 60; Mo 1-20, 37 (*sak*), 41, 42, '57, 58 (ou *sa*), '70, 79; S 1-19, 31, 36; Th 5, 14, 54, 62 (ou *sač*); Ni 33; Ne 43, 57, 63-69; Vi 2, 37, 43, 46.

IV. +*sa*, +*sâ*... : *sa* No 3; To 1, 27-39, 48 (*sà*), 73, 78 (*sà*), 94, 99 (ou *sak*); Mo 44 (*sà*), 58 (ou *sak*), 64; S 37; Th 2, 73 | *sā* No 1 | *sā* To 7 (ou *sak*), 13 | *só* No 2; To 2, 6.







## 89. SCIER.

Q. G. 909 (Q. P. 1, 44) « scier du bois »<sup>1</sup>.

Lat. *s ě c ā r e* REW 7764.

Types : +so(y)i, -i ; +seuyi ; +soy ; +soyé, -ě, -è ; +sôyi, +souyi, -i, -é, -ě... ; +souyě, +soûyě ; — +swayé ; +siyé.

◆ 1<sup>o</sup> ě initial + y : le o du stade «soier» persiste génér., en subissant toutefois des altérations diverses, sans se combiner avec y, sauf dans le type +swayé du Hn occ.

2<sup>o</sup> a tonique libre et flexion de l'infinitif - a r e après palatale : on a d'ordinaire un i plus ou moins long ; dans les types +soyé et +soyě, le produit de - a r e non influencé par une palatale s'est introduit analogiquement ; cependant, certaines f. +soyě de Ne et les types +soyě, +souyé, -ě, +swayé... de l'o. conservent prob. un ancien ie. Cp. c. 59 MARCHÉ, 77 PORTER et aussi 13 CHARPENTIER, 60 MÉTIER.

Noter en Ardenne lg. le type +soy, réduit de +soyi (cp. c. 66 MÛR), et, dans maints endroits, la tendance du y intervocalique à disparaître.

La carte marque par des hachures différentes les zones où la finale est -é, -è ou -ě.

◆ ALF 1206. BRUN., *Enq.* 1432. MARCHOT, *Lux. central*, § 2. REM., LG, p. 25-26.

= I. a. +soyi, +so.i... : sôyi No '5 ; To 2 ; Ch '36, 63, '64 ; Th 24, 29-46 ; Ni '10, 11, 20 (ou sôyi), '24, 39, 61, '62, 85, 93, 107, 112 ; Na 1, 44-112, 129, 130 ; D '33, 58, 132 ; W 1, '2, 3, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '57, '58, 59, 66, '70 ; H 1, 42, 67, 69, '74 ; L 1, 4-14, '16, 29, '32, 39 (soyi), 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116 ; Ve 1, 6, '15, 26, 35 ; My 1 ; Ma 4, 12 ; Vi 6 | sôï No 2 ; Ne 57 | sôyi No 3 (sôyi<sup>2</sup>) ; Ch 28, 33, 43, 61 ; Th 53, 62, 82 ; Ni 1, 90 ; Na 22, 23 ; Ph 86 ; Ar 2 ; D 123 ; H 38 ; L 19 ; Ve 31 ; Ne 65 | sôyi D 136 ; Ne '38, 43, 51. || b. +seuyi<sup>3</sup> : sôyi H 68. || c. +soyi, +so.i : sôyi No 1 (sôyi<sup>2</sup>) ; To 6, 7 (-ě), 27 (sôyi<sup>2</sup>) ; Ch 27, 72 ; Th 64-73 ; Ni 17, 19, 80, '105 ; Na 6,

19, '20, 30, 116, 127, 135 ; Ph 6, 15, 16 (-i), 33-84 ; Ar 1 ; D 7, 15 (-i), 25, 30, '33, 34-46, 68, 72, 73 (ou sôï), 81-120 ; W 21, 63 ; H 2, 27 (ou sui), '28, '39, '45, 46-53 ; L 2, 35 ; Ve 8, 24, '36, 42, '43 ; Ma 2, 3, 9 ; B 9, 11, 15 (ou sôï), 16 (id.), '17, 22, 23, 27 ; Ne 4, 44, 69 ; Vi 2, 8 (sôyi), 13, 25, 27, '33 (sôyi), '34 | sôï To 37 ; D 73 (ou sôyi) ; B 15 (id.), 16 (id.) ; Vi '32, 35, '36, 37-47.

II. +soy : sôy Ve 37-39, 40 (Lodomez, Francheville ; v. I c), 44, 47 ; My 2-6 ; B 2, '3, 4-7 ; B '14 ?

III. +soyé : sôyé To 13, 24, 28, 48 (sôyé<sup>2</sup>), 58 (-e), 73 (-é<sub>w</sub>), 99 ; Mo 37 (-ě) ; D 64 ; Ma '18, 19, 20, 24 (sôyé), '25, 29, 40, 42, 53 (sôyé) ; B 12 ; Ne 11, '23, 24, 31, 32.

IV. +soyě... : soyě To '71 | sôyě A 55, 60<sup>2</sup> | sôyě A '52.

V. +soyě : sôyě Mo 64 ; D 101 ; Ma 1, 35-39, 43, 46, 51 (sôyě) ; B 21, 24, 28 (sôyě), 30, 33 ; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63.

= VI. a. +sôyi : sôyi Ni 20 (v. I a) | sôyi Ni 66. || b. +sôyi : sôyi, sôyi Ni 2, '5, 6 (sôyi), '9 (id.), 26, 28, '97, 98, '102<sup>2</sup>.

VII. a. +souyi, +soûyi... : sui A 37 ; S 1, 13, 19, 31-37 ; Ch 16, 26 ; Th '2, 14, 25, 54 ; Ni '14, 33, 36, 72, '74 ; W '43, '60, '72 ; H '20 | -i A 2, 7 ; Mo 23 ; S 29 ; Ni 38 (sû-) | -i S 10 | sôyi Mo 44, 79 (ou -i) | sôyi Mo '57 (« souye » [?]), 58 | sôyi Mo 19 | sôyi<sup>n</sup> S 6. || b. +souyi, +sou.i : sui Ch 4 (sôyi) ; W 32, 35, '36, '45 (« soui ») ; H 8 (sôyi), 37 ; Ve 32, 34, 41 ; Vi 18, '21 | sui Vi 16, 22 | sui H 21, 27 (ou sôyi).

VIII. +souyé... : sui Mo 1 | sui Mo 41, 42.

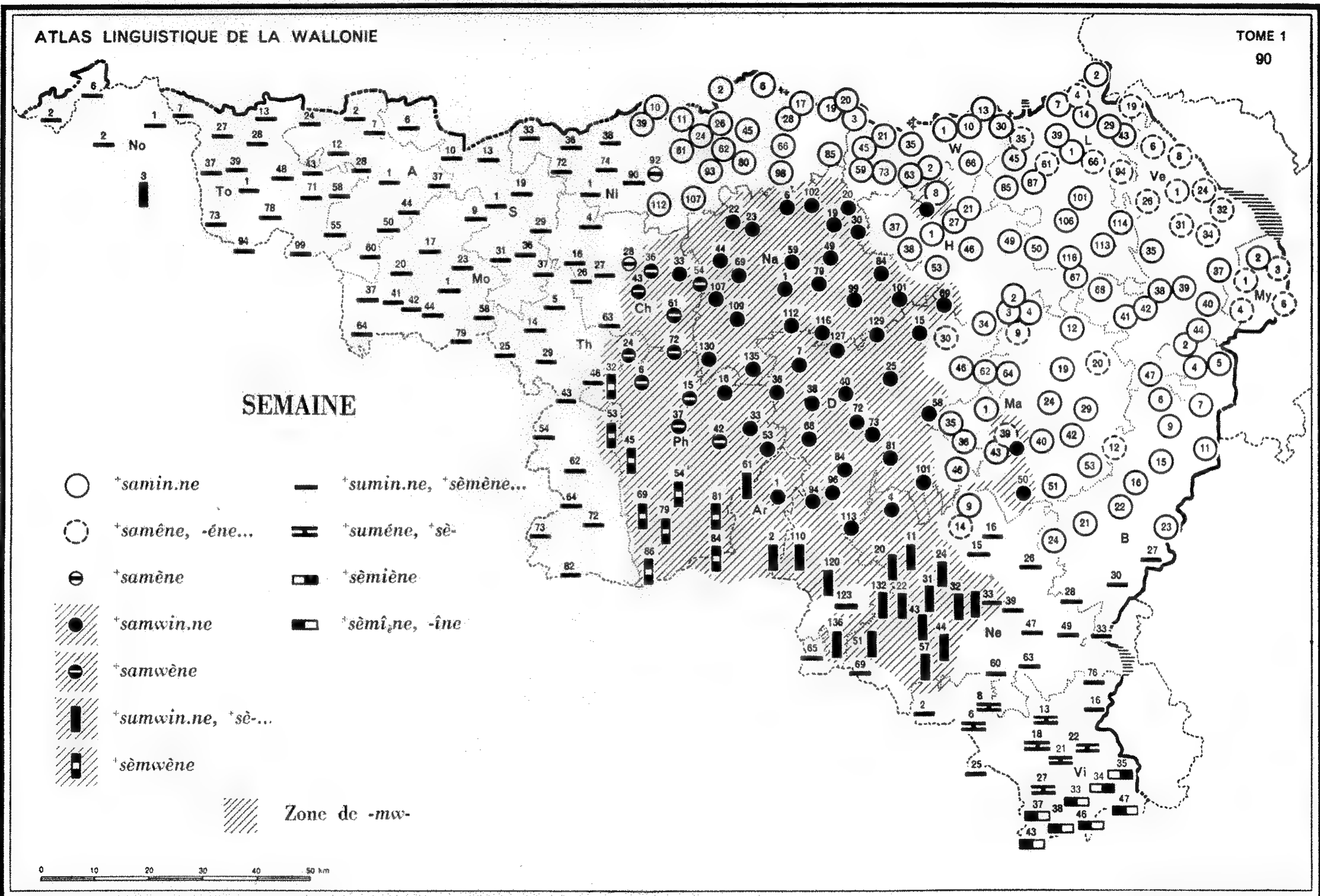
IX. +souyě : sui To 43 ; A 1, '12, 13, '18, '20, 28 | -ě A 44, 50 | sui Mo 17, 20 (sû-).

X. +soûyě : sui Ne 76.

= XI. +swayé : swayé To 39 | swayé To 78 | swayé To 94.

XII. +siyé : siyé To 1 ; No 4.







90. SEMAINE. — Q. G. 1968 (Q. P. 1, 96) « ... il partit au bout d'une semaine »<sup>1</sup>.

Lat. *s e p t i m a n a* REW 7834.

Types : +*samin.ne*, -*êne*, -*ène*; +*samwin.ne*; -*ène*, +*sumwin.ne*, +*sèmwène...*; +*sumin.ne*, +*sèmène*, +*sè-*...; +*sèmène*; +*sèmiène*, -*îne*, -*îne*.

◆ 1° - a n a > génér. -*èn*, mais souvent dénasalisé en -*èn*, -*èn*. Cp. c. 39 FAIM, 68 PAIN.

2° *è* initial > *a* dans la zone propr. wallonne.

3° *m* + *è*, *è* > *mw* dans la prov. de Nm. et des zones voisines (+ No 3). Cp. c. 39 FAIM, etc.

La carte met surtout en évidence la grande zone de -*mw*- (hachures). Elle note la dénasalisation de *è* à l'e. dans le type +*samin.ne* (cercles pointillés).

◆ ALF 1214. BRUN., *Enq.* 1444; *Et.*, p. 106, 295. *Mél. w.*, p. 2. WARN., p. 25, § 21.

= I. a. +*samin.ne* : *samèn* Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25 (« *samène* »), 26, 28, '29, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '105, 107, 112; D 34, 46, '62, 64; W 1, 2, '3, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '52, '56, 59, '60, 63, 66, '73; H 1, 2, 8 (ou *samwèn*), '20, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-68, '74; L 1, 2, 7, 14, '16, 29, '32, 39-45, '50, 85, 87, 101-116; Ve 35-47; My 2, 3 [plutôt -*èn*]; Ma 1-4, 12, 19, 24-36, 40-46, 51, 53; B 2, '3, 4-11, '14, 15-24<sup>2</sup> || b. +*samène*, -*ène...* : *samè<sup>n</sup>n* L 4, 19, 35, 66, '71, '75; Ve 24, 26; Ma 9, 20, 39 (ou *samwèn*); B 12; Ne 14 | -*èn* D 30; L 61, 94; Ve 1, 8, 31, 34; My 4, 6 | -*èn* Ve 6 | -*èn* Ve 32; My 1. || c. +*samène* : *samèn* Ni '92 | -*en* Ch 28.

= II. a. +*samwin.ne* : *samwèn* Ch 33; Ni '102; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 16, 33, 53; Ar 1; D 7-25, 36-40, 58, 68-84, '85, 94-101, '103, 113; H 8 (ou *samèn*), 69; Ma 39 (ou *samè<sup>n</sup>n*), '50; Ne 4, '5, 9. || b. +*samwène* : *samwèn* Ch '36, 43, '54, 61, '64, 72; Ph 6, 15, 37, 42 | -*en* Th 24.

III. a. +*sumwin.ne*, +*si-*, +*sè-*, +*sè-* : *sumwèn* D 110, 120; Ne 11, 20, '23, 24, 33 (ou *sumèn*) | *si-* Ar 2 | *sè-* Ph 61 | *sè-* Ne 31 | *sè-* D '129 (*la smwèn*), 132, 136; Ne '22 (*la smwèn*), 32, 43, 44, 51, 57 |

*sèmwèn* Ph 84 | *sèmwè<sup>n</sup>n* No 3. || b. +*sèmwène* : *sèmwèn* Th '32, 53; Ph 45, 54, 69, 79 (*lè smwèn*), 81, 86.

= IV. a. +*sumin.ne*, +*sè-*, +*sèmène*, -*ène...*<sup>3</sup> : *sumèn* B 27; Ne 15, 33 (ou *la smwèn*), 39, 47, 49, 60, 63; Vi 2 | *sèmèn* A 55; Mo 1-17, 41, 44; S 1-19; Ni 1, 36, 38, 72; B 28; Ne 26, 65 | *sèmèn* To 58, '71; A 7, '13, '20, 28, 44, 50; Ni 33, '74 | *semèn* To 99 | *sèmè<sup>n</sup>n* A 60; S 31, 36; Th '2; B 33 | *semè<sup>n</sup>n* To 1 | *sè-* To 27, 39, 78 | *sè-* A '52 | *sèmôn* To 73 | (*la*) *smèn* D 123; Ne 69 || *sumè<sup>n</sup>n* Ne 16 | *sèmè<sup>n</sup>n* B 30 | -*èn* Mo 20 | *sèmè<sup>n</sup>n* To 24; A 1; Mo 42 | -*èn* A 12, 37 (*sèmè<sup>n</sup>n*); Mo 37, 64 || *sumèn* Vi 16 | (*la*) *smèn* Vi 25 | *sèmèn* Mo 23; Ne 76 | *sèmèn* To 2; A 2, 18 (« *semèn* ») | -*èn* A 10' | *sèmè<sup>n</sup>n* No 2; To 7, 37 | *sèmèn* No 1, '4, '5; To 6, 13, 28; Th 46 | -*en* To 43, 48 | *sèmèn* Mo 58, 79; Ch 4, 16; Th 5, 14, 25, 29, 43, 54-64, 73, 82; Ni 90 | -*en* S 29, 37; Ch 26, 27, 63; Th 72 | *sèmèn* To 94.

b. +*sumène*, +*sè-* : *sumèn* Vi 6-13, 18, '21 (*la smèn*), 22 | *sèmèn* Vi 27<sup>4</sup>.

V. a. +*sèmiène* : « *sèmiène* » Vi '34 | *sèmièn* Vi 35 | -*ien* Vi '36.

b. +*sèmiène*, -*îne* : *sèmièn* Vi 37 | (*la*) *smièn* Vi 38 | *smièn* Vi 33 | *sèmîn* ou -*în* Vi 43-47 | *sèmîn* Vi '32.

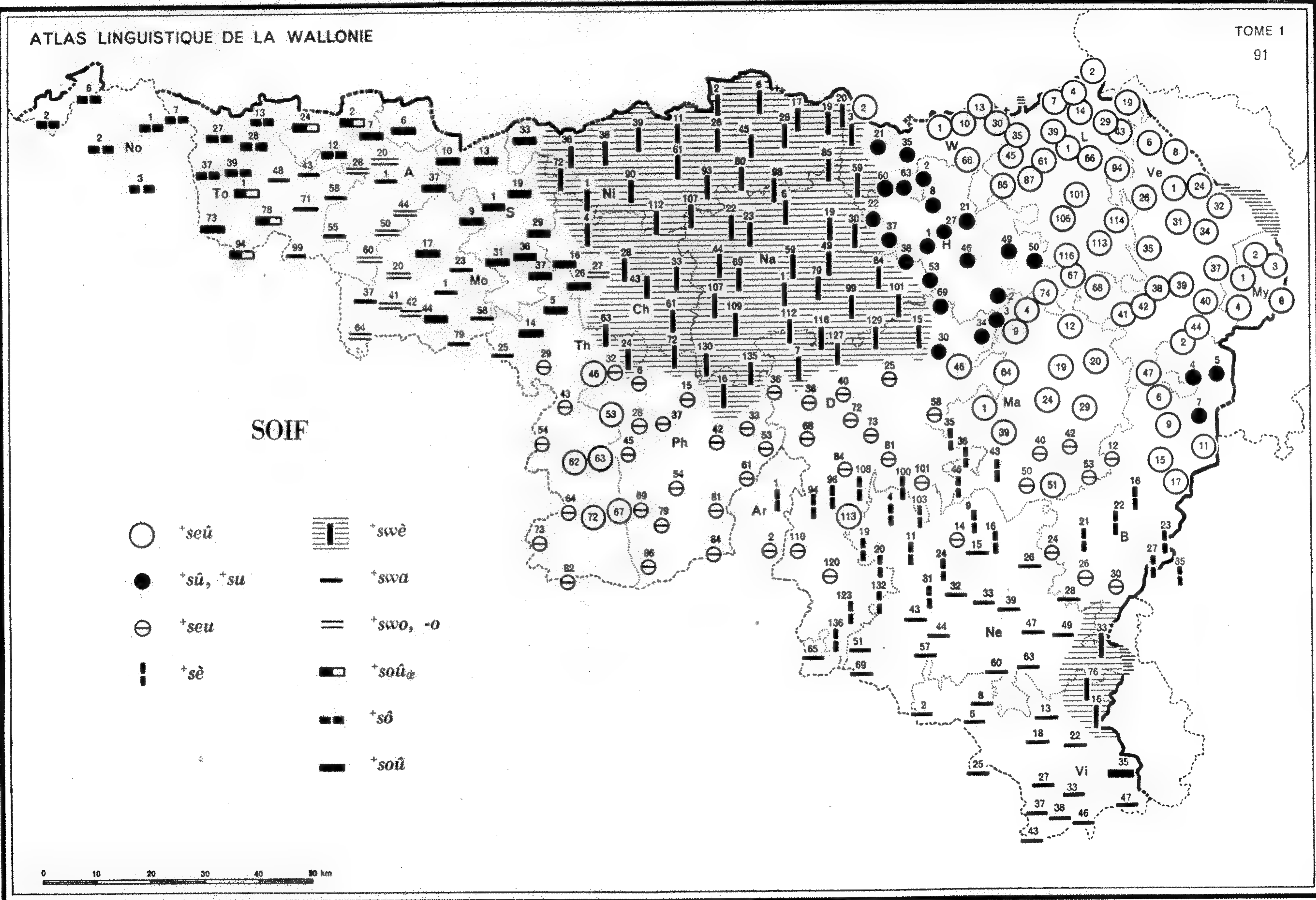
<sup>1</sup> Autre q. consultée : Q. G. 322 (Q. P. 1, 180) « la semaine prochaine, il faudra... ». C'est de cette question que proviennent les f. qui sont précédées de *la* dans notre tableau.

<sup>2</sup> On a relevé des var. *samèn* à A 37 et S 10 : on les a négligées comme sujettes à caution.

<sup>3</sup> Dans la liste de IV a, les f. sont classées d'après la longueur et le degré de nasalité de la voy. *è*. Ce classement a l'inconvénient de séparer des f. apparentées : *sèmè<sup>n</sup>n*... avec *è* bref est voisin, géographiquement et phonétiquement, de *sèmè<sup>n</sup>n*, -*en*...

<sup>4</sup> Dans les types III et IV, qui n'ont pas *a* dans leur première syllabe, la voy. qui se trouve entre *s* et *m* est élidable ; elle a d'ailleurs le timbre de la voy. caduque. Mais, d'après la q. 322, *a* s'élide aussi dans +*samin.ne* en quelques p. de B : *la smèn* B 16, 21, 22, 23, 24 (*li s.*).







91. SOIF.

Q. G. 1432 (Q. P. 1, 80) « quand on a *soif*, on a le gosier sec ».

Lat. *sitis* REW 7961.

Types : +*seû*, +*sû*...; +*seu*; +*sè*; — +*swè*, +*swa*, +*swo*; +*soû*<sub>a</sub>; +*só*, +*soû*...

◆ *ï* (= *ē*) tonique libre > *é* dans la zone lg., avec une var. *ū* en salmien et dans la région de W-H; *ê* dans une zone e.-o. allant de B à Th; -*è* dans le centre du Lx et au s. de D; *wè* en nm.; *ô*, *ū* avec des var. diphtonguées dans la rég. pic.; *wa* ailleurs. La filiation des types est assez claire : ils se rattachent aux stades diphtongués anciens «*ei*», «*oi*»; les premiers, qui ont *é*, *u*, *æ*, remontent à une var. dissimulée de «*ei*», c.-à-d. *èi*, *ôi*, accentuée sur le premier élément; +*sè*, qui à première vue, pourrait provenir de l'ancien «*ei*», n'est qu'une var. de +*seu* : voy. c. 61 MIROIR. Les derniers types proviennent comme la f. française, d'une var. accentuée sur le second élément. Cp. c. 38 ÉTOILE, 45 FROID, etc. L'/ final qu'on a dans fr. *soif* manque partout.

La carte oppose les types en *é*, *ū*, *ê* aux autres, en détachant particulièrement +*sû*, +*só*, +*soû*... et l'aire +*swè*. Noter les îlots +*swè* B 33... et +*soû* Vi 35.

◆ ALF 1237. BRUN., *Enq.* 1474; *Et.*, p. 141, 176. MARCHOT., *Lux. central*, § 12. GRIGN., § 30, c. WARN., p. 24, § 18. REM., p. 54, § 14.

= I. a. +*seû* : *sé*, *sé* D 46, '63, 64; W 1, '2, '8, 10, 13, '32, '39, '42, '45; H 67, 68, '74; L 1-29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 26, 31, 35, 37-47; My 1, 2; Ma 1, 4, 9, 12-20, '22, 24, 29, 39; B 2, '3, 6, 9, 11, 15, 17 | *sê*<sup>1</sup> Th 53, 62, '63, '67, 72; D 113; Ve 24, 32, 34<sup>2</sup>; My 3-6; Ma '10, 51; B 21 (Roumont).

b. +*sû*, +*su* : *sū* D 30, 34; W 21, '72; H 1, 21, '45, 46-53, 69; Ma 2, 3; B 4, 5, 7 | *sū* H 2, '28, 38 | *su* W 35, '36, '60, 63; H 8, '22, 27, 37, '39.

II. +*seu* : *sè* Th 32, 82; Ph 6, 15, '28, 33, 37, '40, 42-86; Ar 2;

D '9, 25, 36-40, 58, 68-84, '99, 101, 110, 120; Ma 40, 42, '50, 53; B 12, 24, '26, 30; Ne 14 | *sæ* Th 29, 64 | *sê* Th 54, 73 | *sē* Th 43<sup>1</sup>.

III. +*sè* : *sè* Ar 1; D 94, 96, '100, '103, '108, '109, 123, '129; Ma 35, 36, '37, '38, 43, 46, '48; B 16, 21 (mais *sê* à Roumont), 22, 23, 27, '35; Ne '3, 4, '5, 9, '10, 11, 16, '19, 20, '21, '22, '23, 24 | *se* D 132, 136; Ne 31.

= IV. +*swè* : *swè* Ch 4, 28, 33, '36, 43-63, '64, 72; Th 24; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 36 (*s<sub>w</sub>è*), 38-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98-112; Na 1-19, '20, 22-84, '96, 99-135; Ph 16; D '5, 7, 15; W 3, '43, '58, 59, '70; H 35; B 33; Ne 76; Vi 16.

V. +*swa*... : *swa* To 58, '71, 99; A 1, 55; Mo 1, 23, 37, '57, 58-79; Th 25; B 28; Ne 15, 26, 32 (*swā*), 33-43, 44 (*swā*), 47-69; Vi 2-13, 18-27, '32, '33, '36, 37-47 | *swà* To 48 | *soa* To 43 | *s<sub>o</sub>wa* A '18.

VI. +*swo*, +*swó*<sup>3</sup> : *swó* A 28; Ch 27 | *swō* Mo 20 | *swó* A '20, 44, 50, '52, 60; Mo 41, 42.

VII. a. +*soû*<sub>a</sub>... : *sū<sub>a</sub>* To 94 | *sū<sub>e</sub>* A 2 | *só<sub>a</sub>* To 24 | *sèò* To 1 | *sé<sub>o</sub>* To 78.

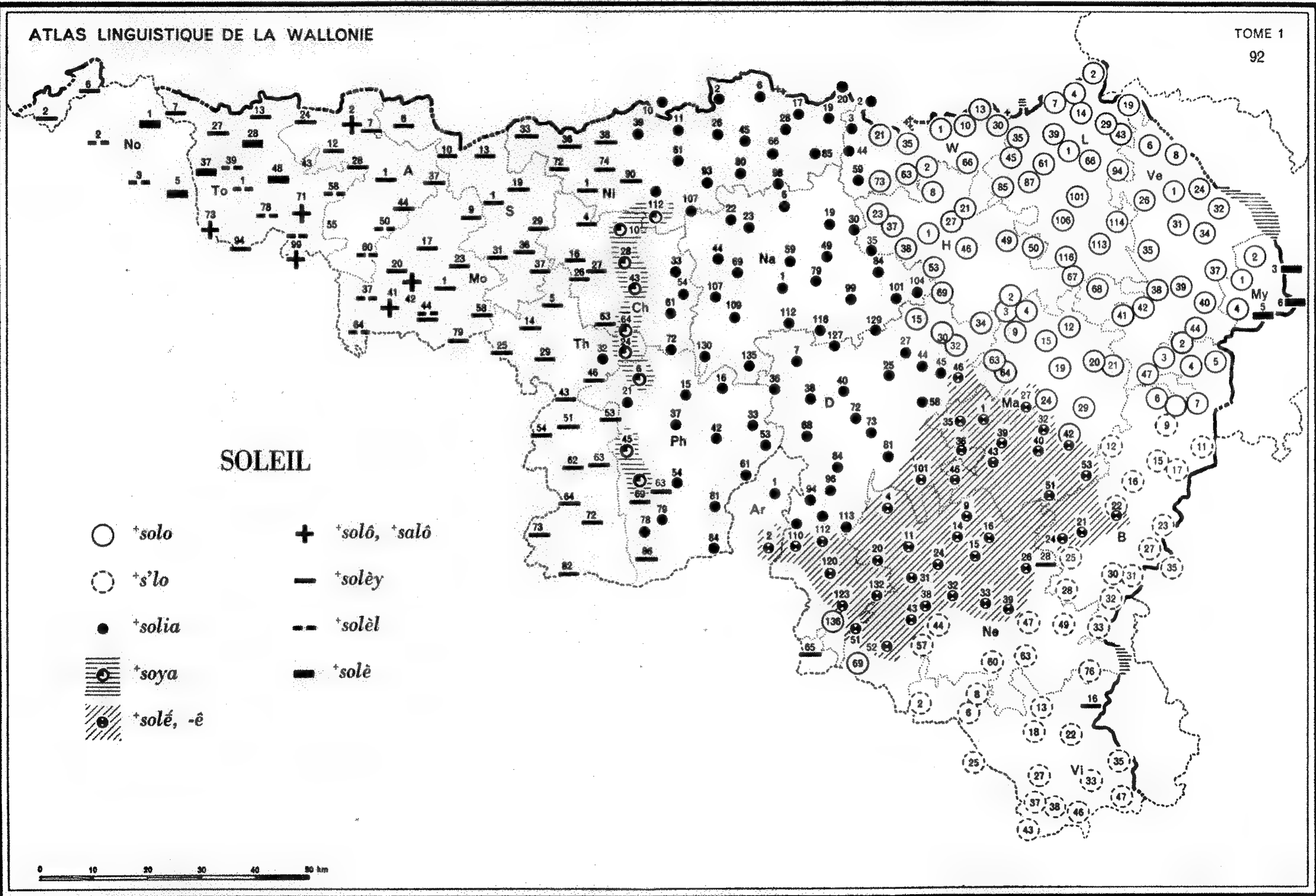
b. +*só*, +*soû*... : *só* To 27, 37, 39 | *só* No 1-3, '4, '5 | *só* To 6, 7 | *sō* A 12 | *sò* To 13 | *sō* To 2 | *só<sub>u</sub>* To 28 || *sū* To 73; A 37; Mo 9, 17, 44; S 1. 13-31, 37; Ch 16, 26; Th 5, 14; Ni 33; Vi 35 | *sū* A 7; S 36; Th '2 | *sū<sup>n</sup>* S 6 | *sū<sub>o</sub>* (ou *sū<sup>\*</sup>* ?) S 10.

<sup>1</sup> L'existence de +*seû* dans l'arr. de Th est assurée. Cependant le timbre de *é* et de *ê* est assez flottant, du moins dans la notation des enquêteurs; de sorte que certaines f. classées sous I a devraient p.-ê. se trouver sous II et inversement.

<sup>2</sup> A Ve 24, 32, 34, la voy. est brève à la finale absolue, mais longue en d'autres positions : cf. remarque p. 60-61.

<sup>3</sup> Sur la carte, à la troisième ligne de la légende, lire -*ó*.







## 92. SOLEIL.

Q. G. 636 (Q. P. 1, 118) « le soleil disparaît à l'horizon »<sup>1</sup>.

Dér. du lat. *sōl* REW 8059, suff. *-īculus*.

Types : *+solo*, *+s'lo...*; — *+solia*, *+soya*, *+solé...*; *+solô*, *+salô*;  
— *+solèy*, *+solèl*, *+sòlè*,

◆ Traitement du suff. *-īculus* : alors que la voy. *è* de *\*-èy* se retrouve dans le malm. *+solè*, elle est passée à *ò* dans *+solo*, *+s'lo* (< *\*soloy*)<sup>2</sup>; dans le nm. *+solia* et le lux. *+solé*, il y a convergence de *-īculus* avec *-ëllus*; un phénomène analogue explique le pic. *+solô*, *+salô* (anc. fr. *solauz*), qui a presque complètement disparu devant le fr. *soleil* (pf. picardisé en *+solèl*). Cp. c. 11 CHAPEAU.

Dans *+s'lo*, la voy. amuïe de la première syll. est *ò* ou *è* selon les endroits<sup>3</sup>.

Remarquer la position, en lisière, du type *+soya*, réduit de *+solia*, et aussi celle de l'ilot malm. *+solè*.

◆ ALF 1241. BRUN., *Enq.* 1480; *Et.*, p. 111, 228, 380. REM., *Anc. w.*, p. 86, § 53, et p. 206.

= I. a. *+solo* : *sòlò* Na '103, '104 (ou *sòlya*), '121; D 15, '16, '17, 30, '32, '33, 34, '35, '47, '63, 64, '133, 136; W 1, '8, '9, 10, 13, '20, 21, '23, '30, '33, '35, '36, '37, '39, '42, '48, '52, '56, '60, '62, 63, 66, '73; H 1-8, '18, '20, 21, '23, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '70, '73, '74, '75, '79; L 1-29, '32, 35, 39 (*solo*), 43, 45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-42, '43, 44, 47; My 1, 2, 4; Ma 2-9, '10, 12, '14, '15, '16, '18, 19, 20, '21, 24, '25, 28, 29, '34, 42 (néol., ou *-è*); B 2, '3, 4-7, 9 (Langlire); Ne '66, 69; Vi '17.

b. *+s'lo* : *slò* B '1, 9 (Montleban et Baclain), 11, 12, '14, 15, 16, '17, '19, 22 (ou *sòlè*), 23, '25, 27-30, '31, '32, 33, '35; Ne 1, 44, '46, 47, '48, 49, '50, 57, '59, 60, 63, '75, 76 (ou *sèlò*); Vi 2-13, '14, 18, '21, 22-27, '33, '34, 35, '36, 37, 38, '42, 43-47 | *sèlò* Vi '32 (*èl* ~).

= II. *+solia* : *sòlya* Ch 28, 33, '54, 61, 72; Th '32; Ni 2, '5, 6, '9, '10, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, 39-61, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112 (ou *sòya*); Na 1, 6, '18, 19, '20, 22, 23, '24, 30, '35, 44, 49, '54, 59-84, '92, 99, 101, '102, '104 (ou *sòlò*), 107-112,

'114, 116, '120, '123, 127-130, '134, 135; Ph 15, 16, '21, 33-42, 47-61, '78, 79-84; Ar 1; D 7, 25, '26, '27, '28, '29, 36-40, '43, '44, '45, 58, 68-84, '85, '87, 94, 96, 110 (ou *sòlé*), '112 (id.), 113; W '2, 3, '18, '19, '32, '44, '45, '58, 59; H '35, '36.

III. *+soya* : *sòya* Ch '10, 28, 43, '64; Th 24; Ni '105, 112 (ou *sòlya*); Ph 6, 45, 69 (ou *sòlèy*).

IV. a. *+solé* : *sòlé*, *-é* Ar 2; D 46, 101, 110 (ou *-ya*), '112, 120, 123, 132, '138; Ma 1, 27, '32, 36, 40, 43, '50, 53; B 20, 21, 24; Ne '7, '8, 11-20, '22, '23, '27, 39, 51 | *sòlè* D '100, '103, '114, '117, '118, '124, '125, '129, '130, '131, '135, '137, '141; Ma 35, '38, 39, 42 (*sòlò* néol.), 46, 51; Ne 4, '5, 9, '21, 24, 26, 31-33, '38, 43, '52. ||

b. *+solè* : *solè* B 22 (ou *slò*).

V. *+solô*, *+salô...* : *sòlò* To 71; Mo 29 (arch.), 44 (v. *saló*) | *sòlã* To 73 | *saló* A 2; Mo 41, 42, 44 (ou *soló*; *sòlèy* néol.) | *sáló* To 99 (arch.).

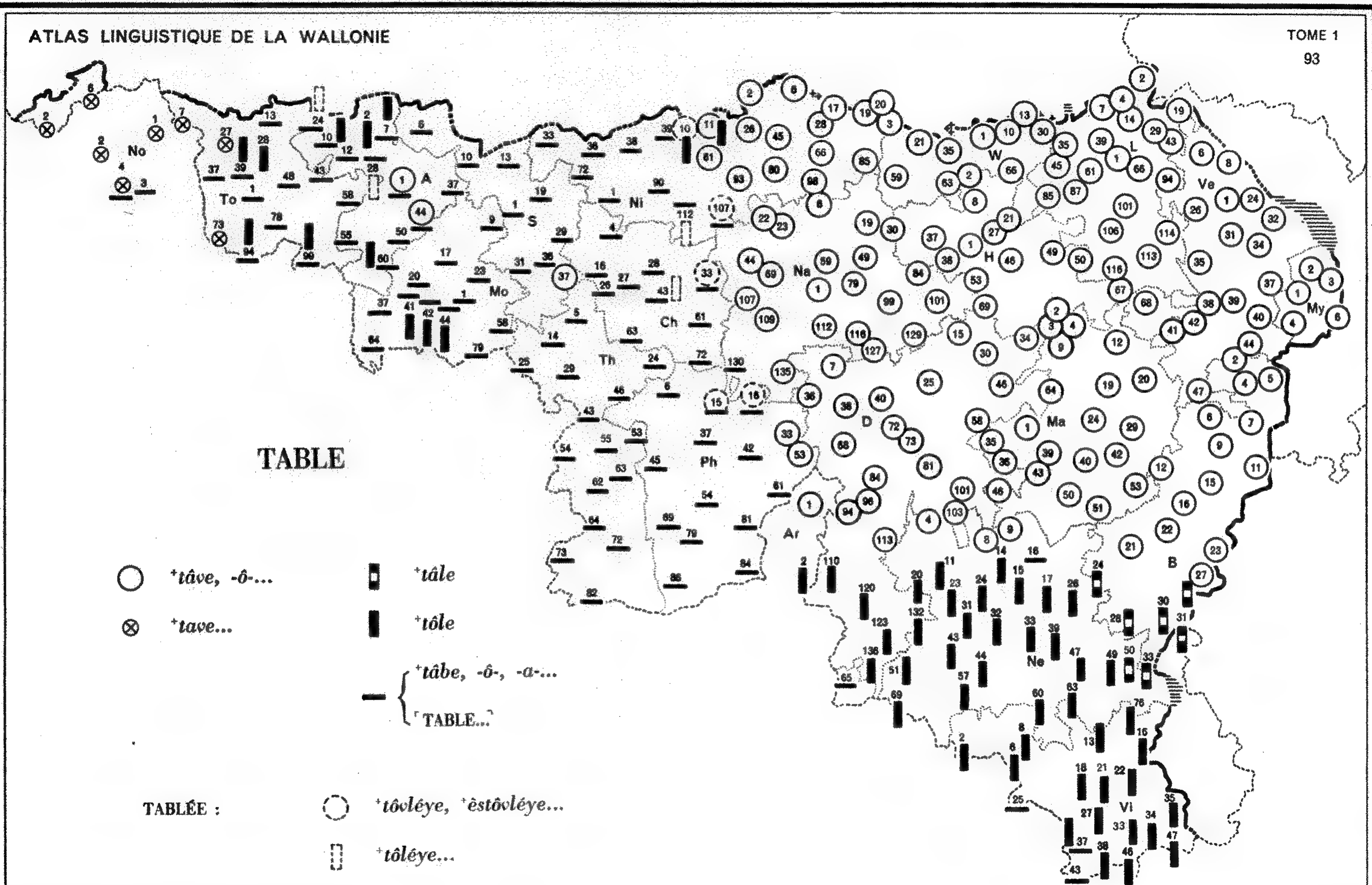
= VI. *+solèy* : *sòlèy* To 2, 6 (*-èy*), 7-27, 94; A 1, 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, '32, 37, 44; Mo 1, '5, 9-20, 23 (*-ey*), 29 (*sòlò* arch.), 32, '57, 58, 70, '75 (« *soleil* »), 79; S 1-19, '26, '28 (*-ey*), 29-37; Ch '2, (*-èy*), 4, '6, 16, 26 (*-èy*), 27, 63; Th '2 (*-èy*), 5, '9, 14, '19, '21, 25, 29, 43, 46, '51 (*-èy*), '52, 53, 54, '55, '60, '61, 62, '63, 64, 72 (*-èy*), 73, '79, 82; Ni 1, '21, 33, 36 (*-o-*), 38 (id.), 72, '74 (*-èy*), 90; Ph '63, 69 (ou *sòya*), '70, 86; Ne '28, 65; Vi 16.

VII. *+solèl* : *sòlèl* No 2, 3 (*-ò-*); To 1, 39, 58 (*-el*), 78 (*sòlèl*), '97, 99 (*sáló* arch.); A 44, '49, 50, '52, '58, 60; Mo 37, 64.

VIII. *+solè...* : *sòlè* No '5; To 28, '36 (« *solai* »), 37, 48 (*-è*); My 3-6 | *sòlé* No 1, '4<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Autre q. consultée : Q. G. 26 « le bois se crevasse au soleil ». A cette q., J. Haust avait rassemblé de nombreuses f. Au total, la documentation renseigne sur env. 490 p.





TABLE

- \*tâve, -ô...
- ⊗ \*tave...
- ▬ \*tâle
- ▬ \*tôle
- { \*tâbe, -ô-, -a...  
TABLE... }
- TABLÉE : ○ \*tôcléye, \*estôcléye...
- ▬ \*tôléye...





93. TABLE.

Q. G. 1058 (Q. P. 1, 54) « la table; s'attabler; une belle tablee »<sup>1</sup>.

Lat. *t a b ũ l a* REW 8514.

Types : +*tāve*, +*tāve*, +*tōve*; +*tave*; — +*tāle*, +*tôle*; +*tābe*, -*ā*-, -*ô*-; +*tabe*; +*tāble*, -*a*-.

◆ 1<sup>o</sup> Traitement de *b* dans la finale -*abula* : la cons. passe à *v* (> *f* à la finale) dans le domaine propr. *w.* et dans l'extrême *o.*; elle s'efface dans le +*tāle*, +*tôle* du *s.* et de l'*o.* L'invasion du fr. *table* a dissocié les aires primitives dans la partie occ. du territoire : dans le *Hn*, le type +*tôle* est génér. archaïque; mais dans certains *p.* où l'on dit +*tābe*, le dérivé 'tablee' garde le rad. +*tôle* ou +*tōve*<sup>2</sup>. Cp. c. 83 RÈGLE.

2<sup>o</sup> Traitement de *a* : cp. c. 12 CHAR et 15 CHAUSSE.

La carte oppose +*tāve*... à +*tāle*... Pour les types en -*ve*, elle néglige la qualité de la voy. Remarquer la disposition des aires et des îlots.

◆ ALF 1273. BRUN., *Enq.* 1522; *Et.*, p. 235, 377-9, 385-6. *Mél. w.* p. 15-16. MARCHOT, p. 14, § 23. FELLER, § 14, 103. GRIGN., § 14, 81. REM., *Anc. w.*, p. 76, § 40.

= I. a. +*tāve* : *tā<sub>w</sub>f* S 37 | *tāf* A 1 (q. 2013; v. V a), 44 (id.); W '45 (« *tāf* »); H 8-27, '28; L 61, '75, 85, 87; Ve 31, 34 (*tāf*; Solwaster *tā<sup>n</sup>f*), 35-47; My 1-6; Ma 20, 29, 53; B '1, 2, '3, 4-7, '8, 9-16, '17, 21-23, 27 (*tāl* Bras).

b. +*tāve*, +*tōve* : *tāf*, *tāf* Ni 19, 20; Na '102, '103, '121; D '17, 30, '32, 34, 64; W 1, '2, 3, '8, 10, 13, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '42, '60, 63, 66, '70, '72; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 68, 69, '74, '77; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 34, 40, 42, '50, 51 | *tōf* W '58, 59; H 67; L 1, 7, 14, 29, 39, '50, 94, 114; Ve '15, 24, 26, 32.

c. +*tōve* : *tōf* Ni 2, '5, 6, '9, 17, '25, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 98; Na 1-19, '20, 22-30, 49-101, 107-116, '120, 127, 129, 135; Ph 33, 53; Ar 1; D 7, 25, '27, 36-46, 68-101, '103, 113; W '43; L 19, '32, '71; Ve 8; Ma 1, 35, 36, 43, '48; Ne 4, '5, '8, 9 | *tōf* Ni '14, '24, '62, '66; Na 44; D 15, 58; L 2, 43, 66, 101; Ve 1, 6; Ma 39, 46.

II. +*tave*... : *tāf* No 1, 2, '4 (arch., *auj. tabl*); To 2-7, 73 | *tōf* To 27 | *tōf* No '5.

= III. +*tāle* : *tāl* B 24, 27 (Bras), 28, 30, '31, 33; Ne '50.

IV. +*tôle*... : *tōl* To 28, 99 (arch., *auj. tāp*); A 2, 7 (arch., *auj. tāp*), 10 (id.), 60 (id.); Mo 41 (id.), 42 (id.), 44 (arch., *auj. tāp*); Ni '10, 11; Ar 2; D 110, 120, 123, '129, 132, 136; Ne 11-15, '17, 20, '23, 24-49, 51-63, '64, 69-76; Vi 2-18, '21, 22, 27, '33, '34, 35, '36, 37 (arch., *auj. tāp*), 43, 47 | *tōl* Vi 38 | *té<sub>l</sub>* To 39 (arch., *auj. tāp*).

= V. a. +*tābe* : *tāp* To 39 (néol., v. IV), 43; A 1 (v. I a), 7 (néol., v. IV), '10 (id.), 12, '18, '20, 28, 44 (v. I a), '52, 60 (néol., v. IV); Mo 1, 23, 41 (néol., v. IV), 42 (id.), '57, 58, 79; S 6, 10, 19-36; Ch '6, 26, 28, 33, '36, 43, 61, 63, '64, 72; Th '2, 14, 24, '32, '55, 62, '63, 64-73; Ni 1, 33, 38, 39, 72, '74, 90, 107, 112; Na 130; Ph 6-16, 37-45, 54-81, 84 (*tāp*), 86; Ne 16, 65 (*tāb*); Vi 25, '32, 37 (néol., v. IV), 43.

b. +*tābe*, +*tōbe* : *tāp*, *tāp* To 24 (*tā<sub>p</sub>*), 99 (néol., v. IV); A 50 (*tā<sub>w</sub>p*); Mo 9, 17, 44 (néol., v. IV), 64; S 1 (*tā<sub>w</sub>p*); Ch 4, 16; Th 5, 25, 29 (*tā<sub>w</sub>p*), 43-53, 54 (*tā<sub>w</sub>p*), 82; Ni 36 | *tōp* To 58; A 37; Mo 20; S 13; Ch 27.

c. +*tōbe* : *tōp* A 55 | *tōp* To 48; Mo 37.

d. +*tabe* : *tāp* To 1, 37.

VI. a. +*tāble* : *tābl* To 13 | *tābl*(<sub>o</sub>) To 78.

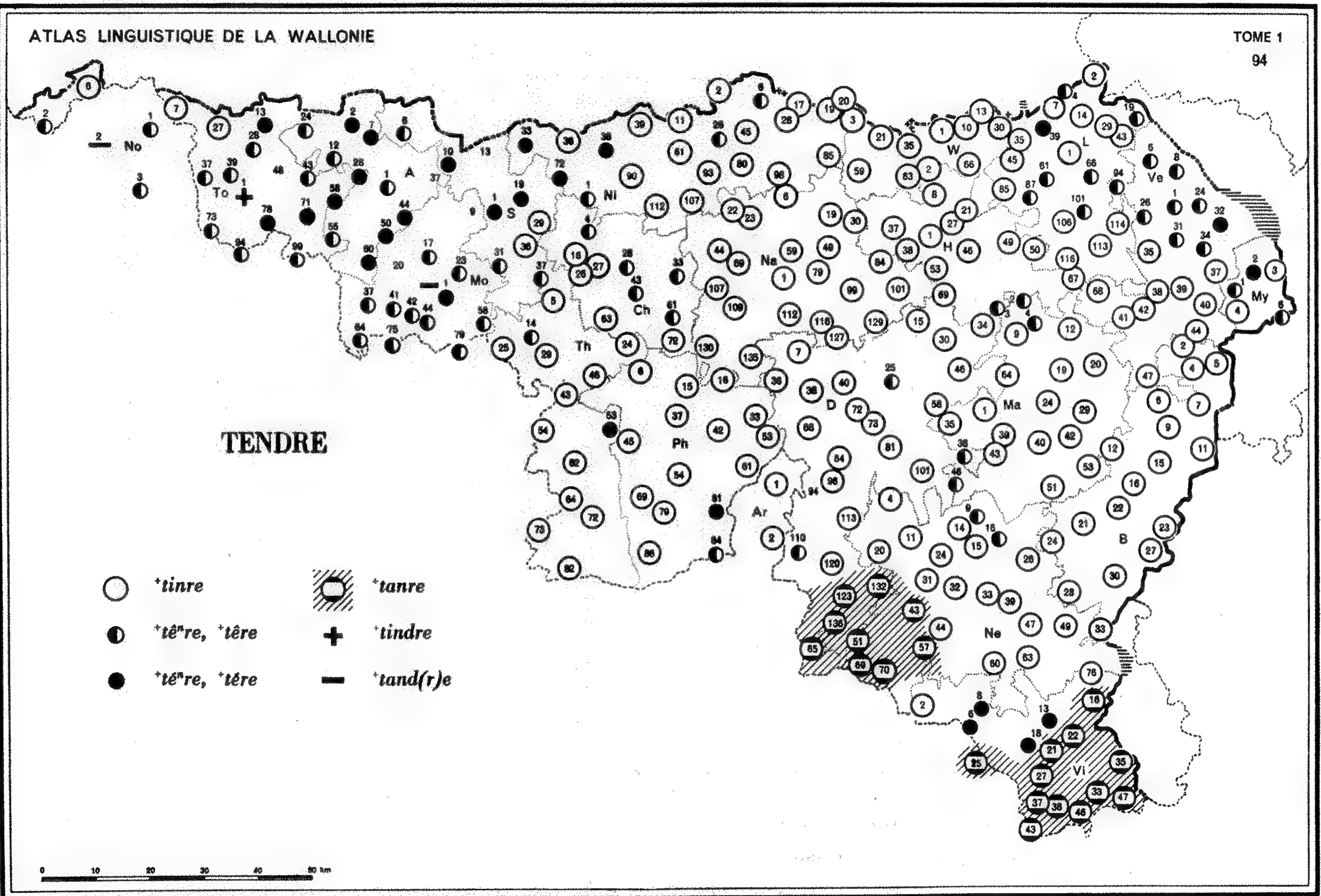
b. +*table* : *tabl* No 3, '4 (néol., v. II); To 94<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Autre q. consultée : n<sup>o</sup> 2013 « débarrassez la table des objets qui l'encombrent ».

<sup>2</sup> Formes de 'tablee' dont le rad. est une forme anc. de 'table' : To 24 *èn bèl tōléy*; A 28 *tablé* ou *tōlé<sub>e</sub>*; Ch 33 *tāvléy*; Ch 43 *tōléy*; Ph 15, 16 *tōvléy*; Ni '10 *èstōvléy* (à côté de *tōl* !); Ni 107 *èstōvléy* (à côté de *tāp*); Ni 112 *tōvléy*. Les dér. +*tōléye*, +*tāvléye*, +*tō-* sont réguliers; mais +*èstōvléye*, comme +*scètōvléye* Ni '62, paraissent offrir une contamination de +*stōve* 'étable'...

<sup>3</sup> La finale -*bl* se réduit prob. à -*b*, -*p* devant cons. : To 94 *tabl*, mais *èn tab bè garnī* 'une t. bien garnie, une belle tablee'.







## 94. TENDRE.

Q. G. 80 (Q. P. 1, 12) « une pomme *tendre*, bien mûre ».

Lat. *tĕner* REW 8645.

Types : *+tinre*; *+tĕ<sup>n</sup>re*, *+tĕre*; *+tĕ<sup>n</sup>re*, *+tĕre*; *+tanre*; — *+tindre*, *+tand(r)e*.

◆ 1° Groupe *n'r* : la cons. intercalaire (fr. *d*) manquait primitivement dans toute la B. R.; auj. même, elle n'apparaît que dans *tĕdr*, *tād(r)*, formes évidemment influencées par le fr. Cp. c. 7 CENDRE.

2° *ĕ + n + cons.* : *ĕ* n'est passé à *ā* qu'à la lisière s. (D, Ne, Vi). Cp. c. 27 DENT, 28 DESCENDRE, 29 DIMANCHE.

3° Variantes de *ĕ* : au lieu de la voy. nasale, on trouve souvent ici une voy. *ĕ*, *ē*, *é*. Le tableau et la carte groupent les var. sous les types *ĕ* et *é*, mais il convient de ne pas attribuer à ce groupement une exactitude rigoureuse. Cp. c. 27 DENT, 34 ENSEMBLE, et aussi 19 CINQ, etc. Pour la « dénasalisation » en général, cp. les cartes donnant *ā* et *ō*.

= I. a. *+tinre* : *tĕr*, *tĕr* To 6, 7 (*tĕ<sup>n</sup>r*), 27; S 29, 36; Ch 16, '19, 26, 27, '36, 63, '64, 72; Th '1, '2, 5, '18, 24-46, 54-82; Ni 2, '5, '10, 11, 17-20, '24, 28, 36, 39-61, '62, '66, '74, 80-93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-49, '54, 59-101, '104, 107, 112, '114, 116, '120, '123, 127-135; Ph 6, '11, 15-45, '47, 53-79, 86; Ar 1, 2; D 7, 15, '17, 30, '31, 34-84, '91, 96, 101, 113, 120; W 1, '2, 3, '8, '9, 10-30,

'32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '56, '58, 59, '60, 63, 66, '70, '72; H 1-21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69, '70, '74; L 1, 2, '3, 7, 14, '16, 29, 35, 43, 45, '50, '71, 85, 90, '99, 106-116; Ve 35-47; My 3, 4; Ma 1, 9-24, '26, 29, 35, 39-43, '49, 51, 53; B '1, 2, '3, 4-12, '14, 15-33; Ne 4, '5, 11-15, 20, '22, '23, 24-33, 39 (*tĕ<sup>n</sup>r*), 44-49, '50, 60, 63, 76; Vi 2.

b. *+tĕ<sup>n</sup>re*, *+tĕre*... : *tĕ<sup>n</sup>r* To 24; D 110; L 4, 94; Ve 24, 26; My 6; Ne 16 | *tĕr* No 3, '5; To 2, 28, 37 (*tĕr*), 39, '57, 73, 94, 99; A 1, '18, '52, 55, '57 (« *tĕr* »); Mo 17, 23, '29, 41-44, 58, 64, '70, '75, 79; S 6, 31, 37; Ch 4, 33, 43, '54; Th 14; Ni 1; Ph 84; D '100; L 19, '32, 61, 66, '75, 87, 101; Ve 1, 31, 34; My 1 || *tĕ<sup>n</sup>r* Mo 37 | *tĕr* To 43; A '10, 12; Ch 61; Ni 6, 9, '14, 26; Na 109; D 25, '26, '27; Ve 6, 8; Ma 2, 36, 46; Ne 9 | *ter* No 1.

c. *+tĕ<sup>n</sup>re*, *+tĕre* : *tĕ<sup>n</sup>r* To 13; My 2; Ma 3, 4 | *tĕr* Mo 1 (arch., auj. *tāt*), '57; Ni 38; L 39; Vi 8 | *tĕ<sup>n</sup>r* Th 53 | *tĕ<sup>n</sup>r* Ph 81 | *tĕr* To 58, '71, 78; A 2, 7, '20, 28, 44, 50, 60; S 1, 10, 19; Ni 33, 72; Ve 32; Vi 6, 13, 18.

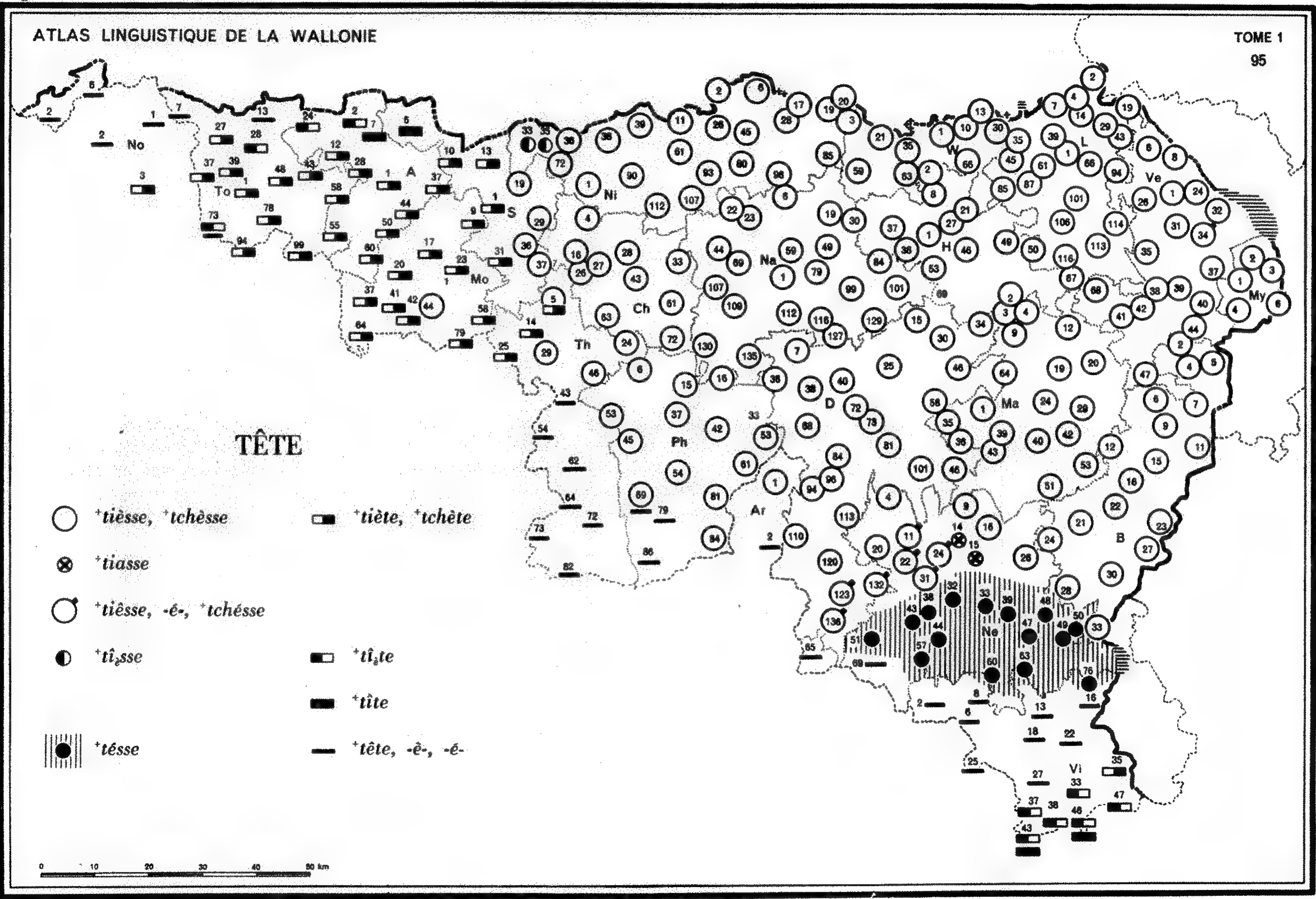
II. *+tanre* : *tār* D 123-136; Ne 43, 51, 57, 65, 69, '70; Vi 16, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37, 38, '42, 43-47.

= III. *+tindre* : *tĕdr* To 1.

IV. a. *+tande* : *tāt* Mo 1 (néol., v. I c).

b. *+tandre* : *tādr* No 2, '4.





TÊTE

- \*tiêsse, \*tchêsse
- ⊗ \*tiasse
- ◌ \*tiêsse, -ê-, \*tchêsse
- \*ti<sub>2</sub>sse
- ▨ \*têsse
- ▬ \*tiète, \*tchète
- ▭ \*ti<sub>3</sub>te
- \*tîte
- \*tête, -ê-, -é-

0 10 20 30 40 50 km



95. TÊTE. — Q. G. 1736 (Q. P. 1, 92) « il a été se cogner la tête contre le mur »<sup>1</sup>.

Lat. *tĕsta* REW 8682.

Types : +*tiĕsse*, +*tch-*; +*tiasse*; +*tiĕsse*, +*tiĕsse*, +*tch-*; +*tĭsse*;  
— +*tĕsse*; — +*tĕte*, +*tĕte...*; +*tiĕte*, +*tch-*; +*tĭte*, +*tĭte*.

◆ 1<sup>o</sup> Diphtongaison de *ĕ* entravé + *s* : couvre presque tout le territoire. Dans les f. diphtonguées de Vi, le phénomène n'est probablement pas le même ni de la même époque que dans les f. pic. identiques : dans Vi, on a dû avoir *tĕt* > *tiĕt*, *tĭt* > *tĭt*; noter au surplus l'hiatus géographique entre ces f. et l'aire wall. de +*tiĕsse*. Cp. c. 40 FER, 71 et 72 PERDU, -E; pour *ö* dans les mêmes conditions, c. 5 BORGNE, etc.

2<sup>o</sup> Persistance de *s* devant cons. : couvre l'aire w. propr. dite, avec un débordement vers l'o.; remarquer l'îlot Mo 44, et, vers le s., le type intermédiaire +*tĕsse*, sans diphtongaison. Cp. c. 25 CROÛTE, 41 FĒTU, 60 MÉTIER, 35 ÉPINE, etc.

◆ ALF 1300. BRUN., *Enq.* 1559; *Et.*, p. 140, 469, 503. MARCHOT, *Lux. central.*, § 5. REM., *Anc. w.*, p. 49, § 11.

= I. a. +*tiĕsse* : *tyĕs*, *t'yĕs* Mo 44; S 19, 29, 36, 37; Ch 4-28, '36, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5 (ou *tyĕt*), 24, 29, 46, 53; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11, 17, 19 (-*es*), 20 (-*es*), '25, 26, 28, 36, 38 (*tĕs*), 39-61, '62, 72, 80, 90, 93, '97, 98, '105; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 6, 16, 33, 37, 45-61, 69 (ou *tĕt*), 81; Ar 1; D '1, 7-58, 68-101, '103, 110-120; W '2 (-*es*), 3, 30, '32, 35, '36, '42, '56; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-68, '74; L 7-29, '32, 35, 61, 66, 85, 94-116; Ve 26, 32 (ou *ĕĕs*), 35-39, 41-47; My 3-6; Ma 1-12, 19-39, 40 (-*es*), 42 (-*es*), 46, '47, '48, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, '17, 21-30, '31; Ne 4, '5, '8, 9, 16, '17, 20, 26. || b. +*tchĕsse* : *ĕĕs* Ch 33, 43; Ni '10, '14, '24, '66, '74, '85, 107, 112; Ph 15, 42; D 64; W 1, '8, 10-21, '39, '43, 59, '60, 63, 66; H 2, '45; L 1-4, 39-45, '64, '71, '75, 87; Ve 1-24, 31, 32 (ou *tyĕs*), 34 (v. III), 40; My 1, 2; Ma '18, 43; B 33.

II. +*tiasse*<sup>2</sup> : *tyas* Ne 14, 15.

III. +*tiĕsse*, +*tiĕsse*, +*tchĕsse* : *tyĕs*, *t'yĕs* Ph 84; D 123, 132 | *ĕĕs* Ve 34 (à Sart même, arch.; néol. -*ĕs*) | *tyĕs* Ne 11, '22, '23, 24, 31 | *tyĕs* D 136; Ne 11 | *ĕĕs* Ne '12.

IV. +*tĭsse* : *tĭs* Ni 33 | *tĭs* Ni '35.

= V. +*tĕsse...* : *tĕs* Ne 39, 44, 47, '48, 60, 63, 76 | *tĕs* Ne 32, 33, 43, '50, 51, 57 | *tĕs* Ne 49 [= *tĕs* ?]<sup>3</sup>.

VI. a. +*tiĕte* : *tyĕt*, *t'yĕt* No 3, '4; To 1 (« *tiĕt* »), 27 (*tiĕt*), 37, 43 (*tyĕt*, *tĕt*), '44 (*tyĕt*), 48, 58, '71, 78-99; A 1, '18, '20, 28 (*tĕt*), 37-50, '52, 60; Mo 1-17, 20 (ou *ĕĕt*), 23-42, '57, 58-79; S 1, 10 (ou *ĕĕt*), 31; Th 5 (ou *tyĕs*), 14, 25; Vi '34 (« *tiĕte* »), 35, '36 (*tiĕt*). || b. +*tchĕte* : *ĕĕt* Mo 20 (ou *tyĕt*); S 10 (ou *tyĕt*), 13 | *ĕĕt* A 55 | *ĕĕt* A '32.

VII. a. +*tĭte...* : *tĭt* A 2 | *tĭt* Vi 46 (ou *tĭt*) | *tĭt* Vi 37, 38, 43 (ou *tĭt*) | *tĭt* Vi '33, 47 || *tĕyĕt* To 24 | *tĕt* To 28 | *tĕt* To 73 | *teĕt* A 12<sup>4</sup> || b. +*tĭte* : *tĭt* A 7<sup>5</sup> | *t'yĭt* S 6 | *tĭt* Vi '32, 43 (ou *tĭt*), 46 (ou *tĭt*).

= VIII. +*tĕte*, +*tĕte*, +*tĕte* : *tĕt* To 13; Th 43, 54, 62-73; Ph 69 (ou *tyĕs*); Ne 69 [= *tĕt* ?]; Vi 2 [id.], 18 [id.], 25 [id.]<sup>3</sup> | *tĕt* No 1, 2, '5; To 7, 73 (ou *tĕt*) | *tĕt* To 2, 6; Th 82; Ph 79, 86; Vi 6 | *tĕt* Ar 2; Ne 65; Vi 8-16, 22, 27<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Autres q. consultées : n<sup>o</sup> 1924 « ça grouille de bêtes sur sa tête » et 764 « j'ai la tête qui tourne ». Les var. montrent non seulement que *tyĕs* équivaut communément à *t'yĕs* et même que *ĕĕs* concurrence volontiers *tyĕs*, dans la notation tout au moins : à H 68, p. ex., on a *ĕĕs* à la q. 1924; etc.

<sup>2</sup> Pour *tyĕs* > *tyas*, cf. c. 40 FER, type +*fiâr*.

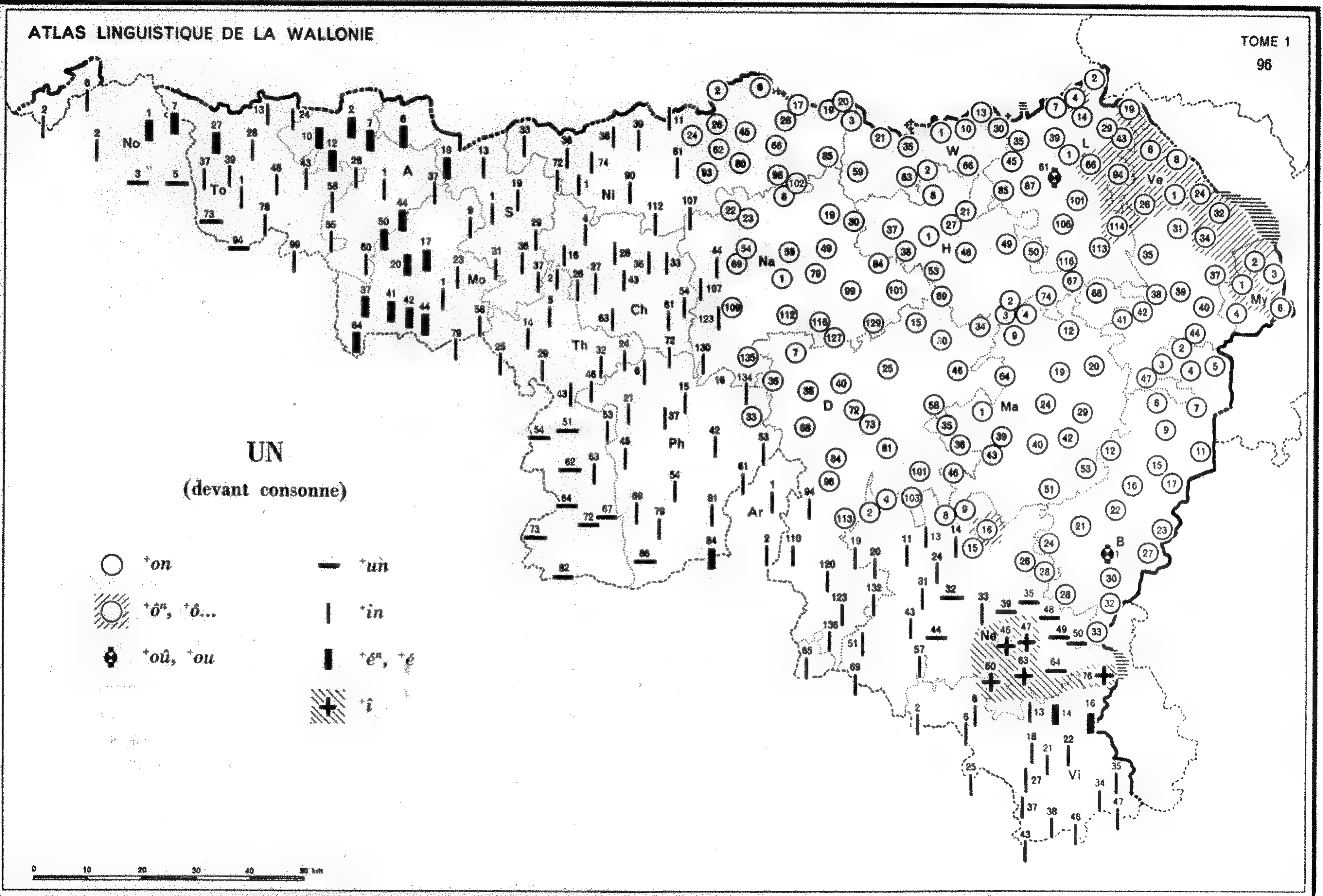
<sup>3</sup> L'enquêteur doit avoir noté *ĕ* au lieu de *ĕ*, *ĕ* en divers points de Ne et Vi; cf. p. 59, remarque 7.

<sup>4</sup> C'est leur situation qui nous a fait rattacher au type +*tĭte* les quatre dernières f. de cette série; mais ce ne sont p.-ê. que des var. de *tĕt*. Cf. c. 40 FER, n. 4.

<sup>5</sup> La f. *tĭt* A 7 ne peut naturellement être séparée de la f. *tĭt* A 2, classée sous VII a.

<sup>6</sup> On a +*tĕte* avec *ĕ* à l'o. et plutôt +*tĕte* avec *ĕ* vers le s.; c'est ce dernier qui se diphtongue dans Vi.





UN  
(devant consonne)

- |   |                         |   |                      |
|---|-------------------------|---|----------------------|
| ○ | *on                     | — | *un                  |
| ⊙ | *ô <sup>n</sup> , *ô... |   | *in                  |
| ⊙ | *ou, *ou                | ■ | *e <sup>n</sup> , *é |
|   |                         | ⊕ | *i                   |

0 10 20 30 40 50 km



96. UN (art. indéfini, devant consonne).

Q. G. 1137 (Q. P. 1, 59) « un chapeau neuf », etc. <sup>1</sup>

Lat. ū n u s REW 9075.

Types : +on ; +ô<sup>n</sup> ; +ou<sup>h</sup>, +ou ; — +un, +in, +é<sup>n</sup>, +é, +î.

◆ Traitement de ū tonique libre + nasale : la zone propr. w. a ô, qui remonte à u nasal ; du ū primitif témoignent prob. ū L 61 et u B 1 ; ô se dénasalise notamment au n.-e. ; — comme en France, œ passe à ě, lequel aboutit à é, dans le Hn occ. surtout, mais aussi au n. de Vi ; le chestrolais a î. Cp. pour ô, l'extension de u provenant de ū, c. 41, FÉTU, etc. ; pour la dénasalisation, c. 76 POISSON, 27 DENT... ; pour î Ne..., c. 53 LANGUE <sup>2</sup>...

La carte oppose les types à voy. vélaire aux types à voy. non vélaire ; elle détache le type +é<sup>n</sup>, +é, le chestrolais +î, et, dans le n.-e., les var. dénasalisées (zone hachurée).

◆ ALF 1347. BRUN., *Enq.* 1625 ; *Et.*, p. 314-5. REM., p. 65, § 26.

= I. a. +on : ô Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17-20, '24, '25, 26, 28, '29, 45, '62, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102 ; Na 1-19, '20, 22-30, 49, '54, 59, '64, 69-101, '103, '104, 109, 112, '114, 116, '120, 127, 129, 135 ; Ph 33 ; D '5, 7, '9, 15-30, '33, 34-40, '45, 46, '55, '56, 58, '62, '63, 64, 68, '71, 72-84, '85, '91, 96, '99, '100, 101, '103, '108, '109, 113 ; W 1, '2, 3, 10, 13 (ô), 21, '25, 30, '32, 35, '39, '41, '42, '43, '45, '52, '56, '58, 59, '60, 63, 66, '70, '72, '73 ; H 1-8, '12, 21, '26, 27, '28, '35, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74, '75, '77, '79 ; L 1, 2, '3, 7, 8, 14, '16, 29, '32, 35, 39, 45, '50, '75, 85, 87, '90, '99, '100, 101-113, 116 ; Ve 31, 35-42, '43, 44, '46, 47 ; My 3, 4 ; Ma 1-9, '10, 12, '15, '16, 19, 20, '21, '22, 24, '26, '28, 29, '32, '34, 35, 36, '37, '38, 39-46, '48, '49, '50, 51, 53 ; B 2, '3, 4-9, '10, 11, 12, '14, 15, 16, '17, '18, '19, '20, 21-24, '25, '26, 27-30, '31, '32, 33 ; Ne '2, '3, 4, '5, '7, '8, 9, 15, '17, '18, 26, '27, 28.

b. +ô<sup>n</sup>, ô... : ô<sup>n</sup> L 4, 19 | ô My 1 | ô<sup>n</sup> L 114 ; Ve 26 | ô<sup>n</sup> L '71 ; My 6 ; Ne 16 | ô<sup>n</sup> Ve 34 ; My 2 | ô L 43, 66, 94 ; Ve 1-24, 32.

II. +ou<sup>h</sup>, +ou : ū L 61 | u B '1.

= III. +un : œ No 2 (ou ě), '4, '5 ; To 73, 94 ; Th '51, 54, 62, 64, '67, 72-82 ; Ph 86 ; Ne 32, '35, 39, 44, '48, 49, '50, '59, '64, '70.

IV. +in : ě No 2 (ou œ) ; To 2, 13, 24, 28, '36, 37-43, '44, 48, '50, '51, '57, 58, '71, '72, 78, '82, '91, 99 ; A 1, '13, '14, '18, '20, 28, 37, '39, '40, '52, 55, '57, 60 ; Mo 1, '5, 9, 23, 58, '70, '75, 79 ; S 1, 13, 19, '26, '28, 29-37 ; Ch 4, '6, 16, '19, 26-33, '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72 ; Th '1, '2, 5, '9, '11, 14-29, '32, 43, 46, 53, '63 ; Ni 1, '10, 11, '21, '32, 33, '35, 36-39, 61, 72, '74, 90, '105, 107, 112 ; Na 44, 107, '123, 130, '134 ; Ph 6, '11, '13, 15, 16, '21, '28, 37, '40, 42, 45, '47, 53-61, '63, 69, '70, 79, 81 ; Ar 1, 2 ; D 94, 110, 120, 123, '129, 132, '133, 136 ; Ne '10, 11, '13, 14, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 31, 33, '38, 43, 51, 57, 65, 69 ; Vi 2-13, 18, '21, 22-27, '32, '34, 35, '36, 37, 38, '42, 43-47 <sup>3</sup> | ě/œ [= ě ?] No 3 ; To 6.

V. +é<sup>n</sup>, +é : é A '48 ; Mo '57 | é\* To 27 | é<sup>n</sup> Ph 84 | é<sup>n</sup> A '10 ; Mo 17 | é, é<sup>n</sup> No 1 | é A 2, 7, 12, 44, 50 ; Mo 20, '29, 37-44, 64 ; S 6, 10 ; Vi '14, 16 | é To 7.

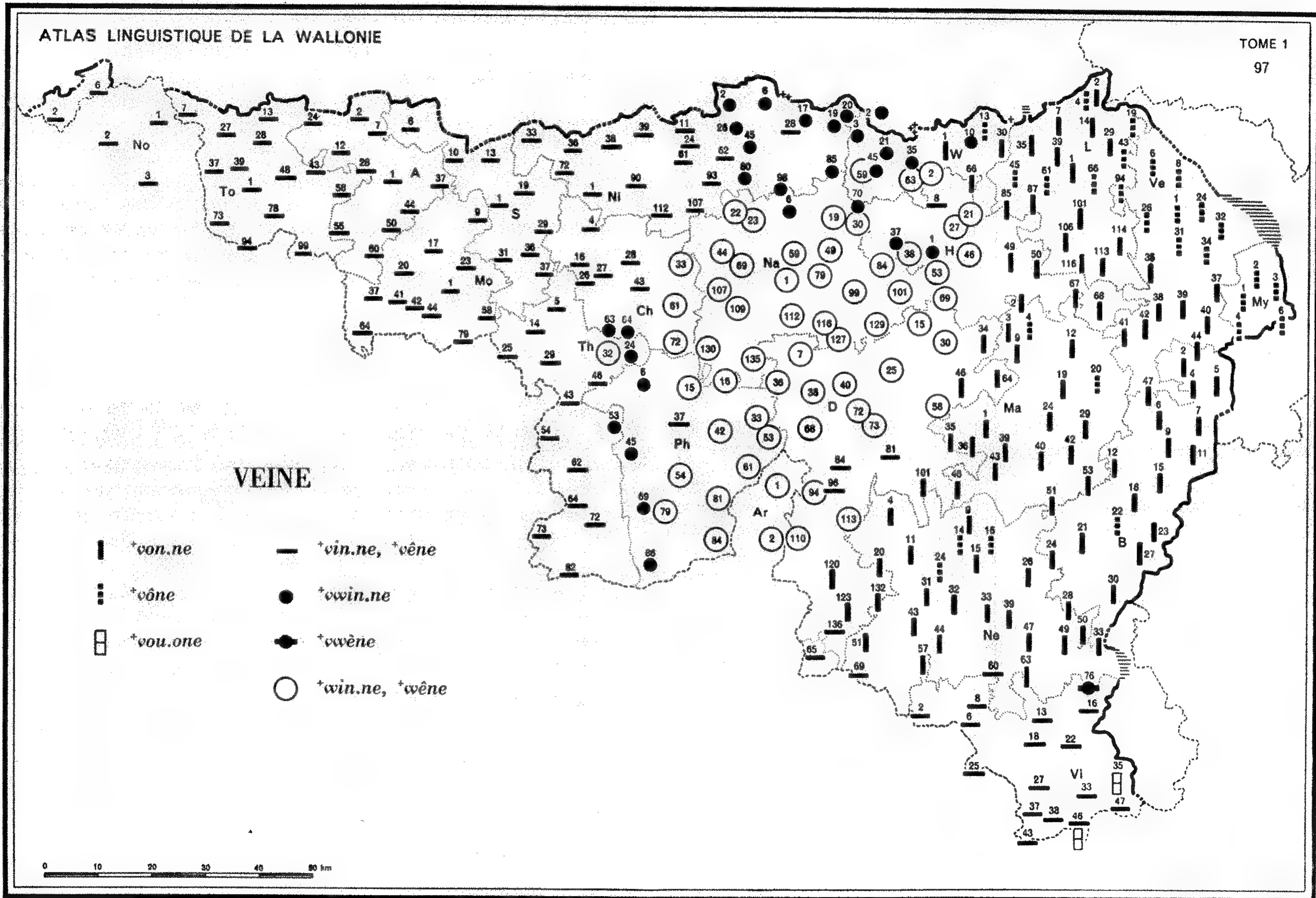
VI. +î : î Ne '1, '46, 47, 60, 63, '75, 76.

<sup>1</sup> Autres q. consultées : Q. G. 1420 (Q. P. 2, 76) « tu te rases la barbe avec un rasoir », Q. G. 1 « je me suis assis sous un bel arbre », etc. La documentation rassemblée dans le tableau ci-dessus concerne env. 485 points.

<sup>2</sup> Il s'agit ici de « un » article, donc en position inaccentuée. A la pause ou sous l'accent, le mot a une autre forme : cf. t. 2.

<sup>3</sup> En gaumais, ě 'un' prend la forme ěŋ, èŋ devant un k ou un g initial : ěŋ kló 'un clou', ěŋ grã 'un grand'.





VEINE

- ▮ *+con.ne*
- ▬ *+vin.ne, +vène*
- ⋮ *+vône*
- *+win.ne*
- ◻ *+vou.one*
- ◐ *+wvène*
- ◻ *+win.ne, +wène*

0 10 20 30 40 50 km



## 97. VEINE.

Q. G. 1424 (Q. P. 1, 78) « qui voit ses *veines* voit ses peines »<sup>1</sup>.

Lat. *vēna* REW 9185.

Types : +*von.ne*, +*vône...*; +*vou.one*; — +*vin.ne*, +*vêne*; — +*vwin.ne*, +*vwène*; +*win.ne*, +*wêne...*

◆ 1<sup>o</sup> Traitement de *ē* tonique libre + *n*.

2<sup>o</sup> Insertion de *w* entre *v* et *ē*, *è*.

3<sup>o</sup> Réduction du groupe *vw* à *w* dans le type V +*win.ne*, +*wêne*.

La carte est parallèle à celle de PEINE, lat. *pœna* (c. 69), mais avec les différences suivantes : le groupe *vw* du type +*vwin.ne* s'est génér. réduit à *w* dans le domaine nm. (cp. c. 100 VOIT, et remarquez ici la position des formes +*vwin.ne* et +*vwène*); dans la région de Vi, le type diphtongué *vuon* apparaît à peine<sup>2</sup>.

◆ ALF 1356. BRUN., *Enq.* 1638; *Et.*, p. 295, 302, 334. GRIGN., § 32, 91. WARN., p. 25, § 22. REM., p. 56, § 16.

= I. a. +*von.ne...* : *vōn*, *vōn* D 34, 46, 64, 101, 120-132; W 1, 30, '39, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1, 2 (Emael; à Eben *vān*), 7, 29, '32, 35, 39, 85, 87, 101-116; Ve 35-47; Ma 1-3, 9-19, 24-35, 40-53; B 2, '3, 4-21, 23-33; Ne 9, 11, 15, 20, '23, 26, 32-49, '50, 51, 57, 63 | *vōn* Ma 36, 39; Ne 4, 31 | *vān* L 14, 75.

b. +*vône...* : *vō<sup>n</sup>n* L 4, 19; Ve 31 | *vōn* L 61 | *vō<sup>n</sup>n* Ve 34; My 2, 3, 6; Ma 4, 20; Ne 14, 16, 24 | *vōn* W 13; L 43, 45, 66, '71, 94; Ve 1-8, '15, 24, 26, 32; My 1, 4; B 22.

II. +*vou.one* : *vuon* [sic, pour *v-*?] Vi 35 | « *vouanes* » Vi 46 (auj. plutôt *vèn*).

= III. +*vin.ne*, +*vêne...* : *vèn*, *vèn* No 3; To 24, 28, 48, 58, 78, 99; A 1, 7, 28, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 9, 41, 44, 58; S 19, 29,

37; Ch 4, 27, 28, 43; Th 14, 25, 29, 43, 46, 64, 72, 82; Ni 1, '10, 11, 28-39, 61, '62, 72, '74, 90, 93, '105, 107, 112; D 81, 84, 96, 136; H 8; Ne 60, 65, 69; Vi 2 | *vē<sup>\*</sup>n* To 1, 27, 39; S 31, 36; Ch 26; Th '2 | *vè<sup>z</sup>n* To 7 | *vē<sup>y</sup>n* A 37 || *vē<sup>n</sup>n* Ni '24, '25 (« *veines* » [?]) | *vē<sup>n</sup>n* To 2; Mo 79; S 1; Ch 16; Th 73 | *vē<sup>n</sup>n* Mo 37 | *vē<sup>n</sup>n* To 43 || *vèn* A 2; Mo 17, 42; S 10, 13; Th 54; Ph 37; Vi 16-25, '33, '34 (« *veines* »), '36 (« *vèn*' »), 37-43, 46 (cf. II), 47 | *vèn* No 1, '4, '5; To 6, 13, 94 | *vè<sup>o</sup>n* No 2 | *vèn* To 73 | *vèn* Vi 6, 13, 27, 32 | *vèn* A 12; Mo 64; S 6 | *ven* To 37; Th 62.

= IV. a. +*vwin.ne* : *vwèn*, *vwèn* Ch 63, '64; Th 24, 53; Ni 2, '5, 6, '9, '14, 17-20, 26, 45, '66, 80, 85, 98; Na 6; Ph 6, 45, 69, 86; W '2, 3, 10, 21, '32, 35, '36, '43, '45 (« *voïnes* »), '58, '60, '70, '72; H 1, 37.

b. +*vwène* : *vwèn* Ch '36 (« *voènes* »); Ne 76<sup>3</sup>.

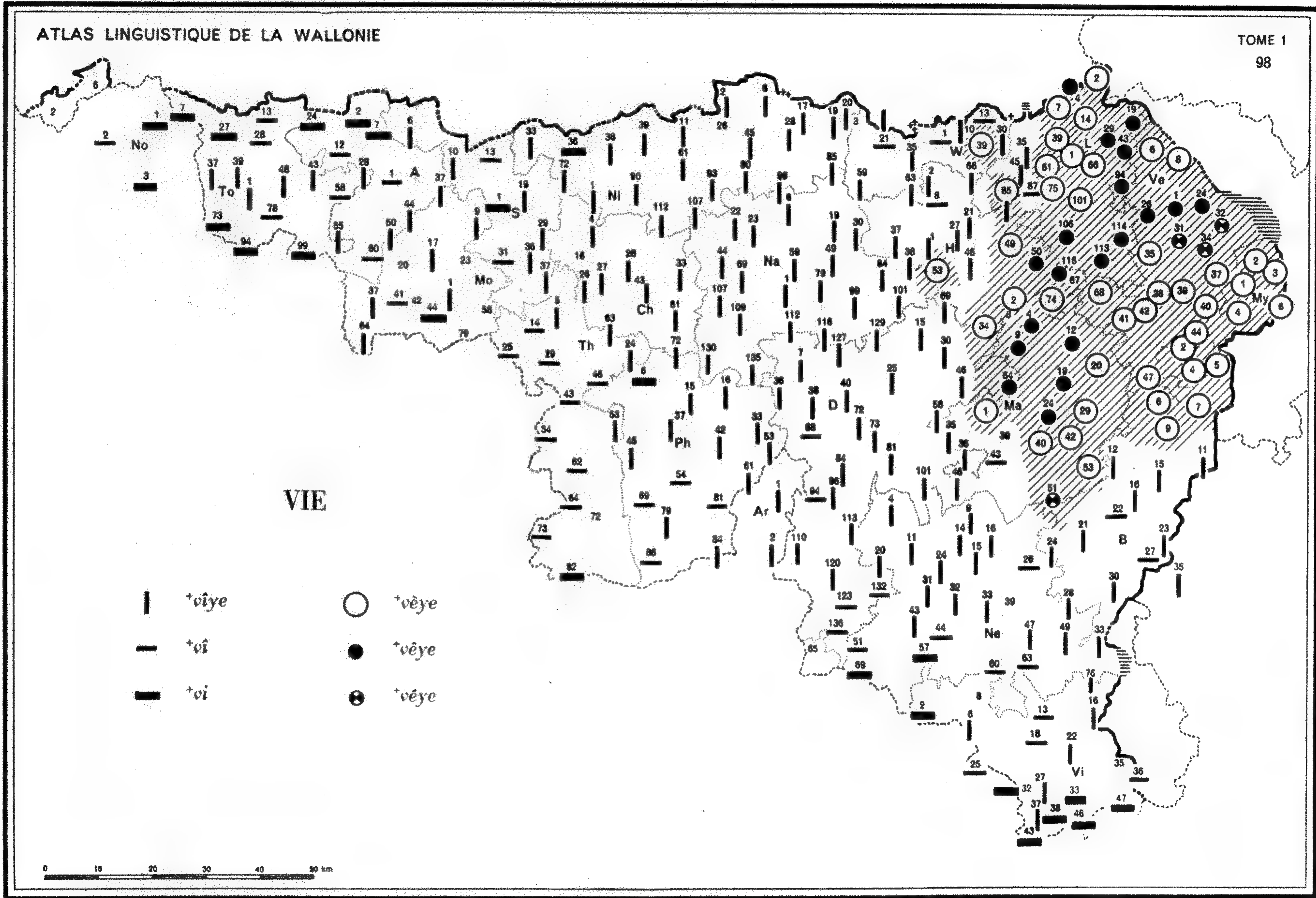
V. +*win.ne*, +*wêne...* : *wèn*, *wèn* Ch 33, 72; Na 1, 19, '20, 22-135; Ph 16, 33, 42, 53-61, 79, 81; Ar 1, 2; D 7-30, 36-40, 58, 68-73, 94, 110, 113; W 59, 63; H 2, 21, 27, '28, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 69 | *wē<sup>n</sup>n* Ch 61 | *wèn* Ph 84 | *wèn* Ph 15 | *wèn* [?] Th 32 (« *wènes* »).

<sup>1</sup> Pour le rendement de la q. 1424, cf. c. 69 PEINE, n. 1.

<sup>2</sup> On observera que le type +*vône*, avec *ó* fermé, est sensiblement plus répandu que +*pône*; mais l'approximation inévitable des notations est peut-être la cause de cette différence.

<sup>3</sup> Pour la forme *vwèn* de Ne 76, cf. c. 69, n. 3.





VIE

- | *\*viye*
- *\*vî*
- ▬ *\*vi*
- *\*vêye*
- *\*vêye*
- ⊙ *\*véye*

0 10 20 30 40 50 km



98. VIE.

Q. G. 1436 (Q. P. 1, 81) « il gagne sa *vie* à la sueur de son front ».

Lat. *vīta* REW 9385.

Types : +*vīye*, +*vī*, +*vi*; —+*vèye*, +*vêye*, +*véye*.

◆ 1<sup>o</sup> Traitement de *i* tonique libre en hiatus dans la finale -*ita* : *i* persiste génér. comme en fr., mais il s'ouvre en *è* (parfois seulement en *é*) dans la plus grande partie de la prov. de Lg et le n. du Lx. Cp. c. 1 AIGUILLE, et aussi 2 ANNÉE. Le *i* est génér. long.

2<sup>o</sup> L'hiatus résultant de l'amuïssement de *t* est normalement comblé par *y*. Dans le type +*vīye*, ce *y*, devenu final, s'amuït assez souvent.

La carte offre maintes lacunes : au lieu de « il gagne sa *vie* », les sujets répondaient « il gagne son *pain*, sa *croûte* », expressions qui peuvent naturellement exister partout.

La carte retient des distinctions plus fines que d'ordinaire ; elle distingue, p. ex., +*vīye* de +*vī*, et celui-ci de *vi*, *vī*, mais on aura soin de ne pas attribuer aux notations une rigueur qu'elles ne peuvent avoir. Contrairement à l'habitude encore, on réunit ici le type demi-long *vī* avec le type bref *vi*, afin de grouper les points où l'*i* tend à s'abrégier<sup>1</sup>.

◆ BRUN., *Enq.* 1669. FELLER, § 52. REM., p. 59, § 20.

= I. a. +*vīye*... : *vīy* To 43, 48 ; A 12, 37-50 ; Mo 1-17, 37, 64 ; S 6, 10, 19, 36, 37 ; Ch 4, 27-72 ; Th '2, 5, 24 ; Ni 1, 2, '5, 11, '14, 26, 33, 38-61, '62, '66, 72, '74, 80-93, '97, 98, '105, 107, 112 ; Na 1-19,

'20, 22-135 ; Ph 15-53, 61, 79 ; Ar 1, 2 ; D 7-30, 36-58, 72-84, 96-120 ; W '2, '8, 10, 13, 21 (ou *vī*), '32, 35, '36, '43, 59, '60, 63, 66 ; H 1, 2, 27, '28, 37, 38, '39, 46, 69 ; L 35, 45, 85 (ou *vèy*) ; Ma 35, 36, 46 ; B 11, 12, 16, 21, 23, 28-33, '35 ; Ne 4-20, '23, 24, 31, 33, 43, 47, 49, 76 ; Vi 16, 27 | *vīy* Th 53 ; Ni 19, 20 ; Ph 84 ; W '42 ; H '45 ; B 15, 24 ; Ne 32 ; Vi 6, 22, 37 | *vīy* S 29 ; Ni 6, '9, 17, 28 | *vīy* [= *vīy* ?] Ni '24 ; H 21 || [?] « *vie* » To 37, 39 ; Mo '57 ; Th '32 ; Ni '25 ; W '45 ; Vi '34 | « *vīe* » A 28 ; Ch 26 | « *vīe* » A '52.

b. +*vī* : *vī* No 2, '4 ; To 13, 28, 58, '71, 78 ; A 1, 18, '20, 41, 60 ; S 13, 31 ; Th 14, 25, 29, 43, 46, 54-64, 73 ; Ph 54, 69, 81, 86 ; D 68, 94, 123, 132, 136 ; W 1, 21 (ou *vīy*), 30 ; H 8 ; L 87 ; Ma 43 ; B 22, 27 ; Ne 26, 44, 51, 60, 63 ; Vi 13, 18, 25, '36.

c. +*vi*... : *vī* No 1, 3, '5 ; To 27 ; A 2, 7 ; Mo 44 ; S 1 ; Ni 36 ; Ne 69 | *vi* To 7, 24, 73, 94 ; Th 82 ; Ph 6 ; Ne 57 ; Vi 2, '32, '33, 38-47 | *vi* To 99.

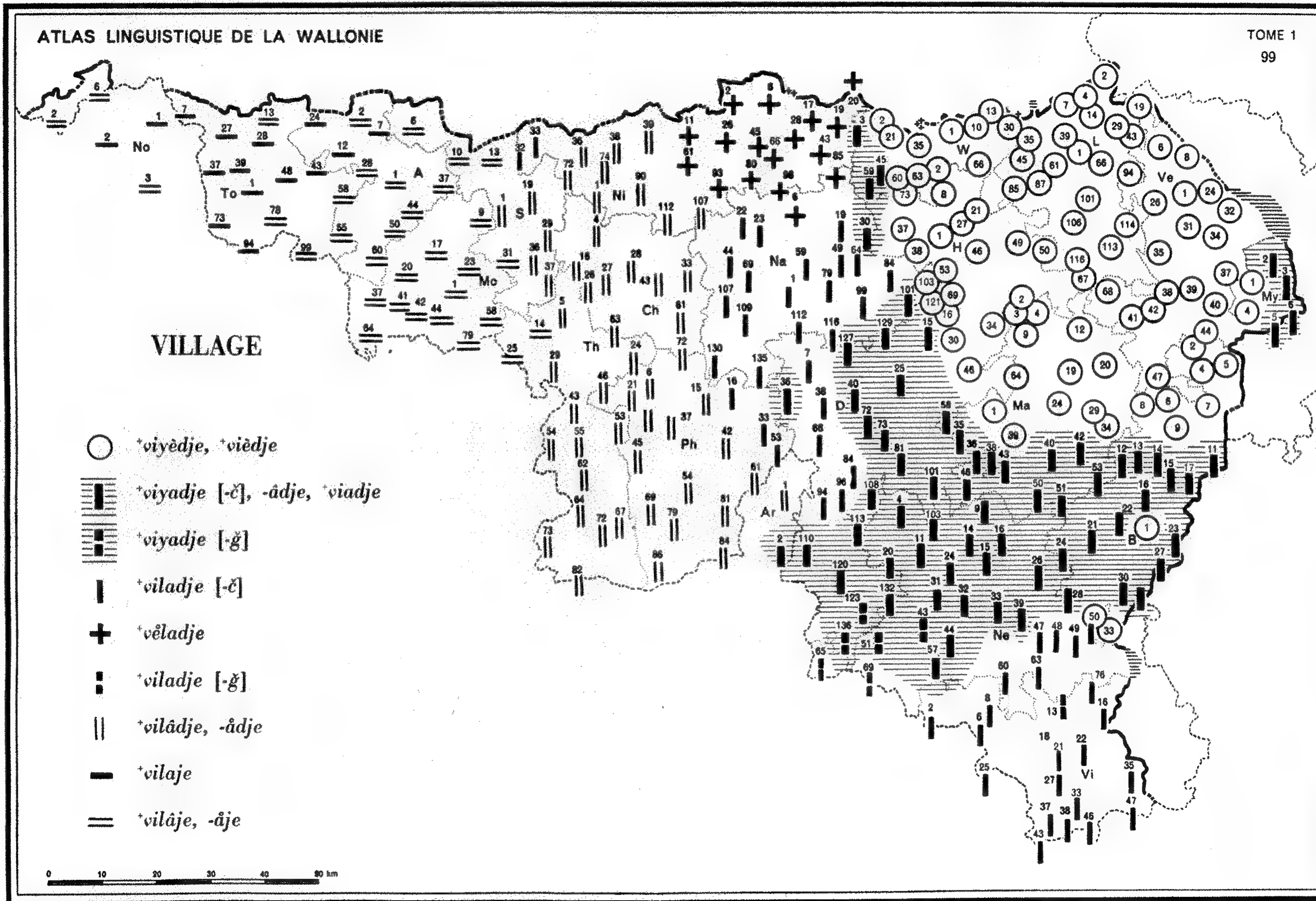
= II. a. +*vèye* : *vèy* D 34 ; W '39 ; H 49, 53, 68, '74 ; L 1, 2, 7, 14, 39 (*vey*), 43, 61, 66, '75, 101 ; Ve 6, 8, 35-47 ; My 1-6 ; Ma 1, 2, 20, 29, 40, 42, 53 ; B 2, '3, 4-9.

b. +*vêye* : *vèy* D 64 ; L 4, 19, 29, '32, '50, 94, 106-114 ; Ve 1, '15 (« *vêye* »), 24, 26 ; Ma 4-19, 24 | *vèy* H 50, 53 ; L 116 | *vèy* L '71.

III. +*véye* : *vèy* Ve 31-34 ; Ma 51.

<sup>1</sup> Les hachures marquent la zone où *i* s'ouvre en *è*, *é* (cette indication a été omise dans la légende de la carte).





VILLAGE

- *\*viyêdje, \*viêdje*
- ▬ *\*viyadje [-č], -âdje, \*viadje*
- ▮ *\*viyadje [-ğ]*
- ▮ *\*viladje [-č]*
- ⊕ *\*vêladje*
- *\*viladje [-ğ]*
- ▮▮ *\*vilâdje, -âdje*
- ▬ *\*vilaje*
- ▬▬ *\*vilâje, -âje*

0 10 20 30 40 50 km



## 99. VILLAGE.

Q. G. 1280 (Q. P. 1, 67) « les gens du *village* et des hameaux »<sup>1</sup>.

Dér. du lat. *villa* REW 9330, suff. *-āticum*.

Types : *+viyèdje*, *+vièdje*; — *+viyadje*, *+viadje*, *+viyâdje*;  
*+viladje*, *+vêladje*, *+vilâdje*, *-â-*; — *+vilaje*, *-âje*, *-âje...*

◆ 1° Suff. *-āticum* : *-èč* règne dans le domaine liégeois (excepté dans quatre p. de la région de My, où l'on a *-ač*) et il apparaît au s. dans les îlots B '1, 33 et Ne '50 (Winville). A l'o. et au s., on a *-ač* bref ou long. Dans l'o. du Hn règne *-aš* bref ou long. Dans la moitié occ. du territoire, *a* est long et se vélarise volontiers. Cette répartition des types s'explique par le fait que *-èč* est un stade plus avancé que *-ač*. Cp. c. 88 SAC.

2° *ll* intervocalique : la réduction à *y* existe dans toute la zone *-èč*, avec des débordements à l'o. et surtout dans les régions de D, Ma, B, Ne.

Noter le type *+vêladje* à l'o. du Br (croix), et, vers le s., les f. en *-ağ* avec cons. finale sonore. Dans le n.-e. du Lx, et aussi à L 13 et '71, l'initiale se contracte en *vy-* et le mot n'a plus qu'une syllabe<sup>2</sup>.

La carte détache particulièrement le type *+viyadje*, qui a *y* et *-ač*; ce type occupe une zone intermédiaire très vaste (autour de *+viyèdje*) et une zone latérale (My).

◆ ALF-1395. BRUN., *Enq.* 1674. *Mél. w.*, p. 3. MARCHOT, *Lux. central*, § 4. REM., *Anc. w.*, p. 44, § 7.

= I. a. *+viyèdje* : *viyèč* Na '102, '103, '121; D' 16, '17, 30 (*-eč*), '32, 34, 46, '63, 64; W 1, '2 (*-eč*), '8, 10, 21, '25, 30, 35, '36, '39, '42, '56, '60, 63, 66 (*vè-*), '72, '73; H 1-18, '20, 21 (*vè-*), '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '70, '74, '77, '79; L 1-7, '8, 14, '16, 19, 29, '32, 35, 39 (*-eč*), '43, 45, '50, 61, 66, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-44, '45, 47; My 1, 4; Ma 1-9, '10, 12, '14, '15, 19, 20, '21, '22, 24, 29 (*-eč*), '31, '34, 39; B 2, '3, 4-7, '8, 9, 33; Ne '50 (Winville). || b. *+vièdje*<sup>2</sup> : *vyèč* L 13 (ou *viyèč*), '71; B 1.

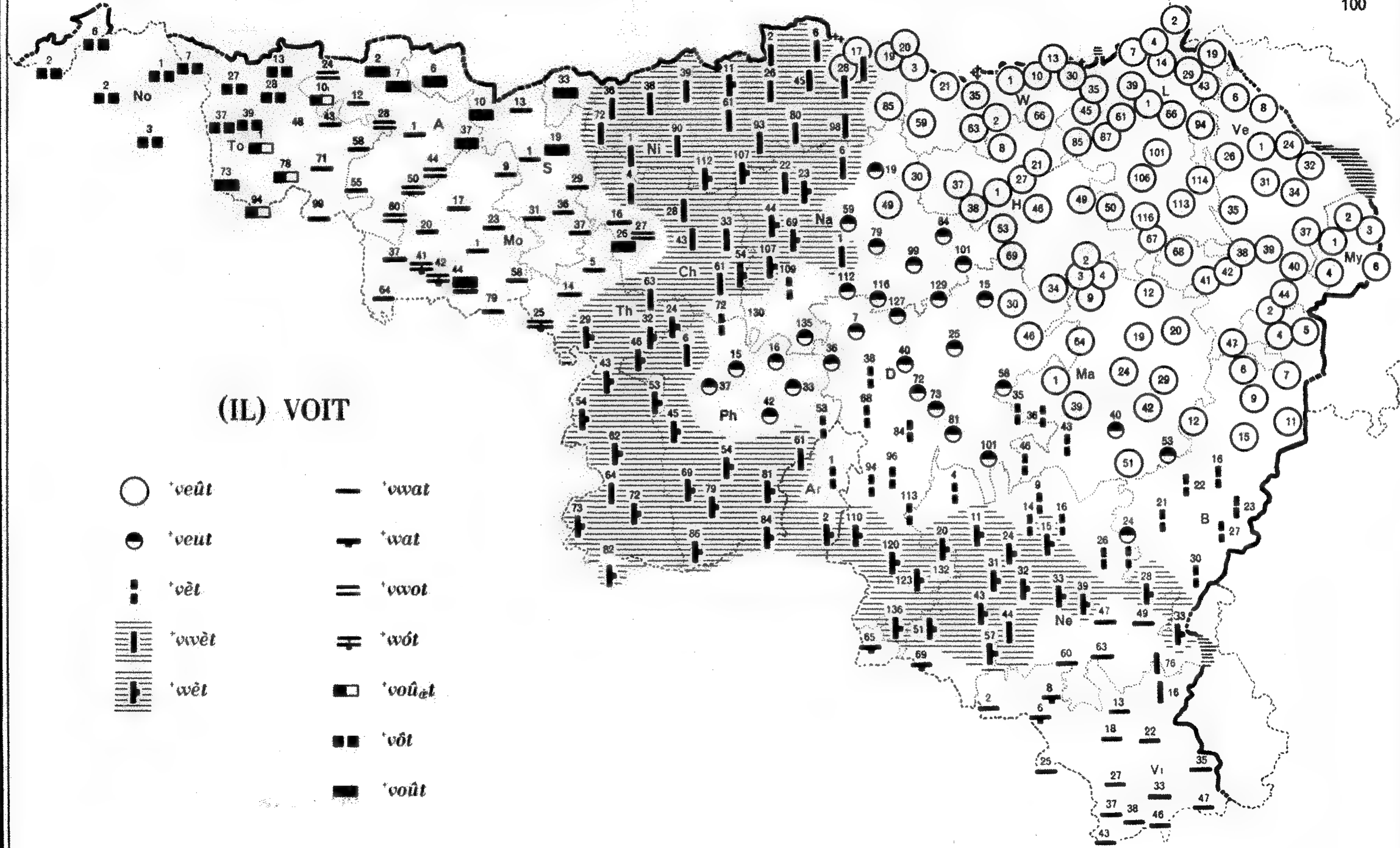
= II. a. *+viyadje* [*-č*] : *viyač* Na 30, 101, '118, 129 (ou *vilač*); D 15, 25, '26, '27, 36, 40, 58, 72, 73, '74, 81, '91, '100, 101, '102, '103, '104, '108, '109, 110-120, 132; W 3 (*vi-*), '32, '44, '45, '48, 59, '70; My 2, 3, '5, 6; Ma 35, 36, '37, '38, 40-46, '48, '59, '50, 51, 53, 54; B 11 (ou *vyač*), 12, '13, '14, 15, 16, '18, '20, 21, 22, 24, '25, '26, 27-30; Ne '3, 4, '5, '7, '8, 9, '10, 11, '12, '13, 14, '17, '18, '19, 20, '21, '22, '23, 24, '25, '27, '28, 31-33, '34, '38, 39; Vi 18. || b. *+viadje* [*-č*]<sup>2</sup> : *vyač* B 11 (ou *vil-*), '17, '19, 23, 31; Ne 26, 44. || c. *+viyadje* [*-ğ*] : *viyağ* D 123, 136, '138, '141; Ne 43, 51, 57. || d. *+viyâdje* : *viyâč* Ar 2; Ne 15, 16.

III. a. *+viladje* [*-č*] : *vilač* Th '32; Ni '10, '32, 33, '102; Na 1, '24, '35, 44, 59, '64, 69-84, '92, 99, 107-116, '120, 127, 129 (ou *viyač*), 130, 135; Ph 33; D 7, '9, 38, 68, '71, 84, '85, 94, 96; Ne 47, '48, 49, '50 (Winville *viyèč*), 60, 63, '64, '75, 76; Vi 2-8, '14, '15, 16, '21, 22-27, '32, '33, '34, 35, '36, 37-47 | *vilač* Na 19, '20, 22, 23, 49; Ph 16, 53. || b. *+vêladje* [*-č*] : *vêlač* Ni 2, '5, 6, '9, 11, '14, 17-20, 24, 26, 28, 45, '51, '62, '66, 80, 85 (*vê/i-*), '97, 98; Na 6; W '43 (*vê/i-*), '58 | *væ-* Ni 61, 93 | *vê-* Ni '25. || c. *+viladje* [*-ğ*] : *vilağ* D 133; Ne 65, 69; Vi 13.

IV. *+vilâdje*, *-âdje...* : *vilâč* S 19, 29; Ch '2, 4 (*vi-*), 26, 28, 33 (*-âč*), '36, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 24, 46, '63, 64, '67; Ni 1, '35, 38, 39 (*vi-*), '54, 72, '74, 90, '105, 107 (*vè-*), 112; Ph 6, 15, '28, 37, '40, 42, 54-69, '70, 79-84; Ar 1; D '5. || *vilâč* S 36, 37; Ch 16; Th '2, 5, 43, '52, 53, 54, '55, '61, 62, 72-82; Ni 36 (*vi-*); Ph '21, 45, 86 | *-ôč* Ch 27 | *-ôč* Th 29 || *vila<sub>w</sub>č* S 28; Th 19 | *-â<sub>w</sub>č* S 1 | *-â<sub>w</sub>č* Th '11, '51.

= V. a. *+vilaje* : *vilaš* No 1, 2; To 7, 24-48, '71, 72, 94; A '10, 12, '18 | *-âš* A 7. || b. *+vilâje*, *-âje...* : *vilâš* No '4, '5; To 2, 6, 13; A 1, 2, 28, '52, 60; Mo 1, 9, 23, 41, 42, '57, 58, 79; Th 14 | *-âš* No 3 || *vilâš* A '20, 44; Mo 17, 37, 64; S 6, 10, 31; Th 25 | *-âš* To 78 | *-ôš* To 58, 99; A 37; Mo 44; S 13 | *-ôš* Mo 20 | *-ôš* A 55 || *vila<sub>w</sub>š* A 50 | *-ô<sub>w</sub>š* Th '9.





(IL) VOIT

- |   |       |   |        |
|---|-------|---|--------|
| ○ | 'veût | — | 'owat  |
| ◐ | 'veut | ⊥ | 'wat   |
| ⋮ | 'vêt  | ≡ | 'owot  |
| ▮ | 'owèt | ≡ | 'wót   |
| ▮ | 'wèt  | ◻ | 'voûèt |
|   |       | ■ | 'vôt   |
|   |       | ■ | 'coût  |





100. (il) VOIT.

Q. G. 1424 (Q. P. 1, 78) « celui qui voit ses veines voit ses peines »<sup>1</sup>.

Lat. videt, de vidēre REW 9319.

Types : +veût; +veut; +vèt; — +vwèt, +wèt; +vwat, +wat; +vwot, +wot; +voût, +vôt, +voût...

◆ 1° i (= ē) tonique libre : cp. c. 91 SOIF, lat. sītis. La comparaison des deux cartes est suggestive : on constate notamment que le type +sû n'a pas ici de correspondant et que +voût n'est pas attesté dans la région de Vi; en revanche, on note la grande extension du type lg. +veût et aussi celle de +veut, vè. Pour +vèt, qui doit être une var. de +veut, cp. c. 61 MIROIR.

2° Réduction fréquente de vw à w : cp. c. 97 VEINE.

◆ ALF 1409 « tu ne vois donc pas... ». BRUN., *Enq.* 1682 « tu vois »; *Et.*, p. 140-1. REM., *Anc. w.*, p. 54, § 14.

= I. veût : vè, vè Ni 17 (ou vwè), 19, 20, 85, '102; Na '20, 30; D 30, 34, 46, 64; W 1, '2, 3, '8, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '43, '45, '56, '58, 59, '60, 63, 66, '70, '72; H 1-8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69, '74; L 1-14, '16, 19, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, '71, '75, 85-116; Ve 1-8, '15, 24-47<sup>2</sup>; My 1-6; Ma 1-29, 39, 42; B 2, '3, 4-12, '14, 15. | vè Ni 28 (vwè néol.); Na 49; Ma 51; B 21 (Roumont).

II. +veut : vè Na 19, 59, 79-101, 112-129, 135; Ph 15-42; D 7-25, 36, 40, 58, 72-81, 101; Ma 40, 53; B 24 (v. III).

III. +vèt : vè Ch 72; Na 109, 130; Ar 1; Di 38, 68, 84, 94, 96, 113; Ma 35, 36, 43, 46; B 16, 21 (vè Roumont), 22, 23, 24 (arch., v. II), 27, 30; Ne 4, 9, 14, 16, 26.

= IV. a. +vwèt : vwè Ch 4, 28, 33, '36, 43, 61, 63, '64; Th 64; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 14, 17 (ou vè), '24, 26, 28 (néol., v. I), 36-45, '66, 72, '74, 80, 90, 93, '97, 98<sup>3</sup>, 107, 112; Na 1, 6, 22; Ph 61; Ne 44, 76; Vi 16. || b. +wèt<sup>1</sup> : wè Ch '54; Th 24, 29, '32, 43-62, 72-82; Ni 11, '25, 61, '62; Na 23, 44, 69, 107; Ph 6, 45, 54, 69-86; Ar 2; D 110-123, 132 (wè), 136; B 28; Ne 11, 15, 20, '22, '23, 24, 31-43, 51, 57 | wè B 33; Ne '50.

= V. a. +vwat : vwa To 43, 99; A 1, 55; Mo 1-17, 23, 37, 58-79; S 1, 29, 31, 37; Ch 16; Th '2, 5, 14, 25; Ne 47, 49, 60, 63; Vi 2, 13, 18, '21, 22-27, '32, '33, 35, '36, 37-47 | vwa To 58, '71; A 12; Mo 20, 44 (vū arch.); S 13, 36 | vwa A '13 | vwa [?] A '18. || b. +wat : wa Ne 65, 69; Vi 6, 8.

= VI. a. +vwot : vwò A 28; Ch 27 | vwò A 50, '52, 60 | vwò To 24 | vwò A 44. || b. +wot : wò Mo 41, 42.

VII. a. +voût... : vò A 10 | vū To 94 | vè To 1 | vò To 78<sup>1</sup>. || b. +vot, +voût... : vò, vò No 1-3, '4, '5; To 2-7 | vò To 27, 37, 39; A 20 | vò To 13 | vè To 28 || vu To 73; A 2; Ni 33 | vū A 7, 37; Mo 44 (arch., v. IV a); S 19; Ch 26 | vū S 6 (ou vū), 10.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 1424 ont été comblées à l'aide de la q. 652 (Q. P. 1, 141) « quelle brume ! on ne voit pas clair ». On relève à la q. 652 de nombreuses var., dont la carte ne tient pas compte : au lieu de vwè, wè à Ch 28, 33, '36, 43, 61; Th 64; Ni 2, 26; Na 22 ?; Ne 44; — au lieu de wè, vwè à Ni 61, Na 23; — au l. de vwa, wa à Th 25, Vi 2 et 25; — au l. de vè, vwè à Na 59, vè à D 25, 101; — au l. de vè, vè à Ne 26; — vè pour wè à Ph 6, vè pour vè à Ma 51, vwa pour vwò à To 24, vwò pour vwa à Mo 20, vu pour vū à To 94, vè pour vò à To 78. Cette dernière alternance justifie le classement de vò To 78 sous VII malgré sa diphtongue ascendante. Les var. de To 24 et Mo 20 notent prob. des sons identiques.

Parmi les var., la plus fréquente est wè pour vwè : c'est que la simplification de vw en w se produit plus volontiers dans ò n vwè (q. 652), après la cons. n.

<sup>2</sup> A Ve 24, 32, 34, on aurait vè, avec voy. brève, en fin de groupe ou à la pause. Cf. remarque p. 60-61.

<sup>3</sup> A Ni 98, où l'on dit vwè, la seconde partie de la q. 652 a été traduite ò n trèvè pè 'on ne voit plus à travers' [?]; ce trèvè indique que vè a existé à cet endroit (comme il existe encore à Ni 85, 102).



# COMPLÉMENTS

274

## 1. AIGUILLE.

<sup>1</sup> Autre q. consultée : Q. G. 1890 (Q. P. 1, 94) « tricoter des bas avec des *aiguilles* ». Var. à noter : No 2 *ægwil*; To 7 *ègil*.

<sup>2</sup> La f. *ewiy* de W '43 pourrait être classée sous III a (+*ewiye*); mais, comme elle est isolée dans une zone +*awiye*, nous supposons que *ε-* est une erreur pour *a-*.

<sup>3</sup> On peut se demander si l'*è* initial de +*ewiye* résulte d'une altération de l'*a* du type w. +*awiye* ou s'il s'explique comme l'*è* du type fr. +*èguie*. Quant aux var. +*æwiye* et +*owie*, la première provient sans doute de +*ewiye* (cf. c. 30 EAU), mais la seconde peut remonter à +*awie* aussi bien qu'à +*ewiye*, +*æwiye*.

## 2. ANNÉE.

<sup>1</sup> Le mot « année » se trouve encore à la q. 557 « elles ont beaucoup pondu cette *année* ». Les réponses à cette q. offrent parfois des var. importantes; en voici quelques-unes : *āney* Ni 2, '5 (à côté de *aney*); *anèy* Th 72 (*anèy*); *ané* Ma 35... (*anèy*); *ānèy* Ma 4 (*ōnèy*); *ènāy* Vi 22 (*anè*). Souvent, sans doute, ces var. résultent de notations imprécises ou erronées; dans le dernier cas, il y a prob. hésitation entre le type arch. et le type fr.

<sup>2</sup> On observera que, pour le type IV a, je n'ai pas distingué les var. +*anéye* avec *y* et +*ané* sans *y*, alors que, plus haut, au III, je mets à part les types +*an.né*, -*î* sans yod. Voici pourquoi : en beaucoup de p., dans la zone à voyelle initiale non nasalisée, on relève des formes avec ou sans yod (cf. n. 1, les réponses à la q. 557); mais dans l'aire de +*an.né*, -*î*, le mot ne se termine jamais par *y*.

## 3. BIEN.

On observe au surplus des formes avec -*n* en liaison à la q. 377 (Q. P. 1, 23) « c'est *bien* aisé, n'est-ce pas ? » : *bèn-* H 50; L 19, 29, 32, 43, 106; Ma 4, 9, 12; — *bēn-* H 68; — *bin-* H 46. Quant

au -*η* final de Ve et My, il existe à la pause ou devant voy., et disparaît devant cons.; mais, dans ce cas, le timbre de la voy. n'est pas nécessairement *è* : c'est ainsi que, devant cons., on a *bé* Ve 32, *bè* Ve 34, etc.

<sup>3</sup> La comparaison des réponses à diverses q. contenant « bien », notamment 1714 et 80, montre que certaines f. présentées ici comme légèrement différentes sont prob. identiques : *bī* = *bī* = *bi<sup>n</sup>...*; *bē* = *bē<sup>n</sup>...* Le timbre de la voy. est particulièrement difficile à saisir devant *η*.

<sup>4</sup> La f. *bè* de W 2 est une var. de *bé* : cf. c. 37 ÉTÉ, 77 PORTER.

<sup>5</sup> Aux env. de Jodoigne [Ni 28], la f. +*byin*, empruntée du fr., s'emploie aussi, à côté de +*bén* et avec un sens plus fort que celui-ci.

## 7. CENDRE.

<sup>1</sup> La q. posée a été comprise par les sujets comme concernant la cendre du poêle, la c. de bois ou même la c. de cigarette. En un p., à Ni 39, on a répondu +*cindrèye*, litt. 'cendrée' FEW 3, 685a, terme qui a été donné aussi à Ni 11 (-*èy*) et Na 59 (-*éy*). Normalement, ce terme désigne la cendrée ou « grosses cendres »; syn. : +*dès cindris*' L 35, 85 (cendres mises en tas pour fumier), H 1, 39, 42. A Ni 36, on a répondu aussi +*grôches*, *grôš*, et ce terme a été donné aussi à To 7, *dè gròasš*, avec le sens 'scories du poêle'.

<sup>2</sup> Ce type se rattache prob. à +*cinde* I plutôt qu'à +*cène* V a : il peut, en effet, représenter une assimilation de \**sēnt*; cp. lg. +*contin.ne*, *kôtēn* 'contente', fém. de +*contint*.

<sup>3</sup> Forme anormale : le témoin a francisé par souci de bien articuler.

<sup>4</sup> Le type +*cène* existe dans l'expr. +*crope-a-cènes* Ne 9 'chenet', +*on crope-è-cènes* Ni 17 'litt. un croupit-en-cendres, c.-à-d. un frileux'; voy. lg. +*crope-è-cindes* DL 147, même sens.

<sup>5</sup> Le *è...* initial de *èšēt...* doit représenter la voy. de l'art. déf. pluriel « les » agglutinée au nom : au lieu de « de la cendre », la réponse est souvent « des cendres ».



## 8. CERISE.

<sup>2</sup> On ne peut douter que ces formes ne soient des var. du type +*cèrîje* IV a. La carte donne à To 2 le signe correspondant à ce type.

<sup>3</sup> Le *ž* final, régulier pour Ar, Ne et 21, est sujet à caution pour To et Th.

<sup>4</sup> La voy. de la syllabe initiale devient normalement muette après *mè* 'mes' à la q. 34; mais elle peut aussi manquer après l'*n* de « un(e) », qui précède parfois le mot à la q. 93.

<sup>5</sup> Ajouter sur la carte, sous le numéro de ce point, le gros rectangle noir figurant +*cèrîje*.

<sup>6</sup> Le *t* doit s'être introduit dans cette f. sous l'influence du groupe *str-* qui se trouve dans d'autres mots.

<sup>7</sup> Pour le +*tch-* initial, cp. lg. +*tchèrsî* 'cerisier'. Il sera d'ailleurs intéressant de comparer aux f. de « cerise » celles de « cerisier », qui offrent parfois un autre traitement du -*s-* (lg. *cièrsî*...).

## 10. CHANVRE.

<sup>3</sup> Masc. en fr., le mot « chanvre » est le plus souvent fém. dans nos patois : 'de la chanvre'. Les types +*tchène*, +*tchane* et +*tchame* sont toujours fém.; les types +*tchanve*, +*tchambe*..., du Lx le sont aussi en général; inversement, +*tchanv(r)e* est d'ordinaire masc. Voici les p. où le genre masc. a été observé: No 1, 2, 3, '4, '5; To 2, 6, 7, 24, 28, 37, 43, 48, 71, 78, 99; A 1, 2, 7, '10, 12, '13, '20, 28, 37, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 17, 20, 23, 27, 42, '57, 64, 79; S 6, 10 (*du kam, du šāf*), 13; Ch 4; Th 14, 25, 29, 54, 64, 73, 82; Ni 1, '24, 36, 39, '74 (*du šāf*, mais *dèl čan* 'de la graine de chanvre'); Ph 53, 54, 61, 69, 78, 79, 84, 86; D 30 (*dè čāf*, mais *dèl čèn* 'la glu?'), 73 (*dò šāf*), 119, 120, 123, 132; B 16; Ne 20, 39, 47, 49, 60, 69.

<sup>4</sup> Les trois premières f. au moins de cette série doivent être d'importation fr. A Ni 1, Haust avait relevé *čāf*, mais le Q. Ferrière et COPPENS, *Dict. aclot*, p. 369, donnent +*tchane*.

<sup>5</sup> Le type +*canv(r)e* doit être une picardisation du fr. +*chanv(r)e* ou résulter du croisement fr. +*chanv(r)e* + pic. +*came*.

<sup>6</sup> Cf. FEW 2, 211-2.

## 13. CHARPENTIER.

<sup>1</sup> Pour la longueur de -*i* à Ve 24, 32, 34, cf. remarque p. 60-61.

<sup>2</sup> Les f. de cette série sont classées avec +*carpintî* parce que leur voy. intérieure longue, *è*, *é*..., les distingue nettement de +*carpètî*; elles doivent offrir une dénasalisation plus récente.

<sup>3</sup> L'information comporte certaines lacunes parce que le métier et le nom du charpentier sont désuets. En divers p., on a répondu par le nom du charron : +*tchôrlî* Ch 33; Ph 37; — +*tchârlî* Ve 31; B '17, 22, 30; — +*tchârlî* L 106; — +*tchâron* Ne 49; Vi 35; etc.

Certaines lacunes ont pu être comblées par le fait que le terme subsiste parfois avec le sens de 'mauvais menuisier, bousilleur': ainsi à Ph 37 pour +*tchèrpètî*. A Ni 90, +*tchèrpèteû* signifie aussi 'bousilleur'; à B 30, +*tchèrpèter* 'travailler du bois, plus ou moins grossièrement'. En outre, à Ne 49, on connaît encore le nom +*tchèrpante* 'charpente'.

## 17. CHEVEU(X).

<sup>2</sup> La forme longue a régulièrement un *v* intérieur; noter *čěfya*, avec *f* de la forme abrégée, à Ni 19.

<sup>3</sup> +*dj'veus*, *čvè* My = var. labialisée de +*dj'ves* I a; mais +*tch'feus*, *čfè* IV b = +*tch'feûs* IV a.

<sup>4</sup> Dans *kèvyó* (VI b), la première voy. est sans doute élidable.

<sup>5</sup> Type 'poil': à Ni 17, *puv* est le mot courant, *čfya* est rare; — à côté du type 'cheveu', le type 'poil' apparaît encore aux p. suivants: A 2 *pū.l*; A 7 *pūl*; Ni 6, 45 *puv*; Ch 43, 63, '64 *pwèy* (q. 1278); Ni 112 *pwéy* (q. 824). Les témoins font parfois des distinctions: à Ni 45, *puv* = 'ch. d'homme', *čfya* = 'ch. de femme'... Cp. à Ph 42 (*čfya* ou *čfè*, mais *dè lè čfya* 'de laids ch.', avec *čfya* péjoratif).

## 18. CHIEN.

<sup>2</sup> Le classement des f. fait souvent difficulté. Peut-être aurait-il fallu, p. ex., classer aussi sous III les f. de Th 73, 82 et Ph 86 classées sous I: leur *e* ressemble beaucoup à *é* des f. avoisinantes. D'autre



part, la comparaison avec d'autres q. contenant « chien » (nos 401, 1850) montre que certaines notations, p. ex. *čē<sup>n</sup>* et *čē*, *čī<sup>n</sup>* et *čī* (III et IV), sont équivalentes, le caractère nasal de *é* et de *i* étant peu distinct. De même, *čē<sup>n</sup>* du Tournaisis = *čī* de To 27 ?

<sup>3</sup> La carte indique par les mêmes signes les f. de l'o. et celles de l'e. qui sont identiques, mais qui s'expliquent différemment. Elle oppose cependant *čē...* de Mo 41, 42 (< \**k<sub>en</sub>*) à *čé*, *čē* du Br, etc. (< \**tchi<sub>e</sub>n*).

<sup>4</sup> A My 3, la q. 401 « ils s'entendent comme chien et chat » donne *čé*, ce qui justifie le cercle noir de la carte ; à A 7, *tyš*.

<sup>5</sup> A W '2, *čē* est une var. normale de *čé* : cp. c. 37 ÉTÉ, etc.

<sup>6</sup> Les f. commençant par *kč-* offrent une dissimilation du *tč-* qu'on a à A 50, '52 dans « *vò tčhč* » ; mais le *t* initial de celui-ci est difficile à expliquer ; il ne doit pas s'agir du *t* final de *vòt*, car, dans cette zone, « votre » = *vò*.

### 19. CINQ.

<sup>4</sup> En gaumais, la présence d'un *ŋ* est normale après voy. nasale devant *k* et *g* : cp. c. 96 UN, n. 3, et une expr. comme *dō brāŋ kār* Vi 27 'du cuir brun'.

<sup>5</sup> Les f. en *ī* de Ni 1 et 24 pourraient constituer un type particulier. Le timbre *ī* de la voy. est bien assuré : cf. *sīk* dans le Q. Ferrière et +*cīk* dans Coppens, *Dict. aclot*, p. 89.

### 22. CONNAÎTRE.

<sup>1</sup> La multiplicité des types est due à plusieurs facteurs : longueur du mot d'abord, et diversité des traitements qui affectent ses éléments phonétiques ; analogie ensuite et réaction des phonèmes l'un sur l'autre, non seulement à l'infinitif, mais dans d'autres formes de la conjugaison. Ainsi s'expliquent les var. -*òš*, -*èš*, -*ăš*, -*uš*, -*is*, -*uš*, et l'allongement par un -*i* analogique.

<sup>2</sup> L'élision de la voy. initiale est générale dans les f. en -*ohe*, et presque générale dans celles en -*oche* ; elle affecte aussi les f. en

-*uche* et en -*ouche* (III, IV), mais non les autres. Pour le timbre de la voy. caduque, cf. c. 54 LE.

<sup>3</sup> Aux lisières de la zone *h*, les f. *knòh*, *knòχ* et *knòš* sont très mêlées : la carte n'indique pas assez cette confusion. [Au point H 1, on dit maintenant *knòš* : cf. c. 64 MOUCHE, n. 1.]

<sup>4</sup> Certaines f. de VIII, classées sous des chefs différents, sont toutes proches l'une de l'autre : ainsi *kunruèt* (a), *kònrucèt* (b) et *kunū<sub>t</sub>* (c) ; *kun<sub>o</sub>ât* (b) et *kun<sub>o</sub>t* (c), etc.

### 28. DESCENDRE.

<sup>1</sup> L'aire 'DESC-' est donnée dans son étendue maximum d'après la q. 1344. Mais on sait, notamment par la q. 681 (Q. P. 1, 36) « ... les glaçons *descendent* », qu'il existe parfois, à côté du type en *sk*, des f. en *k* (*dèkč-* Mo 23) ou en *š*, *sš...* (Ni 19, 20, 28, 29, 98 ; Na 135).

<sup>2</sup> Une forme analogique en *dis-...* coexiste souvent avec celle en *di-...*

<sup>3</sup> Le *χ* se rencontre plus volontiers après *t*, dans le groupe élidé *tχ-*, que dans *duh-*. La q. 681 donne p. ex. *tχèdè* à Ma 29.

<sup>4</sup> *děsyč* W '2 < \**děshyč-* ?

<sup>5</sup> La voy. de la syllabe initiale est une voy. caduque. L'élision de cette voy. entraîne la création de var. qui coexistent souvent aussi aux mêmes p. : *d(i)š* > *tš* > *tč* ; *disš* + *tš*, *tč* > *disč* ; *tš* > *kš* (Ne 63, 64...) ; *dăš* + *tš* > *dăts* (D 132) ; etc.

<sup>6</sup> +*dètchè-* To 48 < *dèkè-* ? Cp. c. 26 CUIR, etc.

### 29. DIMANCHE.

VII. a. +*dîmètche* : *dîmèč* Ne 32 ; Vi 18, '21, 22. || b. +*diè-mètche*, +*djè-...* : *dyèmèč* Ne '50 (v. I a) | *ğè-* Vi '14, '15 | *ğè-* Vi 16.

= VIII. +*dîminche*, -*êche*, -*éche...* : *dîmèš* To 28, 78, 94 ; A 12, '58 (arch., v. III) ; Mo 1, 17 (ou -*èš*), '32, 37 | -*ē<sup>n</sup>š* Mo 20, 64 | -*čš* To 58, '97 ; A 1, 2, '25, 28, 49, 50, 55 ; Mo 17 (ou -*čš*) ; S 10 |



-ěš A 44 | -ěš To '51; A '13, '18, 37 || *dīměš* To 27 | -ěš A 60 |  
 -ěš A '52 || *diměš* No '4 (ou -*āš*), '5 (id.); To 1, 13, 24, 37, 39, 48,  
 99 | -ěš To '71, '72, '82, '91; A 7, 20 || *dēměš* A 12; Mo 41, 42 |  
*dé-* To 7 | *dēměš* To 6 | *dēměš* To '50 | *dēměš* To 43 | *dě-* A '10.

IX. +*dîmînce*, +*dî-* : *dîmēs* Mo 9, 23, '57 [ou *dî-* ?], 58, '70,  
 79; S 1, '16 (*dî-*), 19, '26, '28, '29, 31-37; Ph '2, 4, '6, 16-27, '64;  
 Th 5 (ou *dî-*), '9 (-*ě<sub>y</sub>s*), '11 (arch.), 14, '19, '21, 24, 25, 28 (*dî-*), '32;  
 Ni 33, '35, 36-39, 53 (*dî-*), 72, '74, 90, 105 | *dimēs* S 13; Th 5 (ou  
*dî-*); Ni 1 (ou -*ěñ*)<sup>3</sup>, '21, 112 (ou *dîmāš*) | *dēmēs* Mo 44.

<sup>1</sup> Autre q. consultée : Q. G. 683 (Q. P. 1, 172) « les noms des sept jours ? ».

<sup>2</sup> Les trois f. de Ch 36 doivent sans doute se classer comme suit par ordre d'ancienneté : *dîmēñ*, *dîmēs*, *dîmāš*. La dernière, qui est fr., est naturellement la plus récente.

<sup>3</sup> On relève aussi trois f. à Ni 1 : le Q. Ferrière donne *dîmāš*; Coppens, *Dict. aclot*, p. 129, donne +*dimègne* (arch.) et +*dîmînce*. Cf. n. 2.

### 31. ÉCHELLE.

= IX. a. +*chieule*, +*ècheule* : *šyàl* Ne '1, '46, 47, 49, 60, 63, 64, 76; Vi 8, 13, '14, 16, 22, 27, '32, 37, 38, 43 | *šiyàl* Ne '75 | *šàl* Vi 18 | *ěšyàl* Vi 25. || b. +*chûle*, +*ècheûle*... : *šûl* Vi '33, '34, 35, 46, 47 | « *chueul* » Vi '36 [= *šū<sub>œ</sub>l* ?] | *ěšûl* Vi 2, 6. || c. +*ècheîle* : *ěšîl* Ne 65.

<sup>1</sup> Ainsi qu'on peut s'y attendre, on rencontre, dans les zones intermédiaires, plusieurs f. au même endroit : Mo 20 *ěskyèl*, *ěčèl*; S 10 *ěstyèl*, *ěskyèl*; S 13 *ěskyèl*, *ěskèl*, *ěskèy*; Ve 47, B 6 *χāl*, *šāl*.

<sup>2</sup> Dans toute la zone occ., où *sk-* s'est maintenu, au moins primitivement, le mot commence par une voy. caduque, les f. en *ěsk-*, *isk-*, *ěsk-* étant normalement en *sk-* après une finale vocalique; ainsi à S 36, Ch 63... De même, aux abords de l'aire +*chôle*, à Ch 33,

61..., *skól* coexiste avec *sikól*. Pour la répartition de la prosthèse et de l'épenthèse, cf. c. 54 LE.

### 32. ÉCUME.

= Autre type : +*same* : *sam* H 67, 68; L 35, 43, 101; Ve 8 | *sem* Ve 26<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Le verbe «écumer», qui est largement répandu, existe dans les p. où manque «écume»: +*houmer* L 2; Ve 31... Pour «écume», on a répondu +*děl houmâre* à Ve 24, litt. «de l'\*écumure». Dans ces dérivés, le correspondant de *ū* est *u*, même quand il est *ò* dans «écume».

<sup>2</sup> A Ni 112, la +*skime* de la soupe s'oppose à la +*chime* de la bière, du savon. Noter que +*chime* est souvent accompagné de l'article pluriel «des», alors que les autres types sont plutôt précédés de «de la».

<sup>3</sup> Le type *kam*, qui provient de *kàm*, a p.-ê. subi l'infl. de +*cramer* «écrémer»: cf. à Vi '33 *ěkramé* «écumer», *kramrès* «écumoire», etc.

<sup>4</sup> Le terme +*same* existe souvent à côté du type «écume», mais avec un sens différent. A Ve 39, p. ex., il désigne la mousse du lait, de la bière, celle qui se forme à la bouche du cheval, etc., tandis que +*houme* s'applique à l'écume qui se forme sur les pommes de terre, sur la confiture en train de cuire. Cf. DL 575.

### 34. ENSEMBLE.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 2036 ont été comblées à l'aide de la q. 1397 (Q. P. 2, 195) qui groupe plusieurs mots du même type : «ensemble; sembler; trembler; il me semble; il semble».

<sup>2</sup> Les faits sont parfois confus et l'interprétation des formes fait parfois difficulté, notamment parce que, à une époque récente, *ā* s'est encore rapproché de *ō* ou même est passé à *ō*. *ěsān* W-13 n'est assurément qu'une var. de *ěsōn* qui l'entoure; mais *asān*



Ar 2, qui a aussi *-ân*, ne doit pas être séparé de *asân* D 110... Quant aux finales *-ôn* et *-on* de l'o., que la carte marque d'un grand cercle comme celles de l'e., elles peuvent être d'une époque beaucoup plus récente que celles-ci : *ēsân* To 48 > *ēsâ\*n* To 39, *ēsôn* To 27, *ēs-ôn* To 78...

<sup>3</sup> Dans la zone lg., l'alternance *l/n* existe dans plus de p. que ne l'indiquent notre tableau et notre carte. Aux p. où le tableau note l'alternance, la carte signale seulement la var. en *-l*.

<sup>4</sup> Le gaum. *asan* Vi 2... pourrait être une var. de *asèn*, mais il provient sans doute de *asân* Ne 51, 57 par dénasalisation.

<sup>5</sup> *asañ* Th 73 (VIII d) < *ašan* Th 82... ?

### 35. ÉPINE.

<sup>3</sup> La carte note l'*è* initial partout où il apparaît dans les réponses. Mais cet *è-* prosthétique est caduc dans toute une région que la carte permet de jalonner approximativement d'après les p. les plus occ. de *sp-* (A 37; S 6, 26; Th 14, 25, 54, 73) et les p. les plus or. de *èsp-*, *isp-* (Ni 90, 105, 112; Ch '64; Th 24, 62, 72, 82). — La coupe des mots ne fait difficulté que si la prosthèse de *i* coexiste avec l'art. *li* (\**lispèn* = *lispèn* ou *li spèn* ?). Dans la zone *èsp-*, l'art. est toujours *èl* ou *l'*.

<sup>4</sup> Certaines notations différentes répondent à des sons tout voisins, sinon identiques : *spèn*, et peut-être *spìn* = *spèn* ? *-en* = *è<sup>n</sup>n* = *è\*n* ? En outre, dans l'o., *-æn* est fort proche de *-en*.

### 36. ÉQUERRE.

<sup>3</sup> Tandis que 'équerre' est toujours fém. — comme *+èschwére* et *èchwére*, semble-t-il, — le type *+schwére* est le plus souvent masc.; on le trouve pourtant au fém. aux p. suivants : Ni 17, 19, 28; Na 1, 6, 19, 49, 79, 99, 112, 116, 127, 129, 135; D 1 ?, 7-30, 36, 40, 72, 73, 101; Ma 1 (ou masc.), 40, 46, 53; B 11, 15, 16, 21, 23; Ne 4.

Après « une », c.-à-d. après une finale consonantique, une voy. atone s'insère entre *s* et *k* à l'initiale : *ùn sèkwér* Ni 17; *òn sèkwér* D 40...

<sup>4</sup> Le type *+èchwére* = *+schwére* + 'équerre' ? Il est douteux qu'en ce p., *s* d'appui se soit normalement effacé : cp. c. 41 FÉTU, etc.

### 41. FÉTU.

<sup>2</sup> Ces divers types existent aussi à côté de 'FÉTU', surtout le premier : *strè* D 25; Ve 40, 42; Ma 40, 53; B 4, 5, 11, 23, 24, 27; Ne 14 | *strè* L 61 | « *trî(e)* » Vi '34 | *trî* Vi 32 || *pòy* B 12 (seulement dans d'expr. *+i-gn-a on poy di strin ol tchan.me* = 'il y a un fétu dans la chambre, c.-à-d. il y a quelque chose d'anormal, p. ex. une brouille dans le ménage' ?), 22; Ma 40 || *būzyó* To 82; Mo 64 | *būzyó* To 91 | *būzè* Vi 16 | *-è* Vi 25. Ajouter : '\*BOUCH-ET' 'morceau' *bòkè* Ph 53; *bukè* Ne 44 | *fèfyó* S 29 (du rad. f a f FEW 3, 366). | *stru* L 2 (DL 618). | 'BÛCHE' *òn bus* B '14. | *strukyô* B 6 (dér. de *strouk* DL 620 'souche [d'arbuste], moignon, chicot').

Mais ces types ne sont pas tous exactement synonymes de 'fétu'. Dans la zone où 'étrain', qui a communément le sens de 'paille', est donné à côté de 'fétu', *ò strè* = une tige de paille, tandis que *ò fistu*, *fistu...* = un morceau de tige, une petite tige très fine. A Ma 40 et B 11, on note expressément que *ò strè* est plus gros que *ò fistu*.

### 45. FROID.

<sup>2</sup> Pour la longueur de la finale, cf. remarque p. 60-61.

<sup>3</sup> Le classement des f. fait plus d'une fois difficulté.

C'est le voisinage géographique qui permet de rattacher *+frad* à *+frwad*, *+fwèd* à *+frwèd*, et ainsi de suite.

D'autre part, la comparaison avec la c. 91 SOIF, qui offre une contiguïté des zones *+seû* et *+seu*, semble indiquer que *+freud* a la même histoire que *+freûd*. Les var. relevées à la n. 1 pour D 40, 58 et 81 relie d'ailleurs plus ou moins la zone *+freûd* à la zone *+freud*. — La f. *fræ* de Th 73, classée sous II, pourrait aller sous I a, après *fræ*.

Enfin, la comparaison avec la même carte 91 SOIF indique que



le type V c +*fród*, qui pourrait venir de +*frwód* comme +*fréd* de +*frwéd* (v. n. 4), se rattache plutôt à +*frouđ* VI b.

<sup>4</sup> Le type +*fréd* doit avoir deux origines, ainsi que le montre la comparaison avec la c. 61 MIROIR. Dans la zone nm. où l'on dit +*mirwè*, +*murwè*..., +*fréd* doit provenir de +*frwéd*; mais à la lisière e. du Lx, où l'on dit +*mirè*, +*murè*, +*fréd* doit être une var. de +*freud*. Cp. c. 91 SOIF.

<sup>5</sup> Les représentants de *frigidus* n'offrent pas toujours le même traitement que ceux de *digitus*, *rigidus*, etc., p. ex., [j'ai] *frè mè dæ* 'j'ai froid mes doigts' D '9, 84; *fræ mè dè* D '90, '102; *fræ mè dæ* B '26; *frè mè dwè* Na 96, 99, D '5; *ǵ ē lè dwa tu rèd dè frǵ* 'j'ai les doigts tout raides de froid' Th '21 (ici *rèd* < *rigidus*; donc trois traitements différents!).

#### 46. GENOU.

Les notations *ñnò*, *ññò*, *nñò*... ont prob. la même valeur. La singularité du groupe *ǵn*, *ññ* provoque ces hésitations graphiques. C'est d'elle aussi que résultent dans la prononciation certaines variations de la f. longue : ainsi *diñò* Ne 9.

<sup>3</sup> Dans *ǵinò* Vi 43, 46, 47, *i* ne s'élide pas : *a ǵinò*.

<sup>4</sup> La f. *a ññò* B 28 et Ne 26 répond au fr. à *genouillons* FEW 4, 114a. Elle coexiste avec *ǵèñò* à B 28; mais à Ne 26, elle semble avoir altéré le mot « genou » lui-même (*ǵèñò*). Le *ñ* de *ǵèñò*, -*ò* provient vraisemblablement de la f. contracte en *ññ*-. Cp. le type VI, et n. 5 ci-dessous.

<sup>5</sup> Il est probable que le *n* intérieur ne se palatalise pas en *ñ* spontanément, et qu'il le fait seulement lorsque l'élision de la voy. init. le met en contact avec *ǵ*. Selon toute vraisemblance, dans les types VI et IX, +*guègnou* et +*jègnou*, le *ñ* résulte d'un croisement avec un ancien +*gnngnou* (III). On peut donc supposer que, dans les p. où existent ces types VI et IX, +*gnngnou* (et par conséquent +*djègnou*) a existé jadis. L'hypothèse est confirmée par la persistance de *djinru* à Mo 41, 42, 44, c.-à-d. plus à l'o.

<sup>6</sup> Le type fr. *žnu* s'introduit parfois à côté des types anciens en -*u*, particulièrement dans l'expr. « à genoux » : ainsi à Mo 44.

<sup>7</sup> Le type VIII *žnò* résulte du croisement *žnu* + *ñò* (ou un plus ancien *ǵnò*).

#### 48. GUÊPE.

= Autres types : +*èstèfe*, litt. 'aiguillon' <sup>5</sup> : *èstèf* Mo 58, '70, 79 | *èstaf* Th 25 || +*staon*, litt. 'taon' ? : *pa stēw* 'par une guêpe' To 73.

<sup>1</sup> *wæsp* Ne 63, classé sous I b, est p.-ê. une var. de +*wèspe* I a.

<sup>2</sup> Dans certains p. (Ve 39, My 4...), +*wèsse* désigne une grosse guêpe, et les petites sont nommées +*hèrwètes*; de même à Beaumont-Francheville (Ve 40), le terme ordinaire est +*hèrwète*, la +*wèsse* étant +*one grosse hèrwète*.

<sup>3</sup> +*djèpe* = var. palatalisée de +*guêpe*; ep. c. 1. AIGUILLE, etc.

<sup>4</sup> *òspīr* Ne 43 et *òfīr* Ne 44 se rattachent sans doute à *waspīr* Ne 57.

<sup>5</sup> +*èstèfe* est un des noms de l'aiguillon; cependant, à la q. 484 « l'aiguillon (de la guêpe, de l'abeille) », on relève seulement le dérivé masc. +*èstèflot* Ch 27.

#### 50. HAIE.

Les étapes intermédiaires, qui conduisent du *h* parfait à sa disparition complète, se retrouvent notamment aux p. suivants :

— (*h* facultatif ou peu sensible) : Na 101; D 25; Ma 46; B 15 (*lè hay*), 23 (*lè hay* ou *lè ay* à Moinet), 27 (*la ay*), 28 (*lè ay*); Ne 11 (*èn hāy* ou *èn āy*), 14 (*èn hay* ou *èn ay*), 24, 31 (*lè ay*), 32 (*hāy* ou *āy*), 39 (*āy* ou *hāy*), 43 (*hōy*), 47 (*hōy* ou *ōy*), 51, 63 (*lè hay*), 69 (*lè hōy*); Vi 27 (*lè ay*).

— (*h* amuï complètement, mais persistance de la non-liaison : à la q. 963, on dit p. ex. *lè ay*, avec hiatus, et non *lèz ay*) : S 36; Th 53, 62, 72; Ni 2 (*mè y ay*), 80; Na 19, '20, 30, 69 (*mi yāy*), 79, 270



109 (*lè* ou *lèz ay*), '114 (*mí y ay*), 116, 127, 129, 135; Ph 42, 79; D 7, 36, 38, 58, 72, 73, 84, 96, 113-123; W 3 (*mé<sub>y</sub> āy*); Ne 4, 44, 57.

Si la q. 963 avait été posée partout, le nombre de ces p. serait plus élevé encore. Dès maintenant, on notera que la non-liaison, courante surtout aux abords de la zone où *h* persiste, s'observe loin à l'o. (S 36). Elle apparaît même, à l'o., avec le type V (détail que la carte n'indique pas) : *lè ē* A 44, *lè éy* A 50, *lè èy* Mo 37, *lè è* Mo 64; mais il se peut que l'influence du fr. ou celle de la question posée entrent en jeu.

Dans la région nm., à l'o., on rencontre assez souvent au même p. *lè ay* et *lèz ay*.

<sup>2</sup> Les enquêteurs hésitent souvent sur la longueur de *a*, du moins en dehors de la zone lg. : Na 99 *hăy* et *hay*; Na 101 *hay* et *āy*; Ma 42 *hāy* et *hăy*; Ne 39 *hāy* et *hay*; etc.

<sup>3</sup> A Awenne [Ne 9], 'haie' se dit couramment *+ôbe*, mais *+aye* persiste avec le sens de 'taillis'.

<sup>4</sup> Dans le dér. de l'extrême o., \*HAI-URE, *eyūr*..., la voy. du radical est *è* comme dans les f. simples de la même région, *è*, *é*...; ep. *hayon* DL 315 'abri de paille...', dér. de *hāye*, avec *a*.

<sup>5</sup> Haust, *Etym.*, p. 140, n. 3, considère qu'il n'est guère possible que *+wabe* soit le même mot que *+ôbe*.

### 51. HERSE.

<sup>1</sup> Partout, les f. qui ne commencent pas par *h* sont précédées de *l*, article élide. Quand *h* a disparu, l'hiatus peut continuer à en marquer la place : voir V a, VII b et c. On trouve aussi l'hiatus devant *+iêsse* X a aux p. suivants : *li*, *lè*, *lu yès* Ni 2, '5, 80; Na 130; Ph 33, 42; D 36, 68, 110, 120; mais il est douteux que, dans tous ces p., l'hiatus indique que le mot commençait jadis par *h*; il ne doit en être ainsi que vers le s. (à D 120..., p. ex. : comme dans *la yèrp* à Ne 33); ailleurs, l'art. ne s'élide pas parce que le *y* initial est considéré comme une cons. Pour le *h* initial, il sera intéressant de comparer les f. de HERSER.

<sup>2</sup> 'herse' paraît être génér. fém., sauf dans une partie de la Hesbaye lg. : Warn., p. 78.

<sup>3</sup> A côté de 'herse', on relève encore *kórya* à D 81, Ma 46. Quand deux mots coexistent pour désigner la herse, ils s'appliquent souvent à des instruments de forme ou d'époque différente. A Tellin Ne 7, *kórē* est le mot courant, et *+ipe* ne subsiste que dans *ôr d ip* 'hart de h., e.-à-d. chaîne qui relie la herse au palonnier auquel sont attachés les traits du cheval'.

Au n.-e. (Ve 1-24), on n'a pas recueilli de traduction de « herse » : il s'agit d'une région herbagère ou d'agglomérations urbaines. Le pays de Herve connaît toutefois la herse de branchages servant à éparpiller le fumier (*+hîtche*, *+hétche*... : DFL 255).

### 54. LE (article).

<sup>2</sup> A Ve 24, où l'art. est génér. *lu*, on dit *li* dans *li mén* 'le mien', *li tén* 'le tien'..., *li ké* 'lequel'. A Ve 32, 34, on a de même *li* dans « lequel ».

<sup>3</sup> A côté des f. du type 'el', il existe souvent une forme du type 'le' : To 37 « le g'nou »; A 2 *lè gnu*; Th 9 *èl kèvo* 'le cheval' ou *lè gvó*; Ni '10 *li*; Ni 11 *lè*; Ni 107 *lè*; Ne 47 et 63 *lu*. La carte indique aussi cette seconde forme. La forme élidee existe partout, du moins dans certaines conditions.

A To 7, la cons. finale de l'art. s'assimile à la cons. initiale du mot suivant : *èv vè* 'le vent', *èb bó* 'le bois'... (*èd*, *èt* devant *ğ*-, *č*-). De même à No 1 : *v vè*.

### 56. MAISON.

<sup>1</sup> La q. 898 présente certaines lacunes parce que, dans l'expr. « une maison bien tenue », le mot *maison* est rendu par 'ménage' : *manèç* L 101, 114; Ve 6, 34, etc. Ces lacunes ont été comblées par les q. 836 « ...qu'il vient chez nous » (= dans, à notre *maison*) et 852 « il connaît bien les êtres de la *maison* ». Dans ces deux dernières q., le mot, étant à la pause, se termine parfois par *-oŋ* avec *-ŋ* dans les régions de Ve et de My.



<sup>2</sup> Pour la longueur de la voy. finale, cf. remarque p. 60-61.

<sup>3</sup> On pourrait se demander si cette f. en -â- n'est pas plutôt une var. de +*môjone* IV c; mais dans ces p., â est régulier pour ā : cp. c. 15 CHAUSSE, où l'on a +*tchâsse* aux mêmes p.

<sup>4</sup> Pour le *w* de *mwè-*, cp. c. 57 MAÎTRE.

## 59. MARCHÉ.

<sup>2</sup> Pour la longueur de -i final, cf. remarque p. 60-61.

<sup>3</sup> La forme *marcé* de D 40 (IV a), est suspecte à cause de son voisinage. Dans les formes *marçi* de D 68, Ph 37 et 42 (I b), qui sont du même enquêteur, on a remplacé par -i des notations hésitantes : *e/i* Ph 37, *i/è* Ph 42, D 68; ce faisant, on a tenu compte des f. environnantes, mais il pourrait s'agir d'une finale -é, qui existe à Ph 6.

<sup>4</sup> Le *marçè* de Ne 47 n'est sans doute qu'une var. de *marçyé* Ne 49... (III) : cp. *çyèr* Ne 47, c. 15 CHER. Quant aux autres *marçè* et *mārçè* de Th et Ph (IV c et d), ils sont des var. de *marcé*, *mārçé* (IV a et b); dans ces f., la finale -çé, -çè pourrait remonter aussi à -çyé, -çyè, mais elle résulte plutôt d'un croisement *marçi* (I b) + fr. *marché*.

## 61. MIROIR.

<sup>3</sup> On ne peut douter que -è soit une var. de -ê. Il est cependant curieux d'observer que cette forme occupe une position intermédiaire entre -ê et -wè, non seulement par sa forme phonétique, mais encore par sa position géographique. Voy. c. 91 SOIF.

<sup>4</sup> Au signe donné par la carte pour le p. A 37, ajouter l'appendice indiquant -r final.

<sup>5</sup> Pour le classement des f. à diphtongue, cf. c. 62 MORT, n. 3.

<sup>6</sup> 'GLACE' existe un peu partout, sous la f. française *glas* (cp. c. 46 GLACE), à côté de 'MIROIR', mais d'ordinaire pour désigner un grand miroir.

## 62. MORT.

<sup>2</sup> La var. *mwar* de L 61 est due au fait qu'en ce point, *r* est pharyngal.

<sup>3</sup> Les formes *mò<sub>w</sub>r...* To 6, 7, 73 de la q. 609, classées sous IV b et provenant du même enquêteur, n'ont pas été retenues comme diphtonguées à cause de la var. *mōr* To 6, 7 de la q. 1850, var. provenant aussi du même enquêteur.

## 66. MÛR.

<sup>2</sup> Le fém. coïncide génér. avec le masc. dans la zone propr. w., le Lx exclu. Quand il ne coïncide pas avec lui, il a, comme le montre la liste de la n. 1, une finale assez variable. Types principaux : +*ma(w)oute*, -*oûte* arr. de Ma et n. de B; — +*moûse* B 11; — +*meûse* B 19-32; Ne '50; — +*meûte* Ne 9, 14-16, 26; arr. de Ph — +*meûrte* s. de Ne; Vi; sporadiquement dans la zone pic.; — +*meurte* zone pic.; — +*meûrse* To 24; A '10, 12, '13, 18...

## 67. OSER.

Voici les principales formes relevées pour « oser » : [-oir] *wèzèr*, *wazèr* en lg.; — *wèzè* L 2-7; — *wazèr* B 42, 53; — *èr* B 21, 22; — *ôzwar...* S 1, 29; No, To, A, Mo, S passim; — *ôzwâr...* Mo 9, 17, 41, 58; A 28, 50, 55, 60; — *nôzwâr* Vi 22; — *ûzwèr* Ph 72; — *ôzū<sub>r</sub>...* A 2, 7; S 6; — *ûzŵèr...* Ch 63; Th 43...; — *nôzwèr* Vi 16 || [-er] *ôzé...* No '4, '5; To 24, 27; Ar 2; D 123, 136; Ne 20, 43, 51, 57, 65, 69; Vi 8; — *ôzè* Ar 1; Ne 60, 63; Vi 2...; — *wôzè<sub>y</sub>* Vi 47... || [-ir] *wèzi* W 1; H 21 (-è), 27 et '28 (id.), '45, 46, 53; B 15, 16; — *ôzi* Ph 45; — *uzŷ* Th 62 || [-u, part. passé employé comme inf.] *wèzu* W '8, '9, 10, 30, '39, '42, 66; L 35, 45...; H 49; Ma 2...; — *wèzu* L '57; — *wèzù* W 21; H 1, 37...; — *wazu* en nam.; — *wazè* Ni 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, 28...; — *ôzu...* Ni 33 (-ù); Ch 61, 72; Ph 37, 54, 81, 84; Ne 11, '23, 24, 33, 47...



## 68. PAIN.

<sup>1</sup> Pour les difficultés de classement, voy. c. 38 FAIM. Ajoutons seulement que *pô* To 73 se rattache géographiquement au groupe V et qu'il doit avoir une autre origine (< *pē°*, \**pēō* ?) que les *pô* liégeois (< *pā*).

Le tableau ne donne jamais que deux f. pour le même p. ; mais on en relève parfois plusieurs : S 1 *pāñ* (arch.), *pāy*, *pēy*, *pēy*, *pē* ; S 6 *pāñ*, *pē*, *pē<sup>n</sup>* ; S '28 *pāñ* (arch.), *pāy* (arch. et grossier), *pēy*, *pē* ; Ch 27 *pāñ* (arch.), *pēñ* (id.), *pē*. Les f. en *ā* sont en déclin ; à Ch '6, la f. courante est *pē\** ; *pāñ* ne survivrait que dans *nò vzò pāñ a pār* 'nous faisons pain, c.-à-d. ménage, à part'.

## 70. PERCHE.

<sup>1</sup> Les lacunes de la q. 201 ont été comblées à l'aide des q. 198 (Q. P. 1, 17) « haricots à *perches* » et 999 « voiture à foin et ses parties : ridelles, *perche*, corde, etc. ». La carte rassemble donc des formes de sens parfois très différents.

<sup>2</sup> Pour *ê* < *é* à W '2, cp. c. 37 ÉTÉ, etc.

<sup>3</sup> Comme le tableau le montre, on trouve en maints endroits deux formes différentes : par ex. le type fr. *perche* et une forme indigène ; dans ce cas, la première désigne souvent une perche en général, tandis que l'autre forme demeure appliquée à la perche du chariot à foin (ainsi pour *pīs* à B 27, 30 et Ne 26, et pour *pèř* à B 33).

## 72. PERDUE.

IX. a. +*pièrdu* : *pyèrdu* To 48 ; My 3, '5, 6 ; B 27 ; Ne 26. || b. +*pièrdù* : *pyèrdù* B 22. || c. +*pièrdê* : *pyèrdê* D 136.

X. a. +*pèrdu*... : *pèrdu* To 1, 6, 27 ; Th 64-82 ; Vi 18, '32, '33, 37, 43 (ou -*ūt*), 47 | *pe-* To 94 | *pé-* To 39 | *perdăy* To 2. || b. +*pèrdù* : *pèrdù* Vi 6, 8, 25, 27. || c. +*pèrdê*... : *pèrdê* Ne 43, 44, 57 ; Vi 2 | *pè-* Ne 69 | *pé-* Ne 51.

XI. +*pèrdûte*... : *pèrdût* Vi '34 (« -*ute* »), '36, 38, 43 (ou -*u*), 46 | *pirdŭ(t)* A 7.

## 78. POURCEAU.

<sup>4</sup> Cette carte 78 concerne avant tout le type *pörcëllus* ; elle n'en donne un autre que si *pörcëllus* n'a pas été relevé. Mais en réalité, celui-ci est souvent concurrencé par d'autres types :

+*couchèt* : *kušè* Na 99, 101, 116, 129 ; D 7, 15, 38, 46, 129 ; Ma 1, 39, 43, 46 ; Ne '23, 31. | +*cuchèt* : *kušè* Ph 15, 16, 33, 42, 45. | +*cuchot* : *kušò* Ph 79. | +*cuch*, m. : *kuš* Ph 45, 69. | +*cutch*, m. : *kuč* Th 72. | +*cochon* : *kòšò* No '4 ; Th 62, Ph 86. | +*dal*, m. (cf. Haust, Album Verdeyen, 1943, p. 235-6) : *dàl* To '71.

Le plus souvent, *pörcëllus* tend à être supplanté par un mot signifiant 'porcelet, petit porc' : c'est le cas pour +*couchèt*, +*cuchèt*, -*ot* ; cp. *pörcëllus*, dimin. de *pörcus*.

La substitution est naturellement progressive : à Ph 16, p. ex., *kušè* est moins employé que *pursya* ; en beaucoup de points, il y a simplement concurrence ; en beaucoup d'autres, à Na 116, D 7, Ne 46..., le mot nouveau est déjà plus courant que l'ancien ; à D 38, *pursya* est grossier ; ailleurs, à D 129, Ma 39, Ne 31..., *pörcëllus* n'est plus employé qu'au figuré, pour désigner un homme obscène.

## 80. PUISER.

<sup>1</sup> Le -*i* final de *pūhī* B 4, 5 et de *pūχī* B 7 est différent de celui de *pūhī* My 1. Il représente *a* tonique libre : cp. c. 37 ÉTÉ et 77 PORTER.

<sup>2</sup> Dans *pūyi* B 9 (II b), le *h* intervocalique s'est amui.

<sup>3</sup> Dans « *puiser* de l'eau au puits », le v. *puiser* est souvent rendu par un autre mot, en général par 'tirer' ; mais le mot correspondant à *pŭteus* + -*are* subsiste souvent pour « *puiser* de l'eau à la main dans un bassin, une eau courante, *puiser* dans une mare, etc. », ou pour « *prendre* l'eau (souliers) ». Comme la carte, le tableau fait abstraction de la sémantique.



## 81. QUEUE.

<sup>4</sup> Les notations varient beaucoup pour le timbre et la longueur de *œ*. Ainsi à Mo 44, *kœ̄, kœ́, kœ̀*; à Ch 27, *kœ̄y, kœ́y*. C'est pourquoi nous groupons sous les mêmes chefs des f. assez différentes; la carte établit moins de distinctions encore.

<sup>5</sup> Selon toute vraisemblance, la f. française *+keû* gagne du terrain: à Libin Ne 24, à côté de *kœ́*, on relève *+tchèsse-cawe* 'litt. chasse-queue, objet qu'on attache à la queue d'un chien'.

## 82. REGAIN.

<sup>1</sup> Autre q. consultée: 1493 (Q. P. 1, 132) «voilà du bon temps pour rentrer le *regain*». Parmi les var., j'ai seulement retenu celles qui permettent d'attribuer à *ẽ* le timbre *ẽ*.

<sup>2</sup> Pour la disparition du *y*, cp. c. 43 FLÉAU. Mais ici le *y* disparaît prob. par dissimilation avec le *-ñ*. — A L 45, *waẽñ* coexiste avec une forme *wayèm* qui est bien surprenante: l'*m* final serait-il l'*m* du suff. *-i m e n*?...

<sup>3</sup> Le type *+wayin* est en recul: à Vi 22, *+wayin* = culture et semailles d'automne; à Vi '33, *wayẽp* = l'époque du regain; à A 60, *wayẽ* désignerait un regain de qualité inférieure; à L 35, *wayẽñ* est archaïque.

<sup>4</sup> Prob. de *\*rwoyî*, litt. 'regain'. Pour *ĩ* < *-i m e n*, cp. c. 53 LANGUE, type *+lîgue*.

<sup>5</sup> Les types correspondant à 'regain' sont concurrencés dans certaines régions, et parfois remplacés, par des expr. diverses: 'deuxième coupe' To 7, L 35; 'deuxième jet' *+deúzinme djèt* W '42, H 8, L 35; 'rejet' *+li r'djèt* W 42, 56, H 8; *+dès r'djètègn* W '42... Au point de vue lexicologique, des détails seraient naturellement à préciser: à Ma 19, «regain» = *+wèyin*, mais on dit *+deúzinme còpe* pour le trèfle et la luzerne; à Na 109, *+do wayin d' toubak* 'deuxième coupe du tabac'; à Ni 98, *+lè rêch* 'regain de trèfle' (nl. *resch* 'gazon': J. Haust, Festschrift Jud 396); à Na 22, *+lès prés sint Djan* 'pâtures de regain pour les indigents' (cf. *Enquêtes du Musée de la Vie Wall.*, t. 4, 372).

## 85. ROUE.

<sup>1</sup> Autres q. consultées: 1903 «la *roue* grince...» et 2020 (2, 204) «...pour pouvoir pousser à la *roue*». On relève de nombreuses var. notamment pour les formes en *u* et en *u*: Ch 27 *ẽ ryœ̄* (m.), *l erylœ̄*; Ch 61 *rũ, ru*; Ni 90 *rũw, rũ*; Ni 98 *ruw, rũw*; D 72, 84, 96 *ruw, rũw*; B 15 *rũw, rũ, ru*; Ne 60 *rũ, rũ*; Vi 8 *rũe, rũ, ru*; Vi 16, *rũw, rũy*; Vi 38 *ru, rũw*... La comparaison semble indiquer que *rũe, rũe* équivalent à *rũw, rũw*.

<sup>2</sup> La f. *ròw* de Ve 24 et 26 se rattache prob. à *raw* II: cp. c. 81 QUEUE, n. 2. — Dans l'aire du type Ia, ajouter sur la carte les numéros des points W '56, L '71 et Ma '50.

<sup>3</sup> Pour *-u* en Ardenne lg., cp. c. 72 PERDUE et aussi 2 ANNÉE. Les f. *ru* de To 1 et A 1 doivent prob. être mises à part: elles sont sans doute empruntées du fr.

<sup>4</sup> *è-* initial est prob. une voy. caduque: cf. c. 84, n. 1.

<sup>5</sup> Plutôt que de se rattacher à 'rouler', *l* final est prob. analogique, comme dans 'ortile' pour 'ortie': cf. c. 1 AIGUILLE, etc.

<sup>6</sup> La forme *rœw* Ni 1, classée sous X a, devrait venir sous V.

## 87. RUELLE.

<sup>4</sup> Pour *rœwèl* Ni 36, 72, cp. c. 86 RUE, la forme *rœy* aux mêmes p.

<sup>5</sup> Les f. *ruèl, ruèl* de Ne et Vi se rattachent p.-ê. au type VI a *+ruyèle*, avec *y* au lieu de *w*. Cp. n. 3, ce qui concerne *rual*.

<sup>6</sup> Le type *ruèl* V b est contracté de *ruwèl*. Le *è* initial de *èrwèl* est une voy. caduque: cp. c. 54 LE et aussi c. 84 RONCE, type *+èrwinche* VI b, et 85 ROUE, type *+èryèle* VII d. Sans doute a-t-on la même voy. dans *èrulèt*.

<sup>7</sup> Le type *+cachète* est répandu dans le Hn occ. Pour l'étym., cf. FEW 2, 326 \*c a p t i a r e.

## 89. SCIER.

<sup>1</sup> Autre q. consultée: 899 «*faucher* avec la faux...»; le verbe «*faucher*» se rend par 'scier' dans toute une zone, notamment en lg. A la q. 909, dans l'expr. «scier du bois», on a parfois un composé



de « scier » : +*kussoyi* Ve 35 | +*kèssoy* My 3 | +*kèssoy* My 6... ||  
+*dèssoyi* Vi 8. On ne tient compte ici que du verbe simple.

<sup>2</sup> On a groupé sous le type VI les f. où le *o* initial est long (ou plutôt long) et fermé. Aux p. No 1, 3, To 27, A 60..., *o* est fermé, mais bref.

<sup>3</sup> Pour *ò* > *è* à H 68, cp. c. 25 CROÛTE.

## 92. SOLEIL.

<sup>2</sup> On explique souvent +*s(o)lo* par *sōl-ūculus* : cp. c. 46 GENOU. Mais +*solo*, qui est attesté dans notre scripta du m. â. sous la f. *soloilh*, offre simplement la même évolution de *ei* à *oi* que *tēla* > *teile* > *toile*, etc.

<sup>3</sup> On a relevé *sèlò* à Ne 76, Vi 32, '33, '34, 35, 43-47.

<sup>4</sup> Les f. *sòlè* de My doivent prob. être séparées de celles de No et To, qui sont vraisemblablement des réductions récentes d'un *sòlèy* importé.

## 99. VILLAGE.

<sup>1</sup> Les réponses de la q. 1280 ont été complétées par celles de la q. 816 (Q. P. 1, 38) « dimanche, c'est la fête de notre *village* », qui sont exceptionnellement nombreuses (cf. c. 29 DIMANCHE). Le tableau ci-dessus concerne env. 460 points.

<sup>2</sup> La réduction de +*viyèdje*, -*adje* à +*vièdje*, -*adje* n'est pas constante ; elle dépend de la phonétique syntaxique, et elle apparaît souvent à une q. et non à l'autre : on dira p. ex. *dò vyač* 'du village', mais *nòz viyač* 'notre village'.



# INDEX

Les chiffres renvoient aux pages. Dans la table des mots français (I), les chiffres en grasse renvoient aux cartes. Dans la même table, les mots faisant l'objet d'une carte sont en capitales.

## I. — FRANÇAIS

- achier 171  
 AIGUILLE **1**, 75, 274  
 aiguillon 279  
 ampoule 113  
 ANNÉE **2**, 60, 77, 274  
 août 147  
 (d') aplomb 145  
 approcher 171  
 arroche 171  
 aubépine 143  
 aujourd'hui 60  
 avoine 211  
 bac 249  
 balai 60  
 bas 103  
 bâton 60  
 beau 60  
 beaucoup 60  
 bec 249  
 belle 60  
 berger 60  
 BIEN **3**, 79, 274  
 BŒUF **4**, 60, 81  
 bois 60  
 BORGNE **5**, 83  
 boulanger 99  
 bourgeois 60  
 bourgeon 60  
 bousilleur 275  
 BOUTEILLE **6**, 85  
 branche (d'osier) 60  
 brun 276  
 bûche 278  
 campagne 147  
 CENDRES, **7**, 87, 274  
 CERISE **8**, 89, 275 | cerisier 275  
 chaîne (de la herse) 280  
 CHAMBRE **9**, 91  
 CHANVRE **10**, 93, 275  
 CHAPEAU **11**, 95  
 CHAR **12**, 97  
 charge 60  
 CHARPENTIER **13**, 99, 275  
 charron 275  
 chasse,-er 101 | CHASSEUR **14**,  
 101  
 CHAUSSE (bas) **15**, 103 | chaus-  
 sette, chausson 103  
 chènevière 93 | chènevis 93  
 CHER **16**, 105  
 chercher 101, 233, 282  
 CHEVEUX **17**, 107, 275  
 CHIEN **18**, 109, 275-6  
 CINQ **19**, 111, 276  
 CLOCHE **20**, 113 | clocher  
 113 | clochette 113  
 CLOU **21**, 115 | clouer 115  
 CONNAÎTRE **22**, 117, 276  
 coupe 283  
 COUTURE **23**, 119  
 cracher 60  
 CRAIE **24**, 121  
 crible 239  
 CROÛTE **25**, 123, 269 | croûton  
 123  
 CUIR **26**, 125  
 de 181  
 DENT **27**, 127  
 DESCENDRE **28**, 129, 276  
 DIMANCHE **29**, 131, 276-7  
 doigt 279  
 EAU **30**, 133 | eau de vaisselle  
 133  
 ÉCHELLE **31**, 135, 277  
 écrémer 277  
 ÉCUME **32**, 137, 277 | écumer,  
 -oire 277  
 ENGRAISSER **33**, 139  
 ENSEMBLE **34**, 141, 278-9  
 entame du pain 123  
 ÉPINE **35**, 143, 278  
 ÉQUERRE **36**, 145, 278  
 étable 259  
 ÉTÉ **37**, 147  
 ÉTOILE **38**, 149  
 étoupe 93  
 étrain 155, 278  
 fagot 60  
 FAIM **39**, 151  
 faire 139  
 falloir : il faut 60  
 faucher 60, 283  
 FER **40**, 153 | fer-blanc 153  
 FÉTU **41**, 155  
 FEUILLE **42**, 157  
 FLÉAU **43**, 159  
 foin 60  
 framboise 60  
 FRÈRE **44**, 161  
 FROID **45**, 163, 278-9  
 gaaigneau (a. fr.) 237  
 GENOU **46**, 165, 279 | (à)  
 genouillons 279  
 GLACE **47**, 167, 281  
 goût 60  
 grain 60  
 grange 60  
 GUÊPE **48**, 169, 279  
 HACHE **49**, 171 | hachette 171  
 HAIE **50**, 173, 279-280



HERSE 51, 175, 280 | herse à  
fumier 280  
JAMBE 52, 177  
je 181  
jet 283  
LANGUE 53, 179  
LE (art.) 54, 181, 280  
LIT 55, 183  
MAISON 56, 185, 280  
MAÎTRE 57, 187 | ~ d'école 187  
MANCHE (n. m.) 58, 189 | ~ de  
faux 189  
manger 151  
MARCHÉ 59, 191, 281  
mauvais 60  
me 181  
ménage 280  
MÉTIER 60, 193  
mètre (règle) 239  
meule 60  
midi 60  
MIROIR 61, 167, 195, 281  
morceau 60, 278  
mort (n. c. fém.) 197 | MORT  
(part.) 62, 197, 281 | MORTE  
(part. fém.) 63, 199  
MOUCHE 64, 201  
mousse 277  
MOYEU 65, 203  
MÛR 66, 205 | mûre (fém.) 205,  
281  
ne 181  
nèfle 169  
nez 60  
niule (a. fr.) 239  
(de) niveau 145  
noix 60  
noyer 60  
œuf 60

ortie 283  
OS(ER), OS(É) 67, 207, 281  
PAIN 68, 209, 269, 282  
paisible 239  
pantalon 103  
peau 60  
PEINE 69, 211  
PERCHE 70, 213, 282  
PERDU 71, 215 | PERDUE 72,  
217  
perier 223  
PIED 73, 219  
PLUME (d'oiseau) 74, 221 |  
(pour écrire) 221  
poil 155, 278  
POIRE 75, 223 | poirier 223  
POISSON 76, 225  
pomme 60  
PORTER 77, 227  
POURCEAU 78, 229, 282  
pourquoi 60  
POUSSIÈRE 79, 231  
prendre 233, 282  
prune 60  
prunellier 143  
PUISER 80, 233  
quand 145  
quant (a. fr.) 145  
quatre 145  
que 181  
querre 233, 282  
QUEUE 81, 235, 283  
REGAIN 82, 237, 283  
RÈGLE (de maçon) 83, 239  
rieule, riule (a. fr.) 239  
RONCE 84, 241 | roncier, -cis  
241  
roseau 60  
ROUE 85, 243, 283

RUE 86, 245 | RUELLE 87, 247,  
283  
SAC 88, 249  
sachée 249  
sanglier 60  
savoir : sache 171  
SCIER 89, 251  
sec 249  
SEMAINE 90, 253  
SOIF 91, 255, 278  
solauz (a. fr.) 257 | SOLEIL 92,  
257, 284 | soloilh (a. fr.) 284  
souris 60  
TABLE 93, 259 | tablée 259  
tailleur 101 | taillis 153, 280  
taon 279  
te 181  
temps 60  
TENDRE 94, 261  
TÊTE 95, 263  
tige 278  
tirer 233, 282  
tombereau 60  
tour 113  
(de) travers 145  
tronc 60  
trou 60  
tuile 239  
UN (art.) 96, 265  
vacher 60  
veau 60  
VEINE 97, 211, 267  
ver 60  
verte 169  
VIE 98, 269  
VILLAGE 99, 271  
voir : il VOIT 100, 273  
waymal (a. fr.) 237

## II. — ÉTYMONS

acūcula 75  
aestas 147  
annus 77  
apiarium 171  
apprōpriare 171  
aqua 133  
\*atrapica 171  
\*ausare 207, 281

baas 187  
battuere 159  
bène 79  
bos, bōve 81  
brunna 83  
būcina 155  
būtticula 85  
calceus, \*calcia 103

camera 91  
canis 109  
cannabis 93  
capillus 107  
cappellus 95  
\*captiare 101, 283  
caput 155  
carpentarius 99



- carrus 97  
 carus 105  
 cauda 235  
 causa 207  
 cerasea, \*ceresea 89  
 cinis, \*cinere 87  
 cīnque 111  
 clavus 115  
 clocca 113  
 cognoscere 117  
 \*consūtūra 119  
 cōrium 125  
 crassus 139  
 crēta 119  
 \*criblum 239  
 crūsta 123  
 dēns, dēnte 127  
 descēdere 129  
 dies domīnicus 131  
 dīgitus 279  
 domīnicus 131  
 dorsum 175  
 \*exquādra 145  
 faf 278  
 fames 151  
 fērrum 153  
 festūeam (festuca) 155  
 flagellum 159  
 \*fōlia, -am 157  
 frater 161  
 frigidus, \*frī- 163  
 gamba 177  
 genūcūlum 165  
 glacia, glacies 167  
 \*hagja 173  
 \*hakka, -ōn 171  
 hapja, \*hāppja 171  
 \*harba 153, 280  
 hasta 189  
 hīrpex, -ice 175, 280  
 ille, -u 181, 280  
 insimul, \*insēmūl 141  
 \*kripja 171  
 lēctus 183  
 līngua 179  
 magister 187  
 manīcus 189  
 mansio 185  
 matūrus 205  
 mercatus 191  
 mīnistērium 193  
 mīrāre 195  
 mōdiōlus 203  
 mōrtuus 197 | mōrtua 199  
 mūscā 201  
 nēbūla 239  
 pala 189  
 panis 209  
 pērdūtus 215 | -ūta 217  
 pērtīca 213  
 pes, pēde 219  
 pīlus 107, 155, 275, 278  
 pinna 221  
 pīra 223  
 piscis 225  
 plūma 221  
 pōena 211  
 pōrcēllus 229, 282  
 pōrtāre 227  
 pūlvīs, -us 231  
 pūteus + -are 233  
 quadrus 175, 280  
 quīnque 111  
 rēgūla 239  
 resch 283  
 rigidus 279  
 rōta 243  
 \*rūga 245, 247  
 rūmex, -ice 241  
 sabūcus 205  
 saccus 249  
 \*sapiam 171  
 scala 135  
 \*scūma 137  
 sēcāre 251  
 sēptīmana 253  
 sītis 255  
 \*skum 137  
 sōl + -īculus 257  
 spīna 143  
 stēlla 149  
 stramen 155  
 tabūla 259  
 tēgūla 121, 239  
 tēla 284  
 tēner 261  
 tēsta 263  
 ūnus 265  
 vēna 267  
 vēspa 169  
 vīdēre, vīdet 273  
 vīlla 271  
 vīta 269  
 \*waida + -īmen 237, 283  
 wēspa 169

## III. — DIALECTES BELGO-ROMANS

- +ā 173  
 +achane 141  
 +ache 171  
 +achēne, -one 141  
 +acrach-, -ā-; +agrach-, -ē- 139  
 +agū, +agūye 75  
 +anāye, -é(ye), -è(ye); +an.-  
 nēye, -é(ye), -î 77, 274  
 +ape, -ète 171  
 +apî 171  
 +apiète, +aplète 171  
 +aprepî 171  
 +āripe 171  
 +assane, -anle, -an.ne 141, 279  
 +āsse 189  
 +assēne, -one, -on.ne 141, 279  
 +arwaye 75  
 +āwe 133  
 +arwēye, -īye 75  
 +a(w)ous', -out 147  
 +aye, +ā-, +ā- 173, 279-280  
 +bas 103  
 +basse cambe, +b. cante 91  
 +batch 249  
 +bate 159  
 +bè, +bé, +bègn 79 | +bén, +bé<sup>n</sup>  
 79, 274  
 +bētch 249  
 +beû, +beu, +beuf 81  
 +bî, +bî<sup>e</sup> 79, 274 | +biè, -æ 79  
 +bieu 81  
 +bin, +bî<sup>n</sup>, bæ 79, 274 | +bæ  
 79  
 +bærlu 83  
 +bōgne 83  
 +bokèt 278



- +bol'djî 99  
 +bongne ; +borgne, -ô- ; +borne, -ô- 83 | +bórgnibus' 83  
 +bos', -ô- 187  
 +botaye, -âye, -èye, -éye, -éye 85  
 +boû, +bou, +bouf 81  
 +bouche 278  
 +boukèt 278  
 +bou.ogne, +bou<sub>o</sub>gne 83  
 +boutaye, -èle, -èye, -î(ye) 85  
 +brin 155  
 +bû, +bu 81  
 +bûzê, +buziô 155, 278  
 +bwagne, -â-, -an- 83  
 +bwè 81  
 +bwègne, -o-, -ô- 83  
 +byin 79  
 +cachète 247, 288 | +cacheú 101 | +cachî 101  
 +çade 87  
 +çagn 111  
 +çalije 89  
 +cambe 91 ; cf. basse ~  
 1. +came 93, 275  
 2. +came 137, 277  
 +çane 87  
 +canv(r)e 93, 275  
 +capê, -eû, -ia, -iô, -ô 95  
 +câr, -â- 97  
 +carpintî, -tié, -ê- 99  
 +cassî 101  
 +cawe 235, 283  
 +cède, -è- 87  
 +cègn, +cègnk, -kr 111  
 +cèlihe, -îje 89  
 +cène 87, 274  
 +cènk, +cénq', +céq' 111  
 +cèréhe, -éje, -îje, -îse 89  
 +ceune 87  
 +châle, -â- 135, 277  
 +chambe, +chan.me 91  
 +chanv(r)e 93, 275  
 +chapó 95  
 +charpantiè 99  
 +chasseú(r) 101  
 +chède 87  
 +chèlije 89  
 +chème 137  
 +chène 87  
 +chény' 111  
 +chêr, -é- 105  
 +chèrîje, -îse 89  
 +cheume 137  
 +ch'feús 107  
 +chieule 135, 277  
 +chime 137  
 +chinde 87  
 +ching' 111  
 +chôfe 135 | +chôle 135, 277  
 +chome 137  
 +chong' 111  
 +choume 137  
 +chûle 135, 277  
 +chume 137  
 +cièrsî 275 | +cilihe, -îje 89  
 +cinde 87, 274 | +cindréye, +cindris' 274 | +cin.ne 87, 274  
 +cinsî, -ier 187  
 +clâ, -â-, -aw 115 | +clawé, -èy 115 | +clè<sub>o</sub>, +cleú, +clô 115  
 +cloke, -î ; +cloketer ; +clotche, -ète ; +clotchî 113  
 +cloû, +clow 115  
 +clouki 113  
 +clwo 115  
 +côche 103 | +côchète 103  
 +cochon 229, 282  
 +çode 87  
 çê 109, 276  
 +conèche, -oche ; +conète, +con'wate, -ète 117  
 +contin.ne 274  
 +côpe 283  
 +côr, -ô- 97  
 +côré, -ia 175, 280  
 +côsse 103  
 +cossèt 229  
 +costeure, -ore, -ure... 119  
 +cotchon 229  
 +cou 235  
 +couchèt 229, 282  
 +coumeute, +counou<sub>e</sub>te, +coun'-wèche, -èsse 117  
 +coustère, -eure, -ure... ; +cou-teure, -ore, -ure 119  
 +cowe, -ô- 235  
 +cramer, +cram'rèce 277  
 +crêpe 171  
 +crêsse, -eu- 123  
 +cré, +crèye, +crô 121  
 +crope-a-cènes, -è-cènes, -è-cindes 274  
 +crosse 123 | +croston 123 | +crousse 123, 201 ; +croule, -ou- 123 | +crouton 123  
 +crouye, +crôye, +erwèye, +crwi 121 | +croyî 121  
 +crûle 239  
 +cû, +cu 125  
 +cuch, -èt, -ot 229, 282  
 « cueur » 125  
 +cume 137  
 +cûr 125  
 +custore 119  
 +cutch 282  
 +cwand 145  
 +cwéria 175  
 +cwèwe 235  
 +cwèye 121  
 +cwî, -îr 125  
 +dal 282  
 +dat 127  
 +dècha(de), +dèchè-, +dèkè-, +dèkin-, +dèkène 129  
 +dè<sup>n</sup>t, +dènt 127  
 +dèskè-, +dèskin(de) 129  
 +dèssoyi 284  
 1. +dèt 127  
 2. +dèt 279  
 +dètchè- 129, 276  
 +deut 279  
 +dich'chin(de), +dichinde 129, 276  
 +dièmatche, -ètche, -intche 131, 276  
 +digno 165, 279  
 +dihin(de) 129, 276  
 +dîmagne, -anche, -antche, -atche, -ègne, -ètche, -in, -ince, -inche, -intche, -odje 131, 276-7  
 +dint 127  
 +dis'chin(de), +dishin-, +diskin- +distchin- 129, 276  
 +djâbe, +djambe, -âm- ; +djame, +djan.me 177  
 +djègno 165, 279 | +djègnons 165, 279 | +djènou 165, 279  
 +djèpe 169, 279



- +djino, -ou 165, 279  
 +djombe, +djon.me 177  
 +dj'vès, -és, -ias 107 | -eus 107, 275  
 +dossier, +dossoû 175  
 +duhin(de), -hy-; +dukchin- 129, 276  
 +dwat, +dwèt 279  
 1. +é 133  
 2. +é 173, 280 | 1. +é 173, 280  
 2. +é 265  
 èb 280  
 +èchène, -eune 141  
 +èchieule, -île 135, 277  
 +èchindes 87, 274  
 +èchone, -on.ne 141  
 +èchûle 135, 277  
 +ècrach-; +ècrâh-, -â-, -ô-; +ècrâhy- 139  
 +ècramer 277 | +ècume 137  
 +ècwrère 278  
 èd, èd 133, 280  
 +èdjîle 75  
 +èèrche 175  
 +égrach-, +égrèss- 139  
 +èguile, +ègwile, -îye 75  
 +èkèle 135  
 +èkère, -ère, +é- 145  
 +èkeume 137  
 +èkièle 135  
 +èl, +él 181, 280  
 +èmió, +èmeú 237  
 +è<sup>n</sup>; è<sup>n</sup>, è<sup>n</sup> 265  
 +èná(ye) 77, 274 | -èye, -é(ye) 77  
 +èpe 171  
 +èpe 175  
 +èpène, -eune, -ine 143  
 +èrche, +é- 175  
 +èrdjin 237  
 +èrièu, -èle 243  
 +èrgan, +èrguè<sup>n</sup>, -in 237  
 +èrmonté 233, 282  
 +èronche 241  
 +èrpe 175  
 +èrulète 247, 283  
 +èrse, -é- 175  
 +èrwele 247, 283  
 +èrwinche 241  
 +(è)scôle 135, 277  
 +èscume 137  
 +èscwéle, -ère 145, 278  
 +èskièle, -île, -ièye, -îye 135, 271  
 +èspène, -eune; +èspine 143  
 +èssan.ne, +é-; +èssène, -eune, -one; +èssôle, +èssonle, -on.ne 141, 278-9  
 +èsse 175  
 +èstaje 279  
 èsté, -è, -î, -oy 147  
 +èstèje 279  
 +èstièle 135  
 +èstoule 149  
 +èstôvléye 259  
 +èstwale, -èle, -ole 149  
 +ètchèle 135  
 +ètcheume 137  
 +été, +ète, -èy 147  
 +ètièle 135  
 +ètôle, -oûle 149  
 +ètoupe 93  
 +ètware, -ole 149  
 +èú, +èúwe, +èúye 133  
 èv 280  
 +èwe, +éwe 133  
 +èwile, -îye 75  
 +èye, +éye, +èyûre 173, 280  
 èž 280  
 +fagn 151  
 +fámagne, +fâmin 189  
 +fan.gn, +fan.y 151  
 +faye, -â- 157  
 +fé 151  
 +fèfió 278  
 +fégn, +fè<sup>n</sup>, fè<sup>o</sup> 151  
 +fèr, +fèr 153  
 +fèsté, +fèstè; +fèstou, -u; +fètu 155  
 +feule; +feuye, -èú-; +fèye 157  
 +fi 151  
 +fiâr 153  
 +fichtou 155  
 +fié 151  
 +fièr, -é-, -è-, -è-, -è-; +fièr 153  
 +fieúye 157  
 +fin, +fin.gn, +fin.η +fin.y 151  
 +fistou, -u 155, 278  
 +fiye 157  
 +fla.î, +flaya; +fla(y)ê, -é; +flayó, +flayyé; +flé, -é; +flèya, -è, -é, -ó; +flèyè; +floya, -è, -é, -ó 159  
 +foû 145  
 +fouyas 157 | +fouye, -ou-; +foye 157  
 +frad, -âd 163, 278  
 +frantèr 161 | +fray, +fré 161 | +fréçon 161  
 +frèd 163, 279  
 +frère, -è- 161  
 +freûd, +freud, +fród 163, 278-9  
 +frê, +frêre 161  
 +froûd, +froûd 163, 279  
 +froy 161  
 +frú 163 | +frwad, -è-, -o- 163, 278-9  
 +ftu 155  
 +fú 145  
 +fú<sub>ye</sub> 157  
 +fustu, +futu 155  
 +fúye 157  
 +fwad, -èd 163, 278  
 +fwèle, -èye 157  
 +fwîn 151  
 +fwod 163, 279  
 +gambe, +gan.me 177  
 +g'gnou 165, 279  
 +glace; +glache, -â-; +glèce, -é- 167  
 +gneu; +gnngno, -ó, -ou; +gno, -ou; +g'nou 165, 279  
 +grèss- 139  
 +grôches 274  
 +guègnou, +guènou 165, 279  
 +guèpe, +guèpse 169  
 +g'veus 107  
 +hâle, -â- 135  
 +hatchî 171  
 +haye, -â-, -â- 173, 279-280 | +hayon 173, 280  
 +hèpe 171  
 +hèrwètes 279  
 +hètchî, -i 233, 282  
 +hèye, -è-, -é- 173  
 +hièrpe 175  
 +hioume 137



- +hîpe, +hîrpe 175  
 +hôle 135  
 +home 137  
 +hôr 145  
 +houmâre 277 | +houme 137, 277 | +houmer 277  
 +hôye 173, 279-280  
 +hyâle 135, 277  
 +î 265  
 +iasse, +ièpe, +ièrche, +ièrpe, +ièrse, +ièsse 175, 280  
 +il 181  
 +imborgnî 83  
 +in 265  
 +inchane, -an.ne, -ène, -one, -on.ne 141  
 +incrach-, +ingrèss- 139  
 +in.néye 77  
 +insambe; +insane, -anle, -an.ne, -one, -on.ne 141  
 +îpe, +îrche, +îrpe, +îrse 175, 280  
 +iscume 137  
 +ispine 143  
 +istwèle 149  
 +iyó 133  
 +jègnou; +jénou, +jê-; +j'gnou; +j'no, -ou 165, 279  
 +kê, +ké 233, 282  
 +kèche 103  
 +kèchî 101  
 +kème, kènbus, kènèf, kèvi 93  
 +kêr, -é- 105  
 +kèrpintî, -pè- 99  
 kèš 103  
 +kèssoy 284  
 +keû 235, 283  
 +keûr 125  
 +keute; +keurwe, +keuye, -eû- 235  
 +kèviós 107  
 +kèwe 235  
 +kî, +kiè 109  
 +kieur 125  
 +kinoche, -ohe, -ohye; +kinouche, -uche, -i 117  
 +kîr, +kîr, +kièr 105  
 +k'noche... : cf. +kinoche...  
 +kèssoy 284  
 koš 282  
 kôw 235  
 krûy 121  
 +ktché 109, 276  
 +kuchin- 129, 276  
 +kussoyî 284  
 +kutchèsseû 101  
 +kyin 109  
 +lague, +lan.ηke 179  
 +latiô 239  
 +lay 183  
 +lè, +lê 181, 280  
 +lét, +lèt 183  
 +lêwe 179  
 +li, là 181, 280  
 +lîgue, +lingue, +linwe 179  
 +lit, +lît, +lit', +loy 183  
 +lu, +lù 181, 280  
 +lwayè<sup>n</sup> 237  
 +ma(h)on, +mâhon, -one; +mâjan; +majon, -â-; +mâjone, -â- 185, 281  
 +mance, +manche; +mantche, -â<sup>n</sup>- 189  
 +manèdje 280  
 +manhon 185  
 +mântche, -â<sup>n</sup>- 189  
 +maon 185  
 +marché, -è, -î, -i... 191 | +markî, -i, -î<sup>n</sup>, -ié... 191 | +marché, -è, -î, -i..., -â- 191, 281  
 +mâsse 187  
 +mâtche 189  
 +mâte 187  
 +maw; +maweur, -eûr, -or, -ôr, -our... 205, 281 | fém. +ma(w)oute... 281  
 +mazon; +mèjon, -ê-; +méjou, -an 185  
 +mèpe 169 | -ière 169  
 +mèsse, -é- 187  
 +mèstchî<sup>n</sup>; +mèstî, -ier..., -ê- 193  
 +mête, -é-, -è- 187  
 +métche, -é- 189  
 +mèti, -i, -î<sub>œ</sub>, -é- 193  
 +meûr 205 | fém. +meûrte, +meûrse, +meûse... 205, 281  
 +mèyou 203  
 +mèzon, +mèzo 185  
 +miètche, -î<sub>œ</sub>-, +mintche 189  
 +mirè, +mirèû, -eu, -ô, -ou, -our, -û; +mirwa, -wè, -wo, -wor... 195  
 +mistîr 193  
 +mâtche 189  
 +miyou... 203  
 +moche; +moje; +mohe, -h'e, -hye 201  
 +mohon, +mo(h)one; +môjan, -o, -on, -one 185  
 +monce, +montche 189  
 +monter 233, 282  
 +mo.one 185  
 +mort, +môrt 197  
 +môrtchî 191  
 +morte, -ô- 199  
 +môtche 189  
 +môte 199  
 +mo.u, -û 203  
 +mouche, +mouke 201  
 +mou.orte, +moûrte 199  
 +moûr 205 | fém. +moûse 281  
 +moûrt, +moûrt, +moût 197 | +moûrte, +moûte 199  
 +mouyou, -ou, -û, -eû...; +mowè; +moyou, -ou, -u, -eû, -ô...; +moyyeu, +moywè 203  
 +muche 201  
 +mû<sub>œ</sub>r, +mûr 205 | fém. +mûre 205, 281  
 +murè, -eû... : cf. +mirè...  
 +mustî, -iè; +mutî 193  
 +mwart, -â- 197, 281  
 +mwayeû, -eu, -û... 203  
 +mwate, -â- 199  
 +mwéjon 185  
 +mwért, -é-, -ê-, -è-... 197  
 +mwèsse, -é- 187  
 +mwète, -è- 199  
 +mwèz- 207  
 +mwézon 185  
 +mwintche 189  
 +mworte 199 | +mwot 197  
 +myeur 205  
 +nèpe, +nèple 169  
 +nonz-, +nonzwâr 207, 281  
 +noûve rou 285  
 +noûz-, +nôz-, +nôzwér 207, 281



- +nûle 239  
 +nwôz- 207, 281  
 1. +ô 133  
 2. +ô 265  
 +ôbe 153, 280  
 +âsté 147  
 +âwîye 75, 274  
 +ôfîre 169, 279  
 +on, +ô<sup>n</sup> 265  
 +on.nêye, -éye 77  
 +onz-, +onzwâr 207, 281  
 +ôr 145  
 +ôrt d'îpe 280  
 +ôspîre 169, 279  
 +ostay, -é, -oy, -â 147  
 +ou, +ou 265  
 +ouj-, +oujwêr, +oujî; +ouz-,  
 +ouzwêr 207, 281  
 +ôwâye 133 | +ôwe, +owe 133  
 +owîye 75, 274  
 +ôye 173, 279-280  
 +ôz- 207 | +ôzwar...; +ôzêr, -è,  
 -i, -u 281  
 +pagn 209, 282  
 +pâhûle 239  
 +pali, -é 189  
 +pan, +pan.y, -gn 209, 282  
 +pârié 223  
 +patron 187  
 +paye 155  
 +payé 189  
 +pé 209  
 +péce 213  
 +pèchon, -an 225  
 +pégn 209  
 +pèhon, -ion 225  
 +pène 221  
 +pêne 211  
 +pèrche, -è-, -é- 213  
 +pèrdu, -é-, -ù, -ê 215,  
 282 | fém. +pèrdû, -ûte,  
 +pèrduwe, -é-, -ûye 217, 282  
 +pèré, -î 223  
 +pèrtche, -è-, -é- 213, 282 |  
 +pétche, -iè-, -ié- 213  
 +pétite rû 247  
 +peûre 223 | +peûrî 223  
 pē<sub>w</sub> 209. | 1. +pî 209  
 2. +pî, +pi 219  
 +piace 213  
 +piârdu 215 | +piârdûwe, -ûye  
 217  
 +pîce 213, 282  
 +pichon 225  
 1. +pié, +pî<sub>e</sub> 209  
 2. +pié, -è, -è; +pî<sub>e</sub> 219  
 +pièce, +pièce; +pièrche, -î<sub>e</sub>-,  
 -î-; +pièrke, -tche, -î<sub>e</sub>-, -î-  
 213  
 +pièrdou, -u..., -è, -i 215,  
 282 | fém. +pièrdawe, -èwe...,  
 -ouwe, -ouye, -owe, -oye, -ûwe,  
 -ûye 217  
 +pin, +pin.γ 209  
 +pî<sup>n</sup> 219  
 +pin.ne 211  
 +pîrdu 215 | fém. +pîrdû 217  
 +pisson 225  
 piyè 219  
 +plème, -è-, -â-; +plome, -ô-;  
 +ploume, -u-... 221  
 pò<sub>r</sub> 223  
 +pâce 213, 282  
 +pon 209, 282  
 +pône, +pon.ne 211  
 +porcé, -é 229  
 +pôre 223 | +porî 223  
 +porter, -è, -è, -èy; +pôrter,  
 -è; +pôrte 227  
 +pôssîre 231  
 +pouché, -iè, -î... 229  
 +poûchère 231  
 +poûhî, -i, -er; +poûjî, -er,  
 -è... 233  
 +poûls 107, 275  
 +poû<sub>re</sub> 223  
 +poûne, +poû<sub>ne</sub>... 211  
 +pourecé, -é, -eû; +pourcha,  
 -ô; +pourcia, -iô 229, 282  
 +poûre 223 | +pourî 223  
 +poûnter 227  
 +poûssère, -eûre, -î, -ière, -îre  
 231  
 +pouy 107, 275 | +poy 155, 278  
 +prène 233, 282  
 +prés sint Djan 283  
 +prinde 233, 282  
 +pûdjî; +pûhî, -i, -er; +pûjî,  
 -ier 233  
 +pûre 223  
 +pûyi 233, 282 | +pûzî 233  
 +pwa 155  
 +pwâre, -a- 223  
 +pwarter, -è, -â-; +pwate 227  
 +pwèl 155  
 +pwène, -è- 211  
 +pwère, -è- 223  
 +pwèrter, -è, -è, oy; +pwète 227  
 +pwèy, -éy 107, 275  
 +pwîjî<sub>a</sub> 233  
 +pwin 209  
 +pwin.ne 211  
 +pwizer, -iè 233  
 +pwone 211  
 +pwôre 223  
 +rânche 241  
 1. +rawe 243  
 2. +rawe 245  
 +r'djèt, +r'djètègn 283  
 +r'djin 237  
 +rèch 283  
 +rède 279  
 +régle, +régue, -è- 239  
 +règuin, +rè- 237  
 +rè<sub>on</sub>che 241  
 +reú 243 | 1. +reuwe 243  
 2. +reuwe 245 | +reûye 245 |  
 +reuyèle, +rèwale 247  
 1. rèwe 243  
 2. +rèwe 245  
 +r'guin 237  
 1. +rî<sub>e</sub>le, +rieule, +rîle 239  
 2. +rî<sub>e</sub>le, +rieu, +rieule, +rîle 243  
 +rinche 241  
 +riwale 247  
 rā<sub>e</sub> 243 | +râle 243 | +rôle 243  
 +ronce, +ronche, +ronhe, +hye...,  
 -ô<sup>n</sup>-, +rontche 241 | +ronchî,  
 -is', +ronjî 241  
 1. +rou, +roû, +roûwe... 243  
 2. +rou, +roû, +roûwe 245  
 +roûle 243  
 +rou(w)ale, -èle, -alète 247 |  
 +rowale, -ó- 247  
 1. +rowe, -ó- 243  
 2. +rowe, -ó- 245  
 +royî 237, 283  
 1. +ru, +rû, +rûwe, +rûye... 243  
 2. +ru, +rû, +rûwe, +rûye 245 |  
 +ruâye, +ruée 245



- +rú(é)le 243  
 +rûle 239  
 +rulète 247 | ruçel 283 |  
 +ru(w)ale, -èle; +ruyale 247  
 +rûye : cf. ru...  
 +ruyèle, +rwale 247  
 +rwè 243  
 +rwèche, -éche 241  
 1. +rwèle 243  
 2. +rwèle 247, 283  
 +rwinche 241  
 +sa, +sâ, +sac 249  
 +salô 257  
 +same 277  
 +samène, -ène, -in.ne; +samwène, -in.ne 253  
 +satch 249 | +satchéye, -îye 249  
 +satchî 233, 282  
 +saw(ou) 205  
 +scôle 135, 271  
 +scume 137  
 +scwére 145, 278  
 +sè 255  
 sêdrê 87, 274  
 +sêlo 284  
 +sèmène, -ène, -éne, -iène, -îne, -in.ne; +sèmwène, -inne... 253  
 sêô 255  
 +sêpe 171  
 1. +sêch 249  
 2. +sêch 249  
 +sêchêye, -éye, -îye 249  
 +sêchî, -i 233, 282  
 +seû, +seu 255  
 +seuyî 251  
 sîk, sînk 101, 276  
 +siyé 251  
 +skeume 137  
 +s'lo 257  
 +sêtôvléye 259  
 +so.î, -i 251  
 +solè, -é, -é, -él, -èy, -ia; +solo; -ô 257, 284  
 +souyî, -i, -é, -é; +souyé 251  
 só 249  
 +sô 255  
 sô<sub>a</sub>, +sou, +sou<sup>n</sup>, +sou<sub>z</sub> 255  
 +soy, +so(y)î, -i, -é, -è...; +sôyî, -i 251  
 +soya 257  
 +spène, -é-, -eune, +spine 143  
 +staon 279  
 +steûle, +steûye 149  
 +stou 278  
 +stôve 259  
 +strin 155, 278  
 strîš 89, 275  
 +strouk, -ion 278  
 +stwale, -aye; +stwèle, -èye 149  
 +sû, +su 255  
 +sumène, -in.ne, +sumwin.ne 253  
 +swayé 251  
 +swa, -â; +swè; +swo, -ó 255  
 +tâbe, -â-; +tabe; +tâble... 259 |  
 +tablé 259 | +tâle 259  
 +tand(r)e, +tanre 261  
 +tâve, -â-, -a- 259 | +tâvléye 259  
 +tchâbe 91  
 +tchagn 109  
 1. +tchambe 91  
 2. +tchambe; +tchame, +tchane 93, 275  
 +tchan.me 91  
 +tchanve 93, 275 | +tchanvière, -vîre, -vîlre 93 | +tchanwe 93  
 +tchapê, -é, -î, -ia, -iè, -î<sub>z</sub>, -iô 95  
 +tchâr, -â- 97 | +tchârlî, +tchâron 275  
 +tcharpanî, -pa-, -pin-, -pè-, -tié 99  
 +tchâsse, -â- 103  
 +tchavow 107  
 1. +tché 97  
 2. +tché 109, 276  
 +tchêfias 107, 276  
 +tchêgn 109 | +tchêy, -én, -é<sup>n</sup> 109, 276  
 +tchène 93, 275 | +tchèn'lire 93 | +tchèn'buch, +tchèn'vit' 93  
 +tchêpé, -é 95  
 +tchêp'tî 99  
 1. +tchêr, -ér 97  
 2. +tchêr, -ér 105  
 +tchêrîje 89, 275  
 +tchêrpante 275 | +tchêrpanî, -pa-, -pè-, -pin-, -tié 99 |  
 +tchêrpèter, -eû 275 | +tchêr-pitî 99  
 +tchêrsî 275  
 +tchêsse-carwe 283  
 +tchêsseû(r), -euy, -ou... 101  
 +tcheû 235  
 +tchêvias; +tchêvous; +tch'fès, -és, -eus, -eûs, -ieus, -ias, -ôs, -ous 107  
 1. +tchî, +tchî<sub>z</sub>, +tchiè 97  
 2. +tchî, +tchî<sub>z</sub>, +tchié 109  
 +tchîr, -iêr 105  
 +tchière 233, 282  
 +tchin, -î(n) 109, 276  
 +tchipti 99  
 +tchîr 105  
 +tchivès, -ias 107  
 +tch'no 165, 279  
 +tchê 109, 276  
 +tchêpé, -ê 95  
 +tchêre 233, 282  
 +tchon.me 91  
 +tchôr, -ôr 97 | +tchôrlî 275  
 +tchôsse, -ô- 103 | +tchôs-san, +tchôssete, +tchôsson 103  
 +tchû 155  
 +tchûr, +tchûr 125  
 +tchuvès 107  
 +tchêsse, -é-; +tchète 263  
 +tchwèse 207  
 +tchwir 725  
 +tchyin 109  
 +tê<sup>n</sup>re, -é<sup>n</sup>-, +tère, +tère 261  
 +têsse; +tête, -è-, -é-; +tiasse, +tiêsse, -î<sub>z</sub>-; +tiète, -î<sub>z</sub>- 263  
 +tindre, +tinre 261  
 +tôbe, +tôle 259 | tôleye 259  
 +toubak 283  
 +tôve 259 | +tôvléye 259  
 +trêveût 273  
 +trî, +trî<sub>z</sub> 155, 278  
 tchê 109, 276  
 +tûle 121, 239  
 +un 265  
 vâ 267  
 +vêladje 271  
 +vène 267  
 +vêrpe, -iére 169 | +vêrte 169  
 +veût, +veut, +vêt 273



+vèye, -ê-, -é-; +vî, +vi 269	+vwèz- 208, 281	+wèsse; +wèspîre, -pèyîre 169, 279
+viadje, -édje; +viladje, -aje, -âje, -âje 271	+wabe 153, 280	+wèt 273
+vin.ne 267	+wagn 237	+wèyagn, +wèyén, -in 237, 283
+viyadje, -âdje 271	+wape, +wapse, +waspe, +wasse; +waspîre 169	+wèz-; +wèzeûr, -eû, -i, -ou, -û 207, 281
+vîye 269	+wat 273	+wîmâ 237
+viyèdje 271	+wa.é <sup>n</sup> , -in; +wayègn, -én, +wayin; +wayèm' 237, 283	+win.ne 267
+vône, +von.ne 267	+waz-, -â-; +wazê, -èr, -eûr, -èr, -u 207, 281	+win <sub>y</sub> 237
+vôt 273	+wèche 169	wæsp 169, 279
+vou.one 267	+wègn 237	+wôt 273
+voût 273	+wène 267	+woyin 237
+vwat 273	+wèpe, -ple, -wèpse, +wèspe, +yé <sub>o</sub> , +yô 133	+wôz-; +wôzèy 207, 281
+vwaz-, -â- 207, 281		
+vwène, -in.ne 267		
+vwèt, -ot 273		

## IV. — FAITS PHONÉTIQUES

Sans vouloir épuiser la matière, on s'est efforcé de rassembler dans la présente table les principaux phénomènes phonétiques illustrés par les mots étudiés dans ce volume. Les faits sont généralement notés d'une façon très schématique; aussi convient-il, même lorsqu'ils sont indiqués d'une façon plus précise, de les vérifier avec soin dans le corps de l'ouvrage.

Les signes [ et ] placés après une voyelle signifient respectivement « libre » et « entravé ».

Pour éviter certaines confusions, on met en romain les lettres qui représentent les phonèmes primitifs (latins, etc.) et en italique celles qui représentent les phonèmes romans (wallons, etc.).

Outre les phénomènes proprement phonétiques, on en trouvera ici quelques-uns qui se rattachent à d'autres secteurs de la linguistique : on les a admis dans cette table parce qu'ils étaient trop peu nombreux pour constituer une section spéciale de l'index.

N. B. — Les renvois aux COMPLÉMENTS (p. 274-284) concernent parfois deux ou plusieurs passages de la même page.

a[ tonique 145, 147, 161, 227   en hiatus 77   après palatale 105, 135, 139, 191, 233, 251, 283   dans - a l a 135    a] 93, 97    a dans - a c i a 167   dans « sac » 249   dans h a p j a 171   dans « chanvre » 93    a dans - a r i a 231   dans - a r i u s 99, 113, 193, 223    a + y 173, 185, 187    a[ tonique + n, m 109, 151, 209, 253   a[ dans - a n a 253   a] + n, m 77, 91, 93, 177, 189   a + l 103   <sup>k</sup> a > è 95, 99, 101, 107   a init. persiste dans « mûr » 205	223   a allongé devant r 191, 227   a init. dans « mûr » 205   a init. > è 77 (gaum.)   > è, ô, è 75, 159, 237
a : voyelles du type a 19, 59    a persiste devant s + y 139, 185   a < è devant r 153, 215, 217   a < è 83, 87, 89, 175   a < e] + n 87, 99, 127, 129, 131, 139, 141   a = i n - 139, 141   a gaum. (déna- sation) 99, 127, 129, 131   a < i + y 163   < è init. 253   caduc 253   a init. dans « soleil » 257   a < ô (Ve) 119, 157   a vélarisé dans « étoile » 149   a devant r (timbre)	à, â : notation 19   ã : cf. ā á 19 ã : variantes de timbre 97, 103, 115, 135, 139, 173, 185, 223, 259, 271   < a + y (gaum.) 187   < - a v u 115   dans - a l a 135   < a ] + l 103   ã > ô : cf. var. de timbre supra   ã < ã dénasalisé : cf. ã ci-dessous   ã nasalisé (à Ve 32, 34) 97, 135... ã et ses nuances 77, 91, 93, 177, 189, 209 ; cf. a] + n, m, et aussi, pour le gaum., etc., e, i] + n   ã < ô 185, 225, 241 ; (gaum.) 185, 225   ã < è 99, 129, 131, 179, 261   ã > ô et ã > ã <sup>n</sup> , ã (dénasalisation) : cf. ã et ses nuances ã : cf. ã > ô ci-dessus   ã var. de ô 241, 265 abrégement des voyelles finales longues (Ve 32, 34...) 60-61, 81, 95, 101, 115, 159,



- 183, 193, 195, 219, 229, 255, 273, 275, 278, 281, 283  
 ach-Laut 58  
 - a c i a 167  
 -ač, -āč < -āticum 271 | -ač dans «dimanche» (gaum.) 131  
 a d - (?) 139, 141  
 adjectif possessif 279-280  
 -ač < -āticum 271  
 -al < -älla 247  
 -ale 237  
 allongement des voy. devant r 97, 101, 105, 119, 153, 191, 197, 205, 215, 217, 227...  
 - a n a 253  
 analogie 189, 227, 276  
 -añ, -āñ < a[ + m, n 151, 209 | -añ < -ēñ : cf. -ēñ  
 -ār < ū[ + r 119  
 - a r e 227 | (après y) 233, 251, 282  
 - a r i a 169, 231 | - a r i u s 99, 113, 193, 223  
 articles 153, 172, 265, 279, 280 | formes doubles de l'art. défini 280 | art. devant possessif, devant «lequel» 280 | agglutiné au nom 241, 274  
 assimilation 89, 155, 185, 189, 280 | (umlaut : Ve 32, 34) 193 | ~ des consonnes finales 59, 123, 249 | ~ de l'article 280  
 assourdissement des consonnes finales 87, 91, 93, 141, 177, 179, 271...  
 -aš, -āš < -āticum 271  
 - a t a 77, 245  
 - ā t i c u m 271  
 - a t ô r e 101  
 - a u - dans «oser» 207 | dans «queue» 235  
 - a v u 115  
 -aw < - a v u 115 | dans «queue» 235 | dans «roue» 243 | < -ū tonique en hiatus (Ve) 217, 245  
 -ay < - i c u l a 85 | dans «haie» 173, 279-280 | < -é diphtongué (Hesbaye) 147, 161, 183  
 -āy < - a t a (gaum.) 77, 133, 245  
 -āy < a[ + m, n 151, 209  
 -b final assourdi, mais sonore au sud 91, 177 | b intercalaire dans m'r, m'l 91, 141 | b dans - a b u l a 259  
 balancement des diphtongues : cf. diphtongaison  
 -bl, -br réduit à -b, -p 91, 141, 259  
 c : cf. k  
 č < k<sup>a</sup>... : cf. k<sup>a</sup>... | < k palatalisé secondairement (Hn occ.) 91, 105, 109, 125, 137, 235, 276 | < - c u posttonique 131, 189 | < - c a posttonique 175 | < - c c a 113 | - c c u 249 | - čè < - čyè 281 | č < ty 99, 109, 193, 263 | -č sonorisé 131 | č-v (assimilation) 107  
 classement des formes (ses difficultés) 103, 105, 133, 183, 215, 253, 263, 269, 282...  
 c o - 117 | c o n - 119, 181  
 consonnes finales 59 | ~ finales assourdis : cf. assourdissement | ~ finales sonores 87, 131, 177, 179, 271 | consonne intercalaire dans n'r 87, 261 ; dans m'r, m'l 91, 141 ; fait défaut dans «tendre» 261 | cf. assimilation | consonne labiale + è, ē : cf. w inséré  
 contamination (croisement) 83, 93, 169, 213, 276, 277, 279, 281... ; cf. picardisation  
 contraction 99, 159, 205 ; cf. élision | ~ de voyelles dans «fléau» 159, dans «mûr» 205  
 coupe des mots 278  
 -d final resté sonore 87 | d intercalaire 87, 261  
 de- 181  
 demi-nasales (voy.) 59 ; cf. dénasalisation  
 dénasalisation : cf. ā, ē, ô..., et nasalisation | ~ gaumaise (cf. nasales brèves) 87, 99, 127, 131, 179, 276 | dans «maison» 185  
 diphtongaison 60 || ě[ 79, 219 | ě] + r, s 153, 213, 215, 217, 263 | ē(i)[ 121, 149, 223, 255, 267, 273 | ē(i)] 175 (herse) || ō[ 81, 157, 203 | a u - dans «oser» 207 | ō] 83, 197, 199, 227 || diphtongue ie 99, 105, 135, 193, 231, 277... | ~ + nasale 109 || diphtongaison gaumaise : é 95, 97, 151, 153, 159, 189, 209, 229, 253 ; ô, ū 101, 115, 121, 197, 199, 211 ; ô 125, 205 ; voy. init. dans «dimanche» 131, 276 || diphtongaison hesb. de é : 147, 161, 183, 227 || cf. ē + y, ô + y...  
 dis + c- 129  
 dissimilation 147, 159, 237, 283  
 doublets 221 ; cf. formes doubles...  
 - d r - intervoc. > r 145  
 ě[ tonique 73, 79 | ě] + r, s 153, 213, 215, 217, 263 | + l (- ě l l u s) 95, 159, 229, 282... ; (- ě l l a) 247 | ě + y 89, 183 | dans - ě r i u 193 | ě[ + n 79 | ě] + n 127, 129, 261 ; à l'intérieur, dans «charpentier» 99 || ě init. > a 253 | + s > i 155 | + y 251  
 ē(i)[ tonique 149, 223, 255, 273 | en hiatus 121 | + n + a 267 (veine), 211 (peine) || ē



- (i)] + n 87 | + y 163, 279 | i dans « herse » 175 | + m dans « ensemble » 141
- è : variantes de timbre (ε...) 59, 60, 85, 131, 157, 223, 263... | è < a[ tonique 147, 227, 233, 251; pour -i a r e 139 | < a + y dans « haie » 173 | è < a dans « chanvre » 93, dans « glace » 167, dans « hache » 171, dans « sac » 249 | < ē(i)[ tonique 255, 273 | < i + y 163 | < ô + y 195, 281 | < i dans -i n a 143 | < i en hiatus 269 | < -i c u l u s 257 | < -i l l u s 107 | < ö dans -ö l u s 203; dans « feuille » 157 | è dans « -ume » 137, 221 | è < æ (B 8) 123 | è initial < <sup>k</sup>a 95, 99, 101, 107 | < a (autres cas) 75, 159, 237, 274 | < i 195 | < ö 257 || è prosthétique et épenthétique (caduc) 143, 149, 181... : cf. voyelle | è- additionnel 241, 243, 247, 283 | è- initial élidé 275 | -è final 60 || è < ē[ tonique + n 211, 267 | < i n - 139, 141 | dans « cendres » 87 | < ě + n (gaum.) 127, 129, 131, 276 | è intérieur (amuï en lg.) dans « charpentier » 99 | è bref nasalisé devant n (To) 77, 143, 278 || è > a (devant r) : 175; cf. ě] + r | dans wè : cf. wè | (à H 68) 83, 93 | è init. > i, a dans « cerise » 89 | > ö 147, 159, 237 | -è > -æ dans « cheveu » 107
- ê : variantes de timbre 95, 133, 145, 153, 159, 187, 197, 229, 231... | ê < a + y 185, 187 | dans « eau » 133 | < a en hiatus 77 | < -ĕllus : cf. -ĕllus | contracté de -ayê 159 | < -illus 107 | ê < ě dénasalisé : cf. ě
- e (intermédiaire entre è et é) 59 | ē 59, 95, 151, 263; cf. ě ci-dessous
- é (var. de i) 155, 181, 193, 221, 278; (var. de è) 167, 237... || é, é : var. de timbre 60, 147, 153, 161... | cf. a[ tonique, -a r e, -a t a, a + y... | é < -ĕllus, -illus : cf. ě supra | -é < -i c u l u s 257 | dans « eau » 133 | é < yè 175, 213 | < ā (gaum.) 97 | < ě + y : cf. ě supra | -é contracté de -ayé 159 || é < ě dénasalisé 127, 129, 131, 139, 141, 261, 265...; cf. ě | é dans « manche » en gaum. 151 | é ou ě 109, 111, 237...; cf. ě infra || é diphtongué en ie en gaum. 95, 97, 151, 153, 159, 209, 229, 253, 263 | diphtongué en -èy, -oy, -ay en Hesbaye 147, 161, 183, 227 | -é > -æ (A) 147, 191, 193, 219, 227, 233, 251 | é > æ (W 2) 79, 109, 147, 161, 183, 213, 274, 276 | é > æ devant w 133 | é > ĭ (salmien) 77, 147, 183, 227, 233, 282 || -é analogique à l'inf. 139, 233
- ê 19, 59, 155, 278
- e dans diphtongues 59
- ê (particulièrement en Br) 59, 129, 143, 155, 181, 193, 203, 215, 217, 253, 271, 276, 280 | voy. caduque 181, 280... | var. de -é (A) 251, cf. -é > -æ | cf. æ
- ε 19, 127, 131, 135, 143, 149, 153, 187, 211, 215, 217, 227, 253, 278...; cf. è || ε 95, 105, 127, 133, 229, 261, 267...; cf. è
- ẽ 19, 79, 87, 99, 109, 111, 127, 129, 131, 139, 141, 151, 179, 189, 209, 211, 237, 253, 261, 265, 267, 275-6... || ẽ < ě[ + n 79 | < ě, ē (i)] + n 87, 99, 127, 129, 131, 179, 261 | < i] + n, m 111, 237 | < a[ tonique + n, m 151, 209; après palatale 109 | < ē[ + n + a 211, 267 | < i n - 139, 141 | < a + n dans « manche » 189 || ẽ > ã : cf. ã | ẽ labialisé > ã 109, 209, 211, 265...
- ẽ 79, 109, 111, 127, 151, 237, 261, 274, 276; cf. ě
- ẽ 79, 127, 151...; cf. ě
- eau : cf. -ĕllus
- èĕ : cf. -ā t i c u m
- ée : 77, 245
- è, 153, 263 | èè 175...
- èl < -i c u l a 85 | < -i c u l u s 257 | < -ĕlla 247
- élision 89, 107, 171, 173, 181, 193, 275, 276, 279-280; cf. voyelle caduque
- ĕlla > -èl, -al 247 | -ĕllus > -è, -ĕ, -ya, -yé, -yô... 95, 107, 157, 159, 229, 237, 257, 282
- emprunt français : cf. français
- è<sup>n</sup> : cf. ě
- èn < -an, -æn 87, 274 || -èn, -ĕn < -a n a 253 | < -ē n a 211, 267
- ĕn < -ĕn 253
- ĕñ, -ĕñ, -añ (hesb.) 79, 109, 131, 237
- è<sub>o</sub>, é<sub>o</sub> (To), var. de ô 95, 103, 115, 133, 159, 229
- eō, ěō (To) 185, 225, 241
- épenthèse : cf. b intercalaire, d intercalaire, voyelle épenthétique
- er (inf.) 227, 233, 251, 281
- èr, -ĕr, -ĕr, -er, -ĕr < -a r i a 231 | -ū r a 119
- ē r e 207
- ĕ r i u m 193
- es- 181
- ette 171, 247



-*ew* 217, 235, 243, 245  
 -*ey* < -*icula* 85 | -*iculus* 257 | < a[ tonique : cf. a | < *i*[ tonique en hiatus 269 | < *é* (hesb.) : cf. *é*  
 -*èy*, -*éy* : cf. -*èy* | < -*ata* 77  
 / final 81 | < *h* (L 61) 201 | < *v* par assimilation 107 | dans « soif » 255  
*fē* > *fwē* « faim » 151 : cf. *w* inséré  
 féminin 199, 205, 215, 217 ; cf. genre  
 formes : ~ doubles et multiples au même point 91, 111, 163, 245, 247, 259, 255, 277, 279, 280, 282... | ~ intermédiaires 83, 95, 101, 103, 107, 123, 135, 187, 205...  
 français : influence française 75, 89, 91, 93, 101, 105, 107, 131, 141, 145, 149, 161, 165, 167, 169, 177, 179, 185, 187, 191, 195, 201, 203, 213, 219, 239, 257, 259, 261, 274, 275, 277, 279, 280... | francisation (chez un témoin) 274  
*frw* > *fr*, *fw* 121, 163, 278-9  
*g<sup>e, a</sup>* > *ǰ*, mais persiste en pic. 165, 177 | *g* > *ǰ* secondairement en pic. 75, 169, 237, 279 | *g* intervoc. > *y* 159 | *g* + *w* 75, 179 | *g* < *k* dans « engraisser » 139 | *g* init. 265  
*ǰ* < *g* : cf. *g* | *ǰ* < *d* + *y* 133 | *ǰ* > *č* par assimilation 107 | *ǰ* + *n* > *ñ* 165, 279 | -*ǰ* final sonore 131, 271  
 genre 127, 189, 275, 278, 280 | traitement phonétique différent pour les deux genres : cf. féminin  
 groupes de consonnes à la finale 83, 87, 91, 93, 117, 123, 129, 169, 175, 187, 199, 213, 239, 259, 261, 263  
*gw* > *w*, *g* 75, 179  
*h* et sons analogues (notation) 19, 58 || *h* init. (germ., ...) amuï ou persistant 171, 173, 175, 279-280 ; phases de l'amuïssement 173, 279-280 || *h* (*hy*, *χ*) < *s* + *y* intervoc. 89, 185 | *h* < *t* + *y* intervoc. 233 | *h* intervoc. amuï 185, 282 | *h* (*hy*, *χ*, *h'*) < *k<sup>e</sup>* 241 | *h* (*hy*, *χ*) < *sk* 117, 129, 135, 137, 201, 225, 276 | < *ss* + *y* 139 | *h* > *f* (L 61) 201  
*χ* (ich-Laut, *hy*) 19, 61 ; cf. *h*  
 hiatus 159, 171, 173, 175, 237, 247 | voyelles toniques en ~ 77, 121, 217, 235, 243, 245, 269  
*h'* (hesb., ...) 19, 89, 117, 201, 241  
*hy* : cf. *h* et *χ* supra  
*ī* : cf. *ē* | *ī* + *n* 179 || *ī*[ tonique en hiatus 269 | + *n*, *m* 111, 237, 283 ; dans -*īna* 143  
*i* : nuances de timbre 59, 61 || *i*, *ī* < a[ to-

nique après palatale 105, 135, 139, 191, 233, 251, 282 | < *ě*[ tonique 219 | < *ě* + *y* 89, 183 | < -*arius* 99, 223 | < -*ēriu* 193 || -*i* analogique au part. passé 215 || *i* initial 89, 203 ; devant *s* dans « fétu » 155 | *i* init. > *u* dans « miroir » 195 | *i* < *u* dans « -ume » 137 | *i* tonique dans « aiguille » 75 | *i* amuï après *y* 251 | *ī* caduc 107, 117, 129, 135, 137, 143, 145, 149, 165, 181, 247, 276, 280 || longueur de *i* devant *y* 269 || *ī* 19  
*ī* : cf. *i* supra || *ī* < *ī* tonique en hiatus 269 | *ī* salmien < -*é* 77, 147, 183, 227, 233, 282 | *ī* < *ī*] + *n* 179 | < a[ tonique + *n* 109 | < *ě*[ tonique + *n* 79 | < -*ié*, -*i<sub>e</sub>* < *é* < -*ěllus*, -*a* + *n*, *m* + cons., ... (gaum.) 95, 151, 159, 189, 209, 229 | < *ū* + *n* (Ne) dans « un » 265 | < *ie* < *e*] + *r*, *s* 153, 175, 213, 215, 217, 263 ; dans « échelle » 135, 277 | *ī* dans « feuille » 157 || longueur de *ī* final : 99, 183, 191, 193, 219, 233, 251, 269 | *ī* > *iè* dans « dimanche » (gaum.) 131, 276  
*i* 19 | *i* 19, 181, 278, 280  
*ī*, *ī* nasalisé 79, 109, 111, 191, 219, 251, 274, 276  
 -*iare* 139, 223  
 -*ibilis*, -*ible* 239  
 -*ica* posttonique 213  
 -*ice* posttonique 175, 241  
 ich-Laut : cf. *χ* supra  
 -*ieu* posttonique 131, 189  
 -*icula* 85 | -*iculus* 237  
*ie*, *i<sub>e</sub>*, *yè* < *ě*] + *r*, *s* 153, 213, 215, 217, 263 | < -*é* (gaum.) : 97, 151, 189, 209 ; cf. *ě*] + *l* (-*ěllus*) | < *ī* init. (gaum.) 131, 276 || *ie*, *i<sub>e</sub>*, *yé*... : cf. a[ tonique après palatale, -*arius* | dans « pied » 219 ; dans « bien » 79 ; dans « chien » 109  
 -*ier* : cf. -*arius* et -*iare*  
 -*il* 239  
 -*illus*, 107  
 -*imen* 237, 283  
*ī<sup>n</sup>* : cf. *ī*  
*in* - > *ē*, *é*, *è*, *a*... 139, 141  
 -*ina* 143  
 infinitif 101, 117, 129, 139, 207, 227, 233, 251  
 influence française : cf. français  
 -*ir* dans « oser » 281  
 -*ir* < -*aria* 231 | < -*ēriu* 193  
 -*iy*, -*ī* < -*icula* 85 | < -*ī* en hiatus 269



- k<sup>a</sup> > ě, mais persiste en pic. 91, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 131, 191, 201, 213, 276 | *k* picard 60 | *k* palatalisé secondairement en pic. 91, 105, 109, 125, 137, 235, 276 | -k<sup>u</sup> posttonique > ě 189 | *k* intervoc. posttonique 131, 189, 213 | *k* dans *kw* 133, 145 | *k* dans « engraisser » 139 | *k* final dans « cinq » 111 || k<sup>e</sup> i > s, š 87, 89, 111; posttonique 175 | > š, h dans « ronce » 241 | *k* + *y* + voy. 103, 167 || *k* < *sk* (pic.) : cf. *sk* | *k* initial 265
- ki-* 117, 181  
 -kk<sup>a</sup> 113 | -kk<sup>u</sup> 249  
*k'l* 75, 85, 165, 257  
*krw* > *kw* 121  
*kw* dans « eau » 133, dans « équerre »... 145  
*ky* + voy. > ě (pic.) 135; cf. *k* + *y*  
*l* + cons. 103; cf. -ělla, -us, -illus | *l* + *y* (< *k'l*...) > *y*, mais *l* en pic. 75, 85, 157, 165; -*l* pic. analogique 243, 257, 283 | -*l* > -*y* 135, 149 | -*l* > -*n* dans « ensemble » 141, 278 | *l* amui dans *dly* 133 | *l* dans « table » 259; cf. -ibilis | *l* < *r* 89, 145 | cf. *k'l*
- liaison 171, 173, 175, 274, 279, 280  
 -ll- intervoc. > *y* 271  
 longueur des voyelles : cf. *a*, *è*, *i*, *o*... | devant *r* 97, 99, 105, 119, 125, 153, 161, 191, 195, 197, 205, 215, 217, 223, 227, 231 | devant *y* final 75, 77, 85, 121, 157, 173, 217, 243, 245, 269, 280 | devant *w* final 133, 217, 235, 243, 245
- ly* : cf. *l* + *y*  
*m* : cf. -*mb* | *m* ajouté devant *w* dans « oser » 207 | *m* + *è*, *ě* > *mw* : 185, 187, 253; cf. *w* inséré...  
 -*mb* > *m* : 91, 177  
 mi-occlusives (ě, ě) 58  
*m'l* 141  
 monophthongaison : cf. diphtongaison  
*m'r* 91  
 -*n* < -*l* dans « ensemble » 141, 278 | *n* en liaison 274 | *n* intérieur palatalisé 165, 279 | *n*-ajouté dans « oser » 207, 281 | cf. nasalisation  
 -*n̄* 79, 109, 151, 209, 237, 274 | dans « cinq » (hesb.) 111 | *n̄* dans « genou » 165, 279  
 -*ŋ* après voy. (plus ou moins nasale) 79, 109, 127, 151, 185, 209, 225, 237, 274 | *ŋ* en gaum. devant *k*, *g* 111, 179, 265, 276  
 nasales (voyelles) : notation 19 | fermées
- 59 | nasales brèves 79, 109, 127, 143, 185, 211, 221, 253, 278 || nasalisation : de *a* 77, 91, 93, 109, 151, 177, 189, 209, 253 | de ě, ē(i) 79, 87, 99, 127, 129, 131, 139, 141, 179, 211, 253, 261, 267 | de *i* 111, 237 | de *o*, *ō(ũ)* 185, 207, 225, 241 | de *ū* 265; dans -*ū* *m* *a* 137, 221 | des voy. finales... à S... 121, 191, 193, 219, 251 | de *ā* à *Ve* 34, 153...; cf. *ā*
- non-élision et non-liaison 171, 173, 175, 279, 280  
*n'r* 87, 261  
 ō[ tonique 81, 203 | en hiatus dans « rove » 243 | ō] + *r* 83, 197, 199, 227 | ō + *ly* dans « feuille » 157 | ō + *y* 117, 125 | ō initial 117, 119, 203, 229, 257  
 ō tonique libre > ě... 101 | ō + *y* 195, 281 | ō + *n* 185, 225  
 ó < ũ] tonique 123, 201 | < ũ[ + *m* + *a* 137, 221 | < ō + *l* + *y* 157 | < -*ū* *c* *u* 165 | < *i* *c* *u* 257 | < *i* + *y* 163 | < *a* < ě dénasalisé 87, 131, 276 | -*o* < -*ō* dans « maison » 185 || ó initial < ō 117, 119, 203, 227 | < ũ 85 | < ě init. + *y* 251 | < è < *a* 75, 159, 237, 274 | < è 147 | *o* init. caduc 117, 257 || ó > ě (H 68...) 123, 147, 159, 251, 284 | ó init. > è, *a* 257  
 ó var. de *u* (Ve 31-34) 137, 221  
 ô var. de *ā* (vélarisation) 61; cf. *ā* | < ô par dénasalisation 60; cf. ô | < *ā* 189 | < *ū* dans *ū* + *r* 119, 205  
 ô, ó 19, 21 | var. de *ā* (vélarisation); cf. *ā* | dans « marché » 191 | < ô par dénasalisation : cf. ô | < *a*] + *l* 103 | < -*a* *v* *u* 115 | < *a* dans -*a* *l* *a* 135 | -ěllus 95, 159, 229 | < ē[ 121, 223, 255, 273 | < *i* + *y* 163 | < ē[ + *n* + *a* 211, 267 | < -*i* *c* *u* 257 | < *a* *u* - dans « oser » 207 | ō] + *r* 83, 197, 199, 227 | < ô[ 203 | < ô[ (gaum.) 101 | < ũ + *l* 231 | < *ū* dans « mûr » 205 | < ô + *y* 195 | ô diphtongué en gaum. 83, 197, 199, 207, 211  
 ω (= ó/*u*) 19, 59, 61, 115, 121, 197, 207, 251, 281  
 ô 77, 91, 111, 141, 177, 185, 189, 207, 209, 211, 225, 241, 265, 267 | < ô(ũ) + *n* 187, 225, 241 | < ũ + *n* 265 | < ē[ + *n* + *a* 211, 267 | < *i* + *n* dans « cinq » 111 | < *ā* 77, 91, 177, 209... | < ô dans « oser » 207 || ô > *ā* (gaum.) 185, 225



æ < ö libre 81, 203 | < ö + l + y 157 | < ö + y 195 | < ĩ + y 163 | var. de *u* 137, 155, 205, 215, 221 | var. de *ô* 165, 251 | var. labialisée de *é* (A...) 99, 147, 191, 193, 227, 233, 251 | æ < è dans *-èn* 87, 143 | < è dans « cheveux » 107 | < ô : cf. *ô* | æ nasalisé dans « épine » 143 || æ init. dans « aiguille » 75, 274 | dans « chapeau » 95 | élidé 89, 275 | final atone 87, 91, 274 || voy. caduque 181  
 œ < é (W '2; labialisation) : cf. *é* | < è (A 2...) 60  
 œ var. de *u* 155, 181...  
 œ < ē(i)[ 149, 223, 255, 273 | < ĩ + y 163 | < ô[ 101 | < ö[ 81, 203 | < ö + l + y 157 | < ö + y 125 | < ô + y 195 | < ũ dans *-ūra*, *-ūru* 119, 205 | var. de *ô* 95, 115, 133, 229... | œ dans « eau » 133 | diphtongué en gaum. 125, 205  
 œ < ũ[ + n 265  
*-œn* var. de *-èn* 87, 143  
*-œr* < *-ura* 119 | < *-ūru* 205  
*-œr* < *-aria* 231  
*-œr* < *-atôre* 101 | < *-aria* 231  
*-œw*, *-œy* < ũ tonique en hiatus 217, 245 | < ö id. 243 | < a u id. 235  
*-ölus* 203  
*-ôn* substitué à *-ô* dans « maison » 185  
*-ôr*, *-ôr* < *-ūra*, *-ūru* 119, 205  
*-ôrium* 195, 281  
*-ôw* < ũ[ en hiatus 217, 245 | < ö[ id. 243 | < a u id. 235 | < ô (gaum.) 101, 107, 115  
*-ôw* < ũ, ö en hiatus 243, 245  
*-ôy* < *-ūta* 217 | *-ôy* < *-é* (hesb.) 147, 161, 183, 227  
*-ôy* < ē[ tonique en hiatus 121  
*p + y* 171 | *p + -ïee* dans « herse » 175 | *p + ē* > *pwē* 209, 211; cf. *w* inséré | *-p* final < *-b* assourdi 91, 141, 177, 259  
 palatalisation : cf. *k*, *g* | de *a* dans *-acia*, etc. : cf. *a* | de *n* intérieur dans « genou » 165, 279.  
 participe passé 197, 199, 207, 215, 217  
 phonétique syntaxique 79, 81, 101, 109, 161, 165, 249, 254, 274, 275, 284...; cf. abrégement, assimilation, élision, liaison, voyelle caduque...  
 picardisation d'un mot français 93, 111, 131, 139, 141, 189, 257...  
 préfixes à voy. caduque 181

proparoxytons 87, 91, 93, 131, 175, 189, 213, 239, 241, 259, 261, 271

*ps* < *sp* 169

*pwē* < *p + ē* 209, 211; cf. *w* inséré

*r* : ses nuances 59, 223 || *-r* final amuï 97 (en gaum. dans « char »), 101, 125, 161, 195, 197 (en gaum. dans « mort »), 231 (en lg. sept. dans « poussière ») | *-r* final maintenu dans « métier » (Ve 32, 34) 193 | *r* amuï dans *krw*, *frw* 121, 163, 278-9 | *r* amuï dans un groupe de consonnes finales 83, 87, 91, 93, 117, 175, 187, 199, 213, 261 | *r* intérieur dans « charpentier » 99 | *r* > *l* 89, 145 | *r* analogique 111

re- 181

réduction des diphtongues : cf. diphtongaison  
*rs* > *ř* (gaum.) 229

*s* < *k<sup>e, i</sup>* 87, 89, 111, 175 | < *k + y + voy.* 103, 167 | < *t + y + voy.* 101 | < *ss + y + voy.* 139 | < *sk + y + voy.* 225 || *s* < *ř* (pic.) 131, 189 | *s + cons.* persiste en *w*. 117, 119, 123, 143, 147, 149, 155, 169, 187, 193, 263 | *s + k* > *h*, *ř*... 117, 129, 135, 137, 201, 225, 276 | *s* persiste devant *kw* 145 | *s + y* > *h*, *ř* 89, 185 | *s + y* > *ř* 229, 231 | *s* intervoc. > *ř* 141, 231

*ř* < *k<sup>e, i</sup>* 87, 89, 111, 129, 175, 241, 276 | < *k + y + voy.* 103, 167 | < *ss + y* 139 | < *t + y* 101 | < *s + y* 229, 231 | < *s* intervoc. 141, 231 | < *rs* (gaum.) 229 | < *sk* : cf. *s + k* | *ř* dans « perche » 213 | *ř* pic. remplacé par *s* 131

se : cf. *s + k*

sémantique : évolution et répartition ~ ... 157, 221, 274, 275, 277, 279, 280, 282...

semi-consonnes comblant un hiatus 77, 121, 205, 217, 235, 237, 243, 245, 247

semi-nasales : cf. nasalisation

simplification des groupes de consonnes à la finale : cf. groupes...

*sk* : cf. *s + k* | persistance particulière du groupe *sk* 129

*sp* initial 143 | final 169

*ss + y* 139

*st* initial 147, 149 | final 123, 263

stylistique : nuances ~ 219, 275...

*ř-v* > *řf* 107

*sy* > *ř* 229, 231

*t* intervoc. 77, 121, 205, 217, 243, 269 | *-t* final persistant 183 | *t* intercalaire dans *s'r* 117 |



- t dans un groupe de cons. à la finale 123, 187, 263 | -t < d final assourdi 87 | -t finale féminine 217, 282 || t + y + voy. 101, 213, 233 || t inséré dans *srīš* 89, 275
- t' 189
- + tch : cf. č
- tr- intervoc. > r 161
- ty : cf. t + y | ty > č 99, 109, 193, 263
- ũ] tonique 123, 201 | + m 241 | ũ init. 85 | ũ] + l 231 | ũ + k'l 165 | ũ + y 233
- ũ[ tonique 155, 215 | en hiatus 217, 245 | ũ[ + r 119, 205 | ũ[ + n dans « un » 265 | + m + a 137, 221 | ũ init. dans « ruelle » 247
- u < ũ : cf. les divers cas de ũ supra | u, ũ < ö[ tonique 81, 203, 243 | < i init. dans « miroir » 195 | u init. dans « métier » 193 | u s'ouvre dans « -ume » 137, 221 | -u à l'infinitif dans « oser » 281 | u voy. caduque 107, 117, 129, 165, 181, 247, 253, 276, 280
- ù var. de u 59, 155, 181, 221...
- ũ 19
- ũ 19, 61 | < ö[ tonique : cf. u | < ö + y 125 | < ö + l + y dans « feuille » 157 | < ũ + y 233 | < -iel 135, 277 | -ũ dans « aiguille » (gaum.) 75 | ũ salmien (B 4...) et hutois (H...) pour le lg. -č 163, 195, 223, 255
- u : var. de timbre 59 | u < ũ[ 155, 215 | < ũ en hiatus 217, 245 | u, ũ < ũ dans -ũ r u 205 | < ũ + m + a 137, 221 | < ö[ tonique 81, 203 | < ö[ en hiatus 243 | ö + l + y dans « feuille » 157 | < ũ] tonique 123, 201 | < -illu 107 | < -ũ culu 165 : < -ō[ tonique (gaum.) 101 | < -ō dans « maison » 185 || u < o init. 23, 203, 229, 251 | < ũ init. 85 | u init. disparu entre r et w dans « ruelle » 247, 283 | u final amuï après w dans « mûr » 205
- ũ : cf. u | ũ < ē(i)[ tonique 149, 223, 255, 273 | < ē en hiatus 121 | < i + y 163 | < ē + n + a 211, 267 | < ō + y 195 | < -a v u dans « clou » 215 | < ũ] + l 231 | ũ + y 233 | < ö] + r 83, 197, 199, 227 | < a u- dans « oser » 206
- u c u l u 165, 284
- ũl dans « règle »... 239
- ũ<sub>α</sub> (dipht.) 81, 101, 157, 203
- ũ<sub>o</sub>, ũ<sub>α</sub>, uo... (dipht.) 83, 117, 121, 149, 163, 195, 197, 199, 210, 223, 255, 267, 281
- ũ r a 119 | -ũ r u 205
- ũt (fém.) dans « perdue » 217, 282
- ũ t a 217 | -ũ t u 207, 215
- uw, -ũw, -uw, -ũw, -uy, -ũy < -ũ en hiatus 245 | < ö en hiatus 243
- uy < -ũ t a 217
- v (f) < b dans « table » 259 | v final > f 81 | v > f dans « cheveux » 107 | v dans « chanvre » 93 | v- ajouté dans « oser » 207 | v amuï dans vw- 273.
- variantes : passim ; voir généralement la première note suivant le tableau des formes | ~ en position atone 79, 161, 274... | cf. abrégement, phonétique syntaxique...
- vélarisation de a : ā > à, ð, ó : cf. ā | ã > ã, ô 77, 91, 93, 177, 189, 209, 277-8 ; cf. ã
- vl > v 259
- voyelle caduque 61, 107, 117, 129, 135, 137, 143, 145, 149, 155, 165, 181, 193, 241, 243, 245, 247, 253, 257, 276, 277, 278, 279, 280, 283 | voy. épenthétique 135, 137, 143, 149, 181, 277, 278 | voy. prosthétique 135, 137, 143, 149, 181, 241, 243, 245, 247, 277, 278 || voyelles finales abrégées à la pause (Ve 32, 34...) : cf. abrégement...
- vw > w 211, 267, 273
- w germ. initial 169, 237 | w dans kw 133 (« eau »), 145 (« équerre ») | dans gw 75 (« aiguille »), 179 (« langue ») | w inséré après cons. labiale devant è, ē 151, 185, 187, 189, 209, 211, 253, 267, 280 | w comblant un hiatus 205, 217, 245, 247 | w amuï dans *krw-*, *frw-* 121, 163, 278-9 | w < vw- 267, 273 | -w final 217, 229, 243, 245... | w intervoc. amuï 247
- wa, wè, wo < ē(i)[ tonique 149, 223, 255, 273 | < ö + y 117 | < ō + y 195 | < i + y 163 | < ö] + r 83, 197, 199, 207, 227 | dans « guêpe » 169 || wa < ě init. + y 251 | < ö init. + y 203 || wè : cf. wa | < ö[ tonique 81, 203 | < ö[ en hiatus 243 | < ö + l + y 157 | < ē en hiatus 121 | dans « ronce » 241
- wē dans « ronce » (To) 241
- wi < ö + y 125
- wo : cf. wa | < -a v u 115
- x (ach-Laut) 19
- y < l + y 75, 85, 157, 257 | < l intervoc. 271, 284 | < l final 149 | < k, g intervoc. 159, 251 | y comblant un hiatus 77, 217, 237, 243, 245, 247, 269, 274 | -y final 75, 77, 85, 121, 133, 135, 147, 149, 151, 157, 173, 209, 217, 235, 243, 245, 251, 257, 269... || y après









H. VAILLANT-CARMANNE, S.A.  
Place Saint-Michel, 4, Liège

21436















